

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARIES

3 1761 01329576 1





Digitized by Microsonic

JUR PROBSTHAIN  
al Bookseller  
Russell Street

Digitized by Microsoft®

257

R Littles  
H

THE  
SERVICE FOR THE CONSECRATION  
OF A  
CHURCH AND ALTAR  
*ACCORDING TO THE COPTIC RITE.*

---

EDITED WITH TRANSLATIONS FROM A  
COPTIC AND ARABIC MANUSCRIPT OF  
A.D. 1307.

FOR THE  
BISHOP OF SALISBURY,

BY THE  
REV. G. HORNER.

---

LONDON:  
HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS.

1902.

452293  
5.10.46

LONDON :

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,  
ST. MARTIN'S LANE.

## TABLE OF CONTENTS.

---

	PAGE
INTRODUCTION: INCLUDING NOTE BY THE BISHOP OF SALISBURY; DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPT; COMPARISON WITH OTHER COPTIC RITES ... ...	v-xiv
TRANSLATION OF THE COPTIC PRAYERS AND RUBRICS, WITH TABLE OF THE LECTIONS AND APPENDIX OF LATER ARABIC COLOPHONS, ETC. ... ...	1-31
NOTES TO THE COPTIC AND ARABIC TEXT, BEING CHIEFLY A COLLATION OF TUKI AND THE ARABIC MS. OF BERLIN ... ...	33-89
TABLE OF REFERENCE TO THE SCRIPTURE PASSAGES PRINTED IN ITALICS ... ...	90
INDEX ... ...	91-94

Digitized for Microsoft Corporation  
by the Internet Archive in 2008.

From University of Toronto.

May be used for non-commercial, personal, research,  
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.

## INTRODUCTION.

---

### NOTE BY THE BISHOP OF SALISBURY.

On Wednesday, 12th October, 1898, the Bishop of Salisbury, accompanied by a number of English clergy, called by appointment upon the Coptic Patriarch Kyrillos at Cairo, and had a very courteous and honourable reception. The Bishop presented a copy of the English service which was to be used in the following week at the consecration of St. George's Church at Jerusalem, and asked the Patriarch whether it would be possible to procure a copy of the service in use in Egypt. The Patriarch promised to look into his library and to try and find a copy. The MS. here edited was given by him next day to the charge of Mr. A. C. Headlam, Secretary of the Eastern Church Association, for the use of the Bishop, on the understanding that, if it were possible, he would print it in England, and allow a certain number of copies to be given in return to the Coptic Church.

The Bishop is very grateful to the Editor of the *Coptic Version of the New Testament (Four Gospels)*, Oxford, 1898) for at once consenting to make a careful description of the manuscript and summary of its contents.

This was printed in the *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology* for March, 1899 (Vol. XXI, pp. 86–107), and public attention was thus called to the contemplated publication. Proposals for printing and publishing were issued on 1st July, 1900, and sufficient support having been secured, a commission was given to M. Ernest Leroux, Rue Bonaparte, Paris, for whom the Coptic and Arabic (transcribed by the editor) was printed by M. Burdin, of 4, Rue Garnier, Angers. The proofs were compared by the editor with the original and with Vols. 1 and 2 of Raphael Tuki's *Euchologion* (printed at the Propaganda College, Rome, 1761–2), and with the Arabic MS.\* in the Royal Library at Berlin, which he collated in September, 1899. Professor Ignazio Guidi informs us that Tuki's MS. is lost. The text is therefore fairly certain, especially for the first and perhaps most important section, the consecration of a Church, and we trust that the whole work, with the translation, will be found worthy of Western scholarship, and be a real link of friendship between the Church of England and the Coptic Church. We have had the advantage in regard to the translation of help from Mr. F. E. Brightman, of the Pusey House, Oxford, whose knowledge of the ancient Liturgies has enabled him to make some valuable suggestions to the editor.

\* Diez. III (Ahlwardt 10184, vol. ix, p. 547), containing "The Lamp of the Darkness," by Abu 'l berekat ibn Kibr, who was a priest of the Coptic church, and employed by his patron Bibars (died A.H. 725, A.D. 1325) to write the Chronicle of that ruler. The book, in eight parts, is a compendium of doctrine, Canons, Councils, and other ecclesiastical subjects.

The interest of the service to liturgical students is considerable. Its most marked feature is the immense amount of Holy Scripture which is contained in it. More than half of the whole, if the Psalms are included, is from the Bible. This predominance of Scripture is characteristic of the Egyptian rite, which has four lections always in the Liturgy (Apostolos, Katholikon, Praxis and Evangelion), and had twelve Psalms and two lections in the two nocturnal offices\* in early ages, when the Syrian had only fixed psalms and no lessons. Our English usage of a lesson from the Old and a lesson from the New Testament at Matins and Evensong comes in fact from Egypt.

As to the date of the rite, precise indications are not forthcoming. There appears to be little doubt that it is later than the fourth and probably than the fifth century. There is no reference in it to the transformation of heathen temples into churches, such as took place at Medinet Habou, in Thebes. There is no mention even of the driving out of evil spirits. On the contrary, the prayers and rubrics several times imply that the church to be consecrated is new, and has been built for Christian worship. There is in one place a reference to relics of martyrs, p. 13, but this is only in the second hymn, which is to be sung during the sprinkling, and which may be of a different date from the prayers. It is to be noticed that the first hymn (p. 12) is the only one which contains any reference to the monophysite controversy, where it speaks of "Dioskoros the confessor, he who withstood the Tome of Leo," and Theodosios, the 33rd patriarch, consecrated A.D. 537. It is to be observed that Tuki's text (p. 80) very naturally has a different version of this part of the hymn. It is however not clear to us that this is a Roman correction, since it runs more smoothly and simply, and puts Athanasius in his proper place as "he who established the orthodox faith of the 318 assembled at Nicaea."

The suggestion made by the Bishop of Salisbury as to the possibility of dating the form in the reign of Anastasius, A.D. 491–518, as a quiet time during which such a service might have been composed, is nothing more than a suggestion which awaits such confirmation or contradiction as future discovery may give.

As to the antiquity of a rite of consecration the earliest evidence is that of Eusebius, the Church historian, which is however very vague. The first definite reference to the use of chrism in the consecration of the Sanctuary (*θυσιαστήριον*, Coptic 'Ieration') is in Pseudo-Dionysius, *Ecclesiastical Hierarchy*, 4, § 12. This book is usually dated *circa* A.D. 470–500, and therefore this evidence is not adverse to the Bishop's suggestion.

There are however certain more explicit references to the consecration of Egyptian churches observed by the editor, which are worthy of attention as throwing fresh light on the subject.

In the Berlin MS. before the part of the text which contains this order of consecration, there occurs another reference to the consecration of a church; and this short reference appears also in the manuscript of the British Museum catalogued as being a copy of Ibn Assal's

\* Cassian, *De Inst. Ceonob.* ii, 4 and 6.

Nomocanon, but which, as we are informed by Mr. Crum, differs from the Paris MS. of that work. The Berlin MS., p. 247, gives in red, as a title, "What is set forth as to the order of the Consecration of the Church," then in black, "From the holy Canons: Let the Bishop sanctify the \*haicals; and let there be with him seven presbyters; and he shall sign them (بِرْشَمَنْيَا) with the myron which is the oil of gladness, even the seal of the Lord."

The British Museum MS. Or. 1331, pp. 36B, 37A, after giving a description of a church, continues, "Let the Bishop consecrate the haicals, and let there be with him at the time of the consecration seven presbyters; and let him sign with the myron, which is the oil of gladness. Since it is the seal of the Lord, let it be worthy that he should celebrate at it (*sc.* the altar); and let him read over the altar the gospel of John the Divine; and let him not celebrate at it the first time unless with the assembly of presbyters and their chief, and all the deacons."

Abu Salih (A.D. 1188)<sup>†</sup> refers to the consecration of churches in the following passage (slightly altered) of his *Churches of Egypt*, pp. 225, 226:—

"The church of S. Mary at Al-Muharrakah, in the province of Al-Ushmūnain (near Assiout).

"In the church (there is) one altar, which was consecrated by the descent upon it of our Lord Christ, with the great disciples, in the clouds, according to the testimony of the homily<sup>‡</sup> of Philotheus, (also called Theophilus, the 23rd Patriarch, A.D. 385–412). Hence came (وَمِنْهَا حَمَلْ) the form of consecration, the vessels filled with water, and the readings (اللُّذُّ) over the water to sanctify it, and the odoriferous plants and the leaves, and the lamps upon their stands, and the sprinkling of the walls of the church; and it was ordered Peter to cause all churches to be consecrated according to this form, the form of the first consecration, which took place at Al-Muharrakah, in the province of Al-Ushmūnain."

Mr. A. J. Butler adds the following note:—

"Vansleb stayed at Kûsakâm for a month in 1664, and says that the town was then in ruins, and that nothing remained but the Monastery of Al-Muharrak. Kûsakâm is identified with Apollinopolis Parva. See also Synaxarion Hator 6 = Nov. 2."

Benjamin the 38th Patriarch (A.D. 626–665) is said to have consecrated the Church of St. Macarius in the Nitrian desert. Severus of Ushmūnain, who wrote *circa* A.D. 975, gives a legendary account of the ceremony, mentioning the anointing of the table of the haical (*sc.* the altar) with the chrism or myron. Reference is also made to the words of Jacob, 'How dreadful is this place,' &c., the word

\* The Arabic name for the place in which the altar stands.

<sup>†</sup> *The Churches and Monasteries of Egypt and some neighbouring Countries, attributed to Abū Salīḥ the Armenian*, edited and translated by B. T. A. Evetts. Oxford, 1895.

<sup>‡</sup> British Museum Or. 4723. The homily does not mention vessels, &c.

Alleluia, and the 84th Psalm. The dome (قبة) is distinguished from the body of this church (بيعة). When the consecration of the dome was finished, the consecrator went out to the church and consecrated the walls and pillars. He returned and sat in the dome. MS. Brit. Mus. Add. 26100, p. 57. Mr. Crum drew our attention to this passage.

---

The antiquities of the subject of the consecration of churches in general have been discussed by the Bishop of Salisbury, and he has explained what seems to him the proper usage in the Church of England at the present day, in a Lecture entitled '*On the Rite of Consecration of Churches, especially in the Church of England*', published by the Society for the Promotion of Christian Knowledge, for the Church Historical Society, London, 1899. The form in use in the Diocese of Salisbury is printed as an Appendix to this Lecture.

The publication of a new *Ordo Ambrosianus ad consecrandam ecclesiam et altaria* by Dr. Giovanni Mercati of the Vatican Library, from a MS. belonging to the Chapter of Lucca,\* supplies us with another ancient consecration rite in which there is no mention of relics. The rite in question has the alphabet ceremony, and that both on the outside walls as well as on the interior floor of the Church, but in other respects it is like our Egyptian form in being an adaptation of the ceremonies of Baptism and Confirmation to the building. It has further consecration prayers for the font, and also benedictions of chrism and oil. It has Psalms but no Lessons from Holy Scripture.

Of the five prayers in the portion for the dedication of the Church and altars two occur elsewhere verbatim, and two are closely parallel to other forms, but one, the first, seems peculiar to the rite. It is interesting from its simple scriptural character and from its reference to the founder of the Church. It may be worth while to give it here.

"Omnipotens sempiterne Deus, qui caelestia possides et terrena tua maiestate gubernas, quem caeli caeloium non capiunt quem manufacta tremescunt; qui pertingis a fine usque ad finem fortiter et disponis omnia suaviter; qui cum manufactis non egeas, aedificari tamen tibi et sanctuarium iussisti et templum; sanctifica quesumus hunc venerabilem locum quem famulus tuus ille condidit in sancti tui nominis honorem, construxit opere, ornauit decore. Proinde rogamus humiles ut porrugas super hunc uenerabilem locum copiosi munera gratiam, et omnibus hic orantibus benedictionem dones et ueniam; quatenus hic semper cunctorum sancta impleatur petitio, acumuletur devotio, uotorumque omnium profluat deprecatio. Per." (p. 22).

\* In his *Antiche reliquie liturgiche* in No. 7 of the *Studi e Testi* Roma, tip. vat. 1902. The MS. is numbered cod. 605 and is of the XIth century, but the rite is probably considerably older.

## DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPT.

The manuscript, bound in native leather, is entitled in Arabic, 'The consecration of the new church and the altar, Coptic and Arabic together.'

The measurement of the page is 23·7 cm. × 16·5 cm., and of both columns of the text, not including capitals, 18·4 cm. × 11·8 cm. Twenty lines in the page. The arrangement of quires is by quinions, and they are signed with ΚΕ, ΟΞ, ΥΣ, ΘΣ, ΙΣ, ΧΣ, ΠΙΚΛ. (Lord God, Son of God, Jesus Christ, he conquereth). Large capitals are either black-reddened, or yellow, white, black and red, or yellow alone, with occasionally a bird for capital Alpha. Small capitals, black-reddened. On the sixth page is drawn a cross; and a geometrical ornament occurs before the altar service, which has an arched headpiece. The common arabesque ornament, with flowers and head of a bird and trailing stem, is frequent, the usual colour being yellow, and the style of drawing similar to the art of Brit. Mus. Or., 1001. There are 259 leaves.

The original foliation in uncials appears on the verso page, the first of which extant is numbered Γ. Fol. 4, not numbered, has been restored, and is of the same paper as the four leaves at the beginning and end, marked with crown, star and crescents, and the name Gervino. Besides these restored leaves, it should be noticed that the book has been cut and patched when it was re-bound.

The consecration of the church occupies 201 leaves. Foll. c<sup>b</sup> c<sup>a</sup> contain respectively the English and Arabic form of presentation of the Book by the Patriarch Kyrillos to the Bishop of Salisbury. The altar service extends over thirty-five leaves.

It remains to notice the long colophon with which the manuscript concludes. After the usual invocation of God in three Persons, the name of John, 80th Patriarch of Alexandria, is given, with many epithets of praise, as the patron of the book. Prayer for him is followed by a request for the remembrance of the copyist, a monk of the monastery of Pitetroas. The statement further sets forth that the book was finished in the said monastery on the 5th of Athor in 1024 of the martyrs (A.D. 1307), after the churches had been shut seven years and the Christians had had to wear blue turbans. It ends with prayer for mercy and re-opening of the churches and an ascription of glory.

The monastery here mentioned, and in the Arabic called Trua, is probably the building recorded by Abu Salih, known as the Monastery of the Potter, and dedicated to St. Theodore in the district of Turâ.\* This place is famous for nummulitic limestone quarries, named by the ancient Egyptians Royu or T-royu, which the Greeks corrupted into Troja. According to Strabo, the name was derived from a settlement of Trojans who followed Menelaus to

\* *The Churches and Monasteries*, fol. 47<sup>B</sup>.

Egypt.\* The closing of churches and the disgrace of blue turbans are related by Makrizi, who however calls the monastery of Ṭurā the monastery of Abu Jurj, which Abu Ṣalih speaks of as being in the district of Ṭurā, together with another monastery, Shahran, unidentified at the present day.

---

### COMPARISON WITH OTHER COPTIC RITES.

All the more important forms of worship have been printed by Tuki in his *Euchologion* and *Rituale*, published in the 18th century, and it is clear that they have been modelled upon the Eucharistic service, which in Coptic is usually termed † *Synaxis*. Therefore the resemblance which the consecration service bears to the *Synaxis* does not mark it with any distinction from the rest.

The structure of the *Synaxis* may be briefly indicated in a general manner. After preliminary incense and prayer, four New Testament lections are read with intervening ritual. Prayer for all conditions of men, including catechumens, follows the Gospel or fourth lection. Next come the prayer of the veil and the three great prayers, the recitation of the Creed and the ritual of the kiss of peace or *Aspasmos*. Then the *Anaphora*, introduced by *Sursum corda*, consisting of *Thanksgiving*, *Intercession*, *Trisagion*, the *Institution*, *Epiclesis*, *Fraction*, *Lord's Prayer*, *Commixture*, and *Communion*.

Comparing the consecration service with this order of the *Synaxis*, we observe the incense, Lections, Prayers and Creed; neither *Aspasmos*, *Sursum corda* nor *Trisagion*, but prayers and Litanies, many *Kyries* and solemn kneeling before a prayer, called *Epiclesis*, which includes eighteen phrases, to all of which the people respond *Amen*, as they do at the words of *Institution* and the *Epiclesis*. This is followed by the *Lord's Prayer* down to "One Father," &c., with which words the water for sprinkling is said to be consecrated; and instead of the *Communion* the ceremony of sprinkling and anointing takes place.

Whenever material things have to be consecrated, such as water for Baptism, oil for the *Chrism* or *Myron*, Altar tablets, water-dish or *Lakhané* for the feet-washing, the *Lord's Prayer* section, which in the *Synaxis* comes immediately before *Communion*, is used. Therefore this section duly appears in the consecration of a new church, and also at the restoration of a church, and does not connect these last two more closely than other rites with the *Synaxis*, but in common with them indicates the importance of the *Lord's Prayer* and the efficacy of this word of the *Lord* in consecration. At the end of the rites of making a monk and anointing the sick the *Lord's Prayer* is used, but appears there rather as a merely concluding form. In the consecration of

\* Bädeker's *Egypt*, p. 155, ed. 1902.

† It may be convenient to employ this word and not the Greek appellation of Liturgy.

the Patriarch and bishops and the ordination of other ministers it is not found to accompany the significant acts of those rites.

One other feature is common to the consecrations of a church, the altar, and the Chrism, the Eve of the Epiphany service and Baptism, namely, a solemn prayer sometimes called Epiclesis, including separate phrases to which the people respond Amen. In the Synaxis the words of Institution and Epiclesis are thus marked, but whether this forms any real point of connection between it and these services may be questioned, in any case the practice does not distinguish the consecration of a church from the rest. While noticing this prayer with repeated response of Amen, it is interesting to find that the consecration \* service given in the Pontifical of Narbonne provides a similar form in two separate *Praefationes* each preceded by *Sursum corda*.

Mention of *Sursum corda* brings us to a difference between the consecration service and the order for Baptism and the Chrism. In the latter service, remarkable for the larger use of Greek, a noteworthy characteristic shared also by the order for the consecration of the Patriarch, we find the regular Synaxis form of *Sursum corda*, Preface, and Trisagion. Such a discrepancy may appear important at first sight, but this importance is diminished by the fact that whereas Baptism and the Chrism service are independent functions, the consecration form is only preliminary to the Synaxis, borrowing indeed such elements as are required for its own purpose, but not anticipating those which are soon to follow in due course. For the same reason the Aspasmos does not occur.

We next come to the Creed and the three great prayers which are ordered in all services except the consecration of the Patriarch and bishops and the ordination of other ministers. In the consecration of a new church and also in the service for dedicating a repaired church four and not three prayers are mentioned, namely, the Peace, the Patriarchs or Fathers, the Congregation and the Safety. Tuki gives the last in full with the others in the latter of the two services, showing that the fourth is a separate form referring to the Safety of the world in general. The addition of this prayer to the others may be a slight indication of later age, not so important a mark as the mention of the Creed, for the liturgical use of which in Syria the date A.D. 470 has been assigned.

Preceding the three prayers and immediately following the Gospel without any mention of the prayer of the veil, is a general form called the prayer of Consolation. In the Baptismal service this is expanded afterwards in seven prayers, each of them having the same ritual, the deacon's summons, the people's Kyrie, the priest's prayer, to which again the people respond. Prayers of this kind are directed by later rubrics to be said between the Old Testament Lections of the consecration service together with hymns from the Theotokia, but the original writer of the manuscript mentions only the prayer of Solsel, i.e., the prayer of consolation, in its usual place after the Gospel.

Some of the occasional services prescribe only Apostolos and Gospel,

\* Martene, p. 253, seqq.

but the more important and presumably the earlier ritual required at least four New Testament lections, the Apostolos, Catholicon, Praxis, and Gospel. Our manuscript gives four Gospels; and it may be worth observing that in the Pontifical of Narbonne \* amongst the various things placed inside the altar is a paper containing the Ten Commandments and the first chapters of the four Gospels. In other respects our MS. follows the usual course of this part of the Synaxis, though not mentioning the Trisagion after the lection from the Acts.

Before the Apostolos we find anthems in the consecration service as a peculiarity. They accompany the second offering of incense by the Bishop, which comes after Ps. cxxii sung by the people at the conclusion of the Old Testament Lections. These passages forming half of the whole volume, connect the service with several others. They abound in the order for dedicating a repaired church, and are strictly prophecies in the ordinary sense taken from Isaiah and six of the Minor Prophets.† They appear also in the Eve of the Epiphany service and that of the Lakané or water-dish, and one such lection occurs in the service of the Chrism. In the latter, as in that of the Eve of the Epiphany, there is no interval between the Old and the New Testament lections, and such a series is suggestive of a service during the night, or in other words a vigil. To argue from them to the consecration service, and on the strength of the presence of Old Testament lections to establish a claim of antiquity, seems scarcely admissible. If we desire to find a suggestion of an early date, the well known if vague words of Eusebius supply something of the kind. In describing the ceremonies with which churches were consecrated after the revival of Christianity by Constantine, he speaks of the ‘Psalmody,’ and the hearing the words delivered to us from God, divine and mystic ceremonial, and the ineffable tokens of the Redeemer’s Passion.‡ This reference to the Psalms and Scripture may be regarded as some ground for attributing an early date to the outline if not the details of our present service.

After having thus compared the whole form of the consecration service with other rites, we may point out certain correspondences in their prayers. In the ordination services, and in the commencement of the special ceremonies for the new Patriarch, a prayer is used very similar in language to the first prayer after the Creed; and again in this latter service there is a Litany which includes some of the petitions of the two Litanies of the Archdeacon, but said in the original Greek.§ After that Litany and many Kyries, the second prayer of the consecration service after the Creed is used. This prayer is found in the Clementine Homilies, iii, 72. Then at the

\* Martene, p. 267.

† Micah, Zephaniah, Haggai, Joel, Zechariah, Amos.

‡ Hist. Eccl. x. iii (Migne, Series Graeca, vol. 20, p. 848).

ώδε μὲν ψαλμῳδίαις καὶ ταῖς λοιπαῖς τῶν θεόθεν ἡμῖν παραδοθεισῶν φωνῶν ἀκροδέσουται, ὧδε δὲ θεάταις καὶ μνησικαῖς ἵπτελοι μένταις διακονίαις· σωτηρίου τε ἡν πάθους ἀπόρρητα σιγμοβολα.

§ See also Liturgy of St. James, Brightman, Litt., p. 37.

important point of the ceremony when the Four Gospels are raised up over the Patriarch's head, and just before the bishops severally lay hands upon him, the Archdeacon cries aloud in Greek: "The grace of God which healeth, &c., chooseth this one of the presbyters to be archbishop of the great city Alexandria." With the same words (mutatis mutandis) translated from the Greek at the central place of the consecration service, the bishop, rising from his knees, solemnly declares that the church has been chosen for consecration.

One other identification may be added, namely, the summons of the archdeacon which precedes the Epiclesis. This is practically the same as in the Liturgy of S. James.\*

### THE CONSECRATION OF THE ALTAR.

Vacant pages in the manuscript separate this service from the foregoing rite; but the two forms appear to belong to one order of ceremonial, and in the first rubric of the altar service reference is made to the consecration of the whole church. Unlike the text of the church service, there are variants in the text of the rite of the altar, and mention is made of this fact of variation in an Arabic note. Three forms may be said to exist. Both Tuki's print and a recently discovered fragment in the British Museum make omissions at the point where our manuscript alludes to variation; and these omissions vary from one another, without however affecting essentially the character of the service. Our manuscript and Tuki give a prayer of the archdeacon after his second Litany, containing a reference to a renewing of the feast of the dedication; also two more prayers of the bishop: while after the prayer of thanksgiving they have a further ceremony of vesting the altar and placing on it the Gospel and the Cross, whereupon follows another prayer of thanksgiving. Tuki however has omitted the passage from the sixteenth petition of the bishop's Litany to the end of the archdeacon's second Litany; and the fragment has omitted the passage from the archdeacon's second summons to the end of the bishop's long prayer.

As remarked above, no allusion to relics occurs even when an oratory of a martyr is to be hallowed. Yet relics are possessed by every Coptic church at the present day, and the altars have a cavity opening eastward, which suggests that the practice of placing relics therein had formerly become universal, though now they are "enclosed in a sort of bolster covered with silk brocade, and kept in a locker beneath the picture of the patron saint." Therefore we must regard these services as representatives of a class of dedications which did not require deposition of relics.†

\* Brightman, *Liturgies*, p. 49.

† Butler, *Coptic Churches*, vol. ii, p. 13. Martene, *De ant. Eccl. Rit. Ed. Nov.*, 1788, vol. ii, p. 242. Ferrari, *Prompta Bibliotheca*, vol. i, col. 433, Altare.

Duchesne, in his "Origines du Culte Chrétien," remarks upon the resemblance between the consecration ceremonies and the baptismal rite. In the Coptic ceremonial, where washing or sprinkling and anointing are the only outward signs, this resemblance is a marked feature; and as regards the altar, a special connection is formed by the use of the word Alleluia; one of the later Arabic rubrics even directing that the Alleluia should be sung to the tone of Baptism.

Neither in the case of the church nor in that of the altar are exorcisms used: and we hear nothing of wine, salt, or ashes. Fragrant herbs are mentioned in the restored folio, but no reference is made to them again. Seven, and not twelve lamps are prescribed, symbolising the seven spirits before the Throne rather than the gates of the new Jerusalem. Further we may remark that there is no procession to the building, nor any ceremony at the door, with use of Psalm xxiv: no writing letters of the alphabet upon the walls or floor, or walking across the church—nothing but a simple rite of visiting and signing the essentially important parts of the building, the walls and columns. Tuki mentions also the windows, but a Coptic church can scarcely be said to possess windows in the Western sense of the word, and we have taken "window" in our manuscript to refer to the niche at the east end. It should be remembered that these directions may belong to an earlier form of building of the basilican type, wherein windows and pillars played a more considerable part. We observe in this connection that nothing is said of the usual eastern side-chapels of the present churches, or of more than one altar, or of any dedication under the name of an archangel.

### THE CONSECRATION OF THE TANK.

The tank or colymbethra is a common feature in the Coptic churches, and probably served for Baptism in the primitive time, but in later years, until recent discontinuance of the practice, it was only used for the annual plunging ceremony at the Epiphany. Baptism is now administered in a font called Mamudiyah. Tuki gives a longer form of consecration, and some uncertainty obscures the exact meaning of the rubrics in our manuscript. Perhaps two occasions are provided for, viz., the consecration of a church including the tank, and the consecration of the tank alone.

The manuscript has been printed in the original form, with a few exceptions indicated in the notes. The Arabic pointing does not represent the original writing;  $\zeta$  is often substituted for  $\sigma$  and  $\ddot{\imath}$  for  $\imath$ , while  $\ddot{\imath}\imath$  is always used instead of  $\imath\imath$ . There are a few contemporary Arabic rubrics: these have been translated in their proper places; while those in a later hand will be found in the Appendix.

All the words of the MS. in red are marked either by a red star or vertical line.

# TRANSLATION OF THE COPTIC PRAYERS AND RUBRICS.

---

WITH GOD.

8

## THE CONSECRATION OF A NEW CHURCH.

N.B.—*The numerals at the side refer to the pages of the printed text.*

The Bishop and all the clergy\* assemble at the Church early in the morning, and a throne is set for him in the midst of it. Seven new pitchers are filled with water and seven kinds of fragrant herbs are put into each. Seven lamps are lit on seven stands and also candles. The Bishop is robed in his priestly vestments, and all the clergy also being robed, he comes forth with incense and thus offers the Thanksgiving. He then sits down while the clergy stand, and the reading of the lections of the Old Testament is begun after a prayer for a new foundation has been recited by the Bishop in these words :—

O Master, Lord God the Almighty, the King, the holy Saviour, the Framer and the Creator of all things, who hast implanted in our nature seeds of wisdom by which we can devise for our utility arts and handicrafts and sciences, having been separated from the savage form of animal existence ; who hast granted us the knowledge of building to avoid the hurt of cold and heat and snow ; who didst place a *spirit of wisdom* in Berseleél to fashion a tabernacle for thy holy and blessed name in the desert pilgrimage of thy people Israel. Do thou, O Master, at this time, we beseech thee, O lover of man, establish this house which has been built for worship therein of thy name which is blessed in all things. Sanctify and confirm it. Let it be secured and prepared for a holy priestly temple by thy holy and strong hand, where awful and heavenly praise may be offered, that we may continually enjoy the benefit of priestly order (**ποεος**), and sacred psalmody, and awful and heavenly initiation† (**εεκταυωτια**). For in thy name with confidence of hope in Thee thy servants laid a foundation, and thou didst stretch forth their hands to work unto the completion, Wherefore we beseech and pray thy goodness, O lover of man, deign to co-operate with them. Removing from them all envy and all temptation and all operation of Satan, and the uprising of visible enemies ; supply them with good and profitable things, and accept their intention to honour thy holy name which is above

\* Ar. the priests and the people.

† Ar. ‘Secret mysteries.’

all honour ; and those who honour thee by their means bless with eternal and heavenly blessing, and make us with them worthy to lift up our hands herein to Thee and glorify thy name in many words in prayer and praise and spiritual service, for a *sweet savour* for thy God-head which lacketh nothing yet desireth this (offering) from us, an addition and increase of good things which were supplied to us by Thee, the only good and supplier of good things. To Thee we send up the glory and the honour and the thanksgiving, \*Father, and Son, and Holy Spirit now and for ever and word without end. Amen.

Ps. cxxii (cxxi) I was glad—Ps. cl.†

*Lections.*

1. The beginning of the Genesis of Mōyses the prophet.  
Genesis i.-ii. 4 . . . the earth.
2. Again from the Genesis ፳.  
Genesis xxviii. 10-22.
3. From the Doxodos, about the Tabernacle.  
Exodus xxv. 1-40 and xxvi, 1-30.
4. From the Doxodos, about the Tabernacle.  
Exodus xxx. 17-xxxii. 11.
5. From the Doxodos, about the Tabernacle.  
Exodus xxxix. 43-xl. 33 . . . altar.
6. From the Doxodos of Mōyses.  
Exodus xl. 33. So Moses . . . -38,
7. From the Numbers of Mōyses the prophet.  
Numbers iv. 1-16.
8. From the Numbers of Mōyses.  
Numbers iv. 17-32.
9. From Iēsou of Nauē.  
Joshua iii. 7-iv. 9.
10. From the second (book of the) kingdom.  
2 Samuel vi. 1-20 . . household.
11. From the second (book) of the kingdom.  
1 Chronicles xv. 2.-xvi. 37.
12. From the Paralipomenon of the kings.  
1 Chronicles xxviii. 2.-xxix. 22 . . . gladness.
13. From the Paralipomenon of the kings.  
2 Chronicles iii. 1-vi. 11.
14. From the third (book of the) kingdom.  
1 Kings viii. 1-21.

\* Here and elsewhere Father and Son have the weak definite ; Holy Spirit, the strong definite article.

† The later Arabic rubrics will be found in the Appendix.

15. *The Bishop reads it. From the Paralipoumenon <b>ꝝ</b> .	2 Chronicles vi. 12-vii. 16.	247
16. From Basileon <b>ꝝ</b> .	1 Kings viii. 22-ix. 3.	263
17. From Ēsaēas the prophet. Isaiah lix. 20-lx. 21 . . . for ever.		277
18. From Iezekiēl the prophet. Ezekiel i. 3. And the hand . . . -28 . . . of the Lord.		287
19. Likewise from Iezekiēl the prophet about the building of the House. Ezekiel xl. 1-19 . . eastward.		294
20. Likewise from Iezekiēl the prophet. Ezekiel xlvi. 5 . . . thereof.		309
21. Read from the Apogalymphsis of Ioannēs the evangelist. Revelation xxi. 1-xxii. 5.		319

\*Then the people say Psalm 121 (122) which has been written at the beginning of the Psalms, and it is 'I was glad.'

When they have finished reading the lections the Bishop stands up,  
with the clergy and people also standing around him, and offers incense while the clergy chant the antiphon, tone **ꝝ**.

Holiness, O Lord, becometh thy house for ever. Ps. xciii. 5.

*Lexis.*

Say among the heathen that the Lord is King. Ps. xcvi. 10.

*Lexis.*

Shine, shine, O Church of God for thy Light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. This is the house which is built upon the heavens.

*Lexis.*

This is the house which the Holy Spirit built, and we pray in truth that he may grant victory to our kings and fathers and all pasturage of peace, and his great mercy.

*Lexis.*

Holiness, O Lord, becometh thy house for ever.

After these the prayer of the 'Apostolos.' Afterwards the 'Apostolos' to the Hebrews, Chapter **ꝝ**.

Hebrews vii. 26-ix. 1. 323

Katholikon Iakōbos.

James ii. 14-23. 330

\* Arabic.

## Praxis.

334

Acts vii. 44 The tabernacle . . . -55.

Likewise after these say the prayer of the Evangelion. Read the four Evangelions.

Psalmos ~~XXX~~.

Bless ye the Lord in the congregations, even the Lord, from the fountains of Israel.

Ps. lxviii. 26.

## Lexis.

The Lord shall give a word to them who preach with great power. The king of the powers in the beloved, and in the beauty of the house of the beloved divide spoils.

Ps. lxviii. 11, 12.

335 Evangelion according to Matheos.

336

Matt. xvii. 1-5 . . . pleased.

according to Markos.

338

Mark ix. 2-7 . . . hear him.

according to Loukas ~~X~~.

341

Luke ix. 28-36.

Evangelion according to Iōannēs.

340

John x. 22-42.

346 And after these say the prayers of consolation, the peace, the patriarchs, and the safety, and the congregation, and the Creed.

347 The Bishop stands up and offers the incense and says the prayer of the incense. After these say this prayer :—

O Lord God of hosts, who hast brought us into *the lot of this Ministry*, who settlest the understanding of men and *searchest the hearts and reins*; hear us *in the multitude of thy mercies*, and cleanse us *from all filthiness of flesh and spirit*. Dispel *the cloud of our sins* and our *iniquities like the darkness*. Fill us with thy power and the grace of thy only begotten Son; and the *operation* of thy Holy Spirit. Let us be *sufficient for this ministry of the New Testament*, that we be able to bear in worthiness thy holy name, as we stand to minister at the holiness of thy divine mysteries; and let us not be *partakers of other men's sins*, rather dispel our own, and grant us, our Master, not to do things which are perverse, but bestow on us knowledge, that we may say such things as be right, and draw nigh to Thee. And receive this consecration and complete it in thy grace that we may enjoy thy heavenly gifts. For Thou art kind and plenteous in thy mercy to all who pray to Thee: and strong is thy might, with thy only begotten Son and the Holy Spirit, now (and ever, &c.).

349

350

Then the Bishop says this prayer\* :—

Master, the Almighty, and Lord of the universe, *Father of mercies and God of all comfort*, Thou watchest over thy flock and them who feed it; Thou art our plea and Thou the succour-

\* "Hom. Clem." iii, 72.

ing strength ; Thou art the succourer, the physician and the saviour and the solid wall and *the hope of them that flee to thee,* the grace and the help\* and the hope and *the life and the resurrection;* and we wait for thy salvation which reconcileth every one. For thou art ruler and Lord of Lords, Master of Masters, and King of Kings ; Thou art he who gavest authority to those who were first placed in thy favour, to bind and to loose ; Thou art the wisdom of those who are thine instruments in the Church of Christ which thou hast guarded as a fair bride. Because Thou art all honoured and Almighty existing God ; because thine (lit. Thou) is the kingdom and the power and the glory, Father, and Son, and Holy Spirit now (and ever, &c.).

The Archdeacon says these petitions :—

Let all of us say beseeching Thee, Kyrie eleēson.

O Lord God the Almighty who art in heaven, God of our fathers, we beseech Thee hear us and have mercy upon us.

353

Kyrie eleēson.

Let us beseech Him for peace and unity and the stability of all the world and the unity of all the holy Churches. We beseech Thee hear and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Pray that the Lord guard us with his holy and strong hand and cover us and save us from all evil and give repose to all those of us who have aforetime fallen asleep, in the faith the mercy and the will of Christ our God. We beseech Thee O Lord hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Pray that Christ forgive us our sins and deliver us from all affliction and wrath and danger and temptation, and the uprising of heathen enemies. We beseech Thee O Lord hear and have mercy on us.

Kyrie eleēson.

Pray for the safety of this city and all cities of the orthodox and all countries of the Faithful and the pious therein. We beseech Thee O Lord hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Pray for the forgiveness of our sins, voluntary and involuntary, and (for) acceptation of our supplications, and (for) the coming down upon us all of the mercy of God and his compassions. We beseech Thee hear us and have mercy upon us.

\* ἈΝΔΛΥΣΙΚ probably for ἈΝΤΙΛΗΨΙΚ.

Kyrie eleēson.

356 Pray for the descent of the Holy Spirit upon this new place, that He may purify it for a place of prayer to the Lord, *the God of glory*. We beseech Thee O Lord hear us and have mercy upon us. Let us all say, Kyrie eleēson.

After these prayers the people say Kyrie eleēson a hundred times. Then the Bishop says this prayer.

357 O consubstantial and coeternal, equally without beginning with God the Father, God the Word who didst work in the law and the prophets and all the Old Testament with signs and wonders and manifold power, Who didst command Mōyses to make a tabernacle after the patterns which were shewn him. And in the new Testament gavest commandment to Peter the chief of the Apostles and thy disciple, saying to him openly : *Thou art Petros and upon this rock I will build my Church and the gates of Amenti shall not prevail against it.* Thou, therefore, O lover of man, the God that searchest the hearts and reins, Who wast in the Old Testament and the New, and consecratest every place and completest every dispensation for our salvation ; heal us in soul and body and spirit, and make us worthy of thine own good pleasure ; that all the time of our life we may spiritually serve Thee *praising and blessing* Thee the Saviour of our souls, with thy good Father and Holy Spirit now (and ever, &c.).

358 The Archdeacon cries out and says :—

\* *Save thy people, bless thine inheritance,* behold (and) visit the world in mercies and compassions, exalt the horn of the Christians by the power of thy precious and lifegiving cross, *blot out the handwriting* of our transgressions, leave us not as we pray thy holy name, but hear us according to thy compassions, O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

361 Send thy Holy Spirit upon us, that he may purify us and purify this dwelling place for a holy temple to Thee, and a church for thy faithful people to pray therein day and night, and slay therein a reasonable and bloodless sacrifice for salvation of Christians. Keep us all by thy strong hand and uplifted arm, watch over us all with thy divine protection, hear us O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

362 Keep our Shepherd Abba N. safe and free from evil, and our Patriarch Abba N., and our own Bishop Abba N., and the clergy and the orthodox people assembled with us here to-day. Make them worthy of thy eternal kingdom. Hear us, O God our Saviour and have mercy upon us.

\* Liturgy of St. James, Brightman Liturgies, p. 37.

Kyrie ele<sup>son</sup>.

By the intercessions of the Mother of God, the ever Virgin, Saint Maria, and the supplications of the two Archangels Michael and Gabriel, and Saint Iōannēs the forerunner, Baptist and Martyr, and Saint Stephanos the proto-deacon and proto-martyr,<sup>363</sup> and our blessed father Markos the contemplative (**θεοπίλεος**) evangelist and martyr, and the choir of all the Saints.

Ah Lord hear us, us the weak sinners, who pray to Thee, hear us and have mercy upon us.

Again the Bishop prays this prayer :—

O Master, Lord God the Almighty, who art in heaven, God of all natures visible and invisible, the Framer of *things in heaven*<sup>364</sup> and *things in earth and those under the earth*, who hast filled all the earth with Churches, in which the Faithful minister to Thee according to the pattern of *the firstborn who are written* in the churches of the heavenly ones who minister to Thee and thy only begotten Son and the Holy Spirit.

The deacon : Pray ye (**προσεγγέσθε**) :—

365

We beseech and we pray Thee, O lover of man, deign now (to) overshadow this place. Consecrate it for worship of thy honoured name in all things which they cry unto Thee for therein, that they may obtain their petitions in good things, and minister to Thee therein with purity, that they may offer to Thee oblations and first fruits for a *sweet savour*, and ask of Thee health, and obtain salvation, and be worthy of forgiveness of their sins, and find the light of thy knowledge, and be clothed with immortality ; to teach therein without jealousy, and to learn in humility. And that they may enjoy thy Holy Spirit, laying aside grief and unbelief and receiving joy and faith, working what is good in sincerity ;<sup>366</sup> and by reason thereof be *written in heaven*. So that the heathen may see the power that worketh herein continually, and fall down and worship Thee, really (**οντως**) convinced and saying that *the Lord is in us*.<sup>367</sup>

The deacon :—

Pray ye (Greek).

The Bishop :—

Ah, our Master, hear us beseeching Thee, fulfil the petitions even of us sinners, and let the promises of thy Holy Spirit be fulfilled ; to be in this place and to visit and work and speed and dispose in all words and deeds which shall be done here, through thine only begotten Son our Saviour Jesus Christ, to whom (be glory and might now for ever, &c.).<sup>368</sup>

The Archdeacon :—

Let us beseech the Lord (Greek).

The Bishop says :—

Peace be to all (Greek).

A prayer ‘O Master’ (**ΔΕΞΠΩΤΑ**).

<sup>369</sup> O Master, Lord God the Almighty, the King, the Saviour, the Framer, the Creator of all things, who art in our own nature ; Thou gavest to us to strive to do good works, and by intelligence to become useful in our life, preserving ourselves, and being transformed by thy wisdom from our slumber, so escaping from trouble and pain. Receive us among those who are ready to praise thy name, fulfilling our duty in thy covenant. Thou wilt supply our need, who didst place a *spirit of wisdom* in Berseliēl to prepare the Tabernacle for thy holy and blessed name in the desert pilgrimage of thy people Israel.

<sup>370</sup>

The deacon :—

Pray ye (Greek).

The Bishop :—

Do thou, our Master, at this time we beseech Thee, O lover of man, consecrate and stablish this house. May it direct aright the prayers which shall be offered in it to thy name holy and all blessed, so that they may experience the enjoyment of thy true priests in their psalmody. And we send up to thee the glory and the honour, Father, and Son, and Holy Spirit, now (and for evermore).

<sup>371</sup>

Afterwards the Bishop kneels before the Lord and the Archdeacon makes the people kneel, saying :—

<sup>372</sup>

Let us bend the knee, let us rise up (Greek) ;

and after many Kyries and supplications the Bishop stands up and cries with a loud voice, saying :—

<sup>373</sup>

The holy grace of God which healeth infirmity and filleth up deficiencies, and reconcileth the separated, and careth for all churches of the Lord in every place, hath also now chosen and prepared for us this place, for a holy church of God most high, and the fulfilment of the highest priestly orders (**ΤΑΞΙΔΙΚ**), and the holy bloodless mysteries, *for a sweet savour*, to the glory and honour of the life-giving Holy Trinity, Father, and Son, and Holy Spirit.

<sup>374</sup>

Join with us in prayer, all ye who are assembled with us in this place before the Lord God, in supplications and prayers with pure heart and fear and compunction, that the grace of the Holy Spirit may descend upon us, and upon this holy place and hallow it.

Then they say many Kyries and afterwards the Bishop cries out, saying on this wise :—

Give to us also, our Master, grace for this ministry as Thou gavest to Mōyses thy servant and didst command him to make the Tabernacle and the ark according to the disposition whereof thou gavest him a pattern, and to Aaron whom Thou chosest for priesthood to minister, and to Berseliēl who adorned the Tabernacle, and to Solomon whose prayer and supplication Thou hearest in the Temple which he built for Thee according to the ministry and covenant which Thou didst appoint with the righteous King David. And to thy blessed Apostles Thou gavest grace of the Church and the mystery of the new Covenant.

So from us also thy unworthy servants receive our supplications for this holy place. Send down upon it the beam of thine own light. Consecrate it. Fill it with thy Holy Spirit. Place within it the seal of salvation and the operation of thine invisible power. Fill it with the glory of thy Godhead. Let it become a house of blessing and praises to glory and honour of thy holy name.

The Archdeacon says :—

377

Let us stand fairly, let us stand devoutly, let us stand intently, let us stand with fear of God and trembling, let us all keep still, let us all say Kyrie eleēson. (Greek.)

The interpretation.

Stand ye fairly. Stand ye devoutly. Stand ye with fear of God and trembling and stillness, all saying, Kyrie eleēson.

Then the Bishop cries aloud, and whenever he comes in his course to an Amen he signs the cross with his thumb ; and the people answer Amen.

Yea, we beseech Thee, O Lord God, look upon us thy unworthy servants beseeching Thee. Hear us and have mercy upon us.

The people :—

Have mercy upon us, O God the Father the Almighty. (Greek.)

The Bishop :—

Epiklēsis.

\* Have mercy upon us, O Lord, and have mercy upon us and let thy *tender mercies speedily precent us*. Send from thine holy height, from thy *heaven thy dwelling place* from thine incomprehensible bosom, the *Paraclete*, the Holy Spirit. He who is hypostatic, the mighty Giver of life, who spake in the Law and the Prophets, who is in every place and filleth every place: who operateth

\* Brightman Liturgies, p. 179, cf. also pp. 133, 4.

<sup>380</sup> of his own authority. The simple in his nature, who is manifold in his operation, the fountain of Divine graces. Who is consubstantial with Thee, and *who proceedeth from* Thee, the sharer of the throne of the kingdom of thy glory with thine only-begotten Son, Jesus Christ. (Send Him) upon us also thy servants, and upon this place which has been built for thee to glory and honour of thy holy name, that He may purify it and consecrate it.

<sup>381</sup> Then the Bishop proceeds phrase by phrase, while the people respond Amen : and transform it into—

a holy temple. Amen.  
 a pure church. Amen.  
 a house of salvation. Amen.  
 a house of pardon of sin. Amen.  
 a mercy seat of the faithful. Amen.  
 an altar of heavenly things. Amen.  
 an assembling place of the angels. Amen.  
 a harbour of safety. Amen.  
 a tabernacle holy of holies. Amen.  
 a dwelling place of thy Christ. Amen.  
 a lodge of the Cherubim. Amen.  
 a choir of the Seraphim. Amen.  
 a resting place of the martyrs. Amen.  
 a work-shop of heavenly graces. Amen.  
 a cleansing place for sin. Amen.  
 a laver of iniquities. Amen.  
 a purifying place of stainless (*sic*) souls. Amen.  
 a healing place of knowledge (ΤΗΛΩΣΙC). Amen.

<sup>382</sup> a place of invitation for all into the adorned bridechamber and the heavenly marriage feast. That those who come to Thee may be invited in it to receive new light by the bath of regeneration ; and those who have gone astray in sin may come to Thee in it seeking from Thee, our Master, in it forgiveness from all those who worship therein thy holy name, celebrating the reasonable sacrifice of thy holy mysteries. That so being associated *in the lot of the Saints* and being under thy mighty hand thou wilt watch over them against all opposing power ; that both in this and everything may be glorified and blessed and exalted thy honoured and all holy name, Father, and Son, and Holy Spirit, now and (for ever, &c.).

<sup>384</sup> And when he has finished let the clergy and people say :—

As it was and is (Greek).

\* The people :—

Our Father which art in heaven, &c.

<sup>385</sup> The Bishop says :—

Yea, O Lord, O Lord, &c.

\* Brightman Liturgies, p. 182.

The Archdeacon :—

Our heads, &c. (Greek).

The Bishop :—

Thou, O Lord, who hast bowed down, &c.

The Archdeacon :—

Let us give heed to God with [fear] (Greek).

The Bishop :—

The absolution. The only begotten, &c.

The Bishop consecrates the water, saying :—

One Father holy, one Son holy, Spirit holy. Amen. (Greek).

Then they say :—

Bless God in all his saints. (Ps. cl.)

Let the presbyters bear the vessels of water in front of the Bishop, the (other) clergy carrying the crosses, the candles, the censers of incense and the ornamented evangelion, and chanting suitably before him until he comes to the window which is in the middle of the wall east of the altar, and sprinkles it with the water and goes round on either side sprinkling the walls of the church, saying :—  
386

For a holy consecration of the house of God.

When he has finished he takes the pot of holy chrism and consecrates the middle of the window which is in the middle of the wall, east of the altar, and makes with his thumb the sign of the cross with the chrism, saying :—  
387

We consecrate this place for a Catholic Church of the Theotokos Maria, in the name of Father, and Son, and Holy Spirit.

If it is an oratory he says :—

We consecrate this place as an oratory of the noble prize-winner, the Martyr of Christ, the holy Apa N. in the name, &c.  
388

If it is a righteous man or a virgin, say :—

We consecrate this place as an oratory of our righteous father Abba N., or Virgin, in the name, &c.

Then he makes with his thumb the sign of the cross with the chrism on either side of the window and the head of the arch, and he goes round in it  
389

(sc. the church), signing the cross, the clergy chanting before him, until he comes to the western dome (*σκηνὴ*). He goes all round in it and turns eastward again along (*Σειτ*) the row of the pillars, signing the south side of them, until he reaches the eastern dome. Let him (then) cross over to the south row, and sign the east side of them, proceeding westward, consecrating the inner side of them, until he reaches the western porch. Let him (then) turn eastward proceeding along (*Πίτα*) the south wall, until he reaches the dome (and continue), until he has gone round its wall, until he reaches the door of the sanctuary (Ieration) and go southward round within the dome by either wall, until he reaches the Synthronos, at each cross, saying :—

Blessed (is) the Lord God to the ages of the ages. Amen. (Greek.)

<sup>391</sup> Hymn (*Ψλι*) concerning the Virgin. (Tone) Adam.

*Renew for me O islands renew,* according to the voice of Ēsaēas the great prophet.

Hear Solomōn the Ecclēsiastēs speaking of the honour of Maria the Virgin.

Calling her in the Song of songs: *My sister, my friend, she who is perfect.*

Who is also the Ecclēsia, new Jerusalem which Christ founded upon the rock.

He set in the midst of her precious stones, *elect corner stones,* giving light to her.

<sup>392</sup> Such as Athanasios the apostolic, and Kyrillos the strong young lion.

The Chrysostomos and Basilios, strong towers of orthodoxy, And Dioskoros the confessor, he who withstood the Tome of Leon; United with them is Abba Theodosios the great Pontiff of the city Rakoti,

<sup>393</sup> Who flourished on the throne of Markos, *dividing rightly the word of truth—*

Comparable to the inspired Paul, the tongue of sweet savour, the glory of the Church—

Who established the orthodox faith of the 318 assembled at Nicea. *Go about Sion, O Shepherds, make festival in her and speak of her towers,*

For Christ, our God, is in the midst of her as her wall. *She shall never be moved.*

We also pray (ending thus abruptly).

<sup>394</sup> \*And if it should coincide with a day of (tone) Wātōs, then this hymn shall be said :—

Hymn (*Ψλι*) Ēchos Batos.

At the dedication of Sion all we Gentiles rejoiced, called by the new name of Christ.

\* Arabic.

For they will not consider her as *a tent in a vineyard, or a garden watch-tower, or a desolate city :*  
 But they will call thee the dwelling of the Most High, and the Tabernacle which is called the Holy of holies,  
 And the *Paradise of God* which He planted before with the *Tree*\* <sup>395</sup> *of life* of the Cross.  
 And one of those cities which Mōyses assigned : no vengeance shall be taken on them who flee into it.  
 For *murderers shall not rest in it*, but precious relics of victorious martyrs.  
 Those who were chief in the holy Stadium, as holy Stephanos who truly won the crown.  
 For our Master Jesus Christ laid a foundation for thee. <sup>396</sup>  
 (Arabic statement) And it was finished.

## THE CONSECRATION OF THE ALTAR.

397

Then (**Ἔτα**) the Bishop consecrates the whole Church. He stands at the table of the altar with all the clergy standing round him. He offers incense, and says the prayer of the incense, and after the Amen he says the whole of the twenty-second Psalm.

Psalm xxiii. (xxii.). The Lord is my shepherd. <sup>399</sup>

Psalm xxiv. (xxiii.). The earth is the Lord's.

The Archdeacon says these petitions :—

402

Yet again we beseech the Lord, saying, Kyrie eleēson.

Pray for the peace which is from above, and for God's love of man, and the salvation of our souls.

Kyrie eleēson.

Pray that the Lord may pardon us for our negligences, voluntary and involuntary, and accept our supplications, and send his <sup>403</sup> mercies and compassions upon us all, saying—

Kyrie eleēson.

By the intercession of our Lady, the holy and glorious virgin, Mother of God, Maria ; and the supplications of the honourable, glorious, immaterial, incorporeal Archangels, Michaēl and Gabriēl ; and our holy father Markos, the apostle and evangelist ; and the choir (**Xwpoc**) of the holy and righteous ones who are not remembered ; that by their prayers and intercessions God may <sup>404</sup> have mercy on us all, saying Kyrie elēson.

He offers the incense \*again and says the prayer. \*Again he signs

\* Arabic has "then."

the cross with his thumb upon the altar without the chrism. They begin  
 404 the twenty-fifth Psalm verse by verse (**K&T& λεζιc**).

Psalm xxvi. (xxv.). Be thou my Judge.  
 406 Psalm xxvii. (xxvi.). The Lord is my light.  
 411 Psalm xciii. (xcii.). The Lord is King.

412 The Archdeacon says these petition̄ :—

Stand fairly. Stand *with fear and trembling*. Reverence your  
 413 Lord with great compunction. *Lift your hearts up* to heaven with  
 supplications and prayers, that God may have mercy upon us.

The Archdeacon responds after each petition (**K&T& λεζιc**)  
 Kyrie elēson :—

O Christ our God who madest man of earth, placing in him a  
 reasonable and intelligent soul, and creating him *after thine own  
 414 image*. And when he fell away into fleshly pleasure thou didst cast  
 him out of \*thy glory, and again hadst compassion upon him, and  
 broughtest him up to the height of old by the lifegiving dispensa-  
 tion, and thy healing passion, and thy blessed resurrection ; we  
 pray thee O God our Saviour hear us and have mercy upon us.

Kyrie elēson.

O Framer and Word of God the Father, who didst become man  
 of the holy virgin Mariam, that thou mightest redeem us thy  
 creatures by means of thine own Church which thou didst grant to  
 415 us, hear us O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie elēson.

O God who didst build thy holy Church upon the immoveable  
 rock, establishing it securely, and in varied beauty of virtue  
 making it a pure bride; ranging in it the heavenly orders and  
 thereby making earthly beings heavenly, praising in union with  
 the incorporeal ; we beseech Thee, our God, number us with  
 416 them in thine heritage, hear us of thy compassions O God our  
 Saviour and have mercy upon us.

Kyrie elēson.

O first begotten of the Father, invisible, before all ages, in the  
 Godhead ! O first begotten of the holy Virgin at the end of time,  
 unsearchable ! O *first begotten from the dead*, so as to redeem  
 thine own church, and *raise it up with Thee, and make us sit down  
 417 with Thee in heaven* ; we beseech Thee O God our Saviour, hear  
 us and have mercy upon us.

\* ‘His,’ perhaps referring to man, but as the whole is in the Coptic third person,  
 ‘thy’ seems more suitable.

Kyrie eleēson.

O Thou who at the first gavest a type to the patriarch Abraam in Melchisedek, who blessed him with the bread and the cup, according to the grace of the new Covenant which Thou gavest to the Church. We beseech Thee our Saviour, hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who didst manifest Isaac as a promise, according to the pattern of the dispensation of salvation, the mystery of the new Covenant. We beseech Thee O God hear us and have mercy upon us.<sup>418</sup>

Kyrie eleēson.

O Thou who didst reveal to Jacob, Israel, the vision of the ladder reaching up to heaven with the angels descending upon it, so that he cried out, saying : *How dreadful is this place. This is the house of God, this is the gate of heaven ; and taking a stone which was under his head he set it up as a pillar, poured oil on the corner of it, and called the place the house of God.* We beseech Thee O God our Saviour, hear us and have mercy upon us.<sup>419</sup>

Kyrie eleēson.

O Thou who gavest the law to Mōyses upon Mount Sina, shewing to him the pattern of the height and the shadow of heavenly things, and he made the Tabernacle according to the pattern which was shewn him, for a place of forgiveness of sins of the children of Israel. We beseech Thee O God our Saviour hear us and have mercy upon us.<sup>420</sup>

Kyrie eleēson.

O Thou who didst command Mōyses to put an ark in the Tabernacle, made of incorruptible wood overlaid with gold, and a golden pot with the manna therein, being a type of the Bread of life which came down from heaven and giveth life to the world. We beseech Thee O God our Saviour hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who gavest wisdom to Berzeliēl to adorn the Tabernacle according to the patterns which Mōyses saw upon the Mount, send thy Holy Spirit now upon this place to sanctify it and adorn it with the grace of thy Holy Spirit. We beseech Thee O God our Saviour, hear us and have mercy upon us.<sup>421</sup>

Kyrie eleēson.

O Thou who madest a covenant with David concerning the building of the house which was completed by his son after him by his order, we pray thee to sanctify this place, hear us O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who hearest Solomon in his prayer, having built the house (*lit.* it) and who camest and didst dwell in it, sanctifying it for a house of forgiveness of sins, now also we pray thee, O lover of man, dwell in this house and sanctify it, consecrate it, O God our Saviour, hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who gavest a vision in former time to fashion the ark in the tabernacle overlaid with gold, with pure gold, and of *incorruptible wood*, signifying the immortal Incarnation; and the golden pot of manna, being a type of the Bread which came down from heaven, and the *rod of Aaron which budded* and blossomed, signifying the old age of our race, and the oldness of our sins, which is renewed by Baptism. And the *mercy seat overshadowed by the Cherubim* because of the invisible Godhead. By thy good pleasure O God Thou didst build for Thee this house thine holy resting place; we beseech Thee for it, hear us, sanctify it, consecrate it, accept our supplications O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Thou also, our Master, didst grant to thy holy Apostles the holy Church, and thou didst shew to them *the pattern of heavenly things* and the hieratic orders to be made in it. Thou hast given to us to follow after them in fulfilment of thy laws and thy commandments which thou gavest us. According to *the good pleasure of thy goodness* we have finished this holy place for a church of thy divine mysteries, that thou mayest sanctify it for us and consecrate it. We beseech Thee for it, our God, hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Sovereign Lover of man, our Lord Jesus Christ, the merciful and compassionate, look upon the weakness of us thy servants, praying the greatness of thy goodness to have mercy on us, and let abundance of thy *tender mercies speedily prevent us*; Thou who didst send upon thy holy Apostles thy Holy Spirit, *the Paraclete proceeding from the Father*; Him now also Thou shalt send down to thy servants, and upon this place, that thou mayest bless it, and sanctify it, and transform it into a holy Church, a

house of salvation, a place of forgiveness of sin, and an assembling place of the angels, a harbour of safety, a holy tabernacle and mercy seat of heaven, a cleansing place of stained souls, whenever they come to it in repentance. Ah Lord, our God, we thy servants beseech Thee, hear us and have mercy upon us.

428

Kyrie eleēson.

\*[Pray for the health and defence of our holy fathers the Archbishop and Abba N. our own Bishop, and those who stand to pray with us for the Holy Spirit, we beseech thee our Saviour hear us and have mercy upon us.

429

Kyrie eleēson.

Yet again we beseech for those who stand here the honourable priests and the deacons who are in Christ, and the Christ-loving people, we pray Thee our Saviour, hear us and have mercy upon us.

429

Kyrie eleēson.

By the intercessions of the Mother of God, the holy, glorious, immaculate and blessed Virgin Maria, and the supplications of the incorporeal, honourable, and glorious Archangels Michaēl and Gabriēl; and Saint Iōannēs the prophet and forerunner Baptist and Martyr; and Saint Stephanos, the proto-deacon and proto-martyr; and our holy and blessed father Markos the contemplative evangelist and apostle; and the choir of the holy and righteous ones. Ah Lord, hear even us sinners beseeching Thee O Lord to have mercy upon us.]

430

The bishop offers the incense a third time. He signs the cross upon the altar without the chrism, and says this prayer:—

O Master, Lord God the Almighty, the true God and Framer of all created things, Thou who hast ordained all the orders of priesthood in the one, only, catholic and apostolic Church; Thou by whom is made abundance of propitiations (upon) thy spiritual altar on high in heaven; Thou who didst say that they were to build a tabernacle for Thee upon the holy mountain which Thou hadst prepared from the beginning; and at the end of the days by the appearing of thy only begotten Son Thou hast established a spiritual altar for the reasonable bloodless sacrifice in Thy holy Church.

431

432

The Deacon:—Pray ye. (Greek.)

Do Thou also at this time send upon us the grace of thy Holy Spirit, upon this table set before thy holy glory; and let it become a spiritual altar for the fulfilment by the priesthood of the

433

\* Tuki omits to Kyrie eleēson, p. 18.

reasonable and bloodless sacrifice of the Body and the precious Blood of thy only begotten Son; and that it may be for sanctification and healing, and all spiritual blessing for every one who cometh to Thee; and to glory and praise of thy holy name, for the glory beseemeth Thee and thy only begotten Son and the Holy Spirit the Giver of life now (and for ever, &c.).

434

\*[The Archdeacon :—

Stand fairly, stand praying with supplications, and all saying Kyrie eleēson. O Christ our God *who sittest upon the Cherubim* and art glorified by the Seraphim, we beseech Thee O Lord hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

435

O Thou who art abiding in the bosom of thy Father, and being in the womb of the Virgin didst take flesh in her. Concerning whose virgin mother the patriarch Jacob cried aloud saying: *This is the house of God and this is the gate of heaven.* We beseech Thee hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

436

O our Lord Jesus Christ who art one with the Paraclete, the *Spirit of Truth* and with the Father, who didst ascend into the heavens with glory, and didst send the holy Paraclete, now again we pray for the Holy Spirit to come down upon this holy and comely altar, that He may consecrate it. All ye who stand here pray that the Lord our God may come upon it by all saying, Kyrie eleēson.]

†In another copy was found this prayer of the Archdeacon, omitting the foregoing, and there are alterations in the copies, yet according to both of them, say :

the Archdeacon says :—

437

O our Master, Lord Jesus Christ, who didst send from on high thy Spirit Paraclete from the Father; and He came down with joy and glory; send to us also thy exalted Spirit and hear us through the breathing of thy Holy Spirit (and) the power of thy precious cross. Thou shalt put away from us all machinations of the devil and the heathen by the prayers of the Mother of God, Maria, and the supplications of the holy, incorporeal Michaēl and Gabriēl and Raphaēl, and of Iōannēs the forerunner and Baptist, and Saint Markos the Apostle and Evangelist, and all the choir of thy saints, we pray Thee O Lord to hear us and have mercy upon us.

438

If it is an oratory of some one, thou sayest :—

O Lover of man, Lord Jesus Christ, †giver of the victorious, beautiful, honourable crown to the palm-bearer, the victorious

\* Fragment Brit. Mus. omits to Holy Spirit, p. 19.

† Arabic note.      ‡ The Coptic is obscure, so the Arabic is translated.

martyr N., hear us and save us. By the renewing of this feast of the dedication of thy house we pray Thee, O prevailing Lord. <sup>439</sup> Thou shalt hear and have mercy on us.

\*If it is for a virgin or angel or saint, this shall be mentioned. They say many Kyries. The Bishop prays thus :—

O Lord God receive this fervent supplication of thy servants, and have mercy on us according to the abundance of thy great mercy. Send thy plenteous compassions upon us and upon all thy people standing by looking for thy rich mercy, for thou art merciful. We send up to Thee the glory and the honour and the adoration, Father, and Son, and Holy Spirit now (and for ever, &c.). <sup>440</sup>

Another prayer. The Bishop :—

*O Lord God of our salvation, who didst manifest thy love of man in varied manner and many forms, who hast set up thy Church in all wisdom and all spiritual understanding, who hast been pleased with an interchange of types, so that the order of the pontificate became (correspondent to) the angelical and heavenly ministry ;* <sup>441</sup> *who hast liberated us from the vanity of material things and the deceits of the demons, and madest us worthy to minister to Thee the only God ; Thou therefore our Master, the King, receive our supplication at this present time, and make us truly worthy, as we pray Thee : Go not far from us, but pass over (to us, and) manifest thine own goodness. Thou art always our succourer. Grant to us* <sup>442</sup> *the sum of thine own beneficences, to wit, of thine only begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. He who fulfilled the Paternal will and gave himself to Thee for our sake a pure sacrifice, and became a propitiatory for the whole world ; He was crucified for us and rose again even as He said, on the third day ; and after the holy and glorious Ascension* <sup>443</sup> *was not separated from his disciples, but sent to them the Paraclete according to his own ordinance, the Holy Spirit, the Spirit of truth who proceedeth from the Father ; and he filled up the firstfruits, the eyewitness who ministered the word, according to the operation of the promise of the gifts. He raised up the Church, and set up the altars, He gave the Baptism of regeneration, the priesthood, the law and the canon, and the dignity ; so that by the perfecting of the mysteries we have eyes (*sic*) continually which offer for us a sacrifice according to this (*sic*) tradition (περιοδος) of God the Father and his only begotten Son and Holy Spirit.]* <sup>444</sup>

The deacon : Pray ye. (Greek.)

We beseech and we pray Thee, O Lover of man, complete the consecration of this altar by the oil of the grace and this mystery <sup>445</sup> of the Holy Spirit, so that it may be (the means of) giving to us the

\* Arabic.

feast of the bloodless sacrifice through the mystic unction : as we stand at the throne of thy kingdom to offer to Thee supplication for ourselves and the people, having tasted with right faith and stainless life of the Lord's Body which He gave for us, and his precious Blood shed for us, He our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.

446 The deacon : Pray ye. (Greek.)

Ah our Master hear us beseeching Thee, send down on us the grace of thy Holy Spirit to complete this present service ( $\lambda\tau\tau\sigma\tau\rho\pi\lambda$ ) and this table, to make it worthy of the communion of thy holy mysteries, never failing and heavenly.

447 The people respond every time "Amen" when the Bishop signs the cross,

a holy altar. Amen.

a harbour of troubled souls. Amen.

a guiding-place for every thought and deed. Amen.

a refuge from sin, voluntary and involuntary. Amen.

a deliverance of the consciences of the ignorant. Amen.

a providing for the welfare of the citizens ( $\pi\omega\lambda\gamma\tau\pi\kappa$ ). Amen.

448 a fulfilling of all righteousness. Amen.

For Thou art the blessed God with thy only begotten Son and the Holy Spirit. Thee the glory beseemeth for ever. Amen.

The deacon :—

Let us beseech the Lord. (Greek.)

The Bishop :—

O Lord of every nature and Framer of all thy creation, the maker of the universe and deviser of good for the race of men ; who hast founded the earth upon its base ; who *only doeth wonders*. Thou hast founded thy churches everywhere in cities and countries ; Thou hast placed in them altars ; and commanded to be offered to Thee and for thy holy name offerings and reasonable and bloodless sacrifices for the salvation of the souls of men ; do Thou also at this time through thy love of man send the Holy Spirit, and complete this mystery for hope of the faith, and salvation of those who come to Thee, for rest of our souls and bodies and spirits, and forgiveness of sins. Because Thou only art *compassionate and longsuffering abundant in mercy* ; and the glory beseemeth Thee, Father, and Son, and Holy Spirit for ever. Amen.

451 Then the Bishop takes the pot of the chrism, and pours upon the table three times in the form of the Cross, saying every time :

Allēlouia ; and he makes with his thumb three crosses on it with the chrism, sealing, and saying on this wise :—

We consecrate this altar which has been already placed for the name of the Virgin, or Saint Apa N. with this holy \*chrism, in the name of Father and Son and Holy Spirit. 452

And thus he anoints the whole table with his hand, saying the Allēlouia and these verses (*λεγικ*) of the Psalms, the clergy responding to him with Allēlouia.

Psalm lxxxiv, 1-3 . . . her young. 453

Lexis **ꝝ** Allēlouia.

Psalm lxxxiv, 3, thy altars . . . , 4, 6-8, 10 . . . thousand. 454

Lexis **ꝝ** Allēlouia.

Psalm xlili, 4 . . . my youth, Psalm xxvi, 6-8.

He says the third time thus :—

Glory to Father and Son and Holy Spirit both now and ever and world without end. Amen. (Greek.)

When they have finished let him say this thanksgiving prayer :—

Peace be to all. (Greek.)

We thank Thee in all things, Lord God of hosts. Take not away from us the grace of thine Apostles and thy righteous ones. Restraine it not from us being sinners, but as kind and merciful thou didst extend it unto us, and didst grant to us unworthy to make request of thy greatness, and to obtain those things for which we make request ; that in all things thy holy name might be glorified. 456

The deacon : Pray ye. (Greek.)

Now, therefore, we beseech Thee, complete thy consecration and make us worthy to stand at this Altar, made perfect with immaculate purity, and with good conscience to offer to Thee upon it reasonable and bloodless sacrifices, not for judgement or condemnation but for the edification of the holy catholic church, for the increase and advancement of all thy people, for glory and praise of thy kingdom, because hallowed is thy name and abundant thy mercy, Father, and Son, and Holy Spirit for ever and ever. Amen.

†[Afterwards the Bishop and clergy adore the Altar and the Arch-deacon makes this utterance (*Φωνή*) :

Pray at this hour for this house that the God of the universe may look upon it through his *love of man*, and supply his grace to this

\* Chrism *μυρον* has been altered from *μυστηριον* and thus translated by the Arabic, which rendered altar ‘mystery’ in the previous prayer.

† Fragment Brit. Mus. omits to ‘The Bishop,’ p. 22.

Altar, and establish its foundation, and establish it in righteousness, and cause it to be a refuge for those who repent, a harbour of rest for the afflicted, for the hearing the supplications and prayers of the faithful orthodox, which they offer up upon it ; and grant salvation to them, and rest to those who have gone before them for the glory of thy holy name. Let us all cry aloud. Kyrie ele<sup>eson</sup>.

After this the presbyters and the deacons stand up at the Altar, bearing the holy vessels (*CKE&OC*), and (they cover) the holy Altar with the precious vestments and lift up on it the Evangelion and the Cross, and while they are vesting it the clergy chant ; and when they have finished, the Bishop says this prayer :—

The deacon : Let us beseech the Lord. (Greek.)

Afterwards \* he says this thanksgiving prayer :

We thank thee, O Master, the Good, and praise thy holy name  
 461 which is above every exalted name because Thou hast done to us good things ; for lo ! now Thou hast made us worthy to stand before Thee, and consecrate this holy place for an altar, for glory of thy love of man and consolation also of our life.

The deacon : Pray ye. (Greek.)

We beseech and we pray Thee, O Master, make it an abode of thy Holy Spirit, and ourselves abiding in it praising Thee, that having denied *ungodliness and worldly lusts* we may rather *live* in purity and *godliness*, and abide in the choir of those who have lived before Thee, for Thou art the God who art succourer to the living : and to Thee we send up the glory and the honour, Father, and Son and Holy Spirit now (and for ever, &c.).

463 After the Amen the Archdeacon cries aloud, saying :—

And for those who have share in the building of this house and all who have toiled in it, earnestly beseeching that God the lover of men would grant to them the eternal mansions in his kingdom. (Greek.)

Which means :

For those who have part in preparing this house, and those who  
 464 have toiled with them, let us fervently beseech that God would grant to us in his Kingdom, the lover of man†

The Bishop] says this prayer (*ΦΩΗΗ*) :

Remember O Lord God all who laboured with remembrance of them in this place, for thy holy name's sake and reward them with thy rich gifts, watch over them in the camp of thy holy host, save them from every snare of the demons and evil men, bless them and the work of their hands, let all their substance abound, prosper

\* Lit. they say = is said, no doubt, by the Bishop.

† The Coptic ends thus abruptly and is incorrect, the Arabic is also inexact, 'That God the lover of man may grant to us his kingdom.'

*their work out and their coming in, and make their whole life acceptable before Thee after thy disposal. Heal them in all sickness and all disease while they abide in the orthodox faith and keep thy holy commandments. And them with us keep unto our last breath, because Thou art kind and thy mercy aboundeth unto all\** who pray to Thee. And the glory beseemeth Thee and thy only begotten and the Holy Spirit Giver of life and consubstantial with Thee, now (and for ever, &c.).

†[After this they say the Trisagios. The Archdeacon :]

Your heads in fear and faith to the Lord our God bow down. (Greek.)

‡[Bow the head.]

A prayer of inclination. §

The Bishop :—

467

O Master, the King the Almighty Thou of the great throne, who art mighty in all things, and fillest all ways, and Whom no place containeth, Who hast made us worthy to enter upon this day, and give to Thee in it prayers of thankfulness: receive our supplications according to the abundance of thy compassions, regard our feeble prayer, neither despise our supplication, but look from thy holy heaven, and bless this house and all that are therein, bowing their heads before Thee, watch over them with thy mighty hand, keep them pure, without stain or sin or hurt or pain or loss, or deceit or change from the evil of the world all the days of the time of their life, because the mercy belongs to thy will; and the glory beseemeth Thee, Father, and Son, and Holy Spirit 468 now (and for ever, &c.).

469

470

471

472

Afterwards let the Bishop offer the incense and make the prayer of the incense, and then moving round the altar let him take the clapper and strike on it thrice, and all the porters strike many clappers around the church outside. And thus he places the eucharistia upon the altar 470 and goes out into the choir, and begins the canon of the psalmody and the doxology and the Evangelion of morning.

Morning. Psalm xxvi. (xxv.), 8; Lord, I have loved Lexis xxvi. (xxv.), 7; That I may show and in another copy Psalm lxxxiv. (iii.), 3. Thy altars . . . my God. lxxxiv. 4.

Evangelion according to Luke, chapter 64 (xix. 1-10).

After this say the Three prayers and the absolution. Then the 474 Bishop washes his hands in the bowl and a presbyter takes the pot ||

\* A gloss adds, ‘who cry unto Thee and’

† Fragment Brit. Mus. omits.

‡ Fragment Brit. Mus. omits.

§ Fragment Brit. Mus. ends.

|| Lit. the water, the Arabic has only ‘takes it (*i.e.*, the pitcher) and goes.’

of the chrism and goes with the Bishop to the place of the Tank. He says this prayer :—

O Lord Jesus Christ, the only begotten Son and Word of God the Father, who didst enlighten all under\* the heaven by thine appearance in (lit. of) thy holy Flesh, and didst save us from the tyranny of the devil, and didst manifest to us the sequence of the mystery of the Godhead, and didst guide us into holy things *which the angels desire to see*, and didst grant us boldness† to enter into thy kingdom by the laver of regeneration. For thou saidst : *Except he be born again of water and Spirit he cannot enter into the kingdom of God.* Therefore Thou didst deign to be baptised in the Jordan,‡ Thou wast purified though Thou didst need no purification, Thou the all holy. But Thou didst purify us.§ Thou didst consecrate the waters by going under them, and *Thou brakest the heads of the dragon upon the waters*, that we also might wage war upon them in (striving against) sin, so as to receive pardon of our sins and transgressions by washing in it. Now again O Lord we beseech Thee and pray Thee for this tank which is set here in type of the Jordan in which thou of thy will, O Lord, wast baptised for our salvation by thy servant Iōannēs, deign to consecrate the waters that all who should go down into them might be worthy of forgiveness of their sins and incorruption and the heavenly gift. Thou shalt *write their name in the book of life* with all thine elect, by the will of thy holy Father|| with Thee and the holy Spirit, Giver of Life and consubstantial with Thee now (and for evermore. Amen).

Afterwards let the Bishop take the holy chrism and sign the cross and say :—

We consecrate this tank for the name of Saint John the Baptist in the name of the Father and Son and Holy Spirit now (and for evermore. Amen).

Afterwards say the Psalm, to wit, the twenty-fifth—

Psalm xxvi. 8 ; Lord, I have loved

Lexis ;

Psalm xxvi. 12. My foot.

¶ Then he reads the Gospel which is read at the morning prayer, and it is the Gospel of Luke. Luke xix. 1. (The first words are only given.)

The lections which are read in the Anaphora of the Consecration. The Apostolos to the Hebrews, chapter 26.

Hebrews ix. 2-10.

\* Thus the Arabic, lit. ‘in.’

† παρουσία, common error for παρησία.

‡ Lit. ‘purified it.’

§ This is a correction, and makes bad sense, the Arabic, however, gives the same.

|| Some words of the usual ending may have been lost.

¶ Arabic.

The Katholikon. \*Peter.

1 Pet. ii. 1-12.

487

The Praxis, chapter 27.

Acts ix. 31-42;

491

Psalm lxxv. (iv). 1. Thou, O God.

492

Lexis;

lxxv. 2. Thou that hearest.

Evangelion according to Matheos, chapter 50.

Matt. xvi. 13-19.

494

†In another copy is read this section.

Psalm lxxv. (iv.) 4.

495

... Courts.

Lexis;

lxxv. 4. They shall be satisfied . . .

Evangelion according to Iōannes, chapter 23.

John x. 1-16.

500

(Final Coptic colophon.)

In the name of the Father, Son and Holy Spirit, the holy consubstantial Trinity. This is our God as Christians.

This holy book of Consecration, a good (**ΑΓΙΑΘΟΡΙ**) copy was made by the means of the most holy father the faithful shepherd whom Christ set over his innocent sheep which He purchased with his precious Blood, to feed them in a fat pasture and to nourish their soul with true doctrines, and to raise up fallen souls; the guiding teacher, upright in his ways, the firm wall, one who comforteth the afflicted, the quencher of the fiery darts, the adorner of hearts, and merciful in compassion, the great Patriarch, Abba Iōannēs, eightieth of the patriarchs of Alexandria. May the God of heaven confirm him on his throne many years and times, that his people may be in peace and soberness, and confirmed in the orthodox faith, and that Christ may number them with the just and righteous who obtain the beautiful Kingdom. Amen.

And remember me the least of men, vile, weak and miserable sinner who is not worthy to be called a man much less a monk in the monasterion of Pitetrōas, beseeching all who read in it, for the love of God, to pray for him to Christ to forgive him his many sins and misdeeds, and give him mercy in the day of retribution, and Christ shall give manifold reward to all who say anything (for him) in prayer.

It was finished in peace of God in the monasterion of Pitetrōas on the fifth day of the month Athōr in the year of the Martyrs 1024, after the churches had been shut up in the seventh year, and the Christians had worn blue turbans.

We pray Christ our God to pity his people and to open for them the door of the churches, and restore them again to their proper use, because He is a merciful and compassionate God. To Him belongeth the glory with his good Father and the Holy Spirit for ever. Amen.

\* Over erasure.

† Arabic.

## APPENDIX.

## ARABIC COLOPHONS, RUBRICS AND NOTES.

P.  $\text{H}^{\alpha}$  at the end of the first prayer and before the Psalms occurs a colophon mentioning the brother of the Patriarch Yunnas ibn Ishak al Kiddis, whose tenure of office lasted from 1300 to 1320. The editor is indebted to Mr. A. G. Ellis of the British Museum and to Professor Margoliouth for help in this text and translation.

انتقل بالابتهاج الصريح للشقي عن الشينة الاجل الرئيس الكافي  
علم الرياسة يوحنا ولد الارخن المتجلب الرئيس ابو المنا اخو السيد  
الرئيس الطوباني الروحاني البطريرك ابا يونس بن القديس شملنا  
الرب بمبلغة في عمله كتب بمنزل حظه فسخ للذي اعانه واقفته  
وحبيبه وابده وادبه وقنا صحيحا شرعا وسلاما موكدا موبدا على الولد  
الذل ابو الخير الولد الذل تاج الرياسة رقاقة الله صانه الله تعالى ونعمه  
بما فيه واعانه على العمل بمرصاد

[This book] was transferred by valid sale to the miserable [buyer] from the most venerable Shaykh, the chief, the sufficient in knowledge of government, Yuhanna, son of the revered archon, the chief, Abu l'Menna, brother of the lord, the chief, the blessed, the spiritual, the Patriarch Anba Yunnas Ibn al Kiddis. May God include us within the limit in His working. This was written with the point of his pen and may He be praised who helped him. \*And he gave and bequeathed and made abiding and sure as a valid and legal gift and possession firm and lasting to the wretched Abu l'Khayr, the son of the wretched Taj al Riyasah, † Rizkallah. May God most high protect him and give him profit in the work by His good pleasure.'

At the 136th Psalm is the first short note by the writer of many other additional rubrics, 'يقال في الرابع دوسان' it is said in the four

\* Probably another hand.

† Prof. Margoliouth thinks that it may be Taj Miriam.

Hosannahs'; at Psalm 148 'it is said in the four'; at the end of the extra Psalm 'here are said the four Hosannahs,' and another rubric follows thus: ثم بعد ذلك يقول الكاهن الاول هامنا يرفع البخور باوكية: ثم يقرأ هذه النبوة من الشكر وبعدها the first priest says (here he offers the incense with the prayer of the thanksgiving and after it) "Those who are sick"; then this prophecy is read.' The first priest is probably ἀρχιερεὺς, meaning the bishop whom Tuki directs to say the prayer for the sick.

Between most of the following lections anthems from the Theotokia are to be sung and short forms of prayer used, corresponding to those in Tuki.

- |   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   |   |
|---|------------------|---|-----|---|----------------|------------------|-------------------------------|-------------------|---|
| 1 | Between lections | 1 | and | 2 | <b>εκελοτή</b> | 'they call,' and | ω μη                          | <b>εστι</b>       | 'Oh! who shall.'                        |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | The prayer <b>πομέ επαγελέο</b> for     |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | those who are gone to foreign lands.    |
| 2 | "                | " | "   | 2 | "              | 3                | <b>ΤΚΡΒΩΤΟC</b>               | 'the ark,' and    | <b>ΨΡΧΗ</b>                             |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | <b>πιθεν</b> 'Every soul.'              |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | The prayer for the season (الوقت)       |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | either fruits (الثمار) or the waters    |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | (المياه).                               |
| 3 | "                | " | "   | 3 | "              | 4                | <b>ΠΙΛΑ&amp;CARTHΡΙΟN</b>     | 'the mercy-seat.' |   |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | The prayer <b>πιοτρο</b> for the king.  |
| 4 | "                | " | "   | 4 | "              | 5                | <b>ΝΕO ΠE ΠΙСT&amp;ELEPOC</b> | 'Thou art         |   |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | the box.'                               |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | The prayer <b>ΗΗ εΤ&amp;RUEPKOT</b> for |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | those at rest.                          |
| 5 | "                | " | "   | 5 | "              | 6                | <b>ΝΕO ΠE ΤΛΑ&amp;RCHИA</b>   | 'Thou art the     |   |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | candlestick.'                           |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | The prayer الصعابيد 'of the offerings.' |
| 6 | "                | " | "   | 6 | "              | 7                | <b>ΝΕO ΠE ΤγυoτpH</b>         | 'Thou art the     |   |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | censer.'                                |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | The prayer π&ΙΤОПОС 'for this           |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | place.'                                 |
| 7 | "                | " | "   | 7 | "              | 8                | <b>Χερε ΠE Σ&amp;Pia</b>      | 'Hail to thee,    |   |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | Maria.'                                 |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | The prayer π&ΙΤОПОС 'for this           |
|   |                  |   |     |   |                |                  |                               |                   | place.'                                 |

\* Probably added as far as 'after it.'

- 8 Between lections 8 and 9 ΤΕΟΙ ΗΓΙΑΝΟΣ 'Thou art sufficient.'
- The prayer ΗΗ ΕΤΟΓΙ ΕΡΔ 'for those who stand by.'
- 9     ,,     ,,     9     ,,     10 πάν πιθεν 'every name.'
- The prayer ΗΟΥΟΝ ΠΙΘΕΝ 'for every one' [who has asked our prayers].
- 10     ,,     ,,     10     ,,     11 ΠΕΩΟΥ Ὡ ΕΛΠΙΔ 'Thy glory O Maria.'
- The prayer ΗΤΑΞΕΕΤΕΒΙΔ 'of my poverty, from Cyrillos.'
- 11     ,,     ,,     11     ,,     12 ΟΥΣΚΤΗ ΕΛΛΗ 'a true tabernacle.'
- The prayer ΕΠΙΚΙ ΕΡΑΤΙΟΝ 'for this priestly office also.'
- 12     ,,     ,,     12     ,,     13 ΞΟΛΣΕΛ 'ornament.'
- The prayer ΑΡΙΠΕΝΕΕΤΙ ΧΩΝ 'remember us also.'
- 13     ,,     ,,     13     ,,     14 ΚΙΛ ΠΕΘΠΑΨΣΕΧΙ 'who shall be able to say?'
- The prayer 'الموعظين' 'of the catechumens.'
- 14     ,,     ,,     14     ,,     15 ΝΑΩΤΑΚΙΗ ΥΙΟΜ ΛΑΤΝΙΝ ΚΛΒΑ 'Theotokia of the second day throughout.'
- The prayer ΉΩΛ ΗΠΗ ΕΤΣΟΝ 'release those who are bound.'
- The red contemporary rubric has been given in the text; a later one in black is 'السيد البطريرك يقرأها' 'The lord Patriarch reads it.'
- 15 Between lections 15 and 16 Theotokia for the third day.
- The prayer ΣΕ ΤΕΝΤΧΟ ΕΡΟΚ ΠΛΚ ΠΕΝ 'Yea, we beseech Thee, O Christ our.'
- 16     ,,     ,,     16     ,,     17 Theotokia for the fourth day.
- The prayer ΟΥΣΧΑΙ ΗΠΗ ΕΤΨΩΝ 'healing to those who are sick.'
- 17     ,,     ,,     18     ,,     19 Theotokia for the fifth day.
- The prayer سلام للصلوة 'for peace.'

١٨ Between lections ١٩ and ٢٠ Theotokia for the assembly الجمعة  
i.e. Friday.

The prayer البطريرك for the Patriarch.

١٩     ،     ،     ٢٠     ،     ٢١ Theotokia for the Sabbath as far as حفظه IC ‘Behold.’

The prayer الجمعة for the congregation.

The black contemporary rubric has been given in the text; a later one in black as usual ‘ثم يقال تامة تاوطاكيه يوم السبت the whole of the sabbath Theotokia.’ At the next Coptic rubric is added ‘يقال الليلويya المعمودية و هذه القطع’ the Alleluia of Baptism is said and these verses.’

ثم يقال **¶τενορωψια** تم يقرأ البولس بلحن ‘Before the ‘Apostolos’ Then is said “We worship”: then is read the Paulos in the usual tone.’ After the ‘Apostolos’ ‘Then is said the prayer اوشيته البولس ثم يقال اوشيته ثم يجلسوا ويقول البطريرك بديف طالشا ثم يرفع البخور باوكية القدس ‘Then is said its prayer. Then they sit down and the Patriarch says πρεψταλσο ‘the Healer’: then he offers incense with the prayer ثم يقال الثالث تقدسات يقال **¶τρισαγιον** ‘the Spirit’ is said.’ At the Psalm verses before the Gospel يطارح بلحن القدس ويقرأ ميدح ‘Then the Trisagion is said, the whole of “the Spirit” is said.’ At the Psalms before the Gospel **¶τρισαغيون** ‘he cries aloud with the tone of the Kuddas and the Patriarch reads the eulogy’ = the Gospel.

يُرفع الصليب ويقول After the Gospel according to Mark **¶τικης** **¶τρισαغيون** ‘The Cross is raised up, the people say “Lord Jesus Christ” and the response “Yesterday”.’

يُصرف كالعادة After the Gospel according to John ‘he dismisses according to the custom.’

At p. **πορθ**<sup>b</sup> a note specifies the number of the Kyries as ٥٥ and at p. **προθ**<sup>b</sup> as ١٥٥.

An addition to the rubric of sprinkling the church reads thus :

ليشتد السقف بمديزr ويُرش الماء في البيعة كلها وفي كل مكان يفرغ فيه القدرة تكسر هناك والشعب يرتل امامه بالا بصالي المحبس

‘Let the bishop be girt tightly in a mantle and sprinkle the water in all the church, and in every place where the pitcher is finished there it shall be broken. And the people shall chant before him with beating of instruments and it is:—’. At the end of this Coptic rubric

لا يرشم بالميرون الا بعد فروع قداس المذبح ترشم

‘He shall not sign with the chrism until after the end of the Kuddās of the Altar. The table shall be signed first and (then) the altar-tablets.’

After the Arabic rubric at the end of the ‘Church’ service the following has been crossed out: وَبَعْدَ ذَلِكَ يَشْتَدُ الْأَسْقُفُ بِمِيزَرٍ وَتَلَخِّدٍ ‘And after this the bishop shall be girt tightly in a mantle and the priests take up the pitchers of water with their hands.’

ثم يقول الشهادات ابانا الذي في السموات وعز عزوراً ‘Then say the deacons (?) “Our Father which art in heaven,” and Psalm 50.’

At the end of the Litany before the third offering of incense ثم يقال <sup>(sic)</sup> **اللهم** **اللهم** **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** **وَأَوْكِيَةُ الدُّخُورِ** **الَّذِي أَبْرَكْسِيس** ‘Then is said “Thou art blessed,” “Alē(luia),” and the prayer of incense belonging to the Praxis.’

‘بلغن المعمود والشعب مجاوبة’ with the tone of the baptised and the people responding.’ Then again at the next rubric ‘بلغن المعمودية’ with the tone of Baptism.’

هادنا يرشم المذبح **وَاللَّوَاح**  
بالميرون المقدس وبقية البيعة كلها ويرتل الشعب بتسبحة الملاك فتية  
واخر كل رباع يقال **إله لوزانة** بنظير سبت النور والمناقوس عمال  
يدى به **الأسقف اولاً** يكون بيد الكتبة حزم الصلق يرسمون بهم  
‘قدام الأسقف كل مكان يرسمه بالميرون’ Here he signs the Altar and the tablets with the holy chrism and all the rest of the church, and the people chant the song of the Three Children saying “Bless ye” at the end of every four verses after the manner of the sabbath of the Light (Easter Eve), and the clappers are worked with the hands, the Bishop striking first. There shall be bunches of beet in the hands of the priests and they sign with it before the Bishop every place which he is to sign with the chrism.’

وَعِنْهُ هَذِهِ الْغَايَةِ يَقُولُ الْإِسْكَنْدَرِيَّةُ وَعِنْهُ هَذِهِ الْغَايَةِ يَقُولُ الْإِسْكَنْدَرِيَّةُ  
‘الْمَبَرَّكَةُ ثُمَّ يَبْتَدِئُ بِصَلَاتِ الْعَادَةِ’ And at this final point the  
Bishop says the blessing. Then he begins the Morning Prayer according  
to custom.’

‘يَعْمَلُ فِي تَكْرِيزِ الْمَعْمُودِيَّةِ’ (this office)  
is performed at the consecration of the Font.’

‘ثُمَّ يَبْتَدِئُ بِالْقَدَاسِ كَجَارِيِّ الْعَادَةِ’  
‘Then he begins the Қуддās according to the usual course.’

*Digitized by Microsoft®*

## NOTES TO THE COPTIC AND ARABIC TEXT.

The first two pages of text have been recently restored, though the ancient cross of the third (v) original leaf still forms a frontispiece to the volume.

T = the Euchologion published by Tuki at Rome in 1761, 2.

MS. B = the Arabic MS. at Berlin.

p. 1, l. 1 T, p. 463 εεθε πχιη, من اجل تكريز (أى تقديس)،  
‘concerning the consecration.’

2 الكنيسة [المديعة] T.

3 ليجتمع [جتمع] ‘let, &c.,’ T.

4 πικληρος τηρη] πικληρος, plural, and omitting ‘all.’  
‘كل الكهنة’ [الكليروس] ‘all the priests’: ‘الاكيليروس,’ T.

5 the people] ‘all the people,’ T Copt-Arab.

6 Church] add ‘new,’ T Copt-Arab.

7 ιcxeη ψopη] Den πιεκωρχ ιtκriπi&κη ‘in the  
night of the Kyriakē (the Lord’s day);’ دليلة الاحد ‘the night  
of the first day,’ T.

8 ينفعوا [يجعلوا], T.

كربسياً [كربي] 8.

10 εψχεεεci ωιχωψ] ιτεψχεεεci ḥexωψ πικεπιεπic  
κοπος ‘that the Bishop may sit upon it’ = Arabic of MS.,  
or ‘and the Bishop sits upon it,’ T, omitting Arabic.

p. 2, l. 1 تملئ سبع قدر [يملأ سبع قدور] T.

3-6 ιceco&f &c.] ιceχω ψen oti ηeeewoη ιotn-  
χ&i ιo&ōt: ηee πia&io &- Ie e&occeoc: ‘and  
they put into each of them some fragrant herb.’

ηee &c., probably confusion of text. Obs. &σιηηceoi = τὸ  
ἡένοσμον, mentha, Matt. xxiii, 23.

يوضع في كل واحدة منهم شيء من البقول والريحان او  
ما هو ذي رائحة [ويعمل ... ريحان]  
‘and is put into each of them something of herbs and fragrant plant or what has  
fragrance,’ T.

MS. Arabic is ‘are put (lit. is made) into each green leaves,  
fragrant herb’ to which a note adds, ‘Yasmin and fragrant

herb and leaf of citron and orange and shaddock and lemon and vine and \*tree of Mary and let there be the beet-leaves in bunches between the pitchers round the altar.'

7, 8 Πίσεσθερο &c.] πίσεχω πίζ πλαντχιπά εἰδερι  
ἐχωτ ερε πονχο τοι επειεβτ 'and they put  
seven new lampstands upon (or over) them, their face being  
toward the east.'

‘and seven new lampstands upon (or over) them, and their faces toward the east,’ T.

12 ἡτερετική πτολη] ἡτεψοτολη πιερτικη,  
T, who has <sup>π</sup> for <sup>τ</sup>.

وَيَبْدِل مَعَهُ سَايِرَاتِهِ وَالْأَكْلَمِيرِسَ [ερφορίτ] add της ουσίας 'with him,' T, and the rest of the clergy robe with him.'

15-р. 3, 1. 9 πέει &c.] πάτεψω επιψημοτ· Ήσε  
τεχνή πάτε πισθοποτψί· πάτεψλε πισθο-  
ποτψί· Ερε πιστακων ερψλην·  
Τεποτψωψτ εψφιωτ πεε πψηρι πεε πιπη-  
εστ·

R&T& K&G, C 5-

Επεινα παὶ εἴη πεπίσκοπος καὶ πτελεύχη  
-- Ερε πεγχο τοι επειεβτ 'And he says the thanksgiving, and the prayer of the incense, and he offers incense, while the deacons chant: We worship the Father and the Son and the Holy Spirit. According to custom. Afterwards let the bishop say this prayer, with his face towards the east.'

ثم فليقل صلوة الشكر وصلوة البخور ويرفع البخور والشماءسة

ترتل . نسجد لذب والابن والروح القدس . كالعادة . بعد هذه

• فليقل الاسقف هذه الصلوة ووجهه الى الشرق .

p. 3, l. 19 ήξ&η] ήτε ξ&η, T, incorrect.

p. 4, l. 2 ἐπκιντεῖσθαι] ἐπκινεῖσθαι, T, omitting personal pronoun.

أعمالاً صناعياً [عما ي]

\* *Artemisia absinthium*; also *Ficus sycomorus*.

- 3 وَعَارِفًا مُغْنِيَة لِعَمْرَنَا [وَإِيمَان لِرَحْمَة عَمْرَنَا] T, more exact rendering.
- 7, 8 οὐχιτωρὸν] παχιτωρὸν, T, weak definite article for indefinite.
- 10 ἐτ&q] ἐτ&k, T, 2nd person.  
عليّنا [لنا] T.
- 17 φη ἐτ&q] πίθοκ φη ετ&k, T, 2nd person with pronoun expressed.
- 19 بَسْلَابِيلَ [ورزَالَلَّ] T.
- 20 οὐσκηπη] τέκκηπη, T, definite article.
- 21 انت ايضاً [انت] T, more exact.  
Фінб] πεπιпб ‘our master,’ T, who renders with MS. يا مالکنا ‘our king.’
- 22 حب البشر نسايلك transpose [نسيلك ... البشر] T.  
7 توطد [تبث] T.
- 12 ετ&ee&ρωντ] add οτοց, εοeeεց πίωοց ‘and full of glory’ T.  
والمسجد
- 14 ثبته [اتفعه] T.
- 15 πόταсф&λиc] πόταсент &сф&лиc ‘for a sure foundation,’ T, who with MS. expresses foundation in Arabic.
- 17 ἐος] πος, T.  
ερօս&բ] εթ՝, T, incorrect because of indefinite article.
- 18 كېنۇتىيَا [كېنۇتىيى] T.  
پىشىمە [يقدموا] T, passive singular for 3rd plural active.
- 5 πτεпер] πτօշըр, T, 3rd person.  
&пoလ&শiп] add πxেпек λ&oc ‘thy people,’ T.  
T. يتملا (اي يتمدنع) شعبدك بالناءوس [يتملوا بالنوابيس
- 8 والدعوة السرية النسماوية [والسرار الغنفية المخوفة السماوية] T.  
(‘and the prayer mysterious, heavenly,’ T.)  
Mystagogia misunderstood by both renderings, being taken for ‘the mysteries.’
- 12 πτεцсент] πtcent ‘the foundation,’ T, ‘the’ better than ‘his’ or ‘its,’ though Arabic of both has ‘his.’
- 15 &кoշտѡи] for &кoշտen construct form: &кoշտи-ten π absolute form with preposition, T.
- 19 نرحب [نصرع] T.

- p. 7, l. 1 شارك [اشترك] T.  
 8 انزعها [انزعمهم] T.  
 9 يا الله [اللهيم] T.  
 11 المرضيات [الموافقات] T.  
 12 عزيتمتهم [اجتباهم] T.  
 14 تَعْلَمَ [Tαγγέων], T.  
 15 العال [العالى] T.  
 16 من الكراة [عند] 'measure': add 'of honour,' T.  
 18 وايضاً [و] 'and also,' T more exact.  
 19 من قبلهم [بسبيهم] T.  
 20 ΜΙΣΘΟΙ [ΜΙΣΘΟΙ], MS., singular.

p. 8, l. 2 اهلاً [عمس تحقيين] T.  
 6 الجزيئة [كتيره] T.  
 7 πεψακι] πεψακι, T, plural.  
 بصلوات [وصلوات].  
 8 تسابيح [تسبيح] T.  
 روحية [روحانية] T.  
 11 المبتغاة [التي تطلبها] T.  
 15 ونموا [ولزيادة ونمو] MS. ; the reading of T is given in the text.  
 20 [انفل] om. T.

p. 9, l. 1 Πάθοκ τει.] οτογ Πάθοκ πετει. 'and thou to whom,' T.  
 3 اكرام [كرامة] T.  
 πεε πισηپھھوت φιωτ] πεε προσκυνηс  
 πεе φιωт π&г&оc 'and adoration, both good Father,' T, whose Arabic omits 'both good.'  
 5 πψηр] add εееоповенhc, T.  
 6 ἑθοτ&اه] add πρεψτ&اه отог πօքeoocic 'life  
 giver and consubstantial,' T.  
 9 Afterwards they should begin the prayer, 'Lord have mercy,  
 Glory to the Father, Our Father which art in heaven.' And psalm 50.  
 After it they say these psalms, T.

- p. 10, l. 3 **τεντωγε**] future: **τενγε**, T, present.  
 بيت الرب نذهب [إلى بيت الرب نمحي] T.  
 7 مدينة [المدينة] T.  
 8 مثل المدينة [كالمدينة] T.  
 9 التي اتفاقها من هذا الى هذا [المحيط بها سورة] T, more exact.  
 10 لانه هناك [هناك] T, expressing 'for.'  
 13 يعترفون [واعترافا] T.  
 16 اعلى [جلست] added by corrector.  
 17 الكراسي للقضا [كراسي الحكم] T.  
 18 على بيت [ال] T.  
 19 سل [سالوا] T.  
 p. 11, l. 1 ال سلامتك [سلامتك] T.  
 2 للذين يحبونك [لمحبيك] T.  
 7 الرصينة [الثقال] T.  
 13 التمسك [طلب] T.  
 15 اليك رفعت عيني Transpose T.  
 18 فيها دما كمثل عديون [هذا كاعدين] T.  
 19 الى [في] T.  
 p. 12, l. 5 **ορθη** [اليك] T.  
 6 **ψετεκ**] **ψετεق**, T, 3rd person.  
 10 هواناً [عاراً] T.  
 11 الاكثر **ορθη** **ορθη** [كثرة] T.  
 12 العار اعطيه [اعطا للعار] T, more exact.  
 p. 13, l. 2 ما قام [قيام] T.  
 6 سخط [حنق] T.  
 8 اذاً لغرقنا الما [اراد الما يغطيانا] T.  
 14 لانهاية له [لايستقر] T.  
 16 يسلمنا [ يجعلنا] T.  
 p. 14 l. 1 **πιρεق**. **πιρεق**. [الصيادين] T.

الذى صنع [خالق] 5 T, more exact.

الذين يتوكلون [المتوكلون] 8 T, more exact.

الدهر [الابد] 11 T.

١٤ οὐαὶ ποτὲ, MS.

حول [محيط]

١٧ περιστά, MS.

ارب لا يترك عصا الخطاة [لابد عصاة الخطاة على نصيب على حظ

T. لكيلا يمد الصديقون ايديهم الى الاثم [ليلا - بالاثام] p. 15, ll. 1-4

٧ القلب [القلوب] T; both Coptic also singular.

٨ فاما [و]

٩ يذزعهم [يلقينهم] T.

١٠ فعلة [عمال] T.

١٤ اذا ما [عندما] T.

١٧ قوم [افوام] T.

١٩ فمنا [افواهنا] T, more exact.

p. 16, l. 4 ت قد نظم [اكثر] T, not again.

٦ معهم [پولا] T.

٦ &περιπη, MS.

١٠ في التيمين [لثيمين] T.

١٢ دموع [بكا] T.

١٣ بالابتهاج يحصدون سيرا [يحصدون بالفرح] T.

١٤ επειπούι, MS.

١٥ يسيرون وكانوا يبكون [ينطلقون باكين] T.

١٥ بذارهم [زرعهم] T.

١٦ بالشرح [فرحدين] T.

١٧ اغمار [غلاتبم] T.

p. 17, l. 1 ان [اذا] T.

٢ ποτί] ἐότι, T.

٦, ٧ &φ-ΦΗ] &τ-ΝΗ, T

7. المحافظون [حراسها] T.

باطل هو لكم التبكيـر [وباطل يكون بكوركم] 8 T, more exact.

9. رأيـا الدين يأكلـون خـبـر الـوـجـع [يا أكـلي خـبـرـهم بالـعـمـوم] 10, 11 T. اذا ما [اذا] 12

انـا المـتـيقـظـين مـغـبـطـون دـو الرـجـلـ الذـى [الـاـلـادـ] – يـتمـ 2ـ5ـ يـكـملـ T.

6. **ମୁଠା.**] **ମୁଠା**., T, and Arabic.

9. فـى الـابـواب [بالـبـابـ] T.

11. لـجمـيـع [كـلـ] T.

12. يـنـقـون [خـاـيـنـي]

14. طـرـقـه [سـبـلـه] T.

16. مـغـبـطـاً [طـوـبـانـي] T.

18. **ଓଡ଼ପେଥ.**] **ଓଡ଼ପେଥ.**, T.

p. 19, l. 1. تـصـيـر [تـكـون] T.

كـرـمة مـخـصـبة فـى جـانـب [الـكـرـمـةـ الـتـىـ تـزـهـرـ حـولـ بـيـتـكـ] 2 T. بـيـتـكـ

6. حـول [حـمـوـطـون] T.

8. هـذـا هـكـذـا [هـكـذـا] T, more exact.

9. الـانـسـانـ [الـرـجـلـ] T.

12. تـبـصـر [تـرى] T.

14, 15. بـنـى بـنـيـكـ [الـبـنـيـنـ لـبـنـيـكـ] T.

p. 20, l. 2. فـلـيـقـل [يـقـول] T.

4. قـاتـلـونـي [حـارـبـونـي] T.

5. شـبـابـي [صـبـايـ] T.

5, 6. وـانـهـمـ لمـ يـقـدـرـواـ عـلـىـ [لـوـمـ يـطـيـقـواـ قـوـتـيـ] T.

9. صـدـيقـ هو [عـادـلـ] T.

10. الـنـحـطـاةـ [الـأـثـمـةـ] T.

11. فـلـيـخـزـوا [تـخـرـواـ وـ] T.

<sup>12</sup> كل [جمیع] T.

<sup>13</sup> الذين يبغضون [بغضی] T.

<sup>16</sup> ولن يكونوا [یصیروا] T.

<sup>18</sup> يببس [یجف] T.

p. 21, l. 2 οὐδεὶς ἔπειψε & χρήματα [οὐδεὶς χρήματα], T.

وَلَا الَّذِي يَجْمَعُ الْغَمْرَ [وَلَا جامع الْأَشْمَار] T.

<sup>3</sup> يَمْلأ [om. T.]

<sup>5</sup> يُقْلِل [يقولوا] T.

الْمُجْتَازُونَ أَنَّ [للْمُعَابِرُونَ]

The foregoing collation of the Arabic of MS. with the Arabic of Tuki is sufficient to shew that the two translations are different and that Tuki is the more exact. Henceforth only points of especial interest will be noted.

6 ἐπόστ] ἐπόστ, T.

p. 22, l. 12 οὐκίσθητ] οὐδεὶς οὐκίσθητ, T.

p. 23, l. 2 οὐκέπισθητ] οὐκέπισθητ, T.

6 &Ισίκι ήτ&σεην] 'I raised my voice' &Ισίκι ήτ&σεην 'my voice was raised,' T.

p. 24, l. 11 πεπλούσιον.] ποτε., T.

<sup>16</sup> πεκ] πεق, T.

p. 26, l. 6 περ] add ήτε πιέπερ, T.

<sup>9</sup> εἰέσθαι] ήτ&σεοτ, T.

<sup>11</sup> ετέθη] έτεθ, T.

<sup>18</sup> ετέθη] ετέθ, T.

p. 27, l. 10 φη] θη, MS.

p. 28, l. 10 ἐροκ] ἐροι يبارکنا T.

p. 30, l. 1 ἐτ&φίη] ετίη, T.

<sup>12</sup> &φθ.] οὐδεὶς &φθ., T.

p. 32, l. 2 ηποτελεωσι] ηποτελεωσι, T potential.

<sup>7</sup> θεειώσι] θεειδεώσι, T.

- p. 34, l. 1 φηι οὐερψιψι] φηι εὐερψιψι, T.  
 16 ἐφιοεε] εφιοεε, T.  
 19 ἐεικρ] ἐβολ, T.
- p. 35, l. 2 &ψδ.] οτοθ &ψδ., T.  
 3 ΤΗρс] om. T.  
 7 ἐχρη] πέχρη, T.  
 16 &ψδ.] οτοθ &ψδ., T.
- p. 36, l. 12 &ψс.] οτοθ &ψс., T.  
 13 πεπχιх] τχιх, T.
- p. 37, l. 10 ετδен] δен, T.
- p. 38, l. 4 ερπωδψ ስ] 'forget': ερπεωδψ 'forget thee,' T.
- p. 39, l. 2 ἐτ&ρετεи] ἐτ&ρε, T, singular.  
 12 Τηροт] om. T.
- p. 40, l. 14 εε&ροт] οτοθ εε&ροт, T.
- p. 41, l. 15 &к.] οτοθ &к. T.  
 19 εκκε†] &ккке†, T.
- p. 42, l. 2 τ&ψδω] corrected to τ&ψδωби 'my throat.' Arabic gives شفتي my lips: Tuki has سجيتى my nature.  
 6 πεсхи πσι πжонс] πе си πжонс, MS., corrector added хин in margin: οтсехи, &c., T.
- p. 43, l. 16 πέχωρг] οτοθ πе., T.  
 οтвии] οтотвии, T.
- p. 44, l. 3 πε] οи πе, T.  
 13 τ&ψχи] & τ&ψχи, T.  
 17 ἐτ&к] ἐτ&ψ, T 3rd person.
- p. 45, l. 2 πεκδ&λ] πек altered from π& which is reading of T.  
 9 ψфир] ψфері, T.  
 17 φ†] ἐφ†, T.
- p. 46, l. 1 οтсеетे] εтсеетe, T.  
 8 &ψωи] οτοθ &ψ., T.  
 πχ&п] ἐχ&п, T.  
 20 φ†] πσc, T.
- p. 47, l. 11 δен] δл, T.

- p. 48, l. 2 πρόπτη] πότη, T, singular.  
 20 πάθι] οτοργ πάθ., T.
- p. 49, l. 15 ἀπο] πίπι, T, plural.
- p. 50, l. 17 ἀπέρ] οτοργ ἀπέρ, T.
- p. 51, l. 10 τέκετι] om. τ., T. ē] ἔχετι, T.
- 17 πάκαχι] πτέτε πάκαχι MS. corrected.  
 انشقوا على الآخر و [المرث add MS. corrected.
- p. 52, l. 2 ἀρε] ἄρε, T.
- 8 πίσκαπ] πίσκαπ., T, plural.
- p. 53, l. 3 θει] ē, T.
- 5 πίθοκ] οτοργ πίθοκ, T.
- p. 54, l. 9 transpose ἐβολ ἀπεκραπ, T.
- p. 55, l. 16 αἱερ] οτοργ αἱερ., T.
- p. 58, l. 1 χίκ] σπάχ, 'arms,' T.
- 7 αἱ] οτοργ αἱ., T.
- 12 ωνχ] ονχκ, T, reflexive.
- p. 59, l. 3 χιεβρήχ] χιοτρήχ, T.
- 11 οτεεηψ] χεπι εηψ, T.
- 11 ἐβολ] πεε ἐβολ, T.
- 12 χεπηψηρι] τχιχ πρόπηψηρι 'the hand of sons,' T
- p. 60, l. 15 ] ἀφρητ, om. T.
- p. 61, l. 2 ετεεεχ] сеъеэ, T.
- 3 θει] ἐβολ θει, T.
- 9 οτσοβιτ] ποτσοβιτ 'their wall,' T.
- 10 εωιτ] οτεεωит, T.
- p. 62, l. 4 τηλ] οτοργ τηλ., T.
- 17 сенаски] εтески, T.
- εтесоу]** Tuki adds according to the Greek the omission given at the foot of the page, but he repeats verses 3-5 and part of 6 in the Arabic.
- p. 63, l. 7 πληε] οτοργ πληе, T.
- p. 64, l. 3 εετηψηт] om. εεт, T.
- p. 67, l. 2 εтетасево] εтетасево, T.
- ἐποτκαχι] ἐπεψκαχι, T.

- 15 φίρι] &φίρι, T.  
 p. 69, l. 10 οτοξ] om. T.  
 14 πετψωπ] ετψωπ, T.  
 15 Δε πιπι] πιπι, T, indefinite.  
 18 πψωρπικ] om. κ, T.  
 p. 70, l. 10 εψ†] οτοξ εψ†, T.  
 14 πε] om. T.  
 p. 71, l. 14 ἐ] η, T.  
 15 ιωс] ιωс, T.  
 17 Φη ετ†] πετ†, T.  
 19 εψχωψ] ετχωψ, T.  
 p. 73, l. 11 ἐ] ἐ, T.  
 p. 74, l. 1 πποτσιμ] ππεψιμ, T, singular.  
 7 ππη] Ηη, T.  
 10 κελεεφο] κελεεφωσ, T, plural form.  
 12 πψεη] πκεψεη, T, adding 'also.'  
 p. 74, ll. 17-20 om. T, Copt.  
 p. 75, l. 7 ψοп 'is,' om. T.  
 8 ἐ] ἐ, T.  
 17 ηπσс] ηπσс, T.  
 p. 76, l. 13 φησι] οτοξ φηс., T.  
 17 ετεθ.] οτοξ ετεθ., T.  
 18 ηеево] om. T.  
 p. 77, l. 1 ψан] οτοξ ψан, T.  
 p. 78, l. 14 οторг&поп] ψан орв., T, plural.  
 p. 79, l. 1 ππα] Φη ετεψс&бολ ηηπи&риеесос 'which is beyond the number,' T, who gives it p. 414.  
 12 π&σс] πσс, T.  
 20 ηеփи] Ձեռ փմա, T.  
 p. 80, l. 8 &пок] add Δε, T.  
 11 σιψип] om. σι, T.  
 Tuki here has the following rubric ηененса π&ι εпіскопос ςω πիտεշչн πте πи εтψωпи

‘After these the bishop says the prayer of the sick.’

Tuki then begins the lections with Ήεια Τάρχη  
ήττυνεςις κεφ: &

p. 81, l. 11 οὐτος, om. T.

p. 82, l. 1 ἡχεπι] ἡχεοτ, T, indefinite.

12  $\lambda$ ] or  $\omega$   $\lambda$ , T.

17 **èmū]** **mū**, T, plural.

<sup>19</sup> εὐφωρχ] εὐθέφωρχ, T, future.

<sup>20</sup> *εωντ* 2<sup>o</sup>] *οτεωντ*, T, indefinite article.

p. 83, l. 2 **επι]** πον, T.

p. 84, l. 4, ~~ñor~~] èor, T.

5 ΚΟΥΛΤΟΥΓ] om. T.

<sup>19</sup> οὐταὶ add εἰπεῖ πονταὶ ‘producing fruit,’ T.

p. 85, l. 2. Tuki adds 'and it was so' with verse twelve, part of which is omitted by MS., beginning 'And saw.'

7 εε&rho;<sup>τ</sup>] εε&rho;εψ, T, singular, also εερεψ.

17 ΠΕΜ ΣΑΝΕΓΟΟΣ] om. Tuki.

19 por] pęq, T, as above.

p. 86, l. 7 èoꝝ] om. è, T, so again.

20 OTTE] om. T.

p. 87, l. 9 **Den]** k&t&, T.

[15, 16] transpose  $\mathbf{\hat{E}}\mathbf{T}\mathbf{\hat{A}} \dots \mathbf{\hat{R}}\mathbf{T}\mathbf{\hat{E}}$ , T.

18 ετελλα] om. T.

20 π&πεγ] π&πετ, T, plural.

p. 88, l. 2 ~~xe~~] om. T.

12 Nov.] &c, T.

14 ~~neee~~] om. T.

18 Nov.] om. T.

p. 89, l. 5 π&πεψ] π&πεψ, T, plural.

<sup>19</sup> οὐδεὶς] οὐδεῖον, T, with suffix of 3rd person singular.

p. 90, l. 3 ~~ee&g~~] o~~eo~~ee ~~ee&g~~, T.

15 ~~ñcif~~] add èncif, T.

5 ήπρος] ήπιαρος, T.

p. 91, l. 9 ετόπε] add οτος ἐσγωπι ἀπειρητ 'and it was  
so,' T.

<sup>11</sup> ἐτάγεσαιών] ἐτάγεσαιό, T incorrectly omitting object.

12 Χε] οτορ, T.

[<sup>14</sup> &] οὐρος, &, T, and again l. 18.

p. 92, ll. 14-16 Φ&Ι-ΠΚ&ΩΙ ‘this is the book of creating the heaven  
and the earth,’ om. T.

Tuki gives rubric corresponding to later addition in MS.:

ثم يقول الكاهن او شيخة **المسافرين** اطلبها في عدد ٣٣٨ ‘Then the priest shall say the prayer of travellers, seek it at number 338,’ referring to the pages of Tuki’s volume.

ءىئەنەنە نەزىرىچى ئەپلە ئەن ئەنەنەنە كەن، ئەنەنەنە كەن،  
‘يەد بەد بەتىلى’ ‘After this they read from Genesis xxviii.’

p. 93, l. 3  $\chi\&pp&n]$   $\chi\&p&n$ , T.

5 &φετον] &φηκοτ, T.

15 ἐξει] εἰχει, T.

16 *Soci*] *Sici*, T.

19 ποσ] Φ†, T.

ΕΥΡΑ] ΕΥΡΑ, T.

<sup>20</sup> οὐαὶ εὐπνοτ] πλευρῶν . . πε, τ.

p. 94, l. 4 ~~εβεεεε~~] add πεκιώτ 'thy father,' T, then om. after  
ΙC&K.

7 κοτ] add ήθος, T.

ગુજરાતી ગીતાન્ત્રિ, T.

<sup>10</sup> πεκ &c.] Ἐρεπεκχρος ερ., Τ.

12 εγένετο γάρ τις ἐπίσκοπος ἦτοι οὐδὲν

13-15 ΠΤΕ ΦΙΟΕ &c.] ἐΦΙΟΕ ΠΕΕ ΠΕΕΩΤ ΠΕΕ  
ΠΕΙΕΜΤ (ΠΕΕ ΕΦΡΗΣ), البحر والغرب والشمال والمشرق (والتيهين) T, brackets are his.

p. 95, l. 3 ΠΧΡΗ ΔΕΙ] ΠΧΡΗ ΧΙ, T.

11 ΔΨΤΔΨ] add ΔΕ, T.

14 ΚΧΗ] 'thou art': ΧΗ, 'is,' T.

16 ΠΕΧΔΨ] ΟΤΟΨ ΠΕΧΔΨ, T.

p. 96, l. 4 ΔΨΤΔΨΟΨ] ΟΤΟΨ ΔΨΤ., T.

11 ΟΤΛΔΕΕ&ΟΨC [أولاناوس] ΟΤΛΔΕΕΛΟΨC اولاً لوزا T.

19 ΕΠΔΙ] ΕΓΓ, T, present.

p. 97, l. 2 χεβςω] χθοc, T.

3 χολχτ] λοχτ, T.

15-17 T has ΙΤ& ΕΤΧΩ ΠΠΔΙ 'then they say these,' and gives the same anthems as MS. which are to be found in the Theotokia for Sunday. Then Ο ΙΕΡΕΤC ΣΩ ΠΤΕΤΧΗ ΠΠΙΔΗΡ ΠΤΕ ΤΦΕ: ΕΤΧΕΕC ΔΕΙ ΤΗΠΙ ΤΕ 'The priest says the prayer of the airs of the heaven (i.e., for the weather), it is found at number 340.' ΕΕΠΕΝΔ ΠΔΙ ΕΤΧΩΨ ΕΘΙΩΔ ΣΕΙ ΠΙΧΩΕ ΠΕΖΟΔΟC Λ- ΕΘΙΕ ΤΣΚΗΠΗ. 'After this they read from the book of Exodus concerning the tabernacle.'

18. ΦΓ] ΠΩC, T.

p. 98, l. 4 ΕΘΠΔΙ] ΕΤΕΠΔΙ, T.

19 χλπχ.] χλπψ&ρ Πχ., T.

p. 99, l. 3 ΠΕΕ] Έ, T.

9 Π] Κ&Τ&, T.

18 ΤΕΕΤ] ΟΤΕΕΤ, T, indefinite.

p. 100, l. 2, ΣΣ] Έ, T, so again l. 4.

5 ΕΚΕΟΤΟΨ] ΕΚΕΟΛC, T.

ΠΠΟΤΦ] add ΔΕΙ ΟΤΠΟΤΦ, T.

6 ΕΨΤΔΙΗΟΤ] ΕΨΤΟΤΦΗΟΤ, T.

9 ΕΚΕ] ΟΤΟΨ, ΕΚΕ, T.

16 χικεη] έχεη, T, so again 18.

20 ΔΕ] om., T.

p. 101, l. 3 ΠΠΟΤΦ] add ΔΕΙ ΟΤΠΟΤΦ, T.

6 ΔΕΙ, &c.] ΔΕΙ ΠΙΨΤΟΨ, T.

7, 8 Π̄ΦΗΤΟΥ ἡτε τ̄ΣΚΤΗ] ἡτε τ̄ΚΤΦωΤΟC  
Π̄ΦΗΤΟУ, T.

17 ΕΚÈ] ΟΤΟꝝ ΕΚÈ, T.

20 Π̄ΨΙH] ΕΤΨИ, T.

p. 102, l. 5 ἐχεп] حیکه, T.

7-19 This passage is much confused, ΕΤΘΕΔΗНОГТ literally translated عبروريين ‘justified’ is a mis-spelling of ΕΤΘЕДЕI-  
НОГТ ‘made’. Tuki gives ΕΤÈШУПИ ΕТΘЕДЕI-  
НОГТ - ОТХЕРОТВИЕ ÈВОЛ ДЕП ПАКЛИДОС ОТОꝝ  
ОТХЕРОТВИЕ ÈВОЛ ДЕП ПАКЛИДОС ÈШЕДУБ  
НТЕ ПАЛАСТНРИОП shall be made. A cherubim on this  
كاريبيم من هذا الجانب وكاريبيم من الجانب الثاني من  
جوانب المذكرة على طبق المذكرة  
omitting to translate ΕТÈШУПИ ΕТΘЕD-  
ЕI-НОГТ ‘they shall be made.’

p. 103, l. 2 ΟΤΟꝝ] om. T.

9 ÈПОТÈРНОГ] εշрепи ПОТÈРНОГ, T.

10 ΟΤΟꝝ] om. T.

16 Τ̄ΚΤΦωΤОC (MS. Π̄ΤK.) Tuki adds the words omitted by homeoteleuton ΟΤΟꝝ, &c.

18 ÈТПЛ] ПН ÈТПЛ, T.

p. 104, l. 7 حوپھەن ÈШЕOK] ПАХЕПХАНИK, T.

13 Π̄ΨИH] ÈТΨИ, T.

16 ΕΚÈ] ΟΤΟꝝ ΕКЕ., T.

p. 105, l. 7 ÈШПЛ ÈШСТОГ inserted from Tuki, Arabic emended  
for زواياها من الاجزا من الاربعه.

13 È] È, T.

18 ОЩТОГ] حوپھەن, T.

p. 106, l. 2 ΕКÈ.] ΟΤΟꝝ ΕКЕ., T.

5 ўЛОК] ўПОЛК for ўПЛОК, T.

19, 20 НЕЕ ПИКР&TНР] om. T.

p. 107, l. 13 ПИССОТ НТЕ] ПССОТ Н, T.

p. 108, l. 2 ÈПИССОТ НТЕ] ÈПССОТ Н, T.

4 РВТНР] add НЕЕ ПЕСКРИПОН, T.

8, 9 ОТОꝝ-НФНТС omitted and inserted from T with Arabic.

13 НЕС] НI, T, definite article for possessive.

- p. 109, l. 4 πικ&ρος] δέρος, T.  
 13 Transpose τάλαιον ἐροκ, T.  
 17 χαπ] οτ, T, singular.
- p. 110, l. 1 ογοζ] om. T.  
 5 κή] κωτ σφεηη, T.
- p. 111, l. 1 εεροс] add ποτωτ 'one,' T.  
 4 сабоλ] етсабоλ, T.  
 8 тоеи] ептиуеи, T.  
 6 π] ταιοτ, T, so again.  
 12 β†] спор†, T.
- p. 112, l. 9 κ] εεлп, T.  
 15 н€] али€, T.
- p. 113, l. 16 τοеи] add πицершвн, T.
- p. 114, l. 1 Δ€] om. T, then ε€ for πτ€.  
 19 нշ&п] om. շ&п, T.  
 շմաс | շամաс, 'covering,' T.
- p. 115, l. 10 λεκχ-стълос] added from T.  
 11 єхреп] ехорп εхреп, T.
- p. 116, l. 7 inserted from T.
- p. 117, l. 6 ετ€] отох εт€, T. κ] σφеиηп, T.  
 9 β†] спор†, T.
- p. 118, ll. 12, 13 ēпи &c.] added from T.  
 16 нշեչ 'heaten,' om. T.
- p. 119, l. 7 Tuki has Πιλαстнрион ϕ  
 χероубии κ] πιοτβ : κω† ἐρωσ δεп  
 τθеотокиè πτе тктиаки О іерес зв  
 πтєрхн πте пi отрвовт κω† πсвс δеп  
 ткпі тквб Ебол δеп пi Еходос εеѓе  
 пiтваш птскнти κ, . الاستغفار .  
 كاروبديما ذهب : اطلبهما في ثاوضونكية الاحد . الكاهن يقول  
 اوشية الملوك . اطلبها في عدد ٣٤٢ من سفر الخروج لاجل  
 ۲۰ 'رسم القبة' . Here they say The mercy seat, Two golden  
 Cherubim: seek them in the Theotokia for Sunday. The  
 priest says the prayer of the Kings: seek it at number 342.  
 From the Exodus concerning the dedication of the  
 Tabernacle.

- 13 θεοιό] εεθεοιό, T.
- p. 120 l. 17 ἐπατος] χιπά πτον, T.  
20 τεπελ] πεψη, T, possessive.
- p. 121 l. 7 Φ] τιοψη, T.  
11 σπ] спа & ψе ταιον, T.
- p. 124 l. 7 Σι] add πλκ to thee, T.
- p. 126 ll. 2, 3 βιλζεβελ] βιλсевел, T.  
6 ἐπιλ] ποτηλ, T.  
8 πτε] πεе, T.
- p. 127 l. 7 ετέ] ουογ ετέ, T.  
13 ετχι] ετχи χи, T.
- p. 128, l. 11 Tuki has similar rubric to the foregoing with the same anthem as the MS., then Ο ιερεύς ςω πήτερχη πτε  
ηη εταγηκοτ ετχεεс фен тиши тут Ita  
πτοτωψ. Ебоλфен πι ехозас. يقول الكاهن  
الصلوة التي للمتنيحين تجدها في عدد ٣٤٣ . ثم فليقرى  
من سفر التهروج من سفر التهروج  
sleep, which is found at number 343. Then they read from  
the Exodus 40.'
- 17 θεοιό] θεοιωт, T, suffix of 3rd plural.
- p. 130, l. 8 Tuki adds ουογ πιеапершвогуψι πтє пислаз  
εтёх&в χирен фро πήскнии πтє тиет-  
еенре, وانصب مذبح القرابين على باب قبة الشريادة  
'and thou shall set the altar of burnt offering before the door  
of the tabernacle of witness.' The word λαχни for  
λαхни shews that the MS. is corrupt.
- p. 131, l. 2, 3 πεе πεψкетос τηρо] om. T who adds ουοг.  
12 Τ] add χиωтв and om. π, T.  
14 ουοг 2°] om. T.
- p. 132, l. 14 Βт] спорт, T.
- p. 133, l. 1 ταхро π] τахре, T, construct form.  
3 мохлоуc] add ουοг & втаго πиестахlos  
èрдтот 'and he set up her pillars,' T.  
19 εпика] πитика, T, plural.
- p. 134, l. 7 χи] фен, T.  
8 εеоре] add χи πефир πήскнии (πтє тиет-

**εεθρε**, Ar. om.), ‘في جانب القبة’ on the side of the tabernacle of the witness,’ T.

11 πιν] πληπ, T, indefinite.

13 εφρ.] καταφρ., T.

p. 135, l. 21 Tuki has rubric and same anthem from the Theotokia of Sunday, then Ο Ιερεὺς ζε εψκω ποτετζη πινθειδ. Εγκεες θει τηιη τεε. Ηεε πη ετε εεεπειε επιοθειο πιζκηπη, وينقول الكاهن صلوة القرابين تجد في عدد ٣٤٥ والتي من بعد And the priest says a prayer of the sacrifices (victims). It is found at number 345. With that which comes after the making of the tabernacle.’

p. 136, l. 4-6 οτοغ-εεθρε] om. T.

13 ἐχω] εθριέχω, T.

14 οτοغ & εεοغ πικετσηπι] ἐβολ, T.

19 ψε] ψε, T.

p. 137, l. 9 θει] εε, T.

12 πιεεδηψωπι] the place of halting: πιεεεεεεψι the place of going, T, both have ‘مِرَا حَلْبَم’ ‘their halting.’

14 Tuki has rubric and same anthem without referring to Theotokia, then Ο ιερεὺς ζε ςω πιζειχη πτε πατοπος πιτεκ φαι. εγκεες θει τηιη τεη. Εβολ θει πικωε πιριθεεος πτε Πωτηη πιπρο φητηс φ, وينقول الكاهن صلوة المسكن هذا المسكن التي اك تجدد في عدد ٣٥٣ . من سفر الاخصاء لموسى النبي ‘And the priest says the prayer of this place which is thine. It is found at number 353. From the book of Numbers of Moses the Prophet.’

20 ζε] εψκω εεεος ζε ‘saying,’ T.

p. 138, l. 6 κε] ςωτ ‘twenty,’ T.

13 οτοغ] om. T.

p. 139, l. 1 &ψι] εεει, T, future plural.

3 &ψηп] so T, MS. has &ψυτεε the negative.

5 εεει] ‘go’: εεειη ‘send,’ T.

11 ςωθс] ‘covering’: ςωθс ‘vesture,’ T, so again.

18 πιн] ποт, T, indefinite singular.

p. 141, l. 1 πεспеи] πιпеи, T, definite plural.



1. انا ابتدى added from T.

١٤ ἸCΛ add ΤΗΡΟΥ 'all,' T.

١٩, ٢٠ ἘΤΟΤΟΥ] om. T.

p. ١٥١, l. ١٥] ἐΠ&I] ئەپ&I, T.

١٩ ΠΕΣΣ πιχ&λαεος] ΠΕسّ خەتھەو : ΠΕسّ فەرەزەو : الچىتى والفرزى والخوايى, T.

٢٠ ΠΙ&I.] om. PI, T, so again.

p. ١٥٢, ll. ٣-٥ This passage appears to be corrupt as also in T, who reads χηππεις ήχετκιβωτος—ΤΗΡق سەن&ەر, with verb in plural after subject in singular. MS. om. 'behold.'

p. ١٥٣, l. ١١ ἘΤΨ&I] ئەۋ&I, T.

١٤ &ΤΧΟΛΚ] &ΤΧΟΛΚΟУ, T, reflexive.

p. ١٥٤, l. ١ ἐΠСА&ЛКАРІ&ӨН &پى] ΦΕΛΛՈՒ-&-ՀԵ ΕΤΨՈՒԽՈՒ  
ēχrhi & &qd&t ēböl. (ՀԵ εT over an erasure.)  
ēپى & کارى&لەرىل ئەفەلەوۇ ئەپىچەوە eχrhi  
&qd&t ēböl, T.

١٥ ՕՐԾՈՂ &] om. &, T.

١٨ ΤΗΡق] om. T.

p. ١٥٥, l. ٩ ئەپى] ئەپى, T.

١١ ēخrhi] ەخrhi, T.

١٥ ەپى] ئەپى, T.

١٦ ەتە] ەتە, T.

p. ١٥٦, l. ٩ ՒԵԵՏ] om. ەتە, T.

p. ١٥٧, l. ٣, ٤ ΤԿՐԲՈՒՏՈՍ ەتە] ՒԵԵՏ] ՒԵԵՏ ەتە, T.

١٣ ەتۆتپ] ەتۆتۆق, T.

١٦ ەپى] om. PI, T.

p. ١٥٨, l. ١١ Χ&ρ&τօս ەنەن] خ&ر&تօس ەنەن, T.

١٨ Rubric and anthem (as MS.) from Theotokia of Sunday, then  
O یەرەئى لەرەئى. مەرىفەئى پىـت نەزەن پىـت  
يقول الكاهن اذكر يا رب كل الذين اوصونا  
'the priest says Remember, O Lord, all who have  
bidden us (*i.e.*, pray for them)' with the whole form, then the  
heading for the lection 'from the second of the kingdom, *i.e.*,  
the book of the two kingdoms, chapter 6.'

p. ١٥٩, l. ٤ Ӯ] ۋەئە, T.

العليا (أى جبع) [جبع ٩ T.

p. ١٦٠, l. ١٥ ە&ن ە&ب&ل&] corrected from T.

١٨ ە&ل&غ&, T.

1. فِي الْكَمَةِ (بِجَبْدَعَةٍ) [بِجَنْعَنَةٍ] 'on the hill,' T.  
 p. 161, l. 1 ἐχει] è, T.
- 3 εἴπειος] add οὐτοῦ ἀφάνειοι εἴπειος 'and took hold of it,' T.
- 4 σύλλα] σύλλαγ, T; Peyron gives both forms.
- 7 ρεθτόν] ρεθτό εἴπειον, T.
- 8 φέτη] πόστ, T. who adds κε ἀφορτεῖ τεφκίκ  
ἐτκιβωτός, 'لأنه مدحده إلى التابوت' because he stretched out his hand to the ark.'
- 13 Transpose κε δειπνούσι εἶδολ, T, also φωτή εἶδολ.
- 18 ἐπαιρεθούσι] εἴθοοτ ἐπειρούσι φαι, T.
- p. 162, l. 4 σπάι] add ἐδοτη ἐπαιρι 'into my house,' T.
- 7 χρόνοι] παχρόν, T.
- 13 χαλαρεος] Γεθεος, T, so again.
- 17 ήτι] ψολιτ, T.
- p. 163, l. 13 ουτούσιοι] ουτοιοι πειοι ουθεληλ 'joy and gladness,' T.
- 14 πατρού] om. T.
- 15 σεωλι] ετωλι, T.
- 16 ζη] ψεψη, T.
- 16, 17 ήχωρος πειοι ψωτ] ήχορος : πειοι χρηματοψι : χωτ, T. Both readings are difficult.
- p. 164, l. 1 εψχωτη] εψ added and emended from T, ετχωτη.
- 3 مُنْقَسْ (مُنْقَسْ) [مُنْقَسْ] T.
- 4 ηδοτιδοτη] ηδοτιδηπ, T.
- 13 μελχολ] add τψερι ησατολ, T, with Ar. of MS.
- 14 πιψ.] τψ., T.
- 15 οτρο] add ζατιذ, T, with Ar. of MS.
- 16 εψερκικ] εψερκωλχ ηκικ, T.
- p. 165, l. 1 επεσει] δεηπεσει, T.
- 2 τεχρο] τεχρος, T.
- 5, 6 Transpose πειοι χρηματηκον επειεθο επόσ,  
T.
- 8-10 om. T.
- 16 δερσαθε] δηρσαθε, T.
- 18] κοτλλοτριοι] κολληριс, T.
- 20] πιοται] om. T.

- p. 166 l. 4 λεος] add τηρη 'all,' T.  
 6, 7 ἐπεψη εὐσεοτ] 'to his house blessing': ἐσεοτ  
 ἐπεψη: εὐεσεοτ 'to bless his house, blessing,' T.  
 8 Rubric and anthem (as in MS.) from Theotokia for Sunday.  
 Then Οιερεὺς λενεὶ Μαριφεετὶ ποτ πτελεετ-  
 εβιηπ, يَقُولُ الْكاهنُ اذْكُرْ يَا رَبْ حَقَارَتِي 'the priest  
 says, Remember O Lord my poverty,' with the whole form.  
 Then εβολ Δει πιπαρεληποεεπον πτε  
 πιοτρωοτ & .-īe .- 'from the Paralipomenon of the  
 kings,' T.  
 17 ἐψεεψι] οτορ, ἐψ, T.  
 p. 167, ll. 8-10 πεε-ερχωπ] passage corrupt in MS. and T.  
 11 εεδια] Μαδια πιερχωπ, T.  
 13 πιερχωπ] ποτερ., T, possessive.  
 14 πά] ψε εεδη, T.  
 17 ē] MS. has ε 'six': επατψε 'two hundred,' T.  
 20 π] Δεεπε, T.  
 p. 168, l. 4 πίκ] ψε πεε εετεπετ, T.  
 8 وَعْسَايَا] added from T.  
 p. 169, l. 3 πιθητο] πιθητεη, T, first person with Arabic.  
 7 εττοτβωο] εττοτβο, T.  
 12 ετωλι] εττο.  
 20 φοροп] φоретси, T.  
 p. 170, ll. 10, 11 πιοτογноу] Δεи οтсем πтε οтпоу, T.  
 15 εпног] add εсдф πшнри πвэрахиа: πεε εбoλ  
 Δеи πеншнри εеεердри πефспног 'Asaph the  
 son of Barakhia, and of the sons of Merari his brethren,' T.  
 p. 171, 1 Δηи] εлиωηλ, T.  
 3-5 πεε εеет—εеехепи&c] om. T: Arabic of MS. om.  
 πεε εеедса πεε εеетθи&c.  
 7 δζи&c] add πεε πиепот, T.  
 πиотиψ] MS. by error.  
 14 وَأَوْت] translating πεε wo of mistaken Coptic.  
 p. 172, l. 13, 4 παψж—ιεχωпи&c] om. T.  
 19 εтep] πеep, T.  
 p. 173, l. 4 οτορ & εεтиз] πεε εетиз πе 'and David is'  
 sc. bringing up the ark.

- 16 ξ] يَسْعَى, T, so again.
- 18 εγέρηκ] نَهَيْتُ, T.
- p. 174, l. 8 παστοι] ت, T.
- p. 175, ll. 16, 17 εποιηθεὶς] οτορ εποιηθεὶς ‘and they placed it,’ T.
- p. 176, l. 15 ἡτοι] ἡτοι διδωτος ἡτεت, T.  
Σιδήθηκε add ئېپۆت, T.
- p. 178, l. 1 The MS. begins the psalm with two red lines, Tuki numbers it as 12 i.e., the 12th lection.
- 14 πιεσθιμ] نَهَيْتُ, T, possessive.
- 16 πε] نَهَيْتُ, T.
- 17 πει] نَهَيْتُ نَهَيْتُ, T.
- p. 179, l. 3 πι] تَعْ، T.
- 19 πρεσ] οτορ πρεس، T.
- p. 180, l. 1 επεισοδι] επεيسي، T.
- 3 ἐβολ] نَهَيْتُ ἐβολ، T.
- 6 εγε.] οτοر εغے، T.
- 7 εορητο?] èغري èخوات، T.
- 13 ελκ!] ‘speak’: خَيْرَتِيَّاتِي, ‘utter good tidings,’ T.
- 14 T. adds ελك!] ئەپەقۋات ئەن نىئەتىسى: نَهَيْتُ  
نَهَيْفَتْهِرِى ئەن نِلَادَىسَ تَهْرُونَ، ‘أَخْبَرُوا فِي الْأَمْمَانِ’  
‘بِمَجْدِهِ وَفِي جَمِيعِ الشَّعُوبِ بِعِجَابِهِ  
اَخْبَرُوا فِي الْأَمْمَانِ’ among the nations, and his wonders among all people.’
- p. 181, l. 5 χη] om. T.
- 10 επιτο?] οτوρ εپىتۇت، T.
- 13 επληتو?] plural form of Greek word: επλη، T.
- 16 تەغۇ] تەغۇق، T.
- p. 183, ll. 1, 2 ئەئەن ئەن نەكسەلەن] om. T.
- 9 ئەسەف] add نَهَيْتُ نَهَيْتُنَوْرُ نَتَوْسَعْيَشْى، مع اخوتة، ‘with his brethren to minister,’ T.
- 12 فەت!] add نَهَيْتُ نَهَيْتُنَوْرُ دَائِمًا، ‘for all time,’ T.
- 14 Tuki has rubric and anthem (as in MS.) from Theotokia for Sunday, then Ο λεγετε εέ λεγει Αριφεئى پست  
واللهن، ئەپەلەنەرەتلىپ ئەئەن ئەن فەت، يقول اذكر يا رب وهذا الموقف الكبنوتي المقدس الذى يذكر  
‘Then the priest says, Remember O Lord this thy holy priesthood’ with the full form, then the heading for the 13th  
lection, from 1 Chron., xxviii.

- p. 184, l. 16 ςε] om. T, then ΠΘΟΚ οὐσοῦ ‘thou, and.’
- p. 186, l. 4 ΣΠΟΚ] add ςω, T.
- 14 ἐ&ρεχ] ἐρετει&ρεχ, T.
- 15 επτολή] add τηροῦ ‘all,’ T.
- p. 188, l. 2 πθωδ] πελπιθ, T.
- 9 πιπιά] πεψηπιά, T, possessive.
- 13 κωτ] add ΠΙΠΙ&ΠΟΘΗΚΗ ΠΤΕ ΠΗΙ ΦΕΠΩΣΤ ΠΕΣΣ, خزائن بيت الرب ‘the treasures of the house of the Lord,’ T.
- 14 θεούχαβ] add πεσ πικετ&λυεεε ετε παι πε πιεε&ποσοع (أى المساكن) وعندازل المخادع (أى المساكن) ‘and the rooms, i.e., the dwelling places,’ T.
- p. 190, l. 6 ἐκεπ] Π, T.
- p. 191, l. 14 σεοτ] add πιθεπ ‘all,’ T.
- 20 σψοπ] present: ετέψωπι, T, future.
- p. 193, l. 1 φεπωσ] φεπωσ, T.
- 4 βεπιπι] add πεس πιشے، وخشباً ‘and the wood’ (plur.), T.
- 15 &κθ&εειοψ] ἐ&κθ., T.
- p. 194, l. 3 Πψο] add ςε, T.
- 6 ψιτεп] ἐβιλ ψιτεп, T.
- p. 195, l. 15 transpose Σ. πογρο, T.
- p. 196, ll. 14, 15 ογογρο] ογρο πιθεп, كل سك ‘every king,’ T.
- p. 197, l. 3 πεхих πхеот] τεκχιχ τε ποт, T.
- 14 &п&ψ] επп&ψ, T, plural.
- 15 περοψ] [يجدب ‘to respond’: ροгот, تبرع ‘to be of ready mind,’ T.
- 16 ποтк] ἐ&πεποтк, T.
- 20 πψорп] transpose after τηροῦ, T.
- p. 198, l. 20 ςе сеρωои&tauacuteв&c.] Σεп οтθελнλ πиχнт Σεп πос погит&tauacuteв εтерогот, بابتهاج القلب بالرب البنهم ‘in joy of heart with readiness towards the Lord their God,’ T.
- p. 199, ll. 6-9 πсноу πибен пасоутеп πиогуht ἐ&σои ерок πос, T.
- p. 200, l. 3 &гогуащ] ‘they worshipped’: &сесоу ‘they blessed,’ T.
- 9 ἐπεψр.] Σепп., T.

- 13 οὐρῷ] πελλ οὐρῷ, T.  
 14 οὐρῶται] 'libations' not transl. in MS.: ποτῶται,  
     μὲν τὰς οὐρῶτας their libations, T.  
 20 Rubric and the same anthem (as in MS.) from the Theotokia  
     for Sunday, then the usual reference to the priest with full  
     form, after which the heading of the 14th Lection from  
     2 Chron. iii.  
 p. 201, l. 11 ορπλ. επιπλούσιος] ορπλη πίεδ., T.  
 19 Τερψίνη] add Σε, T.  
 20 Πέρι] πέρι χωτ 120, T.  
 p. 202, l. 1 Κ] χωτ, T, so again.  
 12 ποτᾶ] add εβολ θει οτ ποτᾶ 'of gold,' T.  
 16 εβολ] add θει, T.  
 p. 203, l. 4 χοτώτ] add εβολ, T.  
 5 οτεκρωτ] οτεκρωτή, T, Peyron gives both.  
 10 πε] πη εθ, T.  
 14 οτοχά] οτοχά, T.  
 16 Κ] συντόνε, T.  
 18 ἐπώτι] πώτι, T, | πιοτά 2° om. T.  
 19 ή 1° by error for Π] τάιοτ, T.  
 p. 204, l. 20 φωρῷ] επφωρῷ εβολ, T.  
 p. 205, l. 11 θαλλε] θαλλοί ή, T.  
 13 Αε] εππτιοτ, T. ἐποτ] εποτ, T.  
 15 Ε] τιοτ, T.  
 18 τελίρ] add τάιοτ επελλέγι '50 cubits,' T.  
 p. 206, l. 1 Πρ] πέρι, T.  
 2 γιζει] εχει, T.  
 6 οται] πελλ οται, T.  
 12 Κ] χωτ, T and adds επελλέγι πτερψίν πελλ χωτ.  
     'cubits in its length and 20.'  
 14 Ι] εετ, T, so again.  
 16 πτωχ] Tuki gives the height as 10 cubits, and omits the  
     diameter, the passage being corrupt.  
 p. 207, l. 1 ἐπι] επι, T.  
 6 Ιε] εετσπατ, T.  
 11 εεεωτ] add τηροτ 'all,' T.  
 19, 20 πτωχ] πτερψίν πτερψίν πτερψίν πτερψίν πτερψίν  
     επελλέγι εεφωτε.

- p. 208, l. 1 Τ] ψολετ, T.  
 4 εφχλ] εφχη, T. ἔ]. τιοτ, T.  
 5 σεκασθη θεεοψ] πεκασθη, T.  
 17 θεειὲ ἔρ] θεειὸ ηψε, T.
- p. 209, l. 9 ποτψοτρη] πιψ., T.  
 15 ἐταψταειοψ] ἐταψεβτωτψ, T.  
 18 θεειὲ] θεειὸ η, T.
- p. 210, l. 4 Τ] φτωσ ψε, T.  
 10 θεειὲ ι] θεειὸ ι.  
 12 ι[θ] ηετ σπατ, T.  
 16 ἐζρη] ἐπψωι, T.
- p. 211, l. 3 εφοτλβ] εψτοτβηοττ, T.  
 13 πιτρ&πεζ&] ῶπρ., T, singular.  
 14 ετζικεп] ετχη ζικεп, T.
- p. 212, l. 2 σβε] add τηροт ‘all,’ T.
- p. 213, l. 12 Τ] ψεψψ, T.  
 16 πτοτεп] πτε, MS.: οτοψ πτοτεпοт ἐπψωι  
πτκτβωтοс ‘and bring them up,’ viz., the ark, T. The  
MS. has probably lost the verb.
- p. 214, l. 12 ηееното[т] ηпи] ἐτεηееноп τοтни, عەدەدە ت.
- 15 ῶзидθиکи] om. T.
- p. 215, l. 8 πατψио[т] ‘were prolonged’: πατψи, T.  
 15 ἐβολ] сабоλ, T.  
 17 δλ] ψλ, T.  
 20 ῶ] πи, T. Ε] Ε†, T.
- p. 216, l. 8 πи] πи ‘the house,’ T.  
 11, 12 πенатθи[у] ε altered from &, the usual form is πεят  
for pluperfect: παтятθи[у], T.
- p. 217, l. 8 ΡК] ψε κωт, T.
- p. 218, l. 1 πи] گ&پ, T, indefinite.
- p. 219, l. 12 πεе] the usual preposition: η, T.
- p. 220, l. 6 έօт] πօт, T.  
 8 πιλհ.ե] ἐιլհ.ե, T.
- 10 οτοψ ձիատп πաւթի[ա] added from T, who has πչե  
for η. The Arabic mentions David.
- 13 οτοψ] om. T.
- p. 221, l. 6 εօпио[т] εօп&і, T, future.

20 ἐτάψ &c.] ‘which he established with Israel’: Θ&Ι  
ετεψψωπι π̄θητς π̄κετσιλθηκη ετ&ψεεε-  
ητς π̄κεποτ πεεε π̄κα  
الذى فيه العبد الذى قرر  
‘الرب مع اسرائيل’ in which is the covenant which the Lord  
established with Israel,’ T.

The usual rubric and same anthem (as in MS.) from the Sunday  
Theotokia. The priest is directed to say the prayer of the  
Catechumens, to be found at number 347. Then the heading  
as in MS. from the 3rd of the kingdom adding chapter 8.

p. 222, l. 5 κητ] κωτ, T.

6 Κ] ςωτ, T.

19 θ&Ι] ετε θ&Ι, T.

p. 223, l. 2 κτβωτος] add πεεε τ̄σκηπη, ‘and the  
tabernacle,’ T.

3 εεօρε] add πεεε πικετοс εօօτ&вп π&I  
ψωπι δει τ̄σκηπη π̄τε τ̄εετεεօρε  
والرانى ‘المقدسة التي مقد كانت فى قبة الشهادة  
implements which had been in the tabernacle of witness,’ T.

15 ςε] om. T.

p. 224, ll. 5, 6 Փլու] ն, T.

p. 225, l. 8 Եպալ] չե Եպալ, T.

p. 226, l. 4 πεզ] π&I, T, first person.

10 πι σρիպι] ‘the sceptres’: τσιη ‘the boundary,’ T. MS.  
has حصص ‘portions.’

p. 227, l. 11 πεօռ&I] εօռ&I, T.

p. 228, l. 11 Tuki has Փլա Ա Երքա Ա թօօօտօկի Ա Ա  
պեջօօց Փլ Վ Տէքակ Եթօլ Ետε θ&Ι Ե  
Ճաճա Ետ Եզօլ Ա Ա Ա Ա  
ثօջօկի Ա Ա Ա Ա Ա Ա Ա Ա Ա Ա  
‘At this place they say the Theotokia of the second day to the  
end of it. It is “Adam being still grieved.”’ The priest then  
begins a short Litany Բալ ‘release’ of eleven petitions  
Then the heading for 16th lection, from 2 Chron. vi (=viii), T.

p. 229, l. 6 Է Ե Կ] Ա Ե Կ, T.

8 Ի Ի] Ա Ա, T.

11 Է Ճ Ճ Ճ] Ա Ճ, T.

p. 231, l. 3 π&I] πεզ, T, third person.

4 εօթէկ] om. T. Ե Ե Ե] Ա Ա, T, plural.

5 πατωθε] ταπροσεχη, T.

7 επεος] add επεκενθο επαιεχοο εφοο  
επε πεκβλ ψωπι ετοτωι εκει πανι  
επειεχοο πεε πιεχωρ θεη παγιτοπος φει  
ετακχοс χε πεκραп εχεεοт ероу επε  
امانك فى هذا اليوم فلتكن عيناك مفتوحتان، عـ  
على هذا البيت نهارا وليلـ فى هذا المكان الذى قلت ان  
اسمك يدعى فيه و before thee to-day. Let thine eyes be  
open upon this house day and night in this place which thou  
saidst, that thy name shall be called upon there, and, T.

p. 232, l. 1 πτεقσι] add ποταغсаги επεοس  
'upon him a commandment to,' T, probably corrupt.

15 επек] πχεпек, T.

16 πтек] πтеч, T, third person.

20 ερпрос.] τωθε, T.

p. 234, l. 1 πεклωσι] add πωσ εβολ πεе πεклесос  
πсн, وشعبك اسرائيل, 'and thy people Israel,' T.

11 ie 1°] add εψωεпшωп, صار 'should be,' T.

οткнфes] thus T, and MS. probably had φεη but cor-  
rected to φопу, T adds πεе иктерос, وباء واليرقان.

14 πхе] ε, T.

16 καxi] add èπօրη èπօրбаки, نحو مدنهم T.

p. 235, l. 2 ει] add πιθен 'every,' T.

20 èгooт] add τηρoт 'all,' T.

p. 237, l. 11 π&ψ] add èвoл, T.

p. 238, l. 1 [وارحه جبلىتهم] by correction to οεειο the Coptic gives  
the right meaning, but the Arabic appears to have translated  
οεειο and gives 'pity their form.'

5 ερок] om. T.

14 οткнт] add ie εψωепт 'or near,' T.

15 κотoт] add επօրчнт 'in their heart,' T.

p. 240, l. 2 πσc] om. T.

5 πεе] om. T.

6 προσεχη] add θен παгитопос 'in this place,' T.

7 πσc] φ†, T.

- 12 T adds οτορ and transposes ελποτονοφ ελεωφ  
ηκε πεκυηρι δει.
- 18 ιωτ] add πεκδωκ 'thy servant,' T.
- p. 241, l. 3 &φοτωφ] οτορ &φ., T.  
επι] πιπι, T, plural, so again πιψ.
- p. 242, l. 5 ποτ] πιπι, T.  
9 κβ] χωτ επετ, T.  
εεci] add πελλ φε χωτ ηψο πεσωφ 'and 120  
thousand sheep,' T, but he omits below.
- p. 243, l. 4 οτχωδκ] πιρ., T, plural definite.  
20 επι] πιπι, T.
- p. 244, l. 5 ξ] φε&φη, T, so again.  
6 πιλδοc] πισλ, T.  
14 ιpi] add οτηιψή 'a great,' T.  
20 κτ] χωτ φοετ, T.
- p. 246, l. 4 χε] add &ιωτεε πιτεκ προσετχη & οτορ,  
، اسندت ملاتك 'I heard thy prayer, and,' T.  
7 ητφε] έτ., T.  
8 θερε εοτηγωφ φωπι] θερε ελεοτηγωφ, T.  
9 Add οτορ ηψωπ, T.  
10 επι] πιπι, T.  
12 Add πελλ, T.  
15 ηπι &] add ετε παι πε, T.  
16 ετ] οτορ &τ, T.
- p. 247, l. 5 ειέτοτχο] οτορ ειέοτχαι εποτκεφι πελλ  
ποφ، واشـف ارضـهم و 'and I will heal their land and,' T.  
9 τωβε] add δει πατοπος 'in this place.'
- 11 &ιτοτθοφ] οτορ &ιτ., T.
- 17 Tuki gives rubric for saying the Theotokia for the third day, and  
for the priest to begin the litany of 22 petitions, the same as  
in MS. Then the heading for the 16th lection from Kings iii.,  
ch. 8.
- p. 248, l. 11 ριχεη] πελλ ριχεη, T.
- p. 249, l. 4 φτ] om. T.  
8 ηπεψεοτηκ ηκεοφ] ηπορψετοφ 'they shall not  
destroy.'  
11 ρι] ριχεη, T.

- p. 251, l. 1 **†пρօс]** τ&πρ., T, possessive.  
 8 **πη]** θει πη, T.  
 16 **Φօ&ι]** add πωσ, T.
- p. 252, l. 1 **ἐπι]** ἐπεκ, T, possessive.  
 5, 6 **ερπι&пοеос** π] ερ̄επιρεφερ&пοеин ἐπι, T.  
 15 **εκ̄тотк]** ετέκοτος, T, third plural.  
 17 **просечесθе]** просечεсθе, T.  
 19 **ні]** add φ&ι 'this,' T.
- p. 254, l. 3 **εօтівүј]** εօтнгωσ, T.  
 8 **օтвөօт]** іє πօтвөօт, T.  
 9 **хе]** іє, T.  
 10 **օт]** іє от, T.
- p. 255, l. 2 **ἐπι]** ἐπι, T.  
 9 **օтօг** εκεχω εβολ] om. T.  
 11, 12 **κ&τ&** Φρι† ἐπεγχιτ ἐτεκεলι ἐπεγεωит  
ετекели ἐπεγ χнт, T, confused.  
 14 **εълелтак]** εълелок, T.
- p. 256, l. 7 **օтօг]** add πθօк, T.  
 11 **κ&т&]** π, T.
- p. 257, l. 2 **εълоу]** ἐρօց, T.  
 7 **ἐτεκп&**] second person sing.: ετ&тп&, T, third plural, so  
both Arabic.  
 19 **εълон]** add рѡеи 'man,' T.
- p. 258, l. 5 **ἐτ&т]** ετ, T.  
 10 **انتقلاوا** must be added from T.
- p. 259, l. 10 **πсee]** om. T.
- p. 260, l. 11 **β&λ]** add **օтօг** πекељүж εтсвтее ἐп-  
τωбг πтe πекбѡк πee 'and thine ears to hear the  
prayer of thy servant and,' T.
- 14 Add **օтօг**, T.  
 18, 19 **п&к &- оттے]** π&к єбօլ &- еշօտե, T.
- p. 261, l. 11 **πтe]** πхе, T.  
 14, 15 **Երկաւ** ἐπ&ни &- от π&и ні εүеciωσт π&к  
ءشیداً بيته فليكن لك هذا بيته حسناً<sup>ا</sup>  
،ستقراً، T.
- MS. and Tuki intend a literal translation of LXX, πхе is to be  
preferred to πтe and κwt to εրկաւ.

- p. 262, l. 1 Χ&] ἐ, T.  
 p. 263, l. 8 ψοπ] ψωπι, T.  
 p. 264, l. 3 ἐὶρι] ἐκὶρι, T.  
 7 εχοος] add δει πεψέχοος 'in his day,' T.  
 15 ἐ] ει, T, first plural.  
 19 οφριτ] κατ& φριτ, T.  
 p. 265, l. 5 Transpose ποντρο Σολοεωη εψηωτ, T.  
 9 Κ&] χωτ επλ&, T.  
 11 Ρ&] ψε χωτ, T.  
 17 τονδε] φτονδο ᷦ, T.  
 p. 266, l. 7 πε] om. T.  
 7 πεεε πι] εεεοη ψχοεε ἐρεψψ ᷦ πι  
     ع 'was not able to suffice for the,' T.  
 p. 267, l. 1 εψονποψ] add εεεοψ, T.  
 2 ξ] ψεψψ, T.  
 5 Η] ψεεηη, T.  
 5 Transpose πχεπιλ&οс ἐποντρο, T, = LXX.  
 13 Σνλθοη] add τηροτ, T.  
 18 Σολοεωη] add ἐ (sic) εψκωτ εεπη εεπστ 'building  
     the house of the Lord,' T. MS. and Arabic probably corrupt.  
 p. 268, 21 Rubric for saying Theotokia of fourth day as in MS., after  
     which a litany of 14 petitions beginning as in MS. 'Healing  
     for the sick,' T.  
 p. 269, l. 1 The same heading for the 17th lection with chapter  
     number 59. Then T adds οτοζ τχικ εεπστ εεψηωη  
     χικωι 'and the hand of the Lord was upon me' taken from  
     the lection of Ezekiel.  
 9 ρω] πωος 'to them,' T.  
 10 ἐβολ] τὲβολ, T.  
 14 ἐρωκ] ἐδοτη ἐρωκ, T.  
 14, 15 ιπονεεοηη εβολ δει ρωκ 'shall not depart from  
     thy mouth' added from T, with the Arabic.  
 18 ιχεη] χε ιχεη, T.  
 p. 270, l. 6 ἐχεη] χιχεη, T, so again χιχω.  
 7 ἐχρη] ἐβολ, T, omitting οτοζ πεψωο εψεονπψ  
     εβολ ἐχω 'and his glory shall be seen upon thee.'  
 10 εεεεοψη] οτοζ εεεε.., T.  
 11 δει] εβολ δει, T.

13 ἐβολ] om. T.

14 χορψτ &c.] φαι πιπεβλ ἐπψωι ἐπεκωτ 'lift up thine eyes about thee,' T.

16 οτ (MS. & I) τητοτ] ετείμι T. but the passage is corrupt.

17 ψηρι] add τηροτ εβολ T, then ψι for ἐ.

18 ποτψηρι ετψαι] πεψερι ετψαι, T.

p. 271, l. 1 ψι] ψικει, T, omitting τοτ.

3 ἐρε] οτορ ερε, T.

9 ι] add πε 'to this,' T.

10 κεεοτλ] add οτορ ετέκωτ ἐπο 'and they shall surround thee,' T.

ετσοβτ] οτορ ετέχοβετ 'and they shall cover,' T.

18 corrected from T.

p. 272, l. 6 ψικει] ἐχρη ἐχει, T.

13-15 ετψηλ—πεε] σεψλαι οτψηι 'they fly towards me,' T.

16, 17 ποτεε&c & τσεεε&pia i] 'their young ones, Samaria has come,' corrected by T from ποτεε&t-cεεε&pia of MS. MS. Ar. 'like pigeons to their nests,'

مثل الحمام مع فراخهن اتيت على المساجدة

ἐχω] ἐχωι, T, first person.

18 πικοс] add τηροт, T.

19 δαχωψ] δαχωи, T.

p. 273, l. 1 πιψωρп] δει πιψωρп 'among the first,' T.

12 εθδе] add ςε, T.

18 πιποт] οτορ πιποт, T.

p. 274, l. 1 ετεи] ετεимi, T.

πεевоt] πωot, T.

10 πεттн] πεткнпѡп, T.

13 εтeeep] οτορ εтeeep., T.

p. 275, l. 2 πεе] οτορ πεе, T.

4 εиè] οτορ εиè, T.

14 εиècωт] οτορ εтcωт 'and who redeemeth,' T.

16 'Instead of iron they shall bring silver.' Tuki has the ordinary reading, 'Instead of brass, &c.' The Arabic of the MS. is evidently corrupt.

p. 276, l. 2 εиèт] οτορ εиèт, T.

13 πиpeq] οτορ πиpeq, T, omitting πe.

- p. 277, l. 5 ἥκε] add ποσ̄, T.  
 9 πε] οὐσος πε, T, then λαος τηρη.  
 10 ερ ιεθεη] ερ ιεθεη, T.  
 12 MS. gives no later rubric, but T has directions for Theotokia of fifth day beginning πιθετος, then the same heading as MS. for the 18th lection chapter 2.
- p. 278, l. 4 π&φ] εφ, T.  
 14 Σ] φτωσ, T.
- p. 279, l. 2 ἥτεπος πεε] ἥτε, T.
- p. 280, l. 4 πεε] om. T.  
 7 Σ] φτωσ, T, also σηλη for Σ, thus again.  
 9 επεεη] πιποτεπος εφεητ (ie εφεωτη)  
     'their wings approaching (or joining).'  
 20 ρλη] οτ, T, singular.
- p. 281, l. 6 πε] πε ή, T.  
 8 δηλ] ή, T.  
 13 δεζεκ] cf. variant of Cod. Alex.: T has σελεκ.  
 15 π&φ] π&φοι, T.  
 18 ηπη] ηπη, T.  
 20 θεριс] θεριс, T.  
 20 οτηη] π&φοιηη, T.
- p. 282, l. 2 ποτρο] add πεε ποτρωδ 'and their work,' T.  
 4 εφεηт] Φεηт, T, then om. οτ.  
 8, 9 οτρε ποτρωι] om. T.  
 9 π&φ] π&φοι ηιωи, T.  
 12 ηηιδελ] added from T.  
 16 ήκε] ηηи, T.
- p. 283, l. 8 &τεоуи] π&τεе, T.  
 19 π&φ] π&φοи, T.
- p. 284, l. 6 εφσολк] εφσ, T.  
 13 Σ] σηλη, T.  
 15 π&ι сωтее] &ic., T, then ηт for &т.  
 16 MS. adds πε after τεпо.  
 20 ηηи] ηηи, T, indefinite.
- p. 285, l. 10 Χи] om. T.  
 13 ρεпот πωоз] π&тотηωс, T (sic).  
 16 τοтафе] ποтафe, T.

p. 286, l. 2 οτιπι] MS. has οτειπι, probably for οτειπι. T has οτωιπι ‘light.’

17 ἀποχορ&сic] ποτχορ., T.

p. 287, l. 7 Tuki has rubric for saying Theotokia of the Parasceve or sixth day, beginning τακελπωστ and then directs the priest to say the prayer of peace, giving the form, then the heading of 19th lection.

12 κέ] χωτ τιοτ, T.

15 ί] εετ, T.

16 ία] T has φτωσ without 10.

p. 288, l. 7 π&q] π&qχη, T.

14 πχορ&сic] πτχ., T.

p. 289, ll. 1, 2 χε 1° has been corrected to πχε but the rest of the passage is left as attempting to translate ὅν ἐπρακας. Tuki has πχε &c. &κι&τ ω πψηρι.

12 εκετ&еe πη—ēρωσ] εκετ&еeωσ επη—ēρωσ, T, repeating the pronoun.

15 ή] οc, T.

p. 290, l. 8 ί] ψ&ашq, T.

9 επιθεε φοι &c.] επιθεε ελ&еe εφοι πcoοт cooт επιελ&еe, T. The mention of ‘six’ agrees with Cod. Alex.

16 πι] πcoοт, T. In Ar. after اذرع is added in margin والعتبة دراعين.

17 θεε] πιθεε, T, then си&т for ί.

18 οι] εφοι, T.

19 †] οтօг †, T.

p. 291, l. 2 ί] ψоеет, T.

4 ψиh] T adds οтօг πιελ&еe πtε фи<h>и h ψеенп  
еенеаи οтօг θee εеаи ί - Пиотосөен зе  
оi πи<h>исoc пеи πи<h>и - фи<h>i оi πи<h>исoc пеи  
πи<h>и - οтօг πи<h>ел&еe τи<h>еенеаи - οтօг  
πи<h>еенеаи εφοι πи<h>исoc пеи πи<h>и  
وتعبة الباب ثمانية اذرع والمخدع الثاني فكان  
متتساوي العرض مع القصبة والطول متساوي القصبة والمخدع  
فكان ثلاثة اذرع متساوي مع القصبة طولا.

7 ί] ψеенп, T.

9 ί] en&т (sic), T.

11 At داخل is a cross referring to a marginal note in good writing

‘خ وعتبة الباب الشرقي من داخل the threshold of the door the eastern from the inner entrance.’

12 Σ] ψολετ, T, thus again and πιστεπαι twice.

16 λετ] probably for ελετ: ελεε, T.

20 ΙΓ] εεετψοετ, T.

p. 292, l. 6 Σ] coot, T, thus again.

11 ΚΕ] χωτ τιοτ, T.

p. 293, l. 15 Ι] εεεπ, T.

20 πικε] πιτε, T.

p. 294, l. 1 ετκωτ] ετκωτ π, T.

8 ἐβδολ] add ἐπειεβτ ‘to the east,’ T.

8 ἐοντον Ρ] ερεοντον ψε, T.

10 πιψαι] add πεε πεεεχιτ ‘and the north,’ T.

11 Tuki gives no rubric for Theotokia or prayer but only οειως  
ιεζεκιηλ πιπροφητης ιεζεκιηλ for the 20th lection.

p. 295, l. 1 ذا] translation of erroneous σι.

7 Φ] τιοτ ψε, T.

9 φιοε] πεεεχιτ, T, who adds &ψψι πε ϕεεεεχι  
Σει πικαψ πιτε πιψι οτορ &ψκοτψ όφιοε  
‘500 cubits with the measuring rod and he turned to the sea.’

10 φιοε] add ητιοτ ψε, T.

12 ἐρης] ἐφρης, T, who adds &ψψι ‘he measured.’

Φ] τιοτ ψε, T.

13 ψι] add οτορ &ψκοτψ ἐπιεεεηχωτπ &ψψι  
ητιοτ ψε ϕεεεεχι Σει πικαψ πιτε πιψι,  
‘and he turned to the west, he measured 500 cubits with the  
measuring reed.’

14 Σ] φτωοτ, T.

18 Φ] τιοτ ψε, T.

p. 297, l. 1 ἐτ] πιτε †, T, thus again.

12 &ψψιτ] &ψολτ, T, then πι for οτ.

p. 298, l. 7 π&σ.] πεπσ., T.

18 Σει] ε, T.

20 ρωοτ] corrected from T, who has Σατεη for Σει.

p. 299, l. 1 εχρωοτ] add Σατεη ποτεχρωοτ ‘at their door  
posts.’

2 πατχω] &τχω, T.

3 πεσλλομ] πηη с& εεоми, T.

4. πειωτ] om. T.  
 19 ΗΙ] add πει τεροδασις πει πεφωψ ‘and his vision, and his ordinances,’ T.  
 p. 300, l. 1, 2 πει τεφ—θωψ] om. T.  
 p. 301, l. 18 δακει] δαι, T.  
 p. 302, l. 1 ΙΙ] εεετ σπατ, T, thus again.  
 6 Σ] φτωτ, T, thus again.  
 13 εεεη] add πιψη εεη πεφοτοσθεη δαι πιεεετ σπατ εεεη ‘in length, the breadth being twelve cubits,’ T.  
 17 ΚΩ] χωτ φτωτ, T.  
 18 ΙΙ] εεετ φτωτ, T.  
 20 πιει] πιπει, T, possessive, then πει for ουογ.  
 p. 303, l. 1 Κτοс] γιкое, T.  
 2 χεεεη] construct form: χοс εεεη, T.  
 6 πιεβτ] πιτε ieбт, T.  
 p. 304, l. 3 πιс] add πιτοтни πи ‘that they should offer to me,’ T.  
 12 εу κωт] εт κωт, T.  
 13-15 agrees with Codex Alex.  
 16 εтк] ουοг, εтк, T.  
 p. 305, l. 3 Ε] σπаt, T, thus again.  
 7 φωтψи] add πεи ёхен πиφтωт πиλакг πиte  
 πилакстирои πеи ёхен тбасис εткωт οуог  
 екепотхт ёхавт πтесеесбог ‘and upon the four corners of the mercy seat and upon the base around and thou shalt sprinkle upon it and make a propitiation,’ T.  
 p. 306, l. 3 Σ] ф&шп, T, thus again.  
 14 οуог] om. T.  
 15 ёбоλ] add πиф&шп ‘seven,’ T.  
 17 Σ] феен, T.  
 p. 307, l. 4 &φт&сeo] &φт&сeoi, T, ‘he brought me back.’  
 11 πрωс] ёрос, T.  
 12 πтотс] χитотс, T, who adds χеотнι πихепс Фт  
 لان الرب الله اسرائيل جاز قيه ‘because the Lord God of Israel passeth through it.’  
 p. 309, l. 2 Tuki has rubric for saying the whole of the Theotokia for the sabbath. Then the priest says the prayer of the congreg-

gation number 352. Then the heading for the 21st lection from the Apocalypse, chapter xxi.

7 οὐερι] add πεεε οὐκεγι οὐερι وارض جديداً ‘and a new earth,’ T.

9 πικεغι] οὐκεγι, T, indefinite.

14 δατεη] χιτεη, T.

20 τφε] add εεχω οεεεος لق ‘saying,’ T.

p. 310, l. 3 ηθωσ] ουοغ ηθ., T.

5 ρηπηε ic] ηθοφ ‘himself,’ T.

12 κε 2°] om. T.

p. 311, l. 3 πε] om. T.

6 Δποκ] add πε φη ‘am he,’ T.

18 ρεη] om. T.

p. 312, l. 4 πε] transpose after Β, T.

6 Ζ] ψλψψ, T, thus again.

8 ετεεεг] εθεεεг, T.

12 ετψελετ ἐτс] εψελετ τс., T.

15 ἐπψωι] transpose after εψολт, T.

18 εспиоη] add ἐпеснт ‘down,’ T.

p. 313, l. 2 εтт.] εпт., T.

8 ΙБ] εеет спат, T, thus again, ουοг, for πεεе.

9 χитен] χирен, T.

12 φтлн] add ηте пепшнр ‘of the children,’ T.

13 Τ] ψошт, T, thus again.

15 с&] ουοг с&, T.

17 πεее] с&пεее, T.

20 ουон] εоуон, T.

p. 314, l. 13 οи] add πε, T.

20 ρеез] ψε εеее фтвов, T.

p. 315, l. 2 ἐτε &c.] εтe φ&отврвeлoс πe ‘which was that of an angel,’ T.

6 πoтi&спic] πi&спic πe, T.

8 πoтi&б] add εoуoзб οефриж πoтi&жниi εoуoзб ‘pure like pure crystal,’ T.

10 πoлiс] β&ки, T.

12 Tuki adds here the anthem (*οтвгеее*) which occurs in many of the MSS. at this place εпок &имат ἐпквт πoтi&полiс ἐсоуш πoтi&б χiвиi οеееи ε- χiие&рvдriтиc εoпeeewc ε- Εре пепсвтнр

**Δει τεσσαράς εγένετο χρυσός γειταφε πίπη**  
**εοντοι οικεον** ‘I saw the building of a city overlaid with gold and precious stones and fair pearls, with our Saviour in the midst of it crowning those who love him.’ He also numbers each foundation and writes the names of the numbers.

13 **προστάτης**] add **πε**, T.

p. 316, l. 15 **πόστος**] add **πληρός**, T.

20 **επι**] add **πε**, T.

p. 317, l. 3 **εφερθήσει**] **εφερθώμενοι** ‘enlightened,’ T.

7 **ποστος**] add **τηρον** ‘all,’ T, also after **οπρωνος**.

11 **πράλωπος**] **πράλη**, T.

12 **εοντος**] om. T.

20 **ἐδόσης**] the repetition of **ἐδόσης** **ἐρός** confirms the reading or emendation of Tuki, **πίπη επίρι προστάτης σωψ** **πίπη γλώσσης εοντος ἐδόσης** **ἐρός** ‘of those who do abominations, nothing false shall come into it.’

p. 318, l. 3 **χιμάρρος**] The lections in Tuki’s book end here. The passage in the Berlin MS. continues to verse 18.

p. 320, l. 1 Tuki has before the rubric **επιγένετο επιχωριονος**  
**χερε οη εοντος προστάτης πληρός πράλη**,  
**عَلَى عِبَادَةِ الْمُسْلِمِ لَكَ يَا مُمْتَلِيَّ نَعْمَةٌ بِكَمَا لَكَ** ‘Here they say “Hail thou that art full of grace” to the end.’

4 **الاكليروس** [الكبنة]

8 **الانتيفونات** [الترتيلة]

10 Tuki omits this later writing.

12 Tuki and Berlin MS. transpose **πόστος** before **πίπη**, thus again.

13 **قراءة** [لغة], T.

16 **λεξίς**] om. MS. B: **قراءة دارجة**, T

19 **πεον.**] **πιον.**, ‘the glory,’ T, MS. B.

p. 321, l. 1 **ἐχω**] Tuki inserts **λεξίς**, قراءة.

4 **λεξίς**] om. MS. B.

7 **τωβής**] add **επιχωριον**, **المسيح** ‘Christ,’ T, MS. B.

10 **πτερον**] **πτερον**, MS. B.

11 **πεπιον**] **πεπιωτ** ‘our father,’ T, MS. B.

15 **λεξίς**] om. T, MS. B.

19 Tuki and MS. B. omit this later writing.

p. 322, l. 1 Tuki has **Απόστολος προς Χειρεοντας** **και ζεις** and numbers it as 22nd lection, being Heb. xiii, 10-16.

MS. B omits the ‘Apostle’ and ‘Catholicon.’

p. 328, ll. 5, 6 Tuki has ΚΛΘΟΛΙΚΟΝ & ΙΩΣ & as 23rd lection,  
I John i, 1-7.

p. 330, l. 19 Tuki has πρ&ξις ίε σίν, Acts xv, 13-21.

p. 334, l. 5 δο&οιως] om. T.

7 ωψ &c.] οτος, ετωψ υπιψτωσ, πκεφ εβολ θει  
πιετ&νελιον θ, T. MS. B agrees nearly with MS.

14 λεξις is not translated, Tuki translates دارجة قرارة.

p. 335, l. 1 ψωλ] add θλ, T. Then the same heading as in MS.  
with chapter and section numbers ιζ ιδ and 25 for the  
lection.

6 Σ] coor, T.

11 &q] οτος &q, T.

p. 336, l. 1 οτώ] add θε, T.

5 Σ] ψοετ, T, thus again.

6 οτι 2<sup>c</sup>] πελ οτι, T.

9 πελωσ] om. T.

11 ἐρωσ] ἐχωσ οτος, T.

15 φαι] φη, T.

16 εται] ετ& τ&ψχ, T.

19 The text of MS. agrees generally with Lectionary Hunt 18 Bodl.

p. 337, l. 2 &ψιτος] οτος &ψολος, T.

3 χικει] ἐχει, T.

6 οτος &ψιθ] &ψυθτη, T.

7 πεψ] οτος πεψ, T.

8 ετεροτωπ] ετφορι, T.

εε&ψω] ψεφηθ ποτχιωη, T.

9 ετ &c.] οτος ετοτοψ ψε&ψω, T.

14, 15 Transpose ηλι&c πελ εωτςη, T.

15 ετελχι] οτος πατελχι, T.

17 &q] οτος τοτε ετ&q, T.

20 πτει] οτος πτει, T.

p. 338, l. 3 οτι] οτος οτι, T.

4 θε] η&p, T.

9 ἐχωσ] ἐρωσ, T.

10 λοτσεη] οτος ψωπι πχεοτσεη, T.

18 ή] ψεηη, T.

p. 339, l. 3 θει] &ψωπι θει, T.

5 ψοθτη] ψωθτ, T.

- 6 επονεθο] om. T.  
 10 Σηππε] οτος Σηππε, T.  
 12 εωτσης] add πε, T.  
 14 πε] om. T.  
 19 πληπα] πε & τ, T, pluperfect.  
 p. 340, l. 2 Κ] επατ, T, then add ηι.  
 9 ικηε] οτος ικηε, T.  
 10 επαιιει] om. T.  
 11 οτι 2<sup>o</sup>] οτος οτι, T, thus again.  
 14 παι δε ερχω εεεωτ] om. T.  
 16 ποτωιμι] om. T, then add οτος.  
 17 γοf] add δε, T.  
 19, 20 οτος &c.] οτος οτσειη & εψωπι, T.  
 p. 341, l. 3 Tuki ends the passage at πιωψ.  
 13 T has only κ&τ& Ιω&ππ& Κ& as 28th lection.  
 19 θει] θ&, T.  
 p. 342, l. 1 πε] om. T.  
 2 πεχωτ] οτος π., T.  
 9 τετει] οτος τ., T.  
 12 πε] om. T.  
 15 Σ&η] om. T.  
 18 άποκ] οτος &, T.  
 20 ψ&τ] οτος ψ&τ, T.  
 p. 343, l. 1 άποκ] οτος &, T.  
 4 πιε] πιεψ, T, potential.  
 5 παχιχ] ταχιχ, T.  
 11 άποκ] οτος &, T.  
 20 Σιτει] Σιτοτψ &, T.  
 p. 344, l. 1 ετι&] χωβ ‘work,’ T.  
 4 κε] ερχω εεεως κε ‘saying,’ T.  
 9 add οτος πεχεψ ‘and said,’ T.  
 16 &e] οτος &, T.  
 20 &q] οτος &q, T.  
 p. 345, l. 6 ικηε] add δε, T, thus again.  
 13 τετει] πιτετει, T.  
 20 π&q] add οι ‘again,’ T.  
 p. 346, l. 5 &τι . . πιχεωτ] &τι . . πιχεζ&η, T.  
 15-18 a peculiar point is used in these lines after the mention of each prayer.

14 ΔΕ Λ] om. T.

15 الصلوات بتسلسل [نيسلسل T; the Arabic of MS. may be translitative of πιστολελ. MS. B omits ‘prayer’ and has خلاص after البidueة بتسلسل.

16 ΠΙΠΛΑ] ΠΙ ΙΟΓ, T.

17 ΠΕΕΕ Π] ΠΙ, T.

20 ΠΙ] om. T.

p. 347, l. 2, 3 om. T.

4 ΠΤΔΙΕΤΧΗ] add ερε πεψχο επειεδτ ‘facing the east,’ MS. B ‘وبعد هذا صلاتان اخر’ ‘and after this (*i.e.*, the incense) two other prayers,’ which are not given.

p. 348, l. 1 ΠΟΒΙ] add ΠΕΕΕ ΠΕΠΔΗΟΕΙΔ ‘and our transgressions,’ T.

3 ΧΟΣΣ] add ΠΙΟΡΤ ‘divine,’ T.

10 Τ] Τ&Ι ‘this,’ T.

14 ΕΠΩΓΗ] ΠΤΕΠΩΓΗ ‘and to stand,’ T.

15 ΕΨΕΕΨΗ] ΟΤΟΩ ΠΤΕΠΨ. ‘and to minister,’ T.

16 ΤΚΡΙΟΝ] add ΕΘΟΥΣ&Δ ‘holy,’ T.

p. 349, l. 2 ΕΘΡ&ΚΙ] ΕΤΡΙΚΙ, T.

4 ΕΠΙΑΩΣΙC] add ΕΕΕΗΙ ‘true,’ T.

8 لـ] ‘from us,’ om. T who has ايليك translating ἐποκ ‘to thee.’

p. 350, l. 1 ΤΟΤΕ] ΠΤ&, T.

3 ΦΠΗΦ] add ΠΟΣ, T.

5 ΕΠΤΗΡΨ] thus written by Tuki also.

14 ΠΕ Π] ΠΕΠ, T, then ΟΤΟΩ ΠΙ.

15 ΠΕΕΕ] ΠΘΟΚ ΠΕ ‘thou art,’ T.

p. 351, l. 6 Π] ΠΤΕ, T.

8 ΠΕ] om. T.

ΠΑΡΧΩΗ] add ΠΤΕ ΠΙ&ΡΧΩΗ, T.

18-20 ΠΗΗ ΕΤΟΙ &c.] ΦΕΦΡΗΤ ΠΙΤΟΡΥΔΗΟΗ ΠΗΗ ΕΤΟΙ ΠΙΕΡΨ&ΛΙΠ ΟΤΟΩ ΕΤΩΨ ΠΑΚ ΖΕΝ ‘as an instrument of those who are playing and praising in,’ T.

18 انت اعطيت الحكمة [ان حكمة] ‘Thou gavest wisdom,’ T.

‘مثلك المرض للذين [الذين]’ ‘as the instrument to those who,’ T.

p. 352, l. 4 ΠΑΠΤΟΤΙΨΟC] ΠΑΠΤΟΩΤΠ&ΕΟC, T.

5 ΦΕΠΑΠΤΟΚΡ&ΤωΡΟC, T.

7 ΠΘΟΚ ΠΕ] ΘΩΚ ΤΕ ‘thine is,’ T.

- 13 οὐαρε παρχισιάκων λενει, T, omitting ηματε-  
τησις.
- 15 Tuki gives Greek εἰπωσσει πληπτει before the Coptic  
ε&ρεη &c. and omits ειπήχο ἐροκ.
- 17 φ†] om. T.
- 18 ετψοπ] φη ετψ., T.
- 19, 20 ειπήχο ἐροκ] τεπτωβγ εεεοκ πόσ, T.
- p. 353, l. 3 ε&ρεητχο ἐροψ] om. T.
- 5-8 πεε &c.] πτε πιεκκλησιὰ τηροτ ετδεη  
πικοσεως 'of all the churches in the world.'
- 9 τεπήχο ἐροκ] τεπτωβγ εεεοκ πόσ, T, thus  
always again.
- 12 τωβγ &c.] Tuki has quite a different suffrage εθε  
πχιπρεγ ἐροι δα τχιε εταιεεγι οτογ  
εθτ πτε φ† επχιπρωις εροι ἐβολ γε  
πετχων πιβεη οτογ πτεπεοψι κατ  
πεψηι πεε κατε πεψοτωψ 'For the keeping us  
under the strong and holy hand of God, so as to guard us  
from all evil, that we may walk according to thy mercy and  
thy will.'
- p. 354, ll. 7-16 Tuki is again different, εθε πχω ἐβολ πτε  
πεπιοβι επχιπωτ ἐβολ γε πιπρεπτωεε  
εθεπιτωτ ἐβολ γε πιπρεπεως 'For pardon of  
our sins, so as to redeem from transgressions, to redeem from  
temptations.'
- 17 &c. Tuki has εθε θαι τβλκι εθτ πτε πχс πεп-  
пот πεе πολιс τηροт πεе πиχваре πте  
πиореозаозос ψуапи πтхитог 'For this holy city of  
Christ our God, and all cities and countries in which are the  
orthodox.'
- p. 355, l. 7 Tuki has εθε πχипχω πал ἐβολ πпепп-  
рвптωеа пн εтδеи отееи πеe πн εтδеи  
отеетаеи 'For pardoning us of our transgressions  
known or unknown.'
- 19 Tuki, εθе πχипψωп ἐρок πпеппросе<sup>χ</sup>и  
οтог πтекотарп пал εпекништ πпл  
πеe πекиетψенхт εгри εхви тирен  
'For acceptance of our prayers and that Thou wouldst send  
to us Thy great mercy, and Thy pity upon us all.' Then  
follows the usual 'We pray Thee, Lord, hear us and have  
mercy on us,' but no Kyrie ele<sup>с</sup>son.

MS. B mentions these prayers as six, with Kyrie, and gives the headings:—

1. Lord, hear and have mercy.
2. Concerning peace, and health of the churches.
3. Concerning protection under the strong hand.
4. Concerning pardon of sin.
5. Concerning this holy church.
6. Concerning pardon of evil deeds,

agreeing sufficiently with Tuki.

MS. B mentions the hundred Kyries but omits the Bishop's prayer, proceeding to the Archdeacon's litany.

p. 357, l. 7 ἐτοτῷ] om. T.

14 ἐτοτῷ] ήτ., T.

19 πε] om. T. Both have πετρος but MS. has been altered by later hand to πετρε.

p. 358, l. 4 οτι] οι τον 'again now,' T.

p. 359, ll. 18, 19 τχοε &c.] τχοε επεκτεινος, T.

20 οτοξ] om. T.

p. 360, l. 2 ήτε] ή, T.

13 τούδο επαι] τούδον οτοξ, ήτεφερδιναζητ επαι 'purify us and consecrate this,' T.

14 ήψωπι] ήτεψωπι 'that it may be,' T.

p. 361, l. 4 ήπιχρις] ήτελετχρις 'of Christendom,' T.

15 εββα πίε] πιπιγή ήρχιερες Παπε εββα πίε, T.

16 πε] add πενιωτ, then επετριερχις, T.

p. 362, l. 14 Β ή] om. T.

16 νεβριλ] add πε(ε) Ρεφειλ, T.

p. 363, l. 5 Transpose πιθεοριεενος (*sic*) Πιρκος, T.

11, 12 πιρεφεριοβι οτοξ ήχωδ, T.

14 πεπ] add Κυριε ελεησον, T.

MS. B mentions these four prayers of the archdeacon, ποχεε, οτωρη, ερεγ and χιτει, adding that the people are to respond Kyrie eleeson at the end of each.

p. 364, l. 3 πη] om. T.

7, 8 Om. T.

11, 12 παι . . . ήδητος] ετε ήδητος ετψεεψι εεεοκ, T.

13 τηπος] σεεοτ, T.

14 ήπιψωρη εεει &c.] ήτε πιεποτραμοη ήχεηη ετψεεψι εεεοκ θεη τεκκλησι ήτε ρεη-

ψευδεῖ εκκλησίας θεοὶ πιθοτὶ οὐρανοῖς εὐθωμ  
εροκ 'of the heavenly ones, those who serve Thee in the  
church of [the] firstborn which is written in the heavens and  
praise Thee,' T.

MS. B now goes on to the Bishop's salutation ἡγέρηται πλευρή  
and directs the clergy and people to kneel, the archdeacon  
having said κλητούσεη τοντούς επαγγελλεῖν,  
vide infra.

p. 365, l. 1 Οἱ σιλεκώνι] add λεγεῖ 'says,' T.

προσευχασθεῖ] add Οἱ επίσκοπος λεγεῖ, T.

8 χιποτωάστη] χιποτωάστη, T, probably an error.

πεκράπη] πεκριψή πράπη 'Thy great name,' T.

10 πιθεῖ] add ἐπειδήτη γρασθε οὐτον πιθεῖ 'which  
is in it so that all,' T.

p. 366, l. 7 ἔστι] add ἔστιν 'true,' T.

16 χωματι] χωματι, T.

p. 367, l. 13 οὐ] Οἱ σιλεκώνι εψκω, T, then Οἱ επίσκοπος  
λεγεῖ.

15 πιθεῖ] add ποστή, T.

16 εἰπέθη] τεπέθη, T, present indicative.

p. 368, l. 5 εργωβη] σοκι, T.

17 τωκέ] χω. τοτε κτριοτ, T.

18 οὐ] οὐρα, T.

19 ἡγέρηται] η ειρηνή, T.

20 εύχη] add ἐζηει, T.

p. 369, l. 19 θεοῖ] θεοί, T.

20 επερ] πτεπερ, T.

p. 370, ll. 13, 14 Tuki adds λεγεῖ and χω.

p. 371, l. 9 τεπη] πτεπη, T, conjunctive.

19 εθερε πιλασος] οτεργασθη επιλασος 'command the  
people,' T.

p. 372, l. 2 επαστολεῖ] om. T, who literally translates أَجْنِدُوا.

3 ευκαψη] add πισοπ πιψη 'a great many times,' T; a later  
note in MS. specifies خمسين يا رب ارحم 'fifty O Lord  
have mercy.'

11 πιτη] πτεπη, T, possessive.

12 εορ] add ἐβολ, T.

p. 373, ll. 3-5 εθορ—στοici] om. T.

p. 374, l. 9 ἐλεῖσοι] om. T.

18 ἐθελ] πθελ, T.

p. 375, l. 1 ετάκτ &c.] πτε πιτυπος ἐτάκητ ερωτ  
εἴεοι ‘of the patterns which thou shewedst him,’ T,  
probably πλατ is an imitation of the causal τό.

3 ἐοι] ποι, T.

19 πι] πι, T, plural.

p. 376, l. 7 φη ἐτεφωκ] πτε φωκ, T.

11 ποτχαι] πτε πιοτχαι, T.

p. 377, l. 1 λενι] ἀκω, T, imperative.

4 εκτιπος στολεη] om. T.

5 θέ] om. T, then και τροεος και ιστχιας.

7, 8 ειπολεη &c.] om. T, who does not give the interpretation.  
MS. B has στολεη καλως στολεη ετλεβος  
στολεη εετε φωβος αροεος ισιχια  
απλητης χωλεεθε.

p. 378, l. 3 εφεωιτ πτε] πκω ‘to say,’ T.

5 τηβ] add πηγητ ‘great,’ T.

οτογ, πτε] ερε, T.

13 λεοс] add λενει, T, then again, and omitting επικληсic.

18 παι &c.] om. T. MS. B mentions the prayer beginning οε  
τειτχο ἐροκ ποс πεπιοτ, and then that the  
people say παι παι φт οτογ παι παι, after which  
the Bishop recites the prayer and after it says ‘these separate  
words حذا الفصل’ and the people shall answer after each,  
Amen. Then the words are given.

p. 379, l. 3 ἐβολ] πεε εβολ, T.

8 πιππε] πεκππε, T, possessive.

9 ετ] ετψοп, T.

p. 380, l. 9 χωп] om. T.

12 πλк] om. T.

19 κατε] Tuki supplies the omitted verb with a redundant  
prefix, γεγηтстасропс ‘makes the sign of the cross.’

p. 381, l. 10 πλ] om. T.

p. 382, l. 1, 5 πτε] π, T.

16 πι] т, T.

p. 383, l. 12 πι] εепи, T.

ἐβολ] add πτεповт πоби ‘of their sins,’ T.

- p. 384, l. 14 πεῖα] add γὰς ἐπειρ ‘for ever,’ T.  
 16 οὐτῶ] καὶ, T.  
 18 Tuki gives the full doxology ωσπερ οὐτοὶ καὶ εστίν καὶ  
     εστὶ εἰς τονεῖς τονεων καὶ εἰς τοὺς στε-  
     πλάντας &ιωνεῖς τῶν &ιωνων &λεην then Ὁ  
     λαὸς λενει.
- p. 385, ll. 2-10 Tuki, instead of σε &c., has τελετρεψεγε Ὁ  
     &ρχιδιακων λε κω Κετα φοβοτ θεοτ προς  
     χωλεεν & ‘the absolution. The Archdeacon then says  
     “With fear of God let us attend”.
- At ll. 3 and 7 كُو is written above قن.
- 12 εψκ] κω, T.  
 14 ππ&] εη ππ&, T.  
 15 ιτα γη&τκω] γη&ρε πιλαὸς κω εψ&λεοс ππ &-  
     MS. Ar. ‘Then they say the 150th psalm throughout.’
- 16, 17 δεη—ππ&ق] om. T.  
 18 ε&ρε &c.] ε&ροτ&ق ‘let them carry,’ T.  
 19 εωσοτ] add εθ̄ ‘holy,’ T.  
 20 διτ&خ &c.] πτε πι επικοποс εωشι ετ&خ ‘and  
     the Bishop walks in front,’ T.
- p. 386, l. 9 ετδεη &c.] θεηητ επιχοι, T.  
 10, 11 من المذبح [التي للمذبح, T.
- p. 387, ll. 6, 7 ἐβολ δεη πιευτροи εθ̄ επτ&пос  
     εпист&тпoc ‘with the ointment in the sign of the  
     cross,’ T.
- 8 κε] om. T.  
 10 τοποс φαι ἐ] εεη π, T, thus again.  
 11, 12 πτε τθεοτокос ε&ρι&] om. T.  
 17 πε] add πτε οτε&ρτ&пoc ‘of a martyr,’ T.  
 20 πιοи] add εφο&ه, T, then om. πι&θλо.
- MS. B, after mentioning the ωσπεριи, has ثم يقال أراقا و التحليل الى اخرة which seems to refer to the epiklesis.  
 Then follow the sanctification of the water, the psalm, and the carrying of the jars, the Bishop walking in front, the people and clergy bearing the censers and crosses and lights and Gospel, with the same directions for sprinkling with water and anointing as in the other books, agreeing with Tuki in not specifying the thumb, nor the mention of Theotokos.

p. 388, ll. 1-3 ήτε πιλνιος πλ. (sic) πίλη επειρτυρος (ιε οτι δικεος) θεη, T.

7-16 om. T, who then has οτοχ ψεφερδιλζηπ επειος επειρτυροι πιψορη ιτα ήτε πισα τηροτ επειοφ επειοψι έβολ θεη τεκκλησιε τηρε εφερδιλζηπ πιπικοι πιλη πιστλος πιλη πιθεδασιε πιλη πιρωτ πιλη πικυοτψι εκχω επειος κετα σοπ Ετ., ‘And he consecrates it on the right side first, then all the sides, walking through the whole church consecrating the walls and pillars and steps and doors and windows saying every time “Blessed”?’

MS. B has ‘And if it is a church of a martyr or righteous man, he says “I consecrate this place as martyrium of Saint —— in the name &c.”’, then as above agreeing with Tuki.

p. 390, l. 12 δ θεος] om. T and MS. B. Then Tuki adds επερε πικληρος τηρη φεοψι διλωφ επερψεληπ θεη χεπηκροπ πιλη χεπηκταρος πιλη πισθοι πιπιφι φεπητοτκωφ επιπελεπερψωφι επχω πιπι φεπηφοπι έτε παι πε ιχος Αλλε ‘All the clergy shall walk before him playing music, with lights and crosses and incense, until they compass the altar, singing the following antiphons, on tone, Adam.’ MS. B agrees, except omitting the lights &c. which have been mentioned before.

p. 391, l. 1 om. T.

<sup>2</sup> ρεποι] rep. εριβερι, T.

<sup>8</sup> επειριλ &c.] ητθεοτοκος, T.

12 επχηκ έβολ] εθεεσος ήτηι ‘beautiful of mine,’ T.

13 έτε θαι τε] παι εποτχωτον θεη ‘these which they say also of,’ T.

15 ταχρος] κοτε ‘built,’ T.

p. 392 Tuki has a different version ετε παι πε πισωτη πισα δ έταχφιρι έβολ ηθητε επταχρο επιπεργη ήτε τορεοδαξιε

Ετε Γρεγωριος πιθεόλογος πιλη Βασιλιος πιπτρος ετσοι ήτε τορεοδοξια

Ηεη εββε Θεαπασιος ετεψτοει έροφ χωφ εφροτεοση επεφρη χε εποστολικος

Φαι εταχφιρι εβολ χικεη πιροπος επειρκος εψψωτ έβολ επισαχι ητθεοεεη θεη οτσω οττεη ε-

Εγγειοφέοντας ἐπιθεσπειος Πατέλος  
πιλποστόλος φλωβών πάτε τεκκλησία.  
Φαι ἐταχτάρχον ἀπινδρή πάτε τορεοδοζία  
πάτε πισοετής εντψιην εταχτωοντ  
Σεν Νικελ  
Πιχρυσοστόλος δε Ιωαννίκης πεν πενιωτ  
Κύριλλος πιεες επεοντι ετχορ πεν πεν  
πιλρετη ετσελσολ  
Φαι πε πιλρχιεπικοπος πάτε τβακι ράκον  
εταχτάρχον εδρή πιπισβωοντι πάτε Νεσ-  
τωριος :-

Namely the chosen teachers who shone forth in her, they established the orthodox faith,

Gregorios the theologian and Basilius the lofty tower of orthodoxy.

And father Athanasios, who deserved to be called by the name of apostolical.

Who flourished on the throne of Markos rightly dividing the word of truth.

Comparable to the inspired Paul the glory of the Church.

Who established the orthodox faith of the 318 assembled at Nicea.

And Ioannes the Chrysostomos and our father Kyrillos the strong young lion and ornament of virtue.

He was the archbishop of the city Rakoti who put down the doctrines of Nestorios.

p. 393, l. 11 κωτ] Tuki's version agrees with these last three verses and finishes the incomplete verse of MS. thus εερεηψεψη  
ετηει σιτεη ποτπρεσβιε πτοτη επιεει-  
ψωει 'that we may obtain mercy by their intercession from the Lover of man.'

p. 394, l. 1 Tuki has this rubric in Coptic ይψωπ ስጻይልዎት-  
ሸቦኑ አብረቶስ ጥ ማጥኑው ስጥቃለን እኂዚ  
ፊረቶስ :-

3 πχηη] πχηηεροτ, T.

11 εεε] om. T.

p. 395, l. 4 Add ετταιηοτ 'precious,' T.

7-10 πη εεη&φωτ ይዴጋጥ ይሬወጥ ስነወጥ ይπψወ  
πεወወወጥ 'who will flee into them shall not have vengeance taken upon them,' T.

11 ዘዘ] add ጥ, T.

p. 396, l. 4 Tuki finishes thus Φ&ι ερε πιώστ ερπρεπι π&q-  
πεε πεφιωτ πάνταθος &- πεε πιπνετελ&  
εοστ&ικ ισχει την πεε ψλέπερ &- ‘Whom  
glory beseems with his good Father and the Holy Spirit  
henceforth and for evermore.’

p. 397, l. 2 ἵτ&.] om. T.

5 ψ&q] ἵτ& ψ&q, T.

9 ψ&q] πτεψ, T, conjunctive.

10-16 ἵτεψκω, &c.] ἵτε πιλ&ος τηρψ κω ψλ&εος π  
‘all the people should say psalm 50,’ which is printed in full.  
Then psalms 26 and 92.

MS. B agrees with Tuki, giving the following direction ‘After  
the consecration of all the church the clergy shall all stand  
round the altar, incense shall be offered with the prayer of  
incense, and Pss. 92 and 26 shall be read. Then the arch-  
deacon shall say “Stand fairly,” &c,’ see below.

p. 407, l. 18 εχωι] prefix ἐξρηι, T.

p. 408, l. 3 εf] τη&, T.

7 θρον] θρι, T, first person singular.

10 &q] pref. κε ‘for,’ T.

p. 409, l. 16 ἀπερ] οτορ ἀπερ, T, thus again l. 19.

ρικι] add ε&βολ, T.

19, 20 ἀπερ] οτορ ἀπερ, T.

p. 410, l. 5 πηι] add πότ ‘the Lord,’ T.

p. 411, l. 2 οτορ] om. T.

3 ε&ρεψ] οτορ ε&ρεψ, T.

ἀπεκ] πχεπεκ, T, making ‘heart’ the subject.

15 ισχει] οτορ ισχει, T.

p. 412, l. 3 οτορ] om. T.

5 πτ&q] om. T.

12, 13 ψ&pe &c.] &ρχιδι&κων κω, T.

p. 413, l. 2 κε] τετεψκω κε ‘ye say,’ T.

4-6 κτριε ελεήσον Ερε πιλ&ος κως κε κτριε ελεήσον

Ο &ρχιερετc λεγει ‘Lord have mercy. The people  
saying “Lord have mercy.” The archiereus says,’ T.

MS. B mentions the fifteen prayers with Kyrie at end of each.

11 κχ] add εcw&ι ‘living,’ T.

p. 414, l. 14 ἐβολ] om. T.

p. 415, l. 13 & πι] πηι, T.

p. 416, l. 12 ἐτ&ε] δεητ&αι, T.

- p. 418, l. 5 Φ†] add πεπωτηρ, T.  
 10 Π†] ἐ†, T.  
 18 ΠΤΕ ΤΠΩΛΗ] om. T.  
 20 ΟΤΟΩ ΔΥΧΔΥ ΘΔ ΠΤΕΨΔΦΕ (*sic*) ‘and put it under his head,’ T.
- p. 420, l. 5 ΠΟΣ] Π†, T. definite.  
 8, 9 ΠΕΛΛ—ΠΟΣ] om. T.
- p. 422, ll. 1, 2 ΕΠΤΑΒΩ ΔΙΕΕΟΚ ΠΤΕΚΕΡΔΙΑΖΙΠ, T.  
 3 ΣΩΤΕΛΛ ἐρον] ΤΕΠΤΩΟ εροκ, T, then ΣΩΤΕΛΛ ερον as usual afterwards, thus again below.  
 6 ἐσολ.] ΠΙΚΟΛ., T.  
 15 ΔΡΙ] ΠΕΛΛ ΔΡΙ, T.
- p. 426, l. 7 ΠΤΕΚ] ἐΤΕΚ, T.
- p. 427, l. 16 ΠΔΣΠΙ] MS. originally read ΠΔΤΔΣΠΙ but ΔΤ has been erased: ΠΟΣΔΣΠΙ, T.
- p. 428, l. 3 Tuki omits the two next prayers and has ΥΔΤΧΩ ΠΩΔΠ-  
 ΕΗΨ ΠΙΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ & ΥΔΡΕ πιεπικοπος χω  
 ΠΤΔΙΕΤΧΗ ‘they say many kyries. The Bishop says this prayer.’  
 MS. B after mention of the fifteen prayers says ‘Then the Kyrie many times and then five prayers with Kyrie at end of each.’
- p. 431, l. 5 Τ†] om. T.  
 6 ΠΙΔΕΙΝ] om. T.  
 7 ΠΤΕ ΤΕΛΛ.] ΔΙΕΕ., T.  
 12 ΕΤΕΡΕ] ΕΤΔ ΚΔΤΔ, T.  
 16 ΠΠΙΔΛ.] ΠΤΕ ΠΔΨΔΙ ΠΠΙΔΛ, T.
- p. 432, l. 10 T adds λεγει and Ο επικοπος λεγει.  
 14 ἐχει] ΠΕΛΛ ἐχει, T.
- p. 433, l. 4 ΠΤΕ] ἐΤΕ, T.  
 13 ΔΕ] om. T.  
 18 ΣΗΡΙ] add ΙΗΣ ΠΧΩC πεπότ, T.
- p. 434, l. 1 Tuki has Ο ΔΡΧΙΩΙΔΚΩΠ χω Προσεγχασσε Ο επικοπος λεγει, and then gives the prayer as MS. below, omitting the summons and two following prayers.
- p. 436, l. 9 Besides the contemporary note there is in a later hand  
 يقرأ الماخية ‘he reads the former (prayer).’
- p. 437, l. 4 ΤΧΟΛΛ] ΠΕΛΛ ΤΧΟΛΛ, T.

- p. 438, l. 8 πε &c.] ἡτε πιελρτηρος επω επαι ρητ  
     ‘of the martyr, they say thus,’ T.  
 18 Om. T, but Ar. has هذا العيد ‘this feast.’
- p. 439, ll. 4-6 Ο επισκοπος λεγει, T.  
 15 τηψη] om. T.
- p. 440, l. 5 Tuki gives full doxology.  
 6 ο επισκοπος] om. T.  
 7 πεποτχαι] πιοτχαι, T, definite article.
- p. 441, l. 10 οτη] translated أينما = on, T.
- p. 442, l. 18 οτοغ دغتاشي] وقام supplied from T.  
 20 Τ] ψοετ, T.
- p. 443, l. 3 φωρχ] add εβολ, T.  
 12 οτοغ] add φαι ‘this,’ T.  
 16 اى انھضا] Tuki has نصب and explains (اى انھضا).  
 19 επι] om. T.
- p. 444, l. 4 كمال] supplied from Tuki.  
 7 παι] om. T.  
 8 ποτ] εοτ, T.  
 13 εθοται] Tuki adds τποτ πεε ε-  
 15 Ο ذياذكوي] οτ ذياذكوي εψω, T, then after προσετ-  
     خلصه, he reads Ο επισκοπος λεγει.  
 20 Φαι] om. T.
- p. 445, l. 3 εθοται] om. B.  
 6 θεciα] εκκληciا, T.  
 7 θωχс] θωχee ‘invitation,’ T.  
 9 ε] επεeeθδ ε, ‘in front of,’ T.  
 11 εεерпрос] MS. had εεерпрос and corrector added π.  
     Tuki has οтог εеер, omitting π&K.  
 13 πεε] add εхен, T.
- p. 446, l. 2 φопи] φωη, T.  
 3-8 ηθοφ πε πεпст ιнс πжс ε- &ε & τεптжо ηρок  
     ‘He is our Lord Jesus Christ. Yea we pray thee,’ T.  
 13 ετжи] om. T.  
 16 τкоиωни] πекеtсткриоп ‘thy mysteries,’ T omitting  
     ηтe and εθοтai οтог, then οтог ηепот.

p. 447, ll. 1-3 Tuki has οὐλασος πίτεψκω ἀλληι 'the people should say Amen.' MS. B gives the detached phrases in Coptic, and continues in agreement with the other books, but directs that the people should say the Alleluias in response to the verses of the psalms.

9 ηι] πεπ, T, possessive.

12-14 ἐτ&η &c.] ετδεη πεπογωψ 'voluntary,' T.

18 ον] ἐοτ, T.

p. 448, l. 1 πίτε θεηι] ἀλλεοεηι, T.

10 Add πίτεψκω 'should say,' T.

11 τοτ κεριοτ, T.

12 Add λεγει, T.

p. 449, l. 8 χωρ&] add πιβεη, T.

9 γ&η] πη, T, definite.

20 τποτ] om. T.

p. 450, ll. 1-3 οτωρπ—χωκ] &κοτωρπ—&κχωκ, T.

8 πεη] πι, T, definite, thus again.

12 ετ] &κ, T.

14 πρεψ] οτοψ πρεψ, T.

p. 451, ll. 1-3 ἵτ& &c.] ψλρε πιεπικοπος σι ἀπιλγιον  
ἀλλετρον πίτεψκωψ 'the Bishop takes the holy  
ointment and pours it,' T.

4 τ] ψοετ, T, thus again.

6 κ&τ& σοη] om.

8 ψ&ψ] πίτεψ, T, then ἐχωс for γιχωс.

9 δεη πιετροι] om. T.

11 εψφρ&γιζη] om. T.

14 φ&ι] om. T.

18 &π&] om. T.

p. 452, l. 4 τηρс] om. T.

5, 6, 7 εψκω &c.] εψ ςω ἀλλεос πιαλεξic, T.

10 Tuki has ψλλеос π̄ and after ςое he puts λεξic قطعة.

20 οτσ.] οτοψ οτσ., T.

p. 453, l. 2 ε&с] add &λληλοτι& and omit afterwards, T.

7 π&ποт] add λεξic قطعة T.

11 πιέпеغ] add &λληλοтi& :- and λεξic τ Ψ&λлеос  
ε&б omitting the rest of π̄, T.

- p. 454, l. 10 ἀλογ] add ἀλληλογίᾳ & and λεζιс 2  
 Ψαλλεοс κέ, T.
- 13 πόσ] add λεζис قطعه T.
- 16 εἰεὶς&χι] πτὰς&χι, T, conjunctive.
- p. 455, l. 2 χοс] χω, T.  
 3 ἐπαιρήτ] om. T.  
 9-12 Tuki has ἵται ψλψκос πάχεπιεπίσκοποс. Ειρηνη  
 πλαστ &- ψλψкос он.
- 19 θεηи] мееθеи.
- p. 456, l. 3 χρс] πεκχρс, T and om. отог.  
 4 сортаиç] om. suffix, T.  
 7 ἐτιп] add εеевот, T.
- 14 Ο διάκονος χω προσευχασθε, then Ο επίσκοποс  
 λεγει, T.
- 16 πεκл.р.] ἐπαιδαг, 'this sanctification,' T.
- p. 457, l. 5 ἐхвай] πθητай 'in it,' T, then ἐται.
- p. 458, ll. 5, 6 πτаифашаи] πτε пифаша пас, T.  
 7 τεитвбг εееок тирен πтас 'we all pray Thee in  
 this,' T.
- 8 гжеп] еөбен, T.  
 9, 10 εепи еитирв] πте отоп пивен, T.  
 10, 11 хозшт ёхрни ёхвай] om. T.  
 11 гјтеп] бен, T.  
 13 софт] отарп, T.  
 14-15 εео] add πтескофт, T.
- 16 пеç] теч, T.  
 17-19 бен тесеенеені πтесадай πогулаефат  
 'in righteousness, and make it a refuge,' T.
- p. 459, l. 2 πте пеетон] пеетон, T.  
 2, 3 πте &c.] пин етгожех, T.  
 4 These two paragraphs are different in Tuki, thus: πтес-  
 суете εепеңгю апоп би ореодохос  
 еитвбг εееок πтесергешет пап пин  
 етерноғри εепеноңкази &- Отоғ πтесеңт πог-  
 еетон пин етасын ёбод пбнтен πтес-  
 птәвот εепекрәп еөт пст ениш ёбод же  
 ке ёләйенсон &- 'That he may hear the supplication of us  
 orthodox praying him to grant us the benefits of our salvation,

and to give rest to them who pass away from us, that we may glorify thy holy name, O Lord, crying out Lord have mercy.'

20 πιπρες.] πικληρος τιροτ, 'all the clergy,' T.

p. 460, l. 1 πελλ πια.] om. T.

3 ετρωβε] supplied from Tuki.

4 θεοταδ] om. T, then ρωβε for ρεβεω.

9 λιζιν] add επιερφει 'the sanctuary,' T.

πικληροс] so also Tuki, but MS. Ar. has الكنسية 'the priests,' and MS. B 'the deacons,' omitting the deacon's summons.

11-15 Tuki slightly different, ψαρε πιδιλκωп εψκω τοу κυριοт зеңөшәен - Ҫепенәсә ψаре πиепис-  
копос җәһ ңтәүетжи ετχәрис.

p. 461, l. 14 Δο] Ο διձκωп εψκω 'the deacon says,' T, then also  
Ο εпископос λεγει before the prayer.

17 ερит] add πән 'to us,' T.

20 оғоғ, әнен әвои ңшорп] еөрепәшәп 'that we may  
be,' T.

p. 462, l. 6 оғтотбо] add πεлл оғлеөөхи 'and righteousness,' T.

11 етой әбօнөос] om. T.

17 ҭнов] add πεлл, T.

p. 463, l. 1 τῶν ἐχόντων μέρος

4, 5 τοῦ οἴκου τούτου καὶ

6 κοπιασάντων

9 χαρίσηται

10 τῆς αἰωνίου μονῆς  
Tuki omits the Greek.

16 φәі] om. T.

p. 464, ll. 1, 2 ερгшәот πән] εрғшәот πәвәт 'grant to  
them,' T.

9 етердici] ӗтәрдici, T.

пелл ер] пелл ӗеп, T.

12 оғоғ] om. T.

16 тек] пек, T, plural.

17 ӗбօլ] om. T.

p. 465, l. 18 πεлләп] πεлл әнен πεлләт 'and us with  
them,' T.

19 πεп] πi, T, definite.

p. 466, ll. 2, 3 εтәш ӗзрhi оғбик оғоғ] added in margin  
by a corrector and omitted by Tuki.

8 ποεε.] πονδοε, T.

9 τινοτ] add πεεε πίσκοτ πίβει :- πεεε ψα. ἐπερ  
εεηπ ‘and always and for ever Amen,’ T.

11, 12 Om. T, then Ο διλκονος λεγει.

15-18 τω κτριώ κλιπατε, T.

p. 467, l. 1 Add λεγει, T.

6-8 οτορ εεεοπ εελψωπι ράψψ εεεοψ ‘and no dwelling-place is sufficient for him,’ T.

17 σοεε] οτορ σοεε, T, then ριχει.

19 ετ χωκει οτορ] om. T.

p. 468, l. 14 εεεωσ] om. T.

19 ψψοπ] &ψψωπ, T.

p. 469, ll. 1, 2 π&κ φιωτ] εφιωτ, T.

4 τινοτ] add πεεε πίσκοτ πίβει ‘and always,’ T.

7, 8 τ&λε—ἐπψωι] τ&λε σεοιποτψι, T.

8 πτεψψ] πτεψκω, T.

11 ψωτψι] after this Tuki has a different version thus: πεεε  
τεκκλησι& τηρς θεη πη ψεπεωστ πεεε  
πιεεολψ ψ&πτοτψφορ επιχορος πιεερψητς  
επικ&πωη πτψ&λεεωχι&:- Ηεε τροζολογι&  
υεπεπωσ εεροτψψ εψψ&λεεος :- πεεε  
πιετ&ππ&λιοп :- ‘And all the assembly with clappers  
and candles until they reach the choir, and begin the order of  
the Psalmody and the Doxology. After it let them read the  
psalm and the gospel.’

MS. has a note at this rubric without any indication of place.

وعند هذه الغاية يقول النسق البركة ثم يبتدئ بصلوة باكر

على العادة ‘And at this point the Bishop says the blessing.

Then he begins the morning prayer according to custom.’

p. 470, 13 λεξιс] om. T.

p. 471, ll. 1-9 Tuki does not give this alternative psalm.

12 ξα] ξε, T.

16 επεψρ&п πε] εψεωστ ἐροψ ψε ‘called,’ T.

17 φ&п] οτορ φ&п, T.

p. 472, l. 7 ριχεи] ἐχει, T.

10 π&ψсии] π&ψн&сии, T, future imperfect.

p. 473, l. 3 &τχ.] π&τχ, T, imperfect.

14 Σ] ψτωσ, T.

- p. 474, l. 5 Tuki and MS. B omit the consecration of the tank and go on to the ‘Apostle’ and other lections of the Kuddās.
- 20 Corrector added ετ̄ before Σεν but omitted the necessary ηπικ ‘to those’ agreeing with Ar. الذين.
- p. 480, l. 2 ἐπαφορ&] στηναγ̄ιc, T.  
 ήτε πίλγιασθεοc] πέρανιαγ̄ιp ηπιεκκληcι&  
 εβερι πεε πιεληερψωσψι ‘for consecrating  
 the new churches and the altars,’ T.
- 4 Κε] add Θ, T.
- 5 ΣΚΤΗ] add υ&p, T.
- 13 Ε] ση&τ, T.
- 20 ΗC&c&] c&c&, T.
- p. 481, l. 6 πλαγ̄] add Ε, T.
- p. 482, l. 1 Β†] σπον†, T.  
 4 Α.η] supplied from Tuki who does not read لیس.  
 14 Ταئم] altered from تائم of Tuki.
- 20 Corrector has added οτ̄ before στη, which is not found in the MSS.
- p. 483, l. 2 Λεον] Λεονοп, T, the reading of most MSS.  
 6 ιпe] om. T, with some MSS.  
 9 πετροc] πετροт & κεφ Η ΙΔ, T, beginning at the 3rd verse.
- p. 485, l. 1 ηι] †, T, singular, the reading of most MSS.
- p. 487, l. 16 πραγ̄ιc &c.] πραγ̄εωε κεφ Η ψε, T.
- p. 491, l. 12 Τηροу] has been added by original scribe, but is in none of the MSS.
- 20 Tuki has †στηναγ̄ιc Πιψλеоc ΖΔ.
- p. 492, l. 3 ζ&п] οт̄, T, singular.  
 4 λεξιc] om. T.  
 7 ηιδεп] add ΜλληλονιΔ, T, then the gospel from St. John,  
 see below.
- p. 495, l. 13 ΚΓ] ΚΗ. ΚΓ. ΠΘ, T.
- p. 496, l. 1 Φη] Φ&I, T, with most MSS.  
 3 Φη] add ΣE, T, with most MSS.  
 5 Πε] om. T.  
 ήτε ηι εсвօт] om. T.

- p. 497, l. 2 **χε]** **χεοτκι**, T.  
7 **πιθωτ**] add **ΔΕ**, T, with the rest of the MSS.
- p. 498, l. 3 **οτορ** **εψεὶς εδολ**] om. T.  
11 **ἀποκ**] add **ΔΕ**, T, with some MSS.
- p. 499, l. 14 **†]** **οτορ** **†**, T.  
15 **πετε]** **πη ετε**, T, and thus again.  
16 **οτορ**] om. T.
- p. 500, l. 6 **πε]** om. T, with most MSS.  
9 **ἐ]** om. T, with most MSS.  
10 **ποτωτ**] Tuki ends here.

LIST OF THE SCRIPTURE PASSAGES PRINTED  
IN ITALICS.

		PAGE			PAGE
Genesis—			John—		PAGE
i. 27	...	...	vi. 33	...	...
xxviii. 17, 18	...	15, 18	xi. 25	...	4, 5
xlix. 17	...	...	xiv. 16	...	9
Exodus—			xiv. 17	...	18
xxxii. 3	...	...	xv. 26	...	10, 16, 19
xxxiv. 6	...	...	Acts—		
Deuteronomy ii. 7	...	...	i. 17	...	4
1 Kings viii. 30	...	...	vii. 2	...	6
2 Chronicles xx. 6	...	...	1 Corinthians xiv. 25	...	7
Psalm—			2 Corinthians—		
xxviii. 9	...	...	ii. 3...	...	4
xlvii. 5	...	...	iii. 6	...	4
xlvii. 12	...	...	vii. 1	...	4
lxxiv. 14	...	...	vii. 15	...	14
lxxix. 8	...	...	Galatians i. 4	...	19
lxxxvi. 5	...	...	Ephesians—		
lxxxviii. 1	...	...	ii. 6...	...	14
xcix. 1	...	...	v. 2...	...	7, 8
cvi. 7	...	...	Philippians—		
cxxi. 8	...	...	ii. 10	...	7
cxxxvi. 4	...	...	iv. 3	...	24
cxlvi. 9	...	...	Colossians—		
Song of Solomon v. 16	...	...	i. 9	...	19
Isaiah—			i. 12	...	10
i. 8	...	...	i. 18	...	14
xii. 2	...	...	ii. 14	...	6
xxviii. 16	...	...	2 Thessalonians i. 11	...	16
xli. 1	...	...	1 Timothy v. 22	...	4
xliv. 22	...	...	2 Timothy ii. 15	...	12
Lamentations iii. 41	...	...	Titus ii. 12	...	22
Matthew—			Hebrews—		
iii. 15	...	...	i. 1 ...	...	19
vi. 9	...	...	vi. 18	...	5
vi. 13	...	...	viii. 5	...	15
iv. 23	...	...	ix. 4, 5	...	15
xvi. 18	...	...	ix. 23	...	16
Luke—			xii. 23	...	7
i. 2 ...	...	...	1 Peter i. 12	...	24
x. 20	...	...	Revelation—		
xxiv. 53	...	...	ii. 7	...	13
John—			ii. 23	...	4, 5
iii. 5	...	...	xxii. 11	...	13

## INDEX.

---

- Aaron, 9 ; the rod of, 16.  
Abraam, 15.  
Absolution, 11, 23.  
Abu Jurj, monastery of, x.  
Abu 'l berekat ibn Kibr, v.  
Abu 'l Khayr, 26.  
Abu 'l Menna, brother of Patriarch John (Yunnas), 26.  
Abu Ṣalih, vii, ix, x.  
Adam, tone, 12, 79. Adam and Bātos, now pronounced Wātos, are said by Mr. Brightman, *Litt.*, p. 583, *Music*, to be names of Tones taken from typical hymns, and there seems to be another similar word Job; but both he and the excellent Syriac scholar Dr. Budge, of the British Museum, give some favour to the suggestion that the words may be a corruption of the K'dam and d'Wathar of the Syrian Church. If the choir of the north side of the church during a week begin the daily prayers, the service is said to be K'dam (before), if the south side, d'Wathar (after), *see* Badger's *Nestorians*, ii, p. 23. In Cairo the *koph* (k) is scarcely pronounced, thus K'dam might easily become Adam.  
Alleluia, viii, xiv, 21 ; of Baptism, 29, 30.  
Alphabet, viii, xiv.  
Amen, repeated response of, xi, 10, 20.  
Amenti (Hades), 6.  
Anaphora, x ; of the Consecration, 24.  
Anastasius, vi.  
Angel, 19.  
Anoint, x ; the sick, x ; xiv, 30, 78.  
Anthems, 79 ; before Apostolos, xii ; from Theotokia, 27, 28 ; in Apocalypse, 69.  
Antiphon, *see* Anthem.  
Apollinopolis Parva, vii.  
Apostles, 9, 16, 21.  
Apostolos, vi, xi, xii, 3, 24, 29.  
Archbishop, 17.  
Archon, 26.  
Ark, 15, 16.  
Ascension, 19.  
Aspasmos, the kiss of peace, x, xi.  
Athanasius, vi, 12, 80.  
Bädeker, *Egypt*, x note.  
Baptism, viii, x, xi ; tone of, xiv ; administered in font, xiv ; of regeneration, 19.  
Basilios, 12, 80.  
Batos (*see* Adam), 12.  
Beet, 30, 34.  
Benjamin, patriarch, vii.  
Berlin, MS. at, v, vi, vii, 1, &c.  
Berseliel, 1, 8, 9, 15.  
Bibars, v.  
Biblical Archæology, Proceedings of the Society of, v.  
Bishop, our, 6, 17 ; = archiereus, 27, 81.  
Blue turbans, ix, 25.  
Brightman, Rev. F. E., v, xii note, xiii note.  
Burdin, M. Auguste, v.  
Butler, Mr. A. J., vii, xiii note.  
Candles, 1, 11.  
Canon, vii, 19, 23.  
Cassian, vi note.  
Censers, 11, 78.  
Chrism, vii, viii, x, xi, xii, 11, 14, 20, 21, 24, 30.  
Chrysostomos, 12, 80.  
Church, founder of, viii ; shut, ix, 25 ; restoration of, x ; repaired, xi, xii ; basilican type, xiv ; finished, 16 ; building of this, 22.  
Citizens, 20.  
Citron, 34.  
Clapper, 23, 30.  
Clementine homilies, xii.  
Collation of Arabic, 40.  
Colophon, ix, 25.  
Colymbethra, xiv.  
Commixture, x.  
Communion, x.  
Confirmation, viii.

- Consecration service, indications of date, vi, xi, xii.  
 Consolation, prayer of, xi, 4.  
 Copyist, ix.  
 Creed, x, xi; date of, xi; xii, 4.  
 Cross, a, ix; signing, 9, 11, 12, 14, 17, 20, 24; pours in the form of, 20; three, 21; the, 22, 29; 78, 79.  
 Crum, Mr. W. E., vii, viii.
- David, 9, 16.  
 Deacons, vii, 17, 22.  
 Dedication, I; class of, xiii; feast of, 19.  
 Diez, v.  
 Dionysius, pseudo, vi.  
 Dioskoros, vi, 12.  
 Dome, viii, 12.  
 Doxology (confession), 23.  
 Duchesne, xiv.
- Ecclesiastes, the, 12.  
 Échos, 12.  
 Ellis, Mr. A. G., of the Oriental MSS. Department, British Museum, 26.  
 England, Church of, v, viii.  
 Epiclesis, x, xi, xiii, 9, 78.  
 Epiphany, eve of, xi, xii; plunging ceremony, xiv.  
 Ésaéas (Isaiah), 12.  
 Eucharistia, the elements, 23.  
 Eucharistic service, x.  
 Euchologion, of Tuki, v, x, 33.  
 Eulogy (the Gospel), 29.  
 Eusebius, vi, xii.  
 Evangelion, vi, 3, 25; the ornamented, 11, 22; of morning, 23.  
 Evetts, Mr. B. T. A., vii note.  
 Exorcisms not used, xiv.
- Ferrari *Altare*, xiii note.  
 Font, viii, xiv, 31.  
 Foundation, prayer for, I, 13.  
 Founder of church, viii.  
 Fraction, x.  
 Fragrant herbs, xiv, I, 33.  
 Framer (Demiurge), I, 7, 8, 14, 17, 20.
- Gabriel, 7, 13, 17, 18.  
 George, Church of St., v.  
 Gervino, ix.  
 Gospel, vii; fourth lection, x, xi, xii, xiii, 24, 29, 78.  
 Grace, the, xiii; statement beginning 'The holy grace of God,' 8.  
 Greek, large use of, xi.  
 Gregorios, 80.  
 Guidi, Professor Ignazio, v.
- Haical, vii.  
 Headlam, Rev. A. C., v.  
 Healer, the, a form of prayer, 29.
- Hosannah, 27.  
 Hymn, vi; psali, 12.
- Ibn Assal, vi.  
 Ibn Ishak, 26.  
 Iteration, vi, 12.  
 Incense, in Synaxis, x, I, 4, 13, 17, 23, 27, 29, 30, 79.  
 Inclination, a prayer of, 23.  
 Initiation (mystagogia), I.  
 Institution, x, xi.  
 Ioannes, *see* John.  
 Isaac, 15.  
 Israel, 15.
- Jacob, vii, 15, 18.  
 James, liturgy of St., xii, xiii.  
 John, St., the Divine, vii; patriarch, ix, 25, 26; Iōannēs the Baptist, 7, 17, 18, 24; Chrysostom, 80; Yuhanna, son of Abu 'l Menna, 26; Yunnas, 26.
- Jordan, the, 24.
- Katholikon, vi, xii, 3, 25, 29.  
 Kiddis, al, 26.  
 Kneel, the Bishop kneels, 8.  
 Knowledge, 10.  
 Kuddás, Arabic name for the Eucharist, 29; tone of the, 29, 30, 31.  
 Kūsakām, vii.  
 Kyriakē, 33.  
 Kyries, many, x, 6, 8, 9, 19, 29.  
 Kyrillos, patriarch, v, ix; Saint, 12; liturgy of, 28, 80.
- Ladder, vision of the, 15.  
 Lakané, the dish for the feet-washing on Thursday in Holy Week, x, xii.  
 Lamp, of the darkness, v; lamps upon their stands, vii; seven, xiv, I.  
 Leaves, vii.  
 Lection, two in nocturnal offices, vi; none in Ambrosian rite, viii; four in Synaxis, x; prayers between, xi; in other services, xii; I, 2, 27.  
 Lectionary, Hunt., 18 Bodl., 71.  
 Lemon, 34.  
 Leo, vi, 12.  
 Leon, *see* Leo.  
 Leroux, M. Ernest, v.  
 Lesson, *see* Lection.  
 Lexis, "A rubric marking the division of a psalm-verse; or perhaps indicating the 'verse' as distinguished from the 'refrain,'" Brightman, *Litt.*, p. 599, 4, 14, 21, 25.  
 Litany, x, xiii, 59.  
 Lord's Prayer, x.  
 Lucca, chapter of, viii.
- Macarius, St., Church of, in Nitrian desert, vii.

- Makrizi, x.  
 Mamudiyeh, xiv.  
 Manna, 16.  
 Manuscript, printing of the, xiv.  
 Margoliouth, Laudian Professor of Arabic at Oxford, 26.  
 Markos, 7, 12, 13, 17, 18, 80.  
 Martene, xii note, xiii note.  
 Martyr, relics, vi, xiii, 10, 11, 13, 19.  
 Martyrion, 79.  
 Mary, St., Church of, vii; tree of, 34;  
 Maria, 7, 11, 12, 13, 17, 18; Mariam,  
 14.  
 Medinet Habou, vi.  
 Melchisedek, 15.  
 Mercati, Dr., viii.  
 Mercy-seat, 16, 17.  
 Michael, 7, 13, 17, 18.  
 Monk, ix; making a, x.  
 Monophysite, controversy, vi.  
 Moyses, 6, 9, 13, 15.  
 Muḥarrak, monastery of, vii.  
 Museum, British, MS. Or. 1331, vii;  
 MS. Or. 4723, vii; MS. Add. 26100,  
 viii; MS. Or. 1001, ix; fragment re-  
 cently discovered, xiii, 21 note.  
 Myron, vii, x.
- Narbonne, pontifical of, xi, xii.  
 Nestorios, 80.  
 Nicaea, vi, 12, 80.
- Odoriferous plants, vii.  
 Oil, of gladness, vii; benediction of, viii;  
 for Chrism, x.  
 Orange, 34.  
 Oratory, xiii, 11, 18.  
 Orders, hieratic, 16; of priesthood, 17.  
 Ordination of ministers, xi, xii.
- Parasceve, 66.  
 Patriarch, consecration of, xi, xii; our,  
 6; reads, 28, 29.  
 Paul, St., 12, 80.  
 People, the, xi, 3, 6, 8, 9, 10, 20, 30, 78;  
 his, 25; the orthodox, 6; the Christ-  
 loving, 17.  
 Peter, St., vii, 6.  
 Philotheus, *see* Theophilus.  
 Phrases with Amen, x, 10, 20.  
 Pillars (columns), xiv, 12, 79.  
 Pitcher (jar), 1, 30, 34, 78.  
 Pitetroas, monastery of, ix, 25.  
 Porch, 12.  
 Porters, 23.  
 Potter, monastery of the, ix.  
 Praxis, lection from the Acts of the  
 Apostles, vi, xii, 3, 25, 29, 30.  
 Prayer, five in Ambrosian rite, viii; three  
 great, x, xi, 23; four, xi; corre-  
 spondence of, xii; of peace, 4; of the
- patriarchs, 4; of the safety, 4; of the  
 congregation, 4; the Morning, 31.  
 Preface, xi.  
 Presbyter, seven, vii; the chief, vii; xiii,  
 23.  
 Presentation inscription, ix.  
 Priests, 17.  
 Prophecy, 27.  
 Prophets, lections from six minor, xii.  
 Psalm, 84th, viii; in Ambrosian rite, viii;  
 24th, xiv.  
 Psalmody, 23.
- Rakoti (Alexandria), 12, 80.  
 Raphael, 18.  
 Relics, of martyrs, vi; no mention of, viii,  
 xiii, 13.  
 Righteous man, 11, 79.  
 Rituale of Tuki, x.  
 Rizkallah, 26.  
 Rubrics, contemporary Arabic, xiv; addi-  
 tional, 26–31.
- Sabbath of the Light (Easter Eve), 30.  
 Sacrifice, bloodless, 17, 18, 20, 21.  
 Salisbury, Bishop of, v, vi, viii, ix; dio-  
 cese of, viii.  
 Sanctuary, vi, 12.  
 Scripture, large amount of, vi.  
 Severus of Ushmūnain, vii.  
 Shaddock, 34.  
 Shahran, monastery of, x.  
 Shepherd, our, 6; the faithful, 25.  
 Side-chapels, xiv.  
 Sina, Mount, 15.  
 Solomon, 9, 12, 16.  
 Sprinkle, of walls, &c., vii, x, xiv, 11;  
 rubric of, 29.  
 Stephanos, 7, 13.  
 Steps, consecration of, 79.  
 Strabo, ix.  
 Sursum corda, x, xi.  
 Synaxis, same as Eucharist, x; structure  
 of, x, xi, xii.  
 Synthronos, "The seats of the presbyters  
 ranged round the apse on each side of  
 the central throne of the bishop,"  
 Brightman, *Litt.*, p. 589, 12.
- Tabernacle, 1, 2, 6, 8, 9, 10, 13, 15,  
 16, 17.  
 Table, 13, 20, 21, 30.  
 Tablets, x, 30.  
 Taj al Riyasah, 26.  
 Tank, 24, 31.  
 Temples, heathen, vi.  
 Theodore (Tadrus), St., ix.  
 Theodosios, vi, 12.  
 Theophilus, vii.  
 Theotokia, xi, 27, &c.  
 Three Children, the song of the, 30.

- |   |  |
|---|--|
| Throne, 1, 25; the great, 23.<br>Tone ( <i>see</i> Adam, Baptism), four, 3.<br>Trisagion, ios, x, xii, 23, 29.<br>Trua, ix.<br>Tuki, Raphael, v; MS. lost, v; gives<br>fourth prayer, xi; xiii, xiv, 33, &c.<br>Tura, ix, x.<br>Ushmūnain, the province of Al, vii;<br>Severus of, vii.<br>Variants in altar service, xiii.<br>Veil, prayer of the, x, xi.<br>Vessels, of water, vii, 11; the holy, 22.<br>Vestments, 1, 22 | Vigil, xii.<br>Vine, 34.<br>Virgin, 11, 19; the, 12, 14, 18, 21.<br>Walls, xiv, 11, 12.<br>Water, readings over, vii; mark in MS.,<br>ix; for baptism, x; dish, x; conse-<br>cration of, 11.<br>Watos, <i>see</i> Batos.<br>Windows, xiv; or niche in east wall, 11.<br><br>Yasmin, 33.<br>Yuhanna, <i>see</i> John.<br>Yunnas, <i>see</i> John. |
|---|--|
-

## FORM OF PRESENTATION.

(WRITTEN BY MARCUS BEY SIMAIKA IN ARABIC AND ENGLISH.)

تقدمة من المقدير كرلس بطريرك  
الكرامة المرقسية القبطية  
إلى قدس الاب المختار يوحنا  
مطران سالسبوري لاجل  
طبعه وانتفاع الكنائس به  
سلام الرب يشتمل جميعنا  
ولله الشكر دايماً  
١٦١٥  
فى ٢ شبر بايه



Presented by the humble Cyril Patriarch of the Coptic Church to the Lord Bishop of Salisbury Right Reverend Father John, to print for the use of Churches. May the peace of the Lord be with us all and to Him we offer praise for ever. The 4th Baba A.M. 1615 (October, A.D. 1898).



*Digitized by Microsoft®*

*Digitized by Microsoft®*

THE  
COPTIC AND ARABIC  
TEXT.

---

ANGERS:  
IMPRIMERIE ORIENTALE, A. BURDIN ET CIE.,  
RUE GARNIER 4.

---

1902



# ΠΩΗΕΡΑΤΙΑΖΗ Η ΦΕΚΚΛΗΣΙΑ

## ΠΒΕΡΙ<sup>1</sup>

---

επιθεω

بِسْمِ اللَّهِ

πωηερατιαζη

تَكْرِيز

η φεκκλησια εβερι

البيعة الجديدة

Шаре пієпіскопос

يَجْتَمِعُ الْأَسْقُفُ

5 πει πικληροс тиρç

وَكُلُ الْكَهْنَة

πει πιλаос

وَالشَّعْبُ

θωσť έφεκκλησια

إِلَى الْبَيْعَةِ

ιсжен шорп отод

أولاً و يجعلوا

10 јадсесии иօժէропос

كُرسِي

ゼи тесенť

في وسطها

ερզւմու զրայ

لِيَجْلِسُ عَلَيْهِ الْأَسْقُفُ

1. This and the following page represent a restored leaf ornamented but without title.

Ото <sup>9</sup> ща <sup>10</sup> и <sup>11</sup> а <sup>12</sup> о <sup>13</sup> г <sup>14</sup> и <sup>15</sup> и <sup>16</sup> о <sup>17</sup>	ويملأوا سبع قدور
е <sup>18</sup> н <sup>19</sup> е <sup>20</sup> р <sup>21</sup> ща <sup>22</sup> и <sup>23</sup> о <sup>24</sup>	جدد ماء
и <sup>25</sup> с <sup>26</sup> е <sup>27</sup> о <sup>28</sup> б <sup>29</sup> г <sup>30</sup> ща <sup>31</sup> и <sup>32</sup> о <sup>33</sup>	ويعمل في كل واحدة
и <sup>34</sup> а <sup>35</sup> с <sup>36</sup> и <sup>37</sup> и <sup>38</sup> с <sup>39</sup> е <sup>40</sup> г <sup>41</sup> и <sup>42</sup> т <sup>43</sup> о <sup>44</sup>	اوراق خضر
5    е <sup>45</sup> з <sup>46</sup> р <sup>47</sup> и <sup>48</sup> е <sup>49</sup> и <sup>50</sup> и <sup>51</sup> о <sup>52</sup> а <sup>53</sup> и <sup>54</sup>	ريحان <sup>55</sup>
ката <sup>56</sup> θο <sup>57</sup> τι <sup>58</sup> θο <sup>59</sup> τι <sup>60</sup>	
и <sup>61</sup> с <sup>62</sup> е <sup>63</sup> р <sup>64</sup> о <sup>65</sup> г <sup>66</sup> и <sup>67</sup> и <sup>68</sup> и <sup>69</sup> е <sup>70</sup>	ويقدروا
9    զ <sup>71</sup> ա <sup>72</sup> շ <sup>73</sup> հ <sup>74</sup> լ <sup>75</sup> տ <sup>76</sup> չ <sup>77</sup> ի <sup>78</sup> ա <sup>79</sup>	سبع سرج
и <sup>80</sup> и <sup>81</sup> զ <sup>82</sup> ա <sup>83</sup> ն <sup>84</sup> կ <sup>85</sup> ր <sup>86</sup> ո <sup>87</sup> и <sup>88</sup>	على سبع منابر
10    ε <sup>89</sup> σ <sup>90</sup> ε <sup>91</sup> ρ <sup>92</sup> η <sup>93</sup> ο <sup>94</sup> τ <sup>95</sup> т	بزيت طيب
Шаре <sup>96</sup> πι <sup>97</sup> έπι <sup>98</sup> κο <sup>99</sup> пос	وشموع موقودة
ερφори <sup>100</sup> и <sup>101</sup> те <sup>102</sup> φ <sup>103</sup> αρε <sup>104</sup> τι <sup>105</sup> и <sup>106</sup>	وبلبس الاسقف
и <sup>107</sup> է <sup>108</sup> տօ <sup>109</sup> ո <sup>110</sup> տ <sup>111</sup> е <sup>112</sup>	بدلة الكهنوية
пи <sup>113</sup> λи <sup>114</sup> ρօс <sup>115</sup> ти <sup>116</sup> ρ <sup>117</sup> и <sup>118</sup>	وبلبس جميع
15    ερφори <sup>119</sup> и <sup>120</sup> с <sup>121</sup> ε <sup>122</sup> է <sup>123</sup> ե <sup>124</sup> օ <sup>125</sup> լ	الكهنة ويرفع
и <sup>126</sup> и <sup>127</sup> պ <sup>128</sup> թօ <sup>129</sup> օս <sup>130</sup> ու <sup>131</sup> ր	البخور
Ото <sup>132</sup> па <sup>133</sup> и <sup>134</sup> н <sup>135</sup> т <sup>136</sup> ща <sup>137</sup> и <sup>138</sup> т <sup>139</sup>	وهكذا
է <sup>140</sup> թ <sup>141</sup> ե <sup>142</sup> ր <sup>143</sup> ք <sup>144</sup> ա <sup>145</sup> ր <sup>146</sup> ւ <sup>147</sup> ւ <sup>148</sup> ւ <sup>149</sup> ւ <sup>150</sup>	يبارك
и <sup>151</sup> թ <sup>152</sup> ե <sup>153</sup> ք <sup>154</sup> շ <sup>155</sup> է <sup>156</sup> ր <sup>157</sup> է <sup>158</sup>	وتقف
20    пи <sup>159</sup> λи <sup>160</sup> ρօс <sup>161</sup>	الكهنة
1    ياسمين وريحان وورق الاترنج واللارنج والكباد والليمون والكرم <sup>1</sup> و شجرة مريم ول يكن الصدق حزام بين القدور حول المذبح	ياسمين وريحان وورق الاترنج واللارنج والكباد والليمون والكرم <sup>1</sup>

1	‘ <b>ծ</b> զ էրաւգ օտօջ յազեր	ويبيدي واحد
	զ հեւ նաշ նուձնաւ	واحد يقرأ الفصول
	ուասւ էնջոլ Ֆեւ ժպա	من العقيقة
	Աւ նուձնաւ էւե	ويقرأ اولا صلاة
5	մաւ ու ժյօրի նու	على الاساس
	Հի զ շեւ օտընդ և	
	ներ էւե թաւ տէ	وهي هذه
	յարե ու պէտքօպօս	ويصلى الاسقف
	տանջ առարինդ	هكذا قائلًا

## 10 ΦΗΗВ ПОС

	Ф† ուպալ	السيد الرب
	տօրաւօր .+	الله صابط
	ուօդրօ .+ ուստիր է	الكل الملك
	թօդան .+ ուաւուօդր	المخلص المقدس
15	բօս .+ օտօջ ուրեց	المبدع الخالق
	շանդ նու ուխաւ մ	كل الاشياء
	նեւ .+	
	Փի էւացնո նէրի Ֆեւ	الذى غرس
	տելքուսւ .+ նջալ .+	في طبيعتنا

1. Ancient writing begins here.

	χρονί πτε οὐσοφίᾳ .+	زرع الحكمة
	ἐπιζητεῖσθαι καὶ	لختار لنا صنائع
	πράκτεχνη πειράς γαῖ	واعمال وابيان
	πειρόων .+ πειράς γαῖ	لربع عمرنا
5	ἐπιστίλη .+ επέγνωτ	اذ فرجت
	ἀπεπνίος .+	
	Ἐακφολῶει ἐβολής αὐτ	عنا من الحياة
	πιπωνική μεττεῖ	البئسية شبه
	ην .+ πιπειοτήθηριον .+	الوحوش
10	Φη ἐταφερχαριζεσθε	
	καὶ πονηροφίᾳ πτε	وانعمت لنا
	οὐσιετκωτ .+ γῆπα π	بحكمة البناء
	τειφωτ ἐβολής αὐτ	لنهر من
	βλαβη πιπειο .+	مضرات البرد
	πειρά πικατυα .+ πειρ	والحر والثلج
15	πιχιών .+	
	Φη ἐταφχω πονηπά	
	πτε οὐσοφίᾳ .+ δειπ	الذى جعل
	βερσελεηλη πακτειق	روح الحكمة في
	σοῦτ ποτεκτην εἰ	ورزلاال
20		حتى هيا القبة

пекраи ёѳօրան + оթօց	لasmك القدوس
етсмароցт + Ֆen	المبارك في
†meетшeенno етզ	غربة شعبك اسرائيل
пшасце նte пеклаос	في البرية
5      пісλ .+	
Нeок ои ՚пoտ финк	انت لان يا مالكنا
тeլtջo ՚pօk пiшaiրo	نسلك يا محب
և + մaտaչre пaиnі	البشر ثبت هذا
ֆaі фn ёtaтkotç +	البيت الذي بني
10    ՚pжmioտoшt ՚пek	ليسجد لاسنك فيه
րaи նzнtç + фn еt	المبارك في
смароցт Ֆen շaն	كل شيء
пішeп .+	
Патօտbocу оթօց сeմnитç +	طهرة واتقنة
15    մaրeվшwոpi նoтac	ولiken اساسا
ֆaլic + оթօց сeմtвtç	وثيقا وعدة
՚oտepֆei eցօրaն նlè	ھيکلا طاهرا
рaтикои + զiтeп тeк	کھنونی پیدک
жiz ёѳօրaն + оթօց еt	القدسة العزيزة
20    ձmаցi .+	

Ἐστὶν οὐκ ἀβίτης . . .	يقدموا لك فيه
ἡρωπολοτία ετοι ἡ	تماجيد مخوفة
ροῦ + ουρού πέποντας . . .	سمالية
Ζητα ἀνοντ πίθει . . .	لكي في كل
5 τεπ εράπολατη επι	حين يتملوا
πονος ἀλέρατικον . . .	بالنوميس الكهنوتية
πει τψαλλεωντα ἐθοτ	ولا بصلدية المقدسة
αν . . . πει τετεταρωντα	ولا سرار الخفية
ετοι ἄροῦ + ουρού πέπον	المخوفة السمائية
10 ραντον . . .	
Ἄρηνι ταρ ζει πεκραι	لان باسمك
ατχω ἀθρηι ἀπεψ	وضع عيدهك
септ ἀγεπεκὲνιαικ . . .	اساسه متوكلين
ἐρε ρθοντ χη ἐτεκρελ	على رجاك
15 πις . . . ουρού ακσοττωη	وقوم يديهم
πορχιζ ζει τεκεرتа	بفعلك الى النهاية
ειδ . . . ψα πιχωκ ἐθολ . . .	من اجل هذا
Εθε φαι τεπτρο ουρο	نسال ونصرع الى
τεπτωκρο ἀπεκεεտ	صلاحك يا محب البشر
20 απαθοс πιчадироми . . .	

ἀρικαταζίδοις ἀριστήρηρ	تفضل اشتراك
ἵνερρων πενεωον . . .	في العمل معهم
Φθονος πιθει . . πρασ	كل حسد وكل
ποσ πιθει . . περπιά	تجربة وكل
5 πιθει ἡτε πεاتаниас . .	فعل شيطاني
πει πτωиц єпшюи	وقيام لاعدا
ἡτε πιжаки несфентон . .	المحسوسة انزعهم
ձլիոր էնօլ զարաօր	عنهم اللهم
Փ† . .	
10 Ըստ ուօտ ին օփա	ومَرْ لَهُمْ بِالصَّالِحَاتِ
ուշ . . ում ին սերոս	الموافقات
րի . . օժօջ յառ էրօք և	وأقبل اجتهادهم
տօդպօջըրէսէս Ֆեն	في تكريمته
պչութօրութեան և	اسمك القدس
15 ունքրան էթօռան . . Փի	العالی على
ստապան իւթան ու	كل مقدار
նեն . .	
Նեմ ոն օռ օփարտուման	والذين يكرموك
էնօլ զուտօտ . . սլոտ	بسبيهم بارکهم
20 էրաօր Ֆեն ուստօտ և	بالبركات

	τε τιφε πέωπον .-	السيامية الدهرية
5	Oσοց ἀρίτεη πεωπῆα	واعلنا مستحقين
	ἀποη πεωπῶος . εθρεη	نَحْنُ وَيَا هُمْ أَنْ
	φαὶ ἵπεικικ ἐπιψωι	نَرْفَعُ إِيْدِينَا إِلَيْكُ
10	οροκ ἴβητψ . οτοց	فِيهِ وَنَهْجَدُ اسْبِكْ
	ειτῶος ἀπεκραη . ἐ	بِاقْوَالْ كَثِيرَةِ
	παψε πεψαζι .-	وَصْلَوَاتٍ وَتَسَابِيحِ
15	Ἡει οριετχη πεψ ορη	وَخَدْمَ رُوحَانِيَّةِ
	οττεηοс . πεψ ωριψεη	بِرَاجِهَ الْبَخْرُورِ
20	ψη ἀπάτικοи . ἐօσ	لَاهُوتُك بِغَيْرِ عَجَزِ
	εθοι ḥсθоиотψ . ḥ	هَذِهِ الْيَتِي تَطْلِبُهَا
	τε τεκμεθηοс . ḥ	مَنَا
	ατσροց . θαι ετκωт . ḥ	
	са θαι ḥтотеи .-	
25	Нем οтпросенки . πεψ	ولزيارة
	οταιαι ḥте πιλгахои .	ونهو الخيرات
	ἐταγεаզи πεшвог . ἐხολ	الَّتِي رَزَقُوهَا
	ջիtotк . ḥтоик πишаг	مَنْ عَنْدَكْ لَازِدْ
	атк пе πιлгахои . οτοց	وَحدَكَ الصَّالِحُ
30	нхарнтос ḥтпилгахои	وَعَطَيْ أَفْضَلُ الْخَيْرَاتِ

Иеок теноғарп нақ ё	وانت الذي نرسل
пүшөт → ғәпішөт пем	لک الى فوق
пітаіл → пем пүшеп	المجد والكرامة
ұммөт → фәрәт пем	والشکر ایهسا لاب
5 пүшірі пем піппа ё	ولابن والروح
өтсіз → ғиорт пем	القدس لان وكل
існөң пішеп пем ша	اوأن ولی ابد
әнег → ыте шінег	لابدین امین
тироң → әмниң ..	

	* Ψαλμος ρκα	مزبور ۱۲۱
	Διοτηοψ εζεп	فرحت
	ии èтатжос	بالقائلين لي
	иин + же тениаше пан	الى بيت الرب
5	èпні ўпст + пенса	
	дараж атбод + ератот зен	نمضي ارجلنا قيام
	шатлнот нте йлнш +.	في ديار اورشليم
	Ілнш өи èтоткот ѿшос	اورشليم المبنية
	шфриг + норваки + ере	كامدينة المحيط
10	песчеват + фад + ефад +.	بها سورا
	Статше ивог тар епшви	هناك صعدت
	шевват нжениктулн +	القبائل قبائل
	шфтулн нте пост + ет	الرب شهادة
	шетшеоре ўпсл + ет	لاسروائيل واعترافا
15	оуонд ёвобл шфран	لام الرب
	шпст +.	
	Же атдеси ѿшват нже	لان هناك جلست
	զաթеропос етջап +	كراسي الحكم
	զաթеропос èжеп пні	كراسي ال داود
20	նձագիշ + լուս նса	سالوا عن

пагодирнин یللىك · ·  
иелл огуетсяنىڭ يىن  
ئەمەر ئەمە · ·

سلامتك يا اورشليم  
والخصب لمحييك

Оғодирнин ىمارەسىۋو

لتكن السلامة

5 پى ۋەن تەڭىم · · يەللىق  
ئەتھەپاڭ ۋەن نېپىڭ  
تەس ئەۋۇرىش · ·

في قوله

والخصب في

ابرچىڭ التقال

Сөбөт пасынчىڭ يەللىق  
ئەتھەپت ेروى آىساڭى

من أجل أخوتي

واقاريبه تكلمت

10 يەنەنگىزىنەن ئەمە  
ئەتھەپت ےپىت پەپنەت  
· · آىۋەت يىدا ۋانىڭ  
تەڭىم نە · ·

من أجلك بالسلامة

ومن أجل بيت

الرب الاهنا

طلبت لك الحيرات

### \* Φαλλος የፌ

مزמור ۱۲۲

15 لىقىدai ىپاڭىل  
ئەپىۋىز ۋارون · · فە  
ئەتھەپت ۋەن تەۋە · ·  
ۋەنپە ےغەپرەت ى  
ۋانىڭىل ےبەرك ۋەن

رفعت عيناي

اليلك يا

ساكن السماء

هؤذا كاعين

العبيد في

	иепхиж ስተ ያዕ	يدي مواليهم
	σισεት + ием ፳ምሮች	وكاعين لامنة
	ነግል ተብል እና ይህ	في يد سيدتها
	иепхиж ስተ ተመስት +	ذلك اعيننا
5	पािर्ह† नैव्हा८ ऋभ्वक पो८ पैन्पो८† + शातेक	اليك يا رب لا هنا حتى تراف علينا
	शेन्धन्त शारोन +.	
	Най наи по८ отод наи наи +	ارجنا يا رب
	же ये नै ऋघ्वाई अम्बो८	ارجنا لانا بكشة
10	निष्वाश + ऋग्व ये ऋमेत्गो८ अम्बो८ नि	امتنينا عارا وبكشة امتنلت
	जेतेपुरुष + पिष्वाश	انفسنا اعطنا
	महिष निष्वी ऐतेरेत्वे	لعار للخصميين
	निष्व + ऋग्व पिष्वाश्व	والهوان للمتعظمين
15	निष्वासिध्न्त +.	

\* Ψαλμος ρκτ

مزמור ١٢٣

Ἐኩለ že по८  
шоп нэнтев + шаре  
пiseł xoc že ይኩለ že

لولا ان الرب كان  
فينا يقول اسرائيل  
لولا ان

пост юоп ижнитеи .+

Хен пажитогтвот

юот ёжои ижеодак

рояти .+ զара атнаօմք

الرب كان فينا

عند قيام الناس

علينا اذا لا يتعلونا

ونحن احياء

5 тен енառէ .+.

Хен пажиթреփջանт

ижеопотևъюи ёзрні є

жои .+ զара аփիաօմք

тен ижеопиւաօտ .+

10 тенψչխ и ассыи ի

օտմօտնօւրեմ .+ զара

ассыи ижеетенψտ

Хи չըպաւօտ իատ

յեռադրիչկ .+.

عند حنق

خصبهم علينا

اراد الماء يغطيانا

انسنا عبرت

الوادي اثري

جازت نفوسنا

الماء الذي

لا يستقر

15 Կւարաօտ իշեոստ

փի ётевալպեգтніթէու

ётхорչс իտե յօտ

иахզ .+ тенψչխ

асսօզւմ ևքրիդ ի

مبارك هو الرب

الذي لم يجعلنا

صيدا لاسنانهم

نجحت انسنا

مثل العصافور

20 օրժակ ёմօլ հեն ու

1. <b>Φαῶ ἵτε πρεψάωρά .</b> <b>Πιφαῶ αψόμενο</b> 5 <b>οτοց ἀποι απιοցε</b> . <b>τειμοὴτιὰ θεὶ φραὶ</b> <b>ἀπότε . φη ἐταψθαῖο</b> <b>ἵτφε πει πικαρι .</b>	من فتح الصياد الفتح انكسر ونحن نحبونا معونتنا باسم الرب خالق السباء ولا رض
--	---

### \* Ψαλμος ρκذ

<b>Ии ἑτερθнноt</b> <b>χи ἐпoтe ἀфpет ἀpi</b> 10 <b>τωoт ἵтe εiѡи .</b> <b>пeпckи . ѿа ἑpeр ἵккe</b> <b>φи εтшop θeи ᴽлнк .</b> <b>զaյtօt սeкaտ ἐpօс .</b> <b>օtօց ¹ πόtе ἀpքaտ .</b> 15 <b>пeվlаօc թшen ֆiօt</b> <b>пeи ѿа ἑпed .</b>	مزمور ۱۲۴ المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون لا يزول الى لابد الساكن في اورشليم الجبال حولها والرب محيط نشعه من لان والى لابد لا يدع عصاة الخطأ على ذنب
<b>Нпeçжo ἀпiшбoт</b> <b>ἵтe πpеçpерnови .</b> <b>жен πkлnрoс հtе ии</b>	لا يدع عصاة الخطأ على ذنب

1. Ms. **ἀπότε.**

θεονί .+ ωμα ἡτοσγτεω  
согтеп иօтжιж ёбоλ  
ёхен иөтгні Ֆен ог  
ձուուձ .+

الصديقين ليلًا  
يمدوا ايديهم الى  
الصديقين بالاتام

5 ἀρι πεθηπεق по̄с иш  
ձռաթօс .+ иел ии етсօт  
տաи Ֆен по̄ջիт .+  
ии Ճе етրիк մասօտ  
ёнисроп .+ Վոճձլօտ ն  
10 չեп̄с иел ии етерջան  
էֆայօտա .+ Գըրինի  
ёхен պւс .+

احسن يا رب  
إلى الصالحين  
ولمستقيحي القلوب  
والذين يميلون إلى  
العشرات يلقيهم  
الرب مع عمال  
الاثم والسلام  
على اسرائيل

### \* Ψαλμος ρκε

دزمور ۱۲۵

Հետքաթօրե

عندما رد

15 по̄с տաօօ նիշքա  
Ձօւձա նիտ սաօտ .+ ալ  
յաօու ևքրիդ նօձան  
օօօն էաժիկօսդ սաօտ .+.

الرب سبي

صهيون صرنا

مثل اقوام

قد تعزوا

Տու բաս ավասօց նրաց

حينئذ افواهنا امتلت فرحا

οτορ πειλας θει οτ  
 θεληλ → τοτε εγέκοσ  
 θει πεθηος όε à πότ  
 ταψείρι πεπωοτ → à  
 πότ ταψείρι πεπαι →  
 απώπι<sup>1</sup> επογηοφ ω  
 ποιι → .

πότ εκέτασθο ἡτεπέχω  
 λωσιά ωφρητ ἥοτ  
 ποτίσωρει οι φρης →  
 κι ετσιτ θει ωαπερ  
 πωοτί → εγέωςθ θει  
 οτθεληλ → .

Εγέμοι<sup>2</sup> πατγέμοι πε  
 οτορ πατριαι εγέμαι ἡ  
 ποτχροζ → ετηνοτ  
 όε εγέι θει οτθεληλ  
 εγέμαι ἡποτχηατ → .

والستنا تهليلا  
 حينئذ يقال في  
 الام ان الرب  
 اكثر الصنبع لهؤلاء  
 الرب اكثر الصنبع  
 لنا صرنا فرحين

يا رب رد  
 سينينا مثل  
 اودية لنيمن  
 الذين يزرعون  
 بالبكاء يحصدون  
 بالفرح كانوا  
 ينطلقون باكيين  
 حاملين زرعهم  
 ويأتوا مقبلين فرحين  
 حاملين غلاتهم

\* Ψαλμος ρκε

مزمور ۱۲۶

1. Ms. απώπι. — 2. Ms. εγέμοι.

5	Ѣреѡтесъ поſт	اذا لم يبن البيت
	кѡт иѡтні ✕ аѹсішісі	الرب فباطل
	ѣѳлнот иѡеніи ет	تعب البناءون
	кѡт ѧѡсѹ ✕ ѧре	اذا لم يحرس
	штесъ поſт рѡиc єօтпo	الرب المدينة
	лиc ✕ аѹершрѡиc є	فباطل سهر
	флнот иѡеніи ет	حراسها وباطل
	ѧреq ✕ отѣѳлнот иѡ	يكون بكوركم
	теп пе єшерп өннот ✕.	انهضوا من بعد
10	Теп өннот ѧененса өре	جلوسكم يا اكلي
	тетенզеенсі ✕ ии єѳօт	خبرهم بالبیوم
	այս иօտѡік иւեհազ	اذا اعطنا
	նզнt ✕ єшաp аq	نوما لاحبائه
	յաиn† иօтенкот ишев	
15	աенра† ✕.	هذا ميراث
	Տиپе յc ՚կլիրոնուկ	
	իte поſт ✕ զапшнрі иe	الرب البنين
	փեշe աpօտтаզ իte	اجرة ثمرة البطن
	օռекi ✕ աֆրիn† иզан	مثل السهام
20	соthиeց Ֆeи тշաz ի	في يد

۱۰      **И**τε οτζωρι · φαι πε  
      · ϕφρη† ιπιψηρι ιτε  
      · ιη ἐτατηοψηροτ ἔθολ · ·  
Шот ιιατε ϕφρωμι εθ  
5      ιαζωκ ιιτεζεπιθτηιά  
      · ἔθολ ϕψωοτ · ιιποτ  
      · σιψηπι ἐψωπ ατψαι  
      · εαζι ιεψη ποτζαζι  
      · ζειι ιιπτλη · ·

القوى كذلك  
لأولاد في  
شبيتهم طوبى  
للإنسان الذي  
يتم شهوته منهم  
فإنهم لا يخروا إذا  
كلموا أعدائهم  
بالباب

## ★ Ψαλμος ρκζ

Шот ιιατοτ ιι  
οттои ιιψеи εтерզот  
ζатρη ϕпст · ιη εθимо<sup>15</sup>  
штι ωтι ιеψеωит · εкé  
οтваме εθολ ζεи ποт  
таզ ιтe ιекбис · εкé  
ερотмакарис · οтод  
еpe οтпeθиапеу шу  
πι ιак · ·

طوباهم كل  
الذين خائفون  
الرب السالكين  
في سبله تأكل  
من ثمرة تعبدك  
تصير طوباني  
ويكون لك الخير

Ере тексд <sup>иши</sup> ерм <sup>и</sup> фри <sup>т</sup>	نكون امراتك
ио <sup>т</sup> х <sup>и</sup> в <sup>о</sup> и <sup>л</sup> а <sup>л</sup> о <sup>л</sup> и $\rightarrow$ ес <sup>ф</sup> о	مثل الـكرمة
р <sup>и</sup> ё <sup>х</sup> о <sup>л</sup> са <sup>п</sup> е <sup>ф</sup> и <sup>р</sup> и <sup>т</sup> е	الـتي تزهـر حـوـالـي
пекн <sup>и</sup> $\rightarrow$ пекшн <sup>и</sup> р <sup>и</sup> $\rightarrow$	بيـتـك وـبـنـوك
5 فри <sup>т</sup> и <sup>д</sup> а <sup>и</sup> с <sup>о</sup> ё <sup>х</sup> е <sup>р</sup> и	مـثـلـ غـرـوسـ الـزـيـتونـ
и <sup>т</sup> е <sup>д</sup> а <sup>и</sup> ж <sup>и</sup> в <sup>о</sup> т $\rightarrow$ е <sup>т</sup> к <sup>и</sup> в <sup>о</sup>	الـجـدـدـ يـحـوـطـونـ
† ё <sup>т</sup> е <sup>к</sup> т <sup>р</sup> а <sup>п</sup> е <sup>з</sup> а $\rightarrow$ .	ـ بـائـدـتـكـ
Зи <sup>т</sup> п <sup>и</sup> е па <sup>и</sup> рн <sup>т</sup> е <sup>т</sup> е <sup>с</sup> с <sup>и</sup> м <sup>о</sup> т <sup>и</sup>	ـ هـكـذـاـ يـسـارـكـ
ё <sup>п</sup> ир <sup>о</sup> в <sup>и</sup> и <sup>и</sup> е <sup>т</sup> е <sup>р</sup> о <sup>г</sup> о <sup>т</sup> $\rightarrow$ З <sup>и</sup> ат <sup>и</sup>	ـ الرـجـلـ الـخـافـفـ مـنـ
10 ё <sup>н</sup> ё <sup>п</sup> о <sup>т</sup> $\rightarrow$ е <sup>т</sup> е <sup>с</sup> с <sup>и</sup> м <sup>о</sup> т <sup>и</sup> ё	ـ الرـبـ يـسـارـكـ
ро <sup>к</sup> и <sup>ж</sup> е <sup>п</sup> о <sup>т</sup> ё <sup>х</sup> о <sup>л</sup> З <sup>и</sup> и <sup>н</sup>	ـ الرـبـ مـنـ صـهـيـونـ
си <sup>и</sup> и <sup>и</sup> $\rightarrow$ о <sup>т</sup> о <sup>г</sup> е <sup>к</sup> е <sup>п</sup> а <sup>т</sup> ё	ـ وـقـرـىـ خـيـراتـ اـورـشـليمـ
и <sup>л</sup> а <sup>л</sup> а <sup>л</sup> о <sup>л</sup> и <sup>и</sup> и <sup>т</sup> е <sup>и</sup> л <sup>и</sup> и <sup>и</sup> $\rightarrow$	ـ جـيـعـ اـيـامـ حـيـاتـكـ
и <sup>и</sup> и <sup>е</sup> д <sup>и</sup> о <sup>о</sup> т <sup>и</sup> т <sup>и</sup> р <sup>о</sup> т <sup>и</sup> и <sup>т</sup> е	ـ وـقـرـىـ الـبـنـينـ
15 пек <sup>о</sup> и <sup>и</sup> $\rightarrow$ е <sup>к</sup> е <sup>п</sup> а <sup>т</sup> ё	ـ لـبـنـيـكـ وـالـسـلـامـ
и <sup>ш</sup> н <sup>и</sup> р <sup>и</sup> и <sup>т</sup> е пекшн <sup>и</sup> р <sup>и</sup>	ـ عـلـىـ اـسـرـايـيلـ
† ё <sup>г</sup> и <sup>р</sup> и <sup>и</sup> и <sup>и</sup> ё <sup>ж</sup> е <sup>и</sup> и <sup>и</sup> п <sup>и</sup> с <sup>л</sup> $\rightarrow$ .	

\* Ψαλμος ρκη

مزמור ۱۲۸

О<sup>т</sup>и<sup>и</sup>н<sup>и</sup>ш<sup>и</sup> и<sup>с</sup>он<sup>и</sup> а<sup>т</sup>

مارـ كـثـيرـةـ

- βῶτε ἐροι τεκει ταπετ  
ἀλοτ + εαρεψχос նշե  
ում չե օտանի նըօպ  
աթեատε ἐροι τεκει τա  
5 սետալոտ + և ուր անոտ  
յշեսխու էրոι + .
- Нարանց էշեи տաժեи ն  
չեսպրեզերնօն + աշ  
թրեօտե նշետօնձնում +  
10 օտթանի ու ոստ վիասալու  
նումօդ նտե մրեզեր  
նօն + աճրօտժանու  
օտօջ աճրօտկոտ էփա  
ջօտ նշեօտու ունետ  
15 սօմօս + նըտան + .
- Паротյառու աֆրհ + ն  
օտշաօնեւ նտե օտշե  
ուփար + փի էշագ  
յաօտ + սպատօնզօգ + .
- 20 Φη էտեպէպէպազ տօտց
- حربوني منذ  
صباي يقول  
اسرائيل مار  
كثيرة حربوني  
منذ صباي ولم  
يطيقوا قوي
- وعلى ظهري جلدوني  
الخطأ اطالوا  
ائمهم الرب عادل  
يقطع عنق لائحة  
يخروا ويرتدوا الى  
ورائهم جميع  
باغضي صهيون
- يصيروا مثل  
عشب السطوح  
الذي يجف قبل  
ان يُقلع
- الذى لم ييلا منه

ନିଶ୍ଚିତ୍ୟ ନିଜେଫି ଏଟ  
ଅବେଳା ଦୁଇମାନ୍ଦ  
କେବି ନିଜେଫି ଏତସାନ୍ତି  
ନିରାଖିନାଥ ଦେଖିଲା

الحاصل يده ولا  
جامع لاغمار  
يهلأ حضنه

5 Οτοδ ἀποσκος ὑψειη  
εତସାନ୍ତି ଦେ ପ୍ରମାତ ଏପ୍ରୋଟ  
ହେଜେନ ଥିନିତ ଦେ ଆପମାତ  
ହେବେତ ଶେନ ଫ୍ରାନ୍ ଏ  
ପ୍ରୋଟ ଦେ

ولم يقولوا للعبادون  
بركتة الرب  
عليكم باركناكم  
باسم الرب

10 \*Ψαλμος ρκθ

مزمور ١٢٩

ଶ୍ଵେତ ଶେନ ଏହ  
ଏତସାନ୍ତି ଦେ ଆଯାଷ ଏମାନ  
ପ୍ରୋଟ ଦେ ପ୍ରୋଟ ଏତସାନ୍ତି ଏତସାନ୍ତି  
ଶାରୋତ୍ତ୍ସାହପି ନିଜେନେକ  
15 ଶାଯାଜ ଦେ ଏତ୍ତୁଗଥନୋତ ଏତସାନ୍ତି  
ନିତେ ପାତ୍ରୋ ଦେ

من لاغماق  
صرختُ اليك  
يا رب يا رب اسمع  
صوقي ولستك  
اذنيك ينستان  
لصوت دعائي

ଅକ୍ଷାଙ୍ଗତ୍ତୁଗଥନ ଏଲାପାତା  
ପ୍ରୋଟ ଦେ ପ୍ରୋଟ ଏତସାନ୍ତି ଏତସାନ୍ତି  
ଶିର ଏରାତ୍ୟ ଦେ ପାତ୍ରୋ ଏନ୍ଦୋଲ

ان وأخذت بالاثام  
يا رب يا رب من يقدر  
يقف لان المغفرة

οὐέκιολ զիտոտ պε ↗ εθե

من عندك من

պերան պօ̄ ձալմօու և

اجل اسألك يا رب

տօտ սակ ↗ ձ տավշչի

صبرتُ لك

ձալմօու նտօտ էպեկո

نفسی تهسكت

5 ասօս ↗ .

بناموسك

Ձըրջելու էպօ̄ նշե

توكلت نفسی على

տավշչի ↗ յշես ու

الرب من محرس

ձրեց նտե շարպ յա ու

الصباح الى المساء

էշարք ↗ յշես ուձրեց

ومن محرس الصباح

10 նտե շարպ ↗ ամրե ումլ

توكل اسرائيل

ըրջելու էպօ̄ .

على الرب

Հե ֆիւ Ֆատեն պօ̄ օր

لأن الرجالة عند الرب

ույժ† պե ուցած† .

وكلة الخلاص منه

օրօց նթօց եթիասետ ումլ

وهو منفذ اسرائيل

15 եխօլ Ֆեն ուցանուակ

من جميع اثamer

տիրօն .

### \* Ψαλμոս թԱ

مزמור ۱۳

Պօ̄ ալուսի նշեպա

يا رب لم يتعاظم

զիտ ↗ օրշե ալուսաօս

قلبي ولم تتعالى

11 πικεπαθαλ + οτδε θπισο	عيناي ولم اشئي
ψι δεη δαπισετησ†	معظها ولا
οτδε δαπισφηρι ἐρο	بدوي عجب واكثر مني
τεροι +.	
5 Ιεχε αε θπιθεβιοι + αλλα	ولم اتصع بل
αισιοι πιτασιη θφρη	رفعت صوقي
+ θφη ἐταπτοσιοψ η	مثل الفطيم من
τερω† εψινοτ ἐχει	لبن امه هكذا
τεψιατ + θφρη† η	مجازاة نفسني
10 οτ†ψεβιω ἐχει ταψ	
χη + ιαρε πισλ ερρελ	فليتوكل اسرائيل
πισ ἐποτ + ιεχει τιοτ	على الرب من
ιεμ ψα ἐπερ +.	لان والى لابد
* Ψαλμος ρλα	
(مزמור ١٣)	
15 Αριφμετι πστ	اذكر يا رب
πιδασια ιεμ τεψιετ	داود وكل دعنه
ρειρασι ϑηρε + θ	كما اقسم للرب
φρη† ἐταψωρη θ	ونذر لاله
πστ + αψτωθη θφ†	

πτακωθ ··.

يعقوب اني

Χε αιι ειέψε ιηι ἐζογι ε

لا ادخل منزل

φυλακώπι<sup>1</sup> πτε πανι ··

بيتي ولا

αιι ειέψε ιηι ἐρηι ἐζει

اصعد على

5 πσλοχ πτε παφωρη ··.

سرير ضجعي

λη ειέψτ ποσεπικοτ π

ولا اعطي لعبني نوما

παβαλ ·· πειι οτεροιι

ولا لجفوني ناعسا

ηπαβοροι ·· πειι οτει

ولا راحة لصدفي

τοι ηπασιατ ·· ψατ

حتى اجد موضعا

10 ςιιι ηοσιια ςποτ ··

للرب ومسكنا

πειι οτιιακώπι ς

لامه يعقوب

φτ πτακωθ ··.

Σηππε αιισοθιιес δειι

هذا قد سمعناها

ἐφραθα ·· αιικειιес δειι

في افراتا ووجدناها

15 πιιια πτε πιιαρηψηιι

في موضع الغياض

ειέψε ἐζογι ἐπεκειι

ندخل الى مسكنك

ψωπι ·· πτεπορωψτ

ونسجد للموضع الذي

επιιια ἡτα πεκσαλατι

وقفت فيه رجالك

δοι ἐρατοι πτηντει ··.

قم يا رب الى راحتك

20 Τωιικ ποτ ἐπεκειτοι

1. ςαπιι. Ms. and below.

	πεοκ πειλ ἐκτυνωτος	انت والشافت الذي
	ῆτε πισα ἐθοταθ ἡτακ . . .	لوصعك المقدس
	Некоуиѣ εтѣт զіѡтօг	کهنتک يلبسون
	Խօսքեթմու . . . սի էթօտ	البر وقدسيك
5	ան դակ էթէթելիլ օթիե	يتهلاون من أجل
	Ճարճ պէրքառ . . . աւըր	داود عبدك لا
	Փարզ աւպէքջօ սախօլ	تصرف وجیک
	աւպէքջր . . .	عن مسیحک
	Ճպարք նշեպու նշաժու	اقسم الرب لداود
10	Զես օդաւունի նուց	بالحق ولا يخليه
	չօլգ էխօլ . . . չե էխօլ	ان من ثمرة
	Զես ուղտաջ հետ տէնու	بطنك اجلس
	չւ . . . Գուաշա զիշու պէք	على كرسيك
	օրոնօս . . .	
15	Եշաու ձրեյդալ ունի	اذا حفظ بنوك
	բւ . . . ձրեց էտաշալանին	عهدي وشهاداتي
	ում ունետաւորդ . . .	التي أعلنتهم ايها
	սի ձոյք էֆիատսահաօտ	بنوهم الى لابد
	էրաօտ . . . ուղայիր յա	يجلسوا على
20	էնեց էթէջեւս զիշու	

	πεκθρονος . . .	كرسيك
10	Χε ἀ πότε εωτη πίσιων αφεωτη πληνος επικαι ψωπι παρ . . . όε φρα	لان الرب اختار صهيون ورضاه
15	πε πακαπελετον <sup>1</sup> ψα ἐ <sup>2</sup> περ . . . απαψωπι πληπαι ψα όε αιοναψη . . .	له مسكننا هذا موضع راحتي إلى لابد اسكن
20	Τεσθηρα θει ουγεοτ ειέσεοτ εροс . . . περδη κι ειέτειωοτ πληπωιк . . . πεσονην επέτι ριωτοτ ποτοτχαι . . . πη ἐθοταβ πταс θει ουθεληλ επέθεληл . . .	ها هنا لانني احبته صيدها بالبركة اباركه ومساكينها اشبعهم خبزا والبس كفتها خلافا واصفيها بالابتهاج يتسللوا
25	Ππιεια ἐτεπιεια ειέτοτ ποс ουταп πλαστιа . . . αιсобѣтъ ποτζнѣцъ π παχрѣ . . . πεψχаки ειέ † ριωτοт ποτψѣт εψѣфїрї ωε ἐզрні ἐжѡѹ . . .	هناك اقيم قرنا لداود واعد مصابحا مسيحي والبس اعدائه خزيا وعليه يزهر

1. πακελετοп, Ms.

πίκεπεθοσαň ńти. ۴.

★ Φαλλος የለ

مزمور ١٣٢

Зните от пеф

ما احسن

иапеу · ie от петгодлж ·

واحد لا لاخوة

евнл ይզაисинот εт

اذا سكنوا

шоп ڏى օتىلا · ڦافري

جيئعا مثل

† нօсcoжeи eуxи ڏى

الطيب الکاين

жeи օтձfе · фи eт

على الراس النازل

иинот ይжeи օтшорт ·

على اللحية لحية

†шорт ńте ձձрoи · фи

هرون النازلة

еопинот eڦrhi ይжeи

على جيب قبصه

тсωи ńте тeçqeбcω ·

مثل ندا حرمون

Пфри† нօтиω† ńте à

النازل على جبل

ершωи · θи eопинот è

صهيون لأن

ধrhi ежeи пшшωи ń

هناك امر الرب

те сиши · жe аçqoиqен

بالبركة والحياة

шшат ńжеопст ڦپisemot

إلى لا بد

пeи пшши ја. èneq ·

\* Φαλλος ρλτ

مزמור ١٣٣

Зните же сион

باركوا الرب

и пост - иже виках ите пост -

يا عبيد الرب

и и етоди ератот зеи

القيام في بيت

5 пни ѿпст - зеи шах

الرب في ديار

льнох ите пни ѿпеншог + .

بيت الاهنا

Ноури зеи ижехарог -

في الليلي

цаи икетенхиж епшви -

ارفعوا ايديكم

и и етотак сион епст - .

ايهما لاطهار باركوا

10 пост ефесион ерок евхол

الرب يباركك

зеи сион - и етак

الرب من صهيون

өадиго итфе иеи пи

خالق السماء

кади - .

ولارض

\* Φαλлос ρлт

مزמור ١٣٤

15 Сион ефран

باركوا اسم

и ѿпст - и сион епст иже

الرب باركوا الرب

виках ите пост - и и ет

يا عبيد الرب

оди ератот зеи пни ѿ

القيام في بيت

пст - зеи шахльнох

الرب في ديار

ӣте пн̄и ѧպեստօծ ··.	بیت لاہنا
Сеօծ է՛ստ չե օժառաթօс пէ ո՛ստ ·· ձրիվալու է	بارکوا الرب فانه صالح رتلوا لاسمد
ուշրան չե զջօլք ··.	فانه طیب
5 Ձե ձգչառու ուզ իշեստ իւական ·· օժօց ուշ Եղիւլիրուումա ուզ ··	لان الرب اختار له يعقوب واسرائيل ميراثا لهانا
ձնու ձիւմա չե օժուն † պէ ո՛ստ ·· օժօց ունստ	علیت ان الرب عظيم ولاهنا اعظم من
10 էջօտե սստօծ տիրօտ ··.	جیع لاالله
Ցան սիւել էտազօտայօտ իշեստ ձգաւու և ն	كلما شاء الرب
Ֆրի Ֆու տֆէ ուսս զիշել ուկացւ ·· Ֆու	صنع في السباء وعلى لارض في
15 ուձաւայօտ ուսս սստու ··.	البحار ولاغلاق الذى يصعد
Փի Ետիս իզգաւնու է՛ը յաւ ·· և եխօլ Ֆու այրիճկ	الصحاب من
ապկացւ ·· այթաւու և զանսեւերիչ էօտստու	اقاصي لارض خلق البرق للبطار
20 ջաօտ ··.	

- ФИ ἐταφὶς ὑδαιοθοῦ ἐ<sup>5</sup>  
      ἴολ Σει πεφάρωρ .+
- ΦИ ἐταφшарі ἐπισ्तα  
      иисі ስ्तе χиши .+ исхен
- 5   Фрояши ща птевин .+.
- Аптаօթò ὑδαιοθηπ  
      иеси զափփիրι Σει  
      տեսոն† χиши .+ Σει  
      Фараѡ иеси πεφेहідик
- 10   тироৎ .+.
- ФИ ἐταφшарі ὑδαιοθи  
      իշլալ .+ αփատев  
      իզайօթրաօս εռձեազ .+.
- Сиши πονρо ስ্তе ишà  
      μορρεօс .+ иеси ωс  
      πονρо ስ্তе θիасан .+  
      иеси πιպетօթրաօс .+  
      тироৎ ስ্তе χандаан .+.
- 15   Ап† ապօռկազ .+ εռկլիրо  
      իօմաձ .+ εռկլիրոյօմաձ ապէլ
- الذي اخرج الرياح  
من خزانته  
الذي ضرب ابكار  
مصر من لانسان  
إلى البهيمة  
ارسل لايات  
والعجائب في  
وسطك يا مصر  
في فرعون  
وكل عبيدة
- الذي صرب شعوبنا  
كثيرة وقتل  
ملوكا اعزاء  
شيخون ملك  
لامورايين وعوج  
ملك بيسان  
وجميع ملوك كنعان  
اعطا ارضهم
- ميراثا ميراثا

пескъюк .+

لإسرائيل عبدة

Пекрап по̄т юоп ја ёиег .+

اسمك يا رب دائم

о̄то̄д пекрепи ја զан

الى لابد وذكرت

жюот նշюօտ .+ же

الى جيل وجيل

по̄т иашенюнт Ֆа пе̄ق

لان الرب يترافق

λαօс .+ о̄то̄д сенатօնց

على شعبه وتدعواه

իշեպէնիակ .+

عيده لان

Хе սիօտ† տիրօտ նթե սի

جميع اوثان لام

еօնօс .+ отզат пе ևեմ

فضة وذهب

օշոտն .+ զարդենոտն

صنعة ايدي

նշոյ նրամ ու .+.

البشر لها افواه

Рաօտ ևսաօտ օ̄то̄д նիօտ

فلا تنطق لها

саխ .+ լոտեալ ևսաօտ

اعين فلا

օ̄то̄д նիօտիատ .+ լոտ

تبصر لها اذان

ևաշչ ևսաօտ օ̄то̄д

فلا تسمع

նիօտշատեմ .+.

لها اناف

Պօտյա ևսաօտ օ̄то̄д

فلا تشم

նիօտյալեմ .+ լոտ

لها ايدي

չի ևսաօտ օ̄то̄д ն

فلا تلمس

լորհօմանեմ .+ լոտ

<b>σαλατά <u>κέκωστ</u> οροց</b> <b>πιοτεούσι .→ οράε π</b> <b>ποτημοντ̄ ἐκολ ζει</b> <b>τοτημωνί .→ οράε ταρ ϕ</b>  <b>5    μοι <u>πητα</u> ζει ρωοτ .→.</b>	لها ارجل ولا تتشي ولا صوت في حناجرها ولا روح في أفواهها ول يكن صانعوها مشلها وجيئ المتكلون عليها
<b>Ετέπιι <u>κέκωστ</u> ηζειη</b> <b>ετθαμιώοτ .→ πειι οτοι</b> <b>πιβει ετχωη ηδθηοτ</b> <b>ἐρωοτ .→</b>	ول يكن صانعوها مشلها وجيئ المتكلون عليها
<b>10 Πηι <u>κεπιελ</u> <u>ειοτ</u> ἐπστ .→</b> <b>πηι ηλλάρωη <u>ειοτ</u> ἐπστ</b> <b>πηι ηλεγι <u>ειοτ</u> ἐπστ</b> <b>ηη ετερροντ̄ ζατρη ϕ</b> <b>πστ <u>ειοτ</u> ἐπστ .→ φεια</b>	بيت اسرائيل يباركون الرب بيت هرون يباركون الرب بيت لاوي يباركون الرب ولبارك الرب لانتيه مبارك هو الرب من
<b>15    ρωογτ <u>ηζεπστ</u> ἐκολ</b> <b>ζει ιιωη .→ φη ετ</b> <b>ψηοπ ζει <u>ιληη</u> .→</b>	صهيون الساكن في اورشليم

**\* Ψαλμος ρλε**

مزمور ١٣٥

أشكروا الرب فاند

يقال في الاربع هوسان

οτχρέ πε ↗ ςε πεψιαί	صالح والى
шоп ща èпед ↗.	لابد رجته
Отвир ёбољ јуфт нте ниот† ↗ ςε πεψιαί	اشكروا الله للهفة فانه صالح
5 шоп ща èпед ↗.	والى لابد رجته
Отвир ёбољ јупст нте нист ↗ ςε πεψιαί шоп ща èпед ↗.	اشكروا رب لارباب فانه صالح والى لابد رجته
Фи етірі ныдаишфирі ј	الذى صنع العجائب
10 атааты ↗ ςε πεψιαί	وحدة والى
шоп ща èпед ↗.	لابد رجته
Фи ётағθадиò нығғи	الذى خلق
оті Ֆен отка† ↗ ςε πεψ	السموات بفهم
наи шоп ща èпед ↗.	والى لابد رجته
15 Фи ётақтағро јспикағы	الذى ثبت لارض
զіжеп писсωօց ↗ ςε πεψ	على المياه والى
наи шоп ща èпед ↗.	لابد رجته
Фи ётағθадиò ныдаипиш † нреңероғωии јессиат	الذى خلق نورين عظيمين وحدة
20 аты ↗ ςε πεψιαί шоп ща èпед ↗.	والى لابد رجته

- Фри оւершюші ніте піè الشیس سلطان  
 զօօթ .+ չե պէսիա յոپ النهار والی  
 յա էնեց .+ الابد رجته  
 Առօջ լուս լուսօշ բժէջօթ<sup>1</sup> والقمر والنجمون  
 5 և ա նіте պէշարջ .+ չե لسلطان الليل  
 պէսիա յոپ յա էնեց .+ ولی الابد رجته  
 Փի էտավշարի էնաշհու  
 լուս լուսաւու .+ չե الذي ضرب المصريين  
 պէսիա յոپ յա էնեց .+ وابكارهم والی  
 10 Օրօջ ագնու քլութ էնօլ الابد رجته  
 Ֆու տօշան† .+ չե պէç واخرج اسرائيل  
 նա յոپ յա էնեց .+ من بينهم والی  
 Բու օրշաչ ըսձագու լուس  
 օտյանց ըվթօս .+ չե الابد رجته  
 15 պէսիա յոپ յա էնեց .+ بيد عزيزة ودراع  
 Փի էտավֆարջ էփիօս  
 նյարի Ֆու զալիֆարջ .+ رفيع والی  
 չե պէսիա յոپ յա էնեց .+ الابد رجته  
 20 Օրօջ ագնու քլութ էնոր واخرج اسرائيل  
 Ֆու տէվան† .+ չե պէç من بينهم

1. բժէջօթ, ms.

1	иаи ѿп ѿа ёнең · ·	والي الابد رجته
2	Ақбөрбөр ʌқғараð пең	طرح فرسون وكل
3	тевжом тирс ёғюм	قوته في البحر
4	ишарі · · же пеңпай ѿп	الاجر والي الابد
5	ѿа ёнең · ·	رجته
6	Фи ётағін ʌпенғлалос є	الذى اخرج شعبه
7	һол ёғрні զи пшасы · · же	إلى البرية والي
8	пеңпай ѿп ѿа ёнең · ·	الابد رجته
9	Фи ётағін иотшшоң	الذى اخرج الماء
10	ёһол Ֆен օտպетра һ	من صخرة صماء
11	қод ишшот · · же пең	والى الابد رجته
12	иаи ѿп ѿа ёнең · ·	الذى اهلك
13	Фи ётағшарі ёғаппаш	ملوكا عظما والي
14	+ иотртот · · же пең	الابد رجته
15	иаи ѿп ѿа ёнең · ·	قتل ملوكا
16	Ақшатеб ңидапотршоң	عجيبة والي
17	етой ишфирі · · же пең	الابد رجته
18	иаи ѿп ѿа ёнең · ·	سيكون ملك
19	Сиowi постро һте итәшшор	الامورانيين والي الابد
20	рең · · же пеңпай ѿп ѿа ёнең · ·	رجته

- Неси ωπ ποτρο ὥτε θέασαι  
    же пецина юпоп ща èпeо · · · · ·
- ووج ملك بيسان  
والى الابد رجته
- Луѓт јепоткају еткльро  
    пoвeя · · же пeцина
- اعطا ارضهم ميراثا  
والى الابد رجته
- 5     юпop ща èпeо · · ·
- Еткльро пoвeя  
    бoк пiсl · · же пeцина
- ميراثا لعبدة  
اسرائيل والى
- щop ща èпeо · · ·
- الابد رجته
- Ноѓрнi зeи пепθeвиò аq  
10    ерпeиаeгiò нжeпoт · · же
- في تواضعنا  
ذكرنا الله والى
- пeцина юпop ща èпeо · · ·
- الابد رجته
- Лeсотteи eбoл зeи  
    нepжaз нtte нepжaз · ·
- خلصنا من ايدي  
اعدانا والى
- же пeцина юпop ща èпeо · · ·
- الابد رجته
- 15 Фи етѓзре нeарз нibei  
    же пeцина юпop ща è
- المعطي طعام  
لكل ذي جسد والى
- нeо · · ·
- الابد رجته
- Отвоиg eбoл јuѓt нtte  
    тѓre · · же пeцина
- اشكروا الله  
السماء والى
- юпop ща èпeо · · ·
- الابد رجته

Οὐωνὸς ἐβολὴ πόστητε  
πόστη + καὶ περικαὶ ψωπ  
ψῷ ἐπεργ +.

اشكروا له رب  
الارباب والى  
الا بد رجته

\* Φαλλος πάλε

مزמור ١٣٦

٥ Βίζει πιάρωστ

على أنهار

ἵτε βαθτλωπ + απρεμ  
ει φύσατ + οτορ διριει +  
ἐπζητειερφυετὶ ἢ  
ειωπ + φιζει πιθω ἢ  
10 θωρι ετζει τεσειή  
απίψι πιπειοργαπον +.

بابل جاسنا هناك

Χε ατγειτει φύσατ ἵζε  
ιη ἑτατερέχφαλω  
τερη φύσοπ ερδαиса  
15 ζι πιρωδη + οτορ ιη ἓ  
τατολτει φύσατ + καὶ  
զωс ἑροп πιοτсено<sup>ر</sup>  
ἐβολὴ δει πιρωδη ἢ  
τε ειωπ +.

على شجر الصنفاص

الذى في وسطها

علقنا قيتاراتنا

لأن هناك سالونا

الذين سبونا ان

نقول كلام التسبيح

والذين جلونا الى

هناك قالوا سبحوا

لنا من تسبيح

صهيون

Пое тениадо с и́тю	كيف نسج تسبحة
и́те по́сे զи́хен о́т	الرب في ارض
и́дю и́шеве́мо + է́швоп	غريبة ان نسيتكم
а́шанерпюо и́ллю́	يا اورشليم
5. еи́еерпюо и́тадо́тì	يساني يهيني
и́ади +.	
Па́лас егё́жо́лж и́ташю	ولسانی يلتحق
и́и + է́швоп а́ште́мер	بحنكىي اذا لم
пе́мери + а́ште́мершорп	اذكرك اذا لم
10. и́тюш и́ллю́ ҳеи́	سبق ارسم اورشليم
тарх и́те па́отио́у +.	في ابتدئ فرحي
Ари́фмеги по́сे и́тишн	اذكر يا رب بني
ри и́те է́швоп + ա́спи́	ادوم في يوم
զоо́т и́те и́ллю́ + ии	اورشليم الذين
15. е́тюш ա́спи́с չե փо́и	يقولون اهدموا
է́бо́л փо́и է́бо́л զо́	اهدموا الى
ի́сегի и́зити + տյе	اساسها يا ابنة
ри ա́вакե́лши ի́тале	بابل الشقية
пюрос +.	
20. Шот и́мати ա́փյ ө́ти	طوبى لمن

†ψεθιώ πε ↗ ἀπετψε	جازاك سجارة
ηιώ ἐταρετειτηις	صنعك بنا طوبى
ηαι ↗ ώοτ ηιατει ἀ	لن مسك
φη εθηαλλοιη ηιε	
5 κορχι ηάλωοτι ↗ οτορ	اطفالك الصغار
ητεψθοιιсօт հատես	وذهبهم عند
†петра ↗.	الصخرة

\* Ψαλμος ρλζ

مزמור ١٣٧

Τηαօշաηց նահ	اعترف لك
10 էիօլ πօτ Ֆու պազնտ	يا رب من كل
տիրց ↗ չե ակսաւեմ	قلبي لأنك سمعت
էուսաճի տիրօտ նտե րաւ ↗	كلام فمي
ապեմթօ նուառուելօս	قدام الملائكة
†փարվալու էրօն ↗	ارتل لتك
15 οτօց †փաօշայտ նաց	واسجد مقابل
րու պերփեւ էթօրան ↗.	هيكلك المقدس
Օտօց †փաօշաηց էիօլ	واشكر اسبك
ապեկրալ ↗ էջրի էջու	على رحمةك
պերալ ում տեմաւուն ↗	وحقك

- же аκθρεψεριшт нжε  
пекраи èθօրահ èզրի  
еҗен օтօи нիեи .-
5. Ես ունդօտ è՞նատօնք  
ерօս → Խալեսս շատեսս  
èմրի èյեն տավոչի  
Զել օրչօմ .-
10. Արօտօնաց ուն էնօլ  
ոստ նշենուրաօտ  
տիրօտ նտե ունգր .+ չε  
աշշատեսս èպւաչւ տի  
րօտ նտե րօն .-
15. Արօդաց Զել ուսաւոտ  
նտե ոստ .+ չε օտնիшт  
ու ունօտ նտե ոստ .+  
պշօս նշենոստ օրօց  
պուած èնուշաւուր .+ օրօց  
վշաօտի նոն ետյօն  
20. Խշեն զրֆօռեւ .-
- لأنك عذبت  
اسبلق القدس  
على كل أحد  
في اليوم الذي  
ادعوك فيه  
استحببت لي سريعا  
وانظر كثيرا  
لنفسه بقوة  
يعتبر لك  
يا رب كل  
ملوك الأرض  
لأنهم سمعوا جميع  
كلام فيك  
ليسبحوا في  
طرق الرب عظيم  
هو مجد الرب  
الرب عال وينظر  
إلى السفليات  
ويعلم الكائنات  
من بعد

Ἐγώπ αιγανεούσι θεού	ان سلکتُ في
θεοῦ πορφυρός εκεί	وسط الشدة احييتنى
ταπτοί → ακοστει	مددت يدك
ταχικ ἐβολ ἐξει πάχωντ	على خشب
5 πίτε ρανκακι → ουρού	لاءاء وخلصتنى
ασπαργεεت πάχετει	يبينك
ουπίπαλ → .	

Πόσ εφέτψεβιώ ἐρητι ἐ	الرب المجاري
χωι → πόσ πεκπαι ψοπ	عني يا رب رجتك
10 ψα ἐπερ → πιρκηνού	إلى الأبد اعمال
πίτε πεκχικ πόσ ἐπερ	يديك يا رب
Χαρ μεωρ → .	لا ترفض

### \* Ψαλμος ρλη

مزمور ١٣٨

Πόσ ακερδο	يا رب بلوتنى
15 κιεαζητ ἔπειοι ακ	وعرفتني انت
ἐει εροι → πθοκ ετσω	تعرف جلوسي
οτη πταχηρδεμى	وقيامي انت
πεε ταχιپتوونت → .	تفهم من بعد
Πθοκ εκκατ ἐπασοση	

- 10 یەخەئ ۋىفۇرەت -+ پا  
شەيت نەمە تاشۇڭو اك  
شەتەۋاتور -+ اوْتۇد پا  
شەيت تىرۇت اكەرپورپ  
5 ۱۱۱اڭ ئېرىۋەت -+ اوْتۇد ۱۱۱  
مۇسى ۱۱۱ەڭ ۱۱۱ى ۱۱۱ەنەن ۱۱۱  
پاڭلاس -+.  
شىپپە ۱۱۱ەوك پۆتەكەت  
- ۱۱۱ى ۱۱۱ەئەت تىرۇت نەمە  
10 ۱۱۱ەپورپ -+ ۱۱۱ەوك اك  
مۇنىكەت اوْتۇد اكچە ۱۱۱  
تەنڭىز ئېرىپى ۱۱۱ەۋى -+  
اۋىشۋىپى ۱۱۱ەشپەنرى  
- ۱۱۱ەپەنگەنەن ۱۱۱ەبۇل ۱۱۱  
15 مۇسى -+ اۋىلەنەدۇ ۱۱۱ەتۇد  
۱۱۱اۋىشچەنەنەن ۱۱۱ەتەنەن -+.
- مشورىي طرقى  
وشفتىي انت  
فحصتهم وسبلي  
كلها سبقت  
ان تراهم وانه  
ليس في لسانى  
كلام ظلم  
هوزا انت يا رب  
تعرف الاواخر كلها  
والاوائل انت  
خلقتهي ووضعته  
يدك على صار  
علمك بي عجبا  
يقوى ولم استطيع  
ان اقابلده  
این اذهب من  
روحك واين  
اهرب عن  
وجهك
- 20 ۱۱۱اپاڭەنەت  
ۋەن ۱۱۱ەپەنگەنەت -+ اوْتۇد  
اپاڭەنەت ئېۋەن ۱۱۱ەبۇل  
ۋەن پەنگەن -+.

Сүшоп аишапыңе нні े	ان صعدت الى
тұғе ытөк кеңешет .+	السموات فانت هناك
еңшоп аишапыңе нні	وان هبطت الى
әзрің әдеменің кеңешет	الجحيم فانت ايضا
5 ои .+	هناك وان
Сүшоп аишапыңи ыған	أخذت لي اجنحة
тепқ ышарп ытата	باكرا واقتها
ұшоң әратот .+ отоғ и	وصلت في
ташшопи Ֆен шідағ	واخر البحر فان
10 итеп ғилем .+ ке тар тек	يدك هناك
жаз әмбет есесінен	تهديني يمينك
нні .+ отоғ текорғаша	تضطبني
еселдемопи әмбет .+	وقلت اترى ان
Отоғ пекні же զара әре	الظلمة تغشاني
15 шоржаки ұшса әжшай	والليل ينير في
піекшарп օшымпі пе	فرجي لأن الظلمة
Ֆен паотиод .+ же ог	لا تدخن منك
жаки ылесферхрелте	
әбсол әмбет .+ отоғ п	
20 әжшарп еңеерозымп	والليل يضيء

ԱՓրի† Ապուցօօտ •

مثل النهار

ԱՓրի† Ապեգչակ •

مثل ظلمته

Պարի† ՊԵ ՊԵՎԿԵՕՄՈՒ

ذلك نوره

III •.

5 ՃԵ ԽԹՈՒ ՊՈՇ ԱԿՋՔՈ ԻԱԿ

لأنك يا رب

ԽԱԾԼՈՒՏ • ԱԿՋՈՊԴ<sup>1</sup>

اقتبست لك

ԵՐՈՒ ԽԵԶՈՒ ԵԽԵՆ ԹԱԿ

كليتاي وقبلاشي

ՃԻ ԽՄԵ ՏԱՎԵԱՐ •

منذ كنت في بطن أمي

ՊԻԱՕՄՈՒԳ ԻԱԿ ԵԽՈԼ ՊՈՇ

اشكرك يا رب

10 ՃԵ ՃԵՐՋՔԻՒ ԱՎԵՈՒ

لأنك بالخروف

ՃԵ ՕՇԶՕՒ • ԶԱՀ

يُعجب منك وعجب به

ՋՔԻՒ ԱԵ ԱԿՋՑԻՆՈՒ •

هي اعمالك

ՕՏՈԳ ՏԱՎՄՉԻ ԷՄԻ Է

ونفسي تعرفها جدا

ԱՎԱՌՈ •.

15 ՊՊԵՎԶՈՎ ԽԺԵՊԱԿԱԾ

لم يخف عنك مظمي

ՍԱԽՈԼ ԱՎԵՈՒ • ՓԻ Է

الذى خلقته

ՏԱԿԹԱՄՍՈՎ ՃԵԿ ՊԵՏ

في خفية

ԶԻՒ • ՕՏՈԳ ՏԱԶՄՊՈՍՏԱԾԻԾ

وقنومي في

ՃԵԿ ՄԱՍԱ ԵՏԸԱՊԵԾԻՒ

اسفل الأرض

20 ԱՎԿԱԳՈ •.

1. ԱԿՋՈՊԴ, Ms.

	پیاتεրց ամ էրօց նտակ	بدء اعمالي
	առնաթ էրօց նշեպեկեալ .+	ابصرت عيناك
	օրօց բրեստոց տի	ولهم مكتوبين
	րօց զի պերջառ .+ սե	في كتابك
5	մամոնկոց Ֆել ունե	خلقتهم في يوم
	ջօօր քառու զլւ նժհ	ليس فيه احد
	տօր .+	
	Առօք ՃԵ ԱՐՏԱԽՈՆ նտօն	اللهم ان احبابيك
	էւսայա նշեպեկշփիր	كرموا علي
10	ՓԻ .+ ԱՐՃԱՎԱՐ էւսայա	جدا واعترف
	նշելութարչին .+ ԵՒԵՏԻ	رياستهم جدا
	հու քառաօր .+ օրօց	احصيthem وكانوا
	ԵՐԵԼԱՅԱ էջօտե օտպա .+	اكثر من الرمل
	ԱՐԴՈՒԿ օրօց ՔԽԻ ու	
	մակ օն .+ ԵՍՅՈՊ ՃԿ	قفت و كنت
15	յանդակո նորեցը	معك اذا انت
	ովել ՓԻ .+ ԶԱՐՅԱԾԻ	اهلكت الحطاة
	նըոց քեկ ԹԻՒՈՑ ճա	يا الله يا رجال
	հօլ քառու .+ ՃԵ ՔԻԱ	الدماء حيدوا عنني
	ՃՃ ԵՐԱԿՈՎԱԾԻ .+ ՍԵՆԱ	لانك تكلمت
20		بفكـركـ

σι ἵπεκβακι οτμετὲ	يأخذون مداينك
φληοτ̄ .-	بالباطل اللهم
Ии ии εθмосѣ ѿиок аи	اني ابغضت
пос .- аиществоу отод	بغضيك
5 пайинъ <sup>1</sup> євъол єжеп пек	وسخطت على
жаси зен отмосѣ .-	مخالفيك
еүжинъ <sup>2</sup> пайиосѣ ѿиовот .-	وبغضهم بضا
атшюпти ии иидамиза	كاملا فشاروا
ж .-	لي اعداء
10 Аризокимадын ѿиои	اللهم امتحنني
Фѣ .- отод єши єпаզит	واعرف قلبي
ариеетаи ѿиои отод	وابلني واعرف
єши єпашишит .-	سبلي وانظر
Отод аиат же аи хианаи	ان كنت على
15 єапомма <sup>3</sup> иібнт .- екѣ	طريق الزور
сашит ии зен ог	واهديني الى
шашит иіепед .-	سبل الابد

\* Φαλιοс рлѳ

مزبور ١٣٩

20 Наզиет фѣ сабъол и

خاصني يا الله من

1. Ms. пайинъ. — 2. Ms. еүжек. — 3. Ms. єапомма.

οσρωαι εψρωοσ . .	èбoл	انسان سوء
զа οσρωαι նրեցու և		ومن الرجل الظالم
չոս ամտօշչու . .		انقذني الذين
Ии èтатсօсии նզալու		توازروا بالشر
5 նչոս Ֆен ոօջոն		في قلوبهم النهار
ապիէջօօտ տիրը . .	աշ	كله يعودون للحصار
սօն† նզալիքու . .		سنوا السنن لهم
Արյօնակ պոտլաւ		مثل الحياة
ափրի† ափաօրջօվ . .		سم الأفاعي تحت
10 օշաթօրւ նզօվ ետ		شفاههم احفظني
Հի Ֆен ոօւեփօ		يا رب من يد
տօտ . . ձրեզ էրօւ ոս-		الخاطي ومن
էնոլ զա տչա նօտրեց		الرجل الظالم.
երիօն . . օտօզ էնոլ		خاصني الذين
5 զա οσրωαι նրեցու		هموا بتعقيل
նչոս սազմետ . .		خطاكي
իи èтатсօсии սօրե սա		
տաւ սլա† . .		
Արչառ նօտքաց սու		اخفا لي
11 նչեսիրեցյոզօ . .		المتعطشين فخا

- օրօց ջաւառածց աշտօն  
հօթ նօդալիքաց նոր  
շալարչ ։ Ֆել պժանտ  
նոր ջաւառածց ։ առ  
5 Խաղ նոր նօտցրող ։ ։  
Ճիշօց անպոտ չե նթօն պէ  
պայօտք ։ Շիմսն պոտ  
ելքրաց նոր պատջօն ։ ։  
Պոտ պոտ տչօմ նոր պաօտ  
10 չաւ ։ ակըրճնիւ էշել  
տաձփե Ֆել պեզօօտ  
անփետ ։ ։
- Ալպերնիտ պոտ անպրեց  
ըրիօնի ։ էնիօն ջա տաէ  
15 պիթամա ։ աշտօնու  
շարօն անպերխատ ն  
շար ։ անպոտ նտօն  
Շիմ ։ ։
- Տափե նոր պօտակօն ։  
20 պիմս նոր պօտքրօտօն
- ومدوا جبالا  
فحاخا لقدمي في  
قرب من الطريق  
اخروا لي عشرة  
انا قلت للرب  
انت الاهي انت  
يا رب لصوت طلبي  
يا رب يا رب قوة  
خلاصي سترت  
راسي في يوم  
القتال لا
- تسليني يا رب لخطاة  
من اجل شهوتي  
ایتمروا علي فلا  
ترضنى ليلًا يرتفعوا
- راس هلاكم  
ونتعب شفاههم

εψέροκστ . . .	يقطنهم يشطر
Ετέρει ἐθρη ἐκωστ ἡ	عليهم جر نار
χεραικεβε ስχրաւ	على الارض اطروحهم
զիշել պիկազ + εκέρած	ولا يستطيعوا
5 τοг ἐθρη отод ስπօտ	القيام من
ցծոց էրատօն Ֆու օստա	الشقاوة رجل
λεπωρիձ . . .	
Օրաւս խայք պէվլած	ذو لسانين
նուշշառտել զիշել	لا يستقيم على
10 պիկազ + օրաւս նրբ	الارض رجل
Ծ նշոնս բժէչօրչպ <sup>1</sup> և	طالم يصيده
չեզանպետջատ բժէ	الشر ليلاكه
դաօն . . .	
Ճիւս չե պօն խարի առզալ	علمت ان الرب
15 առզիկ + ուսս պատ մ	يصنع حكما للمساكين
պայտ նորշան . . .	وانتقاما للضعفاء
Պին սթան խաօտար	لكن الصديقين
առեկրան էնօլ + բրեցա	يعترفون لسمك
ու նշենս բտօտան	وتكون المستقيمين
20 ուսս պեզօ . . .	مع وجهك

1. Ms. չօքրպ.

\* Ψαλμος ρω

مزמור ١٤٠

Πστε αιωνιον

يا رب صرختُ

θηκε εωτεε εροι .+.

اللهم فاستجب لي

θηκε επιστεη ητε πατ

التفت إلى صوت

5 θον επιχιιταων ε

طلبي عندما

πηγαι θαρον .+.

اصرخ اليك

Παρεσσωοττει επεκε

لتستقيم إمامك

θο ηχεταπροσευχη .+.

صلاتي مثل

εφρητ ηογεθοιον

البخور وارتفاع

10 εγι .+ πτωηε επηγαι

أيدي مثل

ητε παχια .+ οτηγον

ذبيحة المساء

γωονηι ητε θαηα

ρονδι πε .+.

Πστε χω ηοτάρερ θηρει

اجعل يا رب

15 ρωι .+ πεε οτεκε ητε

حافظ على فمي

οττακρο θηρει πασφο

وبابا وثيقا

τον .+ επερρικι επα

على شفتي

θηη εοτεακι ητε οτ

ولا تمل قلبي إلى

εετπετρωον .+.

كلام الشر

20 Έχεε λωιζι θεη θαι

لولا أعتل

λωιζι + θει ραιπο	بعمل الخطايا
κι πει ραιρωιι ετερ	مع اناس يصنعون
ρωθ ἐταποιια + οτοδ	الاثم ولا اسر
ηπατεατ πει ποτ	مع مختار لهم
5 εωτπ .+	
Εψέτεσαθοι θει οτηιαι	يعلمني البار
ηπεπιθειι οτοδ εψε	برحة ويبكتسي
соди <b>и</b> ииси + фиеq	زيت الحاطي
иите отрецеериии <b>и</b>	
10 πειθреefткенι ёта	
ձփе .+	لا يدسم راسي
Хе ёте <sup>١</sup> тапросетχи θει	لا طى صلاني
οτжеяат + ατомиη ηжe	بسرة ابتلعوا
πορжарι θатенι οт	اقوياهم عند
15 петра + ετέсωтеви	الصخرة يسعون
ёнасахи же атջлօշ	كلامي فانه لذيد
քֆրн+ πογмот ն	مثل حديدة المرك
հացи .+	انشقو على الارض و
Ատֆωչι զիշեи πιկացи	تبعدت عظامهم
20 πογкас атжарп ёбоլ	عند الجحيم

1. Ms. ёти.

Заратق нàшепт + же

لان اعيننا

àре пепвад оствик по-

اليك يا رب يا رب

по- аиероделпис èрок +

توكلتك علىك

а́перафшотев нтафу

فلا تقتل نفسك

5 ХИ +.

Ареq èроi èбoл զa пiфaш

احفظني من

փи èтагceмнитq è

الفخ الذي اخفة

роi + пeи èбoл զa пiскaи

لي ومن شك

зaлoи нte пи eтер

فاعلي الاثم

10 զaն èтaпoւia +.

تسقط الحطة

Зaиpеçepиoвi eтèdei è

في شبكته

пeçшiе + тxи а́ннaт

وانا ابقي وحدي

at àиoк щaтeсcии н

жетaпoւia +.

حتى يعبر عني الاثم

15

### \* Ψaλmoc рuа

مزמור ١٤

Лiоuш нtaсeиn

صرخت بصوتي

èпшwи զa по-

إلى الرب تضرعت

а́пoсt Զeи тaсeиn + т

إلى الرب بصوتي

нашuш а́пaтqo ք

افض ابهالي

пεψμθο · · παροκρεж	امامه وشدقني
тиакошq ְпεψμθο · ·	اضن امامه
5      ՖԵԱ ՊՃԱԹԹԵՐԵՎՄԱԾԻԿ	عندما تفني
саհօլ ְԱԱՅՈՒ ԽՃԵՊԱ	مني روحي انت
ππά · · ԽԹՕԿ ԱԿԵՍԻ Է	عرفت طرقني
10     ԱԱՅԵՈՒ ՖԵԱ ՊԱԱՅԵՈՒ	من هذه الطريق
ֆար էնաւոշի ջայտվ · ·	التي اسلكها
ՃՐԴՈՒ ԱԱ ԽՃԱԱ	اخفوا لي فخا
ֆայ · ·	
15     Ի ԱԻ ԽԱՏ ԸԱԾԽԱԱ ְ	كنت اتمل عن
ԱՅՈՒ ՕՏՈԶ ՊԱԻՃՈՒՇՏ · ·	يبيبني وانظر
ՃԵ ՎՋՈՒ ԱԱ ԽՃԵՓԻ	وليس من يعرفني
ԵԹԱԿՕՄՈՒՏ · · ԱՎՏԱ	فني الهرب مني
ԽՈ ԽՃԵՕՄՓՈՒՏ ԸԱ	وليس لنفسي
15     ԽՈԼ ְԱԱՅՈՒ · · ՕՏՈԶ ְԱԱՅՈՒ	طالب
ՓԻ ԵՏՔՈՒ ԽԱ ՏԱ	
ՎԵՐՃԻ · ·	
20     ՃԻՅԱՇ ՕՄԲԻԿ ՊՌԸ ՕՏՈԶ	صرختُ اليك
ՃԻՃՈԸ · · ՃԵ ԽԹՕԿ ՊԵ	يا رب وقلتُ
ՏԱԳԵԼՊԻԸ · · ՏԱՏՈՒ	انت رجاي
	نصيبي

- Σει πηδοὶ ἵτε οἱ ετοῖς .  
παρθενὶ ἐπαγγός τε αἰθε  
κιὸς ἐμαῶ . παραστετ  
ἐβολ ἵτοτος ἵππη ετ  
5 σοσὶ ἵσωι τε ατὰμαδι  
ἐροτεροι . .
- Ἄπιοτὶ ὑπαψυχη ἐβολ  
οὐστέκο . ἐπάπι  
οὐσιῷ ἀπεκραι ἐβολ  
10 πότ . . εσδοὶ οἱ τι ἵσε  
οδιούντι . . ψατερ  
οἱ τι ὑοτεθεῖω . .
- في أرض الاحياء  
انصت إلى طابتني  
فاني تواصعت جدا  
خلصني من الطاردين  
لي فانهم اعتزوا  
اكثر مني
- آخر نفسى من  
الحبس لا عرف  
لاسيك يا رب  
الابرار يتظرونني  
حتى يعطيني مجازة

### \* Ψαλμος ριν

مزمور ١٩٢

- Πότε σωτει  
15 ἐταπροσευχη . σι  
ειη ἐπαγγός Σει τεκ  
οεούντι . σωτει ἐροι  
Σει τεκαικεδοτιν . .
- استمع يا رب  
صلاتي وانصت  
لطلبتي يبرك  
استجب لي بعدلك  
لاتات الى
- Ππερὶ εργαπ πει τεκ  
الحكم مع

βωκ ✸ ρε πιεψματο

عبدك لان كل

πεκμθο πικεστον πι

حي لا يتزكا

κει ετοπι ✸

اماكم لان

Σε à πικαχι σοζι πια τα

العدو طرد نفسي

5 Ψυχη ✸ αψθειδιό άπα

واذل حياتي

ωιδιώτα èρητι èπκα

الي الارض اجلسني

ρι ✸ αψτρεψεοι δει

في مواضع ظلمة

ραπεαπχακι άφρη

مثل الاموات

† ποσρεψμωστ πέ

الدهرية حزن

10 περ ✸

λεψεκαρη πρητ èρητι

روحى على

èκωι πικεπαπια ✸ αγ

وقلق قلبي

πθορτερ πικρη π

في باطنى

δητ πικεπαρη ✸ αι

ذكرت الايام

ερφιετι πιπέροοσ

السالفة تلوت

πιαρχεος ✸ αιερψελε

في كل اعمالك

τηροτ ✸ οτορ παιερ

وكنت اهدي

μελεται πει πιθαμιό

في صنعة

20 ήτε πεκχικ ✸

يديك

λιφωρῷ παταχίᾳ ἐπῆσται  
 ράροι . . . ταψτχη ερ  
 εφρητή ποτκαρι παθ  
 εωσ παρ . . .

بسط يدي  
 اليك صارت  
 نفسى مثل  
 ارض ظامية لك

5 Σωτειε ἑροι πχωλειε  
 πστ ρε αψιοτηη πχε  
 παππα . . . επερτασθο ε  
 πενδο εαθολ ειειο . .  
 οτορ πταερεεφρητη  
 πη εθηα ἐθρη εψλак  
 κοс . . .

اسمعني عاجلا  
 يا رب فقد ذهبت  
 روحي لا تصرف  
 وجهك عنى  
 فاصير مثل  
 البابطين في  
 الجب اسمعني

Парисовеи ἐπεκηιαη  
 εαιпатооти ρε аиердед  
 пис ἑροи . . . εатасио  
 πσт ἐпшвот εтиаеио  
 ши զиотеи . . . ρε аицаи  
 πтаптхη ἐпшвот զа  
 рօи . . .

رجتكت باكرا  
 فاني رجوتوك  
 عرفني يا رب الطريق  
 التي اسلكها لاني  
 رفعت نفسى  
 اليك

Надает ἐθολ πтотоу  
 πпатахиа πσт . . . ρε аи

خاصني من  
 اعدائي يا رب لاني

Фωτ ραροκ → ματεα

бοι εἵρι απετερηακ

χε ἥθοκ πε παιοσ† →.

لجماتُ اليك علمي

اعمل مسرتك فازك

انت الاٰهي

روحك القدس

Пектиа èθօրակ մարեց

5 σιλλωιτ ιηι θει πετ

сօդտոи → εθήε πεκ

ραι πօс մատանձօι

θει τεκաւεթմու → εκὲ

ει ταψչխ и ёбоլ θει

10 отջօչջեշ → отօջ θει

пекիա εκէվաժ† ишա

չաչս ёбоլ →.

بهديني في

الاستقامة من

اجل اسماك يا رب

ببركت احيني

اخرج نفسي من

الصيقه وبرحلك

امح اعدائي

Եքետքе օտօռ տիես

أهلک كل

етջօչջեշ и таψ

الذين يضليرون

15 χн → χε ձնօք πε πεк

نفسی لاني

նաք ձնօք →.

انا عدك

\* ψαλλεօс բար

منزور ۱۴۳

Կսարաօտт իշեպօс

مبارت الرب

паниօժ† → φη ετ†

الاهي الذي

- сѣю ніиаѧиѧ єօթѳѡуѡ  
нїте оթѣѡтс ·· иеѡ иа  
тиѣ епподелѡс ·· па  
иаи иеѡ паддамѣфѡт  
5    падиаѡѣ ·· оთօզ пареј  
тоթѡи ·· .
- Парејѣ єրզнї єжѡи аи  
єрզелпис єроց ·· փн  
етеро քепалдаос տиւ  
10    չագ լիլ ·· պ՛տ լիւ  
ու փրամ չե ակօտ  
ար լագ ·· և պյնր  
ափրամ չե ակ  
առ քստօց ·· .
- 15    Փրամ ազծու նօթաւետ  
էփդнօտ ·· ուզէջօօտ  
յաշուու քփրհѣ և  
օթհնիե ·· .
- П՛տ բեկ սիփհօտ ձեսօտ  
20    էպէշտ ·· Ծ լիւ լի
- يعلم يدي  
القتال واصابعي  
الحرب راحي  
وماجاهي ناصري  
ومنقدي
- المقاتل عندي  
توكلتُ عليه  
الذى يخضع لي  
شعبي يا رب من  
هو الانسان الذى  
ظهرت له وابن  
الانسان لانك  
اعددتَه الانسان
- مثل الباطل  
وايامه تزول  
مثل الفي
- يا رب طاطى السموات  
وانزل والمس

τωοտ οտօց սարօտցեց	الجبال فتدخن
χρεաւտ Հ սարէ օտսէ	ابرق برونيك
տեմրիշ ջիմրիշ էնօլ Հ	وبدهم ارسل
օտօց եկէշօրօտ էնօլ Հ	سهامك
5 սատաօտծ նոենօթ	وأقلهم
սէվ Հ օտօց եկէշտըր	
սարօտ Հ.	ارسل يدك
Օտարո նոենչիշ էնօլ	من العلاء انقذني
Ֆել պՏււ Հ սատօնչօտ	وخاصني من
10 օտօց ուզմետ էնօլ Ֆել	المياه الكثيرة
օրմանց աւասօտ Հ է	ومن يد البنين
ինօլ Ֆել ջայփիր ի	الغرباء الذي
պշասասօտ Հ ին էտա	
բաօտ սախ նոտմետէ	تكلمت افواهم
15 Փլիոտ Հ օտօց տօտօն	بالباطل ويمينهم
ուամ Հ օտնամ նտէ տա	يعين ظلم
ՃԱՐԻՃ ՏԵ Հ.	
Դուազաւ էրօք Փ Ֆել	اللهم اني اسبحكت
օդզահ աների Հ Ֆել	بتسبحه جديدة
20 օժՎալտիրիոն աւանտ	وبزمار ذى عشرة

καὶ ποὺς τιαερψαληὶ ἐ<sup>5</sup>  
 ποκ . φη ετὴ ἀποσ  
 καὶ μιιοτρωοτ . φη  
 ετεωτ ὑπαστια πεφ  
 5      θωκ . .

اوتار ارتل لك  
 الذي يعطي الحلاص  
 للملك منقذ  
 داود عبده

Πατοτζοι ἐβολ ζει οτ  
 εηφι εερωοτ . οτορ  
 παρμετ ἐβολ ζει  
 τζια ὑραιηηρι ἡ<sup>10</sup>  
 10      ψευσσωοτ . .

انقدني من  
 سيف الاشرار  
 وخاصني من  
 بد البنين  
 الغرباء الذي

Ήη ἐτα ρωοτ εαχι ιοτ  
 εετὲφληοτ . οτορ  
 τοροτηηα . οτηηα  
 ιτε πσι ὑκοιс τε . .

تكلمت افواهم  
 بالباطل وسمينهم  
 يسون الظلم

15 Ηαι ἐτε ιοτηηρι ἀφρη  
 + ὑραιηηοι ἀθερι .  
 εηταχρηοт ζει τοт  
 εετὰλοт . .

الذين بنينهم مثل  
 الغرس الجدد  
 اقويا في  
 شببيتهم

Ηογηερι сетаю ἀσσωοт  
 20      εηседсωл ἀφρηт

بناتهم حسان  
 مثل زينة

ποσὶν πτε οτερφει .

الهيكل

مخازنهم مملوقة تقىض

من هذا الى هذا

عذهم كثيرة

الأولاد في

5 πας + επόης ρι ποτ

πωιτ ἐθολ .

Ηοτὲρωσ σεβοτ .

طريقهم بقدم

εψοπ αη πάκεοτωκπ

سيان ليس

πτε οτεοκτ .

فيها هزيل ولا

10 πωιτ ἐθολ .

واقعة السياج

ποι ωψ ἐθολ δει τοτ

طريق لا نوح

ερβι .

فيها مسجد

λατῶοσ επιλαοс ète

هو الشعب الذي

παι ψοп παق .

هذا له طوبى

15 ατق επιλаос ète пос

للشعب الذي

пе пециог .

الرب الاه

\* ψαλμοс реч

مزبور ١٤٤

Тиасаск паниог† паот

ارفعك يا النبي

ро .

وملكي وباركت

пекраи ѡа èпег + пеи	اسمك الى الابد
ѡа èпег нте пиèпег . . .	والى ابد الابد
Тиасеоt èрок ѧшнii	اباركل كل
ѧшнii + тиасеоt è	يوم ابارك اسمك
5 пекраи ѡа èпег пеи	الى الابد والى
ѡа èпег нте пиèпег . . .	ابد الابد
Отииш† пе пос отоq զeմa	عظيم هو الرب
rhoott էшашш + отоq	ومبارك جدا
шeон азрнжс нте tec	ولا مستقر لعظيم
10 шетиш† . . .	ج
Отиенеà пеи отиенеà	جيل فيجيل
етèсeоt èпекզбнoгi . . .	بياركون اعمالك
отоq етèфирi èтек	ويتحددون
хоз . . .	بقوتك
15 Тииш† ѧшетсаiè нте	عظيم بيرها مجد
пооt нте пектօtвo	قدسك ينطقون
сенасакi ѧшoց <sup>1</sup> + отоq	به ويخبرون
текшетиш† етèфи	بعظيمتك
ri èрос + отоq текшет	وبحبر وذك
20 չaրi етèсaкi ѧшoց . . .	ينطقون
շoօց етèфири èпекшփирi тҳօս	وبعجا ييك يحدثون
нте пi etoи нզօֆ нтаk сенա	وبقوة سرهباتك
сакi ѧшoց	ينطقون

1. Ms. ѧшoց. — 2. Omitted by Ms.

Фиеві <b>а</b> пајдай пітє	ومن كثرة طييك
текшетжрс + етèбені	يفيصلون
а́моқ + отоғ етèерме	وبعد ذلك
Летай пітекшемі +.	يهدون رُوف
<b>5</b> Отречешендіт отоғ н наңт пе пос + отрең	رحيم هو الرب طويل الروح
шоң підніт пе наше песни +.	كثير الرحمة
<b>О</b> тжрс пе пос нин етида	صالح هو الرب
10 а́моң пітотоң + отоғ	للسابرين
песметшешендіт è жел песханоті +.	ورجته على ساير اعماله
Шароғотванд пак ёбоł	تشكرت يا رب
по́с наженекәноті	جميع اعمالك
15 тироң + отоғ ии ётоң	وقد يسييك
аб пітак етèсмөң ёрок	يسبحوك مجد
пшоң пітє текшетоң	ملكونك
ро етèсаңи а́моқ + отоғ	ينطقون به
етèжә пітекшетжары +.	
<b>20</b> Еороготванд ішік	ويخبرون

	μετάκωρι ἐθολ ἡπιών	بِحِرُوْتَك بِظَهِيرَوْن
	ρι ἡτε πρωσι → πει	جِبِرُوْتَك لَبَنِي
	πωσ ἡ τακτησή	البَشَر و مسْجِد
	μετασιέ ἡτε τεκμιετ	بِهَا مَلْكُك
5	ουρο → .	مَلْكُوتَك اِيدِيَّة
	Τεκμιετογρο → οτακετ	وَرْبُوبِيَّتِك
	ουρο ἡτε πέπερ ΤΗ	إِلَى جِيل
	ρος τε → οτορ τεκμιετ	لَاجِيل
	ηνή Σει πεπεδ πίβει	
10	πει πεπεδ → .	
	Τεπροτ ἡ κεπός Σει	صَادِقٌ هُوَ الرَّبُّ
	πεφεαζι → οτορ φορακ	فِي أَفْوَالِهِ وَطَاهِرٌ
	Σει πεφρόνοτί ΤΗ	فِي كُلِّ اَفْعَالِهِ
	ρος → .	
15	Πός ταχρο ἡ οτοι πίβει	الرَّبُ ثَبَاتٌ
	ετεψαρρει → οτορ φτα	كُلُّ الَّذِينَ سَقَطُوا
	ρο ἡ οτοι πίβει ἐρα	وَهُوَ يَقِيمُ جَمِيعَ
	τοτ → εταρραθτοτ ᴇ	الْمُنَاصِرِينَ
	Σρη → .	لَانِ اَعْيَنٍ
20	Σε πειθαλ ἡ οτοι πίβει	الْكُلُّ

ceerqelpis èrok .+ otod	ترجاك وانت
ñthok epiat ñtostbre	تعطيلهم طعامهم
ñwot .+ Zen otsonot	في وقت الحسن
ènapeç .+	
<b>5 Щакотюи ипекжиз</b>	اذا بسطت يدك
шактюо <sup>1</sup> ипекжай ишени	يمتلى الكل
èñbol Zen otfueat .+	من المسرة
Откени пе пост զи пеç	بار هو الرب في
шюйт тирот .+ otod	كل طرقه
10 զօրան Ֆен пеçյօնи	وقدوس في
օրі тирот .+	كل اعماله
Կծեստ ижепост èօռու	قريب هو الرب
ишени етваш èջրի օր	كل من يدعوه
ենç .+ օռու ишени ет	ومن جميع الراغبين
15 տանջ չմաç Ֆен օր	إليه بالحق
ևօռени .+	
Կուրի ափօռապ իսի	يفعل مسحة
етерջօն Ֆատեվյօն .+	خائفيه
еçէսաւել èպօռտանջ	يسمع طلبتهم
20 օրօց եçենազմօր .+	ويخلصهم

1. Ms. աօց1.

Πστ̄ παλ̄ρερ̄ ἐστοι πιθεν̄  
εθεει ̄ππεος .+ οτορ̄ ̄η  
ρεζερνοβ̄ τηροτ̄ ερια  
φιοτοτ̄ ἐκολ̄ .+.

5 Ρωι εγέξω ̄πισθιοτ̄ ̄η  
τε πστ̄ .+ οτορ̄ ̄αροτ̄  
ειοτ̄ ἐπεφραι ̄θοσταθ̄ .+  
πιχεσαρ̄, πιθεν̄! ψα ἐπερ̄ πει  
ψα ἐπερ̄ ̄ητε πιέπερ̄ .+.

الرب يحفظ كل  
الذين يحبونه  
وبعيد كل  
الخطاة فملي

ينطق بتسابيح الرب  
فليبارك اسمه القدس  
كل البشر إلى الأبد  
ولى أبد أبداً

10      \* Ψαλμος ρωε

مزמור ١٢٥

Ταψχη ειοτ̄  
ἐποτ̄ .+ τιασθιοτ̄ ἐποτ̄  
δεη παωηδ̄ .+ τια  
ερψαλη ἐπαποτ̄  
15      ροс τψοп .+.

Ππερχαρθιτεи ̄жен ̄η  
архωи πεи πшнрі  
̄ηте πрѡлї .+ ии ̄тe  
̄шееи огжас ̄шоп πωои .+.

نفسی تبارك  
الرب ابارك الرب  
في حيافي ارتل  
الاهي ما دمت

لا تتوكلوا على  
الرؤساء ولا  
بني البشر الذين  
ليس لهم خلاص

1. πιθεν̄ added above.

<b>Сүе̄тт े̄хъол ы́жепоутиа</b>	تخرج ارواحهم
ото̄г े̄тётасѳѡор े̄пօг	ويعودون الى
кадзі + Ֆен պէջօօր	تربيم في ذلك
е̄тевишағ े̄тётако ы́же	اليوم تقسم جميع
5 иօջմօնմեր տիրօշ +.	أفكارهم
<b>Шіօշ ы́шатç Փփи े̄те</b>	طوبى لمن الله
Ф† ы́шакѡѣ пе пеç	يعقوب عنده
Ֆօնѳос + े̄ре տեզզел	وتوكله على
піс Ֆен լո̄т պեզиօժ†	الرب الواحد
10 Փփи े̄таçթամմіծ ы́тփе	خالق السماء
и՞ւս պիկадзі + Փյօմ	والارض والبحر
и՞ւս ին տիրօշ ետյօռ	وكلما فيه
ы́ժնիւ +.	
<b>Փփи ետքրց էօտմեօմն յդա</b>	حافظ العدل
15 े̄пед + Վիր իօջգալ	إلى الأبد يصنع
ինի ետինօշ ы́жօնс +	حكما للمظلومين
еç† ыօժճրե ինի ետ	يعطي طعاما للجائع
զօկը +.	
<b>լո̄տ իանѡլ ինի ետօմից</b>	الرب يطلق الاسرى
20 ե̄хъол + լո̄տ իադզօ े̄րատօշ	الرب يقيم

1.	πιν ἐτατραῖτος ἐσῆρη .	الساقطين
	πότε εὐτέλω πιπίθελ	الرب يودب
	λετ . → πότε μει πιπθεη	العميان الرب
	πότε παλρεδ ἐπιψεμ	يحب الابرار الرب
5	μωοτ .	يحفظ الغرباء
	Οτορφανος πευ οτχη	اليتيم والارملة
	ρα φιαψοποτ ἐροφ .	تقبلهم وسبل
	οτορ φιψωιτ ὑτε ιι	الحطاة يهلك
	ρεψερποθι φιατακο .	يملك الرب
10	εψεεροτρο ὑψεποс	إلى الأبد والهلك
	ψα ἐπερ . → οτορ πεποт†	يا صهيون من
	ειωη ιεψεη ψωοт	جيل إلى جيل
	ψа ψωοт .	

\* Ψαλμος ρωτ

مزמור ١٣٦

15	Сеуот ἐποс ψε	سبحوا الرب
	иане οτψαλмос . → εψε	بحسن المزار
	ραиаф ψепенит† ὑ	بالهنا يليق التسبيح
	жеписмоt . → петкωт	الرب يبني
	ӣлхе пе πоc . → ιι	اورشليم

20	жωρ ἐκολ ἡτε πίελ πόс паθօгѡтօг . . .	وَيَجْمِعُ مُتَفَرِّقِي اسرائيل
	Фи εттоужо нин еттеи иност зен посднт . . .	ليشفى المنسحبين القلوب ويعصب
5	отод εψмоогр ишоттеи по тирот . . .	جميع جراحاتهم
	Фи етсінпі әпашда н те զансюз . . отод үт рай ेрвօз тирот . . .	الذى يخصى كثرة النجوم ويسمههم جميعهم باسماء
10	Отиш† пе пос . . отод от иш† те течжоу . . отод әшони нпі тои ё пескад† . .	عظيم هو الرب وعظيمة هي قوته ولا متنهي لفهمه
	Пос петшоп ниреи раш . . үфемнде же нин реңерипи җаеңрні епкағы . .	الرب يقبل الوداعه ويذل الخطأة في الارض اسبق
15	Ариզнте ншорпк զа пос зен оташод էկол . . арифалли әпениօդ†	ان تبكر للرب بالشكر رتلوا لا لهنا

- Σεп отктеара ۴. بالقيتارة  
 Φи етցանс нтքе Σεп الذي يجلل السماء  
 զանշու ۴. ֆи етօն بالغمam الذي  
 † նօշառնցաօն ۴. մ يهسي مطرا للارض
- 5 πικազt ۴.
- Φи етօրօ նօշւս քատ الذي ينبت العشب  
 ջրել լիտօտ ۴. نے على الجبال عشبا  
 օչչլօն ետշետեռ و يحصر العبودية  
 նտե սրաստ ۴. البشر يعطي  
 10 Եդ նտքրե նութեմ طعاما للبهائم  
 ուօտն ուօտ ۴. نے ولفراخ الغراب  
 ուսաս նտե ուձեռ ۴. الذين يدعوه  
 ոհ ետօն էօրի օտենվ ۴.
- Խայաօժան առ ու Հεп لا يشاء قوة  
 15 Թաւշարի նտե ուզօն ۴. الفرس ولا  
 օդաւ փախաժ առ ۴. يسر بساقات  
 Հεп ունչեն նրաւ ۴. الرجل يسر  
 ապրաստ ۴. الرب  
 Կփախաժ նշեռօն Հεп بخائفيه  
 20 ոհ ետեզօն Հաւեզօն

1. Ms. մօտնց.

иже ии етерզеѧпіс է

وللذين يتزجون

ուշուա . .

رجته

\* **Պահած բաշ**

مزמור 115

**Ինչ սաօս էպօտ**

يا اورشليم باركى

5 սաօս էպելոդ ւայ . .

الرب سبخي الراك يا

չե ազգառ նուսօշ

صهيون لانه

ձօտ նու ուղար . .

قوى مغاريس ابوابك

օտօջ ավսաօտ էպեշիր

وبارك بنيك فيك

նմիդ . .

10 **Փի էտազχա նութաց** 1

الذى جعل حدودك

էօնցիրնին . . օտօջ ըզ

للسلامة ويشبعك

տուծ անս պատ

من شحم

նու ուսօթ . .

الخطة يرسل

**Եղաօթ ապելաճ է**

كلمته الى الارض

15 ուկաց Ֆել օտօս . .

بسرعة يمضي

ըշօչա նշապելաճ է . .

كلامه الذي يعطي

փի երդ նօշչաս

الثلج مثل الصوف

աֆրիդ նօշօրտ . .

**Եղաց անզծօլ ան**

ويسكن الضباب

1. o added above by original hand as alternative spelling.

	φρητὸν κερεῖται τοι διοτὶ επιχρισταλός τοι εὐφρητὸν διδαπλαχθεῖται τοι	مثل التراب يطرح الجليد مثل اللقم
	Ηττε εθηπαψθότι ἐρατύ τοι	من يطيق القيام
5	πειθεὶ οὐ πείψαται τοι φηλοτωρπὶ επεψεια καὶ φηλοτοτὶ ἐθολι φηλοτοτὶ πάχεπεψηπα	اماً ببردة يرسل قوله فيذيهيم يحبّ روحه فتحجري المياه
	επιατατὶ ἐθολι οὐ πάχε	
10	οὐδαπέπωται τοι	
	Φη επέχω επεψειακαὶ τοι τακωθὶ τοι πειθεψειο επι τοι πεψηψηψη τοι πιστὶ τοι επεψηρὶ επατι	الذي يقول كلمته ليعقوب وحقوقه واحكامه لاسرائيل لم يفعل هذا مع كل امة
15	ρητὶ πεψη εθηος πιθει οτορψη πεψηψη επεψηψη οιροτὶ πωοται τοι	ولم يظهر لهم احكامه

\* Ψαλμος ρυθμ

مزמור ١٤٨

Суор ἐπότε εθολ δει

سبحوا الرب من

πιφνοτὶ ✸ ειποτ	السموات سبحة
ροφ θει πη ετσοι ✸.	من العلا
Сиот ἐροφ πεφαππελοс	سبحة جميع ملائكته
тирос ✸ ✸ εροφ	سبحة جميع جنوده
5 πεφαπпаеis тироt ✸.	سبحة الشمس والثمر
Сиот ἐροφ πри иеи пi	سبحة سائر
иоg ✸ εиот ἐроf иисюot	الكتاب والنور
тирос иеи пioшвили ✸.	سبحة سموات
Сиот ἐроf иифнотὶ ॥	السموات والمياه
10 те иифнотὶ ✸ иеи iii	الي فوق
иeиwot εтcaпшoи ॥	السموات
иифнотὶ ✸.	
Паротиоt тироt ἐф	ليسبحوا كليم
раи фпст ✸ же ииоf аq	اسم الرب لانه
15 зоc отоq атшoи ✸.	قال فكانوا
Нéоf аqдoиqei отоq	هو امر فخلقا
аtcewaiT ✸ аqtaqwoT	اقامهم الى الابد
éратoT юa èиeоq иеи	والى ابد الابد
юa èиeоq иte пièиeоq ✸.	
20 Аqжo иoшoи отоq	وضع امرا

и́погеиј + сеој єпст̄

ولا يزول باركوا

євoл зeи пkaдi .+.

الرب من الارض

Нізрахон пеъи и́погиј

الثانيين وكل الاغياق

тирој + огхрояе

النار والبرد

5. огаλ + огхiѡи + ог

والشاح والجليد

Христалос + огппа ї

والريح العاصف

сараѳног ѴиH етiрi

يصنعون كلمتہ

аpеçcaжi .+.

المجال العالية

Нітвој етсօсi пеъи III

وكل لا كام

10. каlашфo тирој + III

الشجر المشيرة

шшни єçqaioustaq

وكل لارز

пеъи ишенисiçi тирој .+.

البهائم وكل

Ніөнрion пеъи итев

الوحش والنواام

иwoзi тирој .+ III

والطيور ذوى

15. сатçi пеъи иqадлаf

لاجنة

етoi Ѵteиq .+.

Нюорвој Ѵte пkaдi

ملوك لارض

пеъи илaос тирој .+

وكل الشعوب

шаржон пеъи иреç

الرؤساء؛ وكل

20. тզап тирој Ѵte пkaдi .+.

حكام لارض

1. Ms. الروسا.

Саи <del>з</del> елшірі пем қал	الفتیان والعذاری
парθενος ✽ զանձել	والشيخ والصبيان
λοι пем զанձալաօց ✽.	ياركوا كلهم
Паро <del>з</del> мог тирот ёфраи	اسم الرب
5      ἀπόστολος ✽ καὶ αρχιερεῖς ἡ	لان اسمه
жепе <del>з</del> рапл առաջադել ✽.	تعالى وحدة
Печорын ёбо <del>з</del> л ўоп	شکرہ دائم على
զիշել պհաջր ✽ пем է	الارض وفوق
զրի Ֆեл տքե ✽ չուա	السماء وهو
10     σίει առաջապ նիտ պել	يرفع قرن شعبه
λαօս ✽.	
Очевид նիտ սի էթօրան	برکه لجیع
тирот նիտավ ✽ և սել	قدیسیه بشی
յինք առաջապ լիլաօս	اسرائيل الشعب
15     եթեսուտ էրօս ✽.	القريب منه

### \* Ψαλμος ρυθ

مزمور ١٤٩

Хо առ <del>з</del> ուտ Ֆեл օռջա ա	انشدوا للرب
Ֆերі ✽ չե ձրե պեշմօտ	نشيداً جديداً لان
Ֆեл տերկներա նիտ	تسبيحته في مجیع

ии ἐθοтадъ .+	القديسين
Парефогниоу һәжепісд éжек фи éтағғағасиоу .+	ليفرح اسرائيل بـالقد
иеншнрі һсіюи ға	وبنـو صـنيـون
5 ротөелнл ежек погор ро .+	يتـهـلـلـون بـمـلـكـهـم
Паротсеноу ёпесұраи є өотадъ ҳен оғхорос .+	ليـبارـكـوا أـسـمـهـ
ҳен откескел ңе	الـقـدـوس بـالـمـزـاـدـرـ
10 оғұалтырион ғарор ерғаـлـиـиـ ेроқ .+	وـبـالـدـفـوـفـ
Ҳе пост нағыағ ежек пең даоң .+ ңиағисі ңи реевратш ҳен оғотжай .+	والـمـزارـ
15 Еңеңшоршоу ғүйевоу ізенін ётотадъ ҳен օғөөт .+ етеөелнл ғ ғывоу ғижек погор енкот .+	يرـتـلـوـن لـهـ
20 Нісісі ңіті ғұғ етхн	لـانـ الـرـبـ يـسـرـ
	بـشـعـبـهـ وـيـرـفـعـ
	الـدـيـعـيـن بـالـحـلـاصـ
	يفـتـحـ لـاـطـهـارـ
	بـالـجـدـ يـتـهـلـلـونـ
	عـلـىـ مـصـاجـعـهـمـ
	عظـةـ اللـهـ يـ

- 35 Σει τογγέωθι .+ ραι  
ενεὶ ἡρὸ ἔ ετχη Σει  
ποτζιά .+.
- Ἐπανίρι ποτσι ḥεπψιώ  
5 Σει πεθηος .+ πει  
ραισορ Σει πλαος .+.
- Ἐπανιεωιρ ἡραιοτ  
ρωοτ Σει ραιπεανс .+  
πει ηη ετταικουτ ἡ
- 10 τωοτ Σει ραιπεαнс  
πάκια ḥεβенипи .+.
- Ἐπανίρι ηθητοτ ἡ  
οτραπ εγεθηοут .+  
παιῶοт φαι αγшоп
- 15 Σει ηη ἐθοτаи тирот  
ηтаç .+.
- حناجرهم وسيف  
ذى حدبين  
في أيديهم  
ليصنعوا انتقاما  
في لام والتبييت  
في الشعوب  
ليوثق ملوكهم  
بالقيود وأفضلهم  
بسلاسل
- من حديد  
ليصنعوا فيهم  
حكايا مكتنوبا  
هذا المجد كان  
في جميع قديسيه

\* Ψαλμος ρη

منشور ١٥٠

Сеот ἐφτ Σει ηη ἐ<sup>+</sup>  
θοтаи тиротηтаç

سبحوا الله في  
جميع قديسيه

Сиօտ էրօց Ֆել լիդաշ	سبحوة في
ро նե տեվչուս .4.	جلد قوته
Сиօտ էրօց <sup>1</sup> էջրի էջել տեց	سبحوة على
մետչարի .4.	خطبته
5 Сиօտ էրօց հադա պայծա	سبحوة كثرة
նե տեվմետիպայդ .4.	خطبته
Сиօտ էրօց Ֆել օրշան	سبحوة بصوت
նեալպիստօս .4.	البوق
Сиօտ էրօց Ֆել օրվալ	سبحوة بالزمار
10 տիրօն և օրհեարա .4.	والقيثار
Сиօտ էրօց Ֆել զանկեւնք	سبحورة بالدفون
և զարչօրօս .4.	والصفوف
Сиօտ էրօց Ֆել զանկառ	سبحورة بالآوخار
և օրօրդանօս .4.	وللارغن
15 Сиօտ էրօց Ֆել զանկու	سبحورة بصلالصل
նալօս էպես տօրշան .4.	شبحية الصوت
Сиօտ էրօց Ֆել զանկու	سبحورة بصلالصل
նալօս նե օրէպանլօր .4.	التهليل
Ավու լինել արօրշան	كل نسبة تسبح
20 տիրօն էֆրայ առու .4.	اسم الرب

1. էրօց added above. — 2. Ms. զանկեւ. — 3. Ms. اوثار.

\* Ψαλμος ρια

1. مزبور ١٥  
صغيرا كتُ  
في أخوي  
حدثا في بيت  
ابي كنُت  
ارجى خم اببي  
يداي صنعتنا  
لارغن واصابعي  
الفت المزار  
من لان اختارني  
الرب وهو  
يسمع كل الذين  
يصرخون اليه  
هو ارسل ملاكه  
واخذني من  
صان، اببي  
وسمعني
- Либр пе пикот  
2. یک نیزهی زئی پاسینوت .  
3. اوقد ناگوت زئی پی ن  
4. تے پایوت + پایموش  
5. نیزهی سوچ نیزهی پایوت .  
6. هاشیخ ارثامیل نوگور  
7. پانوی + اوقد پاتیه  
8. ارگوچپ نوتفالتی  
9. ریوی .  
10. اوقد پیه یهناشتادیه  
11. پاست . + نیزوی پے پاست .  
12. نیزوی شاپسواتهیه یوچ  
13. اوی پیهیت یتویه یوچری  
14. اویهی .  
15. اویهی .  
16. اوقد ایوزوارپ یه  
17. پیفایپیلос + ایولت  
18. یهیل زئی نیزهی سوچ ن  
19. تے پایوت + اوقد ای  
20. ئادەست یافیاگ نیزه

1. Ms. ضان.

περθωρε . . . بدهن مسحته  
Ηασινος παιητ οτορ ραι . . . أخوي حسان  
πιψή πε . . . οτορ ϕεηق . . . واعظ مني والرب  
τεεατ ήθητοτ ήθηποτ . . . لم يسر بهم  
5 αι . . . εκολ ερηπ πιαλλο . . . خرجت للقاء  
φυλοс . . . αψαροт . . . الفلسطيني فلعنني  
ροι ζει πεψιωλοи . . . باوئانه وانا  
Ἄλλα ἀιοι αιθωκει . . . جذبت سيفه  
τεψηψι ετχη ητοτε . . . الذي بيده  
10 αιωλι ητεψἀφε . . . وزعت راسه  
οτορ αιωλι ηοτσιψη . . . ورفعت العار  
εκολ ζει πεψηηρι . . . عنبني  
πιελ . . . اسرائيل

*Digitized by Microsoft®*

ΕΠΙΦΑΝΙΑ

επι

φων

بِسْمِ اللَّهِ

ταρχηνή γενέσις είτε  
ανάγκη παροφθάνει

فِي الدُّنْدُونِ

خَلَقَ اللَّهُ

السَّمَاءُ

وَالْأَرْضَ وَكَانَتْ

الْأَرْضُ غَيْرَ مَرْبَى

وَلَا يَعْلَمُهُ وَكَانَتْ

الْأَطْلَمُ عَلَى الْغَيْرِ

وَرُوحُ اللَّهِ

تَرَقَ عَلَى الْمَاءِ

وَقَالَ اللَّهُ

لِيَكُمُ التَّوْرَ

αφθονίον  
τριφενειπά

της πικριδευεσθε

μαλερούπε· οταριά

σαβή· οταρούχας

μαρχηπέχειψφότη

οταρούπαντεψ

μαριπούρχειψι

ειωτ·

Οταρπέχεψφέψιαρε  
ψωπιψχεοτοψιαν·

PHOTOGRAPHIC REPRODUCTION OF THE FIRST PAGE OF THE LECTIONS.

сии                      θεω                      بسم الله

тарχи ӣтспесис ӣте                      بدء توراة  
ӣвъснс пипрофнтис                      موسى النبي

Ии от архи                      في البدع

5    à ф† θаиіò ӣ                      خلق الله  
тѣе иеи ика

ӣи + икаи ие ие огас  
ولا رض وكانت

иаи єрои пе + огои иат  
الارض غير مرئية  
сөи† + огои огчаки  
ولا محكمة وكانت

10    иағжи иәжел фиоги +  
огои огпіа ӣте ф†  
الظللة على الغير  
орои гижеи ии

иағиног զижеи ии  
ترف على المياه  
иыог +.

Огои пезе ф† ие иареи  
وقال الله

15    шояи ижесогоги +  
ليكن النور

օրօց ավաշալու նշելու

وكان النور

օրալու ։ օրօց աված

ورأى ۱ الله

նշեթ էպօջալու

النور حسنا

չե լալեց ։ ։

5 Օրօց ավարք էնօլ և

وفرق الله

չեթ ։ օրտե ուստ

بين النور

առա և ուստ ուստ ուխա

والظلمة وسيا

իւ ։ օրօց ձ փ ւ մօրդ

الله النور

էպօջալու չե ունեցօօր ։

نهاراً والظلمة

10 օրօց ուխակ ավաօրդ

ليلًا وكان

էրօյ չե ունեցօր ։

مساءً وكان

օրօց ձ բօրց յալու ։ ձ

صباح يوم

տօրն յալու մունեցօօր

أول

նջօրն ։ ։

15 Օրօց ույժ փ ւ մարեց

وقال الله

յալու նշեօրտաճրո ։

ليكن جلدا

օրտե թանդ մուսաօր ։

بين المياه ويكون

օրօց նտեզյալու յգ

فاصلاً بين

փարք էնօլ ։ օրտե

الماء والماء

մաօր և մաօր

1. رأي.

- օրօց ձեշառու և պարիդ ։ .  
وكان كذلك  
Օրօց և Փ† թառլ և ու  
وخلق الله الجلد  
տաճրօ ։ օրօց ձբիարք  
وفرق الله بين  
էխօլ նչեփ† ։ օրտէ  
الماء الذي تحت  
5 պւաստ եւ ւաճրի<sup>1</sup> և  
الجلد وبين  
պւաճրօ ։ և ու օրտէ  
الماء الذي  
պւաստ եւ ւապայար  
فوق الجلد  
և պւաճրօ ։ .  
وسما الله الجلد  
Օրօց և Փ† սօր† էպիտա  
سماء ورأى  
10 չրօ չե տիք ։ օրօց  
الله ذلك  
ձպար նչեփ† չե ու  
حسناً وكان  
ու ու ձը թառու լցան  
مساءً وكان  
ձը ու ու լցագի ։ .  
صباح يوم ثاب  
15 Օրօց ու ու Փ† չե սարեց  
وقال الله لتجتمع  
ժամանակ նչեպւաստ ։  
المياه التي  
եւ ւաճրի նտիք է  
تحت السماء إلى  
օրմանժամանք<sup>2</sup> նօրատ ։  
مجمعها واحداً  
օրօց սարեզօտար է  
وليظهر الياس  
20 հօլ նչեպւայուէ ։ .

1. Տ written over Ե. — 2. Ms. ԱՅՆ, thus also below.

5	օրօց աշյառու առարիդ . . .	وكان كذلك
10	Օրօց ազթաօրդ նշեու աշաօս բեմաքրի և տքե նօռամանթաօրդ	وأجتمع الماء الذي تحت السماء
15	նօռատ . . . օրօց ազօտ արջ էնօլ նշեույութ . . .	جعا واحدا وظهر الييس وسي الله
20	Օրօց ազմօրդ նշեփդ էպայութ . . . չե բրազ . . . օրօց մամանթաօրդ և տե մամաօտ . . . ազմօրդ էրաօտ չե մամաօտ . . . օրօց ազմատ նշեփդ չե մալեզ . . .	الييس ارضا ومجتمع المياه سماءها بحورا وراي الله ذلك حسنا
25	Օրօց պեղե ֆդ չե մարե բրազ իմ էնօլ նզան սազ նսւս նսւդ և չքրօչ կադա բեռօս . . . ուսւ կադա իմ . . . ուսւ օդային ամասօրդազ էրե պեղքրօչ ննինդ	وقال الله لخرج لارض عشبا يزرع كزرعه وجسمه وشجرا يولد ثمرة يكون زرعة فيه

- κατα τειος ριχει πι  
كجنسه على  
καρι · · οτοδ αψιατ ̄ηζε  
لارض ورائى  
φ† ςε παιπει · · οτοδ  
الله ذلك حسنا  
· ποτρι ψωπι à τοοτι  
وكان مساء  
5 πωπι èπιèροοτ ς  
وكان صباحا  
παρι · ·  
يوما ثالثا
- Οτοδ πεζε φ† ςε παροτ  
وقال الله  
ψωπι ̄ηζεραιρεψερ  
لتكن انوارا  
οτωπι ̄ει πιταχ  
ينيرا في  
10 ρο ̄ητε τψε · · εθροτερ  
جلد النساء ويصيا  
οτωπι èπικαρι · · οτοδ  
على لارض  
ητοτψωρχ èκολ · ·  
ويصلان بين  
οττε πιèροοτ · · πει πο  
النهار والليل  
τε πιèχωρρ · ·
- 15 Οτοδ παροτψωπι èραι  
ويكونوا علامه  
πειπι · · πει παικνιοτ · ·  
للازمنة والايام  
πει παιèροοτ · · πει  
والسنين  
χαιρομπι · · οτοδ πα  
ويكونوا ينيرا في  
ροτψωπι εγεροτωπι  
فلق النساء
- 20 ̄ει πιταχρο ̄ητε τψε · ·

- èπικιτοτεροτωπι ḡ  
ዘብ የካዳግ፣ ተ ማሻሻል አይሁ  
በ መጠየቁም፣ ፍ.
- Օթօግ ጠቅላላ ስንቅዬች
- 5 መጠየቁም እና ስነደሮን  
ውጥ፣ መጠየቁም ስነደሮን  
ውጥ ይጠየቁም እና ተ ማሻሻል  
ይዞዎት ተ ማሻሻል ስነደሮን  
ስነደሮንውጥ ይጠየቁም  
10 ይጠየቁም እና ተ ማሻሻል  
ዘመን ትርጋም፣ ፍ.
- Օթօግ ጠቅላላ ስንቅዬች
- ዘብ የተፈጻሚ እና ተቀኑ ፍ.  
ዶውርድ ስነደሮንውጥ  
15 ዘንበብ የካዳግ፣ ተ ማሻሻል እና  
ተጠየቁም ይጠየቁም እና  
ይዞዎት ስነደሮን ፍ.  
օථօግ ስነደሮን ይቻል  
ኦጥተ በዕለዋዊ ፍ.
- 20 ዓጥተ በቅልኩ ፍ.  
አቅላል ስንቅዬች ፍ.
- لكي يضيا على  
لارض وكان  
كذلك  
وخلق الله نورين  
عظيمين النور  
لاكبر سلطان  
النهار والنور  
لاصغر سلطان  
الليل مع النجوم
- يجعلهما الله في  
ذلك السماء  
لكيما ينيرا على  
لارض ويسلطها  
على النهار  
والليل ويصلها  
بین النور
- والظلمة ورائى  
ذلك

1. Added in margin.

- иапеç ·· отод à ротод ўшо  
пі ·· à тооті ўшопи щап  
èдоот щапаðз ··.
- Отоq пеке фт æе шаре  
5 ишшωot иш èбоð ·· и  
զաиisатçι щұғжн  
евонз<sup>1</sup> ·· иеш զаи զа  
λαf ετզnл զiշeи pика  
զi Ֆeи pitaðro иte
- 10 тфe ·· отод асшшопи  
щапаðриf ··.
- Отоq аçθaшиð ишeфт  
ишишf икнтоç ··  
иеш ұғжн ишeи εt  
15 оиñ иte ишшатçι ··  
ета ишшωot èпoт èбоð  
ката генос ·· иеш զа  
λиt ишeи εтզnл вa  
та генос ·· отод аçнаð
- 20 ишe фт æе иапеç ··.
- حسننا و كان  
مساء و كان  
صباح يوم رابع  
وقال اللہ  
لتخرج المياه  
نفس الهوام  
الحية و طيور  
تطير على الأرض  
في ذلك السماء  
وكان كذلك  
وخلق الله  
حيثانا كبارا  
وكل نفس  
حياة من الهوام  
مها اخرجه الماء  
كاجناسها وكل  
الطيور الطائرة  
كاجناسها ورائي  
الله ذلك حسننا

1. Ms. евонз.

Օրօց ավեստ էրածո՞ նշե  
փ† ըլյա մւսօց ։ չե  
աւա օրօց ձայց ։ օրօց  
մաց լաւատ եթե՛  
5 լաւալուտ ։ օրօց լի  
ջալա† ապօռձայց զի  
չեւ պեաց ։ օրօց ձ քօց  
զ պատու ։ տօօցն պա  
լի ապիեղօօց մաւաց ։ .

10 Օրօց պեշե ոտե փ† չե  
ապրե պեաց նու էնօլ  
նօտվշչի եսութ ։  
ջաւեդեգատ ։ ունե  
ջաւսաւու ։ ունե զաւ  
15 Թիրիու նտե պեաց  
կատա ընօս ։ ՚ ունե լիսաւու  
տիրօտ նտե պեաց կատա  
լունընօս ։ օրօց աւ  
պատու ապարի† ։ .

20 Օրօց ավեամիծ նշեփ†  
նիւնիրիու տիրօտ ն  
տե պեաց կատա ընօս ։

وباركهم الله  
قائلاً أنميا  
وأكثرنا واسخنا  
مياه البحار وليكثر  
الطير على  
الارض وكان  
مساءً وكان صباحاً  
يوم خامس

وقال الله  
لتخرج الارض  
انفس حية  
من ذوات لاربع  
والهوا م وحوش  
الارض كاجناسها وكل  
هوا م لارض كاجناسها  
وكان كذلك وخلق

الله جميع وحوش  
الارض كاجناسها

1. Added in margin.

иевъ иштебиоугі вата	والبهائم کاجناسها
иогченос ✕ иевъ ишат	وكل هوم لارض
ци тироу йте пвады	کاجناسها ورای الله
вата сенос ✕ огод ағ	ذلك حسنا
5. нау ыжедѣжъ же ианеси ✕.	
Огод пеже фѣ же шарен	وقال الله لخاق
өашиәю иогрояши вата	انسانا كصورتنا
тепәткви ✕ иевъ ка	ومثالنا وليسط
та пениш ✕ огод ша	على سمل
10. розерархъши ёштебет	البحار وطائر
йте фюве иевъ ишда	السماء والبهائم
дағ йте тфѣ ✕ иевъ иш	وكل لارض
тебиоугі ✕ иевъ иш	وكل الهوم التي
карі тире ✕ иевъ сат	تدب على لارض
15. ци ишени етиши ջизен	.
пвады ✕.	
Огод ә фѣ өашиәю әспирю	وخلق الله لانسان
шы вата ғұткви йте	كصورة الله
·фѣ <sup>1</sup> ✕ ағөашиәю ы	خلق ذكرى
20. ջюогт иевъ сәнис ✕.	وانشى

1. Ms. тфѣ.

Отоց ағелюօց էրաօտ նչե  
5      Փ† ըգչա քամօս ։ չե  
      աւա օտօց ձայա ։ ազաց  
      պրացւ օտօց ձրիօց է  
      չազ ։ .

Օտօց ձրիարշաու էնթենտ  
      նտե ֆիօմ ։ ուսւ լոցա  
      ձա† նտե տվե ։ ուսւ լի  
      տենիաօտն տիրօտ ուսւ  
10     պրացւ տիրզ ։ ուսւ բատ  
      ըր լինես ստկաւ ջրայն  
      պրացւ ։ .

Օտօց ուժե Փ† չե զնի  
      ու ձրի սատեն նւսւ լի  
15     նես նւսի† նչքրօչ ։ ֆի  
      ստխն ջրայն պրացւ տիրզ ։  
      ուսւ լինես լինես էտե  
      ուզօտաց նչնիւ և  
      չքրօչ նւսի† ։ ուզեսայ  
20     լի սատեն ստքրե ։ .

وباركهم الله  
وقال انبيا  
واكثرنا واشخنا لارض  
وتسلطها عليها  
وتسلطها على  
سوك البحر  
وطائر السماء  
وكل البهائم  
ولارض كلها  
وكل الهوام التي  
تدب على لارض  
وقال الله ما قد  
اعطيتكم كل  
زرع يزرع على  
لارض كلها وكل  
شجرة فيها ثمرة  
قزرع تكون  
لكم ما كللا

1. Ms. اکثر.

Несъ именрион тирот и	وَجْهٍ وَحْشٍ
те пикарт + несъ пидя	لَارْضٌ وَكُلٌّ
да† тирот ите тифе +	طَائِرُ السَّيَاءِ وَكُلٌّ
несъ сатарі півнік ет	الْبَوَامُ الَّذِي تَدَبَّرَ
5      кисъ զіжен пикарт + етє	عَلَى لَارْضٍ مَهَا
отои ՎՐՃԻ նաոն	لَهُ نَفْسٌ حَيَةٌ
иշնիւր +.	
Несъ сисъ півнік етогет	وَكُلٌّ عَشَبٌ
отои ευθρε + отод	أَخْضَرُ وَرَأْيٌ
10     аспид + ижеф† еզаи	الله كلاما
півнік етағфашиюс +	صَنْعٌ وَادْعَى
же զиппе папет ешса	هُوَ حَسْنٌ جَدًا
шю + отод à роздя шю	وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ
ти + à тоорі шюпш є	صَبَاحٌ يَوْمٌ سَادِسٌ
15     піедоог эшадж +.	
Отои ағжаки ёбоіл иже	وَكَمْلَتِ السَّمَاءُ
тифе несъ пикарт + несъ	وَلَارْضٌ وَكُلٌّ
потсодсель тирц + à	زَيْتَهُمْ وَأَكْمَلُ
փ† жаки նուզջի	
20     оті ёбоіл + ин етағ	الله جَمِيعُ أَعْمَالِهِ

Θασιώσ τον πιέροος  
 μεαρά . .

Ουρού αφέτοι μεοψ ω  
 πιέροος μεαρά . . εβολ  
 ۵ οα περγβηού τηρού  
 ιη ἐταψθασιώσ . .

Ουρού ή φή σεωτ ἐπιέ  
 ροοσ μεαρά . . ουρού αψ  
 τοτβοι . . ςε ηθρη  
 ۱۰ ηθητ . . αφέτοι  
 μεοψ εβολ οα περ  
 γβηού τηρού . . ιη  
 ταψερρητς ηθασιώσ  
 ηθεψή . . φαι πε  
 ۱۵ παχω μηθασιό ητψε  
 πει πκαρά . .

πιψε επιψεμμο παλιτ εβολ τον φενε ειε ּ ۲۰ Λψί ςε εβολ ηθειακωθ	ثم يقال εئموف ω πιψ πεθ وايضا من العقيقة من توراة موسى النبي وجاء يعقوب
--	--

èжeи тшюф əнпàлаш .+	من <sup>1</sup> يير الحلف
оtод аçющe наç ेöрнi	وتصعد الى
еçхарраи .+ оtод аçì è	حران وخرج
ñол ेöреп оtея .+ оtод	الى موضع
5 аçмæтои əннаш .+ иe	ليستريج هناك
à фрн тaр զωтp пe .+	عند غروب الشمس
Оtод аçти ñoтѡи ेñол	واخذ حجرا من
зeи пiѡии ñte пiеа	جارة ذلك
еtеиeаш .+ оtод аçхач	الموضع ووضعد
10 зa тeçàфe .+ оtод	لتحت راسه
аçенкot зeи пiеа è	ورقد في
тeиeаш .+.	ذايـك المكان
Оtод аçиаш ेoтracoti	وراي رؤيا
оtод զнппe ic оtеиotki	واذا سلما
15 естaжrhогt èжeи pi	ثابتـا على لارش
каði .+ èре жac соci	ورأسـه مرتفـعـه
шaèöрni ètфe .+	إلى السـيـاء
оtод наre пaтpeлoc	وملائـكة الـرـبـ
ñte поc eтиa èпшюi .+	يصـعدـون
20 оtод eтиnoи èпесиt	ويـنـزـلـون

1. Ms. الى.

	جِوْتَهُ → پَسْتَهُ ذَهَبَتْ تَاهَ	مَنْهُ وَكَانَ الرَّبُّ
	رَهُوْجَتْ جِيْذَوْهُ پَهْ → .	ثَابَتَا عَلَى رَاسِهِ
5	О́тодْ پَهْجَادْ жَهَ آلْپُوكْ پَهْ	وَقَالَ أَنِي إِنِّي
	فَتْ حَلْبَرَدَاهَهُ → پَهْهَ	اللهُ ابْرَاهِيمُ وَالْهُ
	فَتْ حَلْسَادَكْ پَهْکِيَوْتْ .	اسْحَقَ ابْيَكَ
	عَلْپَرَرَدَوْتْ → پَهْاْدِي	لَا تَخْفَ لَارْضٍ
	هَطْكَيَنَكَوْتْ جِيْذَوْهُ → .	الَّتِي أَنْتَ عَلَيْهَا رَاقِدٌ
	عَلْيَتْنِيَعْ نَاكْ پَهْهَ پَهْ	سَاعَطَيْهَا الْكَ
	خَرْوْخْ مَهْنَهِنَسْوَكْ → .	وَلَزَرَعَكَ مَنْ بَعْدَكَ
10	О́тодْ پَهْکَخْرَوْخْ إَفْهَهْرَهُ	وَسِصِيرَ زَرْعَكَ
	فَرْهَتْ عَلْپَيَشَوْ نَتْهَ	مَثْلُ رَمْلِ لَارْضٍ
	پَهْاْدِي → اَتُودْ إَفْهَهْرَ	وَيَسْعَ مَثْلُ نَاحِيَةِ
	أَوْهَسْ عَلْپَسَا نَتْهَ فَهِيَهُ	الْبَحْرِ غَربِيِّيِّ
	پَهْهَ پَهْهَيَنْتْ → پَهْهَ	وَبَحْرِيِّيِّ وَشَرْقِيِّيِّ
15	پَهْهَدَتْ → پَهْهَ پَهْهَيَهْتْ → .	وَلِيَتَبَارِكَ
	О́тодْ إَفْهَهِسِيَهْمَوْ نَهْرَنِيْ .	بَلْ وَبَزَرَعَكَ
	نَهْرَنِتْ نَهْهَيِفَهُ	
	لَهِ تَهْرَوْ نَتْهَ پَهْاْدِي → .	كُلُّ قَبَائِلَ
	پَهْهَ نَهْرَنِیْ <sup>1</sup> ذَهَبَتْ پَهْ	لَارْضٍ
20	خَرْوْخْ → .	

1. Ms. نَهْرَنِیْ.

Отоց զնուպե ըլեցարու	وهذا اذا اكون
մեռակ ✧ օտօց ըլեձրեց	معك واحرسك
քրոք նջրի Ֆեւ ու	في كل طريقك
ամութ դիրգ էտեկու	التي تسلكها
5 մօցու ջայույ ք.	
Օտօց ըլետածթօք էպաւկա	واردك الى
զւ ✧ օտօց նուաշակ ն	هذه لارض ولا
շու ✧ լաժիր նջանե	انخلا عنك حتى
սիւս էտաւաչւ մասաւօտ	اصنع كل شيء
10 մեռակ ✧ .	تكلمت به معك
Ավտուից նշուանան	فقام يعقوب
ենօն Ֆեւ պենկոտ ✧	من نومه
օտօց պեշաց չե ոտ	وقال يا رب
սխու մաւասա ✧ ձնու	انت هنا وانا
15 ճե սաւեսու առ ու	لم اعلم وخاف
Օտօց ավերցօտ պեշաց	وقال ان هذا
չե յօշեւ պաւա ✧ օտ	الموضع سخيف
զօտ ու փաւ ճե առ ու	وليس هذا هو ولكن <sup>1</sup>
ալլա պու մափօտ ու	بيت الله وهذا
20 օտօց թաւ տե ժուղան նտե րփե	باب المساء

1. Ms. adds |هذا.

Օրօց ավտուվ նշերական

وقام يعقوب

նոտոթի ։ օրօց ավտ ։

باكر واخذ

ունակ էտավխավ Ֆա

الحجر الذي وضعه

ավայ Փաւադ ։ ավտազօվ

تحت رأسه هناك

5 էրաւու նոտեռնի ։ օրօց

فتصبه قايمها

ավշան ուղ էջրու էշես

وسكب على

ունակը ։.

اركانه دينا

Օրօց ձ յական ֆրան

ودعى يعقوب

Ապաս էտեսադ չե

اسم ذلك المكان

10 ուն Փի ։ օրօց օր

يت الله وكان

Լամաօրս ու ֆրան ի

اسم المدينة قبل

Ֆերկ նշօրու ։ օրօց

ذلك أولاناوس

ավտանց նշերական

وصلى يعقوب

նոտանց ըգչա Փասօս ։.

صلة وقال

15 Ձե էնցառ ձրեցան ո՛տ

اذا كان الرب

Փի լառու ունակ ։

لله معي حفظني

օրօց նտեվձրեց էրօւ

في الطريق التي

զւ ունակաւու ։ Փաւ ձ

اسلكها

ուռ էնաւուց զւ

20 առու ։ օրօց նտեվի

ويرزقني

- иօթակ սի էօթաւ. + خبزا اكل
- սըս օդենքո նտա وتبوا البس
- չօլջտ մասօվ. + օթօց ويردنى معافي
- նթեգրածթօւ Ֆեւ օշ إلى بيت أبي
- 5 օթշաւ էպի ապայու. + فهو يكون لي
- էրե ո՛տ պարու սի և ربا ولاها
- սօթ. +
- Օթօց պախու էտալտազօվ وهذا الحجر الذي
- էրաւգ սօթեռձն. + نصبته قائمًا
- 10 բվեշարու սի էպի يكون بيته لله
- ափդ. + օթօց բվշա وكما اعطيته
- սիեւ էտեկատնուտ ادربت اليك
- սի. + բվեժ ապօդրեմենت عشرة
- ԱՃ. +
- 15 Քրիեատօս Վրչի սիեւ ثم اوشية الوقت اما الانمار او الميادة
- էնօլ Ֆեւ ուշօզօծու فصل من
- բօնե Գուրուն سفر الخروج
- Օթօց և Փդ և ա وخطاب الله موسى
- ա սըս աաշունս բվ وقال له
- 20 չա մասօվ. + չե ձայօս قل

и́специ́л	لبنی اسرائیل
ото́д ма́рого́ті и́ні и́զда́н	وخذ منهم جميعهم
а́пархн ёбо́л и́тото́т .	ما يتظعون
и́тогон и́зве́н е́ти́л	بد من البکور
5    ё́жел по́тоги́т . èре	
ти́е́ті ! и́զда́н а́пархн .	وهذه هي
ото́д ща́т тे фáпа́рхн	البکور التي
ё́тете́ниа́сітіс и́то	تاخذها منهم
то́т .	
10 О́ткоть и́мі о́тгат .	ذهبا وفضة
и́мі о́тголе́т . и́мі о́т	ونحاسا
о́такти́он . и́мі	وياقوتنا
отчи́зі . и́мі о́тко́к	وبرفيرا وارجوانا
ко́с е́фмо́ні . и́мі	مصنوعا وحريريا
15 отше́еніс е́яса́т . и́мі	معرولا
о́тпю́ю . и́баде́т .	وشعر المعزى
и́мі о́тпя́р и́вілі	وجلود لا يليل
е́тре́шрояш . и́мі	المحمرة واليواقيت
о́тпю́такти́он .	وخشب
20 и́мі о́тпя́е и́атерго́лі .	الشيشار

1. è added above — 2. Ms. برفيرا — 3. Ms. خريريا — 4. Ms. ετέορ.

иεις οδιώπι πιεργι	وتجارة العقيق
иοп + иεις οδιώπι	وجارة الزبرجد
иисмарактос + иει	والجوهر المنقوش
пиփωτο ἵτε τάπο	واللولوا واصنعوا
5    иис + иει πιποтири .+	لي موصعا مقدسا واظهر فيكم
Отоց екèθаміò ии и	
оtmaитoтbо <sup>1</sup> + отоց	واعمل لي
еiéotопiqt зeи θниот .+	كل شيء
отоց екèθаміò ии и	اريک ایاة
10    զան սիեи èтиата	على الجبل
ииск èрвօտ զиշеи pi	
твоу .+	
Писмот <sup>2</sup> итє тсктин	شيد القبة
иεи писмот итє ии	وشيد جميع
15    скетос тирот + пат	لاوانی هكذا
рн† екèθаміѡс .+	تصنفهم
Отоց екèθаміò иоtкту	ثم اعمل تابوتا
бвтос итє тиет	للشهادة من
иieбрe + èвbд зeи զаи	خشب لا
20    щe иатерզоли + eciри	يسوس يكون

1. Ms. иис. — 2. Ms. Пс.

	طوله ذراعين
	ونصف وعرضه
	ذراع ونصف
	ارتفاع ذراع
5	ونصف واطله
	بالذهب الم الحال
	من داخل وخارج
	وسيرة بالذهب
	واعيل له طوفا
10	بالذهب كما
	يدور واصنع
	له اربع حاق
	ذهب مصفي
	واعلهم على اربع
	جانبها حلقتين
15	على جانبها الواحد
	وحلقتين على
	الجانب الثاني
	واعيل
20	Empressio δε πραιτια

1. μῆ added above. — 2. Ms. εκέοψτε.

φοροι εκολ θει ραι	عُمودين من
ψε ἡτερρολι + οτορ	خشب الشمشار
εκέροφτος <sup>1</sup> ἡποτη +	واذهبها بالذهب
οτορ εκέριοτι εκολ ἡ	وادخل العمودين
5 παπαφοροι εκολ +	في جوانب التابوت
θει <sup>2</sup> παπαφورοι	ليحيل التابوت
ηη ἐτε πικλιτοс ἡ	
θιтот + ἐτε τσκ	
ηη + ἡρη θει π	
10 ψτογρ ἐτε τσιλιθи +.	
 Ἐτέψωπι ἡχειπάνα	بحلة و يكون
φοροι + ετοι ἡτ	العهد غير
κιл + οτορ εκέριοτι ε	متزعزين
θори ετкшвтос	و تجعل في
15 ηηιιιεθрет + ηη	تابوت
εтнатнитоs πак +.	الشهادة
 Εκέθαλιο ηοтгтласти	ما أنا معطيكه
ριон + ἡεπιθεма <sup>3</sup> ἡ	واصنع موضع
ηοтб εптощнотт +	الغفران
20 παρι ἑ + οтжое ἡщи	محشى بالذهب
	الخاص ذرائع
	ونصف طول

1. Ms. εκέροφτος. — 2. Remains of a note θει πιψ... « a copy has, in the rings... ». — 3. Ms. πεπιθεμα.

- οτοδ **μάδι** οτακος ἐπιοτ  
οσθεη . .
- Οτοδ εκέθαμιὸ ὑχεροτ**  
βιε ӯ ӯ ινοσ्थ **ψφωτρ** . .
- 5 οτοδ εκέχατ ἐχει πι  
ιλιτοс ӯ ӯ τε πι॒λαс  
τηριοи . . ετέшωπι ετ  
θιαιноут . .
- Ογχεροτ्वιи** ӯ бол ڏئى  
10 παικλατос<sup>1</sup> **μαد**  
ӯ . . ӯ τε πι॒λαстнри  
ои . . ετέشωپι ετθиа  
иност . .
- Отод огчекрот्वии** ӯ бол  
15 ڏئى παικεكلا<sup>1</sup> тос . .  
отод огчекрот्वиي ӯ бол  
ڏئى παικεكلا<sup>1</sup> тос . .  
**μαد** ӯ ӯ τε πι॒λαс  
τηриои . .
- 20 **Отод εκέθαμιὸ ψπιχε**
- وذراع ونصف  
عرض واعمل  
كاروبين  
من ذهب  
مخروزا واجعلهما  
على جانبي موضع  
لاستغفار  
ويكونا مبرورين  
شارويم من
- الجانب الشافى  
من موضع الغفران  
ويكونا مبرورين  
وشارويم من  
الجانب الآخر  
وشارويم من  
الجانب الشافى  
من موضع  
الغفران  
واعمل الكاروبين

1. Ms. παικε.

- ροτθιιιε ּ בְּ גַּזְעֵנִי פִּיקְלִי  
 τοε ּ + οὐοց εὐέψω  
 πι ὑψεπχεροτθιιιε +  
 ἐρε ποττειο φωρη  
 5 εἴδολ εαπψωι + ετερ  
 θνίβι θει ποττειο  
 ἐζει πιὸλαστηριοι +  
 οὐοց ἐρε ποτρο χατψη  
 εῖδοτη εἰοτέρηνοτ +.
- 10 Οὐοց εὐέψωπι גַּזְעֵנִי  
 πιὸλαστηριοι + הָ  
 χεπιודו הָטֶ פִּיךְερוֹת  
 הִיא .+
- Οὐοց εκὲχω אֱפִוָּלָס  
 15 τηριοι εαπψωι גִּ  
 θει ቅְתָּבְוָתוֹס<sup>1</sup> οὐοց εκְ  
 χִוְתִּי εֶדְוָתִי ቅְתָּבְוָתוֹס הָ  
 πִּשְׁמְתַּעֲוָרְתָּ εֶתְּנִא  
 תְּנִיטָוָתָ נָאָק .+
- 20 Οὐοց ειέօտօνցτ ἐροκ  
 אֱמָאָג + οὐοց ειέכְאָצִי
- الاثنين على  
 الجانيين ويكونوا  
 الشاروبيم قد  
 بسطا اجتثتها  
 من فوق وظللا  
 باجتثتها على  
 موضع الغفران  
 ووجه احدها  
 قبله صاحبها  
 ويكون وجه  
 الكاروبين بها  
 يلي موضع الغفران  
 واجعل وعاء  
 الغفران فوق  
 التابوت واطرح  
 في التابوت  
 ما أنا معطيكها  
 من الشهادات
- وساظهر لك من  
 هناك واخاطبك

1. Ms. πቅጥዎቶስ.

- иειλακ εαπηωι ̄επιτ̄  
λαστηριον → ουτε πι  
χεροτθιε ̄η → ιη ετ  
χη ριζει ̄κτθωτοс  
5 ιτε ̄μεταιεθρε → ιει  
κατα ρωб ιιβει ̄ε†  
ροηρει ̄ειηοк ̄ερωσ →  
жотοт ̄ииншнрι ̄и  
πιсл → .
- من فوق وعاء  
لاستغفار من  
بين الكاروبين  
الذين فرق تابوت  
الشهمادة بجميع  
ما أمرك به  
ان نقله  
لبني اسرائيل
- 10 Οτορ εκεθαιιὸ ̄ιουτρα  
πεζα ̄έбοл ̄зен οτηορ  
εγτοτθηουτ → ̄εадгι  
̄η ̄иijин → οτορ οτηаадгι  
̄ιουтишсι → οτορ οτηаадгι  
15 θι οτжос ̄иσicsi → .
- واصنع مائدة من  
ذهب نقى  
طولها ذراعين  
وعرضها ذراع  
وذراع ونصف  
ارتفاعها
- 15 Εκεθαιιὸ ηас ̄иоудопт  
̄иоудб ̄еиоушип  
εγκω† ̄ерос → οτορ  
εκεθαιιὸ ηас ̄иоуд  
20 χλօи εγірі ̄иоудшоп
- واصنع لها طوق  
من ذهب مقلوبا  
كمها تدور واصنع  
لها اكليل طوله

εψκω† ἐρος . . .	شبر كما تدور
Οτορ εκὲθαμὶὸ ἡορχοπ <sup>1</sup>	واعمل خطأ من
† . . . εἰποιησεν ἐπι	ذهب لا كليلها
χλοε εψκω† . . .	كما تدور
5 Οτορ εκὲθαμὶὸ ἡᾶ ἡ	واعمل لها اربع
ψσοτρ ἡιοσ্থ . . . οτορ	حلق من ذهب
εκὲχω <u>εἴπιᾶ</u> ἡψσοτρ <u>εἴπιᾶ</u>	واجعل
ειπερος ἵτε πεσλαρδ . . . εα	لأربع حلق من اجزا
πεسнт <u>εἴπιχλοε</u> . . .	زواياها لاربع
10 Οτορ ετὲψωπι ἡψει	تحت لا كليل
ψσοτρ . . . εργιοτὶ ἑβολ	وتكون الحلق
ἡψητοτ ἡιπάпа <sup>2</sup>	تدور في العيد
φороп . . . ρωсде	حتى يجعل
φαι ἡ†τραпеζа . . .	المائدة واصنع
15 Οτορ εκὲθαμὶὸ ἡипа	العهد من
иаффоропи ἑбод зен	خشب لا يسوس
զաише ἡатерρօլи . . .	وغشها بالذهب
օтод εκὲօштот ἡиօс্থ	النقى
еттос்ஹиօт . . . οτορ	واجل بها
20 ετὲφαι <sup>3</sup> ἡ†трапеζа . . .	المائدة

1. Ms. ρωп†. — 2. Ms. ἡψει. — 3. Ms. εуφai.

	и́зитоу · ·	واعمل جاماتها
Скèтадиò	и́зесбитах	وسكرجاتها
и́зва и́зж · ·	и́зва и́зко	وقصها
и́з и́зотеи¹ èбoл · ·	и́з	ومغارفها
5 и́зделок и́з èтениа		التي تصب فيهم
о́тотеи² èбoл и́зитоу · ·		اصنعهم من
Скèтадиòт èбoл зеи		ذهب خاص
о́тиоти в е́гтоиинот · ·		واجعل على المائدة
о́тод екéж о́тжеи · ·		خبز الوجه امامي
10 трапеца и́зданиин · ·		في كل حين
и́здрат и́зпамбо èбoл		واعمل منارة
и́зноу и́збеи · ·		من ذهب
Ого́д екéтадиò и́зотиах		نقى ومن
и́з · · èбoл зеи о́тиоти		
15 и́кафарос · · зеи о́т		الذهب المخروط
и́зти и́зфото екéтад		اصنع المنارة
и́з и́злтихти · ·		واعمل عمودها
Пескадиос и́зва и́зска		وقصبها
ла́мискос · · и́зва и́з		
20 кратир · · и́зва и́зске		وزمامينها وسرجها

1. Ms. и́зотеи. — 2. Ms. и́зотеи.

ρωτηρ	↔ οτοδ	πιφρηρι	واجونتها منها
επέψωπι	ἐκολ	ἀσιος	وليخرج من
Ἐ	αε	πικαλαμικος	جانبيها ستة
πινοτ	ἐκολ	ζει πιεφι	قصبات
5	ρωστι	↔	
Γ	πικαلادиекос	ητε	ثلاثة قصبات
	†λτχιπا	ἐκολ	المنارة من
	πιοται	πιεφير	جانبيها الواحد
	οτοδ	πικαلادиекос	وثانية قصبات
10	ητε	†λτχιпа	للمنارة من
	ζεи	πιεφир	جانبيها الثاني
	ѣ	πιεпи	وثانية رمانين
	εтот	πιپи	شبه الجوز
	ρωтнр	πιеи	في قصبة
15	πиц	οтхри	واحدة
	πиц	πιοтai	وكذاك
	каладиекос	↔	
Парн†	πιеад	πιка	الستة قصبات
	λадиекос	↔ πи εθ	الخارجية
20	πиот	ἐκολ	من

1. رماسين thus again p. 108.

- |   |                     |
|---|---------------------|
| λαχπίδ· → ꝑ εε πικρά                        | المنارة وفي المنارة |
| τηρ ετοι ἀπισθετ· ἡ                         | أربع رمانين مخروطة  |
| τε զանկարիա լուսպե                          | شبه الجوز           |
| բատիր · ·                                   | واستدارتها          |
| 5 Οւշփերատիր εεլեշω                         | يكون تحت            |
| πι սպեսնտ նուկա                             | القصبتين            |
| λαւասկօս · → ꝑ էնթօլ ն                      | منها                |
| Ֆնտс · → <u>օտօզ օւշփերատիր</u>             | واستدارة تحت قصبتين |
| <u>εεլաւսնտ նուկալաւասկօս ն էնթօլ նՖնտс</u> |                     |
| 10 Πայրիդ օո պի՛ նուկալա                    | هكذا الستة          |
| աւասկօս · → սի սթոնօշ                       | قصبات الخارج        |
| էնթօլ Ֆնտ ֆլաչպի · ·                        | من المنارة          |
| Խևփերատիր ում ուս                           | واستدارتها          |
| նուկալաւասկօս ստեշառու է ·                  | وقصبها              |
| 15 նուկ նՖնտс · → սս                        | يكون منها           |
| քատզ տիրս էնթօլ Ֆնտ                         | وتكون مخروطة        |
| օտոնտն սպտունոցտ ·                          |                     |
| օտօզ սկեթաւսնտ նուս                         | من ذهب نقبي         |
| Ֆնտս ստոι ն՛ · ·                            | واعيل سرجها         |
| 20 Οւօզ սկեսսու նուս                        | سبعة واجعل          |
| Ֆնտս · → օտօզ ստեշըր                        | سرجها               |

1. Ms. ~~απειπτ~~. — 2. εἴδη was omitted at first, but afterwards introduced.

οσωιι ἐβολ θει πι	تصي من جهةها
οσαι ἵδο ·· οσορ πες	الواحدة و مغارفها
πλεστηρ ·· πειι ιη ετ	وكلاها
τωοσι ἵκαροс ·· ενε	ويكونا من
5 ψωπι ἐβολ θει οτ	ذهب خالص
ποση εγτοσθνοστ ··	واعيل جميع لاتهها
Εκέθαμιὸ ἴπεσκεσ	من قنطرار ذهب
οс тирот ·· ипогши	خالص واعيل
σωρ ἵποση εγτοс	كل شيء
10 βησт ·· липа екёта	كالمثال الذي
иоὸ ἵρωи иибен ··	رأيته على
ката питупос ёташ	الجبل واعيل
тамок ёрося ջրжев	للقبة عشرة
питвот ··	
15 Οσορ εκέθαμιὸ ѧ Շ ի	سردقات من
առնи նժսկոսին ἐβολ	حرير مغزول
θει զայշեոս ·· εց	ياقوبي وارجوان
саֆ ·· πειι οτράκητη	وقدمر
θηпօи ·· πειι οтснжі	
20 πειι οткокнікои ··	

εγεα† + οτοδ εκέθασιὸ	مفتول واعيل
ηρωὴ πιθεὶ ἱσωῖ	كل شيء مصور
ηχεροσκιε. . .	كالشاروبيم
Τηγὶν ἡτε ἕοτὶ ἡατλη	واعيل طول احد
5 ΚΗ ηεεαρι + οτοδ ܗ ܵ	السرادق ثمانية
ηεαرι ετेघوپی ܵܰ	وعشررين ذراعا
ηيچى ۲۰۰۰ ۳۰۰۰	وعرض السرادق
پايچى ۲۰۰۰ ۳۰۰۰	الواحد اربعة اذرع
εقےڭوپى ۲۰۰۰ ۳۰۰۰	وعدد المقدار
10 Τηροտ . . .	
Ē ۲۰۰۰ ۳۰۰۰ ۴۰۰۰	يكون لجيع السرادق
ଏବୋଳ ଶେଇ ପୋତେରହୋଟ	وخمسين سرادقات
ଏତୋମୀ ନୋଟି <sup>2</sup> କୋଟି . . .	ت تكون متفرقة بعضها
Отод кең ۲۰۰۰ ۳۰۰۰ . . .	بعض وخاص
15 ଷ୍ଵାପି ଏତୋମୀ ନୋଟି	سرداق ملتصقة
କୋଟି . . . + οτοδ εκέթաسیὸ	بعضها بعض واعيل
ନୋଟ ନ୍ଦାନାଟକୁଳିନ <sup>3</sup>	على السرادق الواحد
ନ୍ଦାନାଟିଥିମୋନ . . .	
ଘରେଇ ପିଦାଲିରୋ <sup>4</sup> ۲۰۰۰	على وجه الباب
20 ନୋଟ ۲۰۰۰ . . . ଏବୋଳ	ياقوتيات

1. Ms. ε†. — 2. Ms. om. Η. — 3. Ms. αυνελον. — 4. Ms. ραι.

<b>Σει οπιμερος ἐπτοιαι</b> ٤.	ملتصقة
<b>Ουσος παρην† εκέθαμι</b>	وهكذا اصنع على
ἐξει πιραιپو <sup>١</sup> ḥte +	وجه باب
αγλη εαبول <b>επτοιαι</b> ٦	السرادق
٥ <b>τε ٰهادعَب</b> ٤.	الثاني
<b>ٰه دε ٰهاتكذلپ<sup>٢</sup> εκέθامى</b>	خمسين عروة
ووأ ٰه ٰهتؤي ٰهاتلپ ٤	تصنعوا للدار
ουس ٰه <sup>٣</sup> ٰهاتكذلپ ٤ εκے	الواحدة خمسين <sup>٣</sup>
θامىوأ ٰه ٰهبول ٰه	اقفال تصنعيهم
١٠ <b>پيميروس ḥte ٰهاتلپ</b> ٤	من جانب الدار
ٰهاتا ٰهتغابولن ٰهte	لتسييل الثانية
ٰهادعَب† ٤ ٰه ٰه ٰه	ويكون بعضها
ٰهتؤي ٰهتؤي <b>ماعوأ</b> ٤	ينظر في
خوتشت ٰه ٰه ٰه	وجه بعض
١٥ <b>پورهپوأ</b> ٤.	واعمل خمسين
<b>Ουس εκέθامى ٰه</b>	
ٰهكريкос ٰه ٰه	كلابدة من ذهب
ٰه ٰه ٰه	وانظر الواحدة
ٰه ٰه ٰه	بالآخرى
٢٠ <b>ٰه ٰهكريкос</b> ٤.	بالكلاليب

1. Ms. ραп. — 2. αυελп. — 3. Ms. ٧, ٨, ٩.

Отоց ეسέ�وپи նշե՞տ	لشكون
екտին նօրէ նօրատ . . .	القبة واحدة
Отоց եկէթասսօն նջաւըր	واعيل لف
յառա ևզաւ . . . էջանե	شعر تغطى بهم
5 էնօլ էշեւ գետին . . .	القبة
թա ներքառ եկէթասս	واعيل احدى عشر
աօր . . . գշին նու ու	رداء طول
օդա ներքառ . . . առա	الردى الواحد
բըզան եզօն և՛լ	ثلاثين ذراعا
10 ասացր . . . օտօց թ ասա	وعرضة أربعة
զ նօտհայը էպօդա	اذرع وهذا
ներքառ . . . պայս ն	القياس يكون
օրատ եզէշառ և՛	الحادي عشر
պա ներքառ . . .	لحافا وانظم
15 Отоց եկէջատի նէ ն	خمسة اردية في
երքառ զ օտմա . . .	موضع وستة
օտօց ու եկէջօտոօշ	اردية في
զ օտմա . . .	موضع واطو
Отоց ուսաց ներքառ	اللحاف
20 եկէալի նամլօտի և՛	السادس

πειθό ἡτεκτική . . .	مقابل وجه القبة
Ото <sup>9</sup> εκέθασιὸν ἡπὶ ἡ απκυλη ριζει πιεφο	واعيل خمسين عروة على جانب احدى
тот ἡτε πιοται ἡερ	لاردية التي
шои . . φη ετδеи	في وسط
еин† κατα τεστево	التبسيك
λη . .	
Ото <sup>9</sup> ἡ ἡαπκυλη εκέθα шоиօտ ριзен πιεφο	واعيل خمسين عروة على جانب
10 тот . . ἡτε πιερшои	اللحاف الثاني
еттои еπιսազ̄ . .	المنظم
Ото <sup>9</sup> εκέθασιὸν ἡπὶ ἡ κρικοс ἡρօиет . .	واعيل خمسين كلابة نحاس
ото <sup>9</sup> εκέтои ἡπικри	وانظم الكلاليب
15 кос ἐбоλ δεи πιар	من العري
κτλη . . ото <sup>9</sup> εκέтои	والبصق بهم
ото <sup>9</sup> ετέεροтai πιοтωт . .	لاردية ليكونوا
Ото <sup>9</sup> εκέχω ϕη εθ παερցօտὸ δεи πιεр	واحدا واعيل ما فصل من اردية
20 шои ἡтε τεκтиκη . .	القبة

- ٢٧ تفاصي ذه بته پيرجواه  
بئهلاسواخپ → بکەۋەھەس  
أپسەپى بىزيرجواه  
بته چىكتىن → .
- ٥ ٦ بکەۋەھەس<sup>١</sup> بەفادۇر ھ  
چىكتىن بىرچىداھى → ئ  
بىل ۋەن فەت ەبىل  
ۋەن پىدۇرۇ → بته ىي  
بەرچواه بته چىكتىن → .
- ١٠ ١١ بەشچوپى بەۋەھەس ەڭئى  
پىسپىرچىدا بته چ  
چىكتىن → ۋەن بته  
ۋەن سەپپاھ نەھ  
سەپپاھ → .
- ١٥ ١٦ ۋەن بەۋەھەس  
لەپپا بىنچىكتىن → ئ  
بىل ۋەن ۋەن بەن  
لە بەرچىداھى → نەھ  
ۋەن ۋەن بەن  
بەن بەن بەن بەن → .
- ٢٠ ٢١ ۋەن بەۋەھەس  
لەپپا بىنچىكتىن → ئ  
بىل ۋەن ۋەن بەن  
لە بەرچىداھى → نەھ  
ۋەن ۋەن بەن  
بەن بەن بەن بەن → .
- لصف الحرف  
البئية ليغطي  
ما فصل من  
سرادقات القبة  
وتستر ما يلى  
من خلف القبة  
ذراعاً منها يفضل  
من اردية  
القبة لتكون  
ساترة لجوائب  
القبة وتكون  
خطى من ها هنا  
ومن ها هنا  
واعمل للقبة  
سترا من  
جلود لا يليل  
المبر وثيابا  
من جلد  
ياقوتية

١. Ms. بکەۋەھەس.

εαπιψωι .

من فوق

Ото<sup>9</sup> εκέθασιὸν ἡ̄ ἵ

واعمل ستة اعمدة

ετσλλοс и́тсктин .

للقبة من

έбъл зеи զալյշե նատ

خشب المششار

5 ερջոլі . 6 Շասաց էպι

العمود الواحد

օդաи նիտσллос .

عشرة اذرع

օդօց օժմաց օժօс .

وذراع ونصف

и́пллатос єпютдai ն

عرض<sup>1</sup> للعمود

εтсллос . λакզ ն єпютдai

الواحد زاويتي

10 и́стглlos εтротев

العمود الواحد ويكونا

и́одат єզреи օդаи և

قبالة بعضهما

швօс . пайрн† пе

هكذا أعمل سائر

текéдай նиетсллос

اعمدة القبة

тиро<sup>2</sup> նте ի́тсктин .

واعمل للقبة

15 Ото<sup>9</sup> εκέθασιὸν նզաи

عشرين عمودا

εтсллос єтсктин .

من الجانب

ի́ նиетсллос зеи ու

الشمالي

օդаи նсփир εтса

واعيل اربعين

пемզит .

20 Ото<sup>9</sup> εκέթасиоն նզ և

նасic նզат . єпік

دعاة من فضة للعشرين

1. يكون has been added by correction after عرض الواحد and struck out.  
— 2. Ms. текдай.

- نستاللوس ↪ بادسيه ب عمود كل واحد  
 επισερος ἡτε πιοτ دعامتين من  
 αι نستاللوس .. جانبية  
 οτορ πιεφιρ աւազի والجانب الثاني  
 5 ετсафрис ↪ ك نستال اليمني عشرين  
 لوس ↪ οτορ աւ պածیس عموداً واربعين  
նջատ էրաօր ↪ بادسيه  
 دعامة لها من فضة دعامتان من جانبية من خلف القبة  
 πιօտαι نستاللوس .. من الجانب الذي يلي البحر  
 10 οτօզ զիփազօր ն†<sup>2</sup> من الجانب الذي يلي البحر  
 сктии сапса պփի  
 օռ ..  
 Екèթаմіò նԵ նستال واعمل ستة اعمدة  
 لос ↪ οτօզ սթալլոս وتعمل عمودين  
 15 ի ↪ екèթаմіօր զی على زوايا القبة من خلفها  
 չել մլակօ նտے † ويكونان على  
 сктии ↪ բօլ սամեп  
 զհս ↪ οτօզ բթեշա النمام من اسفل  
 ու երօ նյաաш սا  
 20 Ֆրի ↪ οτօզ բադا مستويين  
 ֆար ֆար բթեշաپո و تكون طباقهما

1. Ms. ب + ئـ. — 2. Ms. նի.

επώνυμος πάτερ	جِيَا عَلَى
λίστα επώνυμος πάτερ	الاستوى على
ρητός <sup>1</sup> πετεκέατις φέπι	عروة واحدة كذلك
λακός ή καιρούνιος	تعمل لازاويين
πι επώνυμος	بالاستوى
Επώνυμος πάτεر ή	وتكون الشمنية
επτάλλος & οτορούς	العمد ولهم ستة عشر
εφεδρίας προστάτης πτωτής	دعامة فضة
βασικός ή τιμονιάς	دعامتين لكل
επτάλλος & οτορούς βασικός	عمود ودعامتين
ή τιμονιάς πετστάλλος	للعمود لا خر
επεφερός ή ..	من جانبية
Οτορούς εκείθαμιό προστάτης	واعمل مباريس
ποχλούς & έβολος	من خشب الشمشار
τετράγωνος πατέρος	خمسة لكل عمود
λίστας & έπιοντας πετστάλλος	من احدى
λος & έβολος τετράγωνος πατέρος	جوانب القبة
ρος πτερύγιος &	وخمسة مباريس
οτορούς και ποχλούς	للعمود من
επιπτάλλος πτερύγιος	

1. Ms. πετεκάτις.

- πιεφίρ **ჭ** **მაღ** իտ  
ناحية القبة
- ჭერთ **ჭ**  
الثانية وخمس
- Օրօց է **ჭ** **მოჯ** լոց էպ  
متاريس للعمود
- շտմլլօս իտε πιεֆիր **ჭ**  
من الناحية التي
- 5 ετեափաջօթ ի **ჭ** էր  
خلفها
- ին ըառա **ჭ** քիօթ **ჭ**  
يلى البحر والمغلق
- օրօց **ჭ** **მოჯ** լոց էտ  
الذى في وسط
- Ֆեւ թափ **ჭ** մարեց  
يكون مستقيما
- յառա բվօստառ **ჭ**  
في وسط لاعمدة
- 10 բեօլ Ֆեւ թափ **ჭ** ին  
من الجانب
- շտմլլօս **ჭ** էօլ Ֆեւ  
آخر وقطلى
- պօտա **ի** սփիր **ჭ** էپ  
لامعنة بالذهب
- Կօտա **ի** սփիր **ჭ**  
الحالص واصنع
- Օրօց ստմլլօս եկէ  
الحلق من
- 15 ձալաօթ ի սոտե **ჭ**  
ذهب التي
- Ֆեւ օտսոտե **ի** չաճջ **ჭ**  
تدخل فيها
- օրօց սիշտօտր եկէթա  
այաօթ ի սոտե **ჭ** ին  
المتاريس
- 20 աջաջօթ ի սոտե **ի** Ֆեւ  
توم **ჭ**

Ото<sup>9</sup> екèла<sup>10</sup> ла<sup>11</sup> ми<sup>12</sup>со<sup>13</sup>х

واطلى المغاريس

λοτε ἡποτὴ Σεη οτ

بالذهب ثم

ποτὴ + ото<sup>9</sup> екèта<sup>10</sup>до

تقيم القبة

ῆτσκυи<sup>14</sup> ἐρατε + ка

كالمثال الذي

5 та писмо<sup>15</sup> ётагтамо<sup>16</sup>

ēроу զրշել լիտաօտ + .

رأيته على الجبل

ēñol Σεη πιδοչօցօс

من سفر الخروج

еөће ՚свртии<sup>17</sup>

من أجل القبة

10 Ото<sup>9</sup> ағса<sup>18</sup>зі

وكلم

иңепст<sup>19</sup> иелл<sup>20</sup> шш

الرب موسى

ծснс еփշω ՚шшօс +

وقال تعيل

жε θամі<sup>21</sup> իօժլօշтыр

محضبا من

իզомет + иелл<sup>22</sup> теч

نحاس وقاعدة

15 եաсіс իզомет + զաւ

من نحاس للوضو

ձε ՇՇՈՒ + .

وتتركه بين

Ото<sup>9</sup> екèчас<sup>1</sup> отте +

قبة الشهادة

снтии ՚ите ՚шшетше<sup>23</sup>

وبين المذبح

ре + иелл<sup>24</sup> отте пшшай

20 երպաօժյи + ото<sup>9</sup>

1. Ms. ՀՃՏ.

εκέχει<sup>η</sup> πεωο<sup>τ</sup> ἐργη<sup>τ</sup> ἐ<sup>τ</sup>  
ρο<sup>η</sup> · · οτο<sup>δ</sup> ἀλ<sup>λ</sup>ρω<sup>η</sup> πε<sup>η</sup>  
πεψη<sup>η</sup>ρι ετ<sup>ε</sup>ιω<sup>η</sup> π  
ποτζι<sup>η</sup> ἐ<sup>θ</sup>ο<sup>λ</sup> π<sup>η</sup>κη<sup>τ</sup>

5 πε<sup>η</sup> ποτφα<sup>τ</sup> · ·

ثم تسکب فيه الماء  
ويغسل هرون  
وبنيه ايديهم  
وارجلهم فيه

Ἔ<sup>η</sup>ωπ ατ<sup>η</sup>απ<sup>η</sup> ἐ<sup>θ</sup>οτη<sup>η</sup>  
ἐ<sup>τ</sup>σκη<sup>η</sup>τη<sup>η</sup> π<sup>η</sup>τε τ<sup>η</sup>μετ<sup>η</sup>  
πεθρ<sup>η</sup> · · ετ<sup>ε</sup>ια<sup>τ</sup> θε<sup>η</sup>  
οτ<sup>η</sup>ωο<sup>τ</sup> · · οτο<sup>δ</sup> π<sup>η</sup>πο<sup>τ</sup>

10 πο<sup>τ</sup> · ·

اذا دخلوا  
الى قبة  
الشهادة يغسلوا  
بالماء لثلا  
يموتوا اذا

IΕ ἐ<sup>η</sup>ωπ ατ<sup>η</sup>απ<sup>η</sup> ρα π<sup>η</sup>  
μα<sup>η</sup>ερψωο<sup>η</sup>η<sup>η</sup> ἐ<sup>η</sup>ψε<sup>η</sup>  
ψη<sup>η</sup> · · πε<sup>η</sup> ε<sup>η</sup>πη<sup>η</sup> π<sup>η</sup>ρα<sup>η</sup>  
σλι<sup>η</sup>λ ἐ<sup>η</sup>ψω<sup>η</sup> π<sup>η</sup>π<sup>η</sup>τ<sup>η</sup> · ·  
15 ετ<sup>ε</sup>ιω<sup>η</sup> π<sup>η</sup>πο<sup>τ</sup>ζι<sup>η</sup> ἐ<sup>η</sup>  
θο<sup>λ</sup> πε<sup>η</sup> ποτφα<sup>τ</sup> · ·  
π<sup>η</sup>πατο<sup>η</sup>τε<sup>η</sup>π<sup>η</sup>πο<sup>τ</sup> · ·

تقدمو<sup>ا</sup> الى  
المذبح ليخدموا  
او يرفعوا قراينا  
الرب يغسلون  
ايديهم وارجلهم  
لثلا يموتوا

Οτο<sup>δ</sup> εψ<sup>η</sup>ωπι πωο<sup>τ</sup>  
ποτη<sup>η</sup>πο<sup>η</sup>το<sup>η</sup> π<sup>η</sup>περ<sup>η</sup>  
20 πα<sup>η</sup> · · πε<sup>η</sup> πεπε<sup>η</sup>

ويكون لهم  
ذلك سنة ابدية  
ولمن بعده

5	πεπειπωμ . . .	لدهورهم
10	Οτορ αγασι πάπεπτ	وكلم الرب
	πεπ επωπηс εεпжω	موسي قائلًا
	επпос . . . πθок σι	وانت فخذ لك
15	πак πρдансθои . . . от	طيبا من
	ρηрт . . . πтe отшад	دهن المر المختار
	εпсωтп . . . ф . . . пстк	خمس مائة مثقال
	λос . . . πεп отктиадо	ودارصيني
	πон εпоги πстомо	طيب الراحلة
20	еп . . . τфдашт . . . фда	مائتي وخمسين مثقالا
	еп . . . πεп զանփեи . . .	ومن قصب الذريرة
	стомоги егирт . . .	مائتي وخمسين
	еп . . . πεп отсир . . . еп	مثقالا ومن السليخة
	իрт . . . ф . . . пстклос . . .	خمس مائة مثقالا
25	те пеθотав . . . πεп от	بمثقال القدس
	զր . . . սпед εпсаզеи . . .	وفرقان ذهن
	էնօլ Ֆеи զայշաит . . .	
	Отод εкèθашиоу . . . иор	زيت الزيتون
	пед . . . πθωզс εпօրաи	واعمله دهنا مسحة
30	ուсօշен . . . πтe отփаш	مقدسة يكون

и́созеи ·· егéшопи ń	دَهْنَا طَاهِرَا
о́тиеи ńтвоге еготаń ··	وَتَهْسِحُ بِهِ قِبَّةٍ
О́тои екéтвоге ёнол ń	الشِّمَادَةُ
и́соп ·· и́тсктии ńте	وَتَابُوتُ
5    ти́стиеоре ·· и́се т	الشِّمَادَةُ
и́твоге ńте ти́ст	
и́еоре ··	
Нес ти́лхия и́се и	وَالنَّارَةُ وَجِيعُ
скутои ти́рот ·· и́се	أَوَانِيَّا
10    и́мади́ершвои́шி ń	وَمَذْبُحُ
ти́счотиои́шி ·· и́се	البَخُورُ
и́мади́ершвои́шி ń	
ти́счи́л ·· и́се и́с	وَمَذْبُحُ
скутои ти́рот ·· и́се	الْمُحْرَفَاتُ
15    ти́рапе́за и́се и́с	وَجِيعُ اِدَاتِهِ
скутои ти́рот ·· и́се	وَالْمَائِدَةُ وَجِيعُ
и́лодти́р ·· и́се ти́с	الثِّيَّا وَالْخَصْبُ
и́асис ··	وَقَاعِدَتِهِ
О́тои екéтотвоге	وَتَظَهُّرُهُمْ لِيَكُونُوا
20    о́тои егéшопи еготаń ··	اطْبَارًا

1. Ms. **и́мади́ер**, thus also below.

οτοι πιθεη εθησι πε	وكل من مسهم
πεωσ εφετοσθο . . .	فانه يظهر
Ото <sup>9</sup> ἀδρωη πει πεق	وهرون وبنوة
щирι εκεθαρсот . . .	امسحهم ليظهروا
5 εκετοσθωσ . . . εθро <sup>9</sup>	ويصيرون لي
ероти <sup>9</sup> ии . . .	كهنة
Ото <sup>9</sup> εκеса <sup>9</sup> иеи иек	وكلم بني اسرائيل
щирι <del>еписл</del> εкжω є	وقل لهم ان
шос . . . ω οтнед иθωдс	هذا دهن مسحة
10 εφотак <sup>9</sup> пе фай . . . εφे	قدسته يكون
шопи ивтен ща пе	لكم الى اجيالكم
тентенед ииотθадс <sup>9</sup>	ولا يدهن به
тварз иогрояи . . .	لحم انسان ولا
Ото <sup>9</sup> ката пассеши	تعملوا لكم مثل
15 фай ииетенθадс <sup>9</sup>	اخلاطه فانه
ивтен <del>епайрн†</del> ец	ظاهر مظهر
отак <sup>9</sup> . . .	
Ото <sup>9</sup> εφешопи ивтен	فليكن لكم
иогтот <sup>9</sup> . . . фи εθ	مقدسا وكل
20 пассеши <del>епайрн†</del> . . .	من عجل مثله

1. Ms. иогт, with и added above.

- Отօզ ՓИ εθια՞ էնօլ և  
աօց նօտաձլուռնս ։  
εզէվուց էնօլ Ֆել  
պեզձաօս ։.
- 5 Օրօզ ուշե ուշ ասսաշ  
ընչ եզչա մասօս ։ չէ  
Ծ նջառսթօսուց  
օւտակն ։ ուս օւծուց  
ուս Խանան ։.
- 10 Օւսթօսուց ուս օւ  
Հանաօս ։ եզժաօտէ  
երօ նջրօս Ֆել ուշ  
յի ։ օրօզ երէթասսօվ  
նսթօսուց նսօշել
- 15 եզփօս ։ Ֆել օւ  
ջան ափասսօշել<sup>1</sup> ։.
- Օւսսու եզօտան ։ օւ  
ջան<sup>2</sup> եզտօնիու ։  
օրօզ երէտեսօվ եզ  
յու էնօլ Ֆել ուս ։.

وكل من اعطي  
منه لغريب الجنس

فانه يهلك

من شعبه

وقال الرب

لوسي خذ لك

طيبا ميعنة

واطفوفيه ولبانا

وتكون

اجزاهم متساوية

واعمل

دخنة

الطيب

عملا ذكيا

على اخلاق

الغطاء عملا

مطهرا وتدفعه

دفافا وتضع

1. Ms. անձ. — 2. Ms. ջան.

Ото<sup>9</sup> εκέχω ἀπειθο ἡ  
πιλετιθεορετ ζει +  
свтнн нтe тиетищо  
ре + пшса èтиаотондт  
5   èрор ашат + пеотак  
нте ии èтотак + ефè  
шшопи иштен иот  
сөомиоты +.

منه مقابل  
الشهادات في  
قبة الشهادة  
حيث اظهر لك  
هناك ويكون  
طهر لاظهار  
ويصير لكم بخورا

Ката пасеши фад н  
10   петептадиò иштен  
ніштен + ефèшопи  
иштен иоттотхо а  
пос + фи етиащаш  
оу ашпайри + оуе  
15   да èшедем сөомиот  
фи ишнти + етета  
коу èшо<sup>10</sup> зеи пеңла  
оу +.

والدخنه التي  
تعمل من هذه  
الخلاط لا  
تعلموا لكم مثلها  
ويكون مقدسا  
للرب والذى يعمل  
مثل ذلك حتى  
تشتم رائحته فإنه  
يهلك من شعبه

Ото<sup>9</sup> ағсаңы ижепсé  
20   отхе шашынс еңжо

وكلم الرب  
موسى وقال

- አዎስ ፊ ደዎ ደዘጋበ ላ  
ዣዎች ፈቃዋሚ ተከበልኝ  
ክብኩ ቅልዱትሪ ፊ የሠነድ  
ኋውጥ ፈቻል ጥዔ ተቃጥ  
5 ለክ ስዕጽዕል ማዎች ላ  
ዣዎች ተስፋ ዓይነት እንደ  
ተ ማዎች የዣዎች የዣዎች እ  
ካች እኩ ማዎች የዣዎች  
የዣዎች ፈቻል ስዕጪ ፊ .
- 10 ማዎች ፈቃዋሚ ተከበልኝ  
ግዢ ለማዎች ስዕጪ ሲ  
ግዢ ፊ ስዕጪ ማዎች ፊ  
ስዕጪ ማዎች ማዎች የዣዎች  
ስዕጪ ማዎች ፊ ስዕጪ ሲ  
15 አስተዳደር ማዎች ፊ  
ስዕጪ ማዎች የዣዎች ፊ  
ስዕጪ ማዎች እኩ ለማዎች  
ግዢ ማዎች ፊ ስዕጪ ማዎች  
ስዕጪ ማዎች እኩ ለማዎች  
20 የዣዎች የዣዎች ማዎች ፊ
- اهوذدا قد  
دعوتُ بصليل  
ابن اوري ابن  
حور من قبيلة  
بيودا وملائده  
روحًا مقدسا  
وحكمة وفهمًا ومعرفة  
ليفهم كل شيء  
ويكون مهندسا  
في مجال الذهب  
والفضة والنحاس  
وصبغ الحمراء  
وكارجوان  
والقرمز المغزول  
ولا بريسم المفتول  
وعجل الجوهري  
والكمال في للاعمال  
ونجارة الخشب  
والصناعة لجميع للاعمال

1. Ms. ፳፭.

тирос . . .	وقد أصافت
Отод ἀποκ πεταιτηὶ ἡ	اليد اليهاب
έλιαθ φη ἵτε ἀχίσα	ابن الخسمخ من
πακ ἐβολ θει τρέτ	قبيلة دان
5    λη ἱδαι . . . отод отод	وكل ذكي القلب
πιθει ετοι ἵκατον . . .	اعطيتهم فيما
αἰτ παγ ἰοτκα . . . ετέ	ليعملوا جميع
θασιὸ ἴρωκ πιθει ἐ	ما أمرتكم به
ταιρεπωικ ἐρωο . . .	من قبلة
10    Фектин ἵτε چىستەھە	الشهادة وتابوت
ре . . . نەئە چىڭىۋەتىس ἡ	العهد ووعاء
те چىڭىۋەتىس . . . نەئە	
پىڭلاستىرىپى ئەزى	لاستغفار
خوى . . . نەئە تىكەتىس	الذى عليهما
15    ھىتە چىڭىن . . . نەئە پى	وجميع اوانى
ئاپىرەپۋەتىشى نەئە	القبة والمذبح
چىڭىن . . . نەئە نەس	والمائدة وجميع
سەكتىس тирос . . .	ادارتها
Нەئە پىلۇتتىر . . . نەئە	والمحض
20    تەقىڭىسى . . . نەئە مى	وقاعدته

столи ափօյել նտե  
ձձրոլ ։ և ուս պտոլի  
նտե ուզյիր օքրուը  
օդին ին ։

وثياب خدمة  
هرون وحلل  
بنيه ليصروا  
لي كهنة

5 Առ ուսեց նտե ութաջը  
ուս ուժօմուշը և  
տե ուսւու նտե ութօս  
ան ։ և հադա զան ունել է  
ֆազոնցը ամոք է  
10 բաօս ձոռ էթամանօտ ։

ودهن المسحة  
ودخنة اخلاط  
القدس مثل  
كل شيء أمرتكم  
به أن  
تصنعد

եկոլ Ֆել ԱԽՈԶՈՎՈՅ  
ունե ԳՏՐՈՒԻ ։

من سفر المحرج  
من أجل القبة

Օրօց ավագ և  
15 շաւանչն էուզեն  
օր տիրոց ։ օրօց ունաց  
թաման ու հադա Փրին  
էտա ուս զոնցը էտուց  
ամանչն ։ ու պարին  
20 այթամանօտ ։ օրօց ավասոյ

ورأى موسى  
جميع لاعمال  
فإذا هم عملوها  
كما أمر الرب  
موسى هكذا  
صنعوها  
وباركهم

èрвоt ижевшс . . .	هوسى
Отод ағасы ижепст	وكلم الرب
отб€ үшвщс еңж	هوسى قاتلا
иішс . . . же идри ән	في اول يوم
5 отедоot ите пілбет	من الشهر
иідотит икора . . .	الاول
Екетадо итсектии ेрате	لتقيم قبلة
иітметшөөре . . . отод	الشهادة
екөж иіткітбетос	واجعل هناك
10 ите тметшөөре . . . отод	تابوت الشهادة
екөждәс иіткітбетос	وجلل التابوت
иіпіката петасша . . .	بالستر
Отод екении иітрапеза	وادخل المائدة
иізори . . . отод екөфарш	وأفرش عليها
15 иітпроеесіс әзшас . . .	التقدمة
отод екении иітләрхана	وادخل المذبح
иізори . . . отод екөж	واجعل
иіпесжыс әзшас . . .	سرجهما عليها
Отод екөж әппиалер	واصنع مذبح
20 шаоршы иіпօժб . . .	الذهب

- èт èписөомогы . . . للبخور قدام
- песмо ніжнівтос ні تابوت الشهادة
- те ғасетмөөре . . . واجعل غطاء
- Отоғ екөхω èпикалғы . . . الستر على
- 5 ма ніте пікапетас باب قبة
- ма + әреп фро ні الشهادة
- ектии ніте ғасетмөө واجعل الدار<sup>1</sup>
- ре . . . отоғ екөхω ні حوله وتأخذ
- ағлн<sup>2</sup> èпікірт . . . زيت المسحة
- 10 Отоғ екөсті èпікірт ніте وتبسّر القبة
- пікапед . . . отоғ екөтівді وكل شيء فيها
- ніжніи пеңг епхад وتقديسها
- пішер етепінітс . . . وجیع التہا
- Отоғ екөтівбос пеңг لتكون ظاهرة
- 15 песскетос тирот . . . وتبسح مذبح
- отоғ есемшапті есозаб . . . الوقود
- отоғ екөтівді èпікірт وجیع الته
- ершшоршы ніте пی
- сәліл . . . пеңг песскет
- 20 ос тирот . . .

1. Ms. امتحانة. — 2. Ms. λυχνία.

- Ото<sup>9</sup> екèтօт<sup>10</sup> ѿ** Ապուան  
ершωотші + пе<sup>11</sup> пе<sup>12</sup>  
сkeтос тиро<sup>13</sup> + е<sup>14</sup>е  
шшопи նжепи<sup>15</sup>аնер
- 5      щшотші е<sup>16</sup>отаки նте  
ии է<sup>17</sup>отаки +.
- Ото<sup>18</sup> екé<sup>19</sup>и и նձարо<sup>20</sup>и пе<sup>21</sup>**  
пe<sup>22</sup>шнрі Ֆатен ии  
рво<sup>23</sup> լիք<sup>24</sup>тии նте
- 10     ֆиети<sup>25</sup>еօրе + ото<sup>26</sup> екé  
չօմօշ Ֆեи օ՛ւաօր +.  
ото<sup>27</sup> екè<sup>28</sup> նձարо<sup>29</sup>и նи  
столи է<sup>30</sup>отаки +.
- Ото<sup>31</sup> екèթаզ<sup>32</sup>с<sup>33</sup> + ото<sup>34</sup> екé**  
15     տօնօվ + ото<sup>35</sup> е<sup>36</sup>е<sup>37</sup>ерօտ  
и<sup>38</sup> ии + ото<sup>39</sup> екé<sup>40</sup>и ն  
пe<sup>41</sup>шнрі է<sup>42</sup>օրи + ото<sup>43</sup>  
екè<sup>44</sup> նջափթհи ջա<sup>45</sup>  
то<sup>46</sup>.
- 20 Ото<sup>47</sup> екèթаզ<sup>48</sup>օր Ափրի<sup>49</sup>**

نقدس المذبح  
وجميع أداته  
ويكون المذبح  
مقدساً للقديسين  
وتقدم  
هرون

وبنيه إلى  
باب قبة  
الشهادة  
وتحفهم بالماء  
وتلبس هرون  
الشياطين المقدسة  
وتذهبنه

وتطهرة ليصير  
لي كاهنا  
وقدم بنيه  
والبسهم  
سرابلا

واسمح لهم كيما

- éτaκθωdс ꙗпoтиoт  
oтoд eтèepoтиb иhi .+
- oтoд eceшoпи .+ oшe  
aе ꙗteeшoпи иyoт  
5 иoтoдc ꙗte тaet  
oтиb юa eиeд зeи иe  
teиpeиe .+.
- Oтoд aсjipri ꙗжeиaжcne  
иqoк iиbeи eta поt  
10 qeиoшиq eрwoт .+ пaи  
pнt aсjipri .+.
- Oтoд aсшoпи зeи пia  
bot иqoтиt .+ ꙗte t  
roшoпи ꙗшaдbт .+ e  
15 tati eбoл зeи pkaq  
иxиeи .+ иcoтai ꙗpi  
aбot .+ aсoдoи eратc и  
зeтcктии .+.
- Oтoд aqtaqo иtckтии  
20 eратc ижe шoтcne .+
- ساحت ايهم ويصروا  
لي كهنة  
وتصير لهم  
مسحة كهنوتية  
5 الى الابد  
في اجيالهم
- وصنع موسى  
كل شيء كما امره  
الرب وهكذا  
فعل وكان
- في الشهر الاول  
في السنة الثانية  
من خروجهم من  
ارض مصر في  
اول الشهر قامت  
القبة واقام
- موسى القبة

οτορ ἀφταζρο ἡπικε	وضع أسافلها
φαλις + οτορ ἀφρωτη	وصرب أو تادها
ἱπεσμοχλοτε . .	
 Οτορ ἀφφωρη ἡπιατ	وبسط دعائهما
5      λη ἐθολ ἐκει τεκτην . .	على القبة
οτορ ἀφχω ἀπικα	وجعل ستور
λτεεα ἡτε τεκτηن	القبة عليها
ἐρητι εκωс . . εαπιωи	من فوق
μιиос . . καта фрнт è	على ما أمر به
10     та по̄с զողեи էտотց	الرب لموسى
մասաչենс . .	
 Οτορ αφти իպմետմօթ	واخذ الشهادات
рет афջитօր էնօռի է	فطرحهم في
իկրեատօс . . οτορ αփ	التابوت وضع
15     չա իպաշենջադ са	العارض تحت
песнти նիկրեատօс . .	التابوت
 Οτοր αփնи նիկրեատօс	وادخل التابوت
էնօռի էտեկտηн . . οτορ	إلى القبة
ափχա զատէ ապика	وجعل غطاء
20     լտեեա նիտ պиката	

петасея → οτορ ἀφρωθε

الحجاب وستر

ӣткнбвтос ӣте тшет

تابوب الشهادة

ӣеоре → αφριτ ἐτα πσ

كما أمر

զուզен էտու ասաւշ

الرب موسى

5 εнс → .

Отоρ ἀφχω ӣтрапея

وجعل المائدة

զ ի տсктин ӣте тшет

في قبة الشهادة

ӣеоре → сапешигит са

تحت ناحية

նօլ ապікатапетасея

الشیال خارج

10 ӣте тсктин . . .

جب القبة

Отоρ ἀφχω զ ւաս ին

ووضع عليها

ար ի̄те փроթесіс ա

خبز التقدمة

пешо ասու → αφրի

امام الرب

† էտа πσ զուզен էտու

كما أمر الرب

15 ասաւշεнс . . .

موسى وجعل

Отоρ ἀφχω ӣтлрхшя

المنارة في

Ֆен տсктин ӣте тшет

قبة الشهادة

ӣеоре → сапеփір եւса

من جانب

Փրիс ի̄те тсктин . . .

القبة القبلية

20 Отоρ ἀվсешн ӣпесхнбс

وجعل سرجهما

զատե ապեսթօ ալոստ ։  
ևֆրին էտա լոտ զօն  
զեւ էտուվ աւածուն ։.

عليها قدام الرب  
كماء امر الرب  
موسى وجعل

Օրօց ազշա ապահով  
5 լցածայ լուսի հոլ  
իւրտին նտե իւրտմաս  
րե ։ ապեսթօ ալոկատա  
պետառա ։.

المذبح الذهب  
في قبة الشهادة  
قدام الحجاب  
ورفع عليه  
البخور المركب

Օրօց ազեւ սթօմուր է  
10 զրի զատե ։ իուշթօն  
ուշու նտե ուսեպո ։  
ևֆրին էտա լոտ զօն  
զեւ էտուվ աւածուն ։.

كمثل  
ما امر الرب  
موسي  
ومذبح الوقود  
وضع عند

Օրօց պահութանայ  
15 նտե ուժլիլ ։ ազշազ  
հաւու ուրատ նտե իւրտ  
սկրին նտե իւրտմաօրե ։  
օրօց ազտաջօ նիւրտին  
երած ալոկան նիւրտին ։  
20 ուս պահութանայ ։

أبواب قبة  
الشهادة واقام  
القبة حول  
الدار والمذبح

\* εἴδολόν πει πράσονας ἡτε μωάδες<sup>١</sup> من سفر الخروج  
Οτοδός ἀ μωάδες χωρὶς واكميل موسى  
πιργάνοι τηροτέ έθολος جميع الاعمال  
οτοδός ἀ τσηπι ρωκέ ε وظلت السحابة  
5 θόλος ριχει τεκτινή ἡ على قبة الشهادة  
τε τεμετεθρες οτοδός وامتنلت القبة  
ασμοδος ιτζετεκτινή من مجد الرب  
Ζει οτώοτης ἡτε πότες.  
Οτοδός μπεψηψευδομ  
10 ιτζεμωάδες εψεψε ε موسى ان  
Ζονη ετεκτινή ἡτε يدخل الى قبة  
τεμετεθρες ε χε ασερ  
Ζηιβί εψως ιτζετ  
τηπι οτοδός ασμοδ  
15 ιτζετσηπι Ζει οτ  
ώοτης ἡτε πότες.  
Έψωπος αε αεψαηψε πας  
επψωι ιτζετσηπι ε و كان اذا  
έθολος ρα τεκτινή ατμο  
20 ψι ιτζεμεψηρι μπετελ عن ارتفعت السحابة  
πετε ποτσοθέ τηρες بنو اسرائيل  
بكل انتقالهم

1. Ms. μωάδες.

Ешоуп ӕе ӕпатесшe

واذا لم ترتفع

иас ӕпшoи ӕжефsh

السحابة لم

ти ӕ ӕпaтшeoшi шa тi

يرتحلوا حتى

ӕqooг ӕшасшe иас ӕ

اليوم الذي ترتفع

5 пшoи ӕжефshpi ӕ.

فيه وكانت

Нарe ӕshpi тaр pe χи

السحابة على

զiշen ӕкeտnи ӕпtè

القبة في

զooг ӕ օtօq օtχpawи

النهار والنار

иаqжи զiշaс pe Ֆeи

كان عليها في

10 պièжaрo ӕ ӕпeeшo

الليل امام كل

ӕпiсl тиpq ӕ նoрhi

اسرائيل في

Ֆeи պiеaնшoпi ӕ ти

جميع مراحلهم

роg ӕтwoг ӕ

15 ӕbօl Ֆeи սiлriթшoс

من سفر الاحصاء

իte աwժeնc պiрroфiтнc<sup>2</sup> ӕ.

موسى النبي

Otoq ӕ pօt-

وكلم الرب

саzи Աeи աwժeնc

موسى

Աeи ձiրoи պeցeոи

وهرون أخيه

20 չe σi չiпkeфaլeои

وقال خذ حساب

1. Ms. Աaп, thus also below. — 2. Ms. прoфt.

- نَتَهُ نَيْشَنْرِي نَرَادَادَه  
إِبْوَلْ شَهْنَ ثَمَنْتَ نَنَكَنْ  
شَنْرِي نَلَئَرِي + كَاتَهُ نَوَ  
ذَهَنَوسَ + كَاتَهُ نَنَهِي نَيَ  
5 تَهُ نَوَّهَانَيَشَوَپَيَ + .  
IСхен ке нрорепи пеш  
саншой + шатекфод  
ең нрорепи + огои пи  
бен етинон еззори е  
10 Фошеп + еирى ١ نидвн  
огои тироз نته ٢ سکى  
نه نته ٣ سەتەۋەرە + .  
بني قاهات من  
بيين بني لاوي  
كعشاييرهم  
وبيوت عشايرهم  
من ابن خس وعشرين  
سنة الى ابن  
خمسين سنة كل  
من يدخل للخدمة  
ليعمل جميع اعمال  
قبة الشهادة  
وهذه اعمال  
بني قاهات من  
Отоғ пай пе кидвноги  
نَتَهُ نَيْشَنْرِي نَرَادَادَه +  
إِبْوَلْ شَهْنَ ثَمَنْتَ نَنَكَنْ  
شَنْرِي نَلَئَرِي + كَاتَهُ  
نه نته نَوَّهَانَيَشَوَپَيَ  
15 شَهْنَ سَكَنَهُ نَتَهُ  
ثَمَنْتَ سَكَنَهُ نَنَكَنْ  
شَنْرِي نَلَئَرِي + كَاتَهُ  
نه نته نَوَّهَانَيَشَوَپَيَ  
20 شَهْنَ سَكَنَهُ نَتَهُ  
ثَمَنْتَ سَكَنَهُ نَنَكَنْ  
شَنْرِي نَلَئَرِي + كَاتَهُ  
نه نته نَوَّهَانَيَشَوَپَيَ + .  
بني لاوي  
كعشاييرهم  
وبيوت قبايلهم  
في قبة الشهادة  
قدس القدس

1. Ms. ٢٨٤ فاهات thus again. — 2. Ms. فوش + ئىرى.

Отоց ազì էնօռո նչե ձ	ليدخل هرون
ձրառ ուսւ ուսպանքի ք.	وابناءه وإذا
Եսաու ՁԵ Աւսպան	ارتحلت المحلة
տասւ նչեթպարզեցի	وليحدروا وجه
5    λη ք օտօց ըշէ էնօռո	الباب المنبدل
քուկատապեասա	وليسروا
ետբնին ք օտօց ըշէ	به باب تابوت
ջանե նժկութեատօս ք	الشهادة
նտե ֆաւտաւորե նժրի	ويتركون
10    նժնիվ ք օտօց ըշէ	عليه غطاء من
ջա ջայավ նօտջանե	جلود ياقوتية
նյար նզտակութեաոս	من فوق
սապանա ք.	
Отоց ըշէջյօթի սապանա	ويلقوا من
15    քամօս ք նօտջանե	فوقها غطاء
ելու նզտակութեաոս	ياقوتية كله
տիրչ ք օտօց ըշէջյօթի	ويجعلوا دعائهما
նույշենջան էնօլ ն	فيها يجعلوا
Ֆնտէ ք օտօց ըշէջյօթի	على
20    նուոտջնան նժնչի ք.	

èбoл զiжen трапeзa	المائدة الموسوعة
etxи eзphi .+ neш ni	ثوبا ارجوان
траплион .+ neш niжn	مع القصاع
neш niшpльoк .+ neш	والمسكرجات
5 neшoкi нoтoтeи è	والمغافر والمصفاة
bоl .+ otoq niwik eзe	التي يصفون بها
шшопи զiжaс nенoг	واللجز يكون عليهما
niбeи .+.	في كل حين
Otoq eзeզobee <sup>1</sup> нoтoгaвbс	وتغطاء بخطاء
10 nиshzai eçoi nиkокkoс .+	قرمز ملاون
otoq eзeզiotzì нoтшap .+	ويصنعون عليه
nиqшaknнeпoи eбoл	جلد ياقوقي
զiжaق .+ otoq eзeզi	ويصنعوا فيه
ozi nиqшeпoгoт eбoл	دعائهم وياخذون
15 nиshnte .+ otoq eзeسى	ثوبا ياقوقيا
noтoгbвc nиqшaknи	ويغطون به
thiои .+ eзeզaвc nи	المنارة التي
тλaxчiaл eтерoуaи	تصى وسرجها
ni .+ neш neсshиbс .+	
20 neш neсeшoг .+ neш	وكلابهما

1. Ms. eзeզaвc.

πιποκι ἡτε πεσιερ<sup>1</sup>

واوعية زيتها

ηη ετοσψευψι ἡθη

الذين يخدم بهم

τοτ . . .

Οσορ εσέριτε πεια πες

ويطرحوا وكل

5 εκενος τηροτ ἐθρη

الثها في

ἐοσρεκωс ἡψαρ<sup>2</sup> ἡρ

ثرب اديم ياقوقي

ἀκρηπθηοи . . . οσορ

ويرفعوها على

εσέολс εσψαι . . .

دعائم

զι զանպեուցա† . . .

10 Οσορ πιπαնερψωօթյ

والذب

իոտի . . . εσέրιօրի ḥ

الذهب يلقون

օրջեկωс ḥρժակռու

عليه ثوبا أحيرا

ոոи էեօլ զιարպ . . .

ويغشوة بعشاء

օրօր εσերօնը իօր

اديم ياقوقي

15 զեօс<sup>3</sup> հպար հրժակռ

و يجعلوا

թոոи . . . οσορ εσέրιօրի

دعائه فيه

իպեպյեուցա† էեօլ

իթիու . . .

Οσορ εσետ իպεκեνօс

ويأخذوا جميع

20 τηρօт հպեսպ . . .

الات

1. c added above. — 2. ԾԱՅԻՆ added above. — 3. Ms. զեօс.

- и и े т о т щ е м ѿ и н т и  
т о т ə e i i и и े т о т а б . . . . .
- الخدمة التي تخدم  
بها الاطهار
- О т о д ə t è d o g i े r a t o t ə n o t  
զ ե ա օ ն զ ա կ տ ի տ ո ո ն  
5      О т о д ə t è d o b c o t ə n o t  
զ ե ա օ ն պ ա ր ն զ ա կ տ ի  
տ ո ո ն . . . . .
- ويجعلوه في ثوب  
ياقوتي ويعشو  
بغشاء اديم  
ياقوتي
- О т о д ə t è v i t o t ə n զ ա լ i  
շ ե ո զ ա դ . . . . . о т о д ə p i k a  
10     լ ա լ ի ն ր ə t è t a l o c զ ա  
չ ե ս պ ա մ ա լ ի ր յ ա օ տ  
պ ա մ ա լ ի ր յ ա օ տ  
ш յ ի . . . . . о т о д ə t è d i o t i ն  
о т զ ե ա օ ն տ հ ա յ է ն օ լ  
զ ա յ ա վ . . . . .
- ويرفعوه على  
الدعائم ويرفعوا  
الغشاء على  
المذبح ويطرحوا  
عليه ثوب  
ارجوان
- 15 О т о д ə t è x ա զ ա վ ն  
п ы ս կ է տ օ с տ ի ր օ т օ  
е т о т щ е м ѿ и н т ո տ  
п ե ս պ ա յ ո տ ր ի . . . . . п ե ս  
п ա գ ր ե ա գ ր ա . . . . . п ե ս լ լ  
20     Փ շ ձ ձ լ ի . . . . . п ե ս պ ի կ ա
- ويجعلوا عليه  
جميع الالات  
التي يخدم بها  
والمحامن والمحامل  
والماكنس

λαπτηρ + πεμ πικετ	والمصافي والغشى
οс τηρօթ նրե պւեան	وجميع الات
ըրտաօժայ +.	المذبح ويلقون
Օրօջ բրեգյօթ և ենօլ զ	عليه غشى
5 չափ նօրջեաս նւար	اديم ياقوقي
նջռձկությոն + օրօջ	ويصنعوا
բրեց նուսպեզադա՞	دعائهم فيه
ենօլ նշնով +.	ويأخذون ثوبا
Օրօջ բրետ նօրջեաս	ارجوانا ليغشوا
10 նժհճ + օրօջ բրեզակս	به المخضب
ապիլօցտիր ում տեզ	وقادته يجعلوا
նասիւ + բրեցիտօն էօր	ذلك في غشاء
ջեաս նյար նջռձկու	اديم ياقوقي
թյոն + օրօջ բրետա	ويصنعوا على
15 ձաօր <sup>1</sup> էշեռ զանյեն	الدعائم ودرؤن
զա՞ +.	وبنوة يعطون
Օրօջ ձարալ ում ուց	
յիր + բրեզակս նին	القدس اذا
էթօրան Ֆու պշուտա	ارتحلت المحلة
20 օրու նժպարքենօլին +.	

1. Ms. տարած.

**Отод же иша ил егээ**

ومن بعد ذلك

éзоти ижепеншнри

فليدخل بنو

ицадаф ёсаи ·· отод ишоц

قاهاط ولا

си иеэ ии ётотаб ·· غ

يلمسوا القدس

5 ил итотштешшот ··

لثلا يموتوا

иша итёдлор ижепен

وهذا ما يجعل

шнри ицадаф ·· Зен +

بني قاهاط

ектии ите фметиш

في قبة الشهادة

ре ··

**10 Пієпіскопос зе ёлед**

في سلطان لعازر

зар ·· пшнри илларши

ابن هرون

пютии ·· пиец ите

الكافن ذهن

пютиши ·· иеэ ии

المصباح والبخور

сюниотчи ите ии

المركب

15 шозжат ·· иеэ пижог

ودبيحة

шюотшы шенни ··

كل يوم

иен пиец ите пютиоге ··

وذهن المسحة

ефепіскопи ите феку

وشیاسة جميع

ии тире ·· иен ии è

القبة وجميع

20 тензинтс Зен пе

ما فيها

θοτα& -> Σει πιρηνο&

وبيت القدس

тиро& èθота& -> .

وحيث أعياله

èбoл Σeи πiарiөiос

من سفر العدد

5 итe шaжcнc

موسى الشبي

Oto& à по& ea

وكلام الرب

жi пeи шaжcнc

موسى وهرون

пeи аàрoи eçжa шaжcнc ->

قائلا لهم

жe шiперqет пtиiос

لا تبيدوا من

10 итe тфzлии итaаa& ->

الحساب من قبيلة

èбoл Σeи θaиn& iшi

قاهاات من وسط

λeгiтиc -> фaи àrитq

اللاؤسين وكذلك

шaжcнc -> oto& eгèwai&

فافعلوا بهم

oto& итoиiос -> eг

ليحيوا ولا يموتون

15 итoи& èбoти èиeтои&

واذا دنوا من

а& итe ии èθота& -> .

قدس القدس

Oto& аàрoи пeи пeц

وليدخل هرون

шiрi -> eгèi èбoти

وبنوة نقيهم

oto& eгètaqwo& èра

كل واحد

20 то& -> пiотai пiотai

κατὰ τεψὶαφορὰ .+ على عمله ولا  
 οτορ ἵποτὶ ἐθοτη ἐζά يدخلون بغتة  
 πιπα ἐπατ ἐπη ἐθοταθ .+ ينظرون الى القدس  
 μηπως ἀποτητειποτ .+. فيبتووا

- 5 Οτορ ἀ πότε κατὶ πεπ πε و كلام الرب  
 δένης εψζω επεος .+ ذه موسى قازلا  
 σι ἀτάπαρχη ἵτε πεي خذ حساب  
 ψηρι ἀπεωη .+ οτορ خرسون أيضا  
 κατὰ πιπι ἵτε ποτεال خبيوت قبائلهم  
 10 ψωπι κατὰ ποταηποس .+ وعشائهم من ابن خمسة وعشرين  
 τεκεη κε ἀποτηπι πεپ سنة الى ابن خسين  
 εαπψωι .+ ψا π ἀποτ سنة كل  
 πι ψηη ἀρωο .+. الذين يدخلون
- Οτοη πιθεη εθηηοт è في خدمة  
 15 φωщен .+ πεп еирι ن اعمال قبة  
 πεψθиоти зен тект الشهادة وهذا  
 ии ḥтептимеоре .+ حسابهم وخدمة  
 фдат пе пшеми итеп паки هشيرة خرسون<sup>1</sup>  
 πεωеи ефωщен
- 20 οτορ ἀψαг<sup>2</sup> .+. ان يخدموا ويحملوا

1. خرسون. — 2. q erased after 1 and added above.

Ото <sup>9</sup> ёѡлі иштерріс һ	ولیحبل سرادق
те ғсқтін + пелл ғсқт	القبة وقبة
иін һітеп ғасеттіеөре	الشهادة
пелл пидәвіс <sup>1</sup> + пелл	وغشاءها
5 пидәвіс һығтақтіпіні	والغطاء الياقوتي
ион + фи етәжінде	الذي يكون عليها
саншын +.	من فوق
Нелл фи етәвіс үйфиро	وغشاء باب
иғсіктін һітеп ғасет	قبة الشهادة
10 мөөре + пелл пидорд	وكثرة
пелл піскетос тирос	الاتہما التي
иішемеші <u>иін етозшемеші</u> иінінгі +	يخدم فيها
еірі ката роғ һалярши	هرون وبنو
пелл певшінде +.	
15 Ото <sup>9</sup> екәшшапі һажепшем	وتكون خدمة
ші һиненшінде һаже	بني خرسون
деюн + ката иоржан	
фишени тирос + на	كجبيع خدمتهم
та иоржаны тирос	واعمالهم كلها
20 отод екәшшапі ёршат +	واحصهم

1. Ms. ڦوپس.

- тирос κατα ποστραι ·  
ποστρωστ τирос ·  
Фай пе пфωшен ите  
пеншнрι ипредеон ·  
5 καта ποτκищесији  
тирос · зен ғснтии  
ите ғиетищеоре · отод  
тотогерши зен пен  
жак иллашао · пенри  
10 илдарапи постнб ·  
•  
Отод пеншнрι ჭиерари  
κατα ποτканиос · κα  
та ини ите постнад  
шшопи · еретепејши  
15 ервог · исхен ке ил  
рошипи иеи сапшви  
шя ил ирошипи · ере  
тенејшии ервог ·  
•  
Отод ишени етинои è  
20 зоти ёшесији ини
- كلهم باسمائهم  
جميع ذكورهم  
هذه حذمة بنى  
خرسون  
كخددتهم في  
قبة الشهاداة  
وحرسها  
على يدي  
ايتمارين ابن  
هرون الكاهن  
وبني ماري  
كعشائرهم  
وبيوت قبائلهم  
واحصهم من ابن  
خمس وعشرون سنة  
إلى ابن خمسين  
سنة تخصهم  
كل من  
يدخل ليخدم في

οὗνοσὶ ἵτε Ῥικτιн	اعمال قبة
ἵτε Ῥιετιεθρε ✎ οὐοδ	الشهادة وهذه
παὶ πε πιοτερῷ ἵτε	احراسمهم وما
πη ἐτοτφαι ἔειωο ✎	عمل منهم لجميع
5 κατα ποτρούνοσὶ τη	اعمالهم في
ρογ ✎ Σει Ῥικτιн ἵ	قبة الشهادة
τε Ῥιετιεθρε ✎.	لقوائم القبة
Нікефаліс ἵτε Ῥیکت	ومعاليقها
πη ✎ πει πεсмохлого ✎	وعيدها
10 πει πεстхллос ✎	واوتادها
πεи πесвасіс ✎ πеи	وغضبي بابهم
пікальщина ἵτε φρο	واوتاده
ἵτικтін ✎ πεи πи	واعمدته
стхллос ἵτε Ῥیکт	وغضبي باب
15 πη εткѡ† ✎ πεи ποг	القبة والاعمدة
ხасіс ✎ πεи пістхл	التي بالقبة الحائطة
лос ἵτε пікатапетас	واوتادها واعمدة
ша ✎ ἵτε Ῥпхлн πεи	ووجه باب الدار
ποтхасіс ✎ πεи ποг	1. Ms. καλοс.
20 щшог ✎ πεи πоткагхлос ✎	Digitized by Microsoft®

иει ποτσκετοс тиро<sup>т</sup> •

واوتاده وسکده

иει πορфωшен ти

وحجاله وجیع اللہ

ро<sup>т</sup> ката ποτρан • ере

وكل ما يخدم به

тепेशин ерво<sup>т</sup> • иεи

5 искетос тиро<sup>т</sup> εт

فاحصهم باسمائهم

цаи иеиωот ёбо<sup>л</sup> ρито

وجیع الالات

то<sup>т</sup> • .

وما يحبل منهم

\* ёбо<sup>л</sup> зеи иисот иите нау<sup>н</sup>

من يشوع ابن نون

10 Ото<sup>г</sup> пеже по<sup>тс</sup>

иисот • же зе зе фо<sup>т</sup>т

وقال رب

иे<sup>д</sup>о<sup>т</sup>т • тиаер<sup>т</sup>нте

ليشوع في ذلك

иис<sup>т</sup>и<sup>т</sup> иеиок иеи<sup>т</sup>е<sup>т</sup>о

اليوم انا ابتدى ارفعك

иисеншнрі иеи<sup>т</sup>л • .

امام بنى اسرائيل

15 Же зма ет<sup>т</sup>е<sup>т</sup>и же ката

لكي يعلموا اني

Фрн<sup>т</sup> етаишопи иεи

كما كنت مع

и<sup>т</sup>в<sup>т</sup>снс • паирн<sup>т</sup>

موسى هكذا اكون

тиашопи иεи<sup>т</sup>ак ρω<sup>к</sup> • .

معك انت ايضا

Ото<sup>г</sup> тиот ρон<sup>т</sup>ен ето

والآن فامر

20 то<sup>т</sup> ии<sup>т</sup>он<sup>н</sup> • е<sup>т</sup>е<sup>т</sup>е

للكهنة من اجل

- |                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| †κριθωτος ἡτε †χαιλαθη    | تابوت العهد     |
| κη ✸ εργω εἰπεος ηωστ ✸.  | وقل لهم         |
| Σε ἀρετεηγαηγε ηωτει      | اذا ما دخلتم    |
| ἐθοτη εἰπειωστ ἡτε        | في ماء الاردن   |
| 5 πιορχαηηс ✸ τετει       | وقفتم في        |
| δοι ερатеи θηнот зен      | الاردن          |
| πιορχаηηс ✸.              |                 |
| Οτοδ πεже ιнсօт ἡиен      | فقال يشع        |
| шнрі ѿпісл ✸ жε † ѿпε     | لبني اسرائيل    |
| 10 τεпогот εἰпаиia ε̄θоtη | تقدموا الي      |
| έроi ✸ ἡтетепсωтеле       | إلى هنا لتسمعوا |
| ѡпсаzи ѿпст ф† ✸          | قول الله الاه   |
| зен фдai тетепнае         | وبهذا تعلموا ان |
| ии ✸ жε ф† εтоиб          | الله الحي عكم   |
| 15 пеllωтeи ✸.            |                 |
| Отод зен отуω† єњoл       | وبالهلال        |
| циаqω† єњoл зате          | سيئلك من        |
| тепдн ✸ ѿпiханя           | قدامكم الكنعاني |
| неос ✸ пеll пiхaлaе       | والكلداني       |
| 20 ос ✸ пеll пiлaорреos ✸ | والموراني       |

	πεις πιπερπεσεος ↗ πεις	والجرساني
	πιέοτσεοс ↗.	والبوساني
٢	Ἔτε ἡκτέωτος ἵτε †	وتاپیت عهد
	αἰάθηκη ἵτε πότε ω	رب الارض
٥	πικαρι τηρق ↗ сендер	كلها سيعبر
	չուօր ապորձանիս	لاردن
	զրդի ավատել ↗.	اماكم
	Τιοց ςε σι էնօլ Ֆει θη	وابان خذوا دينكم
	ποց ամին նրաւս էնօլ	اثني عشر رجلا
١٠	Ֆει ունշիր առութ  ↗.	منبني اسرائيل
	օրքաւս հադա ֆուն  ↗.	رجلا من كل سبط
	Օրօց էրε տօտին ծօց էրա	والاحبار الحاملين
	տօց ↗ լի ստցաւ Ֆա †	لتاپیت عهد
	հետեատոս հիտ դայա	رب لارص
١٥	Թեկη առութ պիկարι	كلها في ماء
	տիրկ ↗ Ֆեι փաւօտ	لاردن
	ապորձանիս ↗ լաօտ	والماء
	այւեւ փաւօտ չε εտ	
	յոտա էջրի նակին	الفائز لا
٢٠	ըշյոտա էջրի ↗	يمرح فائضا

οὐδὲ πιλασ αὔτων

والشعب قيام

ζει ποτελίψωπι .-

مع عشاقهم ليعبروا

εθροτερκησιορ ἐπι

الأردن

ιορδαῖνε .-

5 Ηιοτηᾶς οε αταλο ἐχωοτ

وتحيل الكهنة

ἱτκτεωτος ἵταιά

تابوت عهد

θηκη ἐποτε ριτρη ἐ

الرب قدامهم

εωοτ .- ζει πατεροτ

وعندما اتوا<sup>1</sup>

ἰπι οε ἐδοτη ἐτκτεω

بالتابوت الى

10 τοσ ἐπιορδαῖνε .-

الأردن اعني

κεπιοτηᾶς ετφαι θα

الكهنة الحاملون

τκτεωτοс ἵταιάθη

تابوت عهد

κη ἐποτ .-

الرب غرقوا

Δτκολκ ατωεс ποτε

وغطسوا في

15 ποс ζει φεωοт .-

ماء لاردن

ππορδаине .- παφиед

لانه كان ملو الى

οε ἐπεωοт ща πεψփօ

الشاطي مثل ايام

τοт .- մքրիդ նուե

حصاد القمح

զօօտ նու պաշ օօթ .-

ولما غلبوا جدا

20 Ουδ ἐτατσρо ἐπεω

1. Ms. اتو.

	ѡւածօքրի էպսանկարիձ	حتى الى سنقاري
	Թհարի Փալատ ։ ւե <sup>1</sup>	عند الماء الفاض
	Ետյոշտառ էջրի ։ .	الجاري من بحر
	Ավտաժ էմօլ էֆյօմ և	أرابيا بحر الملح
5	Ճարանիա Փյօմ նուզմօտ	فنى الكل
	Շանտեզմօտնիք էլտիրզ ։ .	
	Օրօց ուլաօս ուգծօց էրատչ	وكان الشعب
	Քըպեմթօ նուրիչա ։ .	واقفا امام اريحا
	Օրօց նոտին էտարչաւ	والكهنوة حاملين تابوت <sup>2</sup>
10	Ճա Գրտեատօս նուճ	عهد الرب قياما
	Ճանք անուս ։ ծօց էրա	على اليهود في
	Տօշ ջրայ պետյօշ	وسط لاردن
	Ջօտ ճուլ թանժ անու	
	Խօճանիս ։ .	وبنوا اسرائيل
15	Օրօց Ճ ունյիր անումալ	
	Երշամիօր <sup>3</sup> ։ Ճանայ	عبروا ماشين
	Ճուլ պետյօտառօտ ։ .	في اليهود عبر
	Շանիտ <sup>4</sup> ուլաօս տիրչ ։ .	الشعب كله
	Երշամիօր <sup>5</sup> Քըպիօրճանիս ։ .	في لاردن
20	Պու Ճ ավշաճ ուն ինչօտ	وان الرب كلم يشوع

1. + ւե et over an erasure. — 2. Ms. om. — 3. Ms. Երշամիօր thus again. — 3. Ms. Շան. — 5. Ms. om. Քըպ.

εψχω ἔπειος + μετει  
 са θре πιλаос ти्रц + ер  
 ςинор ёппорданис +.

قاوْلَا من بعد ان  
 عبر الشعب كله  
 في لاردن

Хе си ныдаироуу өбөл Ֆен  
 5 πιλаос + оғроят ката  
 фұлн + ңтекқонғен  
 өтотот ңисөәлі өбөл  
 Ֆен пайса + Ֆен өмн  
 + ёппорданис + ە  
 10 ىم ңұны етотоң +.

خذ رجالا من  
 الشعب رجالا  
 من كل سبط  
 ومرهم ان يحملوا  
 من هاهنا من  
 وسط لاردن  
 اثني عشر حجرا حادة

Отоғ нағ үағарғанға өзрні  
 ۋى ئەسپ Ֆەن نەتەن  
 үاڭىۋىپى ёپکوڭ +  
 օتوғ Ֆەن پەپتەرە ئىسۇت  
 15 ွورۇچى ەپىڭ ңىرىسى +  
 өбөل Ֆەن نى ەتى ңىتە  
 نەپشىرى ەپىسل + ئۆ  
 روايى كاتا фұлн + еق  
 сажى نەئىۋوڭ ەپچو  
 20 ىمەوس +.

ويضعون  
 هؤلاً معا في  
 منازلكم المحيطة  
 وعندما دعى يشوع  
 لاثني عشر رجلا  
 منبني إسرائيل  
 رجلا من كل  
 سبط خاطبهم  
 قاولَا

2e + ἀπετεποτοι ριτρη	تقدموا قدامي
· + ἀπεεεθο ἐβολ	امام الرب
ἀπότε θει θεηή + ἀπι	في وسط
ιορδαинс + οτορ ϕαρε	لاردن وليخاذ
5   πιοтai πιοтai ἀπεωтен	كل واحد واحد
σι ἐβολ θεи πιеа ἐτεи	منكم من ذلك
ϕαи ποтωи + πтев	الموضع حجراً ويرفعه
таλои ἐжei τεциаցhi +	على عاتقه كقبائل
κата ՚մետին ἀփրλи	بني إسرائيل
10   πтe πιсл ·	لأنني عشر
2e ρиta πтe наi ψωиi πω	ليكون لكم هذا
тeи εтчиhi · + εтчи	علامة موضعية
էքրи նշօտ ութen ·	كل حين وكيمما
же ρиta аյшаншенк	اذا سالك ابنك
15   նրас+ նչепекшнri eç	بالغدة قائلًا ما
չա ἀπeос · + же ог ne	هذه التجارة
наiѡиi εтчиi էքրи	الموضوعة فتجيب
пoтeи · + նթօk ρωк	انت وتقول
екէерօtն ἀպекшнri	لابنك
20   եкչա ἀպeос пaç ·	

1	Χε εθεσε αφιεστηκ πάνε	انه لما فنى بحر
	πιπορδαπηс πάρο .+	لاردن قدام
	Σατρη πτκτθωτοс	تابوت عهد رب
	πτε τχιαθηκη απόс	لارض كلها
5	Απκαρι τηρη . εθρεс	في عبوره
	ερχашюρ αшюс .	
	Οτορ παιωиι εтёшшопи	وهذه الحجار
	иотен иотерфмеси .	تكون لهم ذكرا
	Зен пеишири аписл	فيبني اسرائيل
10	шя енед .	الى الابد
	Отоρ атірі піжепеншн	وصنع بنى
	рі аписл . κατα фри	اسرائيل كها
	+ етатрдондек етоты	امر يشوع
	пинсог . .	
15	Отоρ Зен пажитроғы	وعندما جلوا
	Лі апік півни . ёбоλ	الثني عشر حجرا
	Зен өмні аппорда	من وسط
	пнс . κατа фри .	لاردن كېنل
	та пос . զուզек етоты	ما امر الرب
20	пинсог . .	يشوع

Инпакшероткни 2е

فلا فرغوا ان

επερχιπορ τηροσ ስቋ

يعبروا كلهم اعني

пепшнрі ፩፻፯፳ + ας

بني اسرائيل

አል፤ መመዣን በመዣን +

جلوهم معهم

5 ፈምሮ ከተማሪያዎች ሰነ +

الى معسكرهم

አጥቃት ጥሩ ማመልከት ከተማ

وضوعهم في

መልካም +.

Инсօን 2е аषታዶ ክራቶን

ذلك الموضع

ስኬይክ ስውን + ጥሩ

وأقام يشوع الثاني عشر

10 ማመልከት ክፍርያ ከተማ

حجرا في

ቁ ጥራቶን ከተማ

الموضع الذي يدعى

ለጠቃ ከዘመኑ ሰነ + ከዘ

وضع ارجل

የተዋሳ ተቀብዱት ከተማ

الكهنة الحاملين

ስተዋሳ ዘመኑ +

تابوت عهد

15 ማዕድ ሰጀ ለምሮ ጥሩ

الرب وهم

ማመልከት ከተማ + ሆኖ

في ذلك المكان

ምሮ ለሞዴ ከፋዴ

إلى هذا اليوم

19 ክዕሰ ተጨማሪ ተ

من سفر

መተዳደሪ

الملوك الثاني

Օրօց ձ ապուց	وَجْعُ دَاؤِدِ كَلْ
Թաօթի ն թել այրի	فِتْيَانُ إِسْرَائِيلَ
Ամեռ ն տե ու ս կ լ ։ ։ ա տ ե ր	وَكَانُوا سَبْعُونَ
Օ ն յ ո ։ ։	الْفَا وَقَامَ
5 Օրօց ա վ տ ա լ ո վ ն շ ե շ ա ս ր ա ց	دَاؤِدُ وَضَيْ
ա վ յ ա ւ ո վ ո ւ ս ո ւ մ ո ւ լ ա օ ս	مَعَ كُلِّ الشَّعْبِ
տ ի ր վ է թ ո ւ մ ա վ ։ ։ ո ւ ս ո ւ	الَّذِينَ مَعَهُ مِنْ
է ն կ օ լ ն ա ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	رَوْسَا يَمُودَا
տ է յ օ ր մ ա ։ ։ զ ո ւ ո ւ ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	فِي طَرِيقِ جَمْعٍ
10 է ն պ յ ա ւ ։ ։ չ է ն տ օ ր ն ս ։ ։	يَصْعَدُ مِنْهَا تَابُوتُ
ն ի շ է ն ա տ օ ւ ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	الْرَّبُ حَيْثُ
է ն պ յ ա ւ ։ ։ է ն կ օ լ ն ա ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	سَمِيُّ بِاسْمِ الرَّبِّ
թ հ է տ օ ր մ օ ր ֆ է ն չ ա ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	اللهُ الْقَوَاتُ
ֆ ր ա լ ն ո ւ ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	الْجَالِسُ عَلَى
15 է զ ջ ե մ ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն ։ ։	الْكَارُوبِيمْ وَجَلُوا
ր օ ր ն ի ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն ։ ։	تَابُوتُ الرَّبِّ
Օրօց ա տ ա լ ո ն ի շ է ն ա տ օ ւ ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	عَلَى عَجْلَةٍ جَدِيدَةٍ
ն տ ե ր ։ ։ է օ ր ն ի ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	وَجَلُوهَا مِنْ
ա ն ե ր ։ ։ ա տ օ լ ս ։ ։ է ն կ օ լ ն ա ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն	بَيْتِ اَمِينَادَابِ
20 պ հ ն ն ա ս ս ո ւ մ ա ր ջ ա ս ո ւ ն ։ ։	

	Φη ετχη ζει τκαλας	الذى جنعوا
	Φο .-	وكان عازا واحتونه
Οτορ δζα πει πεψινοσ		بني عمييناداب
πειψηρι ιάλειαδαθ .-		يسوقون العجلة
5 πατίπι απιλθρεδι		واحتونه
πει φιτθωτοс .- οτορ		ييشون قدام
πεψινοσ πατθωι		التابوت .
Закое ιφιτθωτοс .-		وداود وجيع
Οτορ ζατια πει πεψη		بني اسرائيل كانوا
10 ρι απιελ .- πατεωθι α		يزفنون امام
πειθο απότ ζει ραι		الرب بقوة
οργαноι ετρωτη ζει		لارعن والتسايسح
οτζοι .- πει ραιρω		والكتارات
ζη .- πει ραι κτθара .-		والبرابط والدفوف
15 πει ραιπαθλα <sup>1</sup> .- πει ραι		والصلالصل
κεικεи .- πει ραικτи		وقصب الزمر
καλои .- πει ραιснви		وجاوة الى البيادر
ιάжω .- οτορ ατи ща πι		المتقنة .
σιωοσ ιτε παχωρ .-		
20 Οτορ αψεστει τεψια		فهد عازا

1. Ms. ραιπελα. — 2. Ms. ραι.

εθολ ስጋዬሻ፻	يده الى
κτከዥtos እተ ቅቻ ፈ	تابوت الرب
ታዲው መሙር ፈ ጽኑ ስይ	ليوسكتها لان
አጥቃል እና ስይ ስጋዬሻ	الشيران قد
5 መሪ ፈ ስቶም አጥቃልዎን	أفلت من تحتها
ዘዴ በግዥዥ ስጋዬሻስ	فاشتد غصب
እሻ፻ ፈ ስቶም አጥቃልጥቅ	الرب على عزرا
መሙር እሻ፻ ዘተዕ ቅኩጥ	وصربه الرب هناك
10 ከዥtos እተ ዝስ መሙር	لانه مد يده الى
ለዝራን ቅዱክ	لازدران فهلك
ወዕ መቁቻ ፈ.	هناك قدام الرب
ኦቶም አጥቃልካል እቅነት እ	وحزن داود لان
ዘዴዥጥና ዘዴ በግዥዥ	الرب قد اثلم
እክዥ ፈ ስይ ዝስ ዝስ	في عازا ثلة
15 እሻ፻ እክዥ ፈ ስቶም አጥ	واهلكه وسي
መሙር መሙር ይቴመሙር ፈ	ذلك الموضع
ሸይ ማቅዥ እክዥ እተ ዓ	ثلة عازا
ገዳ ፈ ማድረሻዥ ይጠይ	الي اليوم
20 ዓቶም አጥቃልጥቅ እቅኩጥና	وخفاف دايد

1. Ms. ዓቶም. — 2. Ms. መሙር.

	شاتوں اپسے → شئی پی	من الرب في
	ہڈوں اتھے ماں یعنی	ذلک اليوم
	میں کیف →.	وقال كيف
	خے پاوس صلی نکھٹھو	دخل الي
5	توں نتے پسے → اوہوں پاچ	تابوت الرب
	اوہوں آپ پے نکھڑاں →	ولم يكن داؤد
	کھڑھو توں نتے تھیا	يريد ان يدخل
	ٹھیکھو توں نتے تھیا	التابوت اليه
	ٹھیکھو توں نتے تھیا	الذي لعهد الرب
10	ہٹھاکی نکھڑاں →.	في قرية داؤد
	اوہوں اقٹھریکی نکھے	وعدل به داؤد
	ڈھڑاں → ہٹھوں ہپنی	الي بيت عوبارادوم
	نکھڑا را پیچا لڈے	المياثاني و مكث
	وس → اوہوں اقٹھے میں نکھے	تابوت الرب في
15	ٹھیکھو توں نتے پسے →	بيت عوبارادوم
	شئی پنی نکھڑا را	المياثاني ثلاثة
	پیچا لڈے وں نتے نکھوت →.	أشهر فبارك الرب
	اوہوں اپسے صلوٹ ہپنی نے	في بيت عوبارادوم
	نکھڑا را → نے اپنے اتھے	
20	تاچ تھروں → ہٹھے تھے	وهي كلما له من اجل

- κτύπωτος ἵτε πότε . . .  
 تابوت الرب  
 وعرفوا الملك  
 وقالوا له ان الرب  
 بارك في بيت  
 عوبارادوم وجميع  
 ما له من اجل  
 تابوت عهد الرب
- Οὐοδ αὐταῖς ποτρο εὐχώ  
 εὔμος . . . οὐ πότε σειστ  
 ἐπηὶ ἡλθεασάρα . . . πεις  
 5 οἱ ἐτείταφ<sup>1</sup> τηροτ . . .  
 εθήε φτυγέωτος ἵτε +  
 αἰδονικὴ ἵτε πότε . . .  
 فهضي داود  
 وأصعد تابوت  
 من الرب  
 بيت عوبارادوم  
 إلى قرية  
 داود بفرح  
 وكان معهم عند  
 جيلهم تابوت الرب  
 سبعة صفوف  
 وعشرون صجلا  
 وجلا
- Οὐοδ πατζη πεισωσ πε  
 10 σεώλι ἡτρύγεωτος ἡ  
 τε πότε . . . ἡκέτη ἡχωρος  
 πεις ψωτ εὔμασι . . . πεις  
 15 ραπορικ . . .  
 تابوت داود يصنف  
 بالارغن
- Οὐοδ ζατζη παψκωλρ  
 20 Σεις ραπορταπον . . .  
 تابوت داود يصنف  
 بالارغن

1. Ms. ἐτείταφ.

- εψρωτπ<sup>1</sup> ἐπεμθο ἐπστ · . يزفن امام الرب  
οτορ πεօσοι ογετολη و كان لابسا  
τοι ριωτη μαστιخ حلة دمشق  
εcos μαστιασται<sup>2</sup> · . و كان داود وكل  
5 Οτορ ձատիչ ուսու պու տիրգ ال اسرائيل  
ալութ · . ارثوس اپیسوي يصعدون تابوت  
նժկռեատօս նտե պու · . ال رب بتهليل  
Ֆու օրթրօս · . وبصوت السافور  
օցան նուալութօս · .  
10 Οτοր աշապու էտաչ է فلما اصعدوا تابوت  
պայու նժկռեատօս · . ال رب من قرية  
նտե պու էթեակ նմահ · . داود وان  
օտօր ձ աւալխօլ չօրայտ ملكال ابنة شاول  
էմօլ Ֆու պայօրայտ · . تطلع من طاق  
15 աւար էպօրո բվտօс فرأة داود الملك  
չըս · . օտօր բվրժիչ يرض و يصفق  
ալութ նու պէզնիت · . امام الرب فاستهانت  
Օտօր արնու նժկռեա و به في نفسها  
20 տօս նտե պու էթօրս و اتوا بتابوت  
աշայուշ Ֆու պէզնիت · . ال رب فوضعوه

1. Ms. ջատպ. — 2. Ms. ձեմակնու.

ανχάς ἀπειει<sup>1</sup> θει τέκτ

في خيبة نصبهما

ιη . εθη ἐταρταχρο πας

له داود

ηξεδατιδ . .

Οτορ ἡ οατια ιηη ηραιι

وقرب داود

5 σλιλ ἐρηι ἀπειεθο η

ذبائح امام

πσε . πειι ζαιρηηη

الرب وقرابين

κοι . .

تامه فلما

Οτορ ἐταροτω ηξεδατ .

فرخ داود

εψηη ἐρηι ηραιισλιλ .

من تقريب

10 πειι ζαιρηηηηη .

القربابين والذبائح

αψειοτ ἐπιλαοс θει

بارك الشعب

φραιι ἀπστ ητε ηιχοι .

باسم رب القوات

Οτορ αψφωη ἀπιλα

وقسم شعب

οс τηρη . θει τέχοι

اسرائيل وكل

15 τηρη ητε πισλ . ει

قوته من دان

θει ηαιη ηяа беpсаbе

الي فرسنا من

ιсхен οηρωиη ηяа οт

رجل الى امراة رغيفا

εριи . εψт ηοткотл

واحدا وقرصنه

λοтрииη ηωик . εепи

واحدة

20 οтai πιoтai ἀψειοт .

1. c added above.

πεις οτες χαρίτης πεις

وبصمة **لحم**

ουγωλ ἡλακειτ ↗.

ومضي الشعب

Οτοδ αψηε παφ ἡχεπι

كل واحد واحد

λαος ↗ πιοται πιοται

إلى بيته ورجع

5 εἰδοτη εἰπεψη ↗ οτοδ

داود إلى بيته

αψτασθο ἡχεδατια ε

يسبح الله

πεψη εψεμοτ εψή† ↗

ēbōl θeи πιшадж̄

من سفر

10 ἡταετοτρο

الملك الثاني

Тоте пеже **ձաճ**

حينئذ قال

չե ձեսօն Փի εθιատω

داود انه ليس

օդու ἡդκռեատօս ն

من يحمل تابوت

τε Փ† ↗ էնիլ էպլեցի

الله الا الاوبيين

15 της ↗ չե նթաօտ այ

لان الله قد

սոտօտ նշեփ† ↗ բօ

اختارهم يحملوه

րօցվար ձեսօն ↗ էպսս

ويخدمون قدامه

շր ձեպեգմօտ լա էպեզ ↗.

إلى الأبد

Օտօց ձ ձարιա թօօր† մ

فجمع داود

20 πιλαօс тирց ↗ բօրօտ

كل الشعب

	ὶππ ἐρητὶ ἀγκυλωτος	لি�صعدوا تابوت
	ἵτε φέ + ἐπισα έταψ	الله إلى الموضع
	σεβτωτεψ πας .	الذي هيأه له
5	Οὐος à άαα θωοσφ ἄπειν	وَجْع داود بنى
	γῆπρὶ ἀλάρωπ + πεψ	هرون واللاويين
	πιλεγίτης + ἐβολ δει	من غات اوريال
	πααα + ογριηλ παρχωη	رئيـس واحـوتـه مـائـة وـعـشـرـين
	πεψ¹ πεقـسـنـوـت ρκ .	من بنـي مـارـي
	ἐβολ δει πεپـشـنـرـى .	عـساـيـا
10	μεραρὶ + παρχωη	رئـيـس واحـوتـه
	εσαια πεψ πεقـسـنـوـت	مـائـيـ وـخـسـيـن
	ση + πεپـشـنـرـى ἄπε	ولـبـنـي فـرسـون
	δεωη + ιωηλ παρχωη	يـوالـكـبـيرـ وـاحـوتـه
	πεقـسـنـوـت εγοι ἄρλ .	مـائـة وـثـلـثـيـنـ وـلـبـنـي
15	πεپـشـنـرـى ἀελεαφαι	الـصـيفـنـ سـمعـيـا
	πογـارـχـوـη + πεـسـلـمـهـا	الـكـبـيرـ وـاحـوتـه وـهـمـ
	πεψ πεقـسـنـوـت ετερ σ² .	
	Ηεпшнрї ἀχεврѡп .	ماـئـيـنـ وـبـنـي كـبـرـوـن
	ēлииλ πογـарـхـоـи .	عـزـيـالـ الـكـبـيرـ وـاحـوتـه
20	πεψ πεقـсـнـо~т ετερп .	ثـنـيـنـ

1. Ms. ἐβολ δει πεقـسـنـوـت + ἐβολ δει πεپـشـنـرـى μεραρὶ + ρκ παρχωη πεـسـلـمـهـا . أـخـوتـه من بنـي باـهـاتـ مـائـة وـعـشـرـينـ رـئـيـسـاـ .

2. Ms. σ² سـتـةـ .

иепшнрі һòзанл .+	وبنو عوزيال
шшадаň пошархши .+	عييناداب الكبير
иес иесиног етер	واخونه مائة
рім .+	واثني عشر
5. Отоq ә ҹары ҹорғ ёсаڭوq	ودعا داود صادوق
иес әбиятөар шютиň .+	وابيشار الكهنة
иес илекитис .+ от	واللاويين
рил .+ иес әсара .+ иес	واوريال وعسايا ويال
ишил .+ иес сашеңә .+	وشعيا <sup>1</sup>
10. иес әшшадаň .+ отоq	وعيناداب
иежаç ишог .+	وقال لهم
Хе һөштөп шархши	انت رؤوساء
иite ҭаетишт ии	ابوات اللاويين
легитис .+ шатоqи	فظهروا انتم
15. өниш һөштөп иес	واخوتكم واصعدوا
иетепсиног .+ отоq	تابوت الرب
әништі ेջрні һұктыш	الله اسرائيل
тоc иite пост ҭа .+	إلى الموضع
післ .+ ेпішә ेтаисеб	المعد له
20. тәтce ىас .+ ҹe	

1. Ms. الغمسا ὁ ἡγούμενος.

пагша тар Ապետեպшա	لان هذا الموضع
иւ Ետորակ Հ.	لم يكن مقدسا
Օյօց ձ Փ† իր նմնոց	وصنع الله فينا
նօթյոտյշտ Հ չ Ձ	قطعا لانا لم
5 դեռքած նւա Փ† Ֆըլ	نطليه بهم
օտկա† Հ.	
Օյօց արտօրեաօշ նշես	وتظهر الكهنة
օտհե Հ ուս ուլետինս է	واللاويين
պշու էջրու նժկրեա	واطلعوا تابوت
10 տօս նտե ուս Փ† Ձ	الرب الـ
ուս Ա. Հ.	اسرائيل
Օյօց արած նշեպեպշն	واخذبني
բ ր ն ուլետինս նժիշ	اللاويين
եատօս նտե Փ† Հ	تابوت الله
15 Փրի† էտազզօոզըն	مثل ما امر
նշեսանս Ֆըլ	موسى بكلة
ուսաչ ԱՓ† Հ ԱՓրի†	الرب كما هو
եւենոս Հ օթօրովգա	مكتوب ليحملونها
Ասոս Ֆըլ զանա	بالاعنة
20 Փօրու Հ.	

- Οτοδ πεκε ζατια γηπαρ  
وقال داود  
χωη ἵτε ιπογην δ.  
لرؤساء الكنائس  
πεμ πλεστίτης δ. ςε  
واللاؤبيين  
ζαταρε πετεικηνοτ  
اقيموا اخوتكم  
5 έρατοτ δ.  
المرقلين باوانى  
Ηιψαληωδοс<sup>1</sup> ζεη զաи  
التبسيحات  
օրգαнион ἵτε ιηցωձի.  
والكينارات  
πεմ զակտիара δ. πεմ  
والصلاصل  
ηιբցևեալոи δ. εթօտ  
ليرفعوا صوتهم  
10 σισι ἵտօւսսη ηօտօտ  
صوت الفرح  
ηօդ δ.  
وقام اللاويين  
Օտօδ ձ պլεստինс τազε  
لہمامان ابن  
էմալ էրաւ պշիր ն  
یوال من اخوتهم  
15 տահլ δ. էնօլ ζεη πօտ  
لاسنف ابن بربخا  
նկչեօս δ. πεմ πօտ  
وأخوتهم معهم  
սինօտ πεմաօտ δ. εթ  
في لاستشني  
օι չմազն δ.  
نكريا وعزبالي  
Յաշարիաс δ. πεմ ծշին δ.  
واسپييراموت  
20 πεմ ձսւսրաօթ δ.

1. Ms. Ψαλμούως, thus again.

πεις πίηλ	→ πεις ἀπι	→ πεις	وأيل وآني
ἐλιαθ	→ πεις θηεας	→	والباب ولوبياس
πεις αεδса	→ πεις αεт		ومااصا ومطاطياس
θαθиас	→ πεις ἐλιφιا	→	واليفيا وماخانيا
πεις αεχεπиас	→ πεις		وافتبطون
ακθεωии	→ πεις τέηил	→	أيل وعزيا
πεις δζиас	→ πεις ποг		ونود المرتلين
πψαλλεωиос	→ è		وأصف ونانان
еап	→ πεις ἀсаф	→ πεις	هؤلاء كانوا يسبحون
Δθαιп	→ Зен զանդու		بانية النحاس
եալօи ոցօստ	→ սօրօտ		لি�سيعوهم
շատեи էրвօտ	→		
Захарияс	→ πεις δζиил	→	ذكرى وعزى بال
πεις сеєрранеевоθ <sup>1</sup>	→		وساميرواوت
πεις թеніл	→ πεις ἀпапи	→	ويابل وآناني
πεις ἐλιαθ	→ πεις ἀасса	→	واليفات
πεις հանեас	→ Зен զաи		وغافور
իահձա <sup>2</sup>	→		
Եօն չե ձնլւսօи	→ πεις		من اجل ان اليمون
20. մեռաթиас	→ πεις εլ		ومطاطياس

1. Ms. сеєрра + — 2. Ms. հձա, thus again.

Фа́лет	•	и́есъ	шаке́хе	والفاليت و ميخانيا
и́ас	•	и́есъ	а́бда́евъ <sup>1</sup>	وافديلون وأيال
и́есъ	е́инъ	•	и́есъ	وعوزيا بالكينارات
и́есъ	дани́тиара	•	и́есъ	ومسانیاس
5	две́сениас	•	е́пжитъ	ليقووا يوحانيا
жо́е	и́хви́ненас	•	пи	رئيس اللاويين
архви́и	и́те	и́лде́гитиас	•	وكان يسبح بالتسبيح
на́въо	зен	шано́в		
зя	•	же	не откато́нт пе	لانه كان فيها
10	Ото́г	шара́хтас	•	وبراشيا وهلقانا
кана	•	и́емпост <sup>2</sup>	и́те	
ти́твотос	•	ото́г	сопи <sup>3</sup>	يفتقدون الشابوت
ни́а	•	на́въхт	ши́хен	وسانيا كان
шо́ахи	и́хеи́хви́ненас	•		على التسيبح يوحانيا
15	и́есъ	и́вса́фат	•	يوسافاط
на́ваманъ	•	и́есъ		وناتاناييل
и́есъ	заха́риас	•	и́есъ	وعمسا وزخريا
шапе́ас	•	и́есъ	е́ле́зар	وبنيا وليعازر
и́оти́и	•	и́есъ	и́терса́ли	الكهنة كانوا يبوقون
20	зин	шатен	ти́твотос	قدام تابوت

1. Ms. а́бда́евъ. — 2. Ms. пемпост. — 3. Ms. отопи.

и́те ф† .+ о́тод а́бтетои	الرب وغافور
и́еи и́еиа писеиоут .+ и́	وادوم وحنا كانوا
те ти́кти́втос и́те ф† .+	يتفقدوا تابوت
<b>О́тод а́зария и́еиа и́прес</b>	الرب وكان
5    и́степрос и́те писл .+ и́еиа и́хчилари́хос .+ а́тим	داود ومشائخ بني اسرائيل وكيرا
и́ти́кти́втос и́те †	للاف انوا
и́ла́тики и́те ф† .+	تابوت عهد الله
и́бои зеи пні и́акде	من بيت غافور
10    твои зеи о́тотнои .+	لاذومي بفرح
<b>О́тод а́сшюви зеи пжим</b>	وحين اعان
о́ре ф† .+ ти́псеи † и́ши	الله اللاويين
и́егитиц .+ ии етфаи	الدين يحملون
и́ти́кти́втос и́те †	النابوت الذي
15    и́ла́тики и́те ф† .+	لعهد الله ذبحوا
а́тшюват и́з зеиаси .+	سبعة عجول
и́еиа зи и́вил .+	وسبعة كباش
<b>О́тод а́зария а́фтик пе</b>	ولبس داود حلة
и́огестоли и́шени .+	حرير وكان
20    и́еиа и́лелитиц тирот .+	كل اللاويين

- и и ετεῖαι ἡ ἁγισθωτος حاملوا تابوت  
 ἢ τε ἡ διάθηκη ἢ τε πότε عهد الرب  
 πεις πιψαληωδος والمرتلين  
 πεις χωπειας + πι ويوحنينا رئيس  
 5 αρχωι ἢ τε ἡ ωδη تسبحة  
 ἢ τε οι επωδες + المرتلين  
 Οτορ ογετολη ηψεις وكان داود  
 παστοι ριωτης ἡδα لابس حلته  
 πε + οτορ πιελ τηρη حرير وكل  
 10 παψχη πειماي + ει اسرائيل معد  
 ιηι η ἁγισθωτος è صعدوا بتابوت  
 πψωι ἢ τε ἡ διάθηκη عهد الرب  
 ἢ τε πότε + δει οτ بالعلامات  
 μημη πεις οτσει + ولا صورات  
 15 Ηει ραισαλπιππος البوقات  
 πεις ραικτηβαλωι والصلائل  
 ετωψ έθολ + πεις ραι صرخون  
 παθλα + πεις ραικτηара بالكينارات  
 Οτορ πατηη πε η ἁγι  
 20 θωτος ἢ τε ἡ διάθηκη وهم صاعدون  
 بتابوت عهد

٢٠ ስተ ቴርጓ · · የዕድገ ገብረ ሚያ መልክ ስኩልጥና · · የዕድገ አይሸውም ይታ ቴክናወትና ስተ ቴልስዕክክ ስተ ٥      ቴርጓ · · የዕድገ ይችልኩ ስኩልጥና · ·	الرب و جاءوا إلى قريته داود فلما باع التابوت الذي لعهد الرب إلى قريته داود إلى قريته داود
--	--

٦ የዕድገ መልክ ተሟዑስ ስ መሠጥል · · የዕድገውም ይ ክዕል ዝዑስ በሟዑስም · · ١٠      ስኩልጥና ይሟዑስ ስኩልጥና ይህንና የዕድገ ይቅር መሰከር · · የዕድገ ይህንና ዝዑስ ተርሃቶም · ·	وان ملکال ابنة شاول تطلع من الطاق ونظرت داود الملك يرقص فذهلت به في نفسها
١١ ስተ ቴልስዕክክ ስተ ቴርጓ ይኩልጥና · · የዕድገ ወነድር መሙስ ዝዑስ ወዘዑ ተ ዝዑስ ተርሃቶም · · በሙላ ይታማታዕሮም ስጋዬ ١٥      ስጋዬ · ·	واتوا بتابت عند الرب ووضعوه في وسط القبة الموضع الذي بناء داود
١٦ ወነድር መሙስ ዝዑስ ወዘዑ ተ ዝዑስ ተርሃቶም · · በሙላ ይታማታዕሮም ስጋዬ ٢٠      ስጋዬ · ·	

Օթօջ արևու էքրի նոցառ	وقربوا بحرات
σλιլ εθεε οτηօցεս ։	من أجل الخلاص
πεսθօ ։ ։ օթօջ ։	امام الرب
ταվօթօ նշեշատր ։	فليا فرغ داود من
5 ազնու էքրի ։ ։ պիտլիլ	تقريب المحرقات
ազմօտ էպիլաօս տիրզ ։	بارك الشعب
Ֆեւ ֆրան ։ ։ ։	باسم الرب
Օթօջ ազգայ էօրդազ ։	وقسم على كل
ուլաօս տիրզ ։ ։ ։	الشعب من
10 օտրայ յա օտքայ ։ ։	رجل الى امراة
ազդ նօտակ նախրես	رغيفا لكل انسان
ֆրայ ։ վշշչի ։	ولكل نفس
Ֆեւ ։ ։ օտձաօրիտն ։	جزء من اللحم
Օթօջ ազթայ ։ ։ պεսθօ	ورسم لكل
15 նժայաթհին ։ ։ ։	اللاؤسين ان
Ֆեւ ուլեթիտն ։ ։ ։	يخدموا ويقرأوا
յաւայ ։ ։ ։ ։	ويباركون الرب
նօլ ։ ։ ։ ։ ։	الله اسرائيل
Փդ ։ ։ ։ ։	
20 Աւագ ուղ տոշապօս	صف رئيسيهم

	օթօզ պասազին ու չաշճ	ثانيهم زخريا
	րիմ ։ ուսւ տոմ ։ ուսւ	ونوعيا ونواخ
	սասպարիած ։ ուսւ լին	ويابيل وطاتيات
	ուսւ պատօնած ։ ուսւ	اليف وبنيا
5	էլլիան ։ ուսւ հեռեած	وافتظون
	ուսւ անձեռափ ։ ։	ويوال <sup>1</sup> بالارغن
	Օթօզ լին Ֆես ուրդա	والقرون
	ուոն ։ ուսւ ջանակնեա <sup>2</sup> ։	والكينارات
	ուսւ ջանքարա ։ օթօզ ձ	واصاف بالصلائل
10	սափ Ֆես ջանքանեա	الصارخة
	ձաս երաց էնօլ ։ օթօզ	وفنزاء وعز يال
	նանչան ։ ուսւ ծընին ։	الكهنوة يبوقون
	մոժնե Ֆես ջանքան	كل حين امام
	ուսսոս լիսոյ ունես ։	تابوت عهد الله
15	ապեսթօ նէրքնեատօս	في ذلك المكان
	նու ժանանքն նու	حينئذ رسم داود
	Փէ Ֆես ուսւ էտեսագ ։ ։	
	Տու ազթաց նէրքարիա	ان يسبح للرب بيدي
	էջաս ապօտ նշօրոր Ֆես	اصاف واختوه
20	ունչոյ նէսափ ուսւ ուստինօյ ։ ։	بهذه التسبة قائلًا

1. Ms. نوال. — 2. Ms. ջանակնեա.

Отѡи⁹ є̄боλ ապօ́с оғօց	اشكروا الرب
աօտ† єպեվրալ ամա	وادعوا اسيه
աւ աւեթոս էպեվզին	عرفوا الام
օրі + զաւ էրօց + օғօց	اعماله سبحة
5 ամօտ էրօց + շաշի ում	وبارکوه تكلموا
օգոս լիեւ նույ	مع كل أحد
պֆիր տիրօտ + ին է	بعجائب الذي
տավալոտ նշելո́տ +.	صنعهم
Կա՞ նու ոս्त օғօց չեմ	اطلبو الرب
10 ուու՞ + կա՞ նու ուվզօ	واعتنوا ببنعوا
նշոտ լիեւ + ձրի	وجهه كل حين
փաւեր նույվաշփի	اذكروا عجائب
րի տիրօտ էտավալոտ +	الذي صنعهم
լիւնուր ում լուզառ	والياته واحكام
15 նու քաց +.	فيه زرع
Աքրօչ նահրած ու ուզ	أبرهيم عبيدة
էնիւր + ոււշիր ն	وبني يعقوب
տարած ու լուսոտ ն	محتراريه هو
տազ + նթօց ու ոս्त	الرب لا هنا
20 ունու՞տ + ուվզառ	احكامه

- ဂ̄ιάχει πναρι τηρε · · · · ·
- على الارض كلها
- Τεπίρι ἀνέφευετο ὑπερ
- اذكروا عهده
- διάθηκεν ψα ἐπερ · · ·
- لابدي كلامه
- σαζι ἐταρεσαζι ἀνεος
- الذى قال الى
- ψα ραηώσο ὑπωσοτ · ·
- الف جيل
- ψηι ἐταρεσεμηντε
- الذى قرر مع
- πειι αθρααε · · πειι πι
- ابراهيم والقسم
- ἀπαψ ὑπαق ὑπεσακ · ·
- الذى له مع اسحق
- αεταρο ἐρατε ψακωθ · ·
- اقام يعقوب
- εποταρεσαρι<sup>1</sup> ἀπιελ · ·
- وامر اسرائيل
- ετραιαθηκε ψα ἐπερ
- بعهد ابدي
- εψαω ἀνεοс · · ·
- قايلا اني
- Σε τηατ πακ ἀπναρι ὑ
- اطيكت ارض
- Χαπααι · · οτηορ ὑ
- كعاب
- ρωψ ὑπε τεκκληро
- حبل ميرائى
- ποειا · · Σει πξии
- عندما كانوا
- θρογγωπι ετοι ὑκοт
- قليلين في
- κι Σει τοθηпи · · ετ
- عدتهم كانوا
- οι ὑκοτжι ὑρεμιжви
- قليل وغرباء
- λι ὑзнтв · · ·
- فيها

1. Ms. εοτ.

Ото <sup>9</sup> απειω <sup>10</sup> ἐθο <sup>11</sup> θει <sup>12</sup>	جازوا من امة
οτεθη <sup>13</sup> οτεθη <sup>14</sup> ↗	الى امة ومن
ἐθο <sup>15</sup> θει <sup>16</sup> οτεθη <sup>17</sup> θρο <sup>18</sup>	مملكة الى شعب
ἐθο <sup>19</sup> ἐκελα <sup>20</sup> ο <sup>21</sup> πε <sup>22</sup> ↗	آخر لم يترك
5 χα <sup>23</sup> ρω <sup>24</sup> ἐσιτο <sup>25</sup> ι <sup>26</sup> ζο <sup>27</sup> ↗	انسان يظلمهم
αγεο <sup>28</sup> ι <sup>29</sup> δαιμο <sup>30</sup> ρω <sup>31</sup>	بكت الملوک
εθε <sup>32</sup> ητο <sup>33</sup> ↗ ς ε <sup>34</sup> περσι <sup>35</sup>	من اجلهم لا يمسوا
πε <sup>36</sup> παχρ <sup>37</sup> ↗ ο <sup>38</sup> ο <sup>39</sup> περ	سيحاني ولا
ερπε <sup>40</sup> ω <sup>41</sup> θει <sup>42</sup> πα <sup>43</sup>	يصنعوا شرا
10 προφη <sup>44</sup> θη <sup>45</sup> ↗	بانينائي سجروا
χω <sup>46</sup> ἐπο <sup>47</sup> θει <sup>48</sup> οτρω <sup>49</sup> ↗	الرب تسبحوا
θερι <sup>50</sup> ↗ ϖω <sup>51</sup> ἐπο <sup>52</sup> πκαρι <sup>53</sup>	جديدا سجبي الرب
τηρη <sup>54</sup> ↗ εαχι <sup>55</sup> ππε <sup>56</sup> ω <sup>57</sup>	لارض كلها انطقوا
η <sup>58</sup> θρο <sup>59</sup> θατρη <sup>60</sup> ι <sup>61</sup> θρο <sup>62</sup> ↗	بمجدية يوم بيوم
15 ς ε <sup>63</sup> οτηι <sup>64</sup> πε <sup>65</sup> πσ <sup>66</sup> οτο <sup>67</sup>	لان الرب عظيم
ψεμαρω <sup>68</sup> η <sup>69</sup> εη <sup>70</sup> ω <sup>71</sup> ↗	مبارك جدا مخوف
ψο <sup>72</sup> ι <sup>73</sup> θο <sup>74</sup> ἐχει <sup>75</sup> ππο <sup>76</sup> ↗	هو على جميع الالله
τηρο <sup>77</sup> ↗ ς ε <sup>78</sup> ππο <sup>79</sup> ↗	لان جميع الله
τηρο <sup>80</sup> ι <sup>81</sup> πε <sup>82</sup> ιιεθη <sup>83</sup> ↗	
20 ϖαιδε <sup>84</sup> ϖε <sup>85</sup> ↗ ο <sup>86</sup> ↗	لام شياطين

1.	αγθανάτῳ ἀπιφνοτί . . .	خلق السهوات
Отъор пеъл що тъшот се		المجد ولا فخار
Хи щепечелто єхол . . .		امانة القوة
жоъл пеъл отсевот . . .		والبركة في
5 Хи бен пеъл . . .		مسكناه
Ищетиот нте ищеноис		يا أبوات الام
мои нъюор щепост пеъл оз		اعطوا مجدًا للرب
жоъл . . . мои нъююор		بقوة اعطوا
щепечеран . . . си иштеи		مجدا لاسمه خذوا
10 иданитаю . . . акитоу щ		الكرامات وتقديموا
пемето щепост . . . озод оз		امام الرب
ошут щепост бен пеъл		اسجدوا للرب في
аудионг єфогаб . . .		ديار قدسية
Пареуетроф нъжепикади		لتحف لارض
15 тирј . . . батоу щепдо		من قدام وجه
щепост . . . пареуетадо є		الرب لتشبت
рати нъжепикади . . . озод		لأرض ولا
щепентереуете . . .		نزول لسفر
Паресотиосф нъжетфе		السماء وتبتعد
20 озод паре пикади щедил . . .		لأرض

	μαρογχοс δεип πиeθиoс	ليقولوا في الام
	же à пост еротро • μαρεц	ان الرب ملك
	ωш ёбoл ижефиоm	ويصرح البحر
	иеве пeциоg тире •	وكل امتلايه
5	иеве ишшии тирот	وكل شجر
	иte ткои • иеве ρωb	الحقل وكل
	иивеи èтeиbнtот •	شيء فيها
	Тоте етèфeлнл ижеи	حيثىذ تنهل
	θиpиoи тирот иte pi	وحوش الغياض
10	жртвeос • ёбoл зaт	من قدام الرب
	զи илпст жe чинот è†	لانه جاء ليدين
	զaп èпкaց •	الارض
	Отвaq ёбoл илпст жe ог	اعترفوا للرب
	ձaтaθoс pe • жe пeциaг	فانه صالح والى
15	шюp щa èпeզ • oтoզ	لابد رجته
	ձaсoс жe пaզиeиp ф†	وقولوا يا الله
	иte пeкotжaи • сoт	خلاصنا خلصنا
	teи iтotoг iпpeθиoс •	وانقذنا من
	èпжиeмoг èпekrap	لامم لنسبح اسيك
20	éθoтaň • oтoզ eөpен	القدوس

յօռյօտ ևսու Ֆել

ونفتخر بتسبيحك

պեշմօտ ։ ։

Կարաօշտ նշեռտ Փ†

مبارك الرب الله

ևուել ։ ։ Եշել Ւոտ

إسرائيل من

5 ԱԵ յա էուց ։ ՕՏՈԳ էցւ

لان ولی ابدا

ՃօՆ նշեռլաօՆ ԹԻՐՎ

وليل كل

ՃԵ ՃԱԽԻ ։ ։

الشعب امين

ՕՏՈԳ է ԵՏԱՎՍԵՄՕՏ ԷՊԾԵ ՃՎ

ولما بارك الرب

ԵՎՃԱՊ ԵՎՎԱԴ ՆՃԱՃ<sup>1</sup>

بقي وحده أصاف : امام

10 ԵՎՊԵՄԹՕ ՆԴԻՐԵՎՈՏԸ ։ ։

نابوب عهد

ՆԴԵ ՔՃԱՃԹԻՐԿԻ ՆԴԵ

الله كل

Փ† ։ ։ ԵԵ ՓՃԱ ՊԵ ՊԻԵ

يوم كل يوم

ԶՅՈՒՏ ՊԻԵԶՅՈՒՏ ։ ։

15 ԷԽՈԼ ՖԵԼ ԱՊԱՐԱՃՈՒՈՏ

من فضلات

ԱՍԵՈՒՈՒ ՆԴԵ ԱՊՈՒՐՈՎՈՒ

الملوك

ՕՏՈԳ ՃՎԾՈՒ

وقف

ԵՐԱԴՎ ՆՇԵՆՃԱՐԴ

داود في

ՖԵԼ ԹԱՆԻ ՆԴԵԿՔՃԻ

وسط الجماعة

20 ԸՃԱ ՕՏՈԳ ՊԵՃՃՎ ։ ։

وقال

1. Ms. ՆՃԱՃ. — 2. أصاف added in margin.

Хе сωτεια ἐροι πασινου	اسمعوني يا اخوتي
οτοδ παλαос → ἀποκ ταρ	وشعبي انا
αсі <sup>1</sup> ἐжеп πаզиң → ἐκωτ	خطر بقلبي ان
нотни ἐօτաяиңетои <sup>2</sup>	أبني بيتسا وموضع
5. ӣтикѣвтос ӣте †	رحمة لتابوت
зіләθиқи ӣте φ† →	عهد الله
ӣсеи отмадайсени ӣ <sup>3</sup>	وموطى لقدميه
те иеңсаလاتىڭ → οτοδ	وقد اعدتُ
аисөб† нотенىڭ ӣ	منافعاً كثيرة
10. јаڭ ӣте пкот ۋېپىن →	لبناء البيت
Отоод пеке по̄с ини же ӣ	فقال لي الرب
иекювт ини нотни ӣ	لا بن لي بيت
θок → ἐπιχιησο† ἐپا	انت لكي يدعا
рапи ἐぢрni ἐぢۋاي → же	اسمي عليه لانك
15. ӣθок отровеи ۋېپولە	رجل مقانلا
шистиң → же ӣθок	وقد اهروت
акфowi нотенىڭ ӣ	دماء كثيرة
енис ېنىڭ →	والرب اله اختار
Отоод à по̄с φ† сωтп ӣ	مني أكثر من كل
20. ڦىت ېنىڭ → оуте пнi	

1. Ms. сеі. — 2. Ms. ман. — 3. Ms. ۋان.

- тирқ әпайшт → еөрі  
шшопи һөтгро ेжек  
пісәл тирқ ша ेңең →  
отод Ֆен үтәдас ои  
5 аерападаң һажетаметог  
ро →.
- Отоң ेңбол Ֆен үтәдас аң  
сәвтп Ֆен пні әпі  
ішт → ағаш һәмнег  
10 еөріөрөтгро ेжек пісәл  
тирқ →.
- Отоң Ֆен пашири тироң  
же à поң + һөтәенш һ  
шири ини → ағасотп  
15 һесолошаш пашири →  
еөреңдеңсі ဂижек піөро!  
пос һите ғметогро  
ғижек пісәл →.
- Отоң пезе поң фұни  
20 же солошаш етиакшт →
1. Ms. пөро.
- بيت أبي الى  
ان املك على كل  
اسرائيل الى لا بد  
وعلى يهودا ايضا  
رضي بهلكي
- وعلى يهودا  
اختار من بيت  
ابي ووعد  
ان املك على  
كل اسرائيل  
واولادي كلهم  
لان الرب اعطاني  
بنين كثيرة وختار  
سليين ابني  
ليجلس على  
كرسي مملكتة  
اسرائيل  
وقال لي الرب لا بد ان  
سليين هو يبني

- መጋቢት በዚህ ተልዕኮም ፊ፡ ጥሩ  
በዚህ ማርዕስም ነውም ፊ፡  
የወይም የዚህ ነው  
ሟዢና ፊ፡ ማዕቅም ለዚህ ይሁት  
5 ያለሁ ስሜ የሚወጥ ፊ፡ ይሁት  
ተጠሪዎች ተቀብዬቶም  
ሟዢ ይዘጣል ፊ፡.
- ከሟዢ ማግማልዎች ይዘጣል  
የተወለድ ፊ፡ በዚህ በዓልም  
10 መፈጥረቻ መጠገኘዎች ፊ፡  
ቁጥር ጥሩ የዚህም መጠገኘ  
ወዴ ለተክክለዋል ነው  
በሆነ ፊ፡ የወያዣዎች ይዘጣል  
በሆነ ፊ፡ የወያዣዎች ፊ፡ የወያዣ  
15 ለዚህ የሚጠበቅ ስሜ  
ቁጥር የሚጠበቅ ስሜ  
የአምባር መጠገኘ ፊ፡  
የወያዣ የወያዣ ስሜ  
የአምባር መጠገኘ ፊ፡  
20 ሟዢ መጠገኘው ፊ፡
- لي البيت والدار  
لاني اخترت  
ان يكون لي ابنا  
وانا اكون  
له ابا واقيم  
ملكته الى الابد  
اذا ما حفظ  
وصفاتي واحكمي  
مثل هذا اليوم  
والآن ها قدام  
جاءة الرب  
بارك الرب  
لاهنا وتحفظوا  
وصناناه كلها  
لكي ترثون الارض  
وتعطونها ميراثا  
 لكم ولا بن لكم  
من بعدكم

ша èпєр . .	الى الابد
Ото० ՚ио० па॒шнрі со॒ло	ولان يا ابني سليمان
шо॒и . . со॒теп ՚и॒те	اعرف الله اباك
иекио॒ф . . ото० ՚арівна	واعبده بقلب
5      па॒ц ՚еи օтгнт ՚и॒о०	واحد كامل
ѡт е॒пжнк ՚еъол . . ие॒м	ونفس
отѣржн eccotwaи . .	مستقيمة
же по॒т петерѧониша	لان الرب هو ربكم
зин ՚и॒днт ие॒и . . ото०	كل القلوب
10     յеоюти ՚и॒иені ие॒и . .	وهو يعرف الصمائر
Ёшоп акшапквф ՚и	اذا ما طلبته
соя ՚и॒кесеи . . ёшоп	وجدته اذا ما
акшапчяа ՚и॒и . .	تركته تخللا عنك
е॒пжяа ՚и॒и ща èпєр . .	الى الابد انظر
15    Анат же ՚ио० ՚и ՚и ՚и	لان ان الرب
՚и ՚и ՚и . .	اخبارك لبني
օтмда ејօտаи ՚и ՚и	له بيتكا موضعها مقدسا
жемисеф օто० ՚арюти . .	اقوى واعمل
Ото० ՚и ՚и ՚и ՚и	وان داود الملك
20    и ՚и ՚и ՚и ՚и	اورى سليمان ابنه

	éπισκοπ ἡτε πιερφει	شبه الهيكل
	πθωψ ἀπεψητι ✧ πεε	وحدود البيت
	πεψαδοτ ✧ πεε πεق	وقدر الرواقات
	πα ετсапшюи ✧ πεε	الفوقانية والخزان
5	πεψаπоθиκи εтса	التحتانية
	Зоти ✧ πεε πиhi ḥte	وبيت الغفران
	πιχанови ёхол ✧ πεε	والبيت الذي يوضع
	πθωψ ёнаскни Зен	فيه أولني بيت
	πитиа ✧ .	الرب وسادر
10	Сеће шаствиој ḥte πиhi	الدهاليز
	εпост ✧ πεε πифасто	التي حول
	փօրիու տիրոյ ✧ εт	خزان الاطهار
	κω† ёпгапоθиκи ḥ	ونسايس طقوس
	те ии ёфօրաѣ ✧ πεε πи	الكهنة
15	զաс ḥte штадзic ḥte	واللذين في
	шօրհի ✧ πεε шледжі	كل افعال
	тнс Зен զաѣ иибен	خدمة بيت
	նյեսшю ḥte πиhi Ա	الرب وكيل
	пст ✧ πεε πишю ḥte πi	الذهب
20	шօրհ ✧ .	

Ишоѣ пеъ идат пеъ	الذهب والفضة
иілтхіа ·· пеъ иі	والمنائر والسرج
зине ·· ауѣ ѿпостші	اعطاه مقدارها
нац ··	
5 Пайрнѣ піші иіте иітра	والموائد التي
пеъа ауѣнітоъ нац ··	للنقدمة كل
иітрапеъа иіте ѣпро'	واحدة واحدة
өесіс ·· ѣоті ѣоті иіте	من الذهب
иітрапеъа єнасои иі	والفضة
10 иоѣ ··	
Пайрнѣ он пе идат	ومغارف
пеъ иітрятра ·· пеъ	ومناشر
иітотхон ·· иоѣтеп	والمصفيات
ѣбоѣ иітоог ·· пеъ иі	وجامات
15 фұлдали ииоѣ ·· пеъ	الذهب.
піші иіте ииоѣ ··	وكيل الذهب
пеъ идат ·· пеъ піа	والفضة والكلسات
фот ·· пеъ піші ѿпі	ومقدار كل واحد
отаи ииогаи ѿпшюог ··	واحد منهم
20 пеъ фапишаиершюогші <sup>2</sup> ··	ومذبح

1. ѣ over erasure. — 2. Ms. папшам.

	نَّتَهُ مِسْتَوْمَوْغُوْيِ إِتُوي	الذى للبخور
	نَّبُوْثُمُ إِتْسَوْتُپُ + نَهْلَه	وشبد
	نَسْمَوْتُ نَسْدَارْمَا نَتَهُ	مراكب الشارويم
	نَسْخَرْوْتُمُ + نَهْ إِتَهُ	الذين اجتئهم
5	نَوْتَهْرُغُ فَوْرَشْ إِنْبُول	مبسوطة
	إِتْرَفْنَهْيِ إِنْكَهْنِ تَكَرْ	يطللون على
	نَهْوَتُوسُ نَتَهُ تَهْلَأْتَهْنَهِ	تابوت عهد
	نَتَهُ پَسْتُ + إِتْسَهْنَوْتُ	الرب المكتوب
	تَهْرُوْغُ إِنْبُولْ قَهْتَهِ تَهْلَكْ	يد الرب
10	أَنْپَسْتُ + .	وعزف داود
	О*о*д а а*т*а т а*м*е с о*л*о	سليمين ابنه
	ш а*и п е*с*ш*и*р*и + е*п*и	شكل العيل
	с *о*т н т e п iж iе r o г o в *и*	وحدة كالفهم
	н е *и п о*в*и ш k а t а p i k а	الذى صار له
15	† е т а c *и ш о п и н т и п . + .	
	О*о*д п е*ж*е а а*т*а н *с о*л*о	وقال داود
	ш а*и п е*с*ш*и*р*и + ж e †	لسليمين ابنه أقو
	с р о а *и м о к о*о*д а *и п е р	ولا تخف ولا
	е р г о † + о*а*д*е а *и п е р	ترعب لان
20	н о*т*у*п + ж е о*т*и а *и п о*т*	الرب

пакор† χи иевак .+	الله <sup>1</sup> معك ولا
օօօջ նուզչակ նշավ .+	يتحلا عنك
յատեհակ էնօլ նջան ունես նյառաց նտե	حتى تکبر خدم بيت الرب
5      пні ապօ-	.
Օօօջ զնոպе աւամօք ն ջան ունես .+ ուն ուստ	وهذا قد أعلنتك
ապօաց ապիրքե .+	كل شيء وشبه
ուն ուցածատ .+ ուն	رسم الهيكل
10     ուցածաւ եւսապաց .+	ورواقانة
ուն ուցածաւ եւ սածու .+ ուն պն ն	الفوقانية
տե ուժլաստիրու .+ ուն	وخرائمه التحتانية
ուստ նտե պն ապօ-	وبيت المذبح
15     Օօօջ զնոպе յօ սիազօւс նտե սյունի .+ ուն ու	وكل شكل
լետինс .+ յօրուրի ն յառաց ունես նտե պն	وبيت الرب
ապօ- ֆ† .+ օօօջ սյօպ ունակ նշան	وهذا مراتب
20	الكهنة واللاويين
	يسنعون كل
	خدم بيت الرب
	لاله وسيكون
	معك كل

1. Added in margin.

- εας τηροτ .+ πεια οσοι  
الكتبة والذين
- πιθει ετθοτθετ  
يفحصون عن
- θει τζοφιά .+ θει  
الحكمة على
- τεχνιτης πιθει .+.  
سائر الصنائع
- 5 Ουοδ παρχωη πεια πι  
والرؤوسا وكل
- λαοс тире .+ сенасо  
الشعب سيسعون
- τεια ήса сажи πιθει  
من كلما تقوله
- πтак .+.
- Ουοδ πεже постро зазид  
وقال داود الملك
- 10 ήτεκκλιсіа тире .+  
لكل الجماعة ان
- же солошои пајнрі  
سلبيين ابني هذا
- фдат ета фт сопи .+  
الذي اصطفاه
- иізнт озадот<sup>1</sup> пе  
الله مني صبي
- ουοδ епжни .+ ουοδ πι  
صغرى والعيل
- 15 ρωб отиишт пе .+.  
عظيم وليس
- Планы пидωб флоурω  
لامر لانسان
- ши аи пе .+ алла фда  
بل للرب لالله
- пос фт пе .+.  
فكقدر القوة اعددت
- Ουοδ κата τζоев тире  
داخل بيت
- 20 αιсобт єзоти єпні

1. Ms. иізнтот налот.

1	ἀπόστε πανορτὸς + ποτ	الرب لا هي
	ποτὸς + πεις οὐρδατὸς	ذهب وفضة
	πεις οὐρδοεῖτ + πεις οὐ	ونحاس وحديد
	βενητὶς + πεις ραπώνη	وحجارة كاملة
5	ετθεῖτ + οτορ ετζηκ ἐ	وحجارة عظيمة
	βολ + πεις ραπικῆτὴν	رفيعة وكل
	ῶντις ἐπαγγεισορευοντὸς +	الحجارة الكريية
	πεις ωντις πιθεῖτ ετ	والجوهر الكبير
	ταινορτὸς + πεις οὐρδο	
10	παχιον εψωτὸς +	
	 Οτορ δει παχιθερίζεια	وعندما سرتُ
	+ ἐθορη ἐπηι ἀπόστε	داخل بيت
	πανορτὸς + ἐτι εψωτόπ	الرب لا هي
	ηηι ἀπεορητὸς πεις	اذ كان لي
15	οὐρδατὸς + ακθαμειοψ +	الذهب والفضة
	οτορ ρηππε αἰτ ἐθορη	الذي عينته هؤلا
	ἐπηι ἀπανορτὸς + ἐοτ	قد اعطيت لبيت
	σιει εαβολ ἀπηι ἐται	لاهي خارجا
	себтвтот ἐπηι ἀφη	عما اعدته
20	ἐθορακὸς +	بيت القدس

¶	Γ ἵπ्पο ἡκαπισωρ ἵππος	ثلثة آلاف وزنة
	ἐβολ δει κοφιρ .+	من ذهب من صوفير
	πει τ ἵπ्पο ἡκαπισωρ	وثلثة ألف وزنة
	ἵρατ ἱεωτη .+ ἐλαλωψ	فضة مختارة
5	ἐπιχοι ἵτε πιερφει .+	نطلي في حيطان
	զւես ևուշու հիտ լլ	الهيكل من
	տչնիտիс .+ օօօջ լլ	يد الصناع
	աւերօտօտ քֆօօտ է	الموضع الذي
	շնկ ևովշու էբոլ է	يصلاح لكبار يديه
10	ոտ .+	للرب
	Otoq աւերօտօտ իջնտ և	وفرح قلب
	շենարշաս նիտ և	روسا بني
	պիր քում և և լլ	اسرائيل وجيع
	արշաս տիրօտ նիտ լլ	روسا لابرات
15	աւետատ և և լլ	وقياد للاف
	ձիարշօս .+ և լլ	والشفعا
	տանիս նիտ լլ լլ	ومديرين
	և և լլ լլ լլ	الملك
	տե լուրո .+	
20	Otoq աւժ լլ լլ	واعطى لعمالين

١٧	نَتَهُ پَنِي ۖ وَسَوْتَ ۚ وَ ۚ هَشْوَ	بَيْتُ الرَّبِّ خَسْ الْفَ ۖ
	نَخْشَوْرَ نَمَوْنَهَ ۖ	بَدْرَةٌ ذَهَبٌ
	نَمَمَ ۖ هَنَ نَخْشَوْرَ هَنَ	وَثْنِيَّةٌ عَشْرَ وَزَنَةٌ
	خَوْمَتَ ۖ وَ هَرَنَهَ نَخْشَمَ	نَحَاسٌ وَمَائِةٌ الْفَ
١٨	سَوْرَ وَهَبَنَهَ ۖ	وَزَنَةٌ حَدِيدٌ
	О́т ои пíвнici ètaçxemot	وَكُلُّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ
	о́т ои пíвнici еттаинотт	وَكُلُّ الْكَرَامِ
	н́тотç ۖ وَ اَتْنِتُوتَ هَ	عِنْدَهُ اَطْهَادُهُمْ
	зóти èпнi وَهَفْتَ ۖ هَ	لَبِيْتُ اللَّهُ عَلَىٰ
١٩	хóл ڈیteи тахи نَنَپَلَ	يَدِ يَوَالِ اَبْنَى
	نَتَهُ نَهَاهَوَи ۖ	جَدِعُونَ وَفَرَحٌ
	О́т ои аçoтnioç نَجَهَوْنَتَ	قَلْبُ الشَّعْبِ
	وَهِيَلَادَوسَ نَهَى پَسَتَ پَوَرَ	بِالْرَّبِّ لَا هُمْ
	نَوْتَ ۖ وَ о́т ои аçoтnioç	وَفَرَحَ دَاؤِدُ
٢٠	نَجَهَوْتَرَوَ نَهَاهَ نَهَى	الْمَلَكُ بِقَلْبٍ
	о́т ои еçжнк èهَوَلَ ۖ	سَلِيمٌ وَبَارَكَ
	О́т ои аçemot èپَسَتَ هَ	الْرَّبُّ دَاؤِدُ
	چَهَوْتَرَوَ نَهَاهَ ۖ وَ	
	نَهَاهَوَهَ نَهَاهَلَنَسِيَا	اَمَامُ الْجَمِيعَةِ
	تَهَرَسَ еçжَوَ وَهَهَوَسَ ۖ	كَلْهَا قَائِلًا

**Χε** ψειαρωο<sup>υ</sup>τ ἡ<sup>η</sup>κεπο<sup>ς</sup>

- فَتْ **επίσλ** πεπιωτ .  
ιεχει<sup>ν</sup> πεπερ<sup>η</sup> πεμ<sup>η</sup> شا  
ἐπερ<sup>η</sup> .<sup>ν</sup> θωκ πο<sup>τ</sup> τε **†**  
5 πετο<sup>τρο</sup> .<sup>ν</sup> πεμ<sup>η</sup> **†**م<sup>ه</sup>ت  
پیش<sup>ت</sup> .<sup>ν</sup> πεم<sup>η</sup> **†**خو<sup>ه</sup>ه  
πεم<sup>η</sup> پیش<sup>و</sup>ش<sup>و</sup>ر<sup>ت</sup> .<sup>ν</sup> πεم<sup>η</sup>  
پیش<sup>ر</sup> .<sup>ن</sup>.
- مبارك الرب  
الله اسرائيل ايينا  
من لا بد والى  
لا بد لك الملك  
يا رب والقوة  
والعظمة والفرح  
والغبطة

**Ηθοκ** παρ ετοι ἡ<sup>η</sup>κικ<sup>η</sup> ἐ

- 10 πη ετ<sup>ه</sup>ئي<sup>ن</sup> τ<sup>ه</sup>ف<sup>ه</sup> ε<sup>ن</sup>پ<sup>ه</sup>ش<sup>و</sup>ي<sup>ن</sup> .  
πεم<sup>η</sup> ڈ<sup>ه</sup>چ<sup>ه</sup>ئ<sup>ن</sup> پ<sup>ه</sup>ک<sup>ه</sup>د<sup>ه</sup>ي<sup>ن</sup> .  
پ<sup>ه</sup>س<sup>ه</sup>ن<sup>ه</sup>ت<sup>ه</sup> .<sup>ن</sup>.
- اذت مالك ما في  
السماء فوق  
وعلى الأرض  
اسفل من

**Έ**βολ παρ **δ**ατ<sup>ه</sup>و<sup>ه</sup>ن **ε**πεκ<sup>ه</sup>ρ<sup>ه</sup>ο

- ε<sup>ن</sup>پ<sup>ه</sup>ش<sup>و</sup>ه<sup>ه</sup>ر<sup>ه</sup>ت<sup>ه</sup>ερ<sup>ه</sup> π<sup>ه</sup>κεο<sup>ت</sup>ο<sup>ت</sup>  
15 ρο .<sup>ن</sup> πεم<sup>η</sup> او<sup>ه</sup>ش<sup>و</sup>ل<sup>ه</sup>ο<sup>ه</sup>ل .<sup>ن</sup> او<sup>ه</sup>و<sup>ه</sup>د<sup>ه</sup>  
ε<sup>ن</sup>ر<sup>ه</sup>ء<sup>ه</sup>و<sup>ه</sup>س<sup>ه</sup> ε<sup>ن</sup>پ<sup>ه</sup>ر<sup>ه</sup>ο<sup>ه</sup>ك<sup>ه</sup> π<sup>ه</sup>κερ<sup>ه</sup>و<sup>ه</sup>س<sup>ه</sup>  
پ<sup>ه</sup>ه<sup>ه</sup>ن<sup>ه</sup> .<sup>ن</sup>.
- امام وجهك  
تضطرب الممالك  
والقبائل  
وتسبحك كل  
البشر

**Δ**εχ<sup>ه</sup>η παρ **δ**ατ<sup>ه</sup>و<sup>ه</sup>ت<sup>ه</sup> **η**χε

- †<sup>ه</sup>م<sup>ه</sup>ت<sup>ه</sup>ر<sup>ه</sup>ا<sup>ه</sup>د<sup>ه</sup> .<sup>ن</sup> πεم<sup>η</sup> پ<sup>ه</sup>و<sup>ه</sup>ر<sup>ه</sup>  
20 **η**θοκ παρ ετοι **η**αρ<sup>ه</sup>خ<sup>ه</sup>ω<sup>ه</sup>и<sup>ه</sup> .<sup>ن</sup>
- وعندك العنا  
والمحمد انت  
الرئيس على

èenχai πίθει + πεις è	كل شيء على
жен архн πίθει + схн	كل رياسته
Зен пекхиз πίκеօր	ويძك القوة
жօմ + πεις огшетжю	والجبرووت
5 рі · ·	
Нөок етсіс + отоғ етөе	انت الذي ترفع
біл + нөок етжоң ишор	وتصنع انت
тироң + пос пипанток	معطي القوة للكل
ратар · ·	ايهما رب صابط الكل
10 Тиң теногондук ёбоң	لان نشرك
отоғ тенсмөң ёфран	ونسبح اسم
шепекшөң + әпок иш	مجدهك من هو
әпок пос + іе иш пе пай	انا يا رب ومن
လаос + же ашашжеүү	هو هذا الشعب
15 жом нөрөтә пак ишай · ·	حتى يقدر يحييك
Же енжай ишени пожк пе	بهذا لان الكل
отоғ алғ пак ёбоң Зен	لك واطنيناك
иң ётенжок + же әпок	من الذي لك
զարքանչալի әпек	لانا غرباء
20 шөо ишорп + шөрнү	اماوهك مثل

1.	նուսած տիրօս . . .	سائير ابائنا
2.	Օժօջ ուսուցօօշ առաւ	وايامنا مثل
3.	Փրիդ նորմանի զա	الظل على لارض
4.	չեմ պետք չե ասուս զա	لانه ليس لنا صبر
5.	պուսուն յառ ոտ պետ	ايهما الرب لا له
	ուրդ . . . ձիօսիդ նորմանց	اعددت كثيرا
	եռանկար նորման առ	لبناء البيت
	պերան էթօրան . . . չե	لاسيك القدس
	զալենիօն Ֆեռ պերան	لان الكل يديك
10.	Տիրօս ու . . .	
	Ճիւս ոտ չե նոր սեր	عليت يا رب انك
	տաշն ոզնտ սին . . .	مفتش كل الصهاير
	եկւս նիշակեօծուն	وتعرف الصديق
	Ֆեռ օտառտառական	ودعة القلب
15.	ին ոզնտ . . . ձիօրօտ	وفرحت بهؤلاء
	Ֆեռ ուս տիրօս . . .	كلهم ولان
	Դիօտ չե զնոպ պերձաօս	هذا شعبك
	սի էտառչեսոս Ֆեռ	الموجودين هاهنا
	ուսուա ափօօտ . . . առ	اليوم فرحين
20.	ուս էրաօս չե սըրաօրտվ <sup>1</sup>	

1. τ added.

ыզнѣтъ зеи постъ постнотъ .  
 Фѣ нѣ пенофъ авраласъ  
 певъ исадак певъ іаковъ .  
 арефъ епашевъ еспаневъ  
 5 зеи постъ зепаіласъ  
 ешотъ єрокъ . соятъ  
 постъ ешотъ єрокъ  
 постъ иеногъ півенъ .  
 Отоғ солошви пашнрі  
 10 міс пацъ постъ ніада  
 ёонъ . епашіарефъ епек  
 ентоли . певъ пеноно  
 мос . певъ пекотаզсағ  
 15 мі . отоғ нітеғіші ніот  
 соһѣ . епашві зепекні .  
 Отоғ пеже постро зағія  
 ніжеккілнсіа ти्रс ніте  
 післ . же смоғ епост  
 петенюотъ .  
 20 Отоғ атсевітъ епостъ фѣ

القلوب بالرب الاهيم  
 يا الله اباننا ابرهيم  
 واحمق ويعقوب  
 احفظ هذا الفكر  
 في قلب هذا الشعب  
 اليك قوم قلوبهم  
 اليك يا رب  
 في كل حين  
 وسليمين ابني  
 امنحد قلبا صالحا  
 لكي يحفظ  
 وصايك وناموسك  
 وأوامرک ليقدم  
 ما اعددته لكمال  
 بنا بيتك  
 وقال داود الملك  
 لكل جماعة اسرائيل  
 باركوا رب الاهكم  
 وباركوا رب الله

1. n added.

10	πτε πογιο† πάχε†εκ κλησία τηρε πτε πίελ · ·	ابائهم اعني كل جاءة اسرائيل
15	απεκελά κελι οτορ αποτ ωψτ επότε φ† πεε	وຈنوا برکيم وسجدوا للرب الاله والملك
20	πογρο · ·	وان داود الملك
25	Οτορ à πογρο ςατιά ψωτ ποτψωτψωτψι ε· · φ† · ·	ذبح ذبائح للرب وهي
30	Ἐπεφραε† επιέδοοτ π ροτιτ · · αφίπι πραι ελιλ ἐρρη επότε · · οτ ψο επεεαει · · πεε οτψο πωιλι · · οτψο πρινή πεε οτώτει ἐθολ · ·	غد اليوم الاول قدم قربانا للرب الف عجل والف كبش والف جل وذبائح كثيرة للشعب
35	πεε ραιψηψ πψοτ ψωτψι επιλαοс αποτψε · · οτορ απεω επεεθο επότε · · πεε οτψηψ† πραψι · ·	واكلوا وشربوا امام الرب بفرح عظيم

èбoл зeи ипaрaлиpoт	من فضلات
иeиони нte иoтpwoт	الملوک
<b>Oтoд açepoгнtс</b>	وابتدى
ижecолoвши è	سليمن بناء بيت
5 кoт èpни èpст зeи	الرب في اورشليم
иlнee → зeи pитwoт н	في طور الامورانيين
te иàлloppeoс → pимa	الموضع الذي اظهره
èta поt oтoиqу èzatia	الرب لداود ايه
peциoт èssiaT → pимa	الموضع الذي اعدده
10 пaр ètaçceбtвaтq зeи	في اندراان
pиsниoт нte oриa → п	الياقوسي
аboтceоc → .	وابتدى ان يبني
<b>Oтoд açepoгнtс нkoт</b>	في الشهر الثاني
зeи pиaбoт èssiaqб →	في السنة الرابعة
15 зeи tиaджè npoшpi н	من ملكه
te тeçиeтoтpo → oтoд	وبهذا ابتدى
зeи nai açepoгнtс н	سليمن بناء
жecолoвши → èкoт	بيت الرب طوله
èpни èpст → тeçши	ستون ذراع
20 eeíri нz èssiaqи → oтoд	

πεφοτοσθει <b>κ</b> ἀμαρι	وعرضه عشرون
πεμ πιέλαιε επευθο <b>κ</b>	ذراعاً وأسطوانات
πινι → εψοι <b>κ</b> ἀμα	امام وجه البيت
ဂι ስማን → οτορ πεψι	طولة عشرون ذراعاً
5 ει εψίρι <b>κ</b> ἀμαρι →	وعلوة مائة وعشرون
οτορ αψλαλωψ <b>κ</b> πιοτη	ذراعاً واذهب
εψτοτψηνητ → εαζοτη	بذهب نقى من
πεμ εακολ →.	خارج ومن داخل
Οτορ πιπψή <b>κ</b> πι → αψ	والبيت الكبير
10 ταχροψ <b>ζει</b> ραηψει	اسقفه بخشب
ειψ → οτορ αψλαλωψ	لارز واذهب
πιοτη <b>κ</b> καθαρоп →	بذهب جيد
αψφωτρ <b>κ</b> πιντη <b>κ</b>	وصور عليه
ραηψεи → πεμ πι ετ	شبه النخل واللينوفرا
15 <b>λ</b> ψι <b>ε</b> ρη <b>κ</b> αψеолсед	وزين البيت
ψпини <b>ε</b> коб <b>ρ</b> аиѡни	بالحجارة الكريمة
εттайноут → <b>ε</b> пашеи	الكثيرة الثمن
согенов <sup>2</sup> → πεμ <b>ε</b> коб	ومن الذهب
ζεи πιοтη εттоу	النقى الذي
20 <b>б</b> ноут <b>π</b> те фаротеи →	لفاروم

1. Tuki has — والاسيما السابلة : 2. Ms. согенов.

Ото <sup>9</sup> ағлалде піні ынотк <sup>6</sup> •	واذهب الیت
песе ыржоі ытє піні •	وحيطانه وابوابه
песе неғұрлар <sup>7</sup> • песе	وطيقاته
неғұмаліжоршт <sup>1</sup> ытас <sup>8</sup> •	واسکفاته
5 песе неғозекрво <sup>9</sup>	اطلاهم بالذهب
ағошжо <sup>10</sup> ынотк <sup>6</sup> •.	ونقش عليهم
Ото <sup>9</sup> ағұштар <sup>9</sup> ығап	الشارویم
Херо <sup>11</sup> иес әрж <sup>12</sup> о <sup>13</sup> •	وصنع موضع
10 песе ә <sup>14</sup> ыржоі • ағөдеші <sup>15</sup>	قدس القدس
әпісса <sup>16</sup> әтога <sup>17</sup> ытє пе	امام الیت
өтога <sup>18</sup> әпемето <sup>19</sup> әпіні •.	طوله عشرون
Теңші <sup>20</sup> ес <sup>21</sup> ык <sup>22</sup> әп <sup>23</sup> ад <sup>24</sup> •	ذراعاً وكذلك
песе неғозосөен • ағ	عرضه وأذهبها
ото <sup>25</sup> ынотк <sup>6</sup> ектө <sup>26</sup>	بالذهب التقى من
15 ынот <sup>27</sup> • еғұштар <sup>28</sup> ы	ستمائة بدرة
Херо <sup>11</sup> иес ә <sup>14</sup> ығап	.
сар <sup>29</sup> ынотк <sup>6</sup> • ото <sup>9</sup>	وسماير مقدار
ниң <sup>30</sup> әпші <sup>31</sup> әп <sup>23</sup> ад <sup>24</sup> піога <sup>32</sup> <sup>3</sup>	كل واحد خمسين
пе ы <sup>33</sup> иң <sup>34</sup> к <sup>35</sup> лос <sup>36</sup> ынотк <sup>6</sup> •	شقال ذهب
20 ото <sup>9</sup> ағлалде сапш <sup>37</sup> а <sup>38</sup> •	واطلى ظاهردم

1. Ms. әдап. — 2. Ms. Фат<sup>29</sup>. — 3. піога<sup>32</sup> 2<sup>o</sup> added.

и́шшо́т и́постх . .

بالذهب

Ото́д а́фөаши́л и́ндаи́хе  
ро́тхис . . зе́п пы́са е́т  
и́те ии́ е́тотах ё́бо́л  
5 зе́п զа́иже . . ото́д а́ф  
ла́лио́т и́постх . .

و عمل شاروبيم في  
موقع قدس  
القدس من  
خشب وأذهبهم  
بالذهب

Ото́д пы́тенд и́те ии́хе  
ро́тхис . . е́тфо́рш ё́  
бо́л . . ти́ни и́постах  
10 пы́стаи и́те пы́тенд  
се́з и́к и́шадж . . е́т  
фо́рш ё́бо́л . . е́тса  
и́ш и́хози и́те пы́ни . .

واجنة الشاروبيم  
مبسوطة  
طول كل واحد  
من الاجنة  
عشرون ذراعاً  
مبسوطة يلسوون  
حيطان البيت .

Ото́д пы́херо́тхис . .  
и́шадж . . па́шт ро́ пе  
е́ре и́постенд си́ и́ш  
ото́л и́шшо́т . . е́тса  
и́ш и́хози и́те пы́ни  
20 ото́д пы́тенд и́те ии́  
херо́тхис фо́рш . .

والشاروبيم الثاني  
هذا المقدار ايضاً  
واجنته لهم تلمس  
بعصها وتلمس  
حيطان البيت  
واجنة الشاروبيم  
مبسوطة . .

ερδοὶ ἐρατοτ εἰσει <sup>1</sup> πορτα <sup>2</sup>	قام على ارجلهم
λαττα <sup>3</sup> + οτοδ πορδο	ووجههم ينظر
παταχοτη <sup>4</sup> πε ἐπινι +.	إلى البيت
Οτοδ αφθασιὸ ἀπικατα	وصنع جبابا
5 πετασια + ἐβολ δει	من ارجوان
οτρακτη <sup>5</sup> πε + πει	والعن
οτκοκκικον + πει οτ	والحرير
щенс +.	
Οτοδ αψεω <sup>6</sup> ποτεω <sup>7</sup>	ونسج فيه
10 ιχεροτη <sup>8</sup> + οτοδ αψ	شبه الشارويم
θασιὲ στρλλοс ȏ + ȏ	وعمل عمودين
πεμθο ἀπινι сабол ȏ	قادم البيت
ȏε ȏеади ἐποτσι <sup>9</sup> +	طولهم خستة ثلاثين
πιοται πιοται πει ποτ	ذراعا وراس
15 κεφαλιс ετοι ȏе <sup>4</sup>	كل واحد واحد
ȏеади +.	خمسة اذرع
Οτοδ αψθасиὸ πορапар	وهل سلاسل
серо δεи πитавир +	خمسين باما
οτοδ αψχат ριжет πιд	ووضعهم على
20 фноти ȏте пистрллос +	رؤوس الأعدة

1. ε 1<sup>o</sup> over erasure. — 2. π added above. — 3. Ms. αψεω<sup>η</sup> πεω. —

4. π erased after η.

օրօց ավթամոծ նիր ներ	وصنع مائة رمانة
մալ Հ ավշատ զրշել	فيها السلسل
ին ետձյ էժքի Հ ավ	وأقام العبد
տաջ ու ուստչալլոս էրա	واحد عن اليهين
5 տօր Հ օրաւ սաօդնամ	والآخر عن الشهال
օրաւ սաշատի Հ .	
Օրօց ավմօռթ էֆրան Հ	ودعا اسم الذي
փի ետսաօդնամ Հ աւ ու	عن اليهين القيام
տաջօ էրատի Հ օրօց փի	والذي عن
10 ետսաշատի աւ ժխու Հ .	اليسار القوة
Օրօց ավթամոծ աւպաման	وصنع المذبح
ըրյաօռյ եզօւ նիկ	طول عشرون
աւսագի նորօսթել Հ .	ذراعاً وعلوّة
ուսւ Ե աւսագի նուսւ Հ .	عشرة اذرع
15 Օրօց ավթամոծ ավֆիուս	وصنع بحر من
նիզօստ նիշան Հ ավ	نحاس طوله عشرة
իր աւ աւսագի նինհել Հ .	اذرع دائرة
եպքաթ Հ ուսւ Ե աւսա	وعلوّة خسته اذرع
զի նուսւ օրօց եպքաթ	دائرة وثلثين
20 եպիր աւ աւսագի Հ .	ذراعاً

- εγκω† ἐπιλογτηρ εç  
κω† + πειε πιεωσ  
ετηνοτ ἐβολ θει β η  
μοτι + θει οτζηιοτ  
5 ὀτει προειτ +.  
Δρθασιὸ ἀπιᾶ ἔπειας +  
τη παρ ετζοτψτ ἐπει  
ဂιτ + τε ετζοτψτ ἐπε  
μειτ + τε ετζοτψτ ἐ<sup>1</sup>  
10 πειειτ + πειε φιοι  
εαπψωι ἔπειωσ +.  
Ουορ ἐρε εαφαροτ ἔπειωσ  
τηροτ + φοιρ ἐδοτη  
πιοτωσ + δε πτε φιοι  
15 εφίρι ποτψοп +.  
Ουορ πεψεφото० εç  
οι ἀφρι† ἀπειεοт  
ποτձֆոտ + εփՓօրι  
էեօլ նիեն նյապ է  
20 πεզ + εփՓարզ + εç  
1. Ms. πεմփիոմ τε      والبحر ثلاثة.
- دائرة بالمحض  
والمياه الخارجمة  
من السبعين  
من النبع النحاس  
و عمل اثنى عشر  
ثورا ثلاثة من  
بحري وثلاثة من  
الغرب وثلاثة ينظرون  
إلى القبلة وثلاثة  
إلى الشرق والبحر  
من فوقهم وطرقائهم  
كثيرا من داخل  
وغاظ البحر  
مقدار مشط الرجل  
كثيرا من داخل  
وغلظ البحر  
مشط الرجل مثل  
شفة الكأس  
المدور المنقوس

ѡլі ն՛ս նշո քսերի	يجيل ثلاثة الف مطر
տիւ ։ օտօց ավշառ էնօլ ։.	ثمام و عمل
Օտօց ավթասիծ աւ նլօտ	عشرة قصارى
տիր ։ ավշա է նւաօրի	خمسة عن اليهين
5 լաւ ։ լեւ է սաշատի աւ	و خستة عن الشمال
մօվ ։ չե նտօրիա էնօլ	ليغسلوا فيهم
նշնտօտ նուզենօտի	اواني الذبح
նտե լուսնի ։ օտօց	ويستحموا فيهم
նտօրչուսոտ նշնտօտ ։	فاما البحر
10 ֆյօւ չե բօրուատ էնօլ	فيغسل فيه
նշնտվ նշենուանի ։.	الكهنة
Օտօց ավթասիծ աւ նլռչ	و عمل عشرة منابر
լու նուռի բադ ուշ	ذهب كما نوسهم
ջալ ։ ավշաւ նու ու	وضعهم في
15 բրիւ ։ է սաօրինաւ	الهيكل خستة عن
լեւ է սաշատի ։.	اليهين و خستة عن الشمال
Օտօց ավթասիէ թ ավդ	وعيل مائة جامدة
ձլի նուռի ։ ավթասիէ	ذهب لدور
լատլի նտե լուսնի ։	الكهنة
20 լեւ ժույշդ լատլի ։	والدار الكبيرة

1. Ծ'լիլ over erasure.

πεις πεσρωος	وأبابها وطاقانها
πεσψοτψτ ενθαμαινοցт <sup>1</sup>	من النحاس المكرم
πιεв ыզоет	وجعل البحر عن
Фюис ағжасқ сапефір	جانب البيت
5 ποтіпалл ыте піні са	اليمين
пенеңт	.
Отоқ ағθаміл ыжекіраш	وصنع حيرام <sup>2</sup>
ыпітереагра	المكابس والمجامر
иօշотрн	وقصاع
10 Ҳара ыте пішадіершшоң <sup>3</sup>	الهيكل
ші	و جميع اوانيه
тиrot	.
Отоқ ә ҳірадш җорк әспі	واکهل حيرام
ջорк әңбод ти्रق	جميع العمل
15 әтағθаміосу ыжепот	الذی هیاه
ро солошшоң	سلیمن الملك
пін әлфұ	في بيت الله
Отоқ ағθаміл өттіллос	وصنع عمودین
ି ୫	واجاشين <sup>4</sup>
20 ишхωλаθос	على رأس العمودين

1. Ms. and T. ενθαμαινοցт. — 2. Ms. جبرام, thus again. — 3. Ms. әспі, thus again. — 4. Ms. انجاشین.

Χωθαρεθ ηη ετχη ρι  
 жен иистхллос → иесе  
 писмот<sup>1</sup> нте тльхшл  
 иитотб → иесе σ ишкеλ  
 кил иитотб → иесе от  
 шие ефдоибс етгалаθ  
 ёт нте иихωθареθ →  
 ии εтсаπшюι ииистхл  
 лос →.

وطبقين على  
 العمد وشكل  
 المنارة الذهب  
 واربع مائة رمانة  
 وشبكة تغطي  
 لاجانشين  
 اللتين فوق  
 لاعمدة

10 Οтод ағθашиè һ ишечω  
 иωθ → кефюи ите  
 ииб әшаси εтсаπеснт  
 әшоq → иесе ии<sup>2</sup> ешаш  
 еркереи ёвд әшашωт →  
 иесе ии ешаштаде шоq  
 шωтшюи ёзрнι զ җωт  
 иесе иилетбнс → иесе  
 ииреатпра → иесе ии  
 скетос тирот → ии è  
 20 тағθашишют ижечираш →

و عمل عشرة اجاجين  
 وبجر واثني عشر  
 عجلا من تحته  
 و مراجل وطناجير  
 والذين يرفع عليهم  
 الذباح والتدور  
 والصحف  
 وكل لاواني  
 الذي صنعهم  
 حiram

1. Ms. писмот. — 2. Ms. ии.

αφέποնտ զա սօլօսաս	اتى بهم الى سليمان
ποστο ἐπηὶ ἀπόστ + ἔβολ	الملك الى بيت الرب
Ֆեւ օդօմտ բցորգան +	من النحاس الحال
հեղոլ Ֆեւ ուպերիչա	من سائر
5 քօս նեւ պարզանիս +.	كور لاردن
Օրօց ազօտօթենտ նշեպօտ	ونقلهم الملك
քօ Ֆեւ պիւ նշեռատ	من بيت شاحوت
Առ ձաւըրլաթէ +.	وين صرتان
Օրօց ազթաւիծ նշեսօլօ	وصنع سليمان
10 Ասաւ նիսկետօս տիրօտ	جميع لاوانى
Ֆեւ պիւ ἀπόστ + Առ	التي بيت الرب
Առանիերյաօրյոյ և	والذهب
Կօնի + Առ ուգրապէ	والموائد التي
Հա նեւ ուարէ բոցիշեն	لجز التقدمة
15 Քպրօթեսէս + Առ ու	والمنابر والسرج
Ճշշիւ Առ ու նիմինէ	الميرة كناموسهم
Նեւ պաշանի + Կադա	قادم الدار
Պօջալ Ապեստօ Ասո	الظاهرة
Տանիր բցորինոտ +	
20 Առ ու ուշօտ + Առ ու ուշին +	والكلاليب والصحف

- |    |                        |                   |
|----|------------------------|-------------------|
|    | иесу ишюотри + иесу ии | والمحاجم ولا بباب |
|    | свє + єхол зен отиютъ  | كلهم من           |
|    | ефтоутиоут +.          | الذهب النقى       |
| 5  | Иесу иисвє етсаюти ѿ   | ولا بباب الداخلة  |
|    | пні + фн єтотаѣ нїте   | الى بيت قدس       |
|    | ии єтотаѣ +.           | القدس وابواب      |
|    | Отод иисвє нїте пирфей | الهيكل وكل        |
|    | отод атжак єхол нїже   | شيئ صنعة          |
|    | ջան иибен + ағѳа       | سلیمن الملك في    |
| 10 | шіѡտ нїжепогро соло    | بیت الرب          |
|    | шашн зен пні ѿпост +.  | وادخل سليمان      |
|    | Отод ағілл єзюти нїже  | مسجدین داود       |
|    | солошашн + иин єтот    | ایه ذهب           |
|    | аѣ нїте ڏاتیع پеңیوت   | وفضة وطرح         |
| 15 | ниютъ + иесу զат +     |                   |
|    | отод иискетос ағզы     | لاوانی في خزان    |
|    | тоз єзюти єниадар      | بیت الرب          |
|    | нїте пост +.           | حيثند جمع سليمان  |
|    | Тоте солошашн ағѳаюг   | كل مشارن          |
| 20 | † нїиپреємчтерос +     |                   |

иевъ падржави тирот	وكل روسيا قبائل
и́те и́фчлии <sup>1</sup> и́шшет	لابوات الذي
ио́т и́пепишири и́писл	لبني اسرائيل
и́лнен.	إلى اورشليم
5. Хе и́тоги и́пшви и́т	ليصعدوا تابوت
и́твотос и́те та́лаи	عهد الرب
и и́те по́с и́хвил зеи	من قرية داود
и́ваки и́затиа и́те фас те	التي هي صهيون
сиши и́тоо а́февош	وأجتمع إلى الملك
10. Т да по́ро и́хеписл	في العيد كل اسرائيل
тире́з зеи паша.	
Фас пе падвот и́шшадз	هذا هو الشهر السابع
и́тоо а́ти и́хепипресхт	وجاء جميع مشائخ
терос тирот и́те по́с.	اسرائيل واخذوا
15. И́тоо а́ти и́хепелитис	كل اللاويين
тиро́т и́тоген <sup>2</sup> ти́твотос	وأصعدوهم مع
и́пшви и́ве и́тктии	التابوت وقبة
и́те и́шетиоре и́ве	الشهادة وجميع
и́скетос тирот и́тоо	اللات المقدسة
20. Аи и́те и́тктии.	التي لقبة

1. Ms. тфчлии. — 2. и́тктии.

واصعدوهم الكهنة

واللاويين

والملك معهم

وكل جماعة

اسرائيل

والذين يخافون

والذين اجتمعوا

إلى الملك سليمان

كانوا قدام التابوت

يذبحون ثيرانا

وخرافا لا تخصى

الموسى الموسى

وجل الكهنة

تاتبوت عهد

الرب من

موقعه إلى

صحن البيت إلى

موقع قدس

القدس تحت

الشاروبيم

1. Ms. **λαπέσωστ**, ‘shepherds’.

Ото<sup>9</sup> паре итеп<sup>9</sup> нте п

وكانَتْ أجنحة

Херост<sup>9</sup>и<sup>9</sup> фωρη<sup>9</sup> є

الشارو<sup>9</sup>يم مفروشة

њо<sup>9</sup>л զ<sup>9</sup>жен<sup>9</sup> п<sup>9</sup>ла<sup>9</sup> нте

على موضع النابوت

†к<sup>9</sup>т<sup>9</sup>в<sup>9</sup>от<sup>9</sup>с <sup>9</sup>п<sup>9</sup>аре<sup>9</sup> и

والشارو<sup>9</sup>يم يطللان

5 Херост<sup>9</sup>и<sup>9</sup> զ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>ե<sup>9</sup> є<sup>9</sup>њо<sup>9</sup>լ

على اعمدتها

զ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>յ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>с <sup>9</sup>п<sup>9</sup>ел<sup>9</sup> є<sup>9</sup>ж<sup>9</sup>ен<sup>9</sup> и<sup>9</sup>ес

من فوق

ѧ<sup>9</sup>па<sup>9</sup>ф<sup>9</sup>ор<sup>9</sup>и<sup>9</sup> с<sup>9</sup>ап<sup>9</sup>ш<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>

لأن العهد كانوا

և<sup>9</sup>ւ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>օ<sup>9</sup>г <sup>9</sup>п<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>շ<sup>9</sup>ի<sup>9</sup>օ<sup>9</sup>г

طوال

т<sup>9</sup>ар<sup>9</sup> п<sup>9</sup>е<sup>9</sup> ն<sup>9</sup>շ<sup>9</sup>ե<sup>9</sup>մ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>փ<sup>9</sup>օ<sup>9</sup>

وكانَتْ رؤوس

10 р<sup>9</sup>ո<sup>9</sup>и<sup>9</sup> <sup>9</sup>·

العهد خارجة

Ото<sup>9</sup> паре մ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>փ<sup>9</sup>ор<sup>9</sup>и<sup>9</sup>

من القدس

паре ս<sup>9</sup>ժ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>փ<sup>9</sup>ի<sup>9</sup>ո<sup>9</sup>ւ <sup>9</sup>·

є<sup>9</sup>њо<sup>9</sup>լ Ֆ<sup>9</sup>ен<sup>9</sup> и<sup>9</sup>н є<sup>9</sup>թ<sup>9</sup>օր<sup>9</sup>հ

امام الصحن

և<sup>9</sup>ւ<sup>9</sup>ե<sup>9</sup>մ<sup>9</sup>ո<sup>9</sup> և<sup>9</sup>պ<sup>9</sup>ի<sup>9</sup>ւ<sup>9</sup>ր <sup>9</sup>·

وما كانوا يروا

15 պ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>շ<sup>9</sup>օ<sup>9</sup>շ<sup>9</sup>տ <sup>9</sup>є<sup>9</sup>њо<sup>9</sup>լ ա<sup>9</sup>и<sup>9</sup> п<sup>9</sup>е<sup>9</sup> <sup>9</sup>·

من خارج فصاروا

օто<sup>9</sup> պ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>շ<sup>9</sup>ի<sup>9</sup> և<sup>9</sup>ւ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>գ<sup>9</sup> п<sup>9</sup>е<sup>9</sup>

هناك إلى اليوم

յ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>է<sup>9</sup>թ<sup>9</sup>օ<sup>9</sup>ր <sup>9</sup>є<sup>9</sup>փ<sup>9</sup>օ<sup>9</sup>ց <sup>9</sup>·

Ото<sup>9</sup> և<sup>9</sup>ւ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>օ<sup>9</sup> զ<sup>9</sup>լ<sup>9</sup> Ֆ<sup>9</sup>ен<sup>9</sup>

وما كان في

†к<sup>9</sup>т<sup>9</sup>в<sup>9</sup>от<sup>9</sup>с п<sup>9</sup>е<sup>9</sup> <sup>9</sup>·

النابوت لا

20 є<sup>9</sup>փ<sup>9</sup>լ<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>զ <sup>9</sup>ի<sup>9</sup> ն<sup>9</sup>ա<sup>9</sup>ս <sup>9</sup>·

أوها الحجر

ии èта ѡѡժенс ҳаң ѡ.	التي وضعها موسى
ѡаң ҳен ҳарнѣ . .	في حوريب
Нас èта фѣ сеенитог	هذان اللذان اعطاهما
песъ пепшнрі әпісл . .	الله لبني إسرائيل
5 етиноң әбод ҳен пка	عند خروجهم
զ իչհետ . . օտօդ ձ	من أرض مصر
шшопи ҳен паштore	وحيين خرج
иютии 1 әбод ҳен ии	الكونية من
әթօրան . . չեօնի иют	بيت المقدس
10 ии тирот èта շշемоң	لم يوجد سائر
ատտօթեօտ . . չե ու	الكونية ان
իաթինց ալ ու կադ	يقدموا الخدمة
иօթէջօօտ իշեմյ . .	وجميع الألوين
Отоð սլեշնтис тирօդ	والكونية
15 ուս իютии . . ուս	والمرتلين
սիվալևածօс <sup>2</sup> тирօդ	بني اصاف
պепшнрі նձեափ	ونامايان وديتون
ուս ուսան . . ուս շ	وبنيه وأخواته
օօդи . . ուս ուփшнрі	
20 ուս ույսինոյ . .	

1. Ms. om. 1. — 2. Ms. Փալմօծօс.

Ἔστοις ὁ απεστόλη

ἵσχεις τοις ὁμώνοις πε· +	وكانوا لا يسيئون
Σεις ὁ απεστόλων	ثياب ابريسم
πεις ὁ απακβλα <sup>1</sup> · + πεις	وصلات
5 οἱ απεστόλα <sup>2</sup> · + εἰργως ἡ	وكينارات
Ἄντοις ἀπεισθο ἀπι	يسكحون بهم
μαίερψωστης · + οὐδ	أمام المذبح
εἰπεισωστ ἡζερκ <sup>3</sup> ἡ	ويعهم مائة
οὐδες · + εἰπεσαλπιζη	وعشرون كاهنا
10 Σεις ἐσαλπισ <sup>4</sup> · .	بيوقون
Οὐδες αεψωπι Σει πάτη	بالقرن
θροτερεσαλπιζη · + οὐδ	وعندما بيوقوا
ἵτοτερψαλπι Σει	ويرتلوا
πάτηθροτεστ · + Σει	ويصيحو
15 οὐδρωστ ἱοτωτ · +	بصوت واحد
εθροτωτωης ἔθολ	لكي يشكروا
οὐδ ἱτοτεστ ἐπος · .	ويباركوا الرب
Οὐδες ἑτανσιει ἱτοτεσιη	ولما رفعوا أصواتهم
Σεις πισαλπισ <sup>5</sup> · + πεις	بالصافور <sup>6</sup>
20 πικτεσθαλων · + πεις	والصلائل

1. Ms. ὁ απακβλα. — 2. Ms. سافور.

πιορπακον .+	πελλ πιρω	ولارغن والتسايمح
αη πατρω .	πελλοс пе .	كانوا يقولون
χε οτωιρ εθολ εποс		اشكرروا الرب
χε οταπαθос пе .	χε πεц	فانه صالح
5 παι ψοп ψа ειρε .		والى لا بد رجته
Οтод аψиоø нжепині		وافتلاء البيت
εθολ зен οтчини и		من سحابة <sup>1</sup>
ωστ ите пос .	отод	مجد الرب ولم
нажшжемежои аи пе		يكونوا كهنة
10 нжепиоуни ите пос .		الرب يقدرون
εδди ερатοт εшевији		ان يتغدوا يخدموا
εθολ զա դօ նիշни .		من وجد الغلام
χε иед πιωστ ите пос		لان مجد الرب
иоø εппини ите ф† .		ملأ بيته الله
15 Отод пе же солоиши		وقال سليمان
χε пос аψио .	εθреи	الرب قال انه
шюпі зен οтчию		يسكن في الزروعة
†ос .	отод ձոռք ձ	وانا ابني له مسكننا
кωт нотни εппекраи		مقدسا مستعدا
20 εφοւան նак пос .	εц	

1. Ms. سحابه.

ceбтвот .+ eθpeкшwопи	لاسمه ليكون هناك
и́мма т юа èпeд .+.	إلى الابد والتفت
Отоq à поtро тасфо и́мpeц	الملك بوجهه
юо .+ аycиmоt èfекkли	وبارك كل جماعة
5. сиà тиpс nte piсl .+	اسرائيل وكان
иасdоgi èратс pe nжeт	جوع اسرائيل
екkлиcià тиpс .+ оtoq	كلهم فائدين وقال
пeжaç .+	
Хе ycemaрwoют nжepoт-	مبارك هو الرب
10. ф† и́мpiсl .+ фи ètaç	الله اسرائيل الذي
саxи èbоl зeи pоq	تكلم بيده مع
нeи зaтиx пaиwot .+	داود ابى وعلى
оtoq aycжokot èbоl и	يدي كمل
пeteиmоt зeи иaжix .+	كل شيء كما
15. ката фpи† ètaycжoc	قال الله
и́жepoт .+.	
Хе гeжeи pиèqooт ètaиi	ان من يوم اخرجت
иi и́мpaлlaoс <sup>1</sup> èbоl зeи	شعبي من
иraдgi и́жneeи .+ и́мpi	ارض مصر ما
20. сoтpi иoтbакi èbоl	اخترت لي ضيعة

1. Ms. и́мpaлlaoс.

- 5 Σει πιφτλη τηροσ  
ητε πι~~ελ~~ + ἐπικικωτ  
ποτηι πηι εθρεψω  
πι ~~ε~~εατ ~~η~~ηεпарап +.
- من كل اسباط  
اسرائيل لابني  
يتنا هناك ويكون  
اسهي هناك
- 10 Οτο~~ρ~~ ~~ε~~πιεωτη ποτρω  
πι ἐονδυτο~~υ~~енос  
η~~ε~~ен палас п~~εл~~ +.  
οтод аи~~е~~ωтп ~~и~~л~~и~~  
ἐπι~~π~~хω ~~ε~~парап
- ولم اختر مقدما  
على شعبي اسرائيل  
واخترتُ اورشليم  
لاجعل اسمي هناك
- 15 η~~ε~~аат + отод аи~~е~~ωтп ~~и~~д~~и~~ εθρεψωп  
п~~и~~д~~и~~уто~~у~~енос ~~е~~жен  
палас п~~εл~~ +.
- ليكون داود على شعبي  
ملكا على شعبي  
اسرائيل
- Οτο~~ρ~~ πεже по~~с~~ отод ас  
ш~~о~~п + етаси ~~е~~жен п~~и~~нт  
15 ~~е~~пайот ~~и~~д~~и~~а + è  
п~~и~~ики~~и~~т ~~и~~о~~и~~ни ~~е~~  
ф~~и~~рап ~~е~~п~~и~~с ф~~и~~ + ~~е~~п~~и~~ел +.
- قال رب ولما  
خطر بقلب  
داود أبي  
ان يبني يتنا باسم  
الرب الله اسرائيل
- Отод пе же по~~с~~ и~~д~~а~~и~~а  
пайот + же ф~~и~~ма же  
20 аси ~~е~~жен пе~~н~~йт + è
- فقال رب  
لداود أبي انك  
قد نو~~и~~ت أن

кѡт ՚օժի ։	تبني ييتا لاسمي
կալաւ աչ էջես ոք	وحسنا نويت
զ ի տ ։	بقلبك لكن
Պլիւ ՚օթօք ան օթակատ	ليس انت الذي
5 ՚ապին ոհի ։ ալլա ոք	تبني اليت لكن
յիրի ոք ֆի օթինօտ	هو ابنك الذي
էնօլ ծես տէքի ։	يخرج من صلبك
ֆաւ օթակատ ՚օժի	هذا يبني ييتا باسمي
։ ։	
10 Օ տօջ ա ո ս տ ո տ ո ս ո ս պ է ց	وحقق الرب
ս ա շ ի է տ ա վ ս ա շ ի ։	كلامه الذي قاله
օ թ ր ի շ ա պ ի ՚ ն յ ե մ ե ա ն ա ն	لكي أكون عوضا
՚ ն ա ա ր ի ա ն ա ւ ա տ ։ օ տօջ	من داود أبي
ա յ զ ե մ ս ի զ ի շ ե ս ի ո ւ թ ր օ	وجلست على
15 ո ս ո ս ի ՚ ն տ է ֆ ա է տ օ տ ր օ ։	كرسي مملكة شعب
չ ե ս ֆ լ ա օ ս ։	اسرائيل وبنيت
Օ տօջ ՚ ա կ ա տ ։	البيت باسم الرب
։ ։	اله اسرائيل وترك
ա յ շ ա ։	هناك التابوت الذي
20 ՚ է տ ա վ ս ս ս ի ն տ ս ։	اعطى لاسرائيل

1. օջ added.

èñòл зеи таадж

иисусово

من الملكة

الثالثة

Отоø асшоши

وكان لما

éta солошии отоø еç

فرغ سليمان من

5 кнт иепні иепст нене

بنا بيت الرب ويته

песни и иепенса к и

ايضا بعد عشرين

рошии и тоте асоло

سنة حينذ جع

шишии ююгъ ииипрес

سليمان كل مشائخ

бутерос тирот ите

اسرائيل ورؤوس

10 пись иене илафноти

العصى العالية

тирот ите иишно

التي لابوات

етсочи ите иенио

بني اسرائيل

иинешнри иепись и.

وجاء الملك سليمان

Отоø и постро солошии

إلى صهيون

15 и есишии и ешии иепшии

ليصعد صندوق

и фикнхвтос ите +

عهد الرب من

иафнки ите пос +

مدينة داود

èñòл зеи юбаки ииазд

التي هي صهيون

еат те сишии и зеи ии

20 ибогт юбаки +.

في شهر تانين

- Ото<sup>9</sup> à πιοτη<sup>6</sup> ḥλι ᷫ** وجل الْكَهْنَةِ  
 κῆρωτος ᷫτε φεετ صندوق الشهادة<sup>1</sup>  
 μεθρε πεε πογρο πεε مع الملك وكل  
 πισλ τηρق + πατη<sup>7</sup> اسراييل وكانوا  
 5 Σαχω<sup>8</sup> ᷫκηρωτοс يمسون امام  
 πε + ετψωτ ᷫδαι<sup>9</sup> الصندوق يذبحون  
 εωσ + πεε ψαιέρωσ غنما وثيرانا لا  
 ξεεοп ᷫπι τοι ἐρωσ + عدد لها  
**Ото<sup>9</sup> à πιοτη<sup>6</sup> ḥлι ᷫ** وجل الْكَهْنَةِ  
 10 κῆρωτοс ἐθο<sup>10</sup> ἐπεс الصندوق من  
 γа + ἐπιτα<sup>11</sup>р ᷫτε πی موضعه الى بيت  
 ні πεθο<sup>12</sup>тві<sup>13</sup> ᷫτε ии ἐθο<sup>14</sup> قدس القدس من  
 аѣ + сапесн<sup>15</sup>т ᷫитен<sup>16</sup> تحت اجنة  
 ᷫтє иихеро<sup>17</sup>тві<sup>18</sup> + الشاروبيم لأن  
 15 **Хе** πарε иитен<sup>19</sup> ᷫтє иихе اجنة الشاروبيم  
 ротві<sup>20</sup> + фωρψ ἐθο<sup>21</sup> كانت مبسطة  
 ἐжен πιиа ᷫтє φκηω على مكان الصندوق  
 тос + πεε ἐжен ии ἐθο<sup>22</sup> وعلى القدس  
 аѣ ᷫтас сапшωт + الفوقاني  
 20 **Ото<sup>9</sup> παс<sup>23</sup>тосι πε ἐии ет** وعلىت حتى

1. Ms. سندوق.

- τοτένοστ ·· οτορ πατ  
طهورت رؤوسها
- οτωρ ἐθολ ἱκεπιά  
من القدس
- φηοστὶ πτε ιη ἐτατ  
إلى وجهه
- τοτένωο ·· ἐθολ θει  
البيت ولم
- 5 ιη ἐθοταθ ·· επειθο ··  
يكن من خارج
- πιταθιρ ·· οτορ πατοσ  
ولم يكن من
- ωτο ἐθολ αη πε εαθολ ··  
الصندوق
- Нεὺποι ρλι πε θει †  
لا اللوحين
- κτένωτοс ·· ἐθηλ ἐ†  
الحجارة لوحى
- 10 πλαζ ἑ† πώπι ·· πι  
العهد الذين
- πλαζ πτε ταίλεικη ·· ιη<sup>1</sup>  
وضعهما موسى
- ἐτα εωτεи с χατ θει χω  
بحوريب الذين
- ρηθ ·· ιη ἐτα ποτει  
قررها الله معبني
- ιητοσ ιει πεηщирι  
اسرائيل عند خروجهم
- 15 επισλ ·· ετηно ·· ἐθολ  
من ارض مصر
- θει πηадι πχнис ··  
وكان لما خرج
- Отоρ αεшωпи ἐτατὶ ἐθολ  
الكهنة من القدس
- πικенпотиθ ·· ἐθολ θει  
انحدر العام حتى
- 20 πι εо ·· εпини ·· οτορ  
انتلا البيت

1. Ms. omits ιη.

иагшжесеюи аи пе ы

же ииотнѣ .+ ёоѓи ёра

тој ёшесеши ёбој զа

пջօ նիշнու .+ չե օտ

5 աօթ նրե ոստ ավսօց չւ

پіні .+

ولم يكن الكهنة

يطيق القيام

للخدمة من وجه

الغمام لأن مجد

الرب ملاً البيت

Тоте пеже содоуши

حيئند قال

չե ոստ ավչօց յայօպի

سلیمن الله قال

Ֆել օրոփօք .+

انه حال في

10 Ֆել օրքատ ձիք իահ

العجاج وانا

իօտնի նրե պեկանիշա<sup>1</sup>

بنيت لك بيتا

ու .+ օտօզ օրտաչքծ նրե

مقدسا ومواضعا

պեկանիշաւու յա էնեօ .+

ثابتنا مجلاسك لا بد ي

Օտօզ ձ ոտրօ տաշօ ժպեց

ثم ادار الملك

15 զօ .+ ավսօօշ նշեռօշ

وجهه وبارك

րօ յըւմ տիրց<sup>2</sup> .+ օտօզ

كل اسرائيل

գերանու տիրս նրե

وكان كل جماعة

ում ուսօդ յերատ ու

اسرائيل هناك

օտօզ պեշաց .+

قياما وقال

20 Հե գւարաօշտ նշեռս

تبارت

1. Ms. ասի, thus again. — 2. Ms. տիրս.

- ቁጥ ዘመኑል • ቁጥ ድጋፍ  
ርጋዬ ይኩል ዝብት የውጥ እና  
ዳጋግል ጥገናው • ማሻሻል  
አቅረበኑ ይኩል ዝብት ጥፋት  
5      ፖስታ ዓይነው ዘመኖር • .
- ዘዴ ደንብ በተደሃገዣ ድጋፍ  
ከዚ ዘመኑል ይኩል ዝብቱ  
የካል ነጥናው • ዘመኑል  
መተዋዕ ነጥቻለሁ ዝብቱ  
10     በማሪያም ነጥሮ በረሰል •  
የኩል ነጥናው ዓይነው  
በመላሽ ነጋጎች ዘመኑል  
የኩል ነጥናው •  
የኩል ነጥናው ዘመኑል •  
15     ዝጋጎች ዘመኑል • ማሻሻል  
አቅረበኑ ዘመኑል • ዓይነው  
የኩል ነጥናው • ዓይነው  
የኩል ነጥናው ዘመኑል •  
20     ዝጋጎች ጥገናው • ዓይነው
- الرب الله اسرائيل  
الذي تكلم في فم  
داود ابني وتم  
ذلك بيديه اذ  
قال اني منذ  
اليوم الذي اخرجت  
شعبي من ارض مصر  
لم اختر قرية من جميع  
حصص اسرائيل  
ليبني لي فيها بيتا  
احل فيه واخترت  
اورشليم ليكون  
اسمي هناك واخترت  
داود ليكون  
مدبرا لشعبي  
اسائيل  
وجاء على قلب ابي  
داود ان يبني

ио<sup>тн</sup>и **зен** фран **шпс**  
ф† **шпс** ..

بيتا باسم الرب  
الله اسرائيل

Ото<sup>д</sup> пеке по<sup>т</sup> и<sup>тн</sup>а<sup>тн</sup>и  
пайот .. зе ф<sup>н</sup>а зе  
5 ас<sup>и</sup> ё<sup>зен</sup> пеко<sup>нт</sup> ё<sup>кв</sup>от  
ио<sup>тн</sup>и **зен** паран .. ка  
л<sup>в</sup>с акаис .. зе ас<sup>и</sup> ё<sup>зен</sup>  
пеко<sup>нт</sup> ..

وقال الرب لداود  
ابي عوض ما خطر  
بقلبك ان تبني  
يتا باسمي حسنا  
صنعت اذ  
خطر بقلبك هذا

Плни и<sup>тн</sup>ок аи етиакот  
10 **шпс**и и<sup>тн</sup> .. алла пек  
шнр<sup>и</sup> пе<sup>тн</sup>а ё<sup>кв</sup>ол **зен**  
некспирво<sup>тн</sup> .. ф<sup>н</sup>а<sup>т</sup>  
е<sup>т</sup>екот и<sup>тн</sup> ио<sup>тн</sup>и  
**зен** паран ..

لكن ليس هو انت  
الذي تبني لي البيت  
بل هو ابيك الذي  
يخرج من جنبيك  
هذا يعني بيتا باسمي

15 Ото<sup>д</sup> .. по<sup>т</sup> тогиос пец  
са<sup>з</sup>и ёта<sup>з</sup>са<sup>з</sup>и **шпс**о<sup>т</sup> ..  
ото<sup>д</sup> аито<sup>йт</sup> и<sup>тн</sup>ше  
ки<sup>и</sup> и<sup>тн</sup>а<sup>тн</sup>и пайот .. аи  
զեմ<sup>и</sup> զ<sup>и</sup>зен пө<sup>т</sup>онос  
20 **шпс** .. ката фрн†

فاقام الرب ما قد  
نطق به وقمت  
اذ عوضا من  
داود ابي  
وجاست على  
كرسي اسرائيل

èta по́т са́хъ + ого́д аи

نطق الرب وبنيت

кот ио́нні зеи фран

يتنا باسم الرب

а́пост ф† а́писл +.

الله اسرائيل

Ого́д аи́хъ ѿ́вва тио́вва

وجعلت هناك

5 и́ткетвотос + фи ète

موضعا للصندوق

тада́тиккі и́те по́т

الذي فيه عهد

хи и́шнте + ти èta по́т

الرب موضوع الذي

сашинте ие́м маю́т +

قررة الرب مع اباهي

етииног èбод зеи пика

عند خروجهم من

10 ги и́хнни +.

ارض مصر

èбод зеи шшаралы

من سفر

по́тшеопон ń

بريمين

Ого́д афо́дт è

وقف قدام

15 рату ѿ́вве ѿ́вве

مدح رب

ершво́ршт и́те по́т +

قادم جماعة

и́вве ѿ́вве и́ткекла́нса

اسرائيل كلها

тире и́те и́исл +

وبسط يداه

Ого́д афо́рш ииев

إلى السماء

20 зи́з èбод èишиют èтфе +

πεκάς . .

وقال ايهما

Χε πότε φέ απισλ ἀποι

الرب الله اسرائيل

κενοτή εψόπι ἀποι . .

ليس الله يشبهك لا

ουαε θει τφε . . ουαε

في السماء ولا على

5      ριζει πικαρι . .

لارض احفظ

Εκέαρερ ετεκαταθηκη

عهدك ورجوك

πει πεκηατ ስπεκά

لعيذك الماشين

λωοτί . . πη εθηαπού

اماوك بقلب

ἀπεκάθθο θει ουρητ

مستقيم كما

10     εψοστωι . . αφρη

حفظت لداود<sup>1</sup>

† ετακάρερ επατια πα

ابي واكلت

ιωτ . . ουοδ πη ετακ

له ما قد قلت

εαζι αψεωοτ . . ατζο

مثل هذا اليوم

κοτ παφ ἐβολ αφρη

لان ايهما الله

15    † απαιέροοτ . .

الله اسرائيل احفظ

Τιοτ πότε φέ απισλ

ما قلت له عبديك

λρερ ειη ετακεαζι α

داود انه

αψεωοτ . . πει πεκάλοτ

εατια εκζω αψεοс . .

لا يفني

20    χε ስπεψεωοτηκ ስজε

1. داود.

- οσρωιι ስታክ • εεզدهههه  
عىزهئى پەرپەنەس شەپەل • .
- 5 پەھى ئەرەشداك پەنۋەنرى  
اەرەق ئەپەئەنەلەن • ٥٧٥  
نەسەمەوشى عى پادەۋەت • .  
شەپەنەت ئەتاگەمەوشى شە  
پادەۋە • .
- ١٠ فىوڭ پۆت فەت شەپەل • شە  
رەيىشۋەلىي ئەپەنۇدەت ن  
جەپەنەسەن • فەن ئەتاڭ  
سەنە شەپەنەسەن پەن  
اڭلۇڭ ڏاڭىز • .
- ١٥ ڇە ئەلەنەوەس فەت پادەۋ  
لىي پەنە پىرىۋەى عىزهئى  
پەنە ئەنەن ئەنەن  
پەنە تەنە ئەنەن تەنە  
پاپۆت نە • ٥٧٥ ئەنەن  
٢٠ ڇەن پەنەنەن • ٥٧٥ شە  
پەنەنەن ئەتاڭنەن  
پاپ • ئەنەن تەنەنەنەن  
كۆسکەننىي
- رجل منك يجلس  
على كرسي إسرائيل  
لكن اذا حظروا  
بنوك وصاياي  
ويمشون في طرق  
مثل ما مشيت  
انت امامي  
ولان ايها الرب  
الله إسرائيل لا  
تختلف قولك الذي  
قلته لداود عبدك  
ان الله بالحقيقة  
يكون مع الناس  
على لارض ان كانت  
السماء وسماء السماء  
للرب والسماء  
معك فيها هو البيت  
الذى ابنتيه  
كوسكتى

εκέχοντ εχει τηρος	انظر على صلاة
ετχη επεκάλοτ πεμ	عبدك وطلبه
πατωθε. . .	ايهما الرب لا يه
Πστ παιοστ εθρεκεωτει ετα	اسمع صلاتي
5 προσετχη πεμ πατωθε. . .	وطلبتي التي
θη ετημαερ προσετχεс	اطلب اليك بها
θε ειποс θεи пагитопос. . .	في هذا المسكن
εκεσωτει επτωθε. . .	استجب لطلبة
επεκάλοт πεм пекла	عبدك وشعبك
10 ос писл. . .	اسرائيل اذا
Ἐшωп αγγαиер προσετ	صاوا في هذا الموضع
Хесое <sup>1</sup> θεи пагима. . . иток	
εκεσωтеи ёхол θеи	اسمع انت من
пекмадищωпи εтсев	مسكنك المستعد
15 твот итє тифе. . . екє	السياني وأغفر
сωтεи отод εкёхω є	لهم خطایاهم التي
бод итогиови єтат	صنعواها
алтог. . .	اذا اخطأ
Ἐшωп ἀреещаи оурωи	
20 ериови єпесүшфир. . .	انسان لصاحبہ

1. θε, added.

οτοδ ስተപስ ስጋዳዶን  
èզրኩ ፈቃዬ • • οτοດ ስተፌ  
ሻጋዶን ፈሮይ • • οτοດ ስተፌ  
፤ መጠዣዥ መጠዣዥ ቅል • •

ويأخذ عايه لعنه  
ويلعنده ويحيي  
قدام هذا  
البيت اسمع

5 ቢዕስ ደኝመው ፈቃል ከዚ  
ጥቃ ደኝም ያኝ ስተፌ  
ጥጋዥ ስጋድኩል ያኝ ይ<sup>2</sup>  
ሁጋጥቃዥ መጠዣ  
ሁጋጥቃዥ ስተፌ  
10 ይጋዥ ቅል ያኝ  
ይጋዥ ስተፌ ያኝ  
ይጋዥ ስተፌ  
ይጋዥ ስተፌ  
ይጋዥ ስተፌ  
ይጋዥ • •

انت من النساء  
وافعال واحدكم  
لعيديك وجازي  
المنافق بطريقه  
على رأسه  
وتبرر الصديق  
وتجازيه كبيرة

Οτοດ ፈሽዬ ማማዘዥ  
15 ከዚ መጠዣላዥ ስተፌ • •  
መጠዣዥ ስጋድኩል • •  
አማካሪዥ ስተፌ  
አማካሪዥ ስተፌ  
አማካሪዥ ስተፌ  
አማካሪዥ ስተፌ  
20 የዚ ስተፌ ስተፌ  
የዚ ስተፌ ስተፌ

واذا انسحاق  
شعبك اسرائيل  
امام يديك  
وان اخطروا اليك  
ورجعوا واعترفوا  
باسبك  
ويطلبون من

	<b>Хесθе ѿпекраи єѳօրան .-</b>	<b>اسېك القدوس</b>
	<b>Нѳоок екесѡтесъ єѳоіл</b>	اسمع انت من
	<b>Зен тѳе .- екѣхѡ є</b>	السماء واغفر
	<b>ѳоіл ишыюбі итє пек</b>	خطانا شعبك
5	<b>λαос πιſл .- екѣтасѳѡօց</b>	اسرائيل ردهم
	<b>єпикаզі єтактиң</b>	الى لارض التي
	<b>иѡօց иеъ иօրіօֆ .-</b>	اعطيتها لهم ولا بادهم
	<b>Зен пашитадио ии</b>	عند ما منعت السماء
	<b>тѳе єштесеъєѳре ѿтъ</b>	ان لا تحدد
10	<b>զѡօց ѿտи .- չե сепа</b>	المطر لأنهم
	<b>еріюбі єրօк .-</b>	اخطوا اليك
	<b>Отоզ аշшанитѡნզ Зен</b>	واذا ما طلبوا
	<b>пайса .- отоզ итօշմօց</b>	هاهنا وباركوك
	<b>єրօк .- итօշтасѳѡօց</b>	ورجعوا عن
15	<b>єѳоіл զа иօրіюбі .- չե ве</b>	خطاناهم من
	<b>չե аհթеնիօօց .-</b>	اجل انك اذللهم
	<b>Нѳоок поſт екесѡтесъ є</b>	انت ايها الرب
	<b>ѳоіл Зен тѳе .- екѣ</b>	اسمع من السماء
	<b>Хѡ ишыюбі итє пек</b>	واغفر
20	<b>λаос иѡօց єѳоіл .- иеъ</b>	شعبك

	иекълѡѹт ·· ӗкѣтა	وعيدهك خطائاهم <sup>١</sup>
	ѡѡօշ էուսաւտ ӗթիգ	عرفهم الطريق
	иев ·· ֆի էտունասօց	الصالحة التي
	զատվ ·· .	يساکوها
5	Եկէ՞ նօտածիջաօշ <sup>2</sup> զի	ارسل مطرا على
	չեմ ուկացր ·· ֆի էտակ	لارض التي
	տիւզ և պեկլաօс ունդ	اعطيتها لشعبك
	եւերկլիրոսօցձ <sup>3</sup> ·· .	اسرائيل ميراثا
	Օչզեառ ավանդապու	اذا صار غلا على
10	զիշեմ ուկացր ·· և օտքօտ	لارض او موت
	և օտքափօնջ <sup>4</sup> և օտք	او نهب او حريق
	րազք ·· և օտքչե ·· և օտք	او جراد او جندب
	օտքեբրօտչօս ·· և ձի	واذا صاق
	շանցօչքը նչե	شعبك بين
15	պեկլաօс և պեսթօ նիօտ	
	չաձւ ·· և հատա օտքափը	اعدام بكل
	զան ունեմ ·· և ուս ըր	عمل وبكل جرح
	ծոտ ունեմ ·· և ուս պեկլ	وكل وجع وكل
	ունեմ ·· և ուս պրօտչի	صلة وكل
20	ունեմ ուս տանջ ունեմ	طلبة

1. Ms. خاطاياهم. — 2. Ms. աօտի. — 3. Ms. տուկ. — 4. Ms. Փօջ corrected to Փօնջ.

- اَعْجَشَانِيْشَوْپِيْ نِتِهِ پِرْو  
عَنِ الْمُكْلَدَوْسِ پِيْلَدَ . . .
- اَعْجَشَوْپِ اَدْرِيْشَانِ پِرْوَشَش  
صَوْغَنِ پِيْقِنُوبِيْ . . .
- ٥      پِيْقِنِكَادَ . . . پِيْلَهِ پِيْق  
اَسَنِ . . . نِتِهِقْفَوْرِشِ نِ  
پِيْقِنِكَشِ اَبْهَوْلِ شَهِنِ پَا
- نِتِهِ . . .
- اَسْمَعْ اِنْتِ مِنْ  
١٠      شَهِنِ پِيْكِلَادِيْشَوْپِ<sup>١</sup> اَت  
صَهْتَوْتِ نِتِهِ تِفْرِهِ . . .  
وَتِوْدِ نِتِهِكْتَالَسَوْتِ . . .
- اَسْكِنِكَشِ اَتِهِشَوْپِ  
شَهِنِ اَتِهِشَوْپِ اَتِهِشَوْپِ  
١٥      صَوْغَنِ نِتِهِقْدَهِنِتِ . . .  
شِهِ نِتِهِ اَتِهِشَوْپِ اَتِهِشَوْپِ  
صَوْغَنِ اَتِهِشَوْپِ نِتِهِشَوْپِ  
رِيْ نِتِهِ شَوْپِ . . .
- شَوْپِ نِتِهِشَوْپِ رِيْ  
٢٠      تِكْدَهِ نِتِهِقْدَهِنِتِ اَتِهِشَوْپِ
- اَذَا صَارَتِ مِنْ رَجُل  
مِنْ شَعْبِكَ اَسْرَائِيلِ  
وَاذَا فَهِمَ الرَّجُل  
خَطِيْبَهِ وَوَجْعَدِ  
وَعِيْبَهِ وَيَسْطِ  
يَدَاهِ فِي  
هَذَا الْبَيْتِ
- اَسْمَعْ اِنْتِ مِنْ  
مِسْكِنِكَشِ  
السَّعْدِ السَّهَّافِيِّ  
وَاسْفِهِمِ  
وَاعْطِ الرَّجُلِ  
كَطْرِيقَهِ كَهَا  
تَعْلِمُ قَلْبَهِ لَانْكِ  
اِنْتِ وَحْدَكِ  
الْعَارِفُ بِقَلْبِ  
ابْنِ الْبَشَرِ  
لَكِيْ يَخَافُوا  
فِي كُلِّ لَيَّامِ

1. Ms. مَدَنِي, thus again.

тогнаѡиѣ ѿѡѡо

التي يعيشونها على

ѹїѡи пікадї + фи è

لارض التي

тактиј ՚иѡѡио՞ +

اعطيتها لابائهم

օтоց ՚иѡѡиѡ иѡен

وكل غريب ليس

5 ՚етенօշե՞օլ ՚ен пек

هو من شبك

λаօс ՚іւլ аи пе +.

اسرائيل ان

՚Нтеյі ՚ե՞օլ ՚ен огка

ياقي من ارض بعيدة

զի ՚еզօշիօտ + ՚е՞են пек

من اجل اسمك العظيم

՚иѡ՞ + ՚րաи ՚ե՞ս тек

ويذكر العزيزة

10 ՚иչ ՚ե՞սսադї + ՚ե՞ս

وذراعك الرفيع

пекшѡե՞յ ՚ե՞սօсі +

ويطلبون الى

օтоց ՚и՞օշտա՞օց ՚պек

اسمك القدس في

րաи ՚ե՞օտա՞ն ՚ен паг

هذا الموضع

մա .+.

اسمع من السماء

15 ՚Եկէստես ՚ե՞օլ ՚ен

ومن مسكنك

՚Փք + ՚ե՞օլ ՚ен пек

المستعد وافعل

՚անյшօպі ՚ե՞սե՞տա՞ +

كالذى يطلبون

եկէիրі ՚ката զա՞ն ՚иѡен

اليك من اجاهم

՚ե՞օտիատօ՞նք ՚е՞են

الغرباء

20 ՚ոտ ՚и՞շեմպասսաօտ .+

3	Σημα ἡτοτεοτει πεκραπ	لكي يعرفون اسهك
	ἐθοταθ + ἡχειηλаос	القدوس كل
	τηρογ ḥte πκаги + отод	شعوب لارض
	ἡτοτερօթ ֆa текօн +	ويخافون منك
5	ափրիթ ապեհլаос	مثل شعبك
	ուշլ + отод он իտօթէ <sup>1</sup>	اسرائيل ويعرفون
	աւ չe առմօթ օժե պեկ	انهم يدعون
	րաи + էջրի էջեп պաині	اسمهك على
	էտаикотց +.	هذا البيت
10	Եցան Ճe ձրեյաи պեկ	الذى بنىته واذا
	լаос յе լայ էպոլե	مضى شعبك الى
	սոս էջեи լույաչի զи	القتال مع اعداهم
	լույաչ + էտեկիաօտ	في الطريق التي
	օրիօթ զիատց + отод	ترسلهم فيها ويطلبون
15	իտօթանց էլոյա զա	اليك في طريق
	րօկ + կата լույաչ	هذه المدينة وهذا
	իտ տամար + լույ լա	البيت الذي بنىته
	ի էտаикотց ապեկրաп +.	
	Օտօց եկէսատեմ էնօլ	لاسمك اسع من
20	Ֆен տՓe էլոյտանց +	السماء طلبتهم

1. Ms. էտօթէ.

- иже тօդпрօсεγχի .  
екէրի ալպօթմած<sup>1</sup> .  
չե սուարիոնի էրօք  
օժօջ աւասու օժրաց .  
5 չե սուարիոնի էրօք  
ալ .<sup>2</sup> և էկէշարի էրաօտ .  
օժօջ էկէտնիտօտ է  
Ֆրհ էպեռչաչ և  
նօժճաչ . .
- 10 Եռէըրէշմալատեսի  
աւասօտ էպրազ նիօտ  
չաչ Ֆը օժէշմա  
λասիա .<sup>3</sup> էօրրազ ըլ  
օժնօտ .<sup>4</sup> օժօջ նտօտ  
15 կօտօտ Ֆը պրազ  
էտարէշմալատեսի  
աւասօտ աւաս .<sup>5</sup> և  
ոգր էտէկօտօտ նտօտ  
տախ ալպէրքան լու  
20 բաշ ալպէրքան լու .

1. Ms. Թամա.

وصلاتهم وارجم  
جبلتهم فانهم  
يقطنون اليك  
وليس انسان بلا  
خطية لا  
تهلكهم ولا  
تسلمهم في  
ايدي اعدائهم

ويسبوهم الى  
لارض التي  
لاعدائهم يسبون  
الى ارض بعيدة  
ويعودوا من  
لارض التي  
سبوا اليها  
ويعودون  
يطلبون اس Heck  
يا رب قائلين

Σε απεριοδι αισι πάχους	انا اخطانا وظلمنا
απεράποσης ↗ οτοδ	وأثمنا ويرجعون
πάτοτκοτογ զարօք ↗	إليك بكل قلوبهم
Ֆու պօջնտ տիրց ↗	وكل أنفسهم
5 πεμ τօսվշչն տիրց ↗	من لارض الشيء
Ֆու պիկազու նու ին է	سبوا اليها
տաթերէշմալատեսի	ويتصرون
աւասօս ↗ նոտտանզ	في طريق مدينتهم
Ֆու ֆաւուտ նոտոյ	وارضهم التي
10 նար ↗ πεմ պօյկազու	اعطيتها لابائهم
Ֆու էտակտնից նոս	
15 թօդ ↗.	وهذه المدينة
Հեմ տաթար էտակտուս	وهذا البيت بنىته
πεմ պահու էտակոտց	لاسمك القدس
20 ապեկրաս էթօնան ↗.	واسع من
Օտօդ ռեկտաս էնօլ	السماء صلاتهم
Ֆու տփէ ↗ էտոտпрос	وتضرعهم واصنع
շշչն ↗ πεմ պօյտանզ	حكماً وأغفر
ռեկիր նջառզառ ↗ οτοδ	لشعبك
25 ռեկչա էնօլ ապեկլաօս ↗	

- ètaçerpiobi èrok .+.
- الذي اخطأ إليك
- Тиот истъ мадоргшон и  
жепекбад .+ еткотшт
- ولان يا رب لسكن
- 5    жепекбад .+ еткотшт
- عيناك ناظرتان
- иеллекеңділік .+
- على عيبدك
- иеллекеңділік .+
- واذنوك ينتشل
- тиеллекеңділік .+.
- طلبتهم ولان
- Фиот истъ тоник èпек
- يا رب قم الى
- жетон .+ иеллекеңділік
- راحتك انت
- тоң итте текжоң .+.
- وابور قوتوك
- 10 Некотиң истъ фұ мадорг
- کھېتىك يا رب
- жылштот иогоршад .+
- يلبسون الخلاص
- некешнірі мадоргот
- وبنيك يفرحون
- иод мадоргот әни
- بالخيرات
- զапасаθон .+.
- اينما الرب لاله
- 15 Пост фұ мадорг
- لا تصرف وجهك
- иепекді сабод мадорг .+.
- عننا اذكر مراجحك
- ձրիմաւուն նպեկու
- لداؤد اببي
- иеллекеңділік .+.
- ولما فرغ الملك
- Оюд èтаçотә еңтәкөд
- سلیمان من صلاتة
- 20    ижепогро солоңаш .+.

аçјі èпеснт èњољ æен

نزل من السماء

тұре нажеотхрояш . .

نارا واكل

аçорояш шипсәліл пеш

الصحيحة

иияшօթյաօթյու . .

والقربان

5 Отоց à пині шоғ èњољ æен

وامتنأً البيت

օժօօշ ніте піс . . օтоց

من مجد الرب

шипсәлешкөш наже

ولم تستطع

шюзінб . . èшje èшօօгү

الكهنة ان يدخلوا

èпні шефт шипсеној

إلى بيت الرب

10 тирq èтешшаш . . жe

في ذلك الزمان

піа пвօш шиіст шоғ

كله لان مجد

шпині . .

الرب ملأً البيت

Отоց à пепшнрі тирօт

ورأى كل بني

шиісл . . пат èпнхрояш

اسرائيل النار

15 ециној èпеснт пеш

نازلا مع مجد

піа пвօш ніте поіт զіжен

الرب على البيت

піні . . օтоց атզеј զ

فسقطوا على

жeи поітզо èшeи пілт

وجوههم على

өвастротояи . . атօт

رصيف الجحارة

20 այտ шпенено шиіст

وسجدوا للرب

	οὐοδ ἀγεων ἐπστέ ςε ου	وسبحوا الرب
	ἀπαθος πε ↗ ςε πεφια	لأنه صالح والى
	шоп ща ἐπερ ↗.	لابد رجته
	Σε ἀ πογρο πευ πιλαос	وان الملك وكل
5	тирп ↗ αγшωт нот	الشعب ذبحوا
	шօցшωօթш ѿпευ	ذبائحا امام
	թօ մըստ ↗.	الرب وذبح
	Օտօզ ἀ πογրο сօլօւշօи ѿт	المملك سليمون
	նկն նյո մւմաւ ↗	اثني وعشرون الف
10	օտօզ ագիր մւպատ ի տե փի մըստ և ու	عجل وصنع عيدا
	լաօс тирп <sup>1</sup> և թի նյո նէշաօз ↗.	لبيت الرب مع كل
	Օտօզ աժծօց էրատօ նչե	الشعب ومائة
15	սուրհն էշեն ուման ձրեզ ↗ և ու սլեշինս	وعشرون الف جلا
	Տե՛ զայօրցառու իւ սաջան ↗ իւ էտավ	وقف الكهنة
	թաւանօտ նշելօդքօ	على المحرس مع
20	մաշաւ Հ բաշանզ	اللاؤين بارغن

1. тирп added.

èбoл ўпст ѕe отдaтoс	الرب لانه صالح
пe · ѕe пeçkaи јшoп јшa	والى لا بد رجته
éneq · ·	وكانوا يسبكون
<b>Наrжoс пe зeи oтrжoвaн</b>	<b>بتسايم داود</b>
5 иte зaтиз зeи иoт	بايديهم وكانوا الكهنة
зaз · oтoд пaтepcaл	ييوقون
пiзhi ижeниoтnб ·	بالبوقات
зeи oтcaлpiрz ўпoт	وكل اسرائيل
ámo · oтoд пaçðoг eратv	واقفا
10 ижepicл тирv · ·	
<b>Отoд à coлoвoи тоtкo</b>	<b>وقدس سليمان</b>
иtаtлh eтзeи oмнt	الدار التي في وسط
иppи ўпst · eтaçpíri	بيت الرب لما
иiaш iиисlil · пeиe	عبد وقتا للذبائح
15 иiоt иte иioтzai ·	وشحوم الخلاص
зe пaçðoлi aи pе и	لانه لم يكن
зeпiиaиpершwoтшi ·	يرفع المذبح النحاس
иqoшet · фи eтaçvea	الذي صنعه
иioç ижecoлoвoи ·	سليين ولم
20 пaçðoлi aи pе ўпi	يرفع

1. Ms. 282.

պօշտառայ ուսու ու

المذبح ولا السحر

աւ ուսու ուսանու ու.

ولا الم

Օրօց ազերպահ նշեպօշ

ثم ان سليمان شيد

թօ սօլօսառ քըտիսոտ

في ذلك الزمان

5 էւեսաց ։ նՇ նէջօօտ

سبعة ايام وكل

ուսու ուլաօս տիրզ ու

اسرائيل مدة

մազ ։ Ֆել օրուայդ

بجمع عظيم

նթաօստ էսօյ էսուա

كبير جدا

պա ու.

10 Խշել ուսանու էնօտի

من الطريق الداخلة

إلى مات والى

նտե էսաթ ։ պաէտրի

أبغض وادي

էնուսոտնւօրեմ<sup>1</sup> ։ նտե

مصر وفي اليوم

Ճնաւ ։ օրօց Ֆել ու

الثامن صنع عيدا

մազ ։ նէջօօտ ։ ազիր

عظيما في خروجهم

15 նօրուայդ նպահ Ֆել

لأنه كان

ուժանուայդ էնօլ

عيد المذبح

չե ու ուայք ու նտե յս

وصنع سبعة أيام

մաներպառայ ։ ու.

Օրօց ազիր նՇ նէջօօտ

عيدا في ثلاثة وعشرين

20 նպահ Ֆել օրօտիկ

1. Ms. ԱօՏԻ.

- من الشهر السابع  
وأطلق الشعب  
كل واحد واحد  
إلى منزله وهم  
فرجع بقلوبهم  
على سائر الخيرات  
التي صنعها رب  
مع داود الملك  
ومن سليمان ومع  
كل إسرائيل
- واكمل سليمان كل  
شيء أرادت نفسه  
أن يعلمه في  
بيت الرب  
وقوم ذلك سليمان  
واكمله في بيته  
الرب وفي  
بيته معه في  
كل شيء
- من الشهرين السابعين  
وأطلق الشعب  
كل واحد واحد  
إلى منزله وهم  
فرجع بقلوبهم  
على سائر الخيرات  
التي صنعها رب  
مع داود الملك  
ومن سليمان ومع  
كل إسرائيل
- 5      ποιησεντος θεον ποτ  
      ρητ . εργαντι εκεινη πιλ  
      παθον τηρον ετα ποτ  
      αιτον πειποντον ουτων  
      πειποντον . πειπον  
10     πιστη τηρη .
- 15     Οτοδ η ποντον σολομων  
      ρωκη πρωθη πιθει ε  
      κολ . εταφοτων εατ  
      τον θεον τερψτρχη  
15     επητι εποτε .
- 20     Οτοδ αφεωντει αφ  
      ρωκη επητι εποτε εκολ  
      πικεσολομων . πειπον  
      πειποντι εταιον θεον  
      ρωθη πιθει .

1. Ms. ۲۸۲.

Οτορ ἀ πᾶτε οτοπιρη ἐσολο  
μωι ται πιέκωρρ  
πεκαρη παρ · ·

وترأيا رب لسلين  
في الليل وقال له

Χε αισωτπη πηι ॥  
5      ηοτηι ηγουσηωοτηι · ·  
οτορ ἐψωπ αιψαπτα  
χιο ητφε · · ἐψτεε  
ἐθρε ॥ οτηιρωοτηι ψωπι · ·  
αιψαπροιρεη ἐτοτη  
10     ॥ ηπιψχε ἐοτωεε ॥  
ψηηηι · ·  
Αιψαποτωρπη ηοτηιρ  
ἐχει παλαος · · οτορ ετε  
ψωπι ετεβοι ται τοτ  
15     ηπι · · πη ἐταιειοτ ἐ<sup>τ</sup>  
κολ ται Χηιι · · ετ  
μοτ ἐπαραι ἐρηι ἐ<sup>τ</sup>  
χωοτ · · ατψαπτωηδ  
οτορ ηсекωτ ॥ ηπαρο · ·  
20     ητοτταсθωοτ ἐκολ

اني اخترت هذا  
الموضع بيتا للقربان  
فاما منعت السماء  
ان لا تحدر  
مطر وان  
امرط الجراد  
ان تأكل  
الشجر وان  
ارسلت موتنا  
على شعبي ويكونوا  
قليل العدد  
الذين اخرجتهم من  
مصر يدعون  
اسعي عليهم اذا  
تضرعوا وطلبوا  
وجهي ورجعوا

1. Ms. ॥ οτηιρ. — 2. Ms. ॥ ηποτρο.

ꝑ ꝑ πονηωιτ επῶωσ . . .

عن طرقيم الردية

Ἄποκ εἰέσωτει ἐρωσ

انا اسمعهم من

ἐβολ θει τφε . . ειὲ

السماء واغفر

χω μποτιοθι ἐβολ

خطا لهم واشف

5 ειέτοτζο ἀποτίκαρ

أوجاعهم معا

εγсоп . . нахал τар εтē

تصير عيني

шюпи εтнп ἐδρнι ἐ

مفتوحان عليهم

жвօշ . . отօզ παռայշչ

واذني ينصران

εтесωтεи ἐπօրտωθօ . .

اطلبتم هوزا

10 Знппе аісωтп ἀπαиua

قد اخترت هذا

аітօтбօу . . εθреçшω

الموضع وقدسته

пι ἀиuaг ስxепаран

ليكون اسبي هناك

шя ἐпeօ . . отօզ εтèшω

إلى لا بد وتسكون

пi ἀиuaг ስxеніаbаl

عيني وقلبي هناك

15 пeиа пaզнt . . нiпtē

كل لا أيام

ջօօշ тирօт . .

\* εбoл θeи bасiлeои τ̄

من سفر الملك الثالث

Отօզ аqձօւ, ἐրաւ γ ի

وقف

20	χε σολογωη ḥ̄πεμθο	سلیمن امام
	ἀπικαιέρησαντι ἡ	مدحیج الرب
	τε πότε + ḥ̄πεμθο ἡ†	قدام جماعة
	εκκλησιὰ τηρε ἡτε	بني اسرائیل
5	πιελ + οτορ αφφωρη	وبسط يداه
	ἱπεψικις ἐπιστωι ἐ	إلى السباء وقال
	τῷε πεζαρ +.	ايهما الرب الله اسرائیل
	Χε πότε φ† ἡτε πιελ	ليس اخر مثلك
	ἀποι οτοι ḥ̄πεκρη† +	
10	ἵθοι πε φ† ετδει	انت الله الذي
	τῷε ἐπιστωι + ριδει	في السباء وعلى
	πικαρι ἐπεειτ + εκεὰ	الارض احفظ
	ρερ ἐουταιάθηκη πε	عهدك ورجتك
	οτηαι ḥ̄πεκθωκ +	لعيذك بالسالك
15	φη εθηληοιτ ḥ̄πεκ	اماكم ب بكل قلبه
	ἀθο δει περδηت	
	τηρη + ιη ἐτακάρερ ἐ	الذين حفظتهم
	ρωσ ḥ̄πεκθωκ πατ	لعيذك داود ابي
	πατωτ +.	
20	Οτορ ακαστι δει ρωκ	تكلمت بفيك

1. Ms. ፳፻፲.

- аçжокот ёбоλ Ֆен иек  
واكمات ييديك
- хри + ափրի† ապա  
مثل هذا اليوم
- ёզօօթ +.  
.
- Օօօջ ՞ոյօ ո՛տ Փ† ա  
ولان ايها الرب الله
- 5 ուշակ + ձրեց էպեկեառ  
اسرائيل احفظ
- ագրա պայտ + նին<sup>1</sup> է  
عبدك داود أبي
- տակչոտօտ իազ եկչա  
والذى قلتهم له
- ամօս + չե նուսպատուք  
ان انسان لا
- նոչեօդրաւ նուկ է  
يعدم منك مجلس
- 10 եօլ + ըզքաւս անպան  
امامي على
- թօ զ ու ուրուօս անուշ +.  
كرسي اسرائيل
- Ալու աշանձրեց նոշ  
لكن اذا حفظ بنوت
- սենշիր էնաւարտ<sup>2</sup> +  
عهدي وسلكوا
- սօրուայր անպանթօ  
امامي كما
- 15 հատա ֆրի† էտակմօ  
سلكت انت امامي
- յու անպանթօ +.  
أبي ان
- Օօօջ ՞ոյօ ո՛տ Փ† ա  
ولان ايها الرب
- ուշակ + աճրե պենչաչ  
الله اسرائيل لحق
- յասու ըզըզօտ նշան  
قولك لداود
- 20 պայտ + չե տափմն  
أبي ان

1. Ms. նի. — 2. Ms. էպօյ.

- Ф† иашопт певе тиро  
مع الناس على الارض
- иа զաշեն պիգաց .+
- ان كان السباء
- ICже тѣре певе н  
وسباء السباء لـ
- те тѣре сенаращн аи .+
- تفكك لكن هذا
- 5 плии пакені ётаі  
البيت الذي بنیته
- коты ապեկրալ .+ оғօզ  
باسیک انظر على طابتی
- екёжօշտ ёՖրու ёշել  
ایها الرب الله اسرائیل
- патաხօ .+ поւс Ф† ա  
لكي تسمع بفرح
- післь .+ еօրեկսութեմ է  
الطلبه التي يطلبها
- 10 пюгноվ певе ՚پрос  
عبدک امامک
- ευχн .+ οн ёте пеквօк  
في هذا اليوم
- ерпросεւչесօւ ամօս  
لشک عیناک مفتوحتان
- епшօր զարօն ապեն  
على هذا البيت
- աթօ ափօօթ .+ εօրε  
نهارا وليلا
- 15 пеквալ յառп εրօր  
في الموضع الذي قلت
- ии ёշել пакні ապէ  
ان اسیک
- զօօթ певе պէշարջ .+
- يكون هناك
- Զո՞ս լուսա ՚ետակչօս .+
- же ёре падаг иашопт
- 20 ամագ .+

Èπжиcωteи	èfпros	لکي تسعی تصرع
еtжn	→ θи ète пекbωк	عندك وطلبت
ерproсeтжecөe	иmoc →	التي يطلبها في
зeп паmа	иmpeдooг	هذا الموضع
5	иeи pиeжapq	نهارا وللا
Oтoд eкeсωteи	иmptawbq	واسع طبته
иmpeкbωк иeи pекla		عبدك وشعبك
oc piel	→ ии ètoчna	اسرائيل الذي
тоbqk eфbнтoг зeп		يطلب اليك من
10	paиeи → oтoд иtоok eкe	اجلهم في هذا الموضع
сωteи зeп pиeи иte		
пекllaишwpi зeп		واسع انت من
тphе → oтoд eкeirи		مسكن مملكت
oтoд eкeжw èbolo → à		السماوي وافعل
15	рeшanи фoтaи фoт	واغفر اذا اخطأ
ai eрpoвi èpeçшфhр		كل واحد واحد الى
Oтoд açшdaiSi иtоcaq		صاحبه واذا
oтi èqрhi èжwq → è		اخذ عليه لعنة
caqoтi èроq → oтoд и		ويلعنه ولم
20	pеçoтwiaq èbolo иpemeo	يعترف قدام

- επιματηριωσις<sup>1</sup>**
- 5      ον παινι → οθορ εκε  
      εωτει εβολ θει τφε  
      εκειρι → οτορ εκετραπ  
      ηπεκλαος πισλ → εερ πι  
      ληονος ηληονος →  
      οτορ ετ επεψωιτ ε  
      θει τεψαφε → πεψ  
      εθεαιε πιθει → ετ  
      ηαψ κατα τεψεονι →.
- 10     θει πιπθρεψελατ η  
      ηεπεκλαος ηεψεθο  
      ηραπζαζι → θεονι  
      θειαεριονι εροκ → οτορ  
      εκεκοτη επεοτωπο  
      εβολ ηεπεκραι εθοταθ →.
- 15     οτορ ετεερπροσεγχεс  
      θε → οτορ επετωθο θει  
      πεκηι → οτορ ηθορ εκε  
      εωτει εβολ θει τφε →
- 20     المذبح في هذا  
      البيت انت ايضا  
      اسهع من السباء  
      وافعل واحكم  
      لشعبك اسرائيل  
      اذ تجعل المخالف  
      مخالف واجعل  
      طريقه على راسه  
      وتبرر الصديق  
      وتعطيه كبيرة  
      واذا سقط شعبك  
      امام اعداهم  
      ويخطلون اليك  
      ويرجعون  
      ويشكون اسرك  
      القدس  
      ويتصرون  
      ويطلبون في  
      يتلك فاسمع انت  
      من السباء

1. Ms. ፳፻፲.

- εκέχω ἐθολ ἵπποιοι  
5      ٤٣٢      واغفر خطائنا
- ἵτε πεκλαος πίσλ .  
οτορ εκέτασθωσ ḥ  
      ٤٣٣      شعبك اسرائيل
- οτορ εκέτασθωσ ḥ  
      ٤٣٤      وردهم الى الارض
- ٤٣٥      التي وهبها
- 5      τηνι γ ἵπποιο† .  
      ٤٣٦      لابائهم واذا
- πάππαδηο ἵτφε  
      ٤٣٧      استنعت السباء
- οτορ ἵτεστευ μοτή<sup>۱</sup>  
      ٤٣٨      ان لا تحدرون
- ٤٣٩      المطر اذا يخطون
- παεριοιο ἐροκ .  
      ٤٤٠      اليك و يصلون
- 10 Οτορ ετερπροσετχεσθε  
      ٤٤١      لك هاهنا
- ٤٤٢      ويعترفون باسيك
- οτωηρ ἐθολ ϕεκραп  
      ٤٤٣      القدس ويرجعون
- ٤٤٤      عن خطائهم
- ٤٤٥      اذا ما اذللهم
- 15      ψωп ακψапθεбиѡօտ .  
      ٤٤٦      فاسمع من السباء
- ٤٤٧      واغفر خطئنا
- Οτορ εκέσωτευ εθολ  
      ٤٤٨      عبدك وشعبك
- ٤٤٩      اسرائيل
- ٤٥٠      لانك تعرفهم
- ٤٥١      شعبك
- ٤٥٢      اسرائيل
- ٤٥٣      لانك تعرفهم

1. Ms. μοτή. — 2. ψω added.

	èπιψωτ εθηπεῡ	الطريق الصالحة
	ш̄и զատվ · օրօց եկէ†	التي يسلكها واط
	նոշմօտնայի <sup>1</sup> զայը	مطر الرضي على
	պիգը · ֆի էտակտիւ	لأرض التي اطتها
5	ապեկլած ուն Ֆել	لشعبك إسرائيل
	օտքլիրուսւա · .	ميراثاً وأذا
	Օրջեառ ավայանայա	إن الغلا والندا
	ու · օտքոս ավայանայա	والحريق
	ու · չե զիայաու և	او الدبا او
10	չեօտրակը · օտքեբրոյ	القبل وأذا
	Խօս · ուսս օտէտիյ	ما صائقونهم
	արյանայաու · .	أذاجم في
	Օրօց էշառ ձրեյան ուն	
	չաչա զեշզայ <sup>2</sup> · .	احدى مدنهم
15	Ֆել օտի լոււպեմակի · .	كل مسلة وكل
	Ծուպանուսա ունեն	الم وكل صلاة
	մեկաց ունեն · պրօс <sup>3</sup>	وكل طلبة اذا
	բաշի ունեն · տանց	
	ունեն · արյանայաու	كان من أحد
20	իրաւսա ունեն · .	من الناس

1. Ms. մօտի. — 2. Ms. բաշի. — 3. Ms. պրօս.

λρεψаи фօրаи фօրаи	وإذا عرف كلا
èеи èпieрзot зeи пeç	منهم الم قلب
զHT .+ oтoд итeçфoрш	وبسط يداه
иiteçжiж èñoл зeи	في هذا البيت
5 пaihi .+ нeок eкèсoтeи	اسمع اذت من
èñoл зeи тfe .+ èñoл	السماء ومن
зeи пекмaншoпi 1 et	مسكنت
ceñtωt .+	المستعد
Oтoд eкèжo èñoл .+ oтoд	اصلح وافعل
10 eкèpri .+ oтoд eкèт ипi	واعط الرجل
рoиi ката пeçшoит .+	كطريقه
иФpнt ètaкèи èпeç	وكمعرفتك
զHT .+	بقلبك لأنك
Хe нeок ишагатак et	انت وحدك العارف
15 сaоги ипoгHT .+ ии	بقلوب ابنا
шнri тирoт итe иpѡ	
и .+ զoпoв итoгep	البشر لكي
զoт ишакoгH ииé	يختلفون سائر
զooт тирoт .+ ètoгpa	ال أيام التي
20 ииé ишшoвoт զiշeи	بعيشوها على

1. Ms. ишак, thus again.

πικαρδί + φη ἡθοκ ἐ<sup>+</sup>  
τακτηιç ἀποστο† .+.

لارض التي  
اعطيتها لا باهتم

Отод пишесмо фи è  
теноръбл зен тек  
5   λαос аи пе + отод етер  
просяхесе зен  
пагма + отод екеса  
тесе ёбл зен тф€  
ёбл зен текмайшо  
10   ти етсевтвот .+.

والغريب الذي  
ليس هو من  
شعبك و يصلي  
في هذا الموضع  
وانت فاسمع من  
السماء من  
مسكنك المستعد  
واصنع كلما

Отод екेїрі ката զաѣ  
иібен ётесциатоѣдк  
иіиоç ስଜେପିଶେସମ୍ବୋ +  
զօպօս ስତୋଗୋତେ  
15   пекрай ётогаѣ + иіжେ  
иілаос тироу иіте  
пкарги + отод иітогер  
զօ† ڏاتېکوڻ ڏافرି  
† ڏپېکلاوس پیسل .+.  
20   Отод иітогءى تироу

يطلبون اليك  
عنه الغرباء  
لكي يعرف  
اسمك القدوس  
جيع شعوب  
لارض و يخافوك  
مثل شعبك  
اسرائيل  
و يعلموا كلهم

же пекраи ёѳотаи ·· пе

ان اسيك القدوس

тогшоу·· ўшоу·· ёզрни

يدعا على هذا

ёжен пайні ётаікоты·· ··

البيت الذي بنى شر

же үшаі ёбоіл ыжепек

لان شعبك

5. ʌдаос ёпполемоц ёжен

يخرج للحرب

иогжаки ·· ··

مع اعداه

Heи пшшоит ётениатас

في الطريق

θωօց զայտու·· ·· οրօց επε

التي يرجعوا فيها

τωδρ Ֆեи ֆրаи և

ويطلبوا اسم الرب

10. πστ զ ի պшшоит նտե ՞

في طريق المدينة

նար ։ ։ θη ётаксопис

الي اخترقها والبيت

Առ պիні ётакоты·· և

الذى بنىته باسيك

пекраи ётсшаршоут ·· ··

المبارك اسع من

Отоց екесвтөш ёбоіл

السباء طلبهم

15. Ֆեи դիք ։ ։ ёпօդտած

وصلوا لهم

Առ տօց ։ ։ ։

واصنع تبرهم

օրօց եկէրի և պօդթալօ

لأنهم اخطوا اليك

же сендерини ёрок ։ ։

وليس انسان

օրօց և шон же үшаер

بغير خطية

20. սօնի ար ։ ։

Отоց екèнии èզrhi èжwօt	وان جلت
оtoց екèтиtoշ <sup>1</sup> ևուս	عليهم واسلم لهم
թo նորշաճi .+ otoց	اما اعداهم
երերէշ ևալwտեշi և	ويسبوهم
5 ևwօt .+ նշenի ètaշ	المسبيين
երէշ ևալwտեշi նoտ	إلى ارض
կaզi eցoտnօt .+ ևeս	بعيدة وقربية
eցkеиt .+	
Отоց етètasčo ևpօtցнt Ֆeи	ورجعوا بقلوبهم
10 պikаցi <sup>2</sup> ètaշօtօtօtօtօt երօւ .+	في الأرض التي انتقلوا
отoց етètasčo етètωbց	إليها ورجعوا
ևwօt Ֆeи պikаցi .+	وطلبوا في ارض
իte pօtώtēb èbօl	انتقالهم قائلين
երշw ևwօtօc .+	انا اخطأنا
15 Ֆeи апepиoնi .+ апepձaнo	واثينا وظلمنا
ևwօt .+ ձiσt նշoւc .+	ويرجعوا
отoց նtօtկoտoշ զa	
րoк Ֆeи pօtցнt tиրq .+	بكل قلوبهم
ևeս Ֆeи тօtվշ	
20 Ֆи tиրc .+ Ֆeи ոt	وبكل انفسهم

1. Ms. ектитоշ. — 2. Ֆeи պikаցi added in the margin before the Arabic was written.

καρι ἵτε πονκακι φη ἐ<sup>1</sup>  
τατοσοθέος ἐροφ · ·

ارض اعداهم التي

Οσορ εγέτωκό ἐπιψωι δα  
ροκ ἐπιψωιτ ἵτε πον

انتقلوا اليها

ويدعوك في طريق

5 καρι · φη ἐτακτηι  
ηποσιοf · πει πάνι  
ἐτακσοπι · πει πι  
ηι ἐταικοτεψ ψεκραι · ·

لارض التي

اعطيتها

لابائهم والمدينة

التي اخترتها والبيت

الذي بنيته لاسبك

واسع من

سياءك ومن

مسكنك المستعد

واصفح عن

ظلمهم وعها

اخطوا اليك

به وعن

الغلطات التي

خلطوا فيها

وابذل لهم

Οσορ εκέτηιτοψ ἐραι

1. Ms. τατοσοθέος.

	и́етшено́нт . . . и́песе́то и́	الرجة والتحن
	и́и ёта́терёх и́ало́теги́и	امام الذين
	и́и́во́з . . .	يسبونهم
Ого́д екéшено́нт ڦارو́ог		وترافق عليهم
5    же пекла́ос пе . . . пека́ тек		لأنهم شعوب
и́лиро́поя́и . . . и́и ёта́ке		وميراثك الذين
и́ог ёбо́л ڦен пка́д . . .		أخرجتهم من
Хи́ши . . . ёбо́л ڦен пка́д . . .		أرض مصر ومن
о́твот́ ١. и́бенит . . .		
10 Ого́д ڦаро́тшо́пи е́то́г		كور الحديد
и́и ٽخенекба́л . . . ё́грни		ولتكن عيناك
ё́хен пта́бд . . . пек		مفتوحتان
ла́ос ٽис́л . . .		نحو طلبة شعبك
Скéсите́и ёро́ог ڦен		اسرائيل
15    ڏاوه́ пи́хен . . . ё́то́ига		واستجب لهم في
то́вд и́ефнито́г . . . же и́		كل شيء يطلبون
то́к пе ёта́ко́тофно́г ёбо́л . . .		إليك من أجلسهم
и́тилиро́поя́и пак . . .		لأنك أنت الذي
о́тте пла́ос ти		نقلتهم ميراثا لك
		أكثر من جميع

1. Ms. о́твот.

- роғ ытє пкадз . . . . .  
شعوب الارض
- Пфригъ ётаксаџи Ֆեп  
کما تكلمت على
- тхиз Ձըւեմար Ձած  
يد عبده موسى
- енс . . Ֆեп պշտօք  
عند ما اخرجت
- 5 իш նույոդ էնօլ Ֆեп  
اباننا من ارض
- Ճհամ ոստ ոստ . . .  
مصر يا رب يا رب
- Тоте ағсаџи նշесօլօ  
هيند قال سليمان
- մար . . էշել ոնի յեգ  
على البيت لما
- օժա բյառատ ձնոց . .  
فرغ من بناء
- 10 ֆրի ավստինդ Ֆեп  
الشمس استقرت
- տփե նտե ոստ . . ավչօս  
في سماء الرب
- եթրեվյառու նօտոն  
وقال انه يكون
- ֆօս . .  
في الغمام
- Կառ Ձըւանի<sup>1</sup> օժնի բյօւզա<sup>2</sup>  
ابن هذا البيت
- 15 ծօթ նար ու . . բօրք  
يكون بيتابا حيدا
- յառու Ֆեп օտաւերը . .  
لك اليس هذا
- մի և ֆալ բնոյտ ալ  
مكتوب في
- զի ուշաւ նտե ժջամ . .  
سفر التسابيح
- Օժօջ աւայառու ետավյօթ  
ولما فرغ سليمان
- 20 նշесօլօմար . . բյօր  
من

1. Ms. Ձըւանի. — 2. Ms. բյօւզա.

просечесθε զա ποσ̄ .	صلاته الى الرب
նուպросечи τηρε	بهذه الطلبة كلها
иев пайтвեց . αὶ	قام من قدام
տաւι էնօլ զա προ ḥ.	مدبح الرب وهو
5 πιշաներյաօտյու ! ի	جائي على
τε ποσ̄ . εὐρωστὶ ἐ	ركبيه ويداه
չել ևոյքելι . οτօց	مبسوطتان
էրե ևոյքու փարյ	إلى السماء
էնօլ էպայ էտփ .	وقف وبارك
10 Οτօց αվօց էրաւու . αὶ	كل جماعة
սաօտ էթեռկլուսա τηρε	اسرائيل بصوت
նու ու ու	عظيم قائلًا
մայդ նու ևոյք Փ	
մօց .	
15 Χε վսարաօտ նշեπոս̄	بارك الرب في
Փօօտ . փու էտավ	هذا اليوم الذي
† նոտանեստու Փ	اراح شعبه
պեվլաօս ուսլ . κα	اسرائيل على
տա զան ունեւ էտավ	كل شيء تكلم
20 ևայ Փվաօտ . Փուեվ	به ولم

1. Ms. Ա. Տ. Ա. Տ.

- сии πάχεοςας ἐθολ  
5 Σει πισας τηροτ ἡ  
ἀπαθοι → ιη ἐταψας  
      μεωσ Σει τζιζ ḥ  
5 πωτσες πεψωκ →.  
 Ере πστ πεπιοτ† εψέψω  
πι πεψαι → ψφρ† ἐ<sup>ه</sup>  
παψион πεψ πεπιοт  
      ππεψχаи πсав → ог  
 10 Δε ππεψтасθои ἐθολ →.  
 Еψेpикι πпепզнт → εθ  
репшошι ϖι πεψшоит  
τηροт → πεψ ἐλρερ ἡ  
πεψентолн τηροт →  
 15 πεψ πεψшои τηροт  
      ἐταψшоиψи πпеп  
      ιο† ἐρωσ →.  
 Отоq εтéшωпи πженас  
саsи ἐтаитωθρ μεωσ  
 20 μпепшо ψпст πεппиоt →
- يجز كلمة من  
جميع الكلمات  
الصالحة التي نطق  
بها على يد عبدة  
موسى ان الرب  
الهنا سيكون معنا  
كما كان مع ابائنا  
ولا يتخلا عنا  
ولا يردننا  
ويحمل قلوبنا لكي  
نسلك في طرقه  
ونحفظ سائر  
وصاياه وكل  
اوامره التي أمر  
بها ابائنا  
ولتكن هذه الاقوال  
التي دعوت بها  
امام الرب الهنا

1. <b>αὐθοος</b> + επειπτ ἡ	اليوم قرية من
2. <b>πότε πεπιοστ</b> ἡπαιέδοος	الرب الاهنا
3. <b>πειπ πεπωρῷ</b> + ἐίρι ἡ	نهارا وليلا
4. <b>πραΐτ ὥτε πεκβωκ</b> +	ليصنع حكم عبده
5. <b>πειπ πραΐτ ὥτε πεκλα</b>	وحكم شعبه
6. <b>ος πισλ + οπεαζι ὥτε</b>	اسرائيل
7. <b>οπεροοσ</b> +.	
<b>Ζοιως ἡποτεέει</b>	في الانتصار لهم
8. <b>χε πιλαοс тироу</b> ἡ	يوما فيوم لكي
9. <b>τε πικαρι + χε πότε ἡθοφ</b>	يعلم سائر الشعوب
10. <b>πε φτ ουορ</b> ἡπαιη κε	ان الرب هو
11. <b>ποστ ἐθηλ ἐροφ</b> +.	الله ولا الله
<b>Ουορ επέψωπι ἡπειπει</b>	لا هو
12. <b>զիտ + επάհիк էնօլ զա</b>	فلتكن قلوبنا
13. <b>πότε πεπιοστ</b> + ουορ ἡ	كاملة الى
14. <b>սոցի Ֆեп օտոտիօ</b> +	الرب الهنا ونبي
15. <b>նիքրի Ֆեп πεպօտ</b>	بالطهر في
16. <b>ազւազի + πειπ էնարεզ</b> ἡ	أوامره ونحفظ
17. <b>πεպօտօլի ավրիտ</b>	وصاياه مثل
18. <b>սպալեդօօσ</b> +.	هذا اليوم

1. وتحفظ added in margin.

Ото <sup>9</sup> по <sup>т</sup> ро соло <sup>и</sup> в <sup>и</sup> и	والملك سليمان
и <sup>е</sup> с <sup>и</sup> и <sup>е</sup> нш <sup>и</sup> р <sup>и</sup> и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> с <sup>и</sup> л <sup>и</sup> .	وبني اسرائيل
а <sup>т</sup> ш <sup>и</sup> в <sup>и</sup> т и <sup>о</sup> у <sup>т</sup> ш <sup>и</sup> о <sup>т</sup> ш <sup>и</sup> о <sup>т</sup>	ذبحوا ذبائح
ш <sup>и</sup> и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> е <sup>т</sup> о <sup>т</sup> и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> с <sup>и</sup> т <sup>и</sup> .	امام الرب
5 Ото <sup>9</sup> а <sup>т</sup> ш <sup>и</sup> в <sup>и</sup> т и <sup>и</sup> з <sup>и</sup> е <sup>т</sup> о <sup>т</sup> ро	وذبح الملك
соло <sup>и</sup> в <sup>и</sup> и и <sup>и</sup> и <sup>ш</sup> о <sup>т</sup>	سليمان الذبائح
ш <sup>и</sup> о <sup>т</sup> ш <sup>и</sup> и и <sup>и</sup> е <sup>т</sup> и <sup>и</sup> з <sup>и</sup> р <sup>и</sup>	السالمة للرب
и <sup>и</sup> ко <sup>т</sup> . и <sup>и</sup> е <sup>т</sup> а <sup>т</sup> ш <sup>и</sup> а	وكان جلة ذلك
то <sup>т</sup> и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> с <sup>и</sup> т <sup>и</sup> . и <sup>и</sup> т <sup>и</sup> р <sup>и</sup> и <sup>и</sup> к <sup>и</sup>	اثنين وعشرين
10 и <sup>и</sup> ш <sup>о</sup> и <sup>и</sup> е <sup>т</sup> . о <sup>т</sup> о <sup>т</sup> ш <sup>и</sup> е	الف ثور ومن الخراف
с <sup>и</sup> о <sup>т</sup> р <sup>и</sup> и <sup>и</sup> ш <sup>о</sup> .	مائة وعشرين الف
Ото <sup>9</sup> а <sup>т</sup> ш <sup>и</sup> р <sup>и</sup> и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> а <sup>т</sup> и <sup>и</sup> ни	وصنع عيد البيت
и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> с <sup>и</sup> т <sup>и</sup> и <sup>и</sup> з <sup>и</sup> е <sup>т</sup> о <sup>т</sup> ро . и <sup>е</sup> с <sup>и</sup>	الرب الملك
и <sup>е</sup> нш <sup>и</sup> р <sup>и</sup> и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> с <sup>и</sup> л <sup>и</sup> т <sup>и</sup>	وبني اسرائيل
15 ро <sup>т</sup> . и <sup>и</sup> з <sup>и</sup> р <sup>и</sup> з <sup>и</sup> и п <sup>и</sup>	جميعهم في
и <sup>и</sup> е <sup>т</sup> о <sup>т</sup> и <sup>и</sup> т <sup>и</sup> и <sup>т</sup> .	ذلك اليوم
Апо <sup>т</sup> ро то <sup>т</sup> в <sup>и</sup> е ф <sup>и</sup> н <sup>и</sup> т	وقدس الملك
и <sup>и</sup> т <sup>и</sup> а <sup>т</sup> л <sup>и</sup> . и <sup>и</sup> е <sup>т</sup> х <sup>и</sup> и <sup>и</sup>	الصحن الذي قدام
п <sup>и</sup> е <sup>т</sup> о <sup>т</sup> и <sup>и</sup> п <sup>и</sup> н <sup>и</sup> и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> с <sup>и</sup> т <sup>и</sup> .	بيت الرب
20 и <sup>и</sup> а <sup>т</sup> о <sup>т</sup> а <sup>т</sup> и <sup>т</sup> и <sup>е</sup> п <sup>и</sup> с <sup>и</sup> л <sup>и</sup> л	وعمل المحرقات

- и́мма́т + и́мм пíшо́шшо́т  
шы + и́мм пíвот и́те ии  
զրինիկոն +.
- Хео́ти и́мма́ніершшо́т  
5    шы и́домет + фи ет  
Хи и́песе́то и́пост ие  
отко́зжі пе + и́мм ии  
таіò и́мм пíшо́шшо́т  
шы и́те ииզրինիկоն +.
- 10 О́тод ағі́рі и́жесолоуши  
и́пшад Ֆеи піе́дооң  
е́тешшеа́т + и́мм ии́л  
тирғ и́мма́қ Ֆеи ог  
и́шт + и́твооңте + ic  
Ֆеи пíшоуіт े́зօри
- 15 и́те े́мма́т + ша Фі́ларо  
и́те ҳи́зи + и́песе́то  
и́пост пепто́т + Ֆеи  
піні े́тағкотғ + eq
- 20 օ́тый + отод е́цею +
- والذبائح  
والصعائد  
السلامية
- لأن المذبح  
النحاس الذي  
كان أمام الرب  
كان صغيراً  
والكرامات والذبائح  
السلامية
- وصنع سليمين  
العيد في ذلك  
اليوم وكل إسرائيل  
معه جميع عظيم  
من مدخل طريق  
جاء وادي  
مصر أمام  
الرب الاهنا في  
البيت الذي بناءه  
باكل وشرب

- εφοτιοφ ḥ̄πεμθօ և  
ի՞ստ ունոց† + ն̄ և  
էզօօր Հ.
- Օրօց Ֆել լիէզօօր մազ  
5 հ̄ + ավսոյ նշեռօց  
քօ էպիլաօс + օրօց ազ  
օժարու մապիլաօс էխօլ  
օրօց ձայշէ լաօր ֆօշ  
ալ ֆօրալ էնեպահն
- 10 յշոր Ֆել օժգիրն  
ին + ետրայի Ֆել լոր<sup>1</sup>  
ջնտ էնանեց + էզրու է  
Ֆել լալցաթօն էտա  
լոստ ալտօր + լեմ ձաձ
- 15 լեվթօր լեմ լեվլա  
օս լուձլ + .
- Օրօց ձայշոր էտազօտն  
նշեսօլօմառ + լեմ  
լին մլոցրո + լեմ լի
- 20 զենոցն տիրօր նտե
- وفرح امام الرب  
لاهنا سبعة  
ايم وفي  
اليوم الثامن  
بارك الملك  
الشعب واصرف  
الشعب كل  
واحد واحد الى  
منزله بسلام
- وهم فرحين  
بقلب جيد  
على سائر الخيرات  
التي صنعهم الرب  
مع داود عبدة  
وشعبه اسرائيل
- ولما فرغ  
سليمون وكل  
بيت الملك  
من جميع الاعمال

1. Ms. Ֆելոր.

- |                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| содомии + ии èтакою       | التي اراد سليمان  |
| мышь èтакшию + .          | عملها وظهر        |
| <br>                      |                   |
| Отоо д афотопоу + икеност | الرب لسليمان      |
| èсодомии феад             | مرة ثانية         |
| 5 соп ы + фрн† èтак       | كما ظهر له        |
| отопоу + èроу зен па      | في جبعون          |
| башни + .                 |                   |
| <br>                      |                   |
| Отоо пеже пост пак + же   | وقال له الرب      |
| аисвтеи èтсии ите         | سبعٌ صوت          |
| 10 текпросевжн + иеи      | صلواتك            |
| пектаю + èтактаю          | وطلباتك التي      |
| иисоу фапаю + ал          | طلبتها امامي      |
| ри пак ката текпрос       | وصنعت لك          |
| евжн тире + .             | صلاتك             |
| <br>                      |                   |
| 15 Аитоюю илпайи èтак     | وقدستُ هذا        |
| коту + èпжиху же          | البيت الذي ابنته  |
| парал ишат юа èнею + .    | لجل اسمي هناك الى |
| отоо пакал евёшюпи        | لابد وعيناي وقلبي |
| ишат иеи падиц + и        | هناك كل الايام    |
| 20 иледюю тирот + .       |                   |



- يا اورشليم فقد  
حضر نورك و مجد  
الرب اشرق عليك
- هذا الظله  
والضباب<sup>2</sup> غطا
- لارض على الام  
والرب يظهر ويصي
- نوره عليك
- تمشي الملك  
في نورك
- واللام في  
صياك
- انظري بعينيك  
حولك واظطري  
بنيك مجتمعين
- هذا ابنيك
- ياتون من بعد  
حاملين بنיהם
- 2. Ms. πτεπότ. — 1. Ms. πτεπότ.
1. τίλης + αφί ταρ πάκεπεοσωι  
III + οτοδ πωοσ μπότ  
αφηات èخو +.
2. τηππε ταρ ic οτχاكي νεη  
5 οτπιοφос + επαρωβс ж  
πικادи èخئى πιεθιوس + πότ  
αε εψέοτοιρق èدري è  
خو + οτοδ πεψωσ εψé  
οτοιرق èبىل èخو +.
- 10 Ετέμοιη πάκεδαιποσ্তρωσ  
ذئب πεοτωσى + νεη  
ڈائپεθيос ذئب πεفى  
رى èبىل +.
- Хорجت πιεθاλ μπεκوا†

- على اعناقهم  
حيثند تظريين  
وتخافين وتبهترين  
لأنه سينتقل  
اليك غنا  
البحر والشعوب  
واللام وتحي  
قطعان الجمال  
ونوق  
مَدَّين وكفار  
كلهم من سابا  
يانون بالذهب  
الرب  
يتباشرون
- جی τογιادبی .  
١٠ تote ἐρειας ἐρεερջو†  
ἐρέτωμιτ Ֆئ پئۇن .  
خەوتى سەداوتۋەتەب  
٥ ἐρο → Աշեթաւրաւած  
ի্তե Փیօւ → Աււ ի্তե  
ջانپلۋال . → Աււ ի্তە  
ջانپلداوس .  
١٠ Օتوզ ԵԹԷՇ Աշեզանձու  
10 Ահ Աշաւոյլ . → Ճշօն  
† Աշեզանժաւայլ .  
ի্তե Ամաւաւ . → Աււ Կա  
Փار .  
ԵԹԷՇ Թիրօտ էնօլ Ֆئ  
15 սախ . → ԵԹԻՄ Աօտիօتە  
Աււ օتلیմانոս . → ԵԹԷ  
ԵՒՎ . → Աււ օժώմ ԵՎ  
تاينوت . → Աւտիրիոն<sup>1</sup>  
ի্তە ՊՈՒ ԵԹԷԶ Աշենոտ  
20 Ա ՖԱՍՕՎ .  
1. Ms. Ավտիր Ճ ՊՈՒ.

- Отоց ԱԵСՈՎՈՒ ԹԻՐՈՇ Ա  
    ՏԵ ԽՆՁԱՐ + ԵՐԵԹՈՎՈՐԴ  
    ԱԵ + ՕՏՈԳ ԱՄՈՒԼԻ ԱՌԵ  
    ԱԲԵՎՈԹ ԵՐԵՒ ԱԵ +.
- 5 ՕՏՈԳ ԵՐԵՒՄԻ ԱՋԱՌԱՅ  
    ՔՈՒ ԵՇՋԻՊ ԶԻՃԵՒ ՊԱ<sup>1</sup>  
    ԱԱՆԵՐՋՎՈՒՄՅԻ + ՕՏՈԳ  
    ՊԻ ԱՌԵ ՏԱՊՐՈՍԵԴ  
    ՃԻ ԵՎԵՇԻՈՏ +.
- 10 ՊԱՆԻ ՊԱՐ ԵՐԵՎՈՐԴ ԷՐՈՎ  
    ՃԵԾԻ ԱԱՊՐՈՍԵԴՃԻ  
    ԱԱԿԵԹՈՎՈՒ ԹԻՐՈՇ +  
    ԶԱԽՈԴՈՒ ՃԵ ԵՐՋԱԼ Ճ  
    ՓՐԻԴ ԱՋԱՄՇԻՊ +  
15   ԱԵ ՃՓՐԻԴ ԱՋԱԿ  
    ԾՐՈՎՈՒ + ԱԵ ԽՈՎԱԾ<sup>2</sup>  
    Ճ ՏԱԱՄԱՐԻՃ Ի ԵԶՐԻ ԷՃՈ  
    Ճ ԱԿԱՐԻՃ ՈՒ ԵԶՐԻ ԷՃՈ +.
- ՕՏՈԳ ԱՄԻՆԵՎՈՒ ԱՐՋՈՎՄՅԻ  
    ԷԽՈԼ ՖԱՃՈՎ + ԱԵ  
20   ԱԵՃԻՈՒ ԱՌԵ ԹԱՐԵՎՈւ +
- تجمیع الیک کل  
خراف قیدار  
وکباش ناووت  
یاثون الیک  
ویقربون قرایین  
متقبله على  
مذبحک ویسجد  
بیت صلاتی  
لان بیتی بیت  
صلة يدعا  
لكل الامم هؤلاء  
الذين يطيرون  
مثل السحاب  
ومثل الحمام الى  
اوكارها  
من اجل ان  
الجزائر تنتظرني  
وسفن ترسیس

1. Ms. uncertain ԱԵ perhaps corrected from ԱԱ. — 2. Ms. ԽՈՎԱԾ ՏԱ-  
ՄԱՐԻՃ ԵԶՐԻ.

10	πιστορητικόν πατέρων	كالزمان الاول
15	πειρατικόν πατέρων	ليأتوا بنيك من
20	πειρατικόν πατέρων	بعيد وفضتهم
25	πειρατικόν πατέρων	وذبهم معهم
30	πειρατικόν πατέρων	من اجل اسم الرب
35	πειρατικόν πατέرων	القدس طهر
40	πειρατικόν πατέرων	اسرائيل المكرم
45	πειρατικόν πατέرων	وبني الغرباء
50	πειρατικόν πατέرων	اسوارك
55	πειρατικόν πατέρων	ولوكهم يقفون
60	πειρατικόν πατέρων	اماكل لاني
65	πειρατικόν πατέρων	ضربيك من
70	πειρατικόν πατέρων	اجل غضبي واحبتك
75	πειρατικόν πατέرων	من اجل رحبي
80	πειρατικόν πατέرων	وتتفتح ابوابك
85	πειρατιكόν πατέرων	كل حين نهارا
90	πειραطιكόν πατέرων	وليلا لا تغلق
95	πειραطىكόν πατέرων	ويدخل اليك
100	πειρاٹيکόν πατέرων	قوة الشعوب

1. Ms. p. a.

ποτοσρωοτ εσεὶ πεψωοт . . .

ونذائي ملولهم معهم

Ниεθпoc πaр πeψ πoт

لان المأوى والام

ρωοт . . . πи етепсепа

الذين لا يخدمونك

εрбωи пe αи сенатако . . .

يهلكون وبالحرب

5 οтод иеθиос тироt

يخربون

Зeи огшωq εσе́шωq

وناتيك كرامة

οтод πωoт нte πlι

لبنان قضيان

κaипoс . . . εcеiи qapo Зeи

لا تهلك الحسنة

oткaпарicoс . . . πeψ

والبر جميعا

10 oтпeтти . . . πeψ oт

لتهجيد موضعى

κeaproc εтeоп . . . eтhooт

المقدس يأتون

жeпaиia èтoтaи . . .

Отод εтeи qapo εтeepqoт

اليك خائفين

нжeишнri нte πи è

بني المتواضعين

15 тaтθeниò . . . oтod ètaт

والذين اسخطوك

тжωиt пe . . . oтod εтè

يدعونك مدينة

шoт èpo жe тhаки н

الرب صهيون

te πoт . . .

Сiши нte фи èтoтaи

قدس اسرائيل

20 нte πiсl . . . εoбeхe лpe

لانك كنت

	شەۋىپ ئېرەۋەچىپ → օتود	مەندۇلە مېغۇشتە
	ئەئەمەسْ <sup>۱</sup> ەمەم → ىەم	ولىيەن من
	مۇپ ۋەن ئەپاەرەبۆن	يۈينىك اجىلەك
	ئىپ ەپو → ئىئەخات ەپو	دەھلەت
5	ئەلەنلە ەنەپەد → ىەم օز	إلى الأبد وفرحانة
	օتىپق ەۋانىخواز ە	إلى جيل الاجيال
	خواز → .	
	Отод ئېرەۋەچىپ ەپەرۋە <sup>۲</sup>	وتاڭلىيەن خېز
	ئەپەئىپىس → օتود †	لام وغنا
10	مەترابەاد ەنە دانوڭ	الملوك تنتهييەن
	پەۋەز → ئېرەۋەچىس → .	
	Отод ەرىئەمى چە ەپوڭ پە	واعەمەي انىي انا
	پۆت ۋەن ئەپىدەم ەمەم →	الرب مەخلۇك
	ئىئەخات ەمەم ۋەن	ومنقذك الله
15	پىەل → .	اسۋاچىل
	Отод ەتىشەنیو ەپەن	يائىك النحاس بدل <sup>3</sup>
	پىپى → ئەئەنپى ەپەنۋەت	الفضة وبدل
	օتود ەتىشەنیو ەۋان	الخشب
	پەز → ئەئەنپى ىپ ەپەنۋەت	النحاس
20	ەتىشەنیو ەۋانۋەت → .	وعرضًا من البخارى

1. Ms. ئەئەمەسْ. — 2. Ms. ئەن†. — 3. بدل added in margin.

οτθεντι π·.

المحديد واعطي

Ειὲች ስጋዳርቃዬን ጽጋ

السلام لرووسايك

οተግብኝነት π· πεሙ πኑ

والعدل لفتقديك

πίσκοපος ጽጋ በተዘዣ

ولا يسمع

5 πዝ · οቶዶ ስጋጥሬ

في ارضك

እօታዱ ስጋዊስ ጽጋ የ

ظلها ولا

ካልና · ህጋዊ በተዴረ

انكسارا ولا

ሻጋ · ህጋዊ በተልደው

شقة في تخيوك

የሚ ጽጋ ስጋዝ ·.

10 ሰላላ ደንኤዎች ስጋመት

لكن تنادي

ጃ በተቻል · οቶዶ የ

اسوارك بالخلاص

ፕቻሉ ፃ በቀዥጥ ·.

وابوابك بالحمد

ስጋይሱዋሁ የ

ولا يكون لك

ਪዴሩ እጋጋዣዬን ስተ

الشمس نورا

15 πἰέզοοች · ህጋዊ ቁጥ

في النهار ولا

ወጪ ስተ በዕቅ · እኔ

ضياء الظهر ينير

በፍዴራዣዬን ክሮ ጽጋ

لك في الليل

πἰέቻዣ ·.

لان الرب يكون

Πሮ ጥሩ ደቅዱዋሁ የ

لك نورا الى الابد

20 ህጋዊ ስኑዣ ·

1. Ms. πα.

օթօզ ֆ† ու պեծօթ •.  
ֆրի բար նույզօտի  
էրօ • օթօզ պոօզ նույզ  
մօժուք էրօ •.

والله هو مجدك  
الشمس لا تغرب  
فيك والقمر  
لا ينفي منك  
والرب يكون لك

5 Եզէշառու բար ու նչե  
պեսութ† • նօտօռաւ  
ու նէւեզ • օթօզ ըթէ<sup>1</sup>  
չառ էնօլ նշեռի  
ջօսթ նու պեզնի • ու պե  
10 Ճաօս եզէրմեթունի •  
օթօզ ըթէրկլիրոս  
մու նուկացւ յա էնեզ •.

نورا ابدية  
ويقصي ايام  
حزنك ويسير  
شعبك كل ابرارا  
ويرثون الارض  
الي الابد

1 | էնօլ Ֆես յեշերինձ  
պիրօքինիս  
15 Օթօզ աշշա  
ու ջուշաւ նչե  
բառ նոստ • օթօզ ձի  
ուստ ջնուռ յութիա  
ուստ ջնուռ յութիա

فصل من  
حرقيال النبي  
وصارت  
عليّ يد الرب  
فرأيتُ واذا  
ريح عاصف

1. Ms. eq.

иностранец	خارج من الشمال
отодг огништъ искри	وفي سحابة ظيمة
енаслѣдникъ . . .	ونورا محيط به
Оточ оторвши нац	ونارا تبرق
къвѣтъ ероу пе . . . иеъс от	وفي
хръвъ ефои искретѣн	وسطه مثل
рижъ . . . отодг зен тес	منظر الله ثي
енѣтъ искрѣнѣтъ итъзо	وسط النار
расісъ итѣ отодгелекъ	وفيده نور
тройи зен ѡзиенѣтъ и	وفي الوسط
пижръвъ . . . отодг ие от	مثل أربعة
оторвши искрѣнѣтъ пе . . .	حيوانات
Оточ зен ѡзиенѣтъ искрѣнѣ	وهذا منظرهم
ти искрѣнѣтъ искрѣнѣ . . . отодг	مثل شبه انسان
тас те тоизорасісъ . . .	ولكل واحد واحد
піши искрѣвши нац	منهم أربعة اوجه
хнъ дишвотъ . . . отодг	وستة أجنحة
иестони . . . итъзо испи	
отас иштас . . . иеъс . . .	
итенде . . .	

Ото <sup>9</sup> парε ποτφат ḥ	وارجلهم منسقة
զι ἐρατο <sup>7</sup> ḥтеп <sup>8</sup> .+	مثل جمر النار
пεш զայշεմс ḥχρωս .+	والنحاس المبرق
Աֆրի <sup>1</sup> ποτρօւտ	
5 εցէսօրէ .+ ото <sup>9</sup> նսեձ ειծօր նշեսօրտեպ .+	واجنتهيم خلف
Ото <sup>9</sup> отжιշ նրամ	ويند انسان
насжн сапеснт ն	تحت اجنتهيم
ποտтеп <sup>8</sup> .+ զիշել ποտ	على اربعة
10 Ձ նսփիր .+ ото <sup>9</sup> ποտ զօ πεш նիտеп <sup>8</sup> նիտէ	اجنايهم ووجوه
πιՁ .+ ἐρε отαι Ֆեկտ	الاربعة واجنتهيم
էօтαι Ասսաօր .+ ото <sup>9</sup>	ملاصقة بعضها
ποտтеп <sup>8</sup> նայտас	بعض وكانت
15 Թնօտ աи πε .+ Ֆен	اجنتهيم لا ترد
պչութօրտօոյի նչե	وكان عندما
Փօդալ Փօդալ .+ նայ	
տօոյի πε Ապեսսօ Ա	+ شون يمشون
πօդօ .+	اما وجوههم
20 Ото <sup>9</sup> պիш նիտε ποτρօ	وشبه وجوههم

οτρό <u>πίρωνι</u> πεπε οτρό	وجه انسان ووجه
μέμοτι ·· εαστίπανε <u>χε</u>	اسد عن يمين الاربعة
πιά <u>·· οτρό</u> μέματι εα	ووجه عجل عن يسار
χαση <u>χεπιά</u> ·· πεπε οτ	لاربعة وجه
5 δο <u>πάλκων</u> χεπιά ··	نسر
Οτρό ποστειρό πατφωρώ	وكانت اجنبتهم
έβολ ·· εαπψωι <u>χεπιά</u>	مبسطة من فوق
πεοσοι <u>β</u> εαπεσιτ ··	لاربعة وجناحان
ετηερηι <u>έζοτηι</u> έποτ	منشوران من
10 έρνοτ ·· οτρό κεβ <u>ετ</u>	تحت نيوحون الى
χωκε <u>έβολ</u> εαπψωι	بعضها واثنين
πιοτσεωνε <u>·· οτρό</u>	يستران اجسادها
φοται φοται παφ	وكل واحد واحد
μοψι <u>χεπεψέθο</u> έβολ ··	كان يسير امامه
15 φεα παρ <u>έπαφμοψι</u>	الي حيث يذهب
έροψ πε <u>πάχεπιπιά</u> ··	الريح وكانوا
πατψοψι <u>έροψ</u> ·· οτρό	يمشون ولا
πατκωτ <u>χεψωρ</u> αι πε ··	يلتفتون الى خلفهم
Oτρό <u>δει θειητ</u> <u>ηηη</u>	وفي وسط
20 γωοι ·· πεοσοι <u>χαι</u>	الحيوانات

զօրացւ ափրիդ նջալ	منظر مثل جر
շենք նշրամ ըթոօց ։	النار المتقدة
ափրիդ նջալասպաս	ومثل المصابيح
տրատ էրաօտ ։.	المحيطة بهم
5 Եռ թափ նոյզաօն	وفي وسط الحيوان
ու օգոօտէ նտե օժ	لبيع النار وكان
χρամ ։ օտօջ էնօլ Ֆու	لبيع النار
ուշրամ ուզնիլ է	مثل البرق
նօլ ափրիդ նոյսետեն	وكانت الحيوان
10 րիչ ։ օտօջ ոյզաօն	ترکض ولا
ուայսօչի ու օտօջ ուայ	تلتفت وكان
տաօնօրտ ափրիդ ն	جريها يشبه الريح
օցսոտ նտե օտեշէք ։.	
Օտօջ ձուած զնոպպէ իւ	ورأيتُ وإذا
15 օյտրօջօս ուզդուշեն	بيكرات على لارض
ուկազ ։ ըզնեստ է	قريبة من الأربع
Ֆօրի էպից նյաօն ։.	بهائم وشبهه
Օտօջ ուսոտ այտրօջօս	العجل مثل المينا
ափրիդ այսոտ ն	البحري وشبهه
20 օտօթարից ։ օտօջ օշնի	

1. Ms. ուս.

	ποτωτ ετζει πιά	واحد في الاربعة
	οτοδ ποτρο πατοι	ووجوههم مثل
	φρη† ποττροχοс	بكرة في بكرة
	εψζει οστροχοс	وكانوا يمشون
5	πατμούι πε ριζει ποτ	على اربع جوانبهم
	ά πεφιρ → πατταс	ولا يلتقطون
	θηοτ αи πε θει πχии	عندما يذهبون
	θροτμούι → οτχε ποτ	وكان ارتفاع
	εωι οτοδ οστιсι παγ	ظهورهم
10	πέθητοι πε	.
	Οτοδ απατ ἐρωσ → παρε	ورأيهم وظهورهم
	ποτεωι → μερ ἐβολ πιπελ <sup>1</sup>	مملوة من حول
	επκω† επιά	لاربعة وعندما
	Οτοδ θει πχиιθροτмо	يمشون الحيوانات
15	ψι πικειτζωи → πατ	تمشي معهم البكرات
	μούι πικειτροχοс	وتقارب منهم
	ετζειτ ἐρωσ → ετ	ويصرخون وينجدون
	ωψ ἐβολ ετζωσ	الله قائلين
	φ† ετζω εμос → ψε	
20	Хотабъ Хотабъ Хотабъ	قدوس قدوس قدوس

1. Ms. ἐβολ ψι omitting πιπελ, cf. Arabic.

Otoq Ֆել պչութօրոցվա	وعندما ترفع
նշեսիշաօն էնօլ	الحيوان عن
զա պկազ ։ յաժվա և	الارض ارتفعت
չեմիտրօջօս ։ ուսա	البكرات الى
5 էտե ժշհու աւսօվ ։	حيث العمام
յազյե ուզ աւսար և	يذهب الى
չըպունա ։ էպչութօրօ	هناك الريح
մօյս ։ առաօյս նշե	عندما يمشون
սիշաօն ուս ութրօ	تهشى الحيوان
10 Ճօս ։ օտօգ Ֆել պչու	والبكرات وكانت
թօրութօյս ուսսօյս	تذهبين
ու ։	
Otoq Ֆել պչութօրծ	وكن عندما
զ ։ երատօ ։ ուսծօց և	يقين وقف
15 բատօ զաօտ ։ օտօգ	أيضاً عندما
Ֆել ուշութօցվա և	يرتفعن عن
աւօտ էնօլ զա պկազ ։	الارض كانت
յաժվա ուսսօտ ու	ترتفع لأن روح
չե օդունա նաս ուզ	حية كانت
20 Ֆել ութրօջօս ու ։	في البكرات

- Ото<sup>9</sup> писмот èпаçхн**
9. **ဂျောက် တန်ခိုး မြို့သွေး** ↗  
ပာဂီဒါ မူနှုန်း မူပါ  
стерео́пия ↗ မူနှုန်း
- 5 **မြတ်ဝရင် မြတ် စုနှုန်း**  
တလ္ထု ↗ ဧပြုလာ  
ခဲ့ဆောင် ပုဂ္ဂိုလ် ↗.
- Ото<sup>9</sup> сапеснт အဲပီဘဲ**
- 10 **ရော်ယာ ↗ ပာရေ ပုဂ္ဂိုလ်**  
ဖွားရွှေ ခဲ့ဆုံး ↗ ဧရွှေးလ  
ဗျာ ဗျာ အဲပီဘဲ ↗  
ဖွားရွှေ ဖွားရွှေ ဗျာ
- 15 **Ото<sup>9</sup> ပာကွတ်ခဲ့တော်**
- 11 **မြတ် ပုဂ္ဂိုလ် ပေါ်**  
ပုဂ္ဂိုလ်မှာ ပေါ် ↗ မူ  
နှုန်း မူနှုန်း ပေါ်  
မူနှုန်း မူနှုန်း ပေါ်
- 20 **မြတ် မူပါဒ်နား**
- والشيد الذي كان  
فوق رؤوس  
البهائم كان مثل  
الفلك ومثل  
منظر الضباب  
مهند الى اجتثتهم  
الفوقانية  
ومن تحت الفلك  
كانت اجتثتهم  
مبسوطة واحد  
قبالة واحد  
وكل واحد له اثنين  
يغطيها اجسادهم  
وسمعت صوت  
اجتثتهم عندما  
يمشون مثل  
صوت مياه  
كثيرة ومثل  
صوت المستوجب

1. Ms. ဧပြုလာ.

5	Зен постакшеноуји	وفي انطلاقهم صوت
	тсанн әсписаџи ↗	الكلام مثل
	Фрнг нитсанн ностпа	صوت العسكر
	реенбољи ↗ отод Зен	وعندما يقفون
10	паштереңдогى ेратق ↗	
	шагъетон әшшөвөт н	تستريح
	жепоттенд ↗.	اجنحتهم
	Отод ис оғсанн асі ेћој	واذا صوت قد
	саңшыл әпистерөмә ↗	جاء من فوق
15	Фи етхн ջижен тоз	الفلك الذي
	дағе ↗ Зен паштероң	على رؤوسهم
	догى ेратот ↗ шаре нот	عندما وقفوا
	тенд զенот нюог ↗.	كانت اجنتهم
	Отод саңшыл әписте	ترفرف فوق
20	реомә ↗ Фи етәжен	الفلك الذي
	тоздағе ↗ наңыл ә	على رؤوسهم وكان
	Фрнг ниторораси н	ذلك مثل منظر
	әни нисапфироң ↗.	حجر الياقوت
	Пин нитөронис ेнаң	ومثل شبه الكرسي
25	ջижави ↗ отод ेжени	الذى عليه

πὶ τοῦ πιθεροπος .	و فوق الكنسي
οτὶ ποὺ <sup>1</sup> ἀφρητ ἀπέσσεοτ .	مثل منظر لانسان
ποτρωσι εαπιώτι .	ورأيت مثل
Οτοδ απατ ἀφρητ ἀπόδο	لاله ومنظرة
5 ποτροτλεκθρωι .	مثل منظر النار
φρητ ποτρορασιε ἡ	من داخل
τε οτχρωε . εαδοτη	محيط به
ἀποψι εψκωτ .	
ΙСжеи οτρορασιε ἡτε ἡτεψ <sup>2</sup>	و منظرة من
10 τηι πει εαπιώτι .	خصرة الى فوق
πει ιсжеи οτρορασιε	و من منظرة الى
ἡτεψτη <sup>3</sup> πει εαπε	اسفل
снт .	
λιπατ ἀφρητ ποτρο	ورأيت مثل
15 расиε ἡχρωε . οτοδ	منظرة النار واللبيع
πεψеогъ εψкωт .	محيط به مثل
φρητ ἀπόρασιε ἡ	منظرة القوس
τε οτψιτ . ροται	اذا كان في
αεψанψωпι зен т	السحاب
20 σнпи зен οтёгoot	في يوم

1. Ms. ουτσии. — 2. Ms. ἡτεοτ. — 3. Ms. ἡτεοψιτ.

1. <b>ӣте о̄ччоуӣдѡо?</b>	المطر هذا
Фда пе <b>ѧփրի† ասպ</b>	مثل قيام
չուծօց էրաւց ասպ	لميعة المحيط
աօռէ ըվկա՞† ։ տակօ	هذه الروايا
5. <b>քաւս ։ օժնի պե ի̄те</b>	هو شبه
պաօշ ալո՞ւ։	مجد الرب
<b>ծառօյօւ էնօլ Ֆեւ թշշ</b>	فصل من حزقيال
<b>Կիհ պիրօֆինիս օՓ</b>	النبي من أجل
10. <b>Ֆե ուշտ ալունի</b>	بناء البيت
<b>Օրօց ձեզա</b>	وفي سنة
ու Ֆեւ գագա՞ւ և	خمسة وعشرين
քօսու <sup>2</sup> ։ ի̄те տեւէջսա	لسبعين
λωսիա ։ Ֆեւ ունետ	في الشهر الأول
15. <b>նջօրիտ ։ նօրտ ասս</b>	في عشرة من
ձետ ։ Ֆեւ գագա՞ւ	الشهر في السنة
իրօսու ։ աւունսա	الرابعة عشر من
Թքետակո նշեժեմակ ։.	بعد ما خربت
<b>Հեւ ունեցու էւեսսաւ</b>	المدينة في ذلك
20. <b>Ճէ՛ էջրի էշաւ նշե</b>	اليوم جاءت على

1. Ms. սօսու. — 2. ու added.

օրջակ նու պօց → օրօց

يد الرب وانت

այսուտ մասաշ Ֆել օտ

بي الى هناك

զօրածւ նու Փ† → է

بنظر الله الى

Զօտի էպրազ ապուլ → .

ارض اسرائيل

5 Օրօց ազշատ ջրառ օտ  
τωστ εψεօսι էմացա .  
օրօց ևազջայ նոյն  
պնու ապրատ նօրեա  
և ապեզմթօ էեօլ .  
10 օրօց ազօլտ էֆօտի է  
սատ .

وتركني على جبل  
عال جدا وكان  
عليه مثل مدينة  
مبنية امامي  
وجلبني الى  
هناك واذا

Օրօց ջրութ և օդքաւա  
տեզջօրածւ → ոաօս Փ  
Փրհ† նօրածւ նօտ  
15 ջօմտ էվ†սօտէ .  
ոեօտու օդքաւ նէրատ  
Ֆել տեզչակ .  
օդքաւ նյու .

رجل منظرة مثل  
منظرا النحاس  
المبرق وهي  
يده خيط  
البناء وقصبة  
المساحة

Օրօց նթօգ ևազծօր էրատ  
20 ու էշես Գումի .  
ոեչագ

وكان قائما في  
الباب فقال

иин նշե <sup>1</sup> որաւս + չե ձե	لی انظر يا ابن
իար էպյորի ավքրաւս + .	
Անար Ֆեւ ունեալ + օտօզ	لانسان
սաւես Ֆեւ ունեալջ +	انظر بعينيك
5 օտօզ թաց Ֆեւ ունջնտ	واسع باذنيك
նցակ ունեու + էֆու	وارسم في قلبك
տամօք էրաւօշ ձնօք	كل شيء اوريك
շեօդնի էտակի էնօդնի	لأنهم ادخلوك
անար + չե նուշտամօք	إلى هاهنا
10 օտօզ սի տիրօշ էտէք	لكي يرولك وكل
իանար էրաւօշ նթօք +	شيء قرآء فاورة
սկէտամւ սի ավումլ	لال اسرائيل
էրաւօշ + .	
Օտօզ ջնուպ յօ օգուբրինօլ	واذا سور
15 ի սախօլ ավոնի ըգրա	محيط بالبيت
† + սեօդոս օտկաց	وقصبة في
Ֆեւ տչրի ավորաւս	يد الرجل طولها
ըզօս նշ ավագու նշին	ستة ابواع ونصف
Ֆեւ օտմագու ունս օժյոս +	
20 օտօզ ձվայ ավոսօնտ	ومسح السور

1. ի added.

	етса <sup>6</sup> в <sup>7</sup> ол → паре ғо <sup>8</sup> тнш	البراني وكان
	с <sup>9</sup> и → о <sup>10</sup> и <sup>11</sup> ы <sup>12</sup> г <sup>13</sup> т <sup>14</sup> с <sup>15</sup> с <sup>16</sup> и <sup>17</sup> п <sup>18</sup>	عرضه متساوي
	к <sup>19</sup> аш → о <sup>20</sup> од <sup>21</sup> п <sup>22</sup> е <sup>23</sup> т <sup>24</sup> с <sup>25</sup> и <sup>26</sup> п <sup>27</sup> а <sup>28</sup>	مع المساحة وعلوه
	о <sup>29</sup> и <sup>30</sup> ы <sup>31</sup> г <sup>32</sup> т <sup>33</sup> с <sup>34</sup> п <sup>35</sup> е <sup>36</sup> с <sup>37</sup> и <sup>38</sup> п <sup>39</sup>	متساوي مع
5	к <sup>40</sup> аш → .	المساحة
	О <sup>41</sup> од <sup>42</sup> а <sup>43</sup> у <sup>44</sup> е <sup>45</sup> п <sup>46</sup> а <sup>47</sup> े <sup>48</sup> з <sup>49</sup> о <sup>50</sup> и <sup>51</sup>	ودخل إلى الباب
	े <sup>52</sup> т <sup>53</sup> п <sup>54</sup> л <sup>55</sup> и <sup>56</sup> е <sup>57</sup> с <sup>58</sup> о <sup>59</sup> и <sup>60</sup> с <sup>61</sup> े <sup>62</sup> п <sup>63</sup> е <sup>64</sup>	الشرقي بسبعة
	и <sup>65</sup> в <sup>66</sup> т <sup>67</sup> и <sup>68</sup> ے <sup>69</sup> и <sup>70</sup> т <sup>71</sup> о <sup>72</sup> т <sup>73</sup> ер →	درج ومساح سخينة
	о <sup>74</sup> од <sup>75</sup> а <sup>76</sup> у <sup>77</sup> е <sup>78</sup> ے <sup>79</sup> и <sup>80</sup> т <sup>81</sup> е <sup>82</sup> е <sup>83</sup> о <sup>84</sup> и <sup>85</sup>	الباب ستة ستة
10	и <sup>86</sup> ے <sup>87</sup> ے <sup>88</sup> и <sup>89</sup> л <sup>90</sup> а <sup>91</sup> с <sup>92</sup> ے <sup>93</sup> и <sup>94</sup> т <sup>95</sup>	وكان الطول
	п <sup>96</sup> л <sup>97</sup> и <sup>98</sup> → ٹ <sup>99</sup> и <sup>100</sup> о <sup>101</sup> и <sup>102</sup> ы <sup>103</sup>	متساوي مع المساحة
	с <sup>104</sup> с <sup>105</sup> и <sup>106</sup> п <sup>107</sup> ка <sup>108</sup> аш → о <sup>109</sup> од <sup>110</sup>	والعرض متساوي
	п <sup>111</sup> о <sup>112</sup> г <sup>113</sup> о <sup>114</sup> с <sup>115</sup> и <sup>116</sup> о <sup>117</sup> и <sup>118</sup> ы <sup>119</sup>	مع المساحة
	с <sup>120</sup> с <sup>121</sup> и <sup>122</sup> п <sup>123</sup> ка <sup>124</sup> аш → .	
15	О <sup>125</sup> од <sup>126</sup> п <sup>127</sup> е <sup>128</sup> л <sup>129</sup> а <sup>130</sup> и <sup>131</sup> ڻ <sup>132</sup> и <sup>133</sup> ٿ <sup>134</sup>	والعتبة الوسطانية
	ے <sup>135</sup> и <sup>136</sup> т <sup>137</sup> е <sup>138</sup> ل <sup>139</sup> а <sup>140</sup> и <sup>141</sup> → е <sup>142</sup> о <sup>143</sup> и <sup>144</sup> ى <sup>145</sup>	ستة اذرع وكان
	ے <sup>146</sup> и <sup>147</sup> а <sup>148</sup> د <sup>149</sup> и <sup>150</sup> → о <sup>151</sup> од <sup>152</sup> ٿ <sup>153</sup> ء <sup>154</sup> ے <sup>155</sup> ا <sup>156</sup> د <sup>157</sup> ي <sup>158</sup>	العرض متساوي
	ڦ <sup>159</sup> → п <sup>160</sup> о <sup>161</sup> г <sup>162</sup> о <sup>163</sup> с <sup>164</sup> и <sup>165</sup> ڦ <sup>166</sup> о <sup>167</sup> ڻ <sup>168</sup>	والمساحة
	и <sup>169</sup> ے <sup>170</sup> ے <sup>171</sup> и <sup>172</sup> ڻ <sup>173</sup> и <sup>174</sup> ڻ <sup>175</sup> ڻ <sup>176</sup>	والطول متساوي
20	и <sup>177</sup> ے <sup>178</sup> ے <sup>179</sup> и <sup>180</sup> ڻ <sup>181</sup> и <sup>182</sup> ڻ <sup>183</sup> ڻ <sup>184</sup>	والمساحة

1. с added. — 2. Ms. 51. — 3. Ms. ٥٠٠٤٩١. — 4. Ms. ےپلادس. — 5. والعتبة ذراعين added in margin.

Отоց үиेलау є әүеңдәу .+	والمتحنية خستة اذرع
о то ց պ թ է է պ ա ց ւ .+	والعتبة ثلاثة اذرع
զ ո ւ ն զ շ օ ս ո ւ ո ւ ո ւ	هتسماوية مع
ռ ա ց ն յ ո ւ ո ւ ո ւ .+	المساحة ومسحة
5 Отоց үиёләү ытє ֆ ո ր	عتبة الباب
λ ի ե թ ե ն տ է պ ի յ է լ ա ւ ո	ثيانية اذرع
ытє ֆ ո ր լ ի ն ә ү ե ն դ ա ւ .+	واسكفة
Отоց үиёләյ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	الباب باعین
զ ւ ն ի ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	وداخل الباب
10 ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	الشرقي ثلاثة
ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	ابواع من هاهنا
ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	وثالثة من هاهنا
ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	ومساحة واحدة
ա տ ե թ ե ն ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	لثلاثهم وقدر
15 յ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	واحد للعتبيين
λ ե յ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	من هاهنا ومن هاهنا
ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	
Отоց ա վ յ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	ومسح عرض
ա փ ր օ ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	الباب ثلاثة
20 ն ա ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ ո ւ	عشر باع والخد

1. Ms. has in margin 1. عتبة الباب الشرقي من داخل

2. Ms. ո ւ լ ե ւ . — بـ. عتبة الباب الشرقي من داخل

οὐατ εὐποσθιοῦτ	الذي قدام
οὐακει προ ἵπιθειαι	لاسكتة
οὐαδι ἰοὐωτ εψοι	ذراعا واحدا
ἱθοψ → εαψηαι πεψ	من حاجنا
5 εαψηαι . . .	ومن هاهنا
Ουοց πιθεὲ εψοι <sup>1</sup> ἵτε ἀψαι	ومن دخله ستة
ψι εαψηαι → πεψ ἕψ	اذرع كذا وستة
ψαι εαψηαι → ουοց	كذا ومسح
αψψι ἵτπτλη . . .	السور من فوقه
10 ψει πισοῦτ ἵτε πιθεὲ <sup>2</sup>	وكان خمسة
εψοι ἵκε ἀψαιδι ἰοτ	وعشرون باما
οσθεὶ <sup>3</sup> . . . θαι ουπτλη ἐ	عرض هذا باب
ψει ουπτλη . . .	على باب
Ουοց πιεθριοι ἵτε πι	ومعهم عتبة
15 ἑλαιαι ἵτε τπτλη εται	<u>الباب الخارج على</u>
ἥολ . . . ψει πιεθριοι	معهم عتبة الباب <sup>4</sup>
ἵτε πιέλαιαι ἵτε τپت	الداخل ثلاثة اذرع
λη εταιζουι . . . εψοι	وكوى استدارتهم
ἵτψ ἀψαιδι . . .	على العتب
20 Ουοց ραιψοτψτ ετχη	من داخل

1. Ms. θεεψοι. — 2. Ms. θε. — 3. c added. — 4. Added in margin.

5	Σει πιθείεις οι πεις ρι	بالدار المحيط
	και πιέλαμ εαζογι	وحيكذا
	ηπιπτάλη ἵτε ̄τατλη	القوى
	ετκω† <sup>1</sup> . . .	المحيطة من
5	Ουρος παίρη† οι ραι	داخل على
	ψογιώτ ἵτε πιέλαμ . .	العقبات تحمل
	ετκω† ̄έβολ εαζογι . .	من هاهنا
	ουρος ριγειη ιι ̄έλαμ	ومن هاهنا
	ετκω† . . ραινειη	وجلني إلى الباب
10	εαζηαι πεις εαζηαι . .	الداخل وإذا فيه
	Ουρος αφολτ ̄έτπτάλη ετ	دهاليز من
	εαζογι . . ρηππε ισ	عبد الدار المحيطة
	ραιπαστοφοριοι . .	ثلاثون دهاليز
	ετοι ηιστάλλοс ̄έταχ	في العهد والرواقات
15	λη ετκω† . . λ ̄επαс	خلف الأبواب
	τοφοριοι <sup>2</sup> ετχн	
	Σει πιστάλλοс . .	
	πεις πιστοὰ εαφαροτ	متتساوين
	ηπιπτάλη . . ετοι ἵτοτ	الطول على العهد
20	ψιή ηιζεηιστάλλοс . .	

1. Ms. εεκω†, thus again. — 2. Ms. τοφω.

еткω† сапеснт .<sup>4.</sup> الدائرة من تختهم  
 Оноց ағшы нөөсүнүшсі ومسح عرض الدار  
 ніте ұағлн .<sup>5.</sup> изен п من معقنة الباب  
 еөріон ніте ұпғлн ет الخارج وكان  
 сабол .<sup>6.</sup> ере садори .<sup>7.</sup> داخله على  
 мос иноң ेжеп пі еөрі<sup>1</sup> معقنة الباب  
 ои ніте ұпғлн .<sup>8.</sup> өн ет  
 соуис ेбод .<sup>9.</sup> еотон ҧ الذی فی الشرف  
 амады ेөн етсоуис .<sup>10.</sup> مائة باع  
 шамадышы .<sup>11.</sup>

ծмойс ेбод Ֆен іеъ<sup>12.</sup> وايضا من  
 кінд пипроғнтыс حرقیال النبي

Оноց асжар وثبتت  
 13. ेбод наже†жашы н مساحة البيت  
 тे піні етсадори .<sup>14.</sup> الداخل وخارجبني  
 мос .<sup>15.</sup> ағент ेздори إلى طريق  
 ेғмашыт ніте ұп<sup>16.</sup> الباب  
 лн .<sup>17.</sup> өн етсоуис ेпе الشرقي  
 18. іеът .<sup>18.</sup>

1. Ms. піөр.

Օթօց ազյու <sup>1</sup> ։ պուստ <sup>2</sup> ։	واخذ مثال البيت
տե ուն ևյրա՞ Ֆեւ	كها يدور
օթչաթայ ։ օթօց այ	توقف
ծց էրաւ սաֆաջօշ ։	خلف
5 ժողով ստօւս էպէ	الباب
լեթ ։ ։	الشرقي
Օթօց ազյու <sup>3</sup> ։ Փ ։ պսաց ։	ومسح خمس مائة
Ֆեւ ուրայ նտե ույց	ذراعا بقصبة
օթօց ազկուց ։ Փ ։	القياس ورجع الى
10 ազյու <sup>4</sup> ։ պօջօ ։ Փ ։	البحر ومسح وجه البحر
Ֆեւ ուրայ նտե ույց ։ ։	وكان خمس مائة ذراعا
Օթօց ազկուց ։ Բ ։	بالمساحة ورجع الى
Ֆեւ ուրայ նտե ույց	الشرين خمس مائة
ազյու ։ Պ ։ նւա ։ Ֆեւ	بقصبة المساحة
15 օթռայ նօտատ ։ օթօց	ومسح الاربعة اوجه
ազթայգ ուսս օտպերի	بقصبة واحدة والسور
հօլօս ։ րօց ։ ևյրա՞	كها يدور خمس مائة
եզօն ։ Փ ։ նւալեթ ։	من المشرق وخمس مائة
ուսս Փ ։ պսաց ։ նօտօս	ذراع عرض ليفصل
20 Թեւ ։ ։ ։	

1. Ms. ፳፻. — 2. Ms. ։ ։ ։ — 3. Շ altered to Ա. — 4. Ms. ፳፻.

- оуте ии ётогавъ + иеъ ог  
те письт етсаюлъ + фи ет  
5 зен отжимовъ нте  
пин + ого дасент ёзен  
тибт + ого дасент ёюлъ + .
- 5 тпълн етсас с ёп  
тибт + ого дасент ёюлъ + .
- Знппе іс пшот єф†  
10 єпіл + пасцино  
ката пшвот етсане  
тибт + ого тсанн н†  
паревъюли єфрн†  
15 нотсанн нданиш  
етои ндаплоу + .
- Ого пикар дасент єфрн  
20 т єпшоне + ёюлъ зен  
пшот етию + ёрос +  
ого тюрасис ёта  
паш ёрос + єфрн†  
нтуорасис ёташа  
25 ёрос + етадже ёзоги
- бин المقدس  
وبيں السور  
الخارج من ناحية  
البيت واتا بي  
إلى باب المشرق  
واخرجنی واذا  
مسجد الله اسرائيل  
يابني من طريق  
المشرق وصوت  
العسكر  
مثل مياه كثيرة  
والجبرون والارض  
صارت مثل  
السميع من المجد  
المحيط به والمنظر  
الذى رأيتُه  
مثل المنظر الذى  
رأيتُ وانا داخل

èшθεզ <sup>1</sup>	èтпoдic	•	إلى المدينة
Отоզ	тгoрасic	нte pi	والرويا التي رأيها
			تشبه التي ظهرت
			لي على نهر
5	тaиiaT	èpoc զiжeи фi	
			جوب
	àpo	χωκap	•
Отоզ	aiðei	զiжeи пaðo	فستطعت على
			وجهي وسعيت مجد
			الرب دخل البيت
10	piшwot	нte ჭпtли	في طريق باب
			المشرق وجلني
			الرب وادخلني
			إلى الدار الداخلية
			ورأيت البيت
			قد امتناع من
15	Отоզ	զiппe ie piñi aq	مجد الرب ووقفت
			واذا صوت
20	éбoл	зeи piñi	المتكلم معي
			من البيت

1. Ms. èтeզ. — 2. woT altered from пi.

Отоց սարե ուրաւս ծցւ է	والرجل كان قائم
ратց Ֆա թօրաւ + օտօց	عندی وقال
ուշագ սի չե պշիրի	لبي يا ابن الانسان
աւքրաւս + ակնաշ է	انظر الى موضع
5 Փաւ նրե պաթրոս	كوسيني ووظيفة
ուսս Փաւ նժշեւտատ	رجلٌ الدين
ը նրե սածալած + սա	يكون فيهم اسيسي
էտեզիայառու նժնտօշ	في وسط بيت اسرائيل
նշեւարան + Ֆեւ թան	إلى الأبد
10 + աւսի աւուշլ յա էւրց +.	ولا ينجز بيت
Отоց նու սի աւուշլ	اسرائيل اسيسي
արեն աւպարալ էթօրան +	القدس برتاهم
չե նթաօշ <sup>1</sup> ուսս ուօջաւօշ <sup>2</sup>	وبحيف مدبر لهم
աւոս + էշրի Ֆեւ	
15 տօնիօրին + ուսս	في وسطهم
Ֆեւ սաշանաւ նրե	اذ يجعلون
ուօջնսօնաւոս +	
Ֆեւ տօնին + Ֆեւ	ابوابهم الى
պաւերօշչա աւպարօ	جانب
20 Ֆեւ ուրքաօշ <sup>3</sup> + օտօց	

1. Ms. նթօնես. — 2. Altered from Ա. — 3. Ms. օւրքօշ.

10	παστεκρωστ . . .	ابوابي وكذلك
10	Οὐοδ πατχω πταχοι . . .	شقائقهم
10	φρητ πεσλεοιπ <sup>1</sup> . . .	وحيط كان يبني
10	πεωσ πεψωσ . . . ουοδ	وينهم ورذلوا
15	ατωρεβ επαραι εθοσ	اسهي القدس
15	αβ . . . δει πονδαποειا	باتامهم الذي
15	επατιρε επεωσ . . .	يصنعوها
15	Ουοδ αικεψεψωσ	وسحقتهم
15	δει παθεοι . . . πεψ οτ	بغضبي
20	δωτεβ . . . ουοδ τιοσ	وبالقتل والان
20	παρογχω πτοσπορ	فليتركوا عنهم
20	πια πεωσ . . . πεψ πι	الزنا وقتل
20	δωτεβ πτε ποτρι	ملوكهم من
20	πογψειοс εβολ ραροι . . .	قادمي وانا
20	ουοδ τιαψωπι δει	احل في وسطهم
20	πογψειτ ψα επερ . . .	الي الابد
20	Ουοδ πθοκ ρωκ πψηρι	وانت يا ابن
20	εψρωαι . . . επαταψε	لانسان اوري
20	πηι επιειλ επιηι . . .	هذا البيت لال
20	ουοδ εειαρερι εβολ	اسرائيل ويتحروا

1. Ms. πεψ.

5	զա լօժաօնի ✕ լեռ թէլ	من خطاياهم ومنظرة
	զօրածւ ✕ լեռ պէղթաց	وحدوده
	օտօջ սեսաց <sup>1</sup> նոտքանիրօ	وسياخذون ميراثهم
	լուսակ Ֆել ֆկոլածւ	بالعذاب هؤلاء
5	նշեւալ ✕ բժեք զան	من أجل كل
	մինչ էտարաւոր ✕	شيء صنعوا
	Օտօջ եկէսձաւ ապինի	واكتب البيت
	լեռ թէլսօնի <sup>2</sup> ✕ լեռ	وهيبيته ومحجره
	լեպաւութ էնօլ ✕ լեռ	وشكله
10	թէլզ թպաւաւու	وكل سند
	լեռ լեպաւագւազի տի	فاريهم ايها
	րօր ✕ եկէտաւաւոր էրպօր ✕	
	Օտօջ եկէսձու ապօր	واكتبها
	ասօ էնօլ ✕ օտօջ եկէճ	قدامهم واحفظ
15	թէջ էնապաւանի <sup>3</sup> տիրօր ✕	جميع حقوق
	լեռ լաօւագւազի տի	واوامری
	րօր ✕ օտօջ նըւաւոր ✕	ليصيغوها
	Օտօջ ֆկուսձաւ նթէ	وكتابة البيت
	պին ✕ զիշել պաւու ն	على علو الجبل
20	թէ լիւաւոր ✕ լել	

1. *Ծ1 added.* — 2. Ms. լել. — 3. *բառնի* over an erasure.

шін тирот еткω† ेросј  
ии ёсօտаѣ նте ии ёсօт  
ան .4.

وكل حدوده الدائرة  
هي ظهر الاطهار

Փաւ ու ֆիոմօս նտե լի  
5 հի .4 օտօց ուաւ ու մայր ն  
տե պաւանըրշաօռշյ .4  
Ֆեւ օտմացւ նտե օտմա  
ջւ .4 ուսւ օժյու նկօլու  
նայառ էշեւ օտմացւ .4  
10 օտօց օտմացւ նոտօսթեւ  
ուսւ օտմօսօ ջրաշեւ  
ուսվագոտ<sup>1</sup> բյկω†  
բյրի նոյերտա .4.

هذا ناموس البيت  
وهذه مساحات  
المذبح باع  
وذراع وقصبة  
وذاخل الباع  
ذراع وقصبة  
وجوف شفته  
شبر كها  
يدور وهذا

Օրօց փաւ ու պՏււ նտե  
15 պաւանըրշաօռշյ .4 է  
իօլ Ֆեւ պայառ նտե  
պարչն ապեյշառ .4  
Ֆաշեւ պիծլաստիր  
օու .4 եթինօտ աւեպեսավ .4  
20 սպեսիդ Ճեւ բյօւ նմացւ<sup>2</sup>

علو المذبح  
من كمال  
رأس موضع  
الغفران  
كلازي من بعد  
ومن تخته

1. Ms. ուզ. — 2. Ms. նմաց.

<b>1</b> $\bar{\text{и}} \rightarrow \sigma\sigma\sigma$ περοσοσθειν $\pi\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma \rightarrow \cdot$	الثاني عشر ووسعه ذراعاً ومن
<b>О</b> $\sigma\sigma\sigma$ ιεχει πικοτζι $\pi\bar{\text{и}}\lambda\alpha\text{ст}и\text{ри}о\text{и}$ $\rightarrow$ شـا	موضع المذبح الصغير الى
<b>5</b> πιπισ्त $\pi\bar{\text{и}}\lambda\alpha\text{ст}и\text{ри}$ $\sigma\sigma \rightarrow \bar{\text{и}} \pi\sigma\sigma\sigma \rightarrow \pi\sigma\sigma\sigma \sigma\sigma$ $\pi\sigma\sigma\sigma \rightarrow \pi\sigma\sigma\sigma$ $\pi\sigma\sigma\sigma \rightarrow \pi\sigma\sigma\sigma$ $\pi\sigma\sigma\sigma \rightarrow \pi\sigma\sigma\sigma$	المذبح الكبير اربعة اذرع وعرضه دراع وجوفه اربعة اذرع ومن
<b>10</b> $\sigma\sigma\sigma$ ιεχει πιαριнл $\rightarrow$ $\pi\sigma\sigma \text{ сапш}ω\text{i}$ $\pi\pi\pi\pi\pi\pi$ $\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma \rightarrow \sigma\sigma\sigma$ πιари $\pi\pi\pi \rightarrow \pi\pi\pi$ $\pi\pi\pi \rightarrow \pi\pi\pi$	المذبح الى فوق ذراع والمذبح الثاني عشر باعا وعرضه الثاني عشر
<b>15</b> $\bar{\text{и}}\bar{\text{и}}\bar{\text{и}}$ $\pi\bar{\text{и}} \pi\pi\pi \pi\pi\pi$ $\sigma\sigma\sigma$ πι $\bar{\text{и}}\lambda\alpha\text{ст}и\text{ри}o\text{i}$ $\pi\sigma\sigma \rightarrow \pi\pi\pi$ $\pi\pi\pi \rightarrow \pi\pi\pi$ $\pi\pi\pi \rightarrow \pi\pi\pi$	باعا يكون مربع من اربع جوانب والمذبح طوله اربعة وعشرين باعا ووسعه اربعة عشر باعا
<b>20</b> $\bar{\text{и}} \pi\pi\pi \pi\pi\pi$ $\pi\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma \rightarrow \sigma\sigma\sigma$ $\sigma\sigma\sigma \rightarrow \sigma\sigma\sigma$	على اربع جوانب

τερκτος θεη οτκω†	وجوده واستدارته
εφοι ποτκесмағы . . .	نصف دراع
Отод пітакто еткω†	وفيده قصاع
ेроу . . εфірі ποткағы . .	محیطہ بد
5    отод пефтвтер етсөнис әниса ыибт . .	ودرجاته تنظر ناحية المشرق
Отод пекағ ииң же пүшн	وقال لي يا ابن
рі әлфрәм . . нағ пе	الانسان هذا
ии әтепжә әләвәс	ما يقول الرب الله
10    ижепст фұ . .	اسرائيل هذه
нағ пе иютағсағып ы	سنن المذبح
те пәделіршәвәоғыш . .	يوم يصنع
θεη οтөгөоң ытө пең	ما يقربون عليه
θашып . . әпжапып ы	الصعود ويصيرون
15    әдапсәліл әзрні әжәғ . .	عليه الدم
иен әжәғш иютенис	
затотқ . .	
Отод екетнің иилю	ويعطي للكهنة
иң . . шледжитис . . ии	اللاويين
20    әбод өзиң пәрөз . .	من زرع

πίστας	→ ιη επίστητ	صادق الذين
έροι	→ πεπε πότε φή +	يقربون مني قال
πιστά	→ .	الرب الله اسرائيل
Οτιδιασι	έθολ θει πιέδωστ <sup>1</sup>	عجل من البقر
5	έχει φιούθι + οτορ	عن الخطايا
	ενέσι έθολ θει περ	ويأخذون من دم
	ειοφ + επέταλο έχει	
	πιά ἡταπ ἡτε πιστά	ويرثون على اربع
	εργωστήρι + πεπ ε	قرن المذبح وعلى
10	θει πιά ἡλακρ ἡτε	اربع زوايا موضع
	πιστλαστηρίου + πεπ	الغفران والدعائم
	έχει φέδασις εψκωτ +	التي تحوطه
	οτορ εκεπορχε +	وترش عليه
	εοφ + οτορ σεσκορ <sup>2</sup>	ويتذكا
15	ηθητιφ +.	
Επέσι	επιδιασι φη ε	ويؤخذ ثور التدكية
	τε έχει φιούθι +	ويصعدة على
	οτορ επέρωκρ θει +	
	χιποσώφ έθολ + η	خاصة البيت
20	τε πιν <sup>3</sup> σαθολ ηιη	خارج من

1. Ms. έρωστ. — 2. Ms. σεσκορχ. — 3. Ms. πινι.

- èθօրաň .-
- Отоq նՖրի Ֆен ուé  
զօօր քսացի . Ծ քու  
ԱԱ Ի քեթաւու նատ  
ա՛սու էշեն փոօի .  
օտօգ բրեստօց Ֆեն  
ու պակըրշաօտցու .  
Կադ Փրի† էտարսէց  
հօց Ֆեն ումաւ . .
- 10 Отоq պեղուա թրըյչառ  
էկօլ նշեպւստօց .  
Երենու<sup>1</sup> նօտաւու նատ  
ա՛սու էկօլ Ֆեն զաւ  
էջաօր . ու օրալու  
15 նատաշու էկօլ Ֆեն  
զաւէսաօր . օտօգ ըրէ  
տեղուու պեղուու և  
ուու . .
- Օտօգ էրե լուտին դալէ  
20 զայօր զայչաօր . .
- المقدس وفي  
اليوم الثاني  
يوحد عبادين  
من المعز بلا  
عيوب عن الخطية  
فيذكيري المذبح  
مثل بذكيتهم  
بالثور وإذا  
اتهمت التذكرة  
يقرب ثور من  
الباقورة لا  
عيوب فيه وكبش  
بلا عيوب من  
الحراف ويقربونهم  
امام الرب  
وتجعل الكهنة  
ملح عليهم

1. Ms. ըրնու.

οτορ επέεινος ἐπιψωι  
 10 σλαίλ ἐπότ . .

3 πέδοος εκέθασίὸς ποτ  
 πασι ἀνθάεεπι ἀνη  
 5 πι ἐκει φηοβι . .

οτιασι ἔβολ δει ραη  
 ἐρωος . .

ἔβολ δει ραηέσωος  
 ετοι πατασπι . .

10 πιώος πέδοος . .

Οτορ επέεεκορ ἐπιψαι  
 ερψωοψι επέτοσκοψ . .

οτορ επέειαρ πεψια  
 οτορ επέκει πέδοος  
 15 ἔβολ . .

Οτορ εψέψωις πάκεπι  
 ἐροος παραρή πεπει  
 εως . .

πιετεπσλαίλ ἐπιψωι  
 20 ἐκει πιψαιερψωοψ . .

ويصعدونهم  
 محرقات للرب  
 وتصنعوا سبعة  
 أيام متود واحد  
 من المعز عن الخطايا  
 وعجل من الشيران  
 وكبس من الحرف  
 بلا عيب تصنونهم  
 سبعة أيام  
 وتذكروا المذبح  
 ويظهره  
 ويتهوا يديهم  
 وإذا اتهوا في  
 لایام السبعة  
 ويكون اليوم الثامن  
 من بعدهم وتقرب  
 الكهنة على  
 المذبح

1. Ms. επεα.

- иер и напетеногжат . . .  
отоq ՚иашеп ՚енюот  
ѣбоl пе же пост . . . отоq  
аçтасθо ՚ен пишвит  
5 ՚ите ՚пглн ՚ите ии è  
ѳотаb ՚и етсаbоl . . . ет  
сомс ѣбоl ՚епеieбt . . .  
Отоq пе же пост ии ՚е è  
сешшопи есшѳадшногт  
10 ՚ижетампглн . . . ՚иот  
ѧотши ՚ирѡс . . . отоq  
՚ите զли сии ѣбоl ՚и  
тотс . . .  
Отоq еqéшшопи еqшшѳа  
15 ՚иогт . . . ՚ижепиզ тсог  
менос еѳнаզеmci ՚и  
՚иц . . .  
՚епжшотш иоtѡик  
՚епеmѳо ՚епст . . . kata  
20 ՚ишвит ՚ите ՚иèлдаm<sup>1</sup> . . .  
عن خلاصكم  
وانا اقبلكم قال  
الرب وردني  
إلى طريق الباب  
الخارج إلى المقدس  
ناحية المشرق  
وقال لي الرب  
هذا الباب يكون  
مغلق لا يفتح  
ولا يدخل  
فيه أحد  
ويكون مغلقا  
للهدبر الذي  
يجلس فيه  
ويأكلون خبزا  
 أمام الرب  
ومن طريق اسكتة

1. Ms. ՚иlдаm.

и́те ቍጠለሁ ↔ εὐ̄εὶ ይዞርዢ

الباب يدخل

օրօջ κατά περιώσιτ

منها ويخرج

εὐ̄εὶ ይከበል ↔ .

وادخلني من

Օրօջ ազօլտ ይዞርዢ Ֆեւ

- 5      Փեսուտ ի́те ቍጠለሁ  
      եւեպեսազրւ ↔ ምපና  
      ፩ ፩ ምብና እና օրօջ አማራም  
      զንበሮ እና ፩ የዚሁ ይከበል  
      Ֆեւ օጥዎዢ ի́те ፩ ↔  
10     օրօջ አማራም զንበሮ በአዲስ ↔ .

طريق الباب  
البحري إلى قدام  
البيت ورأيتُ  
وهذا البيت  
قد امتلا من مسجد  
الرب فسقطتُ على

Օրօջ պեշէ ፩ ክነ እና ፩

وجهي وقال لي الرب

- 15     ፩ ማኅኑሪ ምቅያዣዢ ↔  
      ፩ ዘመኑ ፩ ፩ ተኝነት ↔  
      օրօջ እና ስም ያለው ተኝ  
      ፩ እና ፩ የዚሁ የዚሁ  
      ፩ የዚሁ የዚሁ የዚሁ  
20     ፩ የዚሁ የዚሁ የዚሁ ↔ .

يا ابن لانسان  
احفظ بقلبك  
وانظر بعينيك  
واسمع باذنيك  
كل الذين اقول لهم  
لك اذا كجهي  
اوامر بيت  
الرب

πεις<sup>1</sup> πεφομος τηροτ ✸

وَجْهِيْع نواميسه

	ωψ ἐκολ ζει πάποτα	فصل من
	λτεψίς ήτε ιωαννης	روّيا يوحنا
5	ηης πιεταγγελισης	لانجيلي
	Οτοδ αιπατ ἐ	ورأيتُ
	οτφε ούθερι ✸ ♫	سماء جديدة
	φε ταρ ηροτίτ πεις	لان السماء لاولة
	πικαρι ατψε πωοτ	ولارض مصتا
10	οτοδ ούπεοι ιουε χε ✸.	وليس ثم بحيرة
	Οτοδ αιπατ ἐτθακι ἐ	ورأيتُ المدينة القدسية
	θοτακ ✸ ιληε ούθερι	اورشليم الجديدة
	εσινοτ ἐπεσητ ἐκολ	نازلة من السماء
	ζει τψε ✸ ζατει	من عند الله
15	φ† ✸ εσσεκτωτ ς	مستعدة مثل
	φρη† ηοτψελετ	تروس مزينة لبعلا
	εσσελεωλ ἐπεσδαι ✸.	وسمعتُ صوتا
	Οτοδ αισωτεις ἐοτηιψ	عطيها من
	† ηειη ἐκολ ζει	السماء قائلًا ها هي
20	τψε ✸ χε ις τεκτην	مظلة

1. ες added.

и́те ф† есχи иеи ии  
рояи + ого॒д ефेषюпі  
иево॒т + и́тво॒т ջуо॒т  
ефёшюпі нај еглдао॒т +.

الله مع الناس  
ويكون معهم  
وهم يكونون  
له شعبا

5 Ого॒д ջиппе іс ф† ефे  
шюпі иво॒т ииот† +  
ефёшет ермн иибен  
էбо॒л Ֆен иотხа॒л +  
ого॒д ииie մօտ шюпі  
же + оցա॒ե զեն + оցա॒ե  
Ֆրօտ + ииie Ֆici  
шюпі же + же էպиан  
иидօտ† աշմи + ջипп  
пe сендаерի տրօт +.

وها الله يكون  
لهم الها ويسمح  
كل دعوة من  
عيونهم ولا يكون  
موت ولا حزن  
ولا صرخ ولا  
تعب يكون لأن  
الأوائل مضوا وهذا  
يتحددون كلهم  
وقال لي الجالس

15 Ого॒д пе же фи етջеи  
ei զրշեи піөроңос ии +  
же ջиппе җиадитօт  
ևի տրօт +.

على الكرسي هذا  
اجعلهم الكل  
جدا و قال

Ого॒д пе же ии же շաи  
ишаicasi сенջօт +

لي اكتب هذا  
الكلام فإنه صدق

օրօջ զալաւեթանի ու<sup>1</sup> ք.

وحق هو

Օրօջ պեշագ ոհու ք ա

ثم قال لي أنا هو

ոօք ու պածխա ուսս

اللافة والاو

ուն ք ժարչի ուսս ու

البداية والنهاية

5 չառ էնօլ ք.

Առօք եթուա ք ֆի ետօ

انا الذي اعطي

ի ք էնօլ Ֆու ժարչուսս

العطشان من

ք սսաօտ նաւա նշու

عين ماء الحياة

չու ք ֆի եթուա ք րօ եզէ

مجانا الذي يغلب

10 յըկ ձիրուուսս նուա ք.

يرث هؤلاء وانا

օրօջ ըւնդապու ուագ ն

اكون له الالها

ուօդ ք օրօջ նթօզ եզէ<sup>2</sup>

وهو يكون لي ابنا

յապու ոհու նշիր ք.

Ան ք եթուա ըրշլազ նզու

والقساوة القلوب

15 ուսս ուատիա ք ք ուսս

وغير المؤمنين

ուսաւզու ք ուսս ու

ونجسي القلوب

բըզմատեմ ք ուսս ու

والقتلة

պօրիօս ք ուսս ուրեզ

والزناة وعباد

յաւացիշա լու ք ուսս

الاوثان والكذبة

20 ուսաւեթուուչ ք.

1. ու ադդ. — 2. Ms. եզէ.

Πονιερος εφεύσωπι Σει

نصيبيهم يكون في

†λυσινη ἡτε πιχρωε

بحيرة النار

πει πιθηι .+ ἐτε πισσο

والكبريت الذي

πε φευεδαρ̄ .+.

هو الموت الثاني

5 Οτορ αψι ἀκεοται ἔβολ

وجاء واحد من

Σει πιζ ἀππελος .+

السبعة الملائكة

πη ἐτε †ζ φευτάλη

الذين معهم السبع

ἀποτογ .+ ευπερ εύβολ

جامات المبلولة من

Σει πιζ ἀερθοτ ስ

السبع ضربات

10 Σαε .+ αψεαζι πειηι

الاخيرة تكلم معي

εψεω φευοс .+ ψε ἀπο

قائلا تعال

ππαταψοк ἐψελετ

لاريك العروسة

ἐτεφευ φευπρικ .+.

امراة الحمل

Οτορ αψολτ Σει οτπια

وجلني بالروح

15 ἐψωι .+ ἐψει οτπιψ

واصعدني على

† ἀπωοг εψσоси .+ αψ

جبل عال واراني

ταψοи ἐψβаки ἐθοταб

المدينة المقدسة

ἰλη .+ εψиног ἔβολ

يروشليم نازلة

Σει τψе ψитен φ†

من السماء من عند

20 Θη ἐθοτаб εψпερ ስ

الله المقدسة المبلولة

οσωιπι πε εφοι ποσωι	نور ونورها
πι επταιηοστ + ع	نور جليل
φρη† ποσωι πιαс	مثل نور المها
πιс εφтaiηoσt + εφoι	الجليل الذي
5 πiχriстаλoс +.	يبرق ولها
Ἐσοοι πiаc πoσpiш†	سور عظيم
πiсoвt εiиiaг εiфoci +	عالي واثني
пeиi мi вiпiлoи + пeиi	عشر بابا ولاثني
пiкi пaпpeлoс զiteп	عشر الملائكة
10 пiпiлoи + пeиi զaи	على ابوابها واسماء
рап εiсeнoσt + фrapи	مكتوبة اسم
иtиm вiфiлiи пite	الاثني عشر سبطبني
пiсl + сaпeieвt ى	اسرائيل شرقي ثلاثة
вiпiлoи + сapиc ع	ابواب وقبلتها
15 иoс ى вiпiлoи + сa	ثلاثة ابواب وغربي
пeиment пite фiолiс	المدينة ثلاثة ابواب
ى вiпiлoи + oтoq пeиi	وبحري ثلاثة ابواب
զiт ى вiпiлoи +.	
Отoq пiсoвt пite фiо	وسور المدينة
20 лiс + отoи мi пiсen†	له اثنين عشر اساسا .

	መመօվ + ማሻሻል ደንብነዱ	مكتوب عليهم اسم
	ዶንዃት ቅድመፍጥሬ	لأنني عشر
	አጠቃላይ እስተዳደር	رسولا الذي
	ነት ቁጥር ዘመን	للجميل والمخاطب
5	Օሻሻል ቅዱ ደንብነዱ ተመዝግበ	لي معه قصبة
	ለዚህ ቅዱ ተመዝግበ	
	ነት የቅዱ ቅዱ	ذهب لكي
	ይህ ቅዱ ተመዝግበ	يمسح المدينة
	ይህ ቅዱ ተመዝግበ	ودهاليزها
10	Օሻሻል ቅዱ ተመዝግበ ተመዝግበ	واسوارها
	በዚህ ቅዱ ተመዝግበ	والمدينة كانت
	ቁጥር ቅዱ ተመዝግበ	مربعة مثل
	የቅዱ ተመዝግበ	طولها كذلك
	የቅዱ ተመዝግበ	عرضها وقاس
15	የቅዱ ተመዝግበ ተመዝግበ	المدينة فوجدها
	የቅዱ ተመዝግበ	ائني عشر ألف <sup>3</sup> غلوة
	የቅዱ ተመዝግበ	وطولها وعرضها
	የቅዱ ተመዝግበ	كان متفق
	የቅዱ ተመዝግበ	وقاس السور فوجده
20	የቅዱ ተመዝግበ ተመዝግበ	مائدة <sup>4</sup> أربعة وأربعين

1. Ms. ተማሪ. — 2. Ms. አቅም. — 3. الف added. — 4. added.

πνεο · φεπνει ποστρω	الف قامة انسان
ει ετε φαι πε οσασπε	الذي هو طول ملاك
λος πε · οσορ πκω†	و حول السور
φεπνεοθ · .	الاساس الاول
5 Τροτι† πσει† · πασοι	كان يشبه المها
εφρη† ποσιاεπε	والمدينة كانت
οσορ τβاكι πασοι πε ٰ	مقطعة بالذهب
ιεβ ٰπιοσه · .	
Οσορ πσει† ٰπε πισοθ	واسسات اسوار
10 ٰπε τπολιс ·	المدينة كانت
ευκηт ٰبول ڦئى ڦىپ	مبنيه من كل
پىنهى ٰتتاينوخت · .	حجر ربيع الاساس
Τσει† ٰرودوتι† οσιاεπε τε ·	الاول من يصب
ٰقىاده ٰοσقاپiros τε ·	الثاني من عقيق
ٰقىاده ٰοσκارχىذوى τε ·	الثالث من بجادي
ٰقىاده ٰοσسماپاكاوس τε ·	الرابع من زبرجد
ٰقىاده ٰοσسарзомىخ τε ·	الخامس من ياقوت
ٰقىاده ٰοσسарзомىخ τε ·	ال السادس من ماس
ٰقىاده ٰοσخрнсолиш	السبعين من
20 θοс τε · .	مها

- †**τεαρῆ** οὐκίριλλος τε .+
- †**τεαρῆ** οὐδοπαγιον τε .+
- †**τεαρῆ** οὐδοτάκτηοι  
ποι τε .+
- 5   †**τεαρῆ** οὐχρησοπρα  
εος τε .+
- †**τεαρῆ** οὐμαθιτος τε .+
- Οτορ** ἴδιοπτλωη φύεαρ  
παρίτης ἡσται οται
- 10   οτορ πιψθερ<sup>1</sup> ἡτε †**θά**  
κι .+ οτποτθ ευοταθ πε  
φύφρη† ἡσθεαχη  
πι .+ ευεροτωιπ .+
- Οτορ** φύπιατ ἐερφει
- 15   ἡσητε .+ ποτε φ†  
πιπαιτοκρατωρ .+ πε  
πεερφει ιεε πιρι  
ηθ .+
- Οτορ** †**θακι** πασερχριά
- 20   φύφρη αι .+ ουδε πιορ
- الثامن من بلور  
التاسع من كركين  
العاشر من زمرد  
زمرد  
الحادي عشر من يرك  
من يرك  
الثاني عشر من جوهر  
والاثني عشر بابا  
كل واحدة واحدة من  
جوهر وسطخ المدينة  
من ذهب ظاهر  
مثل الزجاج النير  
ولم ارى فيها هيكلًا  
لأن الله صابر الكل هو  
هيكلها  
والمحروف  
والمدينة لا تحتاج  
الشمس ولا القمر

1. Ms. πιψθερ.

զար նութերօշալու և	لينير فيها لأن
ՖԱԾ · ք պաօտ բար ՓՈՒՔ <sup>1</sup>	مسجد الله يصي
ՃՎԵՐՃՆԻՒ էրօս · ՕՏՕԳ	فيها والحمل
ԱԵՑՃՆԻՑ ՊԵ ԱՐՁԻՆԻ ։ ·	هو مصباحها
5 ՕՏՕԳ ԵՐԵՄԵԿՍ ԷԽՈԼ ՖԵՐ	ويمشون في
ԱԵՑՃՆԻՑ ԱՇԵԿԻԵԹ	نورها لام وملوك
ԽՈԾ · ԱԵՎ ԱՊԵՐՅՈՎ	الارض يأتون
ԱՐԵ ԱԿԱՋԻ · ԵՐԵՒԱՆ <sup>2</sup> Փ	مسجد الام
ՊԱՕՏ ԱՌԱՅԵԹԽՈԾ · ԱԵՎ	والشمن إليها
10 ՏՈՐՏԱԿ ԷԶՈՏԻ ԷՐՕՍ ։ ·	وابوابها لا تتغلق
ՕՏՕԳ ԱԵՑՊԴԼՈՒ ԱԽՈՏ	نهارا لأن
ՄԹԱՎ ԱՎՎՈՎ · Վ	الليل لا يكون
ԷԶՈՈՐ ։ ԱՎԵ ԷՃՎՐԾ ։	هناك ويأتون
ԲԱՐ ՄՎՈՒ ԱՎՎԱՐ ։ ·	الام بمسجدهم وكرامتهم
15 ԵՐԵՒԱՆ <sup>3</sup> ԱՇԵԿԻԵԹԽՈԾ Փ	إليها ولا يدخلها
ԱՊԵՐՅՈՎ ԱԵՎ ՊՈՏՏԱԼԾ ։	شيء من النحس
ԷԶՈՏԻ ԷՐՕՍ ։ ԱՎԵ ՉԼԻ	ولا من يعمل
ԵՎՀՎԱՎ ՄՎ ԷԶՈՏԻ ԷՐՕՍ	النجسة ولا
ԱԵՎ ԱԻ ԵՐԻ ԱՂԱԼԿԵՎԱՎ ։	
20 ԱԵՎ ԱՎՎԵԹԽՈԾ ԷԶՈՏԻ	

1. Ms. om. Փ. — 2. Ms. ԵՐԵՒԱՆ. — 3. Ms. ԵՐԵՒԱՆ.

- |  |   |                    |
|--|---|--------------------|
|  | èρος + èθηλ èπη ετεῖνοντ                        | الذب الا المكتوبين |
|  | զ ա պշաւ ն տ է պ ա ս է<br>ն տ է պ օ դ ի ն ե մ . | في سفر الحياة      |
| Օ թ օ ց ա շ տ ա մ ո ւ ի է օ տ ր ա ր ո ւ ի լ ա մ  | الذى للحمل                                      |                    |
| 5 ա յ ա ս օ ւ ի ն ա ս է ք վ փ օ<br>ր ի ա ն ք ր ի ն ի ն օ տ չ ր ի ս                         | اوروني نهر                                      |                    |
| տ ա լ օ ս + ը ս ս ի ն օ ւ է ն օ լ<br>զ ա պ օ ր օ լ օ ս ն տ է ֆ է                           | ماء الحياة يجري                                 |                    |
| ո ւ ս ս ո ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն<br>10 թ ա ն ի ն ի ն պ է ս շ թ է զ գ                        | مثل الشجر وهو                                   |                    |
| օ թ օ ց պ լ ա ր օ ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի<br>ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ո ւ ս ս ո ւ ի ս               | يخرج من تحت                                     |                    |
| Օ թ օ ց օ յ ա շ յ ա ն ի ն տ է պ ա ս է<br>15 ա յ ա ս օ ւ ի ն ա ս է ք վ փ օ                  | كرسي الله والحمل                                |                    |
| ն օ լ + օ տ ա ւ կ ա տ ա ծ ա ն օ ւ է ն օ լ<br>օ թ օ ց ս ա շ ա ն ի ն տ է պ ա ս է             | في وسط شارعها                                   |                    |
| ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս<br>20 օ յ ա շ յ ա ն ի ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս      | والنهر من هادئنا                                |                    |
| Օ թ օ ց օ յ ա շ յ ա ն ի ն տ է պ ա ս է<br>պ ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն             | ومن هادئنا                                      |                    |
| 25 ա յ ա ս օ ւ ի ն ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն                                     | вшجرة الحياة                                    |                    |
| օ թ օ ց օ յ ա շ յ ա ն ի ն տ է պ ա ս է<br>պ ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն             | تتمراثى عشر ثمرة                                |                    |
| 30 ա յ ա ս օ ւ ի ն ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն                                     | واحدة في كل شهر                                 |                    |
| օ թ օ ց ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս<br>պ ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն | واوراق الشجرة                                   |                    |
| 35 ա յ ա ս օ ւ ի ն ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն                                     | يسفروا اعين                                     |                    |
| օ թ օ ց ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս<br>պ ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն | الايم ولم                                       |                    |
| 40 ա յ ա ս օ ւ ի ն ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն                                     | يكن نجس   |                    |
| օ թ օ ց ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս ա մ ե ն ա ս ո ւ ի ս<br>պ ա ս է ք վ փ օ ւ ի ն ա ս է ն է ս ի ն | هناك  |                    |

1. Ms. oràpo.

θρονος ἡτε φῶ + πει	وكرسي الله
πιρικὴ εὐέσσωπι ἡ	والجمل يكون
Σῆτε + ουοδ ἵπεψω	فيها ولا يكن ثم
πι ἵπεψωπι + αλλα	خصب لكن
5 πιένιαικ ἡτε φῶ	عبيد الله
εὐέσσεψι γενογ ·	يخدمونه
Εὐέπιατ ἐπεψρο + ουοδ	ديرون وجهه
πεψραι φι τοτερηι	واسمه على جاههم
ἱπε ἐψωρῷ ψωπι ψε ·	ولا يكون ليل
10 ουαε ἱποτερχριὰ ἰπο	ولا يحتاجوا إلى
ωηι ἵψηκ + ουαε	ضو السراج ولا
οτωηι ἡτε φρη +	إلى نور الشمس
ποτ φῶ εψέεροτωηι	لان الرب الله
ἐρωο + εψέεροτρο ψا	يصي لهم ويملكت
15 ἐπερ ἡτε πιέπερ ·	إلى أبد الابد
ثم يقول الشعب مزمور مائة احد وعشرين وقد كتب في اول المزامير	
διοτηογ	

- λαττανικη επωη ήηη** وإذا قررت هذه
- ληατηωσιε ψαρε πι** الحصول يقف
- επισκοπος δοι ερατη** الاسقاف
- ερε πικληροс певе πι** والكهنة
- 5 **λαοс δοи ερатот ϕεпец** والشعب حوله
- κω† ήτεψταλε сθои** ويرفع البخور
- ποтψи ήτε πικληροс** وترتيل الكهنة
- ερψаλии ήлай†фω†** بهذه الترتيلية
- ποи ήχос ̄** في اللحن الرابع
- 10 **Чершада ϕенеки ήже** ينبغي التقديس
- πитотъо иσс ̄ ψа** لبيتك يا رب إلى
- զալեզօօշ εտօնօշ ̄.** طول أيام
- λεζис** لفظة
- λαос Ֆен πεθиос ̄** قولوا في الامم
- 15 **же ձ ա πս्त εրօդրո ̄.** ان الرب ملك
- λεζис** لفظة
- Бюժωиιι σιօժωиιι ̄** اضي ونوري
- †еккλиcià ήτε ф† ̄** يا بيعة الله لأن
- այի ոар ήշепеօժωиιι ̄** نورك قد حضر
- 20 **певе πιώστ ήτε πս्त ̄** ومجد الرب

αφῆσαι ἐργον ἐκώ + φάι

اشرق عليك

πε πιη ἑτατκοτεψ ἐ

هذا هو البيت الذي

κει πιφνοτί +.

بني على السهوات

\* λεζίς

لقطة

5 Φάι πε πιη ἑτα πίππα ἐ

هذا البيت الذي

θοτακό κοτεψ ἐβολ +

بناء الروح القدس

οτορ διποι πτειτωκό

ونحن نسال

δει πιπιεομη + ω

بالحقيقة لكي

πα πτειερρωμοτ ϕηπι

يهب الغلبة

10 σρο + πτε πειοτρωοτ

اللوكان

πει πειοτ + πει πι

ولابينا وكل

μαήμοιτ<sup>1</sup> τηρεψ πτε

مرعى السلام

τριγρηιη + πει πει

كعظيم رحمة

πιψτ + πια +.

15

\* λεζίς

لقطة

Чершадж **хлекни** **наженит**

ينبغي التسبيح

тоткю **пост** + **шда** **զան**

ليستك يا رب الى

ἐροօտ **բոտիօտ** +.

أيام بعيدة

1. Ms. ԱՃԱ.

- и́мениса παὶ τεργχη̄ **وَ**  
πίлпосто́ль и́менисѡс  
πίлпосто́ль пр̄ е̄бр̄е κλ̄ ē
- من بعد هذا نقال  
صلة البولس ثم يقرأ  
البسطولس من العبرانيين
- Отарχи́еретс  
5 παρ̄ и́мпаирhт̄ є̄паçсаі  
ѡօր̄ παи + ε̄çtaиnoցt  
իատպетջѡօր̄ + իատ  
сѡյ + ε̄çփѡրչ̄ є̄խօլ  
իսиреçериօնi + оտօզ  
10 аçтici сапшюи իսi  
փноցi + .
- ومثل هذا الخبر  
كان يحق لنا ذكىٰ  
ظاهر بعيد
- عن البشر غير ذى  
دنس متبدٍ من  
الخطايا ومرتفع
- Фаи ётеви́вони ձиаրкн  
тои ёроç и́мении **وَ**  
փրhт̄ իսиархи́иеретс +  
15 ии ёшатен Ѿօտшюօր̄  
յи ёզրи իшօրp + è  
չեи ոօտиօնi **وَ**  
и́мениса є̄шатии **وَ**
- وليسٌت به حاجة  
في كل يوم ان  
يفعل كعظباً  
الكهنة والاحبار  
الذين كان الرجل  
منهم يبدأ بتربيه  
الذباخ عن خطاياه
- Пепенсѡс є̄шатии è  
20 չեи ուլաօс + փաи παр̄
- ثم عن الشعب  
لأن هذه

αφαίη + ἐαφειτη ἐπιώνι	حصلة قد فعلها
ἵοντεον + πιπομεος	مرة واحدة بشرى
ταρ ἐψαψχω ἵραιρω	نفسه وسنة
ει + ὑαρχηέρευς ἐοτοι	التوراة ابها كانت
5 τοτ ψωπι ψεατ + ε	تقيم انسا صعافا
πεαζι όε ὑτε πιδηαψ	فاما كلية القسم
φαι ἐταψψωπι ψειει	التي كانت بعد
ει πιπομεοс + φταρο	سنة التوراة فانها
ἵοντψηρι εψζηκ ἐθολ	اقامت لنا ابنا
10 ψα ἐπερ . . .	كاملأ دائيه الى
Πικεφαλεοи όε ἐψει	لابد فرئيس هذه
ιη ἐτοτζω ψεωσ +	لاشيما كلها هو
οταρχηέρευς ταρ ψ	عظيم احبارنا
παιρη† ἐτειται ψ	الذى جلس عن
15 ψεατ + φη ἐταψψε	
ει σαοτηαψ ψεπιθρо	يمين عرش
ποс ὑтe ψεтииψ†	العظمة في
Σεи иифноги . . .	علو السموات
рејфошен ὑтe ии	وصار خادم
20 έθօրան + иеψ †	بيت المقدس

	скутии ишни + θη ἐτα	وقد الحق
	Ф† таърос + оғод рω	التي نصيّبها الله
	иши аи +.	لا اانسان
5	λρχнèретс тар иибен еъшархат + еөреңен	لان كل رئيس
	шарони ёзоти пем	احبار يقوم انها
	шоғшшоғшы + еөбө	يقوم ليقرب القراءين
	Фай оғанапткнои пе +	والذبائح ولذلك
	еөре оғиҳат шони +	كان يجب لهذا ان
10	Фай + еөреңенү +	يكون له ما يقرب
	шоти +.	ولو كان هذا
15	ICже иен оти нағоржени пикар + іе пе <sup>1</sup> оғнб аи пе	متقيما في لارض
	еңшоп иженин ётеп	اذا لم يكن حبرا
	шарони ёзоти + ката	لانه قد كان احبار
	пшитос + иат еңшем	يقربون القراءين
	шы Ֆен оғсемот + пем	على ما في الناموس
	оғзиниңи ите иатфө +	اوilk الذين كانوا
	катат фрн† ётатташ	يخدمون اشباء ما
20	шынчес + еңпазашк	في النساء وظلالها
		وخيالها كها قيل موسى

1. Ms. ène.

ӣтсектии . . .	حين كان ينحني
Ана тар пезаң екөнде	القبة ان انظر
ниәк ишени . . . ката пі	واعيل جميع ما
сшот етартасшок ेроң	أمرت به على
5      үзгеш пітворт . . . ғиор	الشبيه الذي رأيته
де à totq ғида . . . еօр	ثي الجبل فاما لان
Фашил ессөтп ыңғото . . .	فان يسوع المسيح
Аұфриғ етесои ыңше	قد قبل خدمة هي
ситис ыңте оғадақтынни ес	افضل وادوم
10     өоніт . . . өн етартасш	وانفع من تلك كا ان
иңтес ыңюменес ेжеш	الميثاق الذي كان هو
զапиш еңсөтп . . .	ال وسيط فيه اعظم من
Ешаре ғозоріғ тар етеш	تلك ولم ان لاولي
шар . . . ои ынатарікі . . . тар	كانت بلا لوم لم
15     ынаноғ ап пе ыңса ғида	يكن لهذه الثانية
ӣтсектии . . . ержеси әрі	موضع ولكنه يعدلهم
ки тар ेрворт ержю . . .	فيها ويقول
шес . . .	
Хе іс զапіәдоң сеніног	ستاني ايام يقول
20     пезе пісі . . . оғод ғидашын	الرب اتم فيها

- èжей пні єпісл → пеє  
 èжей пні йіօշՃՃ → йօտ  
 Ճալթիկի ևերі → Կադա  
 Ճալթիկի էտակամունտс  
 5      пеє пօջօտ → Ֆեյ պիէ  
 զօօտ էտակաց յիտօյ  
 Ճաճ → Աւելոյ էնօլ Ֆեյ  
 պեաց յիշհաւ չե ն  
 Թօօտ ևործօց Ֆեյ տա  
 10     Ճալթիկի → .
- واكمل لبيت اسرائيل  
 وال يهودا وصية  
 جديدة وليس  
 كذلك الوصية  
 الاولى التي اعطيت  
 باوهم في اليوم الذي  
 اخذت باليهود والخرجتهم  
 من ارض مصر لأنهم  
 لم يقيموا على وصيتي
- Ճառ ջա ալերձաւելս էրաօտ  
 պեյք լուս → չե թա տէ ֆ  
 Ճալթիկի էդուկամունտс  
 15     պեյ պні єпісл → .
- فتباونت بهم أنا  
 ايضا يقول رب  
 فاما هذه الوصية  
 التي أنا موريها بيت ال
- 15 Պեղուսա լայզօօտ էտեւ  
 մայ պեյք լուս → ըւէֆ ն  
 լալուսօս էջրի զայես  
 լուսւերի → օտօջ ըւէժի  
 տօյ էջրի էջես լուջնտ  
 20     օտօջ Ճառ ըւէշառու .
- اسرائيل بعد تلك  
 أيام يقول رب  
 أجعل ناموسي في  
 صدورهم واكتبه  
 على أفديتهم وأكون

и́вот и́ио́т + о́то́г и́	لِهِمْ الْهَا وَيَكُونُونَ
о́вот զَوֹת ετέ̄յωπι	لِ شَعْبَا
и́и ετλаос +.	وَلَا يَعْلَمُ أَحَدٌ حِينَئِذٍ
О́то́г и́и е фօ́тат фօ́тат	مِنْ كَانَ مِنْ أَهْلٍ .
5      ተርዕው አጭርየሚልባኑ +	مَدِينَةٌ وَلَا
и́и и́и о́тат о́тат и́и	أَخَاهُ اِيْصَا وَيَقُولُ
пес́он еф́ю ዘመና	اعْرَفُ الرَّبَ لَانَّهُمْ
же сотеи по́сे же сенда	يَعْرُفُونِي مِنْ
согваит тирот + ic	
10     же потко́тчи ѡда пот	صَغِيرُهُمْ إِلَى
и́шт + же тиа́хю и́	كَبِيرُهُمْ وَامْكَنْ
и́отиети и́жоне	دُنْوِيهِمْ وَلَا
и́вот ёбо́л +.	أَعْوَدُ اِيْصَا
О́то́г и́иаерф́иети и́ио́т	اَذْكُرْ خَطَايَاهُمْ
15     и́оби же + зеи пахи	فَمَعْنَيٌ قَوْلَهُ وَصِيَّةٌ
зос же от्वери ёа́чер	جَدِيدَةٌ اَرَادَ انْ
զօրի՞ + и́апас + фн же	لَا ولَيْ قد عَتَقْتَ
ёта́черձա́пас + о́то́г	وَخَلَقْتَ وَالَّذِي
շա́черձելլո + զենտ	عَتَقْ وَشَاخَ فَيْوَ قَرِيبٌ
20     ეپتا́ко +.	مِنْ النَّسَادِ

Τροτίτ μει ουη ουοι π  
τας ιδαπιθεθηηι ιηγεη  
ηη ηηηατ + ηεη ουάπιοι  
ηηοληελ +.

5 \* καθολικοι τακωθοс

فاما القبة الاولى  
فكان فيها وصانها  
الخدمة وبيت  
قدس عالميّ

من رسالة يعقوب

От пе погнош на  
спиност ёшюп ите от  
ал жос + же лнок оуои  
10 + отиадж + юшат + юшон  
иитаq же идапидбнот +.  
Ёшюп ёуои оусон + ie  
оуевии + етбнш + оуод  
ащяат ишре юпиеqоor  
15 оуод ите оуай ёнил бен  
спиност жос иуош + же  
иаше иуотен бен от  
զիրին + Ֆում + оуод  
ci + итетепштеи + же  
20 иуош итхриձ юп

ما المنفعة ايها  
الاخوة ان قال  
واحد ان له ايمانا  
وليس له عمل  
اترى الایمان يستطيع  
ان يخلصه ارأيت يا  
هذا ان كان احد اخوتنا  
عريانا او ليس له قوت  
يوم فقال له احدكم  
انطلق بسلام  
استدف وكل  
واشبع ولم  
يعطه حاجة

- εωνεα + οτ πε πρηνον + .  
جسدة فإذا يتسع بد
- Οσοδ παιρη† ρων πιπαρ  
هكذا الایمان ان لم  
† + ἐπων επειον ρων  
يكن له اعمال فهو  
πικητη† + φεωνον  
بيت وحدة ان  
5 θαρι θαρον + αλλα αν  
قال لك قائل  
παχος πικεοναι + ρε πι  
انت لك ايمان  
θοκ οτοιτεκ παρ† ρε  
وانا لي اعمال  
μεατ + .
- Ἀποκ ρω οτοι πιτη πι  
فارني اييانك بغیر
- 10 ραπρεθνοτι + ματαποι  
اعمال اماانا اريک  
ἐπεκιαρ† χωριε πι  
اعمالی اريک  
ρεθνοτι + ἀποκ ρω πιتا  
اياني انت تومن  
ταποκ ἐπαπαρ† ἐθολ  
ان الله  
σει παρεθνοτι + .  
واحد فنعم
- 15 Ήθοκ εχπαρ† ρε οναι πε  
ما تعمل  
φ† + καλωс χρα επειοс  
والشياطين ايضا  
πικεαπωи ρων се  
تومن بذلك وترتعد  
παρ† + οτοδ εεσθερтер +  
ان اردت ايها الانسان  
Хорωи єєуи ω φρωи  
البطال ان تعلم  
20 ετψογит + ρε πιπαρ†  
ان الایمان

1. K over erasure.

Հարիս ուզենոց պատօստ ։։ بغير اعمال ميت  
 Աերած պետատ շել ։։ է فانظر الى ابرهيم ايينا  
 տառալիով առ էնօլ ليس من اعماله  
 Ֆել ուզենոց ։։ էտավ صار بارا حين  
 5 իմ նիւակ<sup>1</sup> ուզյիր է اصعد ابنه اسحق  
 շել ումաներյաօտյու ։։ على المذبح لا ترى  
 Հուար չե ուրե ուրաջ† ان الاييان اعانه  
 ըրջան ում ուզենոց ։։ على الاعمال  
 Օրօջ էնօլ ֆել ուզենոց ։։ وبالاعمال  
 10 ձ ուրաջ† չար էնօլ ։։ կهل اييانه وتم  
 օրօջ աւշար էնօլ նշե الكتاب الذي قال  
 ժրաքի թի ստչա ։։ امن ابرهيم بالله  
 ասօս<sup>2</sup> չե աերած وحساب له  
 ագրաջ† էփ† ։։ օրօջ ذلك برا  
 աշուս ուզ էօտաւեւոնի ։։ ودعي خليل  
 օրօջ աշմօր† էրօզ ։։ չե الله  
 ոյփիր քփ† ։։

\* праջіс և

20 Գուշին նտե ժաւաւօրե

الابركسيس  
هاهوندا خبا

1. Ms. նիւակ. — 2. Ms. ասօս.

- θη ἐπασίτε πεπιοť ջ  
пшасје ✤ κατά φρηť  
ἐταφοτаզсағиі ńжe  
петсағиі ңелл шашене ✤  
5. ἐταφθашioс κατά πi  
түпос ἐтағиаڭ ᑭroق ✤.
- Θai ἐτατολc ἐზօրи ңe  
шeωoг ✤ отoд aтшопic  
éршoт ńжeнepиоť ✤  
10. ңелл ىecor ۋeи pià  
шaဂi ńte ңeөnпoc ✤  
иi ἐta φt ջitot ᑭbول  
ۋa پqo ńte πeпioť ✤.
- Шa ىeڙooت ńte ڦaڻia  
15. φи ἐтағжiши ńioг  
عeoot ڦipemiso ڦift ✤  
اçeretii ेθaڻiò ńioг  
шañшшopи ڦift ii  
iakowи ✤.
20. Солоуши ڏe aғkwt
- شهادة ابائنا انها  
كان في البرية كما  
اوسي ذلك الذي  
كلم موسى ليصنعا  
في الشبه الذي  
راه هذه التي  
ادخلوها معهم  
اذ قبلها اباونا  
ويوضع في  
عز الامم الذين  
اخرجهم الله عن  
وجه ابائنا  
الى ايام داود الذي  
ظرف بالمحبة امام  
الله وسائل  
ان يصنع مسكننا  
لاله يعقوب  
غير ان سليمان بنى

и́отні иа́ф + а́лла иа́ре	لِهِ الْبَيْتُ وَالْعَلِيُّ
петсое юоп аи Ֆեն	لَمْ يَجِدْ فِي صَنْعَةٍ
զալառուկիչաշ + բա	الْأَيْدِيِّ كَهَا
та ֆրիդ էտե ստրօփի	قَالَ النَّبِيُّ
5      тиc չա ևսոc +.	
Եւ տքե ու պաթրոպօс + օտօց	ان السماء كريسي
ուկացւ ու ֆւանչեսու՝	وَلَارض موطئ
իւե ուսալարչ + աշ	قدمي فاينما
ինս ու էտեննակոտց	بَيْتٌ تَبَنَّوا لَيْ
ինս ույշե ուսւ + յե աշ ու	قال الرب او اي
ֆւա իւե ուսանչետոն	مَكَانٌ هُوَ مَكَانٌ
աս տաշիշ աи ասթամե	رَاحْتِي إِلَيْسِ يَدِي
ուա տիրօց +.	هُيَ خَلَقَ هُؤُلَاءِ كُلُّهُمْ
Ишայтиազի օտօց և	يَا إِيَّاهَا الْقَسَّاءُ الرَّقَابُ
15     атсевի Ֆեն ուցնի	وَغَيْرُ الْمُخْتَوَنِينَ بَقَلُوبِهِمْ
ում ուցկեամաշչ +	وَبِهِسَامِهِمْ أَنْتُمْ فِي
ինթան իշնոյ ունեն	كُلَّ حِينٍ تَوَجَّدُوا
ձրետեդ էնօրի էջրեն	مُقاومِينَ لِرُوحِ
տիպա էնօրան + ևֆրի	
20     + ինտենկեօդ +.	الْقَدْسِ مَثْلَ أَبَاكُمْ

1. Ms. 222.ii. — 2. Ms. 222.ii.

	Оσορ ἱθωτει ρωτει	وائتم ايضا فانه ايها هو
	πιε εκολ δει πιπροφη	من الابناء لم
	τηс ἐτελπε πετεπιο† <sup>1</sup>	قتلهم اباكم وقتلوا
	σοζι πιεωψ .+ οσορ ατ	الذين سبقو فانبوا
5	θωτεи ἵιи εταтер	بسجئي البار
	шорп ἱριωиш .+ и	الذي انتم
	πжии иепиоими .+ фдз	اسليموه
	ἱθωτεи ἐтаретенитиц	وقتلوا وقبلتم
	οσορ ἀρетенжоибеси .+	الشريعة
10	Нθωтeи ἀретенсi иепи	بوصية الملائكة
	иоиос .+ զанթωиш и	ولم تحفظوها
	аиіеіос .+ οσορ иепетeи	فليا سمعوا هذا
	ձրեց էրօս .+ ու Ձ էտա՛	امتلوا حنقا
	սօմօտ .+ արյոպյը	في نفوسهم وجعلوا
15	иепօժդнt .+ οσορ αт	يصررون اسنانهم
	Ֆրաճք իսօտիաճք	عليه وكان
	էջրի էշափ .+	
	Стефаниос Ձ և լուսաց	استافانس مهتليا
	էկոլ δει փиадգ†	ایانا وروح
20	πιει πιпia էթօժան .+	القدس

1. Ms. om. ие.

αεισοεις ἐργηι ἐτφε .  
ααιπατ ἐπωοτ ἀεφτ .  
οτορ ιη εψδοι ἐратε  
саогицае аефт .

فقط يطلع الى السماء  
ورأى مجد الله  
ويسوع قائما  
عن يمين الله

5 Ομοιως μετεισα και  
ἀκω ἀτερχη ἵτε πιετ  
απελιον ωψ επιά  
μεταπελιον

من المؤذن  
السابع والستون  
سبحوا ارب في  
الكنائس الرب  
في ينابيع اسرائيل

λεζιc

15 Πόσε εψέφη ποτακι λιν  
επιψημοτψι δει  
οτιπιψή φίλοι ε ποτρο  
ήτε πιλοι πε πιλει  
ριτ ε οτορ δει πει  
20 ήτε πηι ηπιπειριτ ε

الله رب يعطي نطقا  
للبشرين  
بالقدرة الكثيرة  
ملك القوات  
هو الحبيب ولي  
بياع بيت الحسين

Φω<sup>η</sup> προστα<sup>τ</sup>ωλ .+

تقسيم العناوين

επαπτελιον κατα

فصل من

ματθεον κελ

النجيل مشى

5 Ουο<sup>δ</sup> μεπει

وبعد ستة

εα ε περοοσ + ἀ

أيام أحد

πε<sup>η</sup> ελ πετρος πε<sup>η</sup>

يسوع بطرس

ιακω<sup>ν</sup>οс πε<sup>η</sup> ιωακιμс

ويعقوب ويونا

πε<sup>η</sup>σοи + α<sup>η</sup>σιτο<sup>η</sup> ρι

اخوه وأصعدهم

10 ουει ουτωο<sup>η</sup> εψσοι .+

إلى جبل عال

εαпса <sup>ж</sup>е<sup>н</sup>я<sup>л</sup>а<sup>т</sup>о<sup>т</sup> + α<sup>η</sup>

وحودهم

шо<sup>в</sup>т<sup>в</sup>у π<sup>η</sup>χερε<sup>в</sup> <sup>ж</sup>е<sup>н</sup>о<sup>т</sup>

وتجلأ قدامهم

ж<sup>в</sup>о<sup>т</sup> .-

Ουο<sup>δ</sup> ἀ πε<sup>η</sup>ρο ερο<sup>η</sup>ωии

واضي وجهه

15 <sup>ж</sup>е<sup>н</sup>ф<sup>р</sup>и<sup>т</sup> <sup>ж</sup>е<sup>н</sup>ф<sup>р</sup>и + πε<sup>η</sup>

كالشمس وايصلت

ρ<sup>в</sup>ωс α<sup>η</sup>т<sup>в</sup>а<sup>ш</sup> <sup>ж</sup>е<sup>н</sup>ф<sup>р</sup>и

ثيابه مثل

† <sup>ж</sup>е<sup>н</sup>п<sup>о</sup>т<sup>в</sup>ωии + ρ<sup>в</sup>пп<sup>е</sup>

النور وهذا

α<sup>η</sup>т<sup>в</sup>о<sup>т</sup>ρο<sup>η</sup>ο<sup>т</sup> ἐρο<sup>в</sup> π<sup>η</sup>же

قد ظهر له موسى

μω<sup>т</sup>снс πε<sup>η</sup> <sup>ж</sup>е<sup>н</sup>лиас

واليا يخاطبانه

20 ε<sup>η</sup>т<sup>в</sup>аки πε<sup>η</sup>α<sup>ш</sup>.

Ἄγερος ἡ ἁπεπετρος πε  
ζαψ ἡ ἵης + ς ε παστ πα  
πες παλι ἀτειψωπι  
ἀπαιμα + χοτωψ ἡ  
5 τεπθαμιὸ ἡ π ἡκτηνη  
ἀπαιμα + οτὶ πακ + οτὶ<sup>١</sup>  
ειψωτσης + πει πει οτὶ<sup>٢</sup>  
ηηλιας + .

Ζως αε<sup>٣</sup> εψαχι πειψωοτ  
10 ιε οτσηπι πιοτωηι  
αсерхниѣ ервот + ιε  
οтсехи асшопи еѣюл  
зен тснпи есжω ۴  
15 μοс + ς ε φαι πε παшн  
ρι παшепріт + φαι è  
ται†ма† ራְתַּחַת ۴.

فاجاب بطرس  
وقال ليسوع يا رب  
جيد لنا ان نكون  
هادنا اتساء ان  
صنع ثلاثة مطال  
هادنا واحدة لك  
وواحدة لموسى  
وواحدة لليليا  
وفيها هو يتكلم  
واذا سحابة نيرة  
طللتهم واذا  
صوت من السحابة  
قائلا هذا هو  
ابني الحبيب الذي  
به سرتُ

\* κατα ωаркои κλ  
Οтод ωененса ē ራְתַּחַת  
20 αψѡլι ራְתַּחַת ۴.

من انجيل مرقس  
وبعد ستة ايام  
أخذ يسوع

1. Ms. τε.

петрос ✕ πεις τακωθος ✕

بطرس ويعقوب

πεις ιωανης ✕ αψι

ويوحنا واصعدهم

τοτ ἐρητι ριζει οτ

الى جبل عال

τωσ εψοει ✕ εαπεα

منفردین

5 επαρθατοσ ✕.

Οτορ αψικιτ ✕ εποτεύθο

وتجلا قدامهم

πεψκωс ατψωπи

وايصط ثيابه

επεροτωии ἐψαψω ✕

جدا وايصط

ετοτάψωσ ἐψαψω

جدا حتى لم

10 ιи ἑτεψион ψжоу

يقدر بيض

πтe ρaтt ρiзeи pika

على الارض

զi ✕ εθροтoтaψ ։psi

بيض كذلك

рн† ✕ οтoρ αтoтoи

وظهر لهم موسى

զoт ἐpωoт նжeeuewՃ

وأيليا يخاطبان

15 εиc πεи հλiaс ✕ εтca

يسوع

չi πεи ՚иc ✕.

λçepoтo ՚иcепetpoc

اجاب بطرس

пeжaç ՚иc ✕ չe ρabbi

وقال ليسوع يا معلم

иапес иал ՚itepшw

جيد لنا ان نكون

20 πi ։psiapia ✕ ՚iteи

ها هنا وصنع

θαμιὸ ἡττ ἵσκυν .

ثلاثة مظال واحدة

οτὶ πάρ . + οτὶ ἐπεωτ̄

لك وواحدة<sup>1</sup>، موسى

εης . + οτὶ ἱκλιας .

واحدة لابيلا

παφὲει ςε αη πε + ςε

ولم يكن يعلم ما

5 οτ πε ἑτεψεροτῷ ἐπεοق .

يقول لأنهم

αψωπι παρ επεερ .

امتلوا خوفا

զօ† . .

Օրօց աշյապու նիշեօր

وكانت سحابة

σηπι էսըթհին էջաօր

تظلل عليهم

10 à օրշան էկօլ Ֆեւ +

وصوت من

σηպ . + ςε Փաւ πε πա

السحابة يقول

յիր պալլուրտ . + շո

هذا ابني الحبيب

տեւ նշաու . .

فاسپعوا له

15 \* κατὰ λογκαι κλ ḥ

من انحيل لوقا

Աշյապու ςε սս

وكان بعد

ուուսա ուուսաշի էնաշ

هذا الكلام بشئية

ի նէջօօր . + ավալու ժ

ايام اخذ

петрос . + ուու ուուխօս

بطرس ويعقوب

20 ուու ուանինս . + ձկ

ويوحنا

واحد.

	وَصَدَعَ إِلَى الْجَبَلِ
	لِيَصْلِي هُنَاكَ
Ото <sup>9</sup> θει παπθερεψερ	وَكَانَ فِيهَا هُوَ يَصْلِي
про <sup>10</sup> σετχεс <sup>11</sup> θε <sup>12</sup> ε + α <sup>13</sup> ψ	تَغْيِير لَوْن وَجْهِهِ
шо <sup>14</sup> вт <sup>15</sup> ε <sup>16</sup> и <sup>17</sup> жепа <sup>18</sup> о <sup>19</sup> г <sup>20</sup> а	قَدَامَهُمْ وَلِبَاسَهُ
н <sup>21</sup> те п <sup>22</sup> е <sup>23</sup> ψ <sup>24</sup> о <sup>25</sup> и <sup>26</sup> п <sup>27</sup> о <sup>28</sup> т <sup>29</sup> о +	أَيْضُ مُثْلٍ
о <sup>30</sup> то <sup>31</sup> ψ <sup>32</sup> е <sup>33</sup> ψ <sup>34</sup> и <sup>35</sup> ω <sup>36</sup> с α <sup>37</sup> ψ	الْبَرْقُ وَإِذَا
о <sup>38</sup> т <sup>39</sup> а <sup>40</sup> ψ <sup>41</sup> и <sup>42</sup> φ <sup>43</sup> р <sup>44</sup> и <sup>45</sup> т <sup>46</sup> и <sup>47</sup> е <sup>48</sup> ψ <sup>49</sup>	رَجُلٌ يَتَكَلَّمُ
χ <sup>50</sup> и <sup>51</sup> с <sup>52</sup> е <sup>53</sup> т <sup>54</sup> е <sup>55</sup> т <sup>56</sup> е <sup>57</sup> р <sup>58</sup> и <sup>59</sup> к <sup>60</sup> э <sup>61</sup> х <sup>62</sup> о <sup>63</sup> λ +	مَعَ الدِّيْنِ هَمَا
10 Θη <sup>64</sup> п <sup>65</sup> п <sup>66</sup> е i <sup>67</sup> с ρ <sup>68</sup> ω <sup>69</sup> и <sup>70</sup> и <sup>71</sup> α <sup>72</sup> ρ <sup>73</sup> а	مُوسَى وَالْيَا
κ <sup>74</sup> ι п <sup>75</sup> ε <sup>76</sup> ψα <sup>77</sup> ψ п <sup>78</sup> ε + è <sup>79</sup> τ <sup>80</sup> ε	ظَهَرَ بِمَجْدٍ وَكَانَ
μ <sup>81</sup> ω <sup>82</sup> ψ <sup>83</sup> и <sup>84</sup> ψ <sup>85</sup> и <sup>86</sup> λ <sup>87</sup> ια <sup>88</sup> с +	يَتَكَلَّمُ
и <sup>89</sup> и è <sup>90</sup> τ <sup>91</sup> α <sup>92</sup> τ <sup>93</sup> ο <sup>94</sup> ψο <sup>95</sup> θ θε <sup>96</sup> и	مِنْ أَجْلِ مُخْرِجٍ
ο <sup>97</sup> ώ <sup>98</sup> ω <sup>99</sup> т + и <sup>100</sup> α <sup>101</sup> ρ <sup>102</sup> ε <sup>103</sup> α <sup>104</sup> и <sup>105</sup> и <sup>106</sup> ε	الَّذِي سَيَكُولُ
15 Ε <sup>107</sup> πε <sup>108</sup> εψ <sup>109</sup> и <sup>110</sup> ω <sup>111</sup> т è <sup>112</sup> х <sup>113</sup> о <sup>114</sup> λ + ф <sup>115</sup> и	بِيَرُوْشَلَيمُ
è <sup>116</sup> и <sup>117</sup> α <sup>118</sup> ψ <sup>119</sup> и <sup>120</sup> α <sup>121</sup> ζ <sup>122</sup> и <sup>123</sup> о <sup>124</sup> к <sup>125</sup> è <sup>126</sup> х <sup>127</sup> о <sup>128</sup> λ	
θε <sup>129</sup> и <sup>130</sup> и <sup>131</sup> л <sup>132</sup> и <sup>133</sup> и +	
Петрос <sup>134</sup> и <sup>135</sup> и <sup>136</sup> и <sup>137</sup> и <sup>138</sup> и <sup>139</sup> и <sup>140</sup> и <sup>141</sup> и <sup>142</sup> и <sup>143</sup> и <sup>144</sup> и <sup>145</sup> и <sup>146</sup> и <sup>147</sup> и <sup>148</sup> и <sup>149</sup> и <sup>150</sup> и <sup>151</sup> и <sup>152</sup> и <sup>153</sup> и <sup>154</sup> и <sup>155</sup> и <sup>156</sup> и <sup>157</sup> и <sup>158</sup> и <sup>159</sup> и <sup>160</sup> и <sup>161</sup> и <sup>162</sup> и <sup>163</sup> и <sup>164</sup> и <sup>165</sup> и <sup>166</sup> и <sup>167</sup> и <sup>168</sup> и <sup>169</sup> и <sup>170</sup> и <sup>171</sup> и <sup>172</sup> и <sup>173</sup> и <sup>174</sup> и <sup>175</sup> и <sup>176</sup> и <sup>177</sup> и <sup>178</sup> и <sup>179</sup> и <sup>180</sup> и <sup>181</sup> и <sup>182</sup> и <sup>183</sup> и <sup>184</sup> и <sup>185</sup> и <sup>186</sup> и <sup>187</sup> и <sup>188</sup> и <sup>189</sup> и <sup>190</sup> и <sup>191</sup> и <sup>192</sup> и <sup>193</sup> и <sup>194</sup> и <sup>195</sup> и <sup>196</sup> и <sup>197</sup> и <sup>198</sup> и <sup>199</sup> и <sup>200</sup> и <sup>201</sup> и <sup>202</sup> и <sup>203</sup> и <sup>204</sup> и <sup>205</sup> и <sup>206</sup> и <sup>207</sup> и <sup>208</sup> и <sup>209</sup> и <sup>210</sup> и <sup>211</sup> и <sup>212</sup> и <sup>213</sup> и <sup>214</sup> и <sup>215</sup> и <sup>216</sup> и <sup>217</sup> и <sup>218</sup> и <sup>219</sup> и <sup>220</sup> и <sup>221</sup> и <sup>222</sup> и <sup>223</sup> и <sup>224</sup> и <sup>225</sup> и <sup>226</sup> и <sup>227</sup> и <sup>228</sup> и <sup>229</sup> и <sup>230</sup> и <sup>231</sup> и <sup>232</sup> и <sup>233</sup> и <sup>234</sup> и <sup>235</sup> и <sup>236</sup> и <sup>237</sup> и <sup>238</sup> и <sup>239</sup> и <sup>240</sup> и <sup>241</sup> и <sup>242</sup> и <sup>243</sup> и <sup>244</sup> и <sup>245</sup> и <sup>246</sup> и <sup>247</sup> и <sup>248</sup> и <sup>249</sup> и <sup>250</sup> и <sup>251</sup> и <sup>252</sup> и <sup>253</sup> и <sup>254</sup> и <sup>255</sup> и <sup>256</sup> и <sup>257</sup> и <sup>258</sup> и <sup>259</sup> и <sup>260</sup> и <sup>261</sup> и <sup>262</sup> и <sup>263</sup> и <sup>264</sup> и <sup>265</sup> и <sup>266</sup> и <sup>267</sup> и <sup>268</sup> и <sup>269</sup> и <sup>270</sup> и <sup>271</sup> и <sup>272</sup> и <sup>273</sup> и <sup>274</sup> и <sup>275</sup> и <sup>276</sup> и <sup>277</sup> и <sup>278</sup> и <sup>279</sup> и <sup>280</sup> и <sup>281</sup> и <sup>282</sup> и <sup>283</sup> и <sup>284</sup> и <sup>285</sup> и <sup>286</sup> и <sup>287</sup> и <sup>288</sup> и <sup>289</sup> и <sup>290</sup> и <sup>291</sup> и <sup>292</sup> и <sup>293</sup> и <sup>294</sup> и <sup>295</sup> и <sup>296</sup> и <sup>297</sup> и <sup>298</sup> и <sup>299</sup> и <sup>300</sup> и <sup>301</sup> и <sup>302</sup> и <sup>303</sup> и <sup>304</sup> и <sup>305</sup> и <sup>306</sup> и <sup>307</sup> и <sup>308</sup> и <sup>309</sup> и <sup>310</sup> и <sup>311</sup> и <sup>312</sup> и <sup>313</sup> и <sup>314</sup> и <sup>315</sup> и <sup>316</sup> и <sup>317</sup> и <sup>318</sup> и <sup>319</sup> и <sup>320</sup> и <sup>321</sup> и <sup>322</sup> и <sup>323</sup> и <sup>324</sup> и <sup>325</sup> и <sup>326</sup> и <sup>327</sup> и <sup>328</sup> и <sup>329</sup> и <sup>330</sup> и <sup>331</sup> и <sup>332</sup> и <sup>333</sup> и <sup>334</sup> и <sup>335</sup> и <sup>336</sup> и <sup>337</sup> и <sup>338</sup> и <sup>339</sup> и <sup>340</sup> и <sup>341</sup> и <sup>342</sup> и <sup>343</sup> и <sup>344</sup> и <sup>345</sup> и <sup>346</sup> и <sup>347</sup> и <sup>348</sup> и <sup>349</sup> и <sup>350</sup> и <sup>351</sup> и <sup>352</sup> и <sup>353</sup> и <sup>354</sup> и <sup>355</sup> и <sup>356</sup> и <sup>357</sup> и <sup>358</sup> и <sup>359</sup> и <sup>360</sup> и <sup>361</sup> и <sup>362</sup> и <sup>363</sup> и <sup>364</sup> и <sup>365</sup> и <sup>366</sup> и <sup>367</sup> и <sup>368</sup> и <sup>369</sup> и <sup>370</sup> и <sup>371</sup> и <sup>372</sup> и <sup>373</sup> и <sup>374</sup> и <sup>375</sup> и <sup>376</sup> и <sup>377</sup> и <sup>378</sup> и <sup>379</sup> и <sup>380</sup> и <sup>381</sup> и <sup>382</sup> и <sup>383</sup> и <sup>384</sup> и <sup>385</sup> и <sup>386</sup> и <sup>387</sup> и <sup>388</sup> и <sup>389</sup> и <sup>390</sup> и <sup>391</sup> и <sup>392</sup> и <sup>393</sup> и <sup>394</sup> и <sup>395</sup> и <sup>396</sup> и <sup>397</sup> и <sup>398</sup> и <sup>399</sup> и <sup>400</sup> и <sup>401</sup> и <sup>402</sup> и <sup>403</sup> и <sup>404</sup> и <sup>405</sup> и <sup>406</sup> и <sup>407</sup> и <sup>408</sup> и <sup>409</sup> и <sup>410</sup> и <sup>411</sup> и <sup>412</sup> и <sup>413</sup> и <sup>414</sup> и <sup>415</sup> и <sup>416</sup> и <sup>417</sup> и <sup>418</sup> и <sup>419</sup> и <sup>420</sup> и <sup>421</sup> и <sup>422</sup> и <sup>423</sup> и <sup>424</sup> и <sup>425</sup> и <sup>426</sup> и <sup>427</sup> и <sup>428</sup> и <sup>429</sup> и <sup>430</sup> и <sup>431</sup> и <sup>432</sup> и <sup>433</sup> и <sup>434</sup> и <sup>435</sup> и <sup>436</sup> и <sup>437</sup> и <sup>438</sup> и <sup>439</sup> и <sup>440</sup> и <sup>441</sup> и <sup>442</sup> и <sup>443</sup> и <sup>444</sup> и <sup>445</sup> и <sup>446</sup> и <sup>447</sup> и <sup>448</sup> и <sup>449</sup> и <sup>450</sup> и <sup>451</sup> и <sup>452</sup> и <sup>453</sup> и <sup>454</sup> и <sup>455</sup> и <sup>456</sup> и <sup>457</sup> и <sup>458</sup> и <sup>459</sup> и <sup>460</sup> и <sup>461</sup> и <sup>462</sup> и <sup>463</sup> и <sup>464</sup> и <sup>465</sup> и <sup>466</sup> и <sup>467</sup> и <sup>468</sup> и <sup>469</sup> и <sup>470</sup> и <sup>471</sup> и <sup>472</sup> и <sup>473</sup> и <sup>474</sup> и <sup>475</sup> и <sup>476</sup> и <sup>477</sup> и <sup>478</sup> и <sup>479</sup> и <sup>480</sup> и <sup>481</sup> и <sup>482</sup> и <sup>483</sup> и <sup>484</sup> и <sup>485</sup> и <sup>486</sup> и <sup>487</sup> и <sup>488</sup> и <sup>489</sup> и <sup>490</sup> и <sup>491</sup> и <sup>492</sup> и <sup>493</sup> и <sup>494</sup> и <sup>495</sup> и <sup>496</sup> и <sup>497</sup> и <sup>498</sup> и <sup>499</sup> и <sup>500</sup> и <sup>501</sup> и <sup>502</sup> и <sup>503</sup> и <sup>504</sup> и <sup>505</sup> и <sup>506</sup> и <sup>507</sup> и <sup>508</sup> и <sup>509</sup> и <sup>510</sup> и <sup>511</sup> и <sup>512</sup> и <sup>513</sup> и <sup>514</sup> и <sup>515</sup> и <sup>516</sup> и <sup>517</sup> и <sup>518</sup> и <sup>519</sup> и <sup>520</sup> и <sup>521</sup> и <sup>522</sup> и <sup>523</sup> и <sup>524</sup> и <sup>525</sup> и <sup>526</sup> и <sup>527</sup> и <sup>528</sup> и <sup>529</sup> и <sup>530</sup> и <sup>531</sup> и <sup>532</sup> и <sup>533</sup> и <sup>534</sup> и <sup>535</sup> и <sup>536</sup> и <sup>537</sup> и <sup>538</sup> и <sup>539</sup> и <sup>540</sup> и <sup>541</sup> и <sup>542</sup> и <sup>543</sup> и <sup>544</sup> и <sup>545</sup> и <sup>546</sup> и <sup>547</sup> и <sup>548</sup> и <sup>549</sup> и <sup>550</sup> и <sup>551</sup> и <sup>552</sup> и <sup>553</sup> и <sup>554</sup> и <sup>555</sup> и <sup>556</sup> и <sup>557</sup> и <sup>558</sup> и <sup>559</sup> и <sup>560</sup> и <sup>561</sup> и <sup>562</sup> и <sup>563</sup> и <sup>564</sup> и <sup>565</sup> и <sup>566</sup> и <sup>567</sup> и <sup>568</sup> и <sup>569</sup> и <sup>570</sup> и <sup>571</sup> и <sup>572</sup> и <sup>573</sup> и <sup>574</sup> и <sup>575</sup> и <sup>576</sup> и <sup>577</sup> и <sup>578</sup> и <sup>579</sup> и <sup>580</sup> и <sup>581</sup> и <sup>582</sup> и <sup>583</sup> и <sup>584</sup> и <sup>585</sup> и <sup>586</sup> и <sup>587</sup> и <sup>588</sup> и <sup>589</sup> и <sup>590</sup> и <sup>591</sup> и <sup>592</sup> и <sup>593</sup> и <sup>594</sup> и <sup>595</sup> и <sup>596</sup> и <sup>597</sup> и <sup>598</sup> и <sup>599</sup> и <sup>600</sup> и <sup>601</sup> и <sup>602</sup> и <sup>603</sup> и <sup>604</sup> и <sup>605</sup> и <sup>606</sup> и <sup>607</sup> и <sup>608</sup> и <sup>609</sup> и <sup>610</sup> и <sup>611</sup> и <sup>612</sup> и <sup>613</sup> и <sup>614</sup> и <sup>615</sup> и <sup>616</sup> и <sup>617</sup> и <sup>618</sup> и <sup>619</sup> и <sup>620</sup> и <sup>621</sup> и <sup>622</sup> и <sup>623</sup> и <sup>624</sup> и <sup>625</sup> и <sup>626</sup> и <sup>627</sup> и <sup>628</sup> и <sup>629</sup> и <sup>630</sup> и <sup>631</sup> и <sup>632</sup> и <sup>633</sup> и <sup>634</sup> и <sup>635</sup> и <sup>636</sup> и <sup>637</sup> и <sup>638</sup> и <sup>639</sup> и <sup>640</sup> и <sup>641</sup> и <sup>642</sup> и <sup>643</sup> и <sup>644</sup> и <sup>645</sup> и <sup>646</sup> и <sup>647</sup> и <sup>648</sup> и <sup>649</sup> и <sup>650</sup> и <sup>651</sup> и <sup>652</sup> и <sup>653</sup> и <sup>654</sup> и <sup>655</sup> и <sup>656</sup> и <sup>657</sup> и <sup>658</sup> и <sup>659</sup> и <sup>660</sup> и <sup>661</sup> и <sup>662</sup> и <sup>663</sup> и <sup>664</sup> и <sup>665</sup> и <sup>666</sup> и <sup>667</sup> и <sup>668</sup> и <sup>669</sup> и <sup>670</sup> и <sup>671</sup> и <sup>672</sup> и <sup>673</sup> и <sup>674</sup> и <sup>675</sup> и <sup>676</sup> и <sup>677</sup> и <sup>678</sup> и <sup>679</sup> и <sup>680</sup> и <sup>681</sup> и <sup>682</sup> и <sup>683</sup> и <sup>684</sup> и <sup>685</sup> и <sup>686</sup> и <sup>687</sup> и <sup>688</sup> и <sup>689</sup> и <sup>690</sup> и <sup>691</sup> и <sup>692</sup> и <sup>693</sup> и <sup>694</sup> и <sup>695</sup> и <sup>696</sup> и <sup>697</sup> и <sup>698</sup> и <sup>699</sup> и <sup>700</sup> и <sup>701</sup> и <sup>702</sup> и <sup>703</sup> и <sup>704</sup> и <sup>705</sup> и <sup>706</sup> и <sup>707</sup> и <sup>708</sup> и <sup>709</sup> и <sup>710</sup> и <sup>711</sup> и <sup>712</sup> и <sup>713</sup> и <sup>714</sup> и <sup>715</sup> и <sup>716</sup> и <sup>717</sup> и <sup>718</sup> и <sup>719</sup> и <sup>720</sup> и <sup>721</sup> и <sup>722</sup> и <sup>723</sup> и <sup>724</sup> и <sup>725</sup> и <sup>726</sup> и <sup>727</sup> и <sup>728</sup> и <sup>729</sup> и <sup>730</sup> и <sup>731</sup> и <sup>732</sup> и <sup>733</sup> и <sup>734</sup> и <sup>735</sup> и <sup>736</sup> и <sup>737</sup> и <sup>738</sup> и <sup>739</sup> и <sup>740</sup> и <sup>741</sup> и <sup>742</sup> и <sup>743</sup> и <sup>744</sup> и <sup>745</sup> и <sup>746</sup> и <sup>747</sup> и <sup>748</sup> и <sup>749</sup> и <sup>750</sup> и <sup>751</sup> и <sup>752</sup> и <sup>753</sup> и <sup>754</sup> и <sup>755</sup> и <sup>756</sup> и <sup>757</sup> и <sup>758</sup> и <sup>759</sup> и <sup>760</sup> и <sup>761</sup> и <sup>762</sup> и <sup>763</sup> и <sup>764</sup> и <sup>765</sup> и <sup>766</sup> и <sup>767</sup> и <sup>768</sup> и <sup>769</sup> и <sup>770</sup> и <sup>771</sup> и <sup>772</sup> и <sup>773</sup> и <sup>774</sup> и <sup>775</sup> и <sup>776</sup> и <sup>777</sup> и <sup>778</sup> и <sup>779</sup> и <sup>780</sup> и <sup>781</sup> и <sup>782</sup> и <sup>783</sup> и <sup>784</sup> и <sup>785</sup> и <sup>786</sup> и <sup>787</sup> и <sup>788</sup> и <sup>789</sup> и <sup>790</sup> и <sup>791</sup> и <sup>792</sup> и <sup>793</sup> и <sup>794</sup> и <sup>795</sup> и <sup>796</sup> и <sup>797</sup> и <sup>798</sup> и <sup>799</sup> и <sup>800</sup> и <sup>801</sup> и <sup>802</sup> и <sup>803</sup> и <sup>804</sup> и <sup>805</sup> и <sup>806</sup> и <sup>807</sup> и <sup>808</sup> и <sup>809</sup> и <sup>810</sup> и <sup>811</sup> и <sup>812</sup> и <sup>813</sup> и <sup>814</sup> и <sup>815</sup> и <sup>816</sup> и <sup>817</sup> и <sup>818</sup> и <sup>819</sup> и <sup>820</sup> и <sup>821</sup> и <sup>822</sup> и <sup>823</sup> и <sup>824</sup> и <sup>825</sup> и <sup>826</sup> и <sup>827</sup> и <sup>828</sup> и <sup>829</sup> и <sup>830</sup> и <sup>831</sup> и <sup>832</sup> и <sup>833</sup> и <sup>834</sup> и <sup>835</sup> и <sup>836</sup> и <sup>837</sup> и <sup>838</sup> и <sup>839</sup> и <sup>840</sup> и <sup>841</sup> и <sup>842</sup> и <sup>843</sup> и <sup>844</sup> и <sup>845</sup> и <sup>846</sup> и <sup>847</sup> и <sup>848</sup> и <sup>849</sup> и <sup>850</sup> и <sup>851</sup> и <sup>852</sup> и <sup>853</sup> и <sup>854</sup> и <sup>855</sup> и <sup>856</sup> и <sup>857</sup> и <sup>858</sup> и <sup>859</sup> и <sup>860</sup> и <sup>861</sup> и <sup>862</sup> и <sup>863</sup> и <sup>864</sup> и <sup>865</sup> и <sup>866</sup> и <sup>867</sup> и <sup>868</sup> и <sup>869</sup> и <sup>870</sup> и <sup>871</sup> и <sup>872</sup> и <sup>873</sup> и <sup>874</sup> и <sup>875</sup> и <sup>876</sup> и <sup>877</sup> и <sup>878</sup> и <sup>879</sup> и <sup>880</sup> и <sup>881</sup> и <sup>882</sup> и <sup>883</sup> и <sup>884</sup> и <sup>885</sup> и <sup>886</sup> и <sup>887</sup> и <sup>888</sup> и <sup>889</sup> и <sup>890</sup> и <sup>891</sup> и <sup>892</sup> и <sup>893</sup> и <sup>894</sup> и <sup>895</sup> и <sup>896</sup> и <sup>897</sup> и <sup>898</sup> и <sup>899</sup> и <sup>900</sup> и <sup>901</sup> и <sup>902</sup> и <sup>903</sup> и <sup>904</sup> и <sup>905</sup> и <sup>906</sup> и <sup>907</sup> и <sup>908</sup> и <sup>909</sup> и <sup>910</sup> и <sup>911</sup> и <sup>912</sup> и <sup>913</sup> и <sup>914</sup> и <sup>915</sup> и <sup>916</sup> и <sup>917</sup> и <sup>918</sup> и <sup>919</sup> и <sup>920</sup> и <sup>921</sup> и <sup>922</sup> и <sup>923</sup> и <sup>924</sup> и <sup>925</sup> и <sup>926</sup> и <sup>927</sup> и <sup>928</sup> и <sup>929</sup> и <sup>930</sup> и <sup>931</sup> и <sup>932</sup> и <sup>933</sup> и <sup>934</sup> и <sup>935</sup> и <sup>936</sup> и <sup>937</sup> и <sup>938</sup> и <sup>939</sup> и <sup>940</sup> и <sup>941</sup> и <sup>942</sup> и <sup>943</sup> и <sup>944</sup> и <sup>945</sup> и <sup>946</sup> и <sup>947</sup> и <sup>948</sup> и <sup>949</sup> и <sup>950</sup> и <sup>951</sup> и <sup>952</sup> и <sup>953</sup> и <sup>954</sup> и <sup>955</sup> и <sup>956</sup> и <sup>957</sup> и <sup>958</sup> и <sup>959</sup> и <sup>960</sup> и <sup>961</sup> и <sup>962</sup> и <sup>963</sup> и <sup>964</sup> и <sup>965</sup> и <sup>966</sup> и <sup>967</sup> и <sup>968</sup> и <sup>969</sup> и <sup>970</sup> и <sup>971</sup> и <sup>972</sup> и <sup>973</sup> и <sup>974</sup> и <sup>975</sup> и <sup>976</sup> и <sup>977</sup> и <sup>978</sup> и <sup>979</sup> и <sup>980</sup> и <sup>981</sup> и <sup>982</sup> и <sup>983</sup> и <sup>984</sup> и <sup>985</sup> и <sup>986</sup> и <sup>987</sup> и <sup>988</sup> и <sup>989</sup> и <sup>990</sup> и <sup>991</sup> и <sup>992</sup> и <sup>993</sup> и <sup>994</sup> и <sup>995</sup> и <sup>996</sup> и <sup>997</sup> и <sup>998</sup> и <sup>999</sup> и <sup>1000</sup> и <sup>1001</sup> и <sup>1002</sup> и <sup>1003</sup> и <sup>1004</sup> и <sup>1005</sup> и <sup>1006</sup> и <sup>1007</sup> и <sup>1008</sup> и <sup>1009</sup> и <sup>1010</sup> и <sup>1011</sup> и <sup>1012</sup> и <sup>1013</sup> и <sup>1014</sup> и <sup>1015</sup> и <sup>1016</sup> и <sup>1017</sup> и <sup>1018</sup> и <sup>1019</sup> и <sup>1020</sup> и <sup>1021</sup> и <sup>1022</sup> и <sup>1023</sup> и <sup>1024</sup> и <sup>1025</sup> и <sup>1026</sup> и <sup>1027</sup> и <sup>1028</sup> и <sup>1029</sup> и <sup>1030</sup> и <sup>1031</sup> и <sup>1032</sup> и <sup>1033</sup> и <sup>1034</sup> и <sup>1035</sup> и <sup>1036</sup> и <sup>1037</sup> и <sup>1038</sup> и <sup>1039</sup> и <sup>1040</sup> и <sup>1041</sup> и <sup>1042</sup> и <sup>1043</sup> и <sup>1044</sup> и <sup>1045</sup> и <sup>1046</sup> и <sup>1047</sup> и <sup>1048</sup> и <sup>1049</sup> и <sup>1050</sup> и <sup>1051</sup> и <sup>1052</sup> и <sup>1053</sup> и <sup>1054</sup> и <sup>1055</sup> и <sup>1056</sup> и <sup>1057</sup> и <sup>1058</sup> и <sup>1059</sup> и <sup>1060</sup> и <sup>1061</sup> и <sup>1062</sup> и <sup>1063</sup> и <sup>1064</sup> и <sup>1065</sup> и <sup>1066</sup> и <sup>1067</sup> и <sup>1068</sup> и <sup>1069</sup> и <sup>1070</sup> и <sup>1071</sup> и <sup>1072</sup> и <sup>1073</sup> и <sup>1074</sup> и <sup>1075</sup> и <sup>1076</sup> и <sup>1077</sup> и <sup>1078</sup> и <sup>1079</sup> и <sup>1080</sup> и <sup>1081</sup> и <sup>1082</sup> и <sup>1083</sup> и <sup>1084</sup> и <sup>1085</sup> и <sup>1086</sup> и <sup>1087</sup> и <sup>1088</sup> и <sup>1089</sup> и <sup>1090</sup> и <sup>1091</sup> и <sup>1092</sup> и <sup>1093</sup> и <sup>1094</sup> и <sup>1095</sup> и <sup>1096</sup> и <sup>1097</sup> и <sup>1098</sup> и <sup>1099</sup> и <sup>1100</sup> и <sup>1101</sup> и <sup>1102</sup> и <sup>1103</sup> и <sup>1104</sup> и <sup>1105</sup> и <sup>1106</sup> и <sup>1107</sup> и <sup>1108</sup> и <sup>1109</sup> и <sup>1110</sup> и <sup>1111</sup> и <sup>1112</sup> и <sup>1113</sup> и <sup>1114</sup> и <sup>1115</sup> и <sup>1116</sup> и <sup>1117</sup> и <sup>1118</sup> и <sup>1119</sup> и <sup>1120</sup> и <sup>1121</sup> и <sup>1122</sup> и <sup>1123</sup> и <sup>1124</sup> и <sup>1125</sup> и <sup>1126</sup> и <sup>1127</sup> и <sup>1128</sup> и <sup>1129</sup> и <sup>1130</sup> и <sup>1131</sup> и <sup>1132</sup> и <sup>1133</sup> и <sup>1134</sup> и <sup>1135</sup> и <sup>1136</sup> и <sup>1137</sup> и <sup>1138</sup> и <sup>1139</sup> и <sup>1140</sup> и <sup>1141</sup> и <sup>1142</sup> и <sup>1143</sup> и <sup>1144</sup> и <sup>1145</sup> и <sup>1146</sup> и <sup>1147</sup> и <sup>1148</sup> и <sup>1149</sup> и <sup>1150</sup> и <sup>1151</sup> и <sup>1152</sup> и <sup>1153</sup> и <sup>1154</sup> и <sup>1155</sup>	

	шрωic Ճe <sup>1</sup> аշuար էպeց	أَسْتِيقْظُوا رَاوَا <sup>2</sup> مَجْدَه
	ῶοթ ՞ ուսւ որացու ՞ է	وَالرِّجْلَانِ
	ւարծօց էրատօշ ուսւաց ՞ .	يَخَاطِبَانَهُ
Օ	օրօց աշշառու եշիաֆարք	فَلَا أُفْتَرِقَا
5	էնօլ մշոց ՞ ուշե ուտ	مَنْهُ قَالَ
	րօс նինс Ճe Փրեգդ	بَطْرُس لِيْسُوع يَا
	շեա ՞ ունես ուն նիւու	مَعْلُم حَسْن بَنَا
	յառու մըպաւա ՞ .	أَنْ تَكُونَ هَاهُنَا
I	ICՃe ջօրաց նիւութաւուծ	أَتَرِيدَ أَنْ نَصْنَعْ ثَلَاثَةَ
10	նի՛ ներդին մըպաւա	مَطَالِ وَاصِدَةَ لَكَ
	օրի ուն ՞ օրի մըպաւանց ՞ .	وَوَاحِدَةَ لَمْوِسِي
	օրի նի՛ լիւած ՞ նիվեւու ալ	وَوَاحِدَةَ لَيْلَا وَلِمْ
	մըփու էւելյա մըպոց ՞ .	يَكْنَ يَعْرُفُ مَا يَقُولُ
Hai	Հai Ճe ըվճա մըպաւու Ճe <sup>3</sup>	وَفِيمَا هُوَ يَقُولُ هَذَا
15	յառու նիշեօտժնու ն	وَإِذَا سَحَابَةً نِيرَةً
	օրանու ՞ ասերժնին	ظَلَّلُهُمْ فَخَافُوا
	էշաւու աւերզօդ ՞ է	لَا دَخَلُوا فِي
	տաշյե ուաշ էնօրու	السَّحَابَةَ وَكَانَ
	էնժնու ՞ օրօց աշշա	
20	ու նիշեօտշնու էնօլ	صَوْتٌ مِنْ

1. Ms. Ճe. — 2. Ms. راو. — 3. Ms. Ճe.

5	Σει τσηπι εεζω ουουος .	السحابة قائلة
	χε φαι πε παζηρι ετ	هذا ابني الحبيب
	εωτη εωτει εισωε .	له فاطيعوا
10	Ουοδ έταςψωπι ικετ	ولما كان الصوت
	εεη . πιε ωωατατη πε	لم يجدوا الا يسع
	έταγχεεε . ουοδ ιι	فقط فسكتوا
	θωοτ αρχαρωοτ .	ولم يعلموا احدا
15	ουοδ ωιοσταεε ρλι	في تلك الايام
	Σει ιιεδοοοτ έτεεεεατ .	
20	ερλι . ιιη έταγηατ ε	بشيءٍ مها رأوه
	ρωοτ .	
* εγαππελιο κατ ιωανηηη		من انجيل يوحنا
λεψωπι χε Σει		وكان في
15	πισνοτ έτεεεεατ . ιι	ذلك الزمان
	χεοταιη Σει ιιηε	التجديد بيروشليم
	ιιε τφρω τε . ουοδ	وكان شتاء
	παψμοψι πε ιικειης	فمسيحي يسوع
	Σει πιερφει . Σει	في الهيكل في
20	τετοδ ιιτε σολοψωη	اسطوان سليمان

1. ρ 1<sup>o</sup> over erasure. — 2. Ms. εερλι.

Δυτακτο οτι ἐροει πε ὑ

فاحاطت به اليهود

ζειπιοσδαι πεζωοτ

وقالوا له حتى

παφ + ςε ψαθηατ κω

متى تعذب انفسنا

λι ἵπειψήχη + ιεχε

ان كنت انت

5 ήθοει πε πχε + ἀχοε

المسيح فقل لنا علانية

παιι δει ουπαρρηειا +.

فاجابهم يسوع

Διεροτω πωοτ πχε

ινε + ςε αιχοε πωτει

وقال قد قلتُ

τετειηαρ† αιι + πι

لهم ولم تومنوا

10 ζβηογι ἐτρα ρειωοτ +

والاعمال التي اعملها

δει φραι ρειπαιωτ +

باسم ابي هي

ηθωοτ πε ἐτερμεεθρε

تشهد لي لكن

δарои + αλλα ηθωτει

انتم لم تومنوا

τετειηαρ† ἐροι<sup>1</sup> αιι +

15 ςε ηθωτει ραпевюл

بي لأنكم ليستم

δει παέсωοт αи +.

من خرافي

Ηαέсωοт ḥπок ψατсω

لان خرافي يسع

τεи ἐτасен + ḥпок

صوقي وانا

ջա թշօտի քայա

اعرفها

20 ψառմօյս նէաи +

وهي تتبعني

1. Ms. αροι p partly over erasure.

ձո՞ր զա՞թ ուօ՞ր	وأنا اعطيها
իօժաւէն լե՞ռզ •	حياة الابد
օթօջ լոյօտակօ յա է	ولا تهلك الى
լեզ • օթօջ լոյ զլի	لا بد ولا يقدر
5 զօլմօր էնօլ Ֆեն ու	احد يخطفها
չոչ •	من يدي
Փի է՛տա պայտ տիւզ ունի	الذى اعطاني لاب
օտիսիշֆ ու էօտօռ ունեն •	هو اعظم من
օթօջ ևսօռ զլի ուաշ	الكل ولن يقدر
10 զօլմօր <sup>1</sup> էնօլ Ֆեն տչոչ	احد يأخذ من
ևպայտ • ձո՞ր ուսւ	يد لاب شيئاً وانا
պայտ ձո՞ր օդա •	والاب واحد نحن
ՃԵՌ ափ օդ լոյսու	فاحذ اليهود حجارة
օօշաճ • զլա լուցօրչն	ليرجوة
15 է՛շազ •	
ՃՎԵՐՈՒՅ ուօր լոյսին-	فاجابهم يسوع
ըգչա ևսօօ • չե օդ	قائلاً افعلاً
ւոհի լոջան էնպառ	كثيرة حسنة
ալտաւատու էրաօր •	اور يتها لكم
20 էնօլ զւտու պայտ •	من عند أبي

1. Ms. զմօր.

- |  |                     |
|--|---------------------|
| εθε αῑσ οτι πέτια .+                  | فمن اجل اي حجة      |
| τεπιαρι ωιη εκωι .+                    | ترجموني             |
| Απεροτω παψ <sup>1</sup> πιχειπιοταδαι | اجابه اليهود        |
| ζε εθε οτρωι επαπεψ .+                 | ليس من اجل          |
| 5 τεπιαρι ωιη εκωι αι                  | الافعال الحسنة      |
| αλλα εθε οτρεοτα .+                    | نرجوك لكن لا جل انك |
| ζε πιθοκ οτρωιι ρωι                    | تجدف اذا انت انسان  |
| εκιρι ϕευοκ πιποτ .+                   | تجعل ذاتك الله      |
| Αφεροτω πωστ πιχειν <sup>2</sup>       | فاجابهم يسوع        |
| 10 ζε ϕη πιποτ αι                      | اليس هو مكتوب في    |
| ζει πετειπιομος .+                     | ناموسكم انا قلت     |
| ζε λιποκ αιχοс ζε πιθω                 | انكم الة            |
| τει ραιποτ .+                          |                     |
| I Се аψхос πιи ζε ποт .+               | فان كان قد قال      |
| 15 πи èта πсаи ϕи .+                   | لا ولشك الة         |
| шωпι ρарωи .+                          | لان كلمة الله بلغت  |
| ион шжои ите .+                        | اليهم وليس يمكن ان  |
| прафн ьвдл èвдл .+                     | يتقص المكتوب        |
| фи èта фиωт тои                        | فالذى قدسه          |
| 20 ьвд .+ аψоторпц è                   | الاب وارسله الى     |

1. *nāq* added. — 2. Ms. ادانت.

èπικοσμος<sup>1</sup> ἡθωτεи

العالم تقولون

тетепжω èπποс жe

انتم انك تجذف

акжеота ·· жe аижос

لاري قلت أنا ابني

жe ʌиок пe пшнрi è

ابن الله

5. ф† ·.

IСжe ф†и аи һиыզбн

فان كنت لا اعيل

օгi һte паiωt ·· èпper

اعيال ايبي فلا

паq ф èρoи ·· IСжe ф†и

تومنوا بي وان

èппwoс ·· Kан èшwоп

كنت اعيل ولا

10. ʌретепштесиаq ф è

تومنوا بي

роi ·· паq ф èппqбнoгi

فامنوا باعهالي

զша һтетепèшi ··

لكي تعلموا

օтoq тетепсwoси

وتقهموا اني في

жe ʌиok фзен паiωt

اlap والاب هو في

15. օтoq паiωt һtнt ··

Пади ои насткoф һceвq

وايضا كانوا

пe èтаqoq ·· օтoq аq

يريدون مسكنه

фωт èñoл фзен пoг

فخرج من ايديهم

жrж ··

20. Отoq аqшe паq èппhr

ودضى الى عبر

1. è thus reprinted.

- الاردن الموضع  
الذى كان يوحنا  
يعبد فيه اولاً  
واقام هناك
- éπιπορθαληс + πινα è  
иаре iωанинс ꙗѡиц  
женоф лъшорп + отод  
аçшшоуыз жъсаң . . .
- وجاء اليه كثير  
وكانوا يقولون  
ان يوحنا لم يعهل اية  
واحدة وكلها قيل  
في هذا فهو حق
- 5 Οтод аті զароç նշեօթ  
иңш + отод патшо և  
иос + չե iωанинс иен  
жепеçер զլի жъсаныз +  
զահ ишени էտаրшотօթ  
10 өөбө ֆай զапшечени  
иң + отод զапшеш  
атшад þ էроç жъсаң . . .
- فامن به كثير  
هناك
- Пепенса паг ՁԵ ձշո նու  
15 երջի նուլսել + Քըրի  
նի + սոպա + ուսւ +  
շատրիձ + ուսւ ոչու  
թաօր þ + ուսւ ոտագ þ
- بعد هذا تقال  
نيسلسل السلامة  
والاباء والخلاص  
والجهازة  
والأمانة
- Шаре піёліскопос боз  
20 էրатç նույցтаде пі
- ويقف الاسقف  
ويرفع

сθомоѹи ытєвжω	البخور ويقول
ытєвжи ытє писθомоѹ	صلة البخور
ып мененса на ыкω	وبعد هذا يقول
ытaiεvжи	هذه الصلة
5 ПОСТ ФТ ІТС	
ицоѹ 为首的	ايهما الرب
ицоѹ 为首的	الله القواد
еитеп ेшօѹи ेпи	الذي ادخلنا الى
кληρос ытє таизако	نصيب هذه
иіл өд 为首的 ेттаզо े	المقدمة المعطي
рати әпикағ ытє иирю	فيهما للبشر فاحص
иіл 为首的 өтөд етшотбет	القلوب والكلا
иілдүнт ием ысλωт 为首的	.
Совтәл ेрои ेкөл ဂитеп	
пајдай ытє иекшет	اسمعنا من
15 иендиңт 为首的 ылатоѹ	قبل كثرة
бон ेкөл ဂа ىۋەن	تحتنيك وظهرنا
нибен ытє җарз ىئى	من كل دنس
пипка 为首的	الجسد والروح
Сөлж ытєшни ытє иеп	
	اقطع سحابة

- побі **иев** иендаиніа ፩  
Фрн† иօշտոփօս ፻.
- Паզтеп էնбол Ֆеи тэкжом  
иев піզшот ի्तե پек  
5 աօլուսինс իշիր ፻.  
иев ֆенерտіа ի́тє пек  
піа էթօրահ ፻.
- Пареншաпі еиоі ից ፻  
капос ፻ էտամակомі  
10 ձ ի́тє ֆաідаնні աներі ፻.  
զ պա ի́тєишշեսշօս  
Ֆеи оժքіпшա էվдз Ֆа  
пекраи էթօրահ ፻.
- Енծ էրатеп էյееншی  
15 իթшетогнѣ ինекшէց  
тирион ինօր† ፻ օօօց  
ապեոթրеншաпі еиоі  
ի պիդիր էջանпові ի  
шеееншо ፻ ալլա սալչ  
20 իւհ էտенօտ ፻.
- خطائنا وشروعنا  
مثل الصباب  
املانا من قوتك  
ونعمة ابنك  
الوحيد و فعل  
روحك القدس  
ولتكن مستوجبين  
لخدمة هذا  
العهد الجديد  
لنستطيع باستحقاق  
ان نرفع  
اسمك القدس  
ونتف لخدمة  
كهنوت سرائرك  
الايمية ولا  
تدعنا نشتراك  
فيها ليس لنا من  
الخطانا الغربية  
بل امح الذي لنا

Ото<sup>9</sup> үүнис наан пеиниň

وامنحنا يا سيد لا

éштесірі нин ефракі +

نعمل غير ما ينبغي

алла аріхарізесөе наан

لكن هب لنا معرفة

нотчиюсіс + ефрен

لنقول ما يحبب

5      жо нин èтсемпша<sup>1</sup> +

ото<sup>9</sup> нтеншвант è

ونقرب اليك

зоти èрок +.

Ото<sup>9</sup> шшо<sup>9</sup> èрок шапада

وأقبل منا هذا

тиасмос + ото<sup>9</sup> жонғ

القديس وكمله

10     éбод зен текчаріс +

بنعيتك لتتملى

ефренердапола<sup>9</sup> н

بموابيك

некшареда непотра

السيائية

пюп +.

Зе нөок отж<sup>9</sup>ре + ото<sup>9</sup> на

لائق صالح

15     ш<sup>9</sup>е некна<sup>9</sup> нотон<sup>9</sup> ии

كثير الوجة لكل

бен етта<sup>9</sup>н<sup>9</sup> о<sup>9</sup>нок +

من يدعوك

ото<sup>9</sup> үжор нажепека

وانت قوى السلطان

шады + иеллек<sup>9</sup>онопо

مع ابنك الوحيد

тенис нашнрі + иеллек<sup>9</sup>и

والروح القدس

20     п<sup>9</sup>иа èтօ<sup>9</sup>так + ჭ<sup>9</sup>иот

الآن

1. Ms. èтесі.

тоте јадре пієпіскопос	هینند يقول الاسقف
жω ἡταιευχή	هذه الصلة
Фінѣ піпанток	السيد ضابط
ратаръ • отоꝝ поſt и́те	الكل رب
5 пієптиръ • фіωт	المجیع اب
и́те пішетшеноꝝ и́т •	الرافات والد
отоꝝ фѣ и́те иоꝝеѣ ти	كل عزاء
и́вн •.	.
Нѣок пе етровic èпекò	انت حافظ
10 ѹи • певи ии етѧмопи	قطیعک ورعاند
и́моеј • и́нѣок пе тѣлѡи	انت العلة
и́и • и́нѣок пе т҃хоми етер	انت القوة
и́вонѣопи •.	المعينة
Нѣок пе иибоиїѳос • ти	انت العاصدا
15 сиши • певи піреѹио	والطيب والمنجي
ѹеви • певи пісօвт ет	والسور القوى
тахрноѹт • певи т҃զел	ورجاء الذين
піс и́те ии èтаѹфѡт	التجوا اليه
զарօց •.	انت النعية
20 Піզмоտ певи т҃համալուս	والارتقاء

1. Ms. الغاپس.

ψίσ + πεις τρέλπε	والرجاء والحياة
πεις πιωκή + πεις τ	والقيامة ونحن
ἀπαστασίε + οὐσοῦ ἀποι	كلنا متطلعين
τηροῦ εἰχοτῶντ εἴδολ	لخلالك
5 δατῷν ἀπεκοτάαι +	الموقف
Φη ετρωτπ ἡογοιη ιη	للحجيم
θει · ·	
Ηεοκ ταρ πε παρχωη ·	انت الرئيس
ουσοῦ ποτε ἡτε πιστ ·	ورب الارباب
10 ουσοῦ φυιηᾶ ἡιπιηᾶ ·	وسيد الاسياد
ουσοῦ ποστρο ἡτε πιοτ	وملك الملوك
ρωοτ · ·	
Ηεοκ πε ἑτακτ ερψιψι	انت الذي
ἱηιη ἑτακερψορп ἡ	اعطيت السلطان
15 τρεμεсωοт зеи пек	للذين سبقت
զմոտ + εθρօցաուզ	ان تجلسهم بمعتك
ουσοῦ ἡτοτκωλ εἴδολ ·	ان يربطوا ويحلوا
Ηεοκ πε ֆօփիձ իիի	ان حكمة الذين
етои յօրգանոи նակ ·	يسبحونك
20 зеи ժեկկլիսձ նտե	في كنيسة

π̄χε · θαι ἐτακἀρεց ἐ	المسيح هذه التي
ροс ְַעֲפִרְתִּי ְַנּוֹתְשֵׁלֶת	حفظتها مثل
ἐπανεс · .	العروسة الحسنة
Χε ְַנְθּוֹק ְַפֶּאַפְּטּוֹתִיכְוֹס	لانك اكرم الكل
5 ְַוְּתֹוד ְַעֲפִנְטוֹקְרָאַטְוֹר · .	وضابط الكل
ףְּתִ פְּהִ ְַעֲשֹׂוֹן · . ψְּ	الله الدائم ولك
ְַנְθּוֹק ְַפֶּאַפְּטּוֹתְרוֹ · .	الملك والقوة
ְַנְעַמְּ ְַעֲזֹזְמְ ְַנְעַמְּ ְַבְּוֹת · .	والمجد ايهما
פְּרִוְתִּ ְַנְעַמְּ ְַבְּשִׁירִי · .	الاب والابن
10 ְַנְעַמְּ ְַעֲלָמְ ְַעֲזֹזְתָּחִי · .	والروح القدس
ְַתְּנוֹת	لان
шаре піархнатаіаковъ <sup>1</sup> ѡ піаїетнсіс	ثم يقول الارشی دیاقون هذه الطلبات
15 Параенжос тирот · ειτ̄ զօ էրօկ · չե կե էլենսոն · .	فلنقل كلنا طالبين اليك قاتلین يا رب ارحم
Пօс ֆְּтִ ְַעֲפִנְטוֹקְרָאַטְוֹר ետְּшօու Ֆե ְַתְּբִּ	ایها الرب الله ضابط
19 ֆְּתִ ְַנְטֵ ְַנְפִּוְתִּ ְַעֲ	الكل الساكن في السباء
20 ְַգօ էրօк ְַսְּוֹתְּ ְַեּրօու · .	الله اباينا نسلك
	ان تسعيانا

1. αρχ added by original scribe, и omitted.

οτοδ̄ παὶ παὶ . . .

وتترجمنا

\* κε ἐλεήσοι

Παρειτῷο ἐροὶ εοθε τ

χρνιη . . . πει φειτοὐ

5 αὶ . . . πει τκαταστασίε

ἐπικοσμεος τηρῃ . .

πει θειετογαι ἵπεικ

κλησιὰ ἐθοταບ τηροὐ . .

τειτῷο ἐροὶ σωτει

10 ἐροὶ οτοδ̄ παὶ παὶ . . .

يا رب ارحم

فانساله من اجل

سلامة والفة

واستقامة

العالم كله

والله جميع الكنائس

المقدسة ونحن

نسلك ان تسعننا

وتترجمنا

\* κε ἐλεήσοι

Τωκῷ ὑτε ποτὲ ἀρεῳ ἐροὶ

δει τεψκικ ἐθοταບ

οτοδ̄ ετἀμμαզι . . . οτοδ̄ ὥ

15 τεψωκε ἐξωη . . . οτοδ̄

ὑτεψсоттеи ἐხօλ

զա πεտօաօտ իմեկ . .

οτοδ̄ ὑτεψтуетои ἐηи

τηροὐ ἐτατερшорп

20 ὑειкот ὑтаи . . . δει

يا رب ارحم

اطابوا من الرب ان

يحرسنا يده المقدسة

العزيزه ويستر

عليينا ويخاصلنا

من كل شر

وين Singh انفس الذين

سبق رقادهم

منا

пнаց† пеъ пнаі .+	في ادانته والرجحة
пеъ піөелнъа юте пхс	ومشية المسيح
пенюог† .+ еи†го є	الهنا ونحن نسأل
роқ по̄с сәтевъ єрои	الرب ان يسمعنا
5      отоց наі наі .+	ويترجمنا
* к€ єләйсон	يا رب ارحم
Тоѣд еөре пхс ҳа пеъ	اطلبو لكي المسيح
ноңі наі єбоі .+ отоց	يغفر لنا خطايانا
ютеўтозжон єбоі .+	وينقذنا من كل
10     զа ջօշք միես .+ пеъ	شدة وضائقة
торғын <sup>1</sup> .+ пеъ қында	وصعوبة وتجريدة
нос .+ пеъ пірасмос	وقيل الام الاعداء
пеъ птайнц єպшоя	
юте սահայ յեթиօս .+	نسلك يا رب ان
15     еи†го єроқ по̄с сәтевъ	تسمعنا وترجمنا
єрои отоց наі наі к€	يا رب ارحم
Тоѣд єжес тәвотиріа	اطلبو عن خلاص
ютаиполіс өді .+ пеъ	هذه المدينة
по̄ліс միես юте սи	وكل مدائن
20     оրөօծօցօс .+ пеъ	لارتدكسيين

1. Ms. тоғрын.

			وكل كور
	Хорда иибен и́те иище		المؤمنين الاتقىا
	тос ✸ отод иречердо		والسكان فيهم ونحن
	† етшон и́зитот ✸		نسلك يا رب ان
5	тептջо èрок по́с сю		تسعنا وترجمنا
	теви ерои отод ииаи ииаи ✸		يا رب ارحم
	* ке èленисон		
	Таңд èдрии èжеп ижад		اطلبوا عن
	èбод и́те иемиди ✸		غفران خطابانا
	èтакайтот зеи пеи		التي صنعناها
10	отыш ✸ иеви пенош		نارادتنا وبغير
	ыш аи ✸ иеви жишшоп		أرادتنا وعن
	èрои ёпентջо ✸ иеви		قبول سوالنا وعن
	пашы èбрин èжши ✸		حاول رحة الله
	тиреи ёпинаи и́те		عليينا كلنا
15	Ф† ✸ иеви иесиет		ورافنه ونسلك
	шеноңи ✸ ентջо èрок		ان تساعنا وترجمنا
	сютеви èрои отод ииаи		
	ииаи * ке èленисон		يا رب ارحم
	Таңд èжеп пашы èпе		اطلبوا عن نزول
20	сиг ёпипша èтօրակ ✸		روح القدس

	èжeи пaитoпoc җeвe	على هذه البيعة الجديدة
	ri ✕ фai ыteçtoтboc	ليقدسها موضع
	ыotveaитawbq җepoт	طلبة للرب
	ф† ыte pwoг ✕ eи†	الله المجد ونحن
5	qo èrok pоt сoтeи e	نسلك يا رب ان
	рои oтoд иai иai ✕ ҹa	تسمعنا ترجمنا
	рeижoc тирoг ✕ ҹe	فلنقل كلنا
	кe èлeнcoи ✕ .	يا رب ارجمنا

10	шeиkenca пaитoбq	بعد هذه الطلبات
	шaре pilaoc ҹo	يقول الشعب
	р ыкe èлeнcoи ✕ .	مأة كريا ليصن
	ita шaре piepisko	ثم يقول الاستق
	pos ҹo ыtaиeтжn	هذه الصلة

15	Пiòмooчcиoс	المساوي
	oтoд ышfiр ыaиa	الشريك الذاتي
	oc ✕ oтoд ышfiр ы	الشريك غير
	aтаржn ыte ф† фi	المبتدئ الذي
	wt ✕ ф† pilaoc	له الا ب الله الكلمة
20	фi ètaçeρoв ڙen	الفاعل في

	πινούσος ·· πεις πιπρο	الناموس والأنبياء
	φίτης ·· πεις ταΐδειν	والعهد القديم
	κι τηρε πάπας ·· ζει	والآيات والعجائب
	զանունու լես զալ	والقوات
5	պինրի ·· լես զալ	المتساوية
	չօս լօտթօ լրիդ ··	الذي امر
	Փի էտազօռզըն էտուց	موسى أن
	ևավածնս ·· յօրեցθա	يصنع القبة
	ևոծ լօտսկուն ·· քադա	كالمثال
10	սիրոս էտաշտազօց	الذي رأه
	ըրաօր ··	
	Օրօց լօքրի ձեւ ֆալ	وفي العهد الجديد
	Թոհի ևերի ·· ակջօն	أمرت بطرس
	զըն էտուց ևպետրօս	راس الرسل
15	պահաջա լիլապօստօ	تلبيذك
	λօս ·· օրօց սեկանդնիս	قايللا له
	եկաջ ևսօս լավ ձեւ	باعلان
	օրասօց ևնօլ ··	
	Ճե լթօք լե պետրօս' օրօց	انت الصخرة وعلى
20	ևօքրի ևշեւ տալպետրա թալ ··	هذه الصخرة

4. ~~cc~~ crossed out and ~~a~~ written above.

†иакѡт и́таекклюсѧ ·  
о́тод и́тизлѡ и́те а́мени  
† и́тиотшкесе́хом є́рос ·.

ابني ييعتى  
وابواب الجحيم لا  
تفوي علىها

Нéок о́ти и́шеаирѡши

انت الان يا الله

5    ф† · фн етзотзет  
и́тиднт и́еи и́тилѡт ·  
фн етхн зен †зиа  
өянкн и́ланас · и́еи †бе  
рі · о́тод етера́тизим  
10    и́ида и́ибен · о́тод ет  
жѡк ёбо́л и́тоиконо  
и́иа и́ибен · ео́не пен  
о́тзас ·.

محب البشر يا  
فااحص القلوب والكلا  
الذى في العهد  
القديم والعهد  
المجديد ويقدس  
كل موضع ويكميل  
كل التدبيرات  
من أجل خلاصنا

Плато́жо и́ин є́теноги

انقذ انفسنا

15    и́иу́жн · и́еи пен  
сѡида · и́еи пеппна ·  
о́тод и́текаитен и́пен ·  
пшда · и́и є́теѳѡк и́  
петранак ·.

واجسادنا  
وارواحنا  
واجعلنا  
مستحقين  
لرضاك

20 Зида и́сно́т и́ибен и́

لكي في كل حين

тѣ пепѡи <sup>1</sup> къ + и́тепер	من حياتنا نعبد لك
бѡкъ иакъ <del>и</del> піатікои +	روحانيا
еидѡс еиссмо <sup>2</sup> єрокъ +	ونسبحك ونباركك
пісвти <sup>3</sup> къ и́тє пепѣтъ	يا مخلص انفسنا
5 <b>ХИ</b> + и́тє пекіотъ и	مع ايک الصالح
ձրаθօс + и́тє піпіа	والروح القدس
էթօրահ + ՚իօշ	الآن
шаре піарχиагіакѡи <sup>1</sup> еզѡш	يصرخ الارشي
10     евоλ есржо <del>и</del> мос	دياكون ويقول
Ноց՞մ ապեկլաօс +	خاص شعبك
սոօշ єտекկնиропո	بارك ميراثك
մակъ + ձնաշ չեսպիյ	انظر وافتقد
Ա ապікосմօс Ֆен	العالم بالرحلة
15     զանդա ի́тє զանդետ	والتحنن
шеноցիтъ +.	
Бісі <del>и</del> пітап ишихрне	ارفع قرن
тіа <sup>2</sup> пос + Ֆен ՚իօմ	المسيحيين بقوة
и́тє пекстагрос <sup>2</sup> еттаин	صلیبک المکرم
20     օջտ օջօջ իրеցтапи <sup>3</sup> о +.	المحيي

<sup>1</sup> *X*. Ms. *ap.* — <sup>2</sup> Ms. has monogram.

Сωλᾱ **λειτχιρογραφοι**<sup>1</sup>

и́те иенпараптвна

а̄пепрхан и́сок + еп

твбъ **λεικρан** ёфօт

5 аѣ + алла сωтев **έρои**

иата иекшетшеноңит

Ф† иенсвотнр отоց

иак иак +.

امح كتاب

خطايانا ولا

تختلا عن اذا

تضرعنا الى اسهك

القدوس بل اسعننا

كرافتك يا الله

خلاصنا وارجنا

\* **κε ἐλεήσοι**

يا رب ارحم

ارسل روح

قدسك علينا

لكي يطهرا

ويقدس هذا

المسكن هيكل

مقدسا لك

وبيعة لشغبك

الاومينين

يلصلوا فيها

نهارا وليلا

Серогерииросевжесөе

иэните + **λειէջօօր**

20 иеси піәжарզ + исе

1. Ms. χιλο.

шωт иак ἡднtс н	ويذبحون لك فيها
օշօշաօշյս нлօ	دبائے ناطقة
тікoи + отод натеню	غير دموية
зa πoγжai ниpжrнc	عن خلاص
5 тілnoс +.	المسيحيين
Ἀρεց èрои тиреи зеи тек <sup>1</sup>	احرسنا كلنا
жіж етձeаց + пеm пек	يذكر العزيزة
шoбш етσocи + рoic	وذراعك الربيع
èрои тироt зеи тек	احفظنا كلنا في
10 сkeпи нiпoт+ + сoтeи	ستر لاهوتك
èрои ф† пeиcoтиp	واسمعنا يا الله
отод паг иак +.	خلاصنا وارجنا
* кe èлeнcои	يا رب ارحم
15 Ареց èпeишапèсoт	احفظ راعينا انبأ
абба <u>ши</u> + eçoгoз	فلان صحبياً بغير
натпетoзoт + пеm	شر وبطريكتنا
пeиpatриаржnc	انبأ فلان
абба <u>ши</u> + пеm пete	واسقفنا
ф'он нèпiskopoc <sup>2</sup>	
20 абба <u>ши</u> +.	انبأ فلان

1. еntе over erasure. — 2. Ms. Фотnèпisk.

πεις πικληρος	→ πεις ιι	والكنيسة والشعب
λαос ስօርθօዶፖዶስ	→ ετ	الارتدكسي المجتمع
θօγητ πειςαι ተቁዕዥ		معنا اليوم في
ዘይ παισαι φል	→	هذا الموضع
5 ላጥጥ ስይሱምን ከተክ		اجعلهم مستحقين
መጠጥሮ ስኑበድ → ሰዎ		الملائكة الابدية
ቴዎ ፈሮዎ ቅቶ የዎስዎ		اسمعنا يا الله
ተዥ ሻጭ ብል ብል	→	خلاصنا وارجنا
* κε ገለይኖብ		يا رب ارحم
10 ዓገጫ ስማረርቃል ነተ		بشفاعة والدة
ተረሱቃቀዬቁት ተባሩም		الله العذري
ቴዎስ ስርነዎ ኦከዎ	→	كل حين القدسية
ቻልጂል መሪጂል	→ πεις ιι	مربي وسؤال
ቻዥ ነተ ቴክ ስጋጂ		رئيس الملائكة
15 ልጠደልዎ	→ መቋል	ميخائيل وغيره
πεις መቆየሁል	→	
Нεις πάτιος የወሰንነ		والقديس يوحنا
πማዶዶሙስ መካቤል		السابق
ቴስተስ	→ ሻጭ መካቤል	المهدان
20 τምሮስ	→	الشهيد

1. Ms. πεις.

Неч пàтпюс сteфапoc	والقديس استفانوس
иipротоziаконoc	اول الشهاده
оtод protomapтtрос .-	وراس الشهداء
Неч пепшoт ашакарюc	والقديس مرقس
5 аарюc пiθeòpииc	ناظر الاله الانجيلي
иегатteлiстиc .- оtод	الشهيد
ашapтtрос .- печ	وجميع مصاف
пхωpос иte пàтпюc	القديسين
тиrot .-	نعم ايها الرب اسيعنا
10 Адa пst сoтeи erop	نحن الضعفاء
дiопи 5a пizωb нpесy	المخطأة نطلب
epiobи .- eнтωbд	اليك اسيعنا
шoк сoтeи erop оtод	وارجنا
иаг иаг .-	
15	
паlпи ѡарe пièpикoпoс	ثم يقول الاسقف
жo иtaieuzxн	هذه الصلة
Финb пst фt	السيد الرب الله
пpакtoкratoр eт	ضابط الكل الذي
20 зeп тpе .- фt	في السيادة الله

- и́те фу́сис пíвен ··  
и́н èто́нар èрwoг ··  
и́еи и́н èтепенда<sup>1</sup>  
èrwoг аи ··.
- 5 Пíашиюгрос и́те па  
тфे и́еи папка<sup>1</sup> ··  
и́еи и́н етсанесн<sup>1</sup> ··  
пка<sup>1</sup> ··.
- Фи èтаçио<sup>1</sup> ўпка<sup>1</sup> тир<sup>1</sup>
- 10 зен и́екклнс<sup>1</sup> ··  
па<sup>1</sup> èто<sup>1</sup>шеш<sup>1</sup> ў<sup>1</sup>шок  
и́знтог и́женип<sup>1</sup>  
тос ·· ката пт<sup>1</sup>пос
- и́пшорп ў<sup>1</sup>шис<sup>1</sup> ет
- 15 с<sup>1</sup>нот<sup>1</sup> ·· зен и́  
екклнс<sup>1</sup> и́те и́епог  
рамон етшеш<sup>1</sup> ў<sup>1</sup>  
шок ·· и́еи пекшоко  
тенис и́шнр<sup>1</sup> ·· и́еи
- 20 и́пти<sup>1</sup> èфотак<sup>1</sup> ··
- الطباع الدين  
يرو والذين  
لا يرو خالق  
ما في السماء  
وما في الأرض  
وما تحيط  
الارض
- الذي ملا كل لا رض  
من البيع  
الذين يخدمونك  
فيهم ، المؤمنين  
كمثارات الابكار  
والمكتوبيين في  
البيع التورانية  
يخدمونك  
وابنك الوحيد
- والروح القدس

1. فيهم repeated.

<p>* ḥ ζιακων προσετζασθε</p> <p>Τειτζο οτορ τειτωθρ</p> <p>· εύεοκ πιπαιρωεε ·</p> <p>· Τιοτ ἀρικαταζιόηη</p> <p>5 αριθηنή ἐζεη παιεα ·</p> <p>φαι ·</p> <p>Ἀριάτιαζηη εύεοق · ετ</p> <p>κιποτω�т επεκραι</p> <p>ετтaiнoгt δeи ρωк</p> <p>10 piбen · eθиаωшт oг</p> <p>бик nіzнтү · eθrhoт</p> <p>шадшпн nіzotetиsha</p> <p>δeи ρapлатаθои ·</p> <p>Отод nіzotshевeши пак</p> <p>15 nіzнтү δeи ottoт</p> <p>no · eθroтиn пак è</p> <p>δори nіzamproesfω</p> <p>ra · ieи ρapлapaparchi ·</p> <p>èօrсөхи nіztomotv ·</p> <p>20 nіzottereti nіzotk ·</p>	<p>يقول الشهاد صلوا طلب ونصرع اليك يا محب البشر · ·</p> <p>الآن تفضل وظلل على</p> <p>هذا البيت</p> <p>وقدسه مسجدا مقدسا لاسكت</p> <p>الكريم في كل شي حتى ان</p> <p>الذين يصرحون اليك فيه يفوزون</p> <p>بمسلسلاتهم الصالحة</p> <p>ويخدموك</p> <p>فيه بالطهر</p> <p>ويقدمون لك</p> <p>قرابينا وندورا</p> <p>براچة البخور</p> <p>ويسالونك</p>
--	--

- иօռտալԾօ ✕ օրօց նտօթ      الشفاء ويفوزون  
յացու էօրօռչաւ ✕ .      بالخلاص
- Օրօց նտօթերպեսպա      ويستحقون  
ապոչա էնօլ նտե ոօշ      غران الخطايا  
5      ոօնի ✕ օրօց նտօռչւ      ويجدون نور  
աւ նօրամու նտե պեհ      معرفتك ويبصرون  
էսս ✕ օրօց նտօռ՞ ջրա      ما لا يفسمد  
տօթ նօրմետատակօ ✕  
εօրօռ՞չեմա նՖնտվ      ليذبوا به  
10      Ֆու օրմետադիօ      بغیر حسد  
ոօշ ✕ օրօց նտօռՏԻ      ويتعلمون به  
շմա Ֆու օրթենիօ ն  
զհտ ✕ .      الانصاع
- Օրօց նտօթերձոլարմ      ويتملوا بروح  
15      ապեկՌա էթօռձե ✕ ն  
տօթչա աւու էՖրի      قدسك وترکوا  
նօրմենազ նզհտ ✕ ուսս  
օրմետաթիազ՞ ✕ ն  
տօռՏԻ ՃԵ նօրքայի      عنهم الحزن  
նօրմենազ ✕ բօրօ      وعدم اليمان  
20      ուսս օրիազ՞ ✕ բօրօ      وينالوا الفرج  
والأيمان

15	ἵρι ἡοτρῷῳ ἡλαθοῖ	ويصنعون كل
	τει ποτονθῷ + οὐοδ	عمل صالح بطهارة
	εθῆε φαὶ ἡτοτεῖη	ومن أجل هذا يكتبوا
	τοῦ τει πιφνοῦ +.	في السهوات
5	Σπία ἡτε πιεθιος πατ	لترى الامم قوقل
	ἐτεκχομι ετερῷῳ +	الفاعلة فيه
	ἡδητε ἱενοῃ πιθει +	كل حين
	οὐοδ ἡτοτριτοτ ἐσρη	ويخرون
	ἡτοτοτωषτ επεοκ +	ساجدين برضي
10	ετθητ ἡδητ + οιτωε	قلبهم ويقولون
	οὐοδ ετζω επεοс же	حقا ان الله فينا
	πστ ψωτ ἡδητεи +.	
	ծ ձակառ <sup>1</sup> պրօւչածօէ <sup>2</sup>	يقول الشمس صلوا
	ծ էնսկոපօ	يقول الاسقف
15	Ձզա ուսուի շուտեմ	بعم ايها السيد
	էրօս սուդօ էրօք +	اسمعنا اذ نسلك
	ժառ էնօլ իւսուէ	ان تكمل
	տնամ + ձոս ձա	طلباتنا نحن
	մթըւըրոնի +.	الخطاة
20	Օտօց սարուսօց էնօլ	ولتكميل

<sup>1</sup> 1. Ms. δ. — 2. Ms. omits ε.

	πάκεπιέπαπτελία ἡτε	مواعيد روح
	πεκπία ἐθοταň + εθρεў	قدسك وليجل
	ψωηι δεп патиа + отод	هاهنا
	ἡτεψжесеншши <sup>1</sup> + отод	ويتعهد
5	ἡτεψерջան + отод ի	ويجعل
	теպտօչի + отод հեպ	ويطرد ويعتني
	ըրքրոստ δεп сажи	بكل كلام
	միես + пев ջան լի	وبكل شيء
	եւи բուաշալու նժնիւ + .	يكون فيه
10	Ձիեւ լեկազօտութեանс	
	նյիր + пепст отод	
	պեփօժ + отод լեւ	بابتك الوحيد
	շատիր + ինс պչс +	ربنا والاهنا
	փալ էտ	ومخلصنا يسوع
15		المسيح هذا الذي
*	* δ αρχηգιակѡи	يقول الارشى دياقون
	տω κε ձենթաւաւ	من الرب نطلب
	δ ἐπισκοπος չա	يقول الاسقف
	իրին լամ	السلام للكل
20	օւեժխ ձեսպոտ <sup>2</sup>	صلاته للسيد

1. τ over erasure. — 2. c written above.

Финѣ поſт ф†	السيد الرب الله
пипантократоp .+	صاپط الكل
пюoтpo + писoтиp + pi	الملك المخاص
Διaиioтpcoс + pирeц	الخالق جابل
5 εѡиt нtе eиxai иi	كل شيء الذي
бeи + фи ète бeи	من قبل طيعتنا
θи ète θωи aифrcic .+	منحتنا ان نقاتل
ак† пai aиpижиt	بفعل الاعمال
бeи pажиpri нoдaiи	الصالحة وبعرفة
10 ρbнoтi eθpаниeг .+	.
Отоq бeи oтeпистiиn	نفلح في عمرنا
eθpeиepшaг бeи пeи	لخلص ونبدل
бioc eθpeиiоqee .+	في رقادنا
отoq нtеншiб† бeи	.
15 пeиpжиенкoт бeи	بكمتك
текsoфиa .+ нtен	ونورب من
фuot èbюol զa ииши	الانعاب والاوجاع
ci .+ пeии pшeкага .+	.
Шопteи èpок ֆa ии еt	أقبلنا نحن المستعدين
20 сeбtвat + eиpеgзuиpoc	لتسيج

éπεκραи + ειχηи ёбоl	اسمك وكيل
иин ётерои зеи тек	الذين لنا بعهدك
зіаθηи + εнèерχори	وافعله
ши <sup>1</sup> наи + .	الذي اعطي روح
5. Фи ётаqт иоствиа ико	حكمة لفرساليال
φіа євхерсєлінл + еф	
реңсөвт ижктии ё	لیتھیی القبة من
зен пекраи ётотаки +	اجل اسمك القدس
օтод етсмарапоут +	
зен тиетшемио ет	المبارك في
զи пшадзе єпеклаос	عربة شعبك
пісіл + .	اسرائيل في
10. ծиакши <sup>2</sup> прօсечչасөе	البرية
ծ ёпіскопос	
	يقول الشیاس صلوا
	يقول الاستف
15. Нөок ои тиот пепиниб	
тептջо ёрок пімадиро	انت الان ايها السيد
արіаднажд + օтод	نسلك يا محب البشر
սատաճре пайи фад +	ان تقدس ويشبت
սարելյաни պօс	هذا البيت
20. տաи + зен ипрос	ليكون مستقيم
	في الصلوات

1. Ms. Հարյում. — 2. Ms. Ա.

επχη ἐτοιηαὲιον πακ	التي يقدمونها لك
πέπητψ ἐξει <sup>1</sup> πεκραι	فيه على اسمك
ἐθοτακ ✕ φη ετεμα	القدوس المبارك
ρωστ ςει ρωκ πιбен ✕.	في كل شيء
5 Εερօցտι նժառածուս	لينالوا نياح
նթե սեկունի նտա	کهنتك
ֆւսի ✕ նտու ուժվալ	الحقانيين في
սամակ ✕.	تسابيکهم
Օտօզ տեռօշարք սակ է	ونرسل لك إلى
10 պայա ✕ ապածոյ ուսս	فوق المجد
սուգո ✕ ֆիոտ ուսս	والاكرام أيها الاب
պահրի ուսս սուգ է	والابن والروح
օտօգ ✕ գոյօն	القدس الان
15 Առունեաց յարե ուղուս	بعد هذا يجثروا
կոս և ձև և ձև	لاستقى بركتيه
ապաւոս աստ	امام الرب
օտօզ յարե ուարչհամա	ويدع لارشي
համ սօրե ուլաօս և ձև	دياقن الشعب
20 և ձև սփյա աստօս	ايضا يجثروا بركتهم ويقول

1. Corrected from նչե.

κλητιασμεи τοποт

اسجدوا ايهما

ἀπαστολεи . . .

الشعب

οτօզ անունա ջականից

وبعدما يقال

նկե էլեհսու ուս ջաи

يا رب ارحم دفات

5 Քջօ յարե ուղարկո

كثيرة وطلبات

ոս ծջւ էրաւոյ նտեյ

كثيرة يقف لاسقف

այ էնիօլ Ֆեи օշայդ

ويصرخ بصوت

նւան ըվճա ձնոս

عظيم ويقول

### Պշտոտ բառակ

نعيه الله

10 նտե փժ ։ Փի ստերօն

القدوس المداوية

րապետու նիշտածոն

لصفنا المكملة

ոհս ։ օտօզ բամօզ նին

لنقضنا

ստյատ ։ օտօզ սի ստ

التي تالف

Փարք էնիօլ ըվջատո

المتفرقين

15 ձնաաօտ ։ օտօզ ստեկ

وتعتني بكل كنائس

կլիսւ տիրոտ նտե ոստ

الله في كل مكان

Ֆեи մար ունես ։ յագ

هي الا ان اختارت

ըրքրոսու ձնաաօտ ։ .

20 Ήթօվ օլ ժիօտ ավշատո

واعددت لنا

օտօզ ավշօնժ ուս ժև

παίσσα φᾶτις → ἐστεκκλη	هذا الموضع يعنة
сіа есостаň ыте ф† ет	قدسة لله
σοсі → езоржжак ѣбіл	العلی ليکملوا
ишітаңіс ындератікін	فيها الرتب الکهنوتية
5 ыте пісісі → иеъи писсе	العلویة والسر
тиріон ѣсостаň ынат	المقدس غير الدموي
сюң → ѣсостои ысісі	برايجة البخور
иօռғи → .	
Есостаң иеъи оғтаіл ы	مجدا وآکراما
10 ғәләтреүф әпшар	معطي الحياة
ғұрыас ѣсостаň → фұйыт	الثالث القدس
иеъи пашнрі иеъи піппа	لاب ولا بن
ѣсостаň .	والروح القدس
Арішфұр ытвабқ иессан	اشترکوا معنا
15 тирип → Ֆа ии етөөт	كلنا في الطلبة
иіт иессан әспаішса .	ایها المجتمعين هادنا
нағрепп по̄ ф† Ֆен	امام الرب االله
զալիջօ иес զալտвեջ	بالصلوات
Ֆен оғұнт еңтөткін	والطلبات بتلب
20 оғұт → иес օғұоф → иес	نقی وخوف

οτκαταπίζεις

وخشوع

Ζοπως ἵτε πιργωστ ἵτε

لقي يجل علينا

πίπια ἐθοτακή ἡ ἐρητή ἡ

نعمة الروح القدس

χωη ✸ πεις ωιχει παι

وعلى هذا الموضع

5 ονα ἐθοτακή ἵτεψτος

القدس ويطهرة

κοφ ✸

ίτα γάρ τω πρόδημενη

ثم يقال يا رب ارحم

ἵκε ἐλεῖσοι οτοδ

دفعات كثيرة

10 οειπειςως γάρ ε πιέ

وبعد ذلك يصرخ

πισκοπος ωψ ἐβολ

لاسقف ويقول

ερχω εινος επαιρητ

حكذا

Ποι παι ω χωη πει

امتحنا نحن

ιην διοργωστ ἵτε

يا مالكتنا نعية

15 ταιτακάκοια θαι ✸ ε

هذه الخدمة

φρητ ἐτακτηις εινω

كما اعطيتها

τέχης πεκβωκ ✸ οτοδ

لوسي عبدك

ακοταρσαρηη παφ ἐθα

وأمرته أن

ειδ διτεκτηη ✸ πεις +

يصنع القبة

20 κυβωτος κατα πεωψ

والتابوت كرسوم

	èтак† түпсөс пак ёрвог ·	المشالات الذي
	иеси ձձրои ֆи èтак	اريتة ايهم و هرون
	сотиц ёօտաւետունի ·	الذي اصطفتته
	еօրեցյալու պակ ·	للكهنوت لكي يخدمك
5	иеси Յերսելինլ ֆи è	وبصيلال
	таզеркоси նիշու	الذي زين القبة
	ии ·	

**Օ թօջ սօլօւառ ակսութեաւ**

	èպեգտանց · և իես թեց	وسلمين سمعت طلبته وصلاته
10	պրօցԵԽՆ · և Ֆես ու	في الهيكل
	երփեր էտագիուց պակ	الذي بناه
	հադա ժակառունք · և օթօջ	كخدمة العهد
	նիշանաթունի <sup>1</sup> էտակսեաւ	الذي قررت
	ինտե իես ուղրո ն	مع داود الملك
15	ԹԱՆԻ ՀԱՐԴ · և ·	

**Օ թօջ մանակարիօս նախօս**

	տօլօս · և ակ† իաօտ և	والطوبانيين الرسل اعطيتهم
	ոզաստ նտե ժեռկան	نعية البيعة
	ընձ · և իես մաստիրիօտ	وسراويل
20	նտե ժակառան աների · և ·	العهد الجديد

1. Ms. om. †.

Паірн† ስпоп զѡи Ֆа	هكذا نحن عبيذك
иекѣвіаік նатւепшա .+	غير المستحقين
шѡп էրօк Ապенիջօ	أقبل اليك طلباتنا
զւշել պաіні էթօրան	على هذا البيت المقدس
5    Փաі .+ օժարը էթրն է	أرسل عليه
չավ նիւակտու նտե	شعاعات
Փի էտեփօր նօժառու .+	نورك
Արիաւրացու ևսօվ մազգ	قدسه وأملأه
էնօլ Ֆել ոքընա էթօր	من روح قدسك
10    ան .+ Խո նինտը ն	اجعل فيه
իսփրացւ նօրչաւ .+	خاتم خلاصك
ուսւ իսուրու նտե տեք	وفعل قوتوك
չօսւ նածրատու .+	غير المريبة
Մազգ էնօլ Ֆել պաօր .+	املأه من مجد
15    նտե տեկմեօթօր† .+ մա	لاموتوك ليكون
րեւյշառու նօրնի նտե	بيت بركة
օժմօր .+ ուսւ զանջաւ	وتسبيه ومجدا
էօրհօր ուսւ օժտած	واكراما لاسيك
20    Ապերան էթօրան .+	القدوس

1. Ms. Ապերան.

<span style="color: red;">*</span> ὁ ἀρχητάκωπ <sup>1</sup> λεπί <b>Стоун</b> καλως ✧ <b>стоуен</b> μεп επлаквоc ✧ <b>столен</b> ертисос ✧ <b>столен</b> ме 5 τα φωκоg ✧ <b>θε</b> тро мор ✧ <b>ицихъа</b> пантис ёзумефа ✧ <b>епомен</b> <sup>2</sup> пантис <b>к</b> ёлеңисиң ✧	يقول لارشي دياقون قفوا حسنا قفوا ببردة قفوا بخوف لله وطلبة وخشوع قائلين يا رب ارجنا
--	--

10 <span style="color: red;">*</span> πιθωλ Ὁρι ἐρατεп θηпот ика λωс ✧ <b>дори</b> ἐρаtеп θηпот зен отетлакниа ✧ <b>дори</b> ἐратап θηпот зен от	التفسير قفوا حسنا قفوا ببردة قفوا بخوف لله ورعدة
15 <b>զօֆ</b> նտե Փժ ✧ <b>ում</b> օտ сөертер ✧ <b>ում</b> օտիս չիа ✧ <b>էրетенչա</b> մասօс тирօт ✧ <b>չ</b> <b>к</b> ёлең	وددو قائلين باجعكم يا رب ارجنا
շուռ ✧	

1. Ms. αρχ. — 2. Ms. стомен.

іта шаре пièpiskopos	ثم يصرخ الاسقف
ωш ёкъол отод аqшан	و اذا اراد ان
фоq ёфшюит нte à	يقول امين
шнii шаqт ёc зен	يصلب باصبعه
5. пеçтиш отод нte pi	ويجاوبه الشعب
лаoc отaզeи¹ жe лeни	قائلين امين
Сe тeпtжo èpок pôc фt	نعم نسلك ايها الرب
жoтшut èзpнi² èzшии .+	لله انظر علينا
laопи za nekeñiaik	نحن عبيذك
10. нaтtиpша .+ eпtжo è	غير المستحيين
рoк .+ сoтeи èpок	نسلك ان
отod наi наi .+	تسپينا وترجمنا
* ð лaoc	
éлeйson ишас ð θeoc	ارجنا يا الله لاب
15. ð пaтиp ð пaитoкpатoр	ضابط الكل
ð èpiskopos	يقول الاسقف
èpиклиcie	سراء
наi наi pôc отod наi наi	ارجنا يا رب ارجنا
шaрoтeршoрp нta	لسبق رافنك
20. զoи nжaлeи³	تدركنا

1. Ms. հaզeи. — 2. Ms. εzpнi. — 3. nжaлeи nжe over erasure.

иекшетшеноит . . .	سرعوا
Отврп наи ेहोл Ֆен	ارسل لنا من
пекстсіс ेթօրՃ . . . ेहոլ	علوک المقدس
Ֆен пекшамшшопи ет	ومن مسكنك
5 сеътвот . . . ेहոլ Ֆен	المستعد ومن
пашшорզ ेթօրի े	غير المحصر في
кепү յтак . . . пипарак	حضنك البارقليط
Лнтои пшпд ेթօրՃ . . .	روح القدس
Фи етՖен оғұтпоста	ذو القنوم
10 сіс . . . пижарі пирецтап	القوى المحيي
Ֆо . . . ֆи ेтағсаҳи	الناطق في
Ֆен пипомос . . . пелл լ	الناموس
профитис . . . ֆи ет	والابناء الكائن
шоп Ֆен շատ լիւել . . .	بكل مكان
15 отоզ өтмод շատ լիւել . . .	إمالي الكل
Фи етеренергии ағте <sup>1</sup>	موقع الفاعل
չօտսօս . . . папланы	بسلطانه في
Ֆен տըփդսէс . . . ֆи	طبيعته الذي
етօն յօտթօ <sup>2</sup> յրի՞ Ֆен տը	بكل نوع في
20 ըнерգձ . . . ժաման յու	افعاله ينبع

1. Ms. ձԵՁՕ. — 2. օօ added.

- πρώτοι παραγόντες . . .  
 فهـ اـتـوـيـنـوـمـوـسـيـوـسـ مـهـ
- πακ . . . فـ هـ اـتـيـنـوـتـ ئـبـولـ  
 نـهـنـتـكـ . . . پـشـفـنـرـ نـ
- 5 θροπος παθητογρο عـ  
 پـکـوـوـزـ . . . نـعـ پـکـمـوـ  
 نـوـتـئـنـسـ نـشـنـرـ . . . نـ
- پـخـ . . .
- Ἐδρη ἐξωπρόσωποι ἀποι  
 10 Σـاـ نـهـنـيـاـنـ . . . نـعـ ئـ  
 ρη ἐξει παιδεία ἐτατـ  
 کـوـقـ نـاـكـ . . . ئـوـرـوـسـ  
 نـعـ ۰ـتـاـیـوـ مـپـنـرـاـنـ
- 15 ἐθοταبا . . . ڦـشـاـ نـتـهـقـ  
 تـوـثـبـوـقـ . . . نـتـهـقـرـلـاتـ  
 آـڙـيـنـ مـمـوـقـ . . .
- یـتـاـ ڦـارـهـ پـیـءـیـکـوـپـوـسـ  
 کـاتـاـ لـهـزـیـسـ ئـرـهـ پـیـلاـدـوـسـ  
 20 ۰ـتـاـوـهـیـلـ ۰ـیـسـوـقـ ڏـهـ آـیـنـیـ
- الموهـبـ الـلـهـیـةـ  
 المـساـوـیـ مـعـکـ  
 المـنـشـقـ مـنـکـ  
 المـشـارـکـ كـرـسـیـ  
 مـلـکـ مـجـدـکـ  
 وـابـنـکـ الـوـحـیدـ  
 يـسـوـعـ الـمـسـیـحـ
- عـلـیـنـاـ بـنـ  
 عـبـدـکـ وـعـلـیـ  
 هـذـاـ الـمـوـضـعـ  
 الـذـیـ بـنـیـ لـکـ  
 مـجـدـاـ وـاـکـرـامـاـ  
 لـاسـکـ الـقـدـوسـ  
 لـکـیـ يـطـہـرـةـ  
 وـیـقـدـسـهـ
- يـقـولـ الـاـسـقـفـ  
 هـذـهـ الـفـصـولـ وـيـجـاـوـبـهـ  
 الـشـعـبـ بـامـیـنـ

1. Ms. ڦـوـهـیـلـ.

Ото<sup>9</sup> и<sup>10</sup>те<sup>11</sup>с<sup>12</sup>о<sup>13</sup>т<sup>14</sup>о<sup>15</sup>т<sup>16</sup>е<sup>17</sup>и<sup>18</sup>и<sup>19</sup>и<sup>20</sup>и<sup>21</sup>и<sup>22</sup>и<sup>23</sup>и<sup>24</sup>и<sup>25</sup>и<sup>26</sup>и<sup>27</sup>и<sup>28</sup>и<sup>29</sup>и<sup>30</sup>и<sup>31</sup>и<sup>32</sup>и<sup>33</sup>и<sup>34</sup>и<sup>35</sup>и<sup>36</sup>и<sup>37</sup>и<sup>38</sup>и<sup>39</sup>и<sup>40</sup>и<sup>41</sup>и<sup>42</sup>и<sup>43</sup>и<sup>44</sup>и<sup>45</sup>и<sup>46</sup>и<sup>47</sup>и<sup>48</sup>и<sup>49</sup>и<sup>50</sup>и<sup>51</sup>и<sup>52</sup>и<sup>53</sup>и<sup>54</sup>и<sup>55</sup>и<sup>56</sup>и<sup>57</sup>и<sup>58</sup>и<sup>59</sup>и<sup>60</sup>и<sup>61</sup>и<sup>62</sup>и<sup>63</sup>и<sup>64</sup>и<sup>65</sup>и<sup>66</sup>и<sup>67</sup>и<sup>68</sup>и<sup>69</sup>и<sup>70</sup>и<sup>71</sup>и<sup>72</sup>и<sup>73</sup>и<sup>74</sup>и<sup>75</sup>и<sup>76</sup>и<sup>77</sup>и<sup>78</sup>и<sup>79</sup>и<sup>80</sup>и<sup>81</sup>и<sup>82</sup>и<sup>83</sup>и<sup>84</sup>и<sup>85</sup>и<sup>86</sup>и<sup>87</sup>и<sup>88</sup>и<sup>89</sup>и<sup>90</sup>и<sup>91</sup>и<sup>92</sup>и<sup>93</sup>и<sup>94</sup>и<sup>95</sup>и<sup>96</sup>и<sup>97</sup>и<sup>98</sup>и<sup>99</sup>и<sup>100</sup>и<sup>101</sup>и<sup>102</sup>и<sup>103</sup>и<sup>104</sup>и<sup>105</sup>и<sup>106</sup>и<sup>107</sup>и<sup>108</sup>и<sup>109</sup>и<sup>110</sup>и<sup>111</sup>и<sup>112</sup>и<sup>113</sup>и<sup>114</sup>и<sup>115</sup>и<sup>116</sup>и<sup>117</sup>и<sup>118</sup>и<sup>119</sup>и<sup>120</sup>и<sup>121</sup>и<sup>122</sup>и<sup>123</sup>и<sup>124</sup>и<sup>125</sup>и<sup>126</sup>и<sup>127</sup>и<sup>128</sup>и<sup>129</sup>и<sup>130</sup>и<sup>131</sup>и<sup>132</sup>и<sup>133</sup>и<sup>134</sup>и<sup>135</sup>и<sup>136</sup>и<sup>137</sup>и<sup>138</sup>и<sup>139</sup>и<sup>140</sup>и<sup>141</sup>и<sup>142</sup>и<sup>143</sup>и<sup>144</sup>и<sup>145</sup>и<sup>146</sup>и<sup>147</sup>и<sup>148</sup>и<sup>149</sup>и<sup>150</sup>и<sup>151</sup>и<sup>152</sup>и<sup>153</sup>и<sup>154</sup>и<sup>155</sup>и<sup>156</sup>и<sup>157</sup>и<sup>158</sup>и<sup>159</sup>и<sup>160</sup>и<sup>161</sup>и<sup>162</sup>и<sup>163</sup>и<sup>164</sup>и<sup>165</sup>и<sup>166</sup>и<sup>167</sup>и<sup>168</sup>и<sup>169</sup>и<sup>170</sup>и<sup>171</sup>и<sup>172</sup>и<sup>173</sup>и<sup>174</sup>и<sup>175</sup>и<sup>176</sup>и<sup>177</sup>и<sup>178</sup>и<sup>179</sup>и<sup>180</sup>и<sup>181</sup>и<sup>182</sup>и<sup>183</sup>и<sup>184</sup>и<sup>185</sup>и<sup>186</sup>и<sup>187</sup>и<sup>188</sup>и<sup>189</sup>и<sup>190</sup>и<sup>191</sup>и<sup>192</sup>и<sup>193</sup>и<sup>194</sup>и<sup>195</sup>и<sup>196</sup>и<sup>197</sup>и<sup>198</sup>и<sup>199</sup>и<sup>200</sup>и<sup>201</sup>и<sup>202</sup>и<sup>203</sup>и<sup>204</sup>и<sup>205</sup>и<sup>206</sup>и<sup>207</sup>и<sup>208</sup>и<sup>209</sup>и<sup>210</sup>и<sup>211</sup>и<sup>212</sup>и<sup>213</sup>и<sup>214</sup>и<sup>215</sup>и<sup>216</sup>и<sup>217</sup>и<sup>218</sup>и<sup>219</sup>и<sup>220</sup>и<sup>221</sup>и<sup>222</sup>и<sup>223</sup>и<sup>224</sup>и<sup>225</sup>и<sup>226</sup>и<sup>227</sup>и<sup>228</sup>и<sup>229</sup>и<sup>230</sup>и<sup>231</sup>и<sup>232</sup>и<sup>233</sup>и<sup>234</sup>и<sup>235</sup>и<sup>236</sup>и<sup>237</sup>и<sup>238</sup>и<sup>239</sup>и<sup>240</sup>и<sup>241</sup>и<sup>242</sup>и<sup>243</sup>и<sup>244</sup>и<sup>245</sup>и<sup>246</sup>и<sup>247</sup>и<sup>248</sup>и<sup>249</sup>и<sup>250</sup>и<sup>251</sup>и<sup>252</sup>и<sup>253</sup>и<sup>254</sup>и<sup>255</sup>и<sup>256</sup>и<sup>257</sup>и<sup>258</sup>и<sup>259</sup>и<sup>260</sup>и<sup>261</sup>и<sup>262</sup>и<sup>263</sup>и<sup>264</sup>и<sup>265</sup>и<sup>266</sup>и<sup>267</sup>и<sup>268</sup>и<sup>269</sup>и<sup>270</sup>и<sup>271</sup>и<sup>272</sup>и<sup>273</sup>и<sup>274</sup>и<sup>275</sup>и<sup>276</sup>и<sup>277</sup>и<sup>278</sup>и<sup>279</sup>и<sup>280</sup>и<sup>281</sup>и<sup>282</sup>и<sup>283</sup>и<sup>284</sup>и<sup>285</sup>и<sup>286</sup>и<sup>287</sup>и<sup>288</sup>и<sup>289</sup>и<sup>290</sup>и<sup>291</sup>и<sup>292</sup>и<sup>293</sup>и<sup>294</sup>и<sup>295</sup>и<sup>296</sup>и<sup>297</sup>и<sup>298</sup>и<sup>299</sup>и<sup>300</sup>и<sup>301</sup>и<sup>302</sup>и<sup>303</sup>и<sup>304</sup>и<sup>305</sup>и<sup>306</sup>и<sup>307</sup>и<sup>308</sup>и<sup>309</sup>и<sup>310</sup>и<sup>311</sup>и<sup>312</sup>и<sup>313</sup>и<sup>314</sup>и<sup>315</sup>и<sup>316</sup>и<sup>317</sup>и<sup>318</sup>и<sup>319</sup>и<sup>320</sup>и<sup>321</sup>и<sup>322</sup>и<sup>323</sup>и<sup>324</sup>и<sup>325</sup>и<sup>326</sup>и<sup>327</sup>и<sup>328</sup>и<sup>329</sup>и<sup>330</sup>и<sup>331</sup>и<sup>332</sup>и<sup>333</sup>и<sup>334</sup>и<sup>335</sup>и<sup>336</sup>и<sup>337</sup>и<sup>338</sup>и<sup>339</sup>и<sup>340</sup>и<sup>341</sup>и<sup>342</sup>и<sup>343</sup>и<sup>344</sup>и<sup>345</sup>и<sup>346</sup>и<sup>347</sup>и<sup>348</sup>и<sup>349</sup>и<sup>350</sup>и<sup>351</sup>и<sup>352</sup>и<sup>353</sup>и<sup>354</sup>и<sup>355</sup>и<sup>356</sup>и<sup>357</sup>и<sup>358</sup>и<sup>359</sup>и<sup>360</sup>и<sup>361</sup>и<sup>362</sup>и<sup>363</sup>и<sup>364</sup>и<sup>365</sup>и<sup>366</sup>и<sup>367</sup>и<sup>368</sup>и<sup>369</sup>и<sup>370</sup>и<sup>371</sup>и<sup>372</sup>и<sup>373</sup>и<sup>374</sup>и<sup>375</sup>и<sup>376</sup>и<sup>377</sup>и<sup>378</sup>и<sup>379</sup>и<sup>380</sup>и<sup>381</sup>и<sup>382</sup>и<sup>383</sup>и<sup>384</sup>и<sup>385</sup>и<sup>386</sup>и<sup>387</sup>и<sup>388</sup>и<sup>389</sup>и<sup>390</sup>и<sup>391</sup>и<sup>392</sup>и<sup>393</sup>и<sup>394</sup>и<sup>395</sup>и<sup>396</sup>и<sup>397</sup>и<sup>398</sup>и<sup>399</sup>и<sup>400</sup>и<sup>401</sup>и<sup>402</sup>и<sup>403</sup>и<sup>404</sup>и<sup>405</sup>и<sup>406</sup>и<sup>407</sup>и<sup>408</sup>и<sup>409</sup>и<sup>410</sup>и<sup>411</sup>и<sup>412</sup>и<sup>413</sup>и<sup>414</sup>и<sup>415</sup>и<sup>416</sup>и<sup>417</sup>и<sup>418</sup>и<sup>419</sup>и<sup>420</sup>и<sup>421</sup>и<sup>422</sup>и<sup>423</sup>и<sup>424</sup>и<sup>425</sup>и<sup>426</sup>и<sup>427</sup>и<sup>428</sup>и<sup>429</sup>и<sup>430</sup>и<sup>431</sup>и<sup>432</sup>и<sup>433</sup>и<sup>434</sup>и<sup>435</sup>и<sup>436</sup>и<sup>437</sup>и<sup>438</sup>и<sup>439</sup>и<sup>440</sup>и<sup>441</sup>и<sup>442</sup>и<sup>443</sup>и<sup>444</sup>и<sup>445</sup>и<sup>446</sup>и<sup>447</sup>и<sup>448</sup>и<sup>449</sup>и<sup>450</sup>и<sup>451</sup>и<sup>452</sup>и<sup>453</sup>и<sup>454</sup>и<sup>455</sup>и<sup>456</sup>и<sup>457</sup>и<sup>458</sup>и<sup>459</sup>и<sup>460</sup>и<sup>461</sup>и<sup>462</sup>и<sup>463</sup>и<sup>464</sup>и<sup>465</sup>и<sup>466</sup>и<sup>467</sup>и<sup>468</sup>и<sup>469</sup>и<sup>470</sup>и<sup>471</sup>и<sup>472</sup>и<sup>473</sup>и<sup>474</sup>и<sup>475</sup>и<sup>476</sup>и<sup>477</sup>и<sup>478</sup>и<sup>479</sup>и<sup>480</sup>и<sup>481</sup>и<sup>482</sup>и<sup>483</sup>и<sup>484</sup>и<sup>485</sup>и<sup>486</sup>и<sup>487</sup>и<sup>488</sup>и<sup>489</sup>и<sup>490</sup>и<sup>491</sup>и<sup>492</sup>и<sup>493</sup>и<sup>494</sup>и<sup>495</sup>и<sup>496</sup>и<sup>497</sup>и<sup>498</sup>и<sup>499</sup>и<sup>500</sup>и<sup>501</sup>и<sup>502</sup>и<sup>503</sup>и<sup>504</sup>и<sup>505</sup>и<sup>506</sup>и<sup>507</sup>и<sup>508</sup>и<sup>509</sup>и<sup>510</sup>и<sup>511</sup>и<sup>512</sup>и<sup>513</sup>и<sup>514</sup>и<sup>515</sup>и<sup>516</sup>и<sup>517</sup>и<sup>518</sup>и<sup>519</sup>и<sup>520</sup>и<sup>521</sup>и<sup>522</sup>и<sup>523</sup>и<sup>524</sup>и<sup>525</sup>и<sup>526</sup>и<sup>527</sup>и<sup>528</sup>и<sup>529</sup>и<sup>530</sup>и<sup>531</sup>и<sup>532</sup>и<sup>533</sup>и<sup>534</sup>и<sup>535</sup>и<sup>536</sup>и<sup>537</sup>и<sup>538</sup>и<sup>539</sup>и<sup>540</sup>и<sup>541</sup>и<sup>542</sup>и<sup>543</sup>и<sup>544</sup>и<sup>545</sup>и<sup>546</sup>и<sup>547</sup>и<sup>548</sup>и<sup>549</sup>и<sup>550</sup>и<sup>551</sup>и<sup>552</sup>и<sup>553</sup>и<sup>554</sup>и<sup>555</sup>и<sup>556</sup>и<sup>557</sup>и<sup>558</sup>и<sup>559</sup>и<sup>560</sup>и<sup>561</sup>и<sup>562</sup>и<sup>563</sup>и<sup>564</sup>и<sup>565</sup>и<sup>566</sup>и<sup>567</sup>и<sup>568</sup>и<sup>569</sup>и<sup>570</sup>и<sup>571</sup>и<sup>572</sup>и<sup>573</sup>и<sup>574</sup>и<sup>575</sup>и<sup>576</sup>и<sup>577</sup>и<sup>578</sup>и<sup>579</sup>и<sup>580</sup>и<sup>581</sup>и<sup>582</sup>и<sup>583</sup>и<sup>584</sup>и<sup>585</sup>и<sup>586</sup>и<sup>587</sup>и<sup>588</sup>и<sup>589</sup>и<sup>590</sup>и<sup>591</sup>и<sup>592</sup>и<sup>593</sup>и<sup>594</sup>и<sup>595</sup>и<sup>596</sup>и<sup>597</sup>и<sup>598</sup>и<sup>599</sup>и<sup>600</sup>и<sup>601</sup>и<sup>602</sup>и<sup>603</sup>и<sup>604</sup>и<sup>605</sup>и<sup>606</sup>и<sup>607</sup>и<sup>608</sup>и<sup>609</sup>и<sup>610</sup>и<sup>611</sup>и<sup>612</sup>и<sup>613</sup>и<sup>614</sup>и<sup>615</sup>и<sup>616</sup>и<sup>617</sup>и<sup>618</sup>и<sup>619</sup>и<sup>620</sup>и<sup>621</sup>и<sup>622</sup>и<sup>623</sup>и<sup>624</sup>и<sup>625</sup>и<sup>626</sup>и<sup>627</sup>и<sup>628</sup>и<sup>629</sup>и<sup>630</sup>и<sup>631</sup>и<sup>632</sup>и<sup>633</sup>и<sup>634</sup>и<sup>635</sup>и<sup>636</sup>и<sup>637</sup>и<sup>638</sup>и<sup>639</sup>и<sup>640</sup>и<sup>641</sup>и<sup>642</sup>и<sup>643</sup>и<sup>644</sup>и<sup>645</sup>и<sup>646</sup>и<sup>647</sup>и<sup>648</sup>и<sup>649</sup>и<sup>650</sup>и<sup>651</sup>и<sup>652</sup>и<sup>653</sup>и<sup>654</sup>и<sup>655</sup>и<sup>656</sup>и<sup>657</sup>и<sup>658</sup>и<sup>659</sup>и<sup>660</sup>и<sup>661</sup>и<sup>662</sup>и<sup>663</sup>и<sup>664</sup>и<sup>665</sup>и<sup>666</sup>и<sup>667</sup>и<sup>668</sup>и<sup>669</sup>и<sup>670</sup>и<sup>671</sup>и<sup>672</sup>и<sup>673</sup>и<sup>674</sup>и<sup>675</sup>и<sup>676</sup>и<sup>677</sup>и<sup>678</sup>и<sup>679</sup>и<sup>680</sup>и<sup>681</sup>и<sup>682</sup>и<sup>683</sup>и<sup>684</sup>и<sup>685</sup>и<sup>686</sup>и<sup>687</sup>и<sup>688</sup>и<sup>689</sup>и<sup>690</sup>и<sup>691</sup>и<sup>692</sup>и<sup>693</sup>и<sup>694</sup>и<sup>695</sup>и<sup>696</sup>и<sup>697</sup>и<sup>698</sup>и<sup>699</sup>и<sup>700</sup>и<sup>701</sup>и<sup>702</sup>и<sup>703</sup>и<sup>704</sup>и<sup>705</sup>и<sup>706</sup>и<sup>707</sup>и<sup>708</sup>и<sup>709</sup>и<sup>710</sup>и<sup>711</sup>и<sup>712</sup>и<sup>713</sup>и<sup>714</sup>и<sup>715</sup>и<sup>716</sup>и<sup>717</sup>и<sup>718</sup>и<sup>719</sup>и<sup>720</sup>и<sup>721</sup>и<sup>722</sup>и<sup>723</sup>и<sup>724</sup>и<sup>725</sup>и<sup>726</sup>и<sup>727</sup>и<sup>728</sup>и<sup>729</sup>и<sup>730</sup>и<sup>731</sup>и<sup>732</sup>и<sup>733</sup>и<sup>734</sup>и<sup>735</sup>и<sup>736</sup>и<sup>737</sup>и<sup>738</sup>и<sup>739</sup>и<sup>740</sup>и<sup>741</sup>и<sup>742</sup>и<sup>743</sup>и<sup>744</sup>и<sup>745</sup>и<sup>746</sup>и<sup>747</sup>и<sup>748</sup>и<sup>749</sup>и<sup>750</sup>и<sup>751</sup>и<sup>752</sup>и<sup>753</sup>и<sup>754</sup>и<sup>755</sup>и<sup>756</sup>и<sup>757</sup>и<sup>758</sup>и<sup>759</sup>и<sup>760</sup>и<sup>761</sup>и<sup>762</sup>и<sup>763</sup>и<sup>764</sup>и<sup>765</sup>и<sup>766</sup>и<sup>767</sup>и<sup>768</sup>и<sup>769</sup>и<sup>770</sup>и<sup>771</sup>и<sup>772</sup>и<sup>773</sup>и<sup>774</sup>и<sup>775</sup>и<sup>776</sup>и<sup>777</sup>и<sup>778</sup>и<sup>779</sup>и<sup>780</sup>и<sup>781</sup>и<sup>782</sup>и<sup>783</sup>и<sup>784</sup>и<sup>785</sup>и<sup>786</sup>и<sup>787</sup>и<sup>788</sup>и<sup>789</sup>и<sup>790</sup>и<sup>791</sup>и<sup>792</sup>и<sup>793</sup>и<sup>794</sup>и<sup>795</sup>и<sup>796</sup>и<sup>797</sup>и<sup>798</sup>и<sup>799</sup>и<sup>800</sup>и<sup>801</sup>и<sup>802</sup>и<sup>803</sup>и<sup>804</sup>и<sup>805</sup>и<sup>806</sup>и<sup>807</sup>и<sup>808</sup>и<sup>809</sup>и<sup>8010</sup>и<sup>8011</sup>и<sup>8012</sup>и<sup>8013</sup>и<sup>8014</sup>и<sup>8015</sup>и<sup>8016</sup>и<sup>8017</sup>и<sup>8018</sup>и<sup>8019</sup>и<sup>8020</sup>и<sup>8021</sup>и<sup>8022</sup>и<sup>8023</sup>и<sup>8024</sup>и<sup>8025</sup>и<sup>8026</sup>и<sup>8027</sup>и<sup>8028</sup>и<sup>8029</sup>и<sup>8030</sup>и<sup>8031</sup>и<sup>8032</sup>и<sup>8033</sup>и<sup>8034</sup>и<sup>8035</sup>и<sup>8036</sup>и<sup>8037</sup>и<sup>8038</sup>и<sup>8039</sup>и<sup>8040</sup>и<sup>8041</sup>и<sup>8042</sup>и<sup>8043</sup>и<sup>8044</sup>и<sup>8045</sup>и<sup>8046</sup>и<sup>8047</sup>и<sup>8048</sup>и<sup>8049</sup>и<sup>8050</sup>и<sup>8051</sup>и<sup>8052</sup>и<sup>8053</sup>и<sup>8054</sup>и<sup>8055</sup>и<sup>8056</sup>и<sup>8057</sup>и<sup>8058</sup>и<sup>8059</sup>и<sup>8060</sup>и<sup>8061</sup>и<sup>8062</sup>и<sup>8063</sup>и<sup>8064</sup>и<sup>8065</sup>и<sup>8066</sup>и<sup>8067</sup>и<sup>8068</sup>и<sup>8069</sup>и<sup>8070</sup>и<sup>8071</sup>и<sup>8072</sup>и<sup>8073</sup>и<sup>8074</sup>и<sup>8075</sup>и<sup>8076</sup>и<sup>8077</sup>и<sup>8078</sup>и<sup>8079</sup>и<sup>8080</sup>и<sup>8081</sup>и<sup>8082</sup>и<sup>8083</sup>и<sup>8084</sup>и<sup>8085</sup>и<sup>8086</sup>и<sup>8087</sup>и<sup>8088</sup>и<sup>8089</sup>и<sup>80810</sup>и<sup>80811</sup>и<sup>80812</sup>и<sup>80813</sup>и<sup>80814</sup>и<sup>80815</sup>и<sup>80816</sup>и<sup>80817</sup>и<sup>80818</sup>и<sup>80819</sup>и<sup>80820</sup>и<sup>80821</sup>и<sup>80822</sup>и<sup>80823</sup>и<sup>80824</sup>и<sup>80825</sup>и<sup>80826</sup>и<sup>80827</sup>и<sup>80828</sup>и<sup>80829</sup>и<sup>80830</sup>и<sup>80831</sup>и<sup>80832</sup>и<sup>80833</sup>и<sup>80834</sup>и<sup>80835</sup>и<sup>80836</sup>и<sup>80837</sup>и<sup>80838</sup>и<sup>80839</sup>и<sup>80840</sup>и<sup>80841</sup>и<sup>80842</sup>и<sup>80843</sup>и<sup>80844</sup>и<sup>80845</sup>и<sup>80846</sup>и<sup>80847</sup>и<sup>80848</sup>и<sup>80849</sup>и<sup>80850</sup>и<sup>80851</sup>и<sup>80852</sup>и<sup>80853</sup>и<sup>80854</sup>и<sup>80855</sup>и<sup>80856</sup>и<sup>80857</sup>и<sup>80858</sup>и<sup>80859</sup>и<sup>80860</sup>и<sup>80861</sup>и<sup>80862</sup>и<sup>80863</sup>и<sup>80864</sup>и<sup>80865</sup>и<sup>80866</sup>и<sup>80867</sup>и<sup>80868</sup>и<sup>80869</sup>и<sup>80870</sup>и<sup>80871</sup>и<sup>80872</sup>и<sup>80873</sup>и<sup>80874</sup>и<sup>80875</sup>и<sup>80876</sup>и<sup>80877</sup>и<sup>80878</sup>и<sup>80879</sup>и<sup>80880</sup>и<sup>80881</sup>и<sup>80882</sup>и<sup>80883</sup>и<sup>80884</sup>и<sup>80885</sup>и<sup>80886</sup>и<sup>80887</sup>и<sup>80888</sup>и<sup>80889</sup>и<sup>80890</sup>и<sup>80891</sup>и<sup>80892</sup>и<sup>80893</sup>и<sup>80894</sup>и<sup>80895</sup>и<sup>80896</sup>и<sup>80897</sup>и<sup>80898</sup>и<sup>80899</sup>и<sup>808100</sup>и<sup>808101</sup>и<sup>808102</sup>и<sup>808103</sup>и<sup>808104</sup>и<sup>808105</sup>и<sup>808106</sup>и<sup>808107</sup>и<sup>808108</sup>и<sup>808109</sup>и<sup>808110</sup>и<sup>808111</sup>и<sup>808112</sup>и<sup>808113</sup>и<sup>808114</sup>и<sup>808115</sup>и<sup>808116</sup>и<sup>808117</sup>и<sup>808118</sup>и<sup>808119</sup>и<sup>808120</sup>и<sup>808121</sup>и<sup>808122</sup>и<sup>808123</sup>и<sup>808124</sup>и<sup>808125</sup>и<sup>808126</sup>и<sup>808127</sup>и<sup>808128</sup>и<sup>808129</sup>и<sup>808130</sup>и<sup>808131</sup>и<sup>808132</sup>и<sup>808133</sup>и<sup>808134</sup>и<sup>808135</sup>и<sup>808136</sup>и<sup>808137</sup>и<sup>808138</sup>и<sup>808139</sup>и<sup>808140</sup>и<sup>808141</sup>и<sup>808142</sup>и<sup>808143</sup>и<sup>808144</sup>и<sup>808145</sup>и<sup>808146</sup>и<sup>808147</sup>и<sup>808148</sup>и<sup>808149</sup>и<sup>808150</sup>и<sup>808151</sup>и<sup>808152</sup>и<sup>808153</sup>и<sup>808154</sup>и<sup>808155</sup>и<sup>808156</sup>и<sup>808157</sup>и<sup>808158</sup>и<sup>808159</sup>и<sup>808160</sup>и<sup>808161</sup>и<sup>808162</sup>и<sup>808163</sup>и<sup>808164</sup>и<sup>808165</sup>и<sup>808166</sup>и<sup>808167</sup>и<sup>808168</sup>и<sup>808169</sup>и<sup>808170</sup>и<sup>808171</sup>и<sup>808172</sup>и<sup>808173</sup>и<sup>808174</sup>и<sup>808175</sup>и<sup>808176</sup>и<sup>808177</sup>и<sup>808178</sup>и<sup>808179</sup>и<sup>808180</sup>и<sup>808181</sup>и<sup>808182</sup>и<sup>808183</sup>и<sup>808184</sup>и<sup>808185</sup>и<sup>808186</sup>и<sup>808187</sup>и<sup>808188</sup>и<sup>808189</sup>и<sup>808190</sup>и<sup>808191</sup>и<sup>808192</sup>и<sup>808193</sup>и<sup>808194</sup>и<sup>808195</sup>и<sup>808196</sup>и<sup>808197</sup>и<sup>808198</sup>и<sup>808199</sup>и<sup>808200</sup>и<sup>808201</sup>и<sup>808202</sup>и<sup>808203</sup>и<sup>808204</sup>и<sup>808205</sup>и<sup>808206</sup>и<sup>808207</sup>и<sup>808208</sup>и<sup>808209</sup>и<sup>808210</sup>и<sup>808211</sup>и<sup>808212</sup>и<sup>808213</sup>и<sup>808214</sup>и<sup>808215</sup>и<sup>808216</sup>и<sup>808217</sup>и<sup>808218</sup>и<sup>808219</sup>и<sup>808220</sup>и<sup>808221</sup>и<sup>808222</sup>и<sup>808223</sup>и<sup>808224</sup>и<sup>808225</sup>и<sup>808226</sup>и<sup>808227</sup>и<sup>808228</sup>и<sup>808229</sup>и<sup>808230</sup>и<sup>808231</sup>и<sup>808232</sup>и<sup>808233</sup>и<sup>808234</sup>и<sup>808235</sup>и<sup>808236</sup>и<sup>808237</sup>и<sup>808238</sup>и<sup>808239</sup>и<sup>808240</sup>и<sup>808241</sup>и<sup>808242</sup>и<sup>808243</sup>и<sup>808244</sup>и<sup>808245</sup>и<sup>808246</sup>и<sup>808247</sup>и<sup>808248</sup>и<sup>808249</sup>и<sup>808250</sup>и<sup>808251</sup>и<sup>808252</sup>и<sup>808253</sup>и<sup>808254</sup>и<sup>808255</sup>и<sup>808256</sup>и<sup>808257</sup>и<sup>808258</sup>и<sup>808259</sup>и<sup>808260</sup>и<sup>808261</sup>и<sup>808262</sup>и<sup>808263</sup>и<sup>808264</sup>и<sup>808265</sup>и<sup>808266</sup>и<sup>808267</sup>и<sup>808268</sup>и<sup>808269</sup>и<sup>808270</sup>и<sup>808271</sup>и<sup>808272</sup>и<sup>808273</sup>и<sup>808274</sup>и<sup>808275</sup>и<sup>808276</sup>и<sup>808277</sup>и<sup>808278</sup>и<sup>808279</sup>и<sup>808280</sup>и<sup>808281</sup>и<sup>808282</sup>и<sup>808283</sup>и<sup>808284</sup>и<sup>808285</sup>и<sup>808286</</sup>

Отъмлъгъс нѣте искера		تسبیحا للسارافیم
Фиъс .-	ձանի *	امین
Отъмлъшетои нѣте ил		راحة للشهداء
шартрос .-	ձանի *	امین
5. Отергастнріои нѣте		معيل الموارد
шіхарісса нѣпогра		السياسية
шюи .-	ձանի *	امین
Отъмлътотъо нѣте ишио		ظهرا للخطايا
ѣи .-	ձանի *	امین
10. Отиюи єѣвъл нѣте ишлю		غسل للاثم
шіа .-	ձանի *	امین
Отъмлъкаѳаріесос и		نقاؤة للأنفس
те шїұжн икатоу		غير الدنسة
лєв .-	ձանի *	شفاء للعرفة
15. Отъмлъспрафасри нѣте		امین
иитиосис <sup>1</sup> .-	ձանի *	داعيا لكل احد
Отъмлътодежи нѣте ог		إلى العرس
ои ишен єѣзоти є		
пишадъшелет етсеәл		المزین
20. сюл .-	пішоп и	والولية

1. и 2º partly over erasure.

25 εποστρανιοн . . .	السهامية لكي
30 Ζητα ἵσεθωρεις ἡδητψ ἵητι ἐτατὶ ραροκ . . .	يدعون فيه لاتيين اليك
5 τει πιζωκεις ἵτε πι οραρεις . . .	ليأخذوا النور الجديد الذي بجهم الميلاد الجديد
35 Οτορ ιη ετεωρεις ἐθολ ριτει φιοβι . . .	والذين صلوا بالخطيبة ويأتون
τοτὶ ραροκ ἡδητψ ετερέτηις ἐθολ ριtotη . .	اليك فيه ويسالونك يا
10 ἡδητψ πεκινι . . .	مالكنا مغفرة
πιχω ἐθολ ἵτε οτοι πιθει ἐθοσωρητ . .	خطايا كل الذين يسجدون لاسيك
πεκραι ἐθοσακ ἡδητψ . .	القدوس فيه
15 Ερχωκ ἐθολ ριπισησ ριωσηρι ἡλοτιкои . .	ويكملوا الذبيحة الناثنة الذين هم
ἵτε πεκινισтириои εθοσак . .	سرابيك المقدسة
20 Ζοπωс ἐατερшфир шипрлирос ἵτε πι	لكي يشاركون نصيب

ἀπίος ✸ οὐοδ ἀσεωπι

لأطهار ويكونوا

ἢ τεκτικ ετάσσασι ✸

تحت يدك العزيزة

εκρωις ἐρωος ἔθολ ωδ

لتحرسهم من كل

χοει πιθει ἡαντιοι ✸

القوات المصادة

5 Θητα πει ειν φαι πει

لكي بهذا وبكل

κατα ρωβ πιθει ✸

شي يتسرج

τεψτιώοτ ✸ ουοδ ἀτεψ

ويبارك ويرتفع

σιεμοτ ✸ ουοδ ἀτεψ

اسك الكريم

σιει ἡχεπεκραι ετ

القدس في

10 ταιηοττ ✸ ουοδ ἐθοτ

αθ ειν ρωβ πιθει

كل شيء إليها

φιωτ πει πιθηρι ✸

لاب والابن

πει πιπηα ἐθοταθ ✸

والروح القدس

†ιοτ πει

لان

15

αψυλογω<sup>1</sup> ςε ψαρε πι

وإذا فرغ تقول

κληρος πει πιλαοс χοс

الكهنة والشعب

ωπερ ςι κειτιи

كما كان وهكذا

\* δ λαοс

ثم يقول الشعب

20 πειωτ ετξει πιφνοт<sup>2</sup>

اماانا الذي في السبوت

1. Ms. ΟΥΙ.

<p>* შარე მეპისკოპოს ჯო ce pōtē pōtē</p> <p>* δ ἀρχιεπίσκοπος<sup>1</sup> τας κεφαλας ἡγεών</p> <p>5 * δ ἐπίσκοπος<sup>2</sup> ηθοκ πότē φη ἐταφρεκ</p> <p>* δ ἀρχιεπίσκοπος προσχωμεῖν θό μετα</p> <p>* δ ἐπίσκοπος</p> <p>10 ჭეთრევე მილიონე შარე მეპისკოპოს ერა</p> <p>შავი მილიონი ეცჯ ის მათიწ პატიოს ის ბის პატიოს მია პატიოს პატიოს</p> <p>15 * ითა შავჯო ციონ ექტ ხელ ის ეზიო ახ თირო ითაც</p> <p>შარე მიპრეცხუთერი აღა მისკეთი მთე მილიოن</p> <p>20 გრიგ მემეპისკოპოს</p>	<p>يقول للاسقف نعم يا رب يا رب يقول الارشى دياقن طاطوا رووسكم يقول الاسقف انت يا رب الذي يقول للارشي دياقن اجيبوا بخوف الله يقول الاسقف تحليل الابن ويقدس الاسقف المياه ويقول واحد هو الاب القدوس واحد هو الابن القدوس والروح القدس امين ثم يقولوا مزמור المائة خسین الى كماله وتحمل القسوس اواعية الماء قدام للاسقف</p>
--	--

1. Ms. οταρχ. — 2. Ms. κοσπος.

ἐρε πικληρος φαι ἡραπ  
 φτι πεμ φαικηρωι  
 πεμ φαιψογρη ἡσθοιοτ  
 φι πεμ πιεταππελιοι  
 5 εγελсωλ ἐβολ

والكهنوة حاملين  
 الصليبان والشيوخ  
 والمجاهر والبخور  
 والأنجحيل مزيين

Οτορ εγερψαλιи Ֆաշավ  
 Կата պետուս Շանթեվ  
 + Փուլոյուս էպիշոցդ  
 ԵՒՅԻ ԹԱԿԻ նչօս ԵՄ  
 10 Ըստեմբ Հապահեր  
 Շաօտայ նտեզոյք  
 Հասօվ էնել Ֆես Պ  
 Սասօս օտօր նտեզքա  
 + Էջես Գոր օր ԵՎ  
 15 Ոյք էնոյօս նտե Փ  
 ԵԿԼԻՆԸ ԵՎՃԱ ՀԱՍՕՍ ՃԵ

ويرتلوا قدامه  
 بما يليق الى  
 ان يتقدم الى  
 الطاق التي في  
 الحدائق الشرقية التي  
 للذهب ويرشهها  
 بالماء ويدور  
 كل واحدة واحدة  
 من حيطان البيعة  
 ويرشهها بالماء ويقول

Ծոյակածօս ԵՎօրգի  
 նտե ՊԽ ԱՓ +  
 ԱՎԺԱԿԻ ՇԱՎՏԻ Ա  
 ՊԻՍՏԱՎԻՆՕՍ նտե ՊԱՎԴ<sup>1</sup>

تكريرا مقدسا  
 لبيت الله  
 وعندما يفرغ  
 يأخذ وعا

1. Ms. πιλε.

	ροι ἐθοταθ οτορ ἀτεψ	الميرون المقدس
	εράτιαζη ἐθεηή ἀπο	ويرشم وسط
	յուշյտ ετεηη θεηή	الطاقة التي في
	ηήχοι πιεбт ἀπεеюо	الحاجة الشرقية
5	επιμаиершвоюш	قدام المذبح بالميرون
	ἀτεψή δεη πιиен	مثال الصليب
	ροи ἀπεеюишт ἀтии	باصبعة الكبير
	еџшо єиоос же	ويقول
	Енергияи ἀпайто	هكذا
10	пос фат → ἐօткаθолі	نكرز هذا الموضع
	ки иекклнсіа → ἀτε	كنيسة جامعة
	θεөтокос ѧаріа →	باسم والدة الله
	δеи франг ἀփіют	مریم باسم الاب
	пелл пшнрі пелл піпіта	ولابن والروح
15	ἐθοтад →	القدس
	ეшшоп օժետктырион	وان كانت
	пє յаңжօс	بيعة شهيد يقول
	Енергияи ἀпайто	نكرز هذا الموضع
	пос фат иотеткти	مشهدنا مقدسا
20	ριон → ἀтє піаθло	للاپس الجیاد

	Форос ἡγεμονεος	الجبار الشجاع
	εὐαρτηροс ἡτε πχс .	سيدي المسيح
	πιληιос ἀπа πи . + зеи	القديس ابا فلان
	Франт єфіют ие	باسم الاب ولابن
5	пшнрі ие ииа è	والروح القدس
	θօσαб .	
	єшωп οтчиеоc пe ie	وان كان صديق
	οтпарθенос ἀжoс	او عذرا تقول
	Енергия азии єпаито	قدس هذا المكان
10	пoc фдa . + иотеткти	مشهدا
	рии итe пеиют и	لابينا الصديق
	зикеоc абна ии	ابا فلان
	ie οтпарθенос .	او العذرى فلانة
	зeи франт єфіют	باسم الاب ولابن
15	ие ие ииарі . + ие ии	والروح القدس
	иia èθօσաб .	ثم يصلب بالمiron
	іta јaçt ꝑe зеишии <sup>1</sup>	باصبعه الكبير
	рои èпeçиишt итнb	من هنا ومن هنا
	єпаска ие фдa єппи	على الطاقات وعلى
20	шօթшт ие тaфe є	راس

1. Ms. №6.

	πιδοζαριον ουορ ψαψ	القصورة ويطوف
	κωτ̄ πιθητ̄ εψτ̄ φ̄	البيعة كلها ويصلب
	έρε πικληρος ερψαλιη	والكثنة ترقل
	ψιτρη ψευση ψατεψ	قدامه الى ان
5	φορ ψέξκτηη πιέψειη	يصل الى الاسكنا
	εψκωτ̄ πιθητ̄ τηρс	الغربي ثم
	πιτεψκوت̄ επειεψ	يتنقل الى الشرق
	ψεη πιсттжос πιτεη	ويصلب في
	сттллос πιθηтψ εψ	الاركان وللاعنة
10	† φ̄ εписа πрнс πтвот	ويستقل الى الركن
	ψатеψφор ψέξкстηη	القبلي حتى يصل
	πиéиeвt .-	إلى لاسكنا الشرقي
	Парефозаtеи εписттллос <sup>1</sup>	وهو يصلب ويستقل
	писттжос <sup>2</sup> πéрнс πтeψ	من الركن القبلي
15	φ̄ εбoл сапеиeвt	
	ψвot εψcωk εпe	إلى الركن الغربي
	ψенt εψердтпiзiп	وهو يرسم
	εписа πиht πтвot	حتى يأتي الى
	ψатеψφор ψéкстоа	لسلطان
20	πиéиeвt ψареψ	الغربي

1. λος added. — 2. πистт added.

κοτεψ ἐπειεβτ εψεωκ  
ησα τζοι ስेरhc ψалп  
теψфօց ይቻኩንክ ψа  
ηቴψሩዎች ስሽነት ጽሁ

ثم يرجع الى الشرقي  
من الحايط القبلية  
حتى يبلغ الى لاسكنا

- 5      τεςչու ψալտεψֆօց  
      էփրո ይጋድርაጥዮን ስ  
      теψሩዎች ይሩክ ይቻል ል  
      ዶግու ስቻኩንክ ተ  
      չու ተչու ψልተψֆօց  
      ու ይጋድርոնօս  
      κατα ምቻ εψቻ ሁመօስ ጥ  
      Եղծուոտօս Ք • ծ θεօс  
      ειс τօс ይѡиас τօи  
      ይѡиωи<sup>1</sup> ձեսի ծ.

ثم يصل الى  
باب الایراديون  
ويدور من قبلية  
من داخل لاسكنا  
على حايط حايط  
الى السطروننس  
وكلها مرة يصلب يقول  
هكذا  
مبارك الرب من لان  
والى الابد امين

1. Ms. εωπάс.

*	ψαλι εθε τπарө ձաձաւ	مديحة للسيدة ادام
	λριθεրι զարօ + πιπηօօс	تجددوا ايها
	ձրիթերι + κατα τσան և	الجزائر تجددوا
	նսանաս + πιπιշտ քորո	كصوت اشعياء
5	ФИТИС +.	النبي العظيم
	Сотеւ էօօլօսաս + πιεк	اسمعوا سليمان
	κλησιաстис + εպջո և	الكنائسي ينطق
	πταιծ + աւարիա տպարө +.	كرامة العذرا مريم
	Եպօօրդ էրօս + Ֆեռ ու	يدعوها في
10	Ճո նտե ուժո + Ճե տա	نشيد الانشاد
	շօսու տաշփիր + θη տ	اختي ورفيقتي
	Ճհր էթօլ +.	ال الكاملة التي
	Ետե թաւ տե տէկկլիսիա +	هي الكنيسة
	յլհաւ աներι + էտա ոչ	اروشليم المجددة
15	պեպօրդ + տաշրօս զի	التي ثبتها المسيح
	Ֆեռ տպերա +.	الهنا على الصخرة
	Ձպջո Ֆեռ տէսանդ +	وضع في وسطها
	նզանձոս ցուտանօս +	جارة مكرمة مختارة
	նշատի նշան նլակզ +	في أول البناء
20	Եթերօօսոս էրօս +.	يضعوا فيها

Ἐτε ἀθανασιος ✤ πάπος	الذى هو اثناسيوس الرسولي وكيرلس
τολίκος ✤ ιεψ κυρίλ	شبل الليث
λος ✤ πιμας ἐπεοντί	الصاري
επχορ ✤ .	وفم الذهب
5 Πιχρηστομος ✤ ιεψ	وباسيليوس
βασιλιος ✤ πιπρηπος	المحصون المنيعة
επχορ ✤ ἵτε ἡρεοντο	للارتدكسيين
ζιά ✤ .	وديسقرس
Нεψ αιοскорос ✤ πιδεω	المعترف الذى
10 λογιτηс ✤ φη ἑταφ	تقض طومس
δ ἑξρηс ✤ ἐπτομοс	لأون
ἵλεон ✤ .	ووافقهم ابنا تاوضاسيوس
Чтои єрвот ✤ ἱκεадѣ	العظيم في بطاركة الاسكندرية
на θεодоциос ✤ πινиш	الذى ازهر على كرسي مرقس
† παρχιέρετс ✤ ἵτε	يقطع بكلمة الحق
рако† τηаки ✤ .	Digitized by Microsoft ®
Фη ἑταφιρι єњол ✤	
ջիշել πθρопос ἐպար	
кос ✤ εվшют єњол .	
20 πсахи ✤ ἱժиєѳиши	

5	Σει οὐσωστειν . . .	باستقامة
	Εγτειθωιτ εἴπον . . .	متشبها
	ἐπιθετικούς παν	بالمهدب بولس
	λος . . . φλας επισθοι	لسان العطر
5	πορφυρός φλωβηνή πί	فخر الكنيسة
	τε τεκνικιά . . .	
	Φη ἐταχταζρο επιπαιδ	الذى ثبت
	† . . . πτε τορεοδοξία . . .	الامانة الارتدكسية
	πτε πιτιν . . . ἐταρθωον	التي للثلثانية وتنمية عشر
10	† Σει πικεά . . .	المجتمعين في نيقية
	Κω† ἐσιωη . . . ω παμεαη	طوفوا في صهيون
	ἐσωον . . . λριψαι πάντε . . .	ايهما الرعاة وعيدوا
	εαχι Σει πεсптрпос . . .	فيها وتكلموا في بروجها
	Χε φχи Σει τеслен† . . .	لأن المسيح لا هنا
15	πάхепхс πεппот† . . .	في وسطها وهو
	εуoi πсobт ерос . . . π	حصنا لها فلا
	πескнш ѿа епег . . .	نزول الى الابد
	λιон զωη τεստանց	ونحن نسأل

وان اتفق ان يكون يوم الواطس فتقال هذه المديحة

\* ψαλι ἡχος βατος

مدحجة واطس

Heи παπαик икои ·

عندما تجددت صهيون

απθεληл за пеонос

تهللتنا نحن سائر

5 τηροт · ии èтатеоt

الام الذي دعي

èпираи иввери · ите

علينا الاسم الجديد

пхс èорни èжови ·

الذي للمسيح

Ог тар сенасосии аи

ولا تقولوا ببراءة

ж е фрнт · иогскт

انها مثل القبة

10 ии зен զапшаллло

في الكرم ولا مثل

ли · огде маилареg и

المحرس المنتفع

жизи · огде полic

ولا مثل مدينة خراب

евшояг инос ·

لكنها تدعى بيت

Аллаа евнашօt èро · ж

15 фиалшюпи еփн

العلی والقبة

етсօci · иеи գշտин

التي تدعا

ти èтօшօt èрос · ж<sup>1</sup>

قدس القدس

ти èтօшան ите ии è

թօшան ·

20 Неи ппараճicos ите

وفردوس

1. Ms. repeats ж.

Φῦ + Φη ἐταπερῷορπ  
ἵποκι εὔποφ + εὐπι  
ψῃ ἡρεψταπό + ἡ  
τε πι ἥ + .

الله الذي سبق  
يغرس فيه الحشبة  
المحبة التي  
لصلب الكريم

5 Ηει εοή ἐβολ δει πιθα  
κι + ἐτα εωτσης +  
εηπιπ ἐρωσ + ἡποσ  
σι επψιψ πεψωσ +  
ἵχειη ἐταψῳωτ ψα  
10 ρωσ + .

او واحدة من  
المدن التي اشار  
بهم موسى ان من  
يئرب ويدخلهم  
لا ينتقم منه

Запреψтвтеи пад аи  
еθиаεтоп εψиωσ +  
δηт + алла ψаплтш  
Ψалии еттайноут  
15 ие + ите запреψро ψ  
шартрос + .

ليس هو قتلي  
يسترجعون فيك  
لكتفهم اجساد  
مكرمة للشهداء  
الغالين  
هؤلاء الدين صار

Наг ἐτаψѡпі πωσ  
нархнгօց + δει  
пистаџион ἐθօրան +  
20 իչեփи ἐθօրան стеփанос

لهم رئيسا في  
الميدان المقدس  
اعندي القديس  
استافانس

πρεψιχλοις θειοι οι  
 καθημενοι δι.  
 λαζαρισειτ παρ απο ή  
 χεπεπηνθ ιης πχε δι.  
 الغالب  
 بالحقيقة  
 اسكن مالكنا  
 يسوع المسيح

وتکمل

- πιλασθεος ἐπιειδὲ تكريز  
εργωσθι ἵτα شاره المذبح يكرز  
πιέπικοπος εράσιا لاسقف الكنيسة  
ζητὶ πέκεκλησιὰ تيرس كلها ويتفق  
5 شاقدوس ἑρατق ۋىڭەن على مائدة  
تترابيغا ٢٣٦ ٢٣٧ المذبح والكهنة  
ερجωσθى ἑρε پىڭلە حوله ويرفع  
رس تيرق ڈوئ ٢٣٨ البخور ويقول  
پەقىكواڭ شاقىتاڭە صلاة البخور  
10 سۇمۇرۇ ٢٣٩ ٢٤٠ وإذا قال  
نېتەڭىن ٢٤١ ٢٤٢  
قى ٢٤٣ ٢٤٤  
ئىنى ٢٤٥ ٢٤٦ أمين يقول  
ئادىكەن ٢٤٧ ٢٤٨ مزמור اثنين  
15 تيرق ٢٤٩ ٢٥٠ وعشرين بكماله

\* ἀπατογθαρεψ

قبل ان يدهن

Πότε πεθηαλ

الرب يرعاني

μοιποι μεμοι .+ αψεψ

فلا شيء يعوزني

θριερθαὲ λογλι .+ αψ

وعلى المرج

5 θριψωπι δειπ ουψα

الضييف احلني

εψορετορωτ .+ αψ

وعلى ماء

ψαποσψητ ριζει φυψωοψ

الراحة انساني

ητε πεψετοκ .+

λεψαсθο ηταψχи

رد نفسي

10 αψιψωιτ ιηι δειп

وهداني في

πιψωιт ηтε фиесені

طرق البر

εθе пеψраи .+

من اجل اسمه

ψуωп αιψапиоуи δεип

ان انا سلكت

θиии тηтнiiи .+

في وسط ظلال

15 φииои .+ ηтаергои

الموت فلا اخشا

δатоиη ηдапиетоиωοи

من الشر

же ηθои кхи пеиені .+

لانك معي

Пекшюот пеии текбак

عصاك

тири .+ ηтωои петаи

و قضيتك

20 фиои .+ .+

هما عزيزاني

1	Ἄκοντ̄ ἡγετραπεζ̄ ἡ.	اعددت مائدة
	παὶθο ἐβολ̄ + ἐπειθο	قدامي امام
	ἵην ετροχρεζ̄ ἡμ̄οι +	الذين يصائقوني
	ἀκθωδ̄ς ἡταὰφε ἡσ	دهنت راسي
5	περ̄ οὐορ̄ + πεκὰφοτ	بالدهن وكسك
	ετθάثι ἀφρητ̄ ἡσ	اسكرني
	ἀμαρ̄ +.	الاصرف
	Πεκηαι εψὲσοζ̄ ἡσωι	رجتك تدركني
	ἵηπὲροοτ̄ τηροτ̄ ἡτε	جميع ايام حياتي
10	παωης̄ + οὐορ̄ παζηι	وفقامي في
	ψωπι δειη πηι ἀπότ̄	بيت الرب الى
	ψα ραπὲροοτ̄ ετοτηοτ̄ +.	ايام بعيدة

### \* ψαλμος κτ̄

مزמור ٢٣

15	Πικαρ̄ φαπ̄	الارض للرب
	πε πει πεψωη ἐβολ̄ +	بكمالها
	ቶικοτ̄ειη πει οτ̄	المسكنة
	οι πιθεη ετψοπ̄ ἡθητ̄ +	وكل سكانها
	ἡθοψ αψρ̄ιсет̄ ἡμ̄οс	هو اسسها
20	ဂιχεη πιλλαιοт̄ +.	اعلي الانهار

- οτοδ αγιεθτωτε զիշել  
Ամարաօտ Հ.
- Այս եթիացք էջրու է  
Զել պտաօտ ԱՊԾ Հ 14  
5 Այս եթիացք էրագ  
Զել պեղա էթօրան Հ.
- Եզօրան Զել և զայչ**  
ԵՎՏՈՒԽՆՈՏ ԶԵԼ  
ՊԵՂՈՒՏ Հ ՓԻ ԷՏԵԱՆ  
10 ՊԵՂՏ ԱՏԵՎՄՏՅԱՆ  
ԷՇԵԼ ՕԹԱԿԵՏԵՓԼԻՈՏ Հ  
ՕԴՆԵ ԱՊԵՂԵՐԱՆԱՑ  
ԶԵԼ ՕԹՅՐՈԳ ԱՊԵՂ  
ՄՓԻՐ Հ.
- 15 **Փալ եղեց ԽՈՏԱԿՈՏ ԷԽՈԼ**  
ԶԻՏԵԼ ՊԾ Հ ԱԿ ՕՏ  
ԱԵԹԻԱԿ ԷԽՈԼ ԶԻՏԵԼ  
ՓՔ ՊԵՂՍՈՒՐ Հ.
- Թալ թ ՔՊԵԼԵ ԱՏԵ ԱԻ ԵՏ**  
ԽՈՔ ԱԿ ՊԾ Հ ԵՏ  
20
- واعدها على  
البحار من  
يصعد الى  
جبل الرب او  
من يقف في  
موقع قدسه  
لا الظاهر اليدين  
النبي القلب  
الذى لم توافق  
نفسه على الباطل  
ولا يخلف  
لقربيه  
بالغدد
- هذا ينال بركة  
من قبل الرب  
ورحمة من  
الله مخلصه  
هذا الجيل الذي  
يطلب الرب

کوْتْ نِسَا پَوْرْ شَفْرْ نِ	يطلب وجه
لَكْوَنْ . . .	الله يعقوب
Чаі نінетептілің әпшор	ارفعوا ايها
шаржори . . . сің ә́шшә	الرؤوساء ابوابكم
5 تен ніптілің ніенең . . .	ارتفاعي ايها الابواب
отоғ еңең әзоти ніже	الدهرية ليدخل
пояро ніте пшор . . .	ملك المجد من
шил әшәр пе пояро <sup>1</sup> نِ	هو هذا ملك
те пшор . . . по́ст етәшшә	المجد الرب العزيز
10 ۋى әتەوتىڭ үшچۈش نِ	القادر الرب
әشى . . . по́ст етچەئىچۈش	القوى ثي
Зен піподемос . . .	الحروب
Чаі نінетептілің ے	ارفعوا ابوابكم ايها
پшори шаржори . . .	الرؤوساء ارفعي
15 отоғ сің ә́шшәтен	ايها الابواب
ніптілің ніенең . . .	الدهرية ليدخل
отоғ еңең әзоти نِ	ملك المجد
же пояро ніте пшор . . .	من هو هذا ملك
шил әشәر пе пояро	المجد الرب
20 ніте пшор . . . по́ст نیته	

1. as added above it, thus also line 19.

πακούν → ἡθού πε ποτ

القوات هو

ρο ἡτε πωοσ → .

ملك المجد

шадре παρχηδιάκωи

يقول الارشي دياقون

5 ςω ἡπαγέτηсіс

هذه الطلبات

Ἐτί οι τεῑχο ἐπό̄τ εῑ

وايضا نسال الرب

ςω ε̄мос → ςε κυρіе

قائلين يا رب

ἐλεήсон<sup>1</sup>

ارحم

Τωκδ ἐզρη ἐжен ғури

اطلبوا عن السلامة

10 ιи ғѣюл ғипшори

العلوية ومحبة

иеве ғиетеаирори

البشر التي

իте фѣ → иеве пот

لله وخلاص

жай һиенұхан → .

نفوستنا

\* κε ἐλεήсон

يا رب ارحم

15 Τωκδ իте πό̄τ ςω սաп →

اطلبوا ليغفر لنا

ეնюл һиенеетձաւենс →

الرب تكاسلنا

ιи էտапагитօ՞ հեи

الذين صنعواهم

պեօժաց → иеве պեи

بارادتنا وبغير

օժաց աи → օժօզ իտեց

ارادتنا وان

յառապ էրօց իиенұхан →

يقبل سوالنا

1. ε added. — 2. Ms. corrected.

οὐδοῦ ἀπεργοῦσιν ἀπεῖ

او يرسل لنا

παὶ πει τετέλεσθαι

مراجهه ورافاته

χητὶ + ἐρημί ἐξωτική

علينا كلنا

ροτ εἰκών οὐκος + ςε

ونحن نقول

5      \*    κε ἐλεήσοι

Σίτει παρεκβία ἀπε

بشفاعة سيدتنا

τειστ + θη ἐθοταθ εθ

القديسة الملوة

μερού πώορ απαρθεος

مجدا العذري

απεασποτα εαριά .+

والدة الله مريم

10 Ήει πιτρού ἀπε πη ετ

وسوال الگرمين

ταινοτ εθμερού πώοσ

المملوين مجدا

πατρούλη + πάσωνα

الغير هيولانية الغير

τοσ παρχηαπτελοс

متخددين رؤساء الملائكة

αιχαηл πει ταθриηл .+

ميخائيل وغبريل

15 Ήει πειωτ ἐθοταθ εαρ

واينا القديس

κοс + παποστολοс

مرقس الرسول

πεταπτελисти .+

الانجيلي

Ηει πχωρос ἀπε πη ἐ

ومصاف

θοтаки + πει παтикос

القديسين والصديقين

20 ετζен πειшети аи .+

الذين ليس في فكرنا

5	χοπως ρίτειη ποτερχή . . .	لَكِي بِصَلَاوَاتِهِمْ
	πειη ποτηρεσβίδ . . .	وَشَفَاعَاتِهِمْ
	τε φέτη ηαι ηαι τηροτ	يَرْجُنَا اللَّهُ
	ειτζω ελλειος . . .	جَيْعَنَا بِقُولَنَا
5	κιριέ ελεηνсон . . .	يَا رَبَّ ارْحَمْ

10	παλιη ψαψταλε πισθοι ποτψι λίτεψχω λίτεψ	ثُمَّ يَرْفَعُ الْبَخْرُورْ وَيَقُولُ صَلَةً
	ετχη παλιη ψαψτ φέτ	الْبَخْرُورْ ثُمَّ يَصْلِبُ
15	δεη πεψηψφ λίτην ριψεη πιψαληρψωοη	بِاصْبَعِهِ الْكَبِيرِ
	ψη ασηε ψηροη ψاτ	عَلَى الْمَذْبَرِ
	ερρηητε ψηψηψηεψη εψ	بِغَيْرِ مِيزَونِ ثُمَّ
	ψαλλεοс κατα φλεζис	يَسْتَدِي وَيَقُولُ
		مَزْمُور٢٥

15	Παραπηνη ποτε	احْكَمْ لِي يَا رَبْ
	ψε ληνοк αγεωψι δεη	فَانِي بِالتَّواضِعِ
	ταψεтатκакиδ . . . διερ	مَشِيتُ رَجُوتُ
	ρελпic εппtе . . . ληпaψш	الْرَّبُّ فَلَا أَصْعَفُ
	iii . . . λрiзoкiиmaзiи . . .	جَرْبَنِي يَا رَبْ
20	иiи πoтe λрiзiраzиi	وَابْلُونِي

	εἴποι . . . οἱ χρωμ ἐπαρχητ	وامتحن قلبي
	πει πασλωτ . . . κε πεκ	وكليتاي لأن
	παι χη ἀπειθο ḥηا	رجتك اعام
	βαλ ἐβολ . . . οτοδ αιραناك	عيناي وارضيتك
5	Σει τεκιθεθην . . .	بحقك
	Ππιρεεسι πει οτεαιήτ	لم اجلس في
	χαπ εψησοτ . . . οτοδ	محكم باطل ولم
	ḥηاشه ἐζοτη πει πι	ادخل مع المنافقين
	параноес . . . τεκλη	ابغضت
10	ειά ḥte иппонирос	مجمع الجثثا
	αιшествс . . . οτοδ ḥ	ولم اجالس
	παρεεеси πει πιлсевнс . . .	المنافقين
	Τηαιатот ἐβολ Σει πε	غسلت يدائي
	θογαň . . . οτοδ ḥтакωť	بالذكا، وطفت
15	ἐπεκαιλιερψωοуши	مدحوك لاسمع
	ποć . . . ἐπжинтасовте	صوت
	ἐπέρωσ ḥte πεксмоу . . .	تسجتيل
	οτοδ ḥтасажи ḥтек	وانطق بجميع
	шփирι тирот . . .	عجبائرك
20	Ποć аиенре ғүетсаиे	يا رب احبيت بهاء

1. Ms. بالدكا.

и́те пекні ✸ пе́мп птопос  
шұғалы́шоппі и́те пек  
ѡօր ✸.

يٰتِك و موضع  
محل مجدك

### Пепртако и́таψγχн пе́мп

لا تهلك

- 5 θαπίδεβнс ✸ оғод па  
ωиš пе́мп զапроше  
и́споç ✸ ии ète ֆано  
шіа Ֆен ուշкіз ✸  
оғод տօօժіппаи ✸ ас  
10 սօց նշարօи ✸.

مع المنافقين  
نفسی ولا حیاتی  
مع رجال الدماء  
الذین بایدیهم  
السیّارات

- Анок Զε ձևօցի Ֆен  
таддататկакіа ✸ сott  
օғод լայ իиі ✸ тафат  
ոար ածօց էրատ Ֆен  
15 օւշադտեи ✸ ըլէսմօշ  
էրօք թօց Ֆен զառек  
քհնсіа ✸.

ویمینهم امتلت رشا  
وانا سلکتُ  
بدعثی خاصني  
وانقدنی رجلي  
وقفت ٿي  
الاستقامة لابارک  
يا رب في الكنائس

### \* ψαλμος ፲

- 20 Птօс пе պօջամп пе́мп

مزמור ۲۶  
الرب نوري

5	παποδεει απαιερδο † ἀποκ θατρη πιπε . ποτ πετ† ἐرηι ἐکει παστχαι . απαιερχا θι πορητ ἀποκ θαترη πιپه .	ومخاصي مهن اخاف الرب ناصر خلاصي مهن اجزع عندما
10	Heι παπιθροτωιτ ἐροι πικειη ετ†εκαρ <sup>1</sup> ιηι . εθροτοτωι εθολ θει παادقور . ει εت خوڭدەڭ ەمموي نەم نا خاڭى . πιθωوئ اۋەي پى اووۇ ئەۋەي .	يقترب مني الذين يحرثونني ليأكلوا لحمي الذين يضايقوني مع اعدائي هم ضعنوا وسقطوا اذا حاربني
15	Êşwop ڭىرىپاپ ئىپارەئ بىلەن بىلەن ἐرοι . نېقەرەو† πιچەپاۋەت . ئەشۋوپ ڭىرىپاپ ئىپولە مەس تۆنۈپ ەكواي . ڭىرىپاپ ڭىرىپاپ ڭەرەل	عسكر لا يُخاف قلبي وان قام على القتال في هذا انا متوكل
20	پىپ .	

1. τ added.

Отас пе ётасиеретии ѿ

واحدة بسالت

шоң ытеп по́с · · фад

الرب وانالها

он пе е́жкот ысоя · ·

طالب ان

ёпжиташапи ѿни

اسكن في بيت

5 пні ѿпос · · ыннедооң

الرب جميع

тироң ытє паюиң · ·

ايام حياتي

Ёпжитөрөниң ёпос

لانظر طيب

иоң ѿпос · · отоң ёжең

الرب واتعاهد

иүшши ѿпекерфес є

هيكله المقدس

10 ѡотаň · · ағдошиң

لانه اخفاني

ѡни төңкүниң ѿни

في مظلته في

педооң ытє паپет

يوم شري

ջуоң · ·

Аңдерекепаӡи ёжең

سترني في

15 ѿни петәнп<sup>1</sup> · · ытє

ظل خيمته

теңсүктин · · аңдаст

رفعي على

ջижең озпетра · · отоң

صخرة هودا

тиоң ջижең аңсис

ытадағе ёжең паажа

رفع راسي

20 21 · ·

على اعدائي

1. ии over erasure.

λικω† οτοδ αιψω† <sup>1</sup>	طفت وذبخت
Σει τεψκτин ↗ ۷	في مظلته دبحة
οτψօթաօթայ ۷۶	النهيل
շլհլօտ† ↗.	اسبح وارتل
5 Ειὲցωс οτօց ειὲερψа	
ληι ἐπ̄στे ↗ սաւես πօտ̄	للرب اسمع يا رب
ἐπαֆρωօթ ἐταιωց	صوقي الذي
էնիօլ նժնտվ ↗ ուռ	دعوت به
սի օտօց սաւես ἑρօι ↗	ارجني واستجب
10 ςε նթօր պետա պազնտ	لي فلك
չօս ուռ ↗.	قال قلبي
λικω† նւս պեզօ ↗ պե	طلبت وجهك
զօ πօտ̄ պե՞նակω† ն	وجهك يا رب
սայ ↗ պերփանց	الذي طلبت لا
15 պեզօ սանօլ ևսօι ↗	تصرف وجهك
պերրիւ պեկնօք	شي ولا تهل على
Σει օթչանտ ↗.	عبدك بحق
Շաու սի նօթնօնթօս	كن لي معينا
պերչատ նշօք ↗ ւ	ولا تشركي ولا
20 պերջ ոզօ ևսօι Փ†	ترفضني يا الله

1. I altered from q.

πασωτηρ · & οε παιωτ  
 πει ταματ πεταρχατ  
 ιισωοτ · & ποτ οε πεταφ  
 ψοπτ ἐροφ · .

5 Σεμιε ποιοσ ιηι ρι πεκ  
 ςωιτ · & οτορ σιψωιτ  
 ιηι δει οτψωιτ εε  
 сотвои · & εθβε παζа  
 ρι · .

10 Ππερτητ ἐτοτοτ ιρδαι  
 ψυχη ιτε ιη ετροκ  
 ρεζ ςωιο · & οε αγτωοт  
 ποт ἐρρη ἐχωι ιικε  
 ωλημετψεθρεт ιρεψ<sup>1</sup>  
 15 σι ιικонс · & οτορ ά †  
 ςетси ιιконс · & οε  
 ςеθпօтж ἐρօс ςеиин  
 ςеиօс · .

20 Ειέπαρ † ἐπշիմատ ἐոи  
 аրаθօи ιтε ποт · & δεи

خلاصی لان  
 ابی وامي  
 ترکانی والرب  
 قبلني ضع  
 لي ناموسا  
 يا رب في طرقك  
 واهدنی في  
 طريق مستقيمه  
 من أجل اعدائي

لا تسليني  
 لأنفس الذين  
 يضايقوني فإنه  
 قام علي شهود  
 الزور الظلة  
 والظلم اكذب نفسه  
 من ذاته

اومن ان اعain  
 خيرات الرب في

1. ε over erasure.

πραχτὶ ἡτε οὐκ ετοιᾶς .  
δόξι ἀπόστολος οὐδὲ πειπονε  
τ . . παρεεγταχρο ἀπεκ  
ρητ οὐδὲ δόξι ἀπόστολος . .

ارض لا حيا  
انتظر الرب  
وتعزي وليتقوى  
قلبك وانتظر الرب

5

\* ψαλμος ٤٦

مزמור ٤٦

Ἄ πόστορο  
αφτὶ ποτεσαι ριωτει .  
πόστο αφτὶ ποτζονε ρι  
10 ωτει ουδος αφειορε  
ειεοس . . κε παρ αφταχ  
ρο πήτοικοτζειη . . θαι  
έτεισιانει ει . .

الرب ملك  
ولبس البهاء  
الرب لبس القوة  
وتهنطى بها  
لأنه ثبت  
المسكنة  
كيلان تزول

Ψειθωτ ἀκεπεκερο  
15 ιος ισζει ρη . . ισζει  
πειερ ἀθοκ πε . .

كريسيك مستعد  
من البدع من  
الابد انت هو  
قامت الانهار  
يا رب رفعت  
لانهار صوتيرا  
من صوت

Δυτωοτιοτ ἀκεραια  
ρωοτ πόστο . . ατσιει ἀ  
τοτζειη ἀκεραιا  
20 ρωοτ . . εκολ ρα τζειη

	н̄те զալլевօտ երօնք ։.	المياه الكثيرة
	Յալլվիր ու սրաօնց	عجيبة هي أحوال
	ն̄те փյօնք ։ օրօն զու	البحر والرب هو
	ն̄շվիր <sup>1</sup> ն̄շեռտ Զել	عجب في
5	ոյ ետօօւ ն̄տազ ։ ուզ	علالية شهاداته
	մետաթօթը ձայցար	صادقة جدا
	երեսօն էւացա ։.	ينبغي ليتك
	Կերպար Ալպեկի ն̄շեռ	
	տօնե ուր ։ յա զալ	التقديس يا رب
10	էջօօւ երօնու ։.	إلى أيام بعيدة
	յարե ուրջնաձական	يقول لارشي دياقن
	չա ն̄ուալետնու	هذه الطلبه
	Օց էրաւու Թոնու ն̄կա	قفوا حسنا
15	լաւ ։ ծց էրաւու Թոնու	قفوا بخوف
	Զել օրջօն ուս օրշեր	ورعدة تورعوا
	տեր ։ արզ Ալպետենու	في عقولكم بخشوع
	Զել օրիաց ն̄կադա	
	ուզյու ։ շալք ն̄ու	عظم مدوا قلوبكم
20	տեղու էւացա էտքե	إلى فوق السماء

1. յ ։ over erasure.

ዘዕለ ዘልተቻ ስዕስ ዘል  
ትውቅ ጥሩ ቅቶ ስላስ ስላስ ፊ.

بسوال وطلبة قاتلین  
يا رب ارحم

5 ደ ላምርናልኝዎን መሠረ  
ጀመ ቀልል ለይታስ ጥሩ  
ክፍ ይለኝበብ

يقول لارشي دياقن  
في آخر كل قطعة  
يا رب ارحم

10 ΠΧ ማዕከል ቅዱ ይ<sup>ሮ</sup>  
ተፈቀዱ ይፈጥሩ ይ<sup>ሮ</sup>  
እኩዄል ዘዕለ ትካል ፊ. የ ማሸ  
χ ወ ነፃነት ስጋጥቷል  
ቁ ነፃነት መሠረት ነፃነት  
በኩራ ፊ. የ ማሸመት  
ቀልል ወ ይተወቂ ነፃነት  
ኩዄል ፊ.

المسيح لاهانا الذي  
خلق الانسان  
من الارض  
وجعل فيه نفس  
ناطقة عاقلة  
وجبله  
كصورته

15 ችግር ዘዕለ ቴክክለያዊ  
ቁ. ይ<sup>ሮ</sup> ይ<sup>ሮ</sup> ይ<sup>ሮ</sup> ይ<sup>ሮ</sup>  
ነርሳኝዎን ፊ. የ ማሸመት  
እኩዄል ዘዕለ ትርጓሜ ፊ.  
የ ማሸመት የ ማሸመት  
አማካኝነት ነፃነት ፊ.  
የ ማሸመት ይ<sup>ሮ</sup> ይ<sup>ሮ</sup> ይ<sup>ሮ</sup>

وعندما زلق  
في الشهوات  
الجسدانية طرح  
من سجدة  
فتحن دفعة أخرى  
وأصعدة إلى العلو

- πάρχεοι ✸ ριτει τοι  
κονομία πρεψταπέο ✸  
πει πεψηκατρο πρεψ  
τογжо ✸ πει πεψанас
- 5 ταсіс етсшаршоғт ✸  
тептәрдә ёрок Фұп пеи  
сәтнр ✸ сәтес ёрои  
отод пай пай ✸
- \* κε ἐλεήσοι
- 10 Πιστιογρπос ылотос  
իւե ұғұ ғиішт<sup>1</sup> ✸ ес  
сеноит ыжетепеңдүпос  
тасіс ✸ ғи ेтаңшш  
пі ыршаси өбіл Ֆент  
15 парθенос ेթотаň әа  
риал ✸ զина ытеңсөт  
әшиси ңа пеңтадаіл ✸  
զитен өн ेтеңшш ի  
екклісіа ✸ ेакердешт  
әшиси пай ✸ сәтес
- 20 الأول بالتدبر  
المحيي وبالامد  
المشفية  
وقيامته  
المباركة  
سلك يا الله  
خلاصنا اسمعنا  
وارجنا  
يا رب ارحم  
اينما الخالق  
كلة الله الاب  
الثابت قنومه  
الذى تانس  
من العذرى  
القديسة مريم  
لکي ينقذنا  
نحن خليته  
من قبل كنيسته  
وانعم لنا بها  
اسمعنا

1. I added.

èроп ф† пепсвтир	يا الله مخلصنا وارجنا
о́тод наи наи ↗ ке ε *	يا رب ارحم
Ф† фи èтафкот и́теј	يا الله الذي بنى
екклесіа èфотаň ↗ ۋى	كنيسة على الصخرة
5    жиң ғпетра и́аткис ↗	الغير متزعزعه
афтахрос асфаڭلوس ↗	وثبتهما بتحقيق
Зен оғто орн† Зен	بكل نوع من
пикаллос и́шарети ↗	زينة الفضائل
аңдағы и́огшөлөт и́ка	وجعلها عروسة
10    ئاروس ↗.	نقية وقرر
Ағсанни и́зинте и́пп	
тағыз ис и́те тәғе èбъол	فيها طقوس
զитотс ↗ ձ պրեսնիկա	السمائين ومن
զ ւ ըրբեանքե ↗ աւեր	قبلها صار الارضين
15    Խարցու и́ел լածօ	سمائين ومدحوا مع
ևատօс ↗.	غير المحسدين
Теүғро èрок пеппог†	نسلك يا لا هنا
оитен и́еввօտ ↗ է	عدنا معهم
Зори èтеккәлироно	داخل ميراثك
20    ىیا ↗ сүтес èрок	اسمعنا

զ ւել ու կամ տաշել զիդ ։

برافاتك

փ ծ ու պ ա ս ա տ ի ր օ թ օ ջ

يا الله خلاصنا

մ ա յ մ ա յ ։

وارجنا

\* κε ἐλεήσον

يا رب ارحم

5 Πιστορη ἀναστάτωσις ἐθνῶν θεοῦ

أيهما البكر من

φιώτ ։ παθητὸς ἐ

الاب غير المربى

ροφ ծախութ ու քառ

بلaceousه من

τηροց ։ κατὰ τέλεος

قبل كل الدبور

πορտ ։

البكر من العذرى

10 Πιστορη ἀναστάτωσις ἐθνῶν

الطاولة في

θεοὶ ταρθεῖσος ἐθοσ

آخر الأزمان

ան ։ ἐτθαὲ ն ո ւ թ ի

بغير مباضعة

շնոց ա տ ս ո ւ թ է ր է տ ս ո ւ թ ։

البكر من الاموات

Πιστορη ἀναστάτωσις ἐθνῶν

حق يخلاص

15 θεοὶ ո հ օ թ ա ս ո յ տ ։

يعتده ويقيينا

յ ա ն տ ե վ ս ո ւ թ ն ո հ է տ ե

معده و يجعلنا

թ ա վ ն ե կ ն հ ս ի ա ։ ն

տ ե գ ո յ ո ւ թ ե ն ո ւ թ

شرك ان

մ ա յ ։ ն տ ե գ ա լ ե ն ո ւ թ

نجاس معده

20 յ ա փ ի ր ն ջ ա մ ս ի ո ւ թ ա վ

5	＊ κέ ἐλεῖσον	يا رب ارحم
	Фи ἑταψ† τυπος ісѧен	الذی اعطى مثلا
	шօրپ քուպատրիարշնс	من البدع لرئيس
	ձերալւ + զւես մելխր	الاباء ابراهيم
	сезен ավտոմոտ էնօլ	بليسبيساداك
10	զւտուզ + զւես պար	تبارك منه من
	ում ունդոտ + կադ	قبل الخبز والكاس
	ուզմոտ նու ժայծն	كتبة العهد الجديد
	ի աւեր + հետպնիս	الذی اعطاه
	նժեռականութ	للبيعة
15	Тепչցօ էրօք Փ† պեսօ	نسلك يا الله
	тиր + сютев էրօն	مخاصننا اسْعَنَا
	օտօջ ուր ուր + .	وارجنا
	＊ κέ ἐλεῖσον	يا رب ارحم
	Фи ἑτափօտակց էնօլ ն	الذی اظهر
20	իւաճ զաւ էպառելիա +	لا سحق كالوعد

κατὰ πτυπος ἡ̄ τοικοῖο	كپيل تديير
μιὰ ὥοτζαι ✸ ὥτε πιστε	الخلاص الذي
τηρίον ὥτε τ̄διαθη	لسر العهد
κη ἔθερι ✸ τειτ̄χο ε̄	المجيد نطلب
5      ροκ φ̄τ εωτει ε̄ροι	اليك يا الله سخاتنا
οτοδ̄ ιαι ιαι ✸ .	اسمعنا وارجنا
 * κέ ἐλεῖσοι	
Φη ἐταφσωρη ἐθολ ἵα	يا رب ارحم
κωβ πισλ ✸ απτη	الذي كشف
10     ιατ̄ ἡ̄ τεογκι εσωλκ	ليعقوب اسرائيل
ἐπιψωι ἐτφε ✸ ἐρε ιι	نظر ذلك المسلم
απτελος ιιοτ̄ ἐπεσιτ	مهددا الى اعلا السماء
զιωτε ✸ ζει φαι	والملائكة نازلين
αφωψ ἐθολ εφχω τ̄πποс	منه وبهذا
15     ζε ιεζεκ παισα ✸ οτ	صرخ قائلا ان
μαὶδοτ̄ πε ✸ .	هذا موضع
 Φαι πε πηι τ̄εφτ̄ ✸ θαι τε	
τπτλη ὥτε τπτλη ἵ	مخوف .
τε τφε ✸ αφτ̄ ὥοτω	هذا باب
20     ιι ετδа τεφλφε ✸	السماء واخذ البحر
	الذى كان تحت راسه

αγταρος ἐρατη ἡστετη

وأقامه أساساً

λη ✸ αγκεψ περ ἐχει

ونصح الزيت

πεψλαρ ✸ αγκεօտէ

علىarkan ودعا

πινα ρε πηι Փեր ✸

الموضع بيت الله

5 τειգջո ἐρօք Փէ

نسلك يا الله

πεψտիր ✸ շատես է

مخاصنا اسمعنا

րօն օջօջ լաւ լաւ ✸

وارحمنا

\* ԿԵ ԷԼԵԿՈՒ

يا رب ارحم

Փη էտագէ ովաս Փասա

الذي اعطى النعم

10 ծենց զիշել սիտաօտ<sup>1</sup> և

موسى على جبل

տե ըմա ✸ αγτամօս է

سينا وأوراه

սիտաս նտե պշւս

مثلاط العلو

ուես ուժնին նտե լա

وظلال السماين

տքէ ✸ αγթամօտ նէ

وصنع القبة

15 սկտի հադա սիտաս

كمشلات التي

էտագտամօս էրաօտ ✸

راهم موضعاً

նոտամիչառօն էնօլ

لغفران بني

նտե ունշիր Ապիւլ ✸

اسرائيل نطلب

տեգջո էրօք Փէ պեն

إليك يا الله

20 շատիր ✸ շատես էրօն

مخاصنا اسمعنا

1. Ms. ու.



10	πάτεκτην + κατὰ πῖτον	القبة كالثلايات
	πος ἐταψιατ ἐρωσ +	الي راهم موسى
	πίζειωθενε ριζει	على الجبل
	πιτωσ +.	
5	Οτωρπ <u>μπεκπία</u> ἐθοσ	ارسل روحك
	ακ ἐρητι ἐχει παισα	القدس على هذا
	φαι τιοτ + εθρεκτοτ	الموضع لان
	κοφ + οτορ ሴtexeλ	وطهرة وزينه
	εωλη φει πιρθεοτ	بنعية روحك
10	πίτε <u>μεκπία</u> ἐθοσακ +	القدس نسالك
	τειτχο ἐροι φη πει	يا الله مخاصنا
	εωτηρ + εωτει εροι	اسمعنا
	οτορ παι παι +.	وارجنا
	* <u>κε</u> ἐλεήσοι	يا رب ارحم
15	Φη ἐταψειη ποταια	يا من قرر
	θηκη πει εαται + εθ	عهدنا مع داود
	κε πκωτ <u>μπινι</u> φη	من أجل بناء البيت
	ἐταψχοκψ ἐβολ + ḥ	الذى كمله
	κεπεψηηρι <u>μεπει</u>	ابنه سليمان باصرة
20	εωψ ριτει πεψωη +	من بعده

Тентоңғұ **шынок** еөрек  
тотбо **шапағаша** фәл · ·  
сөтесе **ेрони** фұт пеп  
сөтир отод пал пал · ·

نطلب اليك ان  
تقدس هذا الموضع  
اسمعنا يا الله  
مخلصنا وارجنا

5      \*    **кé ёләңсон**  
Фи ётағсөтесе **ёсолоуши**  
**Зен тәспиресетхан**  
ётағкоты · · отод ағы  
ағышшопы **йиңитү** · ·  
10     ағтотбօс **йотні** **йиңи**  
иоби **ეбөл** · ·

يا رب ارحم  
يا من سمع سليمان  
في صلاته  
لما بناء وحل  
فيه وقدسه  
يتا للغفرة  
الخطايا

15     **Фиот он тентоңғұ **шынок****  
**шынарша** · · **шыны**  
**Зен палні** фәл отод  
шатотбօс · · **әриәли**  
ձր **шынок** · · **фұт**  
пепсөтнр · · **сөтесе**  
ेрони отод пал пал · ·

لان نطلب اليك  
يا محب البشر حل  
في هذا البيت  
وقدسه يا الله  
مخلصنا  
اسمعنا وارجنا  
يا رب ارحم

20     \*    **кé ёләңсон**  
Фи ётағт **зорасис искең**

الذى اظهر في الروايا

- шօրپ → εθροւթամիծ Ֆել من البداء ان  
Քերտին նէքութեատօս يصنعوا في القبة  
ետօյշ նոտեն → Ֆել التابوت المطلي  
պոտեն նկաթարօս → بالذهب النقى والخشب  
 5 ԱԵՍ ՊԻՇԵ<sup>1</sup> նաւերջօլի Հ. الذي لا يسوس  
ԵՎԴ ԱՆՈՒՆ նէքութրո يشير بالبشرية  
ԱՅ նաւակօ Հ. ԱԵՍ ՊԻ غير الفاسدة  
ԺԱՄԱՆՈԾ նոտեն նտէ والقسط الذهب  
ՊՄԱՆԻԱ Հ. ԵՏՈԻ նտէ  
 10 ՊՕԾ ԱԵՍ ՊԻՈՒԹ նտէ الذي للمن الذي  
ՊՈՒԹ Հ. ԷՏԱԳԻ ԷՊԵ هو مثال خبز  
ԸՆԴ ԷՒՅՈԼ ՖԵԼ ՏՓԵ Հ. الحية الذي نزل  
ԱԵՍ ՊԻՇԹՈՏ նտէ ՃՃ من السماء وقضيب  
ՐՈՒ ԵՄՅՈՒԹՈԾ Հ. Է هرون اليابس  
 15 ՏՃԳԻՐԻ ԷՒՅՈԼ Հ. الذي ازهر  
ԵՎԴ ԱՆՈՒՆ ԷՒՔՈՒԵԹԵԼ يدل على شيخوخة  
ԼՕ նտէ ՊԵԿՊԵՆՈԾ Հ. جنسنا  
ՔՄԵԴԱՊԱԾ նտէ ԱԵՍ ՊԻ مدقق خطابانا  
ՖԻ Հ. ՃԵՐՔԵՐԻ ԶՐԵՆ Ա. التجدددة  
 20 ՊԻՎԱԾ Հ. ԱԵՍ ՊԻ بالصبغة

1. Ms. Ա. Ա.

τὸλαστηρίοι ἐτοτερ

والذبح الذي

ѡнів єжову զւես

يظلله الشاروبيم

πιχεροτես + εθե

من أجل

తաւուորդ նաւերթ

اللاهوت الغير

5 ὁρոν աւաօս .+

مربي

Յւես պերտագ փդ

بمسرتك يا الله

եռատ իառ աւպայն .+

اذ بنيت لك هذا البيت

էօտանալետոս եցօյ

موضعا مقدسا

ան իառ .+ տերդօ էրօն

لراحتك نطلب

10 եթինդ սաւես էրօն .+

إليك من أجله

սաւօտիօյ .+ ձրձաւա

اسمعنا طهرة

շոն աւաօյ .+ Ծ1 նուս

وقدسه اقبل

դօ նուտես փդ պես

طلباتنا هنا يا الله

սաւիր օտօջ իառ իառ .+

مخاصلنا وارجنا

15

\* κε ἐλεήσοι

. يا رب ارحم

Խօօկ օտի պետին ճ ակը

. انت ايضا يا سيدنا

զասօտ նուեկացիօս ն

انعمت على رسلك

Ճպօտօլօս .+ նդէք

القديسين يعنتك

կլիսիա էթօրան .+ օտօջ

المقدسة واوريتهم

20 եկտասօ աւաօօր է

المثارات

πτυπος ἡτε πανιψηνοτὶ ✸	السعاية
πειπ πιταζίс ἡὶέρατι	والطقوس
κοп ✸ εθρογθεамиѡօտ	الكهنوتية لبصنتوهم
նմիուս ✸.	فيها ومنتنا
5 Έактніс пап զաи ք	نحن أن
репшошү իշօտ ✸ է	تبعهم في تكبيتهم
չօրոց էնօլ պեկոմօս	نواميسك
պեկոտնի ✸ էտակтնի	وصايك التي
տօր էտօտեն ✸.	دفعت لنا
10 Ката π̄т̄иа† իտե տեկшет	وكسرة صلاحك
ձգաթօс ✸ ընջառ էնօլ	كيل هذا الموضع
։ըպաւա էթօրան ֆաւ ✸	المقدس كنيسة
իօւեկկլինիա իտե սէկ	لسرانرك
աւտէնրիոն ինօր† ✸	لالهية لكي
15 էթրետօթեօց իաп ✸ ի	تطهرة وتقدس
տէրերաւազի ։ըսօվ ✸.	ونسلك من
Տըրդօ էրօն էթնիւց	اجله يا لا هنا
պեմօր† ✸ շուտե է	اسمعنا
րու օրօց իաп իաп ✸	وارجنا
20 * κε ἐλεήσօն	يا رب ارحم

		يا محب البشر الحالق
	пено́тъ и́нс п́хъ + пі	ربنا يسوع المسيح
	пант + пире́цшено́нт +	الروح المحتن
	со́лс ёзрні ёжеп тен	انظر الى
5	шетжо́к + анои ڭا	مسكتتنا
	иеке́бдаик + еитво́к	نحن عيدهك
	йтекметши́ш + ше́ш	نطلب الى عظيم
	ағафос наи наи +.	صلاحك ان ترجمنا
	Ого́д шаро́тершорп ॥	ولتسبق
10	та́годон п́хъале́е и́же	راوتك الكثيرة
	иекметшено́нт	تدركنا
	ето́ш +.	عاجلا
	Фи ёта́фо́тврп ۋىچەپ	يا من ارسل
	иे́فади́ос и́апосто	على رسله
15	لос ётота́к + ۋىپەق	القديسين روح
	پتا ётота́ك ۋىپاراك	قدسه المعزي
	لەтои + ети́нот ёنىڭ	المنتقى من
	شەن ۋىوت +.	لاب انت
	Нөо́ق ои ٿىوٽ ىكەٽ	لان ايضا
20	օրپۇ ےڭرى ۋە نەك	ارسله على

1. e written above.

	εἴδιτον ἡ θεός εἶπεν	عبيدك وعلى
	παῖσσα φάτι + ϕῆτα ἡ	هذا الموضع لكي
	τέκειος ἐροε + ἥτεκ	تباركه
	τοτέος + ἥτεκοτοθ	وتطهرة وتنقاه
5	βερ ἥτεκκλησία εс	بيعة
	οταň .+	طاهرة
	Ηογни ἥτε πιοτζαι .+	يتنا للخلاص
	ἥτεκαιχанові ἐხολ .+	موضعاً لغفرة
	πει εтческайт	الخطايا مجبعاً
10	ἥτιαπтeлoс .+ от	الملائكة
	λτиини ἥτε φиодeи .+	مينا الخلاص
	Откryтии есotab .+	مظلة طاهرة
	отглъстнрион ἥтe	مدبح سماتيا
	тѣре .+ отческайт	موضعاً لظهور
15	ho ἥтe ипfтxи eт	لأنفس المعيوبة
	oi идaти <sup>1</sup> .+ атшдан	اذا تقدموا
	+ ипoтoтoи ἐρоe ဂ	من قبل
	теп წиетапoиà .+	التوبة نعم
	Людa поc пептoт .+ тен	ايها الرب لا هننا
20	ფი o ἐρoк ձpoи Ֆa	نسلك نحن

1. Ms. altered.

πεκέθιαικ + σωτεια ἐ

عيديك اسيعنا

ροι οτοδ παι παι +.

وارجنا

\* κε ἐλεήσοι

يا رب ارحم

Τωκὸς ἐζει πιοτζαι πει

اطلبوا عن خلاص

5 πιττοτζ + ηηεηιο†

وساعدة اباينا

ἐθοτακ ἱαρχηπισκο

القديسين رؤوساء

ποс + πει ακ्का πι

لا ساقفة وابنا

πιεπискоποс ἐτεφωи

فلان استفانا

πει ηη ετόδι ἐρατοτ

والقيام هاهنا

10 ετοι ηηψφир ητωκὸς

مشاركينا في الطلبة

επιπίτα ἐθοτακ + ει

لروح القدس

†ζο ἐροк πεισωтир

نسلك يا مخلصنا

сωτει ἐροι + οτοδ παι

اسيينا وارجنا

παι + \* κε ἐλεήσοι

يا رب ارحم

15 Έτι οι τει†ζο ἐργηι ἐ

وايضا نسالك

ζει ηη ετόδι ἐρατοτ

عن الوقوف

επαιιεа + πιοтнѣ εт

هاهنا الکرنة

ταινοтт + πει πι

المكرمين وخدام

ձհաи εտիεп πչс +

المسيح والشعب

πει πիֆիլօչք +

المحب

10	ηλαος + ειτωκός	للمسيح نطلب اليك
	πεισωτηρ + εωτεύεται	يا مخلصنا اسْبَعَنَا
	ροι οτοδ παι παι +.	وارجنا
	* κέ ἐλεήσοι	يا رب ارحم
5	Σιτεπ πιπρεσθία πτε +	بشفاعة والدة
	ρεεψφειοστ + θη	لاله القدسية
	θοτακ εθμερ ηώστη	المملوكة مجدًا
	ατθωλεη + οτοδ ετσια	التي بلا دنس
	ρωογτ + τπαρθειοс	المباركة
10	εαριά +.	العذري مريم
	Нεε πιτχο πτε πάσω	وسوال الغير
	εατοс εттаиногт	متخصصين المكرمين
	εθμερ ηώστη + παρχη	المملوكيين مجدًا
	αππελοс + ειχαηλ	رؤساء الملائكة
15	нεе παθριηл +.	سيخائيل وغبريل
	Нεе πιάτιос ιωανηс	والقديس يوحنا
	πιπροφηтис + οτοδ	النبي السابق
	επροσροιиос ηβαптис	المعبدان
	тис + οτοδ ειμартирос	الشهيد
20	Нεе πιάτιос стефаниос	والقديس استفانوس

пипротодиаконос .+	السابق المعبدان
ото <sup>д</sup> еепротодиаркт <sup>орос</sup> .+	الشهيد
Нес <sup>и</sup> пепиωт èθօтак <sup>и</sup> .+	وابينا القديس
иιакарιοс иιарк <sup>о</sup> с .+ п	الطوباني مرقوس
5    θεօрιиос иιетаπтeлис	ناطر لالله لأنجيلي
тис .+ ото <sup>д</sup> пiаπoсtо	الرسول
λoс .+	ومصاف
Нес <sup>и</sup> пхωр <sup>о</sup> с иite ии èθօт	القديسين
ак <sup>и</sup> .+ иес <sup>и</sup> ии <sup>и</sup> к <sup>и</sup> еоc .+	واصديقين
10    àд <sup>а</sup> пòt сωтeи иेpои .+	نعم يا رب اسمينا
àпoи ڇapтreçepoвi	نحن الحطة
ен <sup>т</sup> gо èpои пòt пaи	ونطلب اليك
пaи .+	يا رب ارجنا
шаре пiépiskopos	ثم يرفع لاسقف
15    шaçtaлe пicθoимoу	البخور ثلث
ци ии <sup>и</sup> иад <sup>и</sup> иiои	مرة ويصلب
шaçt ꝑi èжeи пiиaи	على المذبح
ершωoтшi аsиie ии	بغير مিرون
20    рoи иteиço иitaиeиçи <sup>и</sup> <sup>1</sup>	ويقول هذه الصلاة

1. Ms. omits и.

Финѣ постѣ фѣт	السيد الرب الله
піпактоқратарп - ти	صاپط الکل
ѧլիթոսօ օրօջ նշա	الحقيقي خالق
ւայրոս նտե ուսակտ	سائر المخلوقات
5 тиրօ - фի էتاվѣт	الذى جدد
թայ նտազւ ունես ն	كل طقوس
те ժամանեա - Զես	الكهنوت ئى
текօրի ժամանաւ - ն	يعتک الواحدة
καթօլիկ - օրօջ նձ	الوحيدة
10 постօլікн - ներկն	المجامعة
сіа - .	الرسولية
Фи էтере паշаі նողալас	الذى من قبل
աօս յօպ ևօլ զրտու -	كترة الغفران
էտե ֆաі ու լեռթցւաւ	الذى هو مذبحك
15 тиրօи նոյնրու - ըտ	الناطق الذى
ըալիս նտքե - .	فوق السماء
Фи էтаվչօս եօրօնաւ	الذى قال ان
իավ նօտքւաւ - զի	يبني له قبة على
շես ուտաւ էթօնան -	المجل المقدس
20 թաւ էտակսենտու -	هذه التي اعدتها

ижеи 迨хн .+

من البدع

Отоց тәаे ніте піèгooт

وفي اخر لالیام

ဂітей тпароғсіа ғәпек

ظهور ابنك

шопотеніс нішнрі .+

الوحيد ثبت

5 ақтағро ніօռмаліер

مذبحا عقليا

шшоғшы нікоңрои .+

للذبحة الغير

ніжөңсіа нілосікон

دموية الناطقة

отоց һатеной .+ ғен

في بيتك

текенкілісіа ेօրаň .+

المقدسة

10 \* ծ ձіакѡи просеңջасөе

يقول الشهاس صلوا

Нөөк ои ғиот ошарп

انت ايضا لان

еңрні ेжайи .+ ғеп

ارسل علينا نعمة

զшот ніте пекпіа े

روحك القدس

өօրаň .+ ेжеи таітра

وعلى هذه

15 пеңа өаи етхн ेңрні

المائدة الموضوعة

ғәпемшо ғәпекшо ے

امام مجدك

өօրаň .+

القدس

Отоց մարեվյաու և

ول يكن مذبحا

օռмаліершшоғш .+

روحنيا

20 պіатікон .+ прос

πικωκ ἔβολ + θει +	الذهبية
μετογικ ἀφθονία ἀλο	بالصعيدية الناطقة
πικοι + οσορ ἀπεινος]	غير الدموية
ἵτε πισωμα + πεις πι	التي لا يجسد
5 ειοψ επταιηνοτ + ἡ	والدم الكريم
τε πεκμονογεινες ἡ	الذي لا ينك
шнрі +.	الوحيد
Οσορ ἀπεισώπι ποσ	ويكون اطهرا
τοσκο + πεις οσθερα	وشفاء وبركة
10 πιὰ + πεις σιοσ πιθει	روحانية
ἀπιατικοι + ποσοι	لكل الذين
πιθει ετ + ἀποσοτοι	يتقدمون اليك
ἐροκ + ἐοσώοτ ψε πεις	مجدا وافتخارا
οσχοσησοτ ἀπεκραι	لاسمك
15 ἑθοτακ +.	القدس
Σε ἐρε πιώστ ερπρεπιτ <sup>1</sup> πακ +	لأن المجد يليق
πεις πεκμονογειنс	بك مع ابنك
ନିଶ୍ଚରି + πεଇ ପିତା ଏ	الوحيد والروح
ଥୋତାକ ପ୍ରେସଟାନ୍ଦୋ + ଫିଓର	القدس المحيي الان

1. Ms. om. π, thus again.

- δὸς ἀρχῆσιάκων      يقول لارشي دياقون
- Οὐαὶ ἑρατεῖ θηνιοτὸν ἵκα      قعوا حسنا
- λῶσ· ✕ δοὶ ἑρατεῖ θη  
ποτὴ ἑρετειτωθῷ      قفوا مصلين
- 5      Σει ραιτῷ ✕ ἑρατεῖ  
ζω ἔπειος τηροτὸν ✕ ζε  
κε ἑλεήσον ✕      بطلبات قائلين
- Πᾶχε πειποτὸν ✕ φη ετ  
ρεψει ρικει πιχεροτ      ايها المسيح الينا
- 10      θιε ✕ οτορ ἑρε πισερα  
φιε τῶσ πατ ✕ τει  
τῷ ἑροκ πότε εωτει ε  
ροι οτορ πατ πατ ✕      المجالس على الشاربي والسارافيم
- \*      κε ἑλεήσον      تجده نسالك يا رب اسمعنا وارجنا
- 15 Φη ετχη Σει κειψ θ  
πεψιωτ εψρεψει ✕ οτορ  
εψρει θιεκι ὑπάρ  
θειος ✕ εψσιαρῷ ὑ  
Σητε ✕      يا من هو في حصن ابيه جالس وفي البطن العذري متجلسدا منها
- 20 Φη ἑτα πιπατριαρχη  
الذي رئيس لاباء

ιακω&nbsp; + ωψ̄ ἐβολ̄ εθε&nbsp;	يعقوب صرخ
τεφματ̄ ἐπαρθενος	من أجل امه العذرى
εψχω̄ ἐπεοс + ψε πηι	قائلاً ان هذا
εψφ† πε φαι + οτορ	بيت الله وهذا
5 θαι τε ἑπτλη̄ πτε τφε +	باب السماء
τειτρο̄ ἐροк сωтeи	نسلك اسپعنا
ἐρои οтод иаг иан +.	وارجنا

\* κε̄ ἐλείσοι

Пенс̄ тнс̄ пхс̄ фи ет	يا رب ارحم
10 οι ποтai иeии пшарак	يا ربنا يسوع المسيح
Лиитои + ἐптиа πтe	الواحد مع
†иeиии иeии фiωт	البارقليط روح
фи єтaçjе єпшwи +	الحق وع لاب
єнифнотi иeии οтѡoс +	الذى صعد الى
15 οтод акоуарии ἐптиа	اعلا السروات بمجد
раклнтои єтoтaи +.	وارسل البارقليط
Отод ъиот ои eитaбq	القدوس
еtbe пштиа єтoтaи +	ولان ايضها نطلب
єзрhi єжei пaиmaiер	من اجل الروح القدس
20 ўшoтшy єтoтaи +	لتحل على هذا
	المذبح المقدس

օցօց զօնէշազ + ն՛տեզ  
 քրձութագու քազօց + ին  
 ետծոց էրատօշ տիրօշ քւ  
 սաւազ +.

الحسن ويقدسه  
 يا جميع الواقفين  
 هاهنا

5 Տակց ն՛տե պօտ պետօշ  
 + + և զօրին էշազ Ֆել  
 ոչուշօշ տիրօշ + չւ  
 և էլեհօռ +

اطلبوا من  
 الرب الہنا لتحمل  
 عليه يقولنا  
 اجمعين يا رب  
 اوحم

10 Պետին պօտ ին պչ  
 փի բակօտարը էնօլ +  
 Ֆել պօւու քպէկուա  
 քպարակլնտօն էնօլ  
 ջւել ֆիատ + օցօց  
 15 ձվի էնօլ Ֆել տփւ +  
 Ֆել օդրացւ ումւ օժ  
 աօտ +.

يا مالكنا الرب يسوع  
 المسيح الذي ارسلت  
 من العلا روحك  
 البارقليط من  
 قبل لاب  
 وجاء من السباء  
 يفرح ومجدد

Օդարը սալ ջառ

ارسل لنا نحن

وهي نسخة اخرى وجدت هذه الاوشية :  
 الارشى دياقون غير الاوشية الماضية وقد تغايرت في النسخ فايهم ما قل  
 يقول الارشى دياقون

5	τε πεκ ἔτι επεκπία свтесе єроп + զւել	روحك العالى واسمعنا بنفحة
10	Скèдюти єњој զарон նշиерջան սիել ն те піділбодос Ա шевонос .+	روحك القدوس وقوة صلییک الکریم
15	Зітєл սіտանջ նте † աճսոյ† Արіա + Ա шіջօ նте սի єթօրան նձաւածօс + Ա հլ Ա ռանրիլ + Ա րաֆанլ .+	انزع عنا كل انعال الشيطان ولام
20	Ա յանինց պիքօքրօ Ա օօջ Ա յրեգիամ Ա Ա պատօս Ա յարկօս Ա յապօտօլօս + օօջ Ա յեշառելիստնց .+	طلبات والدة كل الله مريم وسوال القديسين غير المتجسدين ميخائيل وغبريال ورافائيل

Зітен пажиербери ніте	من قبل تجدید
пайшад <sup>3</sup> ніте піштепа	یتک وعیده
ніте пекні ·· енташы	نطلب اليك
желок пиресжемжозе	ايهما الرب القوي

— 1. Original note in margin : **فیذکر** اور ملاک او قدیس۔ — 2. ~~میں~~ over erasure. — 3. The first **i** added above.

**πότε** .· εκέσωτει εροι

دعا و اسپعن

οὐσος ἐκέναι πατέ.

وارجنا

## պատճառ հօգանական ի

وقال كير يا ليصن.

5 κε ἐλεῆσον ψαρε πιέπε  
κόπος τωβδ ἀπαίρητ

مرات كثيرة ثم يصلى  
الاسقف هكذا قائلا

Πότε Φάντασμα

الله ربها

èporo επαιτρο δει

اقبلي هذه الطلبة

οσσωλκ ἵτοτος ἵ

بِحُمْقَةِ عَيْدَك

10 πεκένθιακ .+ οτορ παι  
παι κατα παշαι ἵτε  
πεκηιω† ἵπαι .+

وارجنا كشارة  
عظمة رحبتك  
اسل افانتك

## Отворп Інекшён

الكتيبة علينا وعلى

ꙗнт ετοш̄ ἐρφι ἐжωи .+

کا شعیک

15 πει εἰς τοῦ πεκλαστῆρα

الآفاق . هذا

## επιχορηγή εκδοτική θατ

المتنظر (جتنك)

о н апекнаі етоі йра

ذات الغناء

иаò · xe иеок отнаht ·

لأنك رحيم

## **20 Тенотворп пак ёпшыр**

ومن رسول لك إلى فرق

#### 1. *Amoebae*

επιώσι πεις πίταὶ

المجد والكرامة

πεις τρόποςκτηνεις .+

وا سجود لاب

φύωτ πεις πιγήρι πεις

ولابن والروح

πιπά εθοταῖ .+ τιοτ

القدس لان

5

\* κε ετχη<sup>1</sup> δ ἐπίσκοπος

ثم يقول لاسقف

Πότε φτ ἡτε πειουχαι

ايهما الرب الله

Φη ἐταφουωιδ ἐκολ

خلاصنا الذي اظهر

ἡτεψετεαρωει .+

محبته للبشر

ηδητει .+ θει ουθο

فيينا بانواع

ηρητ πεις ουψηη ἡ

كثيرة واشباء

ειοτ .+ Φη ἐταφτα

شتى الذي

χο ητεψεκληια ἐ

نصب كنيسته

ρατε .+ θει σοφια

بكل حكمة

ηθει .+ πεις κατη ηθει

وكل فهم

επιατικοι .+

روحاني

Φη ἐταφτεατη ητψεθιω

الذى سران

ηιιτηпос .+ αεψω

يكون عرض المثالات

πι ηχεттаぢис ηتاپ

طقس

χηροстии .+ πι

كونفوئية

1. Ms. writes χ above et omits η.

шевиши ыадареликон	وخدمة ملائكة
отод ыёпотранитон .+	سهانية الذي
Фи ётағайтен ыреккө	عثنا من
éбъол ۋا ۋىتەفلىخۇ	بواطل
5 ытэ ыىぢڭلىкос .+ ىئى	الوثين
ۋاپاتى ытэ ыىۋەشىي .+	وخديعة الشياطين
отод ăритең ыевишىا <sup>1</sup>	واعجلنا اولا
еөрепшевиши ыак .+ ы	لخدمتك انت
өок ۋىلاۋاتك ۋە .+	وحدك يا الله
10 Ңөок оти пенинѣ ىى	انت ايضا ليها
օгрю .+ ۋىپ ेرۈك ۋە	السيد المالك
пенىڭىز .+ ىئى پائىنۇ	اقبل طلبانا في
ёتاقراشتۇ .+	هذا الوقت الحاضر
Отод ăритең ыевишىا	واعجلنا مستحبين
15 ڦىئى օتىقىمىنى .+ ىى	بالحقيقة
تەڭ ۋەمۈك ۋېپەرۇ	ان نسلك
ئى سەبۇل ۋەسقىن .+ აللا	ولا تبعد
ۇما ăкотۇتەن .+ ăк	منا لكي
отوايد ےبۇل ыۇھى ेتە	اظهر صلاحيتك
20 өوك ۋىتەتەپاڭىس .+	فينا

1. Ms. ىئى thus again.

- Нέοι πε πειθοήθος ἡ انت عوننا في  
 снот півночі ↓ كل حين انعم علينا  
 παп апікефалеопи ἡ براں الخیرات  
 тे пн èтепотк ашет التي لابنك  
 5 речерпевтиапеç ↓ йте الوحيد ربنا  
 пекшопогенис ыши ولاهنا  
 ри ↓ пепст отоq пепист ومخالصنا  
 † ↓ отоq пепсатир يسوع المسيح  
 ис пхс ↓.
- 10 Φη èтасынод ёбоλ афот الذي اكمل  
 аш нұғасетішт ↓ اراده ابوتك  
 тиң пак ёзрн ёжап واسلم ذاته لك  
 норатсіа естоткногт ↓ عنا صعيدة  
 отоq ақшашпі нор نقيه وموضعا  
 15 шайханови ёбоλ ↓ لغرة خطايا  
 пикосмос тирق ↓ كل العالم  
 خәтеретағровиш ашысق وصلب عنا وقام  
 5арон ↓ отоq ақтшини<sup>1</sup> κατα φρι† كما قال في  
 èтасынод ↓ 5ен піе  
 20 զօօշ ասացն ↓ اليوم الثالث

1. Omitted by ms.

Отоց տեսուցան ժամանուց	وبعد صعوده
Վկա էթօրան օթագա և	الظاهر الملاو
աօտ քըպէվֆարք	مجد لم يفترق
և անոն նույնաթիոն ։	من تلاميذه
5 անձ պարագանտօս	لكن ارسل اليهم
ազօտօրուց սատ ։ և կա	الفارقلط كما
տա փո էտեփաց և	رسم روح
թայ ։ և ունա էթօրան ։	القدس روح
ունա նու ժամանու ։	الحق المنتقم
10 փո օթակոտ էնոն հու	من لاب
Փրատ ։ ։	وهذا كمال كل
Отоց ազագ էնոն նոն <sup>1</sup>	الرياسات الناظر
արջն ։ և պրեգուատ	خديم الكلمة
փո ստացան քըպից	كفعل موعد
15 չու ։ և բատա սուրուն նու	المواهب
ստաց <sup>2</sup> նու ստչարուսա ։ ։	انهض إلبع
Ճպտուոս <sup>3</sup> ժեռանուն	وأقام
ազտացո նուսանուրացատ	المذابح واعطا
յու էրատու ։ և ազդ քըպի	الصبغة باليlad
20 ամս նու ուշացաւուսու ։	المجديد

1. Ms. απαρχή. — 2. Ms. corrected. — 3. Ms. ճպտուոս.

	† <b>μετοπή</b> • πιπόνος	الكتبهوت الناموس
	πεφ πικαπωη • † <b>μετ</b>	القوانين
	ρεψεληνος • .	الغنة
	<b>Σωστε!</b> ριτει πρώωκ ε	ولان من قبل كمال
5	βολ ἡτε πιποτηριοι • .	هذه السرائر
	έογοι ἡται ἡραινθαλ	لنا اعين في
	ίπηοτ πιθει • παι ετ	كل حين يقدموا
	ίπι ριάωη ποτησον	
	ψωοτησι • κατα ται	عننا ذبائح
10	παραδοσιε θαι ἡτε φ†	كوصايا
	φιωτ • πεφ πεφ	الله الاب
	μονοτεινης ἡγηρι	وابنه الوحيد
	πεφ πιπια ἐθοταθ • .	والروح القدس
15 *	ὸ διακωη προσευχασθε	يقول الشهاس صلوا
	Τει†ρο οταρ τειτωθηρ	نرحب ونطلب
	επεοκ πιπαιρωει • .	اليك يا محب البشر
	ζωκ ἐβολ επιατηαс	كميل تقديس
	μοс ἡτε παιθетиас	هذا المذبح
20	τηρиони φαι • ριτεи	من قبل

1: Ms. №.

πιπερ ἡτε πιρυζοτ <sup>1</sup>	زيت النعجة
πεύο παίμετετηριον	وسر الروح
ἡτε πιπιά ἐθοστά	القدس حتى
Ζοστε ἡτεψψωπι εφ	انه يكون
5      † παπ ἀπιάριστον	يعطينا من
ἡτε †θεσιὰ πατεποψ	صنع الصعيدة
ἐβολ ριτεπ πιθωρε	الغير دموية من
ἀπετικον	جهة الدهنة
ἀποι επόρι ἐρατει ἐ	السرية وتف
10     πιθροποс ἡτε τερ <sup>2</sup>	نحن امام كرسي
μετογρο	ملكتك ونقرب
φεριи πак ἐχρηι ἐ	عنا وعن الشعب
жωп	الطلبة
15     πιπιχо	
Санжеевъ и сен ог	ونذوق بامانة
нарът ефсортвн	مستقيمة
отвюс патаси	وسيرة غير معيوبة
пищепотикон <sup>4</sup> нсв	الجسد السيدي
шя ытау	
20     өхрні өжωи	الذى اسلم عنا

1. Ms. corrected. — 2. Ms. τερ. — 3. Ms. էըր and ն was added above.  
— 4. Ms. πιφ.

- πισιοφ επταινοῦτ ἐ<sup>١</sup>  
 τατφοιφ ἐκολ εθη  
 τει + θοφ πειστε<sup>٢</sup>  
 οτοφ πειποτ + οτοφ  
 ٥ πειсвтир ihc пхc +.  
 \* διάкви просеңзасое
- والدم الکريم الذي  
 اريق من أجلنا  
 الذي هو ربنا  
 والاهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح  
 يقول الشهاد صلوا
- Δρа πεиши в сютеу <sup>٣</sup>  
 рои енфро ерок + от  
 арп езрнг ежвн <sup>٤</sup>  
 10 пидшот итэ пекпид  
 етога + етережвк  
 екод итайджетрниа  
 етхн езрнг +.
- نعم يا مالكنا اسيعنا  
 اذ نسلك  
 ارسل علينا  
 نعنة روحنا  
 القدس لتكليل  
 هذه الخدمة  
 الموضوعة
- Отоф таитрапеza θai и  
 15 тевдас иеепшда + и  
 ткоиингиа ииек  
 иетстирон етога +  
 отоф иадешмоз иепот  
 рапион +.
- وهذه المائدة  
 يوجهها لشركة  
 سرايركت  
 المقدسة  
 الغير مائدة  
 السماوية

шаре пілдас отвадеъ <sup>1</sup> ка	يجاوبد الشعب
та соп же дини ере пи	في كل مرة ويقول امين
епископос + *	والاسقف يصلب
Огөтсіастырғон еңоз	مذبح طاهر
5 ам +.                           дини *	امين
Отлутини йте ииψұжн	ميينا الانفس
етштерөвр +.                   дини *	المضطربة
Отмайдердеъ йте ло	مدبر لسائر الحواس
тисаос ишени йте ии	والاعمال
10 զбноти +.                   дини *	امين
Отмайдығорт ебод զа ии	ماجعاء من الخطايا
иови + етапагтот	التي صنعناها
Зен пепотош + иеъ	بارادتنا وبغير ارادتنا
пепотош аи +.                   дини *	امين
15 Огметреңде йте иисә	عتقا من
индеңесіс йте ишате	النيات الجاهلة
иши +.                           дини *	امين
Огирюштеш йте ишата	اهتماما بالخيرات
өзи йте ипполитис +.	المدينة
20 дини *	امين

1. Ms. հաջես.

Еօթօօց է՞օլ ն՞ե ԹԱՅԻ

كمال لكل بر

ունել •.

ՃԱՆՈՒ \*

امين

Ճե ն՞օօկ ըտյօռ ՓՇ ը

لأنك انت الله

ՀԱՅՐՈՎՈՒՏ • ԿԵՍ ՊԵԿ

الكافن المبارك

5 ԿՈՒՈՉԵԱԽԸ ԱՌԱԲԻ •  
ԿԵՍ ՊԻՊԱ ԷԹՕՏՃ •  
ԵՐԵ ՊԻՋՈՅ ԵՐՊՐԵՊԱ ԽՃ  
ՄՃ ԷՆԵԳ ՃԱՆՈՒ •.

وابنك الوحيد

والروح القدس

ولك يليق المجد

إلى الأبد أمين

10

\* ծ ՃԱՃՔՈՒ

يقول الشهاد

ՏՈ ԿԵ ՃԵՒԹՈՎԱԿԻ

من الرب نطلب

\* ծ ԵՊԻԿՈՊՈԾ

يقول الاسقف

ՓԻՆԻ ԱՓԵԿԸ

سيد كل

ՈՒՆԵԼ • ՕՏՈԳ ՊԱՀԱՎԱ

الطبائع خالق

15 ՕՄՐՈԾ Ն՞Ե ԿԻՆԸ Մ  
ԽԵՆ • ՊԻՐԵՎԹԱՎԱԾՈՒ  
ՏԵ ԱԿԵՊՏԻՐՎ • ՕՏՈԳ  
ՊԻՐԵՎԵՐՊՐԱՎԱԿՈՈ •  
ԱՎԱՊԵԹՈՎԱՆԵՎ ԱՎԵ

كل الخلق

صانع الكل

صانع الخيرات

لجنس

البشر

20 ԽՈՅ ԱՎԱՐԱՎԱ •

فη ἐταφρισειτ̄ ἀπικα	الذى اسس
وι ἐδρη ἐξει πεφταж	لارض على
ро .-	استيقظها
Фη ἐταφθαшиὸ ἡιεψψψψη	خالق العجائب
5 рι ἐπεατατε .- ἡθοк ак	وحدة انت الذي
ρισειт̄ ᴵπιεκклнсіа	امست البيع
Зеи ےدا ىىھەن .- کاتا	بكل مكان
پولىق نەم خواра .-	في كل مدينة وكل
акжо ۰ڙىنتوڭ ۰ڦان	كورة وتركت
10 ئىسىاستىرىون .-	فيهم مذاجا
Отоq акордаqсаqи eөрөт	وامررت ان يقرب
ерпросферии пак .-	لک من اجل
пەم eөھە пекраи è	اسبك القدس
θοتاň .- ۰ڦانпрос	قرابين
15 фора .- نەم ۋەپتىىا	وشعائد
۰لۇتكىون .- отоq ۰	ناطقة غير
اتىپقى .- ۰ئۆزىل ۰	دموية خلاصا
پىغۇچى ۰تە پىرۋ	لنفس
.- .-	الناس
20 ۰ئەوك ои ۰پىوت ۰ىتەن	أنت ايضا الان

τεκμητικάρωσι + οτ

بمحبتك للبشر

ωρπ ἀπεκτίπα ἐθον

ارسل روح قدسك

αᾶ + οτοδ ςωκ ἐβολ ۷

وكيل هذا

παιστικτιοι φα +.

المذبح

5 Εορχελπιε ὑτε πιπαρ†

رجا في الامانة

πειι ογεωτηριὰ ὑπη

وخلاصا للذين

ετ† ἀποστοτοι ἐροκ +

يتقدمون اليك

ἐορχελτοι ὑτε πειψ

ونياحا لنفسنا

χη + πειι πεισωσα

واجسادنا

10 πειι πειππα + ἐορχω

وارواحنا وغفرانا

ἐβολ ὑτε πιποθι +.

لخطايا

Χε ὑθοκ ἀμεατατι ετ

لانك وحدك

յοп ὑшанθеяст +

المتحسن

πрефωσ ὑզнт + εια

الطويل الروح

15 ѿе пекнai + οτοδ ἐρε

الكثير الرجة

πιδωσ εрпрепии наk +

يليق بك المجد

φιωт πειι πшнрi

ايها ادب ولابن

πειι πιпна ἐθοτаи +

والروح القدس

ѡа ἐπεօ ձանոи +.

إلى الابد امين

1. Ms. ρλ thus again.

1. ιτα ψαρε πιέπικοπος	تم يأخذ الاستف
σι επιποκι πιτεπιευ <sup>1</sup>	وعا الميرون
ροι πιτεψωψ ἐχει	وينصع منه على
· ττραπεζα πιτη πισοπ ψε	المائدة ثلاثة دفعات
5 πιτυπος ψηπι φιε εψχω	مثال الصليب
επιποκι κατα εσοπ ψε	وهو يقول
αλληλογια	الليلوييا ثم
Οτορ ψαψφι πιτη πι φι χι	يصلب عليها ثلاثة
χωε δει πιψτροι	صلبان بالميرون
10 δει πεψιψφι πιτιν	باصبعه الكبير
εψεψρατιζη εψχω	ويروشهما فائلا
επιποκι επαιρη <sup>2</sup>	هكذا
Ειπερδιτιζη επαιθη	نرسم هذا المذبح
ειαстнрioи φai → è	الذى تقدم
15 татершорп иχасј è	وضعد على
δрhi → èχeи фraи	اسم العذري
иғпарθенос → ie пiа	او القديس
тиoс апа <u>и</u> <sup>1</sup> → δeи пai	فلان بهذا
εтpои <sup>3</sup> èθoтaи →	الميرون المقدس
20 δeи фraи εфiωт	باسم الاب

1. Ms. ψε, thus again. — 2. παπιπ. — 3. Corrected from ειαстнрioи.

иесе пшнрт иесе пшна

والابن والروح

էթօրան ։

القدس

օտօց պարին† յագթազը

وهكذا يدهن

ն†տրապեզա տիրս Ֆու

المائدة كلها

5 տեղյակ բվյա աւո

بيده ويقول

ալլիլօտիձ իես ու

الليلويا وهذه

Նեշիւ ավալազոս է

القطع المزامير

ք բ ո կ լ ի ր օ ս ծ ա զ ը ս ս

ونجابه الكهنة

ի ս ա վ չ է ա լ լ ի լ օ տ ի ձ

قائلين الليلويا

10 Ճաշ ջանաշօռաւորոց

مساكنك

և ու ն ե կ մ ա ն ա յ ա յ ա յ ա յ ո ւ ։

مستحبة ايتها الرب

ո ս տ ք դ ի ն տ է ո ւ շ ո ւ ։

الله القوات

տավշչի տիշյաօց

يتسوق نفسي

օտօց սաօտուք ։ Է ի է

وتنفني ان تدخل

15 Ֆօն էնթադնօշ ի

إلى ديار الرب

տ է ո ս տ ք ։ և պ ա զ ն տ

قلبي وجسدي

ի ս ա վ տ ա ս ա ր զ ա թ օ ւ հ ի լ

يتبخلان بالله

է շ ո ւ ք դ ի ն տ օ ն ք ։ ։

الحي لان

Կ ե ր ա ր օ ր շ ա շ ա վ յ ա ս ս ի

العصفور وجد

20 օ տ հ ի ո ւ գ ։ օ ր շ ր օ ւ ւ

له بيتا واليمام

пјаλ նօտազ ուս եթ	عشاش حيث
քըշչա ուսաւս Հ.	يضعن فراخهن
 * λεζίс և ալլինօրիա	تقال الليلويا جواب
5 Ηεκաներպատայ	مذاجك ايرها
πότε φժ նտե ուշօւ	الرب الله القوات
παօրո օրօզ պաօրժ.	ملكي ولاهي
ծօտ լուտօշ նօտօն	طوباهم جميع
ունես ետյու Ֆես ուն	السكان
10 ի Հ. բաւմատ երօն յա	في بيتك يسبكونك
եւուզ նտե ունեզ Հ.	إلى أبد الابد
Կե ուր վրաժ նջանաւոց	لان واضح الناموس
նիշեպառաօթետիս Հ.	يعطي البركات
եւնասայ քնօլ Ֆես օր	يسيروا من قوة
15 չօւ եւշօւ Հ. եզէօտ	إلى قوة يظهر
օոզգ <sup>1</sup> Ֆես սաս և	في صهيون
չեփժ նտե ունօրժ Հ.	الله الاله
πότε φժ նտե ուշօւ	إيهما الله
սաւեւ եւապրօսը	القوات اسیع
20 Ճի Հ. սւսաւ փժ և	صلاتي انصت يا الله

1. Ms. օոզգ.

	ιακωθ ✸ πανε οὐτὲ	يعقوب لأن يوما
	զօտ ՖԵՒ ԱԿԱԾԼԻՇ	واحدا في ديارك
	էջու զանանցո ✸.	خير من الآف
5 *	λεζίς Ꮒ ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ	الليليا
	Եւէն էնօրս յա պաման	ادخل إلى
	երշաօտցի նտե Փ† ✸	مدبح الله
	ոազրու ոզօ ԱՓ†	امام وجه الله
	ՓԻ ԷՏԱՎ† ԱՊՈՑՆՈՎ	الذي ابهج
10	նտե տալլետալօթ	صباقي
		مزور ke
	Թիալատօթ էնօլ ՖԵՒ ՊԵ	غسلت يداي
	Թօրան ✸ և նտակո† էպէք	بالدكارة وطفت
	ԱԱՆԵՐՇԱՕՏՑԻ ՊԾ ✸	مدبحك يا رب
	ԷՊՋԱՒՏԱՉԵՄ ԵՊ	لاسخ صوت
15	ՖՐՈՍ նտե ՊԵԿԱԽՕԹ ✸	تسجّلك وانطق
	ՕՏՈԶ ԵԼԵԾԱՃԻ ԱՊԵՔ	بجميع عجائبك
	ՄՓԻՔԻ ԹԻՐՕԹ ✸.	يا رب احبيت لها
	ՊԾ ԱԱՆԵՐԵ ՔԱԼԵՏԱԼԵ	يتلك وموضع
	նտե ՊԵԿԻ ✸ ԱԵՎ ԱԴՈ	
20	ՊԾ ԱՓԱՆԱՆՑՈՎ	جعل

	и́те пекѡоѓ ··	مسجدك
	шадғѡс и́т̄ и́соп	تقل هكذا
	е́спаирн†	ثلث دفعات
	Доѓа патрі ке ڻò ·· ке	المجد للاب والابن
5	а́тчио <u>піаті</u> ·· ке	والروح القدس
	иши ке ڏاں کے іс тօؒ є	کلان وكل
	ѡнас ·· тои ёѡнои	اوان والی دهر
	а́тчио	الداهرين امين
10	а́тшанни шадреғѡ	واذا فرغ يقول
	и́таиетхаристіа и́с	هذه الصلاة شكر
	Хи и́рнии паси	السلام للكل
	Теншеподшот и́тотк	نشكرك ايها
	ката զѡň ишени по-	الرب على كل
15	Ф† и́те и́тшоу ·· же	حال يا الله القوات
	тиզшот ётакжошç	لأن النعمة التي
	ёжен иекапостолос	افتتها على رسليك
	е́фотаň ·· пек пек	القديسين الابرار
	емни ·· е́перодлç ёњол	لم تنزعها
20	զарон ·· оѓаде е́пер <sup>1</sup>	منا ولم

1. Ms. и́спек.

- ερκοληι πέπεοψ .+ ρως  
ἀποι ραπρεψερηοβι .+.
- Ἄλλα ρως χρε οτορ ሲ  
παντ .+ ακσογτωηψ
5. ιδαροι .+ οτορ ακτηις  
παιι εποι πατεψηψα  
εθρεπερέτηι πτεκ  
μετηψή .+ οτορ ሲ  
τεψηψαψηι πιη ετει
10. ερέτηι πέπεοψ .+.  
Σπια ἐκολ ριτει ρωκ  
πιθει .+ πτεψιώσ  
πάχεπεκραι ἐθοτακ .+.
- \* διάκωι προσευχασθε<sup>1</sup>  
15. Τηιοτ οι τειτρο ἐροι  
μαρ πεκαπασεος ἐκολ .+  
οτορ ἀριτει πεψηψα  
εθρεπόρι ἐρατει ἐ<sup>2</sup>  
πιθασιαστηριοι .+ ἐ
20. ταψχωκ ἐκολ Σει
- تبغنا اذ نحن  
خطلة لكن  
من جهة طيك  
ورجتك سنهته  
لنا ومنحنا اياه  
نحن غير المستحقين  
ان نسال  
عظمتك ونفوز  
بها نساله  
لكي من قبل كل  
شي يتمجد  
اسمهك القدس  
يقول الشياص صلوا  
لان نطلب اليك  
ان تكميل هذا التكريز  
واعملنا مستحقين  
ل الوقوف  
امام هذا المذبح  
الذى كيل

1. Ms. omits ε.

о́тшета́тии ие́х о́	بغير عيب
то́жбо .+	بالطهارة
О́тод зеи отспи́нажис	والنقاوة ونيات
е́папес .+ и́тепи́ши па́к	صالحة تقرب
5 е́зози и́жвоу .+ и́тai	لك عليه هذه
тасиа и́лосики .+ о́тод	الديجدة الناطقة
и́атеноу .+	الغير دموية
Е́отдап аи .+ о́тде о́тди	لا لدینوته ولا
о́тi и́пдап .+ а́лла е́ткот	لوقوع في دينونة
10 и́те ғкафолики .+ и́ек	بل ببياننا للبيعة
и́лисиа и́тотак .+ и́т	المقدسة الجامعة
айа ие́х о́тпрокопи	ونبوا وأثارا
и́пеклаос тирق .+	لسائر شعبك
Е́отдоу ие́х о́тшоуши	ومجدًا وافتخارا
15 и́тектето́ро .+ же	الملكونك لأن
цто́жноу и́жепек	اسنك طاهر
раи .+ и́па́шe пе́чиа	وانت كثير الرجة
Фи́хот ие́х пшнри ие́х	ايها الاب والابن
пи́ти и́тотак .+ ю́да è	والروح القدس
20 ие́х и́те и́тепе́ду а́шни .+	إلى ابد الابدين امين

- и́менисѡс ѿарє піё  
піскопос и́еъ пікль  
рос отѡшт ѿпітсі  
астнріон і́те піад  
5      ҂идаіакои ѕѡ і́тад  
фѡин
- Тѡбѹ ڇен таюгног  
оаі ڇижеи пайні фдаі ↗  
զопѡс і́те ф† ѿпі  
ептнрѣ ↗ ѕօշт є  
զрні էչѡق ↗ ڇитеи теч  
шетшайрѡւ ↗.  
10
- И́тесѹоб† ѿпесѹմот  
и́паітсіастнріон ↗  
15      отоզ і́тесѹтаճро ի  
песѹен† ↗.
- Отоզ і́тесѹтаճրօց ڇен  
օժаікедсгнн ↗ і́тесѹ  
себтѡտq իօժման  
20      фѡт ↗ իոи етерմет
- بعد هذا يسجد  
الأسقف والكهنة  
المذبح  
ويقول  
لارشى دياقون  
هذه الطلبة  
اطلبوا في هذه الساعة  
عن هذا البيت  
لكي ينظر الله  
النكل عليه  
بمحبته للبشر  
ويثنى نعيته  
لهذا المذبح  
ويثبتت أساساته  
ويثبتته بالبر  
ويعدة  
مابجاء  
للثائين

Διονισίος Λαζαρεάνης  
τε πεπτον ἵτε κι ετ  
δεκτώς .

وَمِنْا رَاحَةٌ  
لِلْمُضيقِينَ

Ἐπιτίθεμεν ἐπιτί

واسطیا لاتیمال

5 οὐτοις τε πιστοῖς εἰπεῖν  
παραγένεται τὸν πόλεμον τούτον  
πάντας τοὺς πόλεμους τούτους  
παραγένεται τὸν πόλεμον τούτον

وصلوات  
المومنين الارتدكسيين  
الذين يقدمون لهم  
لك عليه

10 Ησεερδεωτ ιιωοτ ἐπι  
οτζαι + πειη οτάπα  
πατσιε ἵπη ἐτατερ  
ψωρπ ἱτωοт + ἑօт  
ωοт ἀπεκραп ἐθοтак +  
15 οαρεиωψ ἐხολ τη  
ροт ψε κε ἐλεисон +.

وتهب لهم  
الخلاص وتنير  
اسلافهم  
مجدا واكراها  
لاسيك القدس  
فلنصرخ كلنا قائلين  
يا رب ارحم

Пепенса нај јадоји є  
ратот єпијетсјастири  
он йажејипресѣттерос

بعد هذا تقف  
القسوس  
والشياحسة

- иεις πατριάκονος εγ  
φαι ἵππικετος ἐθօσ  
αδ οὐοց<sup>1</sup> ατρωκε απιθησιας  
τηριον ἐθօσαδ δει
- 5 πιθεῖσω επταινοῦτ  
ἵπεσις ἐχωφ απι  
επαπτελιον πι  
ἡ<sup>τ</sup> οὐοց ἐτι επερετο  
λιζη ἐρε πικληροс
- 10 ερψαλη ατζапо<sup>2</sup>  
де щаре πιέπικοпос  
жω πιταιετχи
- δ πιάκωи
- τω κε αεнθωиен . . .
- 15 μεпенисоc щаджо и  
тaiεtчи петчаристia
- Тепшеп~~и~~от пtotк  
Финѣ пiаgаθoс . . .  
οὐοց επερρ~~и~~пoс е
- 20 пекрап ἐθօσαδ . . .

1. Ms. omits. — 2. Ms. отъ.

على المذبح  
حاملين الاواني  
المقدسة ثم  
يغطوا المذبح  
بالاغطية المكرمة  
ويرفعوا عليه  
لانجيل والصلب  
ويكون عندما هم  
يسون الهيكل  
ترثيل الكهنة  
ثم يقول الاسقف  
هذه الصلة  
يقول الشهاس

من الرب نطلب  
ثم يقال هذه  
الصلة شكر  
نشكرك ايها  
السيد الصالح  
ونسبخ اسپك  
القدس

Φη ετεαπῆωι πραι	الذي يفوق كل
πιθει ετσοι .+ ςε ακ	لامبءاء العالية
ἱρι πειαπ πόδαιπα	لأنك صنعت
θοι .+	معنا الحيرات
5 Σηπιε παρ οι τιοτ ακ	ها هؤذا قد
θρειερ πειεπῆδα ἵδ <sup>1</sup>	جعلتنا الان
γι ἑρατει επεκέθο .+	مستحبين ان نقف
οτορ περάπιαζη .	اماكم ونكرز
παιια εθοτακ φαι .+	هذا البيت
10 ποτοταιαστηριοι .+	الظاهر مذبحا
Ἐοτώοτ πτεκεεεεαι	مجدنا لمجتبك
ρωιι .+ πειι οτπαρακ	للبشر
ληει εφη ετεψωι	وسولا
πιωικ .+	لحيانا
15 * δ προσερχασθε	يقول الشهاد صلوا
Τειτρο οτορ τειτωκρ	نسلك ونظاب
ειποκ φιηκ .+ δριτψ	اليك ايها السيد
ποτεαπηωπ <sup>2</sup>	اجعله محلا
πτε πεκπια εθοταك .+	روح قدسك
20 οτορ λιοι ρωι πησητψ	لنكون فيه

1. Ms. επὶ thus again. — 2. Ms. corrected.

- επεργυσιος ἐροκ ✧ ٦٥  
πωс ἐαижωл ἐбoл ۷۰  
†шeтaceбнc ✧ иeмм ии  
ἐπιθeтиа икocceиkoи ✧.
- نسبتك اذ  
نحدد كل النفاق  
والشهوات  
العالية
- 5 Κλλα ስተиѡиѣ ڏئى  
oттоz्हo ✧ иeмм oтшeт  
eтceбнc ✧ oтoд ስтеи  
шoпи ڏئى ииχaрoс ✧  
ሻte ии ètaзѡиѣ ۷۱
- ونعيش بالبر  
والتقوى  
ولنكن في  
نصف  
الحياة  
امانك لانك
- 10 πeккeтo ✧ жe ስtоk pe  
Ф† eтoи ڏhboнtоc ۷۲  
ии eтoиѣ ✧.
- اله عن  
الحياة
- Отoд ስtоk пeтeиoзaрp  
иak èpшwai ✧ ۷۳  
15 ѿz иeмм пitaиo ✧ ۷۴  
oт иeмм pшnri ✧ иeмм  
пiпpa ètеoгaи ✧ ۷۵
- ونرسل لك  
إلى فوق المجد  
والكرامة إليها  
لاب والابن والروح  
القدس الان
- Пeиенса пaиeни ии  
20 pe пaрxиaиaкоиoс
- وبعد قول امين  
يصرخ

\* εεլωη єѣѡл εєрѡи ѿуѡс

لارشي دیاقن قاوللا

Кai ὑπερ τοи → δχонтои

من اجل الذين لهم

иерос еи ти<sup>1</sup> → κатас

نصيبا في

κεѵн тот → οιкoi тот

استعداد هذا

5 τωи → κe пактвои → κe

البيت والذين

пактвои → εкте

تبعوا معهم

июс αεðиенои → иша

نطلب بحرقة

δ філапѳоропос → θc

كىي الله

Харисète → αυтои

محب البشر

10 τаic εѡиioи ѿѡиас

ينعم عليهم

еи ти һасілеиа аутои → .

بملكونه

### \* ιиθос он

هي أيضا قبطي

Сөбe ии єteoуoиtoи

من اجل الذين

15 τои ѿуѡи → Зен ии

لهم نصيبا في

сobъ ѿуѡи фыи →

استعداد هذا

иев ии єtauѡenbi

البيت والذين

ci иевои → иарен

تبعوا معهم

тюo Зен отсвдк

نطلب بحرقة

1. Ms. септи.

- 9 οπως ἡτε φ† + ερ  
عَوْنَاتِيَّا شَهِيْتَهُ  
и́етоюро писа́рояи. +.
- لَكِي اللَّهِ  
مَحْبُّ الْبَشَرِ يَعْمَلُ  
لَنَا بِهِ لِكُونَتِهِ
- 5 ψαρε πιέπικοπος  
خَوْ نَيْلَافَوْنِي  
Архиме́ті по́сѣ  
فُتْ + نَوْتُونَ نَبَهِی  
επερθίσι<sup>1</sup> + نَهْلَهُ ερ
- يَقُولُ الْأَسْقُفُ  
هَذِهِ الْطَّلَبَاتُ  
اَذْكُرْ يَا رَبْ  
يَا اللَّهِ كُلُّ الَّذِينَ  
لَهُمْ تَبَاعًا وَتَذَكَّارًا
- 10 φημετі ἡτωο̄ τη̄  
پَایِهَا فَدَیِ اَهْمَهِ پَکَ  
رَاهِیِّهَوَادِ + اَوْدَهَ مَهَا  
шевнівِیَّوَهَ اَهْمَهِ نَیْکَ  
ذَهْرَدَ نَرَادَهَادِ +.
- فِي هَذَا الْمَوْضِعِ  
مِنْ اَجْلِ اَسْهِكَ  
الْقَدُوسُ جَازِهُ  
بِمَوَاهِبِكَ  
الْغَنِيَّةُ
- 15 Ρωιс ἐρωο̄ τη̄ тпа  
реибоди ἡтe текжоу  
е́тогаи + паджоу ё  
бо́л ۋە چورخى نَبَهِی  
и́тe نَزَهَىيَّوَهَ + نَهْلَهُ
- اَحْرَسْهُمْ فِي مَعْسَكِ  
قَوَاقِلَكَ الطَّاهِرَةِ  
نَجَّبُهُمْ مِنْ كُلِّ  
نَخَّاجَ الشَّيَاطِينِ
- 20 ۋانپاروايى ئىڭووو +.  
والنَّاسُ الْاَشْرَارُ

1. Ms. εSici.

Слово èрвот иеву пôвъ	барکهم
ииноржна + шарога	واعمال ايديهم
шаг ииненоջըպար	ولتشتر
Хонта тирот + иор	اموالهم كلها
5. չիմացի էնօրու +	ودخولهم
иеву иорչիմացի էնօլ +	وخرجهم
севтвотој прос тој	هينة
иօվրі + отоջ поշանձ	لمنفتهم ولتكن
тиреј еյрапак ևոք	سائر حياتهم
10. ևթօ + էճերօկոնում	عرضية امامك
ևսօվ +.	كما ديرتهم
Иатօրչաօջ էնօլ զա լցա	انقذهم من
и иիեп + иеву լանі	كل مرض وكل
иіիեп + բժիշու լիմաջ	وصب لهم في
15. ֆ իօրթօճօջօс + բժա	لامانة لارتدكسية
բջջ էնեկուոլի էթօր	يحفظون
ան +.	وصاياك المقدسة
Нөвօր Ճ և լեմալ + բկէ	ونحن ايضا معهم
Ճրեջ èրօու լյա լեմուցի	احفظنا الى النفس
20. ինձան + Ճ իթօր օրչիր	لاخير لأنك صالح

οτοδ *παψε πεκιατ* ήσυ

كثير الرجة

οι πιθει *ετωις ἐρηι οτβηκ*

لكل من

οτοδ<sup>1</sup> *εττωκός θεοκ* ۴۰

يدعوك

Οτοδ *ἐρε πιώστ ερπρεπι*

يليق بك المجد

5 ιάκ ۴ πει πεκιονο

مع ابنك الوحيد

πειηс *ηψηρι πει*

والروح القدس

ιπα *έθοτακ ۴ πρεψται*

المحيي المساوي

50 οτοδ *πόμοοтсюс*

معك الان

πειлак ۴ · *†ιοτ*

10

πεпенса *наи щајкъ*

بعد هذا يقال

επιτριсѧтиос δ

الثايت المقدس

архиматиакон

ويقول الارشى دياقن

Τас κεφαλαс *нъвши*

طاطوا رؤوسكم

15 ειп фωκοт ۴ καписти

بخوف من رب

τω ۴ τω κω τω θω

لاهنا واسجدوا

нъвши влшате ۴ ·

κωλъ *ձփէ*

يحنوا رؤوسكم

20 \* *οτετχи<sup>2</sup> нъхеմсжав*

صللة خصوع

1. Added in the margin. — 2. Ms. omits *и.*

	* δὲ ἐπίσκοπος	يقول الاسقف
Фиhiб πιoгpo		السيد الرب
πiпaнитoкpaтoд *		ضابط الكل
фapишt нeропoс		ذو الكرسي العظيم
5 φи eтaшeаdз нiдaн ии		حاصل كل
иeи * oтoд eтeшoд *		شي ولا يسعد
шaйт пiбeи * oтoд *		مكان المالي
шoи шa шaп eшoд *		الكل الذي
Фи eтaшaiteи нeшeпшa		جعلنا مستحبين
10 eтepиeрkataнtaи e		الوصول الى
пaiéqooг фai * oтoд		هذا اليوم
иteиt пaк нiбnтv *		وان نعط لك
нiдaпeгxи aшeтreq		فيه صلوات
шeпqшoт *		الشكر
15 Шaп eрoк npeиtжo *		أقبل طلباتنا
ката пaшaи иte пeк		كثرة تحيتنا
шeтшeпqнт *		واطلع على
eжeи teиproceгxи		صلاتنا ولا
eтaшaкeи * oтoд *		ترذل
20 пeршoшq eшeиtжo *		طلباتنا

Алла соис ёбол зеи тек

بل انظر من

Фе ётотаки + оюд

سياك المقدسة

Сиоу ёпайни + пеи ог

وبارك هذا البيت

он ибен етшоп и

وكل السكان

5. 5. ёнтк + етквадж<sup>1</sup> и

فيه الحمياتين<sup>2</sup>

иотлакиони и спек

برؤوسهم

и то. +.

نحوت

Рюис ёрвою зеи тек

احرسهم يذكر

жиз етакиаги + арео

العزيزية احفظهم

10. ёрвою етоткнот +

انقيا بلا

иатаси + иаени +

عيب ولا خطية

иатклави + иати

ولا مضره ولا

каи + иатако + иат

الم ولا فساد

ердаль ишюю + иат

ولا ضلال ولا

15. шим + ите иипеткюю

تغير من شرور

ите иикосюю + ие

العالم كل ايام

дою ибен + ите

زمان حياتهم

иеню иепотюи. +.

لان الرجة في

Хе үшоп ижепина зеи

ارادتك

20. иекорюш + оюд

وبك

1. Ms. εγκ. — 2. Ms. م. البجايتين.

èре πιώον ερπρειπη πακ  
 φιωτ πεս πψηρι  
 πεс πпіа èθօրակ •  
 ՚πօր

يليق المجد ايها  
 الاب والابن  
 والروح القدس  
 الان

5

Пепенсөс әаре піёліс  
 копос тале пісөомің  
 үі èпшәр ытесұт ыт  
 етжи ытес пісөомің  
 10 үі еңкәт èпшаліер  
 шаоршы оғод ытес  
 сі пак әпішке ытвоят  
 + ытесқөшөт + èжық  
 ыт ысон оғод ытес  
 15 певажп ыттәніст  
 өвөрт + зең ջамшынш  
 ышке ытвоят әпкәу  
 + ытеккәлнсіл сабол  
 әмис оғод пайрнт  
 20 шақт ытетжаристіл

بعد هذا يرفع  
 لاستف البخور  
 ويقول صلاة  
 البخور وهو  
 يدور حول  
 المذبح ويأخذ  
 الناقوس  
 ويدق به ثلث  
 مرات وبقية  
 الخدام يأخذون  
 نوافيس كثيرة  
 ويدقون بيم حول  
 الكنيسته ومن  
 خارجها وهكذا  
 يقول صلاة الشكر

οὐαὶ πινακίεργωσ  
ψὶ οὐοց ἵσει ἐθολ ἐ<sup>5</sup>  
πιχωρος ἵσεερχητε  
ἐπικαιοι ἵτε ψαλ  
εωδιὰ πει εἰδοζο  
λοτιὰ πει πιεταπτε  
λιοι ἵτε ψωρπ

على المذبح  
ويخرج الى  
الخورس ويتدلي  
بقانون الابصلوية  
والدكصالجية<sup>1</sup>  
ويقرأ الانجيل

\*ψωρπ ψαλμος κـ  
10 Πστ̄ αισειπρε τιμετεαιε  
ἵτε πεκηι .+ πει πτο  
πος ψιφιαλίψωπι  
ἵτε πεκώοτ .+ λεζιε \*

من مزمور ٢٥ الصلاة باكر  
يا رب احبيت يهاء  
ييتک وموضع  
 محل مجدك  
لاسيع صوت  
تسبيحتك  
وانطق بجييع  
عجبائك

Επιχιτασωτει ειπ  
15 Σρωοτ ἵτε πεκσιοτ .+  
οὐοց ἵτασαχι ἵπεικ  
ψφηρι τηροτ .+

وفي نسخة أخرى

1. Ms. corr. inserted after والدكصالجية الواطس.

\* ψαλμος πτ

مزمور ٨٣

Пекмадиершоотші

مذابحك ايها الرب

πστ φ† ἵτε πιχού .

الله القواط

παօրρο οτօց πակօթ†

ملكي والاهمي

5 \* λεζίс ώοť նիատօť<sup>1</sup>

طوباهم جيع

նօտօու լիեն բայօռ

السكان في

Ֆու պեհն . εրէսմօտ

بيتك يياركونك

երօք յա ենեց հ̄տε լիէ

الي ابد الابد

լոց .

10

εγառուλիο կադ

فصل من

λοտկալ և լ ՀՀ

انجبل لوقا

Օտօց ետավշե

ولما دخل

էջօտի նավաօցի

محتازا في

15 լ պ Ֆու լերիշա . օտօց

اريحا واذا

լ օրքամա էպեգրալ լ պ

رجل اسيه

Հարչեօս . ֆալ լ պ

زكا وكان

օրարշնտելանիս լ պ .

رئيس العشرين

օտօց լ պ օրքամած լ պ .

وكان غنيا

20 օտօց նավրաժ լ պ ը

ويطلب

1. Ms. նիատօť.

- οσωψ ἐπατ̄ ἐίν̄ς ςε  
πιπ̄ πε .+ οτορ̄ παψψει  
ζομ̄ αη πε εθ̄ε πιπ̄ηψ .+  
ςε πε οτκοτζι πε Σει  
5 τεψεαιη .+.
- Οτορ̄ ἐταψσοζι<sup>1</sup> ἐτρη  
αψψε παψ ἐρηι ψικει  
οτετκομορεά .+ ψιπ̄  
πτεψιατ̄ ἐροψ .+ ςε  
10 παψει πε ἐψολ ψι  
τοτε .+.
- Οτορ̄ ἐταψι ἐψει πιπ̄  
αψсомис ἐροψ ἡψειν̄ .+  
πεψαψ παψ ςε ψακχε  
15 οс .+ χωλεи ψиою  
Δиою ἐпеснт .+ ψифоою  
πар ψωт̄ ἐροι πε ητα  
ψуопи Σει πεкнι .+.
- Οτορ̄ αψχωλеи ψиою  
20 αψи ἐпеснт .+ οτορ̄ αψ
- النظر الى يسوع  
ليعلم من هو ولم  
يقدر لاجل الجميع  
لانه كان  
قصير القامة  
فتقدم مسرعا  
وصعد الى  
جيزة لينظر  
اليه لانه كان  
جائيا اليها  
فلا انتهي الى  
المكان نظر اليه  
يسوع وقال  
له يا زكا اسرع  
وانزل فاليلوم  
ينبغي لي ان  
اكون في بيتك  
فارسح  
ونزل

1. Erasure after σοζι.

шопың өрөсү өзбекші .+	وقبله فرحا
оңод жи тироң өтәстілар	وكل الذين راو
аңхремерел еткіш әмбес .+	تمقیقا و قالوا
жә аңшың ңаң өзбек	انه دخل
5 әпні ңотрекерінің ң	إلى بيت رجل
рәмес өзелетон әмбес .+	خاطي يسليح
Ағындың ңе өрәтүң ңажеңдак	فوق زكا
Жеңес пешаң әспәт .+	وقال للرب يا رب
жә զинше пашт ғғ ң	هذا اعطي
10 тұфандың ңиңділар	نصف مالي
Жонта ңиңділ .+	للساكين
оңод Фұн өтәістің ң	ومن أخصبته
жонес ңілді .+ ғиало	شيا اعطيته
бог ңаң ңә ңәкәнд .+	اربعة اضعاف
15 Пешаң ңе ңаң ңажеңің	فقال له يسوع
жә әңғоост ә піозжай	اليوم وجوب الخلاص
шының Ֆен пайні .+	لهذا اليت
жә ңөбоң զың օтшынрі	لاند ايضا
ңіте аңраада пе .+	ابن ابرهيم
20 Ағындың ңаң ңажеңшынрі ә	لان ابن

Фұршат екіншінен ғана

لأنسان إنها

Енисейде жағынан

جاء ليطلب ويخلص

тако де.

من كان صلا

5. Ҙенепенса нақ ажад нің

من بعد هذا يقال

Сіңегаш именем түсед

الثلث صلوات

Ресеңдік іта шаре піде

والتحليل ثم يغسل

Пископос іюи ніңең

الأسقف يديه

Жиғ әз ишінде ніңең

في قدر ويجعلها

10. Отпредиствтерос сің

قسيس ويبيشى

Пищокі<sup>1</sup> жепиетрон

مع الأسقف

Отоң ніңең ошың именем

إلى المعودية

Піліскопос ша пі

ثم يقول الأسقف

Ша ніңең төрткүйнінде

هذه الصلة

15. Шағжад ніңайегаш

الرب يسوع المسيح

Пост ине пхс

ابن الواحد

Пищокотекине нішн

كلمة الله الاب

Рі + отоң ніңлігінде ніңең

الذى أصي للذين

Фұт Фімот + Фұн е

هم تحت

20. Тағероршының Зені

1. Ms. ۲۷۰۷.

τέφε τηρογ ✧ ρίτει	السباء اجمعين
τπαροτσιά ስተፍርሃም	ظهور جسد
èθoтaň ✧ aкtoтжwоw	المقدس وانقذهم
èñóл ፳ይ ተመጥተዋል	من جبروت
5      иос ዘማሚአñóлос ✧.	ابليس
Отог акоѡиø иаи èñóл	واظهرت لنا
ነቻኝኑትለሁትia ዘጋ	ترتيب
ዘጋዣኑቦii ስተ ተ	السر الالهي
ዘመዝኑች ✧ отог ако	وهديتنا
10     ዘዣነት иаи èñotii ይ	إلى المقدس
ии èθoтaň ✧ иаи eтер	الذي تشتهرى
è иаантеłoc ेрèпiө	الملائكة ان
ዘiii èнаr ዓrwot ✧.	طلع عليهم
Отог акеርሃሪገር	وانعهت لنا بظهور
15     иаи èтпаሮtcià ✧ è	الدخول إلى
ትቃሚያ ዓnotii èteк	ملكتك بحکیم
ዘመዝሮ ✧ ρίτει pi	الميلاد
չውነዱ ዘማሚi እ	مرة اخرى
keсоп ✧.	لانك قلت
20 ቴዕስ ጥሩ አኝር ዘ ማ ፎርድ	

	εποντζφε <sup>1</sup> οὐαὶ ἦκε	ان لم يولد الانسان
	соп .+ èбoл զiteи oт	مرة اخرى من
	швот певъ отпіа .+ є	الماء والروح
	шон шжоу єшюц .+	لا يقدر ان
5	èшe èшօtи èшшет	يدخل الى
	օтро нte фt .+	ملکوت الله
	Еөвe фаг акeркатаџi	لاجل هذا تضال
	ծiп аkтиѡиc <sup>2</sup> Ֆen	واعتمدت في
	пшорձանиc .+ актօт	لاردن وطهرته
10	հօç .+ նкeрхրià аи	من غير حاجة
	աпитօշիo .+ նθօк	للظهور لأنك
	он панатиос .+.	انت قدوس
	ՃՃa актօշиo <sup>3</sup> акeрձti	بل طهرتنا وقدست
	ձչи նппшwօt .+ զi	المياه ينزلوك
15	теп пекжишe èpe	إليهم وسحقت
	снt èршօt .+ отօզ	رؤوس
	акօшwшç նппձփи	التيين
	օtì нte пшракѡи	في الميا
	զiշeиt նппшwօt .+.	
20	Ցiла ձiոи զwai иетօт	ولكىي نحن ايضا الذين

1. Ms. չՓօ. — 2. Ms. corrected. — 3. Ms. corrected.

ερπολεωπι ἐπεωσ	كنا اعداء في
Σει φηοβι ·· ψαὶ	الخطايا
τειστὶ ποτχω ἔβολ	نمال غفران
πῆτε πειποβι ·· πει	خطاياانا واثاما
5 πειπαραπτωψα ·· ρι	بأحيم
τει πιχωκει ἀθητق ··	منه
Τιοτ οι πότε τειťχο	لان ايضا يا رب
ἐροι ·· οτορ τειπωხρ	نسلك ونضرع
ειποι ἐρηνι ριχει	اليك عن
10 ταικολτεεћндрα ··	هذه الفسقية
θαι ετχи ἐбрни ·· ϕ	الموضوعة التي
πτυпос ϕепиорда	هي مثال الاردن
иис ·· ϕαι εθбе πει	هذا الذي من
οтжай ἐтаκσιωψ	اجل خلاصنا
15 ἀθηтق Σарон ··	اعيذت فيه عنا
ριтен πεкбωк ιωаи	بعيدك يوحنا
иис ·· Σει πεкотωψ	
πότ ·· οτορ ακερκата	بارادتك يا رب
ριδии ·· ακερձուձու	وتنصلت وقدست
20 ииисвωт ··	المياه

Ἐπία οτοι πίβει εθηασε  
ἐπεσητ ἐρωσ · + ετερ  
πειπῆδα ἀπχω ἔβολ  
ἵτε ποτική · + πει · †  
5 μεταττακο · + πει · †  
ἀρρεὰ ἡέποτραπον ·  
εκέσθε ποτραι δει  
πζωμε ἀπωμε · + πει  
πεκωτπ τηρο · ·

10 Ἡει φοτωψ ἀπεκιωτ  
ἐθοταθ πειακ · + πει  
ππια ἐθοταθ ἥρεψ  
ταιτο οτορ ἡδεωοτ  
ειος πειακ · + τηρο

15

μεπειςωс սարեվցι մ  
ուձոն մստրոո նտեց  
† ժէ ձօս նշեպէպսկօպօс<sup>1</sup>  
Տեւերձութակո  
20 Առանինքրա · + զրշել

لكي كلبن ينزل  
اليهم يستحق  
مغفرة  
خطاياه وعدم  
الفساد والمواهب  
السمانية  
ويكتب اسمهم في  
سفر الحياة مع  
جميع اصفياك

بمشية ايك  
القدوس معك  
والروح القدس  
الحيي المساوى  
معك الان

بعد هذا يأخذ  
لاستغف الميرون  
ويصلب به ويقول  
نرسم هذه  
الفسقية على

1. Ms. omits πσс.

Фраиі <b>επιάτιοс</b> ιωаиі	اسم القديس
иисе <b>πρεуѣѡмс</b> *	يوحنا المعمدان
Зен <b>Фраиі</b> <b>ѧփіѡт</b>	باسم الاب
иесе <b>պշнрі</b> * иесе <b>ու</b>	والابن والروح
5 <b>ուա</b> <b>էթօռան</b> * <b>ժիօտ</b>	القدس الاان
<b>иепенсюс</b> <b>չա</b> <b>ալիվալ</b>	بعد هذا يقال
<b>ոօс</b> <b>էւե</b> <b>փաւ</b> <b>ու</b> <b>քե</b>	هذا المزמור ٢٥
<b>ՈՇԵ</b> <b>աւեւրե</b> <b>ժայեւսաւէ</b>	يا رب احيست بها
10 <b>իւե</b> <b>պեհն</b> * <b>ևես</b> <b>պտօ</b>	بيتك وموقع
пօс <b>ալիվանցաւու</b> <b>իւ</b>	محل سجدل
те <b>պեհծօտ</b> * . <b>լեզւ</b> *	
<b>Տափат</b> <b>ուար</b> <b>ածօց</b> <b>էրաւս</b>	رجل وفت
<b>Զես</b> <b>օւշաօյտեն</b> * <b>եւէ</b>	في الاستقامة
15 <b>սմօտ</b> <b>էրօք</b> <b>ոՇԵ</b> <sup>1</sup> <b>Զես</b> <b>զաи</b>	لباركك يا رب
<b>եռկլինսիա</b> *	في الكنائس
* ثم يقرأ الانجيل الذي قرأ في صلاة باكر وهو من انجيل لوقا	
<b>Օրօց</b> <b>էտավյա</b> <b>էթօռի</b>	ولما دخل مجتازا في اريحا

1. Added.

πλανατιωσις ἐτοσωψ  
εἴσεωσ τει πλανό<sup>ρ</sup>  
ρα πτε πλατιασεος à  
посто́ль пр̄ ебр̄ес κλ̄ κε̄

الفصول التي يقرأ  
في قداس التكريم  
لابسطاطس من  
العبرانيين

5 Τεκτιν ἥροσι

† ατμοικε θη ἐτε †  
λαχαιὰ ἥδητε → πει  
†τραπεζα → πει †προ  
θεсис πτε πιωιк → θη ἐ<sup>τ</sup>  
10 τογμοτ† ἐροс ςε θη ἐ<sup>τ</sup>  
θοтак →.

فاما القبة الاولى  
التي صنعت تلك  
كان فيها المذارة  
والمائدة وخبز  
التقدمة وكانت  
تدعى القدس

Пепенса піката петас

иа ѿшаджѣ → Тектин  
θη ἐтоуко† ἐροс → ςε  
15 θη ἐθотак πτε ии ἐθор  
ак →.

وبعد الحجاج  
الثاني القبة  
التي تدعى  
قدس القدس

Еотон отшотрн икотк

иіднте → πει †коткω  
тос πтe †глѧθнкн →  
20 eeզօնс икотк иса са

كان فيها المجمرة  
الذهب وتابوت  
العهد المصحح  
بالذهب من كل

πιθει $\rightarrow$ θη ἐτε πιστασι	ناحية والقسط
πος ἡπογὴ ἡδητс $\rightarrow$	الذهب فيه
ἐρε πιελαιηα ἡδητу $\rightarrow$	المن وفضيبي
πεи πιшбωт ἡтe ձձ	هرون الذي
5 ρωи ἐταψφирі էեօլ $\rightarrow$	ازهر ولوحي
πεи սովլաջ ἡтe ժայձ	العهد
θикн $\rightarrow$ .	
 Сапшюи Ձe Աստօс զալ	ومن فوقها
Херогնиւи դtе πωօշ $\rightarrow$	شاروبسيي المجد
10 Եթերծնիւ էշен ուժ	المظللة على
Հաստիրիու $\rightarrow$ իա էտե	موقع الغفران
իաժոշ աи ու էշաչի է	وليس هذا وقت
ρωօշ հադա մերօс $\rightarrow$ իա	نصف فيه
Ձe բաթամինօշт <sup>1</sup> պար	واحدة واحدة
15 րիժ $\rightarrow$ .	على ما انتنت
Տսկոն աւու նցօրիժ	والقبة الاولى
սոն էծօրի ըրօս նչե	كان يدخلها الايجار
տօդին նշօր ունեи $\rightarrow$	كل حين
բաշօր նույշեալի	يكيلون خدمتهم
20 էեօլ $\rightarrow$ .	

1. Ms. Թմալ.

	Фиаզѣтъ зе огсоп итес	والثانية كان
	роупи ижепиархнѣ	رئيس الكهنة دفعه
	рече ишеватату · ·	في كل سنة وحدة
	сюсъ <u>ан</u> <sup>1</sup> фади ешасенъ	ليس <sup>2</sup> بغير دم يقرب
5	еорни ежасъ · ·	عنه وعن
	ищевататеси ите пла	جهالات
	ос · ·	الشعب
	Фади зе епогиаю ишасъ	هذا اظهرا
	еюол ижепипиа ефот	روح القدس
10	аб · · ишеват	لان سبل الاطهار
	шию еюол ижепишит	لم يكن
	ите ин ефотакб · ·	ظهر بعد
	Сти ессмонт ижефскт	ما دامت القبة
	ин идозит · ·	لاولي قائمة
	тепевонт епалинот	المشائكة لذلك
	етшоп · · фи ешасен	الزمان الذي
	шарон пеш шогашшит	كان يقرب فيه
	ши ешити үиату · ·	القرايين والذبايج
	ишион шхоне ишиит	التي لم تكن تقرر
20	ката стихиясис <sup>3</sup> · ·	على نية

1. Ms. omits. — 2. Ms. omits. — 3. or added before **сти**.

жек петшесеји ёбољ . . .	المقرب لها
Писоп ёжеп զալօշաց	لا بالطبع
ուսւ զալօշ + ուսւ զալ	وبالشرب فقط
ամս ըշեմնօշտ . .	وانواع الغسل
5 էթ զալսեթսի նթե	التي أنها هي
տարջ ու + յա ոչոտ	وصايا جسدية
նթե պիտօջ էրադյ . .	وضعت إلى زمان التقويم
καθολικον πετρօс	من رسالة بطرس الاولى
10 Λρετոηχω ἐ	فارضوا عنكم
Ֆրի նկանձ ունել . .	لأن كل
ուսւ Խրօց ունել . .	سو و كل غدر
ուսւ սետշօն ունել . .	و كل مراياۃ
ուսւ ֆթօնօս ունել . .	و كل حسد
15 ուսւ կատաձալնձ ունել . .	و كل نيءة
Աֆրիդ նզանկօշճ	شل الصغار
նալաօրէ . . էադսաօշ	لأطفال
Քոր . .	واشتھوا الابن
Պիերադ նլոտիկոն նատ	الناطق الذي
20 Խրօց Ծայշաօշ հսսօց . .	لا غش فيه

- զա նտեմաձա նշնուց  
لکی تپروا  
Տես պօջձա ։·  
فیه للخلاص
- ICxe ձետեսչեսի չե  
فان کشم ذقم ان  
օրչքը ու ոտ ։ ֆի է  
الرب طیب والیه  
5 տետևինոց զարօց ։  
صیرکم وهو  
պահու ետութ ։ էաժ  
الحجر الحبي  
յառաջ առու ենոլ զ  
المذول من  
տես որաց ։ բաշտու  
البشر المختار  
Ճե նտես փդ ։ օրօց զ  
المكرم  
10 գախոց ։·  
عند الله
- Օրօց նթաւես զաւես  
وائتم ايضا  
յարու ավրիդ ։ և  
فابشوا مثل  
զանձու երանե ։ է  
الحجارة الحية  
բետենա աւաւես  
وكونوا ييتا  
15 նօշնի ավուատիկոն ։  
روحانيا  
էօտաւետօշնի եօրան ։·  
للهنوت الطاهر
- Ելաչուու էպայու նզան  
ليقربوا ذبائحي  
յաօպայատայ ավուա  
روحانية  
տիկոն ։ եթինը ավքդ  
متقبلة لله  
20 զաւես ինս պահ ։ չե  
يیسوع المسيح

- οὐνὶ εἰδηστὸς θεῖ πι  
πράφη . . .
- Χεὶς ἡμίπεια τιμαχῷ θεῖ  
εἰωπ . . . ποσῶπι εἴ
- 5 εωτὶ πάκωψ πλάκῳ  
εὐταινοστ . . . οτορ  
φῇ εθηαρὸν ἐροῦ πίει  
σιώπι . . .
- Πιταίο οὐνὶ αψησοπ πιω  
10 τειπ θὰ οἱ εθηαρὸν . . .  
πι' αθηαρὸν τε πάθωστ  
πιῶπι ἐτατψιώσψ  
πάκειη εθηκωτ . . . φᾶι  
αψησωπι ποσψωψ
- 15 πλάκῳ . . . πειπ οτπετρα  
πικακαδαλοι . . . οἱ εθ  
πασιτροπ ἐπισαζι . . . ετ  
οι παττεματ ἐψη ἐτατ  
20 ερπκεχατ πάκητψ . . .
- لأنه مكتوب  
في الكتاب  
أني واضح في  
صهيون حيرا  
مختارا مكرما  
ومن يومن  
به لا يخزا  
وهذه الكرامة  
لهم أيها المؤمنون  
فاما الذين لا  
يؤمنون فهو  
الحجر الذي رذله  
البناءون هذا  
صار راس الزاوية  
وحجر العثرة وصخرة  
الشك للذى  
يعثر به الذين  
لا يطعون  
الكلبة

<sup>1.</sup> Ms. οἱ εθ.

Нөөтөн дэ нөөтөн ог	فاما انتم فانكم
тепос еңсөтпү + ог	انسيا مختارون
шетотро + отшетоти	ملكة و كهنوت
отшлол еңсөтабы + ог	وامة مطهرة
5   λαος εγεναιδ + ροπωс	شعب منتدى
ητετεπωτωηδ ёбоλ	لكي تخبروا
ηιπарети + ητε φη	بفضائل
èтаφθаρеи θηпоt è	ذاك الذي
њоl ֆен πχаки ёфօnи	دعاك من
10   èпесфօtѡи <sup>2</sup> + ετοι ի	الطلة الى
шփирі + ии èтепоt	نوره العجيب
λаоs аи пe յօtснoт +	انتم الذين لم
ֆиоt дe ձրետեрօtձla <sup>3</sup>	تكونوا شعبا زمانا
օс єփt + ии èте	فاما الان فاشم
15   пaтнаi ииоt аи + գ	شعب الله والذين
иоt дe атнаi ииоt + .	كانوا غير مرحومين
Иашепрағ ֆтвбq ғ	فاما الان فقد رحتم
шоtеп ափրhт ի	يا احبابي اطلب
զапրевштжали + огоց	اليكم مثل
20   զапшевшевօt +	الغربي والضيف

1. Arabic line added by corrector. — 2. ևանի 'true' added. — 3. ըр added.

Ѡ Е П ΘΗ ΠΟ Τ ἐ θο λ ὡ θ π  
πι θε ια ἵ Σ αρ κι κο η .  
η Η ε τ θη κ ο θ θε τ ψ θ  
χ Η .

أَنْ تَبْتَعِدُوا مِنِ  
الشَّهْوَاتِ الْجَسِدَانِيَّةِ  
الَّتِي تَقْاتِلُ  
نَفْسَكُمْ وَلِيَكُنْ

5 Πετεικηπωσι εαρεψ  
шωпі εуершад Зен  
пиеθиос -> զմա էшвоп  
етсаҳі Ֆарватен և  
Фриփ նզаписашет  
10 զաօթ -> բոհար ՃԵ էեօլ  
զւտը լետոզնօթի  
բոհառը -> նորփ  
աօթ ևփի Ֆен լիէ  
զօօթ նկե լիչեպայու -

تصرفكم بين  
الشعوب حسنا  
لكي يكون الدين  
يتكلمون عنكم  
مثل الاشرار اذا  
راوا عبائكم الحسنة  
يمجدون الله  
في يوم الفحص

15

## \* πράξις καλής

اپرکسیس

Текущий

فاما الكنية

20 πει οὐκ ἐτίσαε  
τηρε· & πει ταλιλεά  
πει ταταρία· & πε

في كل يهودا  
والسامرة  
والجليل

- οτοι πάτωση ποσχίρη  
καὶ μετατρέπεται ἐν οὐρανῷ  
ενθεωρεῖται τόπος ἡ  
πόστη ἐν οὐρανῷ παρουσία  
5 πάτηται ἀπό τοῦ πατέρος  
πορθμὸν πάτηται ἐθεού  
ἀλλα πε· .
- فـكان لهم صلح  
وترتيب وبنيان  
سائرين في مخافـة  
الرب وكانوا  
مقـبليـن متـكاثـريـن  
في طـاعـة روـح  
القدـس وكان
- λεψωποι οἱ ἐρε πετρος  
πασιπι διάκωση τηροσ  
10 πε· + αφίγη ψα παλαιος  
επιστοποι θεοι λεψωποι· +  
εψκιασι ποστρωσι .  
ψατο ἐπειραπ πε ἐπεὰ· +  
ἐδαφερῆ προσεπι· + εψ  
15 ψενοστ διάκει ου  
σλοζ + φαι οἱ παψ  
ψηλ ἐβολ πε· .
- فيـها بـطـرس يـطـوف  
فيـ كل مـوـضـع هـبـطـ  
إـلـى الـقـدـيـسـين  
الـذـين كـانـوا سـكـانـا بلـدـ  
فـوجـد هـنـاك اـنسـانـا  
يـقال لـه اـنيـانـ  
وـكـان لـه ثـهـانـي سـنـيـن  
مـوـضـوعـا عـلـى سـرـيرـ  
لـانـه كـان سـخـلـعا
- Пётрοс οἱ πεζαψ παψ  
ζε ἐπεὰ· + ψταλσο .  
20 ψοκ πάχειης πχ̄ς ·
- فـقال لـه بـطـرس  
يا نـيـان شـفـاك الـرب  
يـسـوع المـسـيـح

твои отод фуорш <sup>1</sup>	قا فافرش
рок + отод сатоту аы	لنفسك ومن
твай + отод атнаст	ساعته قام فلما
эрсөү нажеңсөн пібен	نظر اليه كل سكان
5   етшоп Ֆен ʌттада +	لُد وصرفنة
пеш сарынна + ин è	فاسرعا
таткотот զа пост +.	إلى الرب
Нәрхі де Ֆен іопн пе	وكان في مدينة
отон отмалентис педиши <sup>2</sup>	يافا امراه
10   шешаш пе + епесрап пе	أسهبا طابينا التي
табиға + он ёшасын	تفسيرها غزال
адиес нисеңсөт + өрос	هذه كانت
же тсаңс + өзіл пас	ممتلةة اعہال
шеш нәрхә пібен нә	صالحة وصدقات
15   тадон + пеш шеше	كانت تصنع
иант ёнасірі шешсөт +.	وانها مرضت
Асшапп де Ֆен піе	في تلك الأيام
զօօր էտешаш + ас	وما تنت
шыны отод асшөт	
20   атжокшес де + отод	وانهم غسلوها

1. Ms. corrected. — 2. Ms. corrected.

- ووضعوها في  
عليه وكانت لـ  
قرية من يافا  
فلا سمع التلاميذ  
بان بطرس فيها  
ارسلوا اليه  
رجلين يطلبون  
اليه في ان لا  
يكسل عن القدوم  
عليهم فقام بطرس  
وانطلق معهما  
فلا ان اتاهم اصعدوا  
الى تلك العلية  
ثم اجتمع  
عندة جميع الارامل  
ووقفن يبكين  
ويرنن اقصمة  
وثيابا كانت غزال  
تصنعهم لهن اذ  
كانت في الحياة
- 10 οτορ ἀπόχας . . . θειη οτεια  
ετσαπιώι . . . παρε λαγα  
ζα ζε<sup>1</sup> πασδειτ ἐιοπη . . .
- Нишаθицс οти ἐτας  
5 εωтeи . . . ζε φeииiaз и  
жепетрос . . . аπoтaрp  
нpyии . . . զ aрoق . . . εт  
τaбq . . . աииoق . . . ζε աииp  
σпaг<sup>2</sup> ἐi զ aрoп . . . aq
- 10 τaиi . . . ζε նжepетpoc  
aqj . . . пeииwoз . . .
- 15 Έtaqj . . . ζε aтoလq . . . էջpнi  
զиxen πiиia εtcapiшwoi . . .  
οtоq ἀtòq . . . ἐratoт πaզraq<sup>3</sup>  
իжeииxнra тиrot . . . εт  
riиi . . . εttaиi աииoق  
եtiшθиnи пeиi πiզkвc  
եtасtаиi աииwoз  
пiоz . . . εtցjop пeиi woз  
20 իжeфsаqci . . .

1. Ms. τε. — 2. Ms. σпaгo. — 3. Ms. corrected.

Ἐταφριτος δε ἐβολ τη

وان بطرس اخرجهم

ροτ ἡκεπετροс + οτορ

لهم وجيئ على

ἐταφριτηρι φισει πεق

ركبيه وصلى

κελι εφτωκη + οτορ

ثم التفت الى

5 αφκотец ἐπισωπα πε

الجسد وقال

жас + жε ταбніθа τωοт

يا طايشا قومي

πι + πθос δε ασοτωп

ففتحت عينيهما

иисевкал + οτορ ἐταс

ونظرت الى بطرس

нау ἐпептрос αсдееси +

وجلست

10 αφтоте δε αφтаqос

فاعطاها يده

ἐρате +.

وقامت

Ἐταφмогъ δε ἐппатиос τη

ودعا جميع الاطهار

ροт<sup>1</sup> пеи иихира + αφта

ولارامل واوقفها

ջօс иωօт ἐρате + εс

قدامهم حية

15 ωиѣ + à παιѡв δε

عرف هذا كل

օтѡиզ ἐβολ Ֆен յոփի

أهل يافا

тире + οτορ օթиенш

فكشرون امنوا

αстнаզъ ἐпст +.

بالرب

20 \* Ψαλμοс ζα

من مزمور ٦٢

1. тирот added.

	И́тог ф† церја таќ и́жепија зен сијак .+	انت يا الله ينبغي لك التسليح في صهيون يعطي لك النذور في اورشليم
	еје таќија зе сенкот զа роќ и́жесарջ ունել .+	اسع اللهم طلبي لأن إليك ياتي كل جسد
10	евангелион ката шатоен кел ի	فصل من أخيبل مشى
15	Етағі зе и́же інс èїса իте ткаса риа իте фїліппе .+	ولما جاء يسوع إلى نواحي قيسارية فيلبس سأل تلاميذه فأثلا ماذا تقول
20	тис .+ зе èре пироуи չա ևսօս .+ зе ուս պէ պշիր ևֆրաս .+	الناس في ابن الانسان فالوا قوما يتقول انه يوحنا

πιρεψτωμες ραине	المعبداني
χωοтии зе же иліас .+	وآخرون ايليا
ρаинеχωотии же іе	وآخرون ارميا
рещиас .+ іе отас іёбоł	او واحد من
5    зен ипрофитис .+	الأنبياء
Нооq же пекаq ивoг	وقال لهم فانهم
же итoтeи զoтeи .+	ماذا تقولون
éретенжo աvвoс же	اني أنا اجاب
ձиoк иш .+ аqерoтo	سمعان بطرس
10    же ижесимон петрос	وقال انت
евжo աvвoс .+ же итoк	هو المسيح ابن
пe пхc пшнрi աvբt	الله الحبي
етoиt .+	اجاب يسوع
Аqерoтo ижeиnс пe	وقال له طوباك
15    жaq пaq .+ же иoг ии <sup>1</sup>	ياسمعان ابن
атк сишoи һарiона .+	يونا لانه ليس لحم
же сapз пeи спoq аи	ودم اظهر لك
пe èтаqσapri <sup>2</sup> աvբaи	
пак іёбоł .+ алла пaioт	هذا بل أبي الذي
20    пe етзен иphиotи .+	في السهوات

1. Ms. ии thus again. — 2. Ms. итаq.

	Ἄλλα τέως εἴπεος πάκι τε	لكتني اقول لك
	πίθοκ πε πετρος ✕ εἰὲ	انك انت الصخرة
	κωτ ὑπαεκκλησίᾳ ἐ	وعلى هذه الصخرة
	ζει ταμπετρα ✕ οτοδ	ابني يعتلي
5	πιπζλη πίτε ἀμειτ ✕	وابواب الجحيم
	ὑπογυψχειεζού ερος ✕	لا تقوي عليها
	ειὲτ τε πάκι ὑπιψωτ	واعطيك مفاتيح
	πίτε τιμετοσρο πίτε	ملکوت
	πιφνοτὶ ✕ .	السیوات
10	Φη ἐτεκνασοιρق զι	وما ربطته على
	ζει πικαզι ✕ εցեշա	الارض يكون
	ու εցանզ Ֆեն ու	مربيطا في
	ֆինոտὶ ✕ οτοδ ֆի է	السموأات وما
	տեկնախօլց էխօլ զι	حلته على
15	ζει πικազι ✕ εցեշա	الارض يكون
	ու εցեհլ էխօլ Ֆեն	محلولا في
	πιփնոտὶ ✕ .	السیوات

وفي نسخة أخرى يقرأ هذا الفصل

\* ψαλμος ζα

- Шот πιατι φη εταικ  
сопиц акишопи ёрок .+  
еуёшопи зен пек  
5 азлног ша ёпег .+ \* λεζιс
- من مزبور ١٤  
طوبى لەن  
اخترته ورضيته  
ان يسكن في  
ديارك الى الابد

Екеси ёбој зен шатта

- θοи нте пекни .+ φοт  
аб нжепекерфес отоғ  
φοι ншфирі зен оғ  
10 οεθими .+
- يشبع من  
خيرات بيتك  
هيكلك ظاهر  
وعجيب بالحقيقة

επαγγελιον κατα

- ιωαννηи кел κα
- فصل من  
التحليل يوحنا

Διενηι αιεнн

- 15 τχω φеос πωтен .+  
же фи етепсипиног  
εδори аи ёбој ۋى  
тек пиро еتاڭلн ھ  
те піесвօթ .+ алла  
20 փիոր էپшաи նշօقтек
- الحق الحق  
أقول لكم ان  
من لا يدخل من  
الباب الى  
حظير الحرف  
بل يتسرع

فн èтевшаг оғреңсі	فذاك لص
оғі пе отод оғсони пе .+	وسارق
Фн етінот èзотк èбод	والذي يدخل
զітен пиро ↗ фда օդ	من الباب فهو
5 անթշաօր պե նտե ու	رأي الخراف
էշաօր ↗ ֆда յարե ու	والبوا ب يفتح
անօտ ձօտառ իազ ↗	له والخروف
օտօջ յարե ուէշաօր	يسبع صوت
շատեմ èтевçемн ↗	ويدعوا خرافه
10 օտօջ յազմօտ էնец	باسماهمها
էշաօր բատа ոօրբալ	ويخرجها
օտօջ յազենօտ èбод ↗	فأذا أخرج
Եշառ ճе ազյանու	خرافه كلها
նիս էտենօր տիրօց	مشي أيامها
15 èбод ↗ յազմօյս <sup>1</sup> ճա	والخروف
չաօր ↗ օտօջ յարե ու	تبعد لأنها
էշաօր յօյս նշազ ↗	تعرف
չեօդի սէշաօդ ն	صعنة فاما
տեվçемн ↗.	
20 Пішешмо ճе անպարհօ	الغريب فانها

1. q added.

- |  |   |
|--|---|
| <p>шүт нісөвәү • алла етө</p> <p>Фωτ ἐκολ ραροւ • же</p> <p>сесвооти аи нітсеин</p> <p>жепишесеко •.</p>   | <p>لا تتبعد لكن<br/>تهرب منه<br/>لأنهم لا تعرفون<br/>صوت الغريب</p>   |
| <p>5 Гаипаросия ағжас</p> <p>иівоң ніжейінс • иі</p> <p>өвоң жепорғашы же ағ</p> <p>сақи иеввовоң еөбө оң •.</p>   | <p>هذا المثل قاله<br/>لهم يسوع فاما<br/>هم فلم يعلموا ما<br/>كلهم به</p>  |
| <p>Падии ои пекаң иівоң</p> <p>10 ніжейінс • же ձաиши</p> <p>ձաиши ժան շимос иіо</p> <p>тии • же ձոյок пе լի</p> <p>све իտե լիէсвоң •</p> <p>օրօն լիթен էտարի հա</p> | <p>وايضاً قال لهم<br/>يسوع الحق<br/>الحق اقول لكم<br/>اني أنا هو<br/>باب الحرف<br/>وكل الذين أتوا قبلي<br/>كانوا لصوصاً</p> |
| <p>15 չաւ • ջանсони пе</p> <p>օրօջ ջայреңсюրի пе</p> <p>алла жепорշатеи և</p> <p>своң ніжейшесвоң •.</p>   | <p>وسراقاً لكن<br/>الحروف لم<br/>تسمع لهم</p>   |
| <p>Ձոյոկ пе լիշե իտե լի</p> <p>20 էսвоң • ֆи եփիա</p>  | <p>انا هو باب<br/>الحروف من</p>   |

	èñotii èñol ñitot eçè	يدخل في
	noðeñ .+ otod eçè è	يخلص ويدخل
	ñotii otod eçè èñol	ويخرج ويجد
	otod eçèxii ñotwaañ	المرعى فاما
5	æoni .+	
	Пиреүсюñì æ ñøoç .+	السارق فليس
	paçì èñhλ <sup>1</sup> àrnot .+ ñ	يأتي الا
	teçsioñì .+ otod ñteç	ليسرق
	şwot .+ otod ñteç	ويقتل
10	taño .+	ويهلك
	Àñok ètañ ñipa ñte	انا اتيت ل تكون
	otwaañ şwapi ñwoñ .+	لهم الحياة
	otod ñte otqosñ şw	ول يكن لهم
	pi ñwoñ .+	افضل
15	Àñok pe piñanpeçwoñ	انا هو الراعي الصالح
	eñanapeç .+ piñanpeç	والرعى
	cwoñ eñanapeç .+ şwac	الصالح يبذل
	+ ñteçψñxñ èðrñi	نفسه عن
	èxen neçèçwoñ .+	حرافه
20	Пиреүñeç è ñøoç	فاما الاجير الذي

1. Ms. èñol.

	èтепоѹшшанèсвоѹ	لیس براع
	пe + фи èтe пièсвоѹ	ولست الخراف
	пoѹq аи пe + аqшan	له اذا ما
	наx èпioѹшш + eq	رأى الذئب قد
5	иhoѹ + шaqфwt	اقبل يهرب
	oтоq шaqжa <sup>1</sup> пièсвоѹ +	ويترك الخراف
	oтоq шaре пiоѹшш	فيخطفهم الذئب
	qолшoѹ + oтоq шaq	ويبددهم لانه
	жорoѹ èќoл + жe оt	مستاجر
10	рeиueхe пe + oтоq сep	ولا يعني
	шeлшi пaq аи ڦa пi	بالخraf
	èсвоѹ + -	
	<b>Аноk пe пiшанèсвоѹ</b>	انا هو الراعي
	еопанeq + ԓeоѹшш	الصالح وانا
15	ипетенoѹ + oтоq	عارف برعبي
	петенoѹ cwoѹшш	كما ان الا
	шoи + kata фри† è	عارف بي
	теqшшоѹшш шoи н	وانا عارف
	жепaiшt + oтоq Аноk	بالاب
20	զa† cwoѹшш шeфишt +	

1. шaq added.

οὐοδ ቅዢልዥ አጥልቷ	ونفسي ابذل
χη ይጋበብ ብዕርዎን .-	ذون الخراف
ՕՇՈՒԹԻ ՚ԾՃԱԿԵԵԾዎን	ولي خراف <sup>1</sup> اخر
։ ՚ԾՎԱՐ ይԾՃԱՌԵՔԾՈՂ ՖԵՐ	لست من هذا
5 ՚ՏԱՐՁԼԻ ԱԻ ՊԵ ՚ ԶՈ	القطيع فينبعي
՚ ՚ԵՐՈԻ ՊԵ <sup>2</sup> ՚ԵԾ ՚ԱԿԵԺዎን	لي ان ات بيم
՚ ՚ ՚ՕՇՈԾ ՚ԵՐԵԾՎԵՌ	ويسمعون صوتني
՚ԵՏԱԾԻՆ ՚ ՚ՕՇՈԾ ՚ԵՐԵՌՅ	ويكون الرعية
՚ ՚ԵՌԾՈՂ ՚ ՚ՈՇՈՏ ՚ ՚Ե	واحدة لراع
10 ՚ՕՇՎԱՐԵԾዎን ՚ ՚ՈՇՈՏ ՚ ՚.	واحد

كل ذلك بسلام من الرب امين

1. Ms. restored — 2. κιβαῖς

<p><b>Heи фран шифрот иеру писн</b>  <b>ри иеру писна èфоугаи тгри</b>  <b>ас èфоугаи иòммоугсюе фад</b>  <b>пе пениорг анои за пихрне</b></p> <p>5      <b>τιάπος</b></p> <p><b>Луишопи ижепаглациони ижую</b>  <b>иàпасиесиос иàпакои ишен</b>  <b>ерфмеги èбюл զитоты</b>  <b>пàпиòтатос ишот . пи</b></p> <p>10     <b>шапèсвог èтепдот . фи</b>  <b>èта пхс таզօգ èжен иеçè</b>  <b>свօց етторбноշт . фи è</b>  <b>таçшопог зен иеçспօց</b>  <b>еттаиногт . еөреçдемони</b></p> <p>15     <b>швօց зен ошшиа еçкеншօցт .</b>  <b>օтօզ èшапиорш<sup>1</sup> тօтվչխ</b>  <b>зен զանշաօտи еրеиծոտ .</b>  <b>օтօզ èтаզօ նուվչխи ет</b>  <b>զиօցտ . пиреçтсюа իреç</b></p> <p>20     <b>շиշօտ . пиреçвօցտен</b></p>	<p>بسم الاب والابن  والروح القدس الثالث  المقدس المساوي هذا  الهنا نحن النصارى  كان هذا التذكار  الصالح الذي هو  كتاب تكريز الكنائس  من جهة  الاب الفاضل  الراعي الامين  الذي اقامه المسيح  على خرافه الظاهرة  الذي اشتراهم بدمه  الكريم ليرعاهم في  المرج الخصب  ويقوت نفوسهم  بالتعاليم الصادقة  ويقيم الانفس  الساقطة المعلم  المرشد المستقيم</p>
--	--

1. ш 2º added.

21	иεψшωиt πίσοбt εттаж	في طرقه السور
	рноут фи εттенко лин	المنبع جابر
	εттρеикногт <sup>1</sup> фреуфшес	للكسرین مطفی
	иπисоθнеq εтсерногт	السهام المتقدة
5	фреуфсолсeл ипиднт pi иант ишанөмадт pi	معزى القلوب الرؤوف الحنون
	ииш† иепатриархнс авва	العظيم في البطاركة
	иаанинс pi патриархот	انبا يوّنس بطريرك
	и́лেзанария ф† ите тфе	الاسكندرية الله السماء
10	таxроq ဂiշен пеуфронос и́զапиенш ироенpi пеи զап	يشبه على كرسيه سنين كثيرة
	Хронос ите пеулаос յω	وازمنة ويكون
	pi Ֆен отqирнии пеи ог	شعبه في سلامة
	иетсемиос итошшопи	وطهانية ويكونوا
15	εттаxрногт Ֆен пимаг† иореодозос ите piχc	ثابتين في الامانة الارتديكسية ويحبسهم
	ծpot пеи пимні пеи пиз к eos èтօшшաшոи èтմетօт	المسيح مع أبراره وصديقيه الذين
	ро εθнесос ձиhi	فازوا بهلکوتده امین
20	Ke ձրպաиег† иепіллахистос	واذکروا الحقیر

1. τ 4º omitted.

иє <sup>1</sup> ταελнс ижωб итaлe	العطل الضعيف
пaрoс идeяaptaлoc фи	الشئ الخاطئ
èteиtжeпшa aи eθopoгmoгt	غير المستحق ان يدعا
époç жe pѡeei eealista eeona	انسانا لا سيما اسم
5 χoc eçqo пшoнастnrioи	الرهبنة بدبر القديس
иtе pitepwaс eçqo è	مار جرجس بطرًا وهو
oton пiвeп eθoiaш иtнntv	يسال كلين قرا فيه
зeи oзdcapiи иtе фt иtеq	بمحبة الله ان يدعوا
taбq eθeпtв qa pхc eθreç	للمسيح من اجله ليغفر
10 χo пaç иtеqnoиt ètoш	له خطایاه الكثيرة
пeeи neçшoçt oзoq иtеq	وغلطاته ويعطيه
† пaç <sup>2</sup> иtоnai зeи peqooг	رحة في يوم
иtпtшeниw Oзoq oton	المجازة وكلمن
пiвeп eθoiaжe oтcaзi иqлi	قال شيئا
15 иtе pхc tшeниw пaç и	يجازيه المسيح عوضه
qaneehш иtкoб	اضعاف كثيرة
Аçжaк èboл зeи oтqirnii	كمل بسلام من الله
иtе фt зeи pшoнастn	في دير طرًا في
rioi иtе pitepwaс зeи	يوم الخميس الخامس
20 peqooг иtпtшeниw aтeoр	من شهر هنور

1. There is space for two lost letters which have been supplied by conjecture. — 2. Ms. corrected.

	في سنة الفا واربعة <u>آخرا</u>
	عشرين للشهداء
	... السنة السابعة
	الكنائس ...
	النصارى ...
5	العائم
	الزرق ونحن
	نطلب الى المسيح هنا
	ان يتحن على شعبه
	ويفتح لهم ابواب
10	كنائسهم ويعيدهم
	على ما كانوا
	عليه لانه الله
	تحنن رؤوف
	لان له المجد ولابد
15	الصالى والروح القدس
	إلى ابد امين

♦

1. Ms. has monograms. — 2. κε added. — 3. Ms. ε.



PALACE,

SALISBURY,

10th September, 1902.

DEAR SIR,

I have now the pleasure of forwarding to you a copy of the *Coptic and Arabic Service for the Consecration of Churches*, &c., in which you have been good enough to take an interest. It has been edited with great care and ability by the REV. GEORGE HORNER, editor of the Coptic New Testament, who has also prefixed to it a learned introduction, translation and notes, and I trust that you will find it well worthy of a place in your library.

May I ask you to be good enough to send me here your promised Subscription (L1) towards the publication, unless you have already done so?

Further copies of the volume may be obtained from Messrs. Harrison at the same price, and of the English portion (pp. 1—94) for 5/- each.

I am, DEAR SIR,

Very faithfully yours,

JOHN SARUM.





Digitized by Mosaik

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
**LOWE-MARTIN CO. LIMITED**

HL  
H  
Horner, George William (ed.)  
The service for the consecration of a  
church and altar...Coptic rite.

452293

